



من صبا حتى نياما

مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسي

المجلد الثاني

الحرية - التجديد

ترجمة

إيمان محمد إبراهيم عرفة
أشرف محمد عبد الوهاب

تأليف: يحيى آرين بور

مراجعة وتقديم
السباعي محمد السباعي

1929



mohamed khatab

(مائة وخمسون عاماً من تاريخ الأدب الفارسي)

(المجلد الثاني)

الحرية - التجديد

المركز القومي للترجمة
إشراف: جابر عصفور

- العدد: 1929
- من صبا حتى نيمًا: مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسي
(المجلد الثاني) الحرية- التجديد
- يحيى آرين بور
- إيمان محمد إبراهيم عرفة، وأشرف محمد عبد الوهاب
- السباعي محمد السباعي
- الطبعة الأولى 2012

هذه ترجمة كتاب:
از صبا تا نيمًا
تأليف: يحيى آرين بور

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمركز القومي للترجمة
شارع الجبلية بالأوبرا- الجزيرة- القاهرة. ت: ٢٧٣٥٤٥٢٤ فاكس: ٢٧٣٥٤٥٥٤
El Gabalaya St. Opera House, El Gezira, Cairo.
E-mail: egyptcouncil@yahoo.com Tel: 27354524 Fax: 27354554

من صبا حتى نيبها
(مائة وخمسون عاماً من تاريخ الأدب الفارسي)
المجلد الثاني
الحرية - التجديد

تأليف: يحيى آرین پور
ترجمة: إيمان محمد إبراهيم عرفة
: أشرف محمد عبد الوهاب
مراجعة وتقديم: السباعي محمد السباعي



2012

بطاقة الفهرسة
إعداد الهيئة العامة لدار الكتب والوثائق القومية
إدارة الشئون الفنية

بور، يحيى أرين.
من صبا حتى نيام: مائة وخمسون علما من تاريخ الأدب الفارسي
(المجلد الثاني) / تأليف: يحيى أرين بور، ترجمة: إيمان محمد
إبراهيم عرفة، أشرف محمد عبد الوهاب، مراجعة وتقديم: السباعي
محمد السباعي.

ط ١- القاهرة - المركز القومي للترجمة، ٢٠١٢

٨١٢ ص، ٢٤ سم

١- الأدب الفارسي - تاريخ ونقد

(أ) عرفة، إيمان محمد إبراهيم (مترجم).

(ب) عبد الوهاب، أشرف محمد (مترجم مشارك).

(ج) السباعي، السباعي محمد (مراجع ومقدم).

٨٩١,٥٥.٩

(د) العنوان

رقم الإيداع ٧٤١٢ / ٢٠١١

الترقيم الدولي: I.S.B.N - 978-977-704-597-1

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

تهدف إصدارات المركز القومي للترجمة إلى تقديم الاتجاهات والمذاهب الفكرية المختلفة
للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم
ولا تعبر بالضرورة عن رأى المركز.

المحتويات

11	..... تقديم
	القسم الثالث : الحرية
17	..... لمحة تاريخية
31	..... فى طريق الثورة
31	..... مقدمة
32	..... ١ - صفا
40	..... ٢ - نعيم
43	..... ٣ - شوریده
45	..... ٤ - أديب النيسابورى
	الباب الأول - الصحف والمطبوعات فى العصر الدستورى الأول
51	..... الفصل الأول - الصحف وموضوعاتها
63	..... الفصل الثانى - الأشعار الصحفية
75	..... الفصل الثالث - الكتابة الساخرة
79	..... ١ - السخرية فى خدمة الدستورية والحرية
80	..... ٢ - ملأ نصر الدين
89	..... ٣ - صابر

113	الفصل الرابع - ممثلاً أدب مرحلة الثورة الشهيران
114	١ - نسيم شمال - أشرف
144	٢ - صور إسرائيل - دمنحدا
	الباب الثانى - الصحف والمطبوعات فى العصر الدستورى الثانى
187	الفصل الأول - صحف طهران
195	الفصل الثانى - صحف الأقاليم
197	الفصل الثالث - مجلة بهار - اعتصام الملك
207	الفصل الرابع - الكتابات التاريخية
	الباب الثالث - الشعر الرسمى
213	مقدمة
217	١ - بهار
247	٢ - أديب الممالك
269	٣ - عارف
304	٤ - اللاهوتى
310	المراجع والمصادر
324	تواريخ وأحداث
	القسم الرابع : التجديد
347	نظرة على الأحداث التاريخية لهذه الفترة
	الباب الأول : النشر
381	الفصل الأول : الصحف والمجلات
399	الفصل الثانى : الرواية

399	..... مقدمة
402	..... أولاً : الروايات التعليمية والتاريخية
404	..... ١ - خسروى
421	..... ٢ - الشيخ موسى
424	..... ٣ - بديع
425	..... ٤ - صنعى زاده
428	..... ثانياً : الروايات الاجتماعية
429	..... ١ - مشفق كاظمى
436	..... ٢ - خليلى
446	..... ٣ - الدولت آهادى
451	..... ٤ - صنعى زاده
457	..... الفصل الثالث - القصة القصيرة
457	..... مقدمة
457	..... ١ - جمال زاده
473	..... الفصل الرابع : الكتابات المسرحية
477	..... أولاً : الفرق المسرحية
480	..... ثانياً : الكوميديا الاجتماعية والنقدية
480	..... ١ - محمودى
491	..... ٢ - حسن مقدم (على نوروز)
502	..... ثالثاً : المسرحيات الموسيقية والتاريخية

503	..... ١ - شهرزاد
506	..... رابعًا: الدراما الشعرية
	الباب الثاني - الشعراء
511	..... الفصل الأول - التعاطف مع ألمانيا في الأشعار الفارسية
511	..... مقدمة
511	..... ١ - أديب اليشاوري
520	..... ٢ - وحيد
525	..... ٣ - غنى زاده
539	..... الفصل الثاني - سائر شعراء هذا العصر
539	..... ١ - بهار (استطراد)
567	..... ٢ - عارف (استطراد)
585	..... ٣ - عشقى
616	..... ٤ - اللاهوتى (استطراد)
620	..... ٥ - إيرج
677	..... ٦ - نظام وفا
684	..... ٧ - وحيد (استطراد)
695	..... الفصل الثالث - الجمعيات الأدبية
	الباب الثالث - مقدمات الشعر الحديث
701	..... مقدمة
707	..... الفصل الأول - صراع القديم والحديث

721	..... الفصل الثاني - قضية التجديد في الألب
747	..... الفصل الثالث - نيماء يوشيج شاعر " أفساته "
768	..... المراجع والمصادر
785	..... تواريخ وأحداث
799	..... الخاتمة

تقديم

أشرف اليوم بتقديم ترجمة المجلد الثانى من كتاب "أز صبا تا نىما : من صبا حتى نىما" الذى يتناول مائة وخمسين عامًا من تاريخ الأدب الفارسى كما هو وارد فى عنوان هذا الكتاب الذى ألفه "يحيى آرين پور".

ألف "يحيى آرين پور" العديد من المؤلفات، من بينها "كتب أربعة" هى :

١- "كتاب شناسى إيران".

٢- "براى تاج : من أجل التاج"، وهو عبارة عن مسرحية تقع فى خمسة مشاهد.

٣- "أز صبا تا نىما : من صبا حتى نىما" ويقع فى مجلدين.

٤- "أز نىما تا روزگار ما" أى "من نىما حتى عصرنا".

أشرت فى مقدمة ترجمة المجلد الأول من هذا الكتاب "من صبا حتى نىما" الذى صدر عن المركز القومى للترجمة تحت رقم ١٣٤٠ بتاريخ ٢٠٠٩ م، إلى جوانب مهمة من حياة المؤلف وتكوينه الثقافى والفكرى والدينى فى مدينة تيريز فى كُتاب القرية كما جرت العادة آنذاك، وفى مدرستها الابتدائية والمدرسة المتوسطة والثانوية، وتلمذ على يد عدد من كبار رجالات الفكر والأدب، كان من أبرزهم المفكر البارز "أحمد كسروى"، وذكرت أنه تولى رئاسة تحرير مجلة أدبية فى تيريز، سمح فيها للشعراء والأدباء الناجين والمشهورين وغير المشهورين بنشر إنتاجهم الشعرى والفكرى مما هيا المناخ المناسب لدفع تيار التجديد والتحرر فى الأدب الفارسى.

لقد كتب الكثيرون عن مسيرة الأدب الإيراني الحديث والمعاصر من خلال كتبهم ومقالاتهم. وألف المرحوم "يحيى آرين پور" كتابه "من صبا حتى نيام" في ثلاثة مجلدات معتمداً على مصادر قيّمة وثرية - يكاد بعضها يكون نادراً - ترجع إلى المرحلة الدستورية وما بعدها. فأصبح كتابه مصدراً لغالبة مَنْ أرخوا للأدب الإيراني الحديث والمعاصر، وترجع أهمية هذا الكتاب إلى أن هؤلاء المؤلفين لم يضيفوا حديثاً يُذكر لما كتبه "يحيى آرين پور".

شارك في ترجمة المجلد الأول ثلاثة من الزملاء هم؛ الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة، والدكتور محمد السباعي محمد السباعي، والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب، فكان لهم الدور الأكبر في ظهور هذا المجلد، وأظهر لي ولمن قرأ هذه الترجمة أنهم يمثلون جماعة متميزة في الترجمة من الفارسية إلى العربية، فلهم مني مرة أخرى كل الشكر والتقدير.

كان مقرراً أن يقوم هذا الفريق بإتمام ترجمة المجلد الثاني من هذا الكتاب الذي أقدم له اليوم، ولكن الترجمة اقتضت على زميلين فقط هما الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة، والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب نظراً لقيام الدكتور محمد السباعي محمد بترجمة تكملة هذا الكتاب أو المجلد الثالث منه، أي الكتاب الرابع من مؤلفات المؤلف "يحيى آرين پور" المعروف بـ "از نيام تا روزگار ما" أي من نيام حتى عصرنا، والكتاب قيد الطباعة وسيصدر خلال فترة وجيزة بإذن الله.

من هنا كان دور الزميلين الفاضلين الدكتورة إيمان محمد إبراهيم عرفة والسيد. أشرف محمد عبد الوهاب.

قام السيد أشرف بترجمة الصفحات من ص ١ حتى ص ١٩٦، ثم من ص ٣١٧ حتى ص ٥٤٠، نهاية الكتاب.

وقامت الدكتورة إيمان بترجمة الصفحات من ١٩٩ حتى ٣١٥، أى الباب الأول من القسم الرابع الذى يحمل عنوان التحديد.

وقد بذل الزميلان جهداً كبيراً فى ترجمة هذا المجلد الذى احتوى نصوصاً صعبة، فلهما منى كل التقدير.

وقد زادنى إتمام هذه الترجمة اطمئناناً على قدرتهما على تحمل مشاق ترجمة النصوص الأدبية والمتون التى تحتاج المزيد من الصبر والثابرة، فلهما منى كل الإعزاز والتقدير.

والله من وراء القصد.

السباعى محمد السباعى

٢٠١٠ / ١٢ / ٦ م

القسم الثالث

الحرية

لمحة تاريخية

على أعتاب الثورة : ترك ناصر الدين شاه الدولة التي تفشى فيها الفساد حتى النخاع وسقط كل جزء منها في يد أحد الأجانب تحت مسمى الامتياز - لخليفته مظفرالدين شاه وحفنة من الرجال الجهلة والخونة، وخليفته هذا هو ذلك " الطفل المسن، وتلميذ المدرسة غير المنضبط لمدة اثني عشر عاماً^(١) " والذي كان يتشبث بعباءة سيد البحرين عند سماعه صوت البرق والرعد.

ومظفر الدين شاه الذي كان قد نشأ في محيط بلاط أبيه الفاسد لم يكن يتمتع بدهاء وحكمة أبيه في الإدارة، ليس هذا فحسب بل كان أيضاً رجلاً ساذجاً، ضعيف الشخصية، متردداً وكان يفتقر بشدة إلى المعلومات السياسية والتاريخية والتي هي من ضروريات الحكم والإدارة، وكانت هناك جماعة وضيعة وفاسدة هم كانوا أسرارهم وأفراد حاشيته، وكان الصدر الأعظم أمين السلطان " الطاعون الذي ابتليت به الحكومة والشعب^(٢) " على حد قول اعتماد السلطنة، يتبع رأى الأجانب علناً، وعلى هذا الأساس كانت المناصب والألقاب والقرارات والفرمانات تباع بالمزاد العلني على يد بائعي الروباييكيا الإيرانيين والأجانب^(٣)، واستمر الظلم والإجحاف والتمرد في كل مكان. وخلال فترة ملكه القصيرة أيضاً سلمت بقية موارد الدولة الحيوية للأجانب في مقابل الحصول على القرض.

كانت إيران في فجر الثورة الدستورية دولة زراعية آسيوية متخلفة تماماً، وكان نظام الحكم القبلي والطائفي لا يزال مستمراً بين العشائر البدوية، وكانت آثار الرق

(١) مجلة بادگار ، السنة الأولى ، العدد الأول .

(٢) اعتماد السلطنة ، جوابنامه .

(٣) ناظم الإسلام ، تاريخ بيدارى إيرانيان .

والعبودية مازالت موجودة بشكل كبير في الولايات الجنوبية الشرقية مثل كرمان وبلوشستان.

أما الإدارة السياسية للدولة فتقوم على أسس الحكم المطلق لـ "ظل الله" للرعية، وكان الشعب يئن في قبضة قهر واستبداد الملك والوزير وتحت ضغط نواب الحكام والولاة، أما الأشخاص الذين كانوا يعتبرون أمراء مستقلين في مناطقهم، فكانوا يتسلطون تمامًا على أرواح وأموال وأعراض الشعب طاملاً لم يُعزلوا من جانب الملك. وإذا تكبر قائد أو أمير في وقت من الأوقات على الحكومة المركزية في أحد أركان الدولة، لم يكن يلقي اهتمامًا كبيرًا وكان يتم قمعه على الفور.

وكان رجال الدين أصحاب الضياع والعقارات يتدخلون في أمور الشعب الدنيوية، بينما ساد أرجاء البلاد الفقر والفاقة والبؤس والعجز والصمت المطبق، كما أخذ الجفاف والقحط والجوع والوباء والطاعون وسائر الأمراض المعدية يحصد أرواح الآلاف. وكانت الضرائب والرسوم والعوائد والمدايا قد أثقلت كاهل الشعب، وبات القرويون والحرفيون الفقراء يسافرون الجماعة تلو الأخرى إلى روسيا وتركيا، وبصفة خاصة إلى باكو للعمل في مناجم بترول القوقاز، وفي مثل هذه الأوضاع كان ولي العهد محمد علي ميرزا يعيش في تيريز ويشرف على إعداداته وتربيته هناك، معلم روسي هو أحد أعضاء وزارة الخارجية الروسية يدعى شاهشال، وأصبح من الواجب عليه أن يدفع ضريبة لمو وغفلة أبيه وجده.

كيف بدأت الثورة؟ كانت دولة إيران الغافلة قد استيقظت من نومها الطويل، "كان لابد من وجود فحم حتى تشتعل النار"، حيث ارتفعت أسعار السكر في طهران وكانت حدة الوزير عين الدولة قد زادت النار اشتعالًا، فقام علاء الدولة حاكم طهران والذي كان رجلاً جريحاً بناءً على أمر الوزير بربط سبعة عشر فرداً من التجار واثنين من السادات في الفلكة، وضرهم على أرجلهم بتهمة رفع أسعار السكر. وذلك في يوم الإثنين ١٤ شوال ١٣٢٤ هـ، وهو ما أعطى حجة للمعارضة فاشتعل الصراع بين

الحكومة والشعب وانضم للمعارضين علاوة على التجار، مجموعة من المستيرين وعلماء الدين وأهل المنابر، كل منهم لسبب خاص، فتزعموا الحركة وهبوا للدعوة ونشر أسس الإدارة الجديدة في المساجد وعلى المنابر وفي المكتبات والمزارات والأسواق، وكانت هذه الحادثة مقدمة وتمهيداً للثورة .

وقد اشتعلت الثورة بسبب مظالم الملك ورجال البلاط وتبعية الملك القاجارى للبلاط الروسى، وكانت أهم مطالبها عزل عين الدولة والمسيو نوز البلجيكى وحاكم طهران وتأسيس " دار العدالة" وقد بدأت في صورة إضراب عام .

صدر فرمان الحكومة الدستورية : توجه أفراد الشعب والعلماء في ١٦ شوال سنة ١٣٢٣ هـ ق، إلى مسجد الشيخ عبد العظيم (المجرة الصغرى) وانتقلت الحركة إلى مشهد وكرمان وفارس والمناطق الأخرى، فوعد الملك بعزل عين الدولة وتأسيس دار العدالة وهدأت الأمور، ولكنه لم ينفذ وعده بل ضغط على المتظاهرين، فاتسع نطاق الثورة الشعبية نتيجة نقضه للعهد وتطور الأمر إلى صدام .

وفي العام التالى-في ٢٣ جمادى الأول سنة ١٣٢٤ هـ ق- أغلقت الأسواق، وهاجر العلماء إلى قم (المجرة الكبرى)، وبعد ثلاثة أيام وفي آخر الأمر تحصنت مجموعة من أهالى طهران في السفارة الإنجليزية .

وعمت الثورة أيضاً أرجاء تبريز وأصفهان وشيراز، فاستقال عين الدولة وحل محله ميرزاتصيرالله خان مشيرالدولة " بوجه بشوش وكلام مقبول "، فعاد العلماء إلى المدينة، واضطر الملك الذى ارتعدت فرائصه وأحس بالخطر بسبب الثورة الشعبية، لإصدار فرمان الدستور وتأسيس مجلس الشورى الوطنى المكون من الأعضاء المنتخبين من قبل الشعب .

والحقيقة أن مظفر الدين شاه مع كل هذا العجز وعدم الكفاءة، كان رجلاً نقى القلب وقليل الإيذاء، وكان هو نفسه يرغب في الحكم الدستورى من أعماق قلبه،

ويعتني قيامه، برغم أنه لم يكن مدرّكاً لطبيعته ولا يملك الجرأة على تنفيذه، وآياً ما كان الأمر فقد أقر الحكم الدستوري وبالتالي فقد خلد اسمه في التاريخ.

وبإقرار الحكم الدستوري فض التحصن وعاد رجال الدين الذين كانوا قد غادروا إيران وسافروا إلى الأراضي العثمانية، واستقبلوا استقبال الأبطال.

افتتح المجلس الأول في ١٨ شعبان سنة ١٣٢٤ هـ ق، في قصر الجليستان بحضور الملك مظفر الدين شاه، ووقع الملك في آخر أيام حياته (١٤ ذى القعدة ١٣٢٤ هـ ق) على واحد وخمسين بنداً من بنود الدستور.

وتوفي مظفر الدين شاه في ٢٤ ذى القعدة سنة ١٣٢٤ هـ ق، وجلس محمد علي ميرزا مكان أبيه في شهر ذى الحجة من نفس العام .

محمد علي شاه : كان سوء ظن الشعب كبيراً تجاه الملك الجديد، وأخذت بوادر التوتر والثورة تظهر كل يوم، وكان أعضاء أذربيجان يعرفون محمد علي شاه من تبريز ولا يثقون به، واستمرت الثورة والغليان وصراع الشعب والمجلس ضد البلاط وعناصر الاستبداد في طهران والولايات، وكان العلماء ورجال الدين هم ركيزة الشعب^(١) وكانت المجالس المحلية تتشكل تباعاً في طهران والمحافظات وأخذت تتزايد يومياً ووصل عددها في بعض الأحيان (في النصف الثاني من عام ١٣٢٤ هـ ق) إلى ١٤ أو أكثر. أما الصحف فقد كانت تظهر كل يوم صحيفة جديدة، ولكن أغلبها كان يشجع الشعب على الثورة والإضراب. وكان المجلس فتياً وشديد التطلع وقليل التحمل، والحكومة مغرورة بنفسها والمحاشية جاهلة وغير صالحة للعمل، وأصبح التحريض متواصلاً بين الطرفين، ومع أن الثورة الأولى كانت هي أفضل الدورات التشريعية الإيرانية وسنت قوانين جيدة نسبياً، ولكن نظراً لأنه قد دخل بين أعضائها أشخاص من

(١) كانت جميع المخطوطات التحريرية تم باسم الدين، والمحب أن اللجنة المحلية للحزب الاشتراكي الديمقراطي أيضاً والذي اعتلى الحكم في جزء من أذربيجان نتيجة الأحداث الجارية بروسيا وحركات القوقاز الثورية، بمجرد أن تلقت خبر ثورة طهران نشرت بياناً وضمنت تحتها للحكومة الدستورية باسم المجاهدين في سبيل الله والإسلام دعت فيه كادحي العالم إلى الوحدة .

رجال الدين والتجار، ولم يكن لدى الأعضاء بصفة عامة معلومات كافية عن السياسة والأوضاع العالمية، ولم يدركوا قيمة الثورة ونتائجها بشكل صحيح، فقد كانوا يتصورون أن الثورة قد أتمت مهمتها، ولهذا توانوا عن الكفاح تدريجياً، وانتابت محمد على شاه رغبة شديدة في إسقاط الحكم الدستوري مستغلاً هذا الضعف والإهمال.

ومع أواخر عام ١٣٢٤هـ ق، وضحت أولى علامات الرجعية، وقام الملك بحشد وتجهيز القوات علانية، وقام الأتابك باستدعاء أمين السلطان الذى كان قد حكم إيران لمدة ربع قرن، وعُزل بعد قيام الحكم الدستوري وكان يعيش آنذاك في أوروبا، وعيَّنه رئيساً للوزراء وامتنع عن توقيع الدستور.

وفي ٢١ ذى الحجة سنة ١٣٢٤هـ ق، أغلق شعب تبريز الأسواق، وتجمعوا في المجلس المحلى ومكتب التلفزيون، واحتجوا لعدم اهتمام الحكومة بالنظام الدستوري. وبعد عدة أيام صدر مرسوم صريح بأن الملك سيقبل النظام الدستوري ويعمل بمقتضاه، وعلى هذا الأساس هدأت الأوضاع.

ومع هذا ظل الملك والأتابك يعاديان النظام الدستوري والأحرار، ولم يخفيا معارضتهما، وفي يوم السبت ٢١ رجب سنة ١٣٢٥هـ ق، وبعد مرور جزء من الليل وبينما كان الأتابك خارجاً من المجلس بصحبة مبهاني، أطلق عليه شاب يدعى عباس آقا من شعب أذربيجان ثلاث رصاصات فأصابته الرصاصات الثلاث، وأطلق الشاب رصاصة أيضاً على نفسه فمات في الحال^(١).

وفي ٢٩ شعبان، تم تلوين ملحق الدستور والذي يعد أهم جزء في بنود قوانين الحكم الدستوري، وكان يشتمل على ١٠٧ بنود، وقد أضيف إلى بنود الدستور البالغة واحداً وخمسين. وبهذه البنود رسخ أساس الحكم الدستوري، وتم الفصل بين حقوق الشعب والسلطنة والقوى الثلاث في المملكة وتحديد البنود المتعلقة بالقضاء والمالية.

(١) في أربعين عباس آقا الموافق يوم الأحد ٢٧ شعبان سنة ١٣٢٥هـ ق، تجمع أهالي طهران أمام مساره وألقوا خطباً وأنشدوا أشعاراً لفخر الواعظين وكان مطلعها على النحو التالي :
أيها المزار المهيب ، برغم أنك مجلس للأئم والعزاء
ولكن حتماً أنت سعيد ومتهيج بهذه الزهرة الجديدة التي نامت بداحلك.

أصالة الحركة الدستورية : يتفق البعض على أن الحكم الدستوري الإيراني

كان بضاعة إنجليزية خالصة راحت في السوق الإيراني، وهؤلاء الأشخاص يريدون إثبات أن الشعب الإيراني لم يكن له دور في، الحركة الدستورية وإظهار زعماء الثورة في صورة أداة عديمة الإرادة في يد الساسة الإنجليز، مستدلين على ذلك بأن العوامل التاريخية لم تكن تتوافر بالقدر الكافي في المجتمع الإيراني في ذلك العصر لوقوع مثل هذه الحادثة العجيبة، وهذا الرأي غير صحيح بالمرّة ولا يتفق مع توضيحات الشعب الإيراني خاصة في عهد الحكومة الدستورية الثانية بعد قصف المجلس والتصديق على البنود التقدمية المفيدة في ملحق الدستور، والتي كانت في الواقع بمثابة "لقمة أكثر من سائفة"، فلم تكن هذه البنود بالطبع في صالح الإمبريالية الإنجليزية، حيث مُنِع تنفيذها بشكل كامل فيما بعد على يد الطبقة الحاكمة، ولم تتوقف الأمة الإيرانية عن المطالبة باسترداد هذه الحقوق الضائعة .

إن آثار المساعي الدبلوماسية الإنجليزية من أجل الاستفادة من الحركة الدستورية الإيرانية وكانت تبدو في التجمعات الدينية والتحصينات والتظاهرات في المساجد وعلى المنابر ومطالب زعماء الحرية، ولكن بصفة عامة لا يمكن اعتبار الإرادة الإنجليزية هي السبب وراء قيام الثورة الدستورية الإيرانية .

وفي ذلك العصر كانت مطامع الإمبرياليين قد أحدثت عاصفة في العالم : كانت روسيا القيصرية تحاول الوصول إلى الخليج الفارسي ؛ معبر الهند، وإنجلترا تريد أن تمنع وصول الروس إلى الجنوب، وكان البلاط القاجاري خاضعاً في الغالب للتأثير والنفوذ الروسيين، فالروس كانوا يريدون المحافظة على الوضع القائم⁽¹⁾، والإنجليز يرغبون في تقليص سلطتهم في إيران بتغيير الوضع، وزيادة نفوذهم قدر المستطاع، ولم تكن روسيا الديكتاتورية تستطيع بالطبع أن تقبل نغمة الحرية في إيران، وكانت ترى البلاط القاجاري الاستبدادي الشرقي هو الأنسب لتحقيق أهدافها، ومن جهة أخرى كانت الدبلوماسية الإنجليزية تشعل الحركة التحررية. ومن هنا فإن القيصرية الروسية انضمت

(1) Status Quo ad Praesentum .

للتيار المؤيد للطبقة الحاكمة أما الإمبريالية الإنجليزية فقد أيدت ظاهرياً المعارضين، وعلى هذا النحو أقامت الحكومة الإنجليزية تحالفاً سرياً مع فرقة من الأحرار الإيرانيين لتفويض النفوذ الروسى في إيران الذى قد بدأ بمعاهدة تركمن چاى، وأخذ يتوسع يوماً بعد يوم .

ومع هذا فقد كان الحكم الدستورى الإيراني في الأساس نتاج اليقظة الفكرية وحمو البرجوازية الإيرانية، وقد تحقق على يد المخلصين والشجعان القديين وكان معظم مناضلى الحكم الدستورى رجالاً أطيهار وشرفاء وأصحاب عقيدة، وكانوا يريدون استغلال أوضاع العصر الملائمة لإنفاذ أمنهم، وكانت كلمات الوطن والحرية والأخوة والمساواة تتردد على ألسنة الثوريين .

وسرعان ما كشف صلح إنجلترا مع روسيا النقاب عن الوجه القبيح للدبلوماسية الإنجليزية، وأدركت الأمة الإيرانية إلى حد ما حقيقة مشاعر هذا المستعمر القلزم .

فالتشاور المتبادل بين الحكومتين أى قلق الإنجليز من بسط النفوذ الروسى السريع في آسيا وخوف الروس من السياسة البريطانية تجاه ممتلكاتها في آسيا الوسطى، أو بعبارة أخرى نفس العوامل التى تسببت في التنافس والخلاف، قد أظهرت هذه المرة فكرة التقارب بين هاتين الحكومتين . وبما أنه كان من المتوقع أن تشتعل حرب في أوروبا في أسرع وقت ممكن، وكان لابد أن تتحد هاتان الدولتان في الحرب، فقد أُنحيتا تنافسهما القلزم في إيران وعقدتا معاهدة في ٣١ أغسطس ١٩٠٧^(١)، حصلت كل منهما بمقتضاها على جزء من إيران وحق استغلاله بتمتهى الحرية وبلا منازع . وبمجرد أن شاع خبر انعقاد هذه المعاهدة غضب بشدة المستترون والأحرار الإيرانيون الذين لم يتوقعوا هذا من إنجلترا، وتطاولوا بالسباب، فاضطرت السفارة الإنجليزية لإرسال مذكرة إلى وزارة الخارجية الإيرانية واعتبرت أن المعاهدة لا تنفى استقلال إيران بل تضمنه^(٢) .

(١) الموافق ٢١ رجب ١٣٢٥ أى نفس اليوم الذى قتل فيه الأتابك .

(٢) رسالة السفارة الإنجليزية في طهران المؤرخة ٤ سبتمبر ١٩٠٧ (٢٥ رجب ١٣٢٥ هـ ق) .

ولكن اعترض مجلس الشورى الوطنى على هذه المعاهدة فى ٢٤ شعبان ١٣٢٥هـ -
ق، وبعد ذلك أيضًا لم تعترف إيران بحكومة وشعبًا بهذه المعاهدة، وعلى هذا النحو فإن
هذه المعاهدة التى أبرمت فى غياب المجلس، وكانت تعتبر " أمرًا واقعيًا " قد ذهبت أدراج
الرياح .

ولكن برغم ذلك أطلقت الحكومة الروسية يدها فى إيران نتيجة لهذه المعاهدة
المشثومة وضيق الساحة على الأحرار، وممادى محمد على ميرزا أكثر فى عدائه للبرلمان
مُعتمدًا على تلك الحكومة .

انقلاب الملك : ذهب الملك إلى البرلمان فى الثانى من شوال سنة ١٣٢٥هـ - ق،
وأدى بين الولاء. وفى التاسع من ذى القعدة اشتبكت مجموعة من الأشرار والفاسقين
والأفراد التابعين للبلاط مع الدستوريين عند البرلمان، ولما لم يفلح هذا اضطر الملك لكتابة
تعهد مؤكد وأرسله إلى البرلمان^(١) .

وفى أواخر محرم سنة ١٣٢٦هـ - ق، أُلقيت قبلة على عربة الملك فتغير الوضع
تمامًا وصمم الملك على مواصلة الصدام. وفى الرابع من جمادى الأولى سنة ١٣٢٦هـ - ق،
ذهب الملك إلى حديقة "باغشاه" فى جلبه وضجيج شديدين وحول المدينة إلى ثكنة
عسكرية، وبعد أن حشد القوات بدأ فى العمل. ففى صباح يوم الثلاثاء ٢٣ جمادى
الأول من سنة ١٣٢٦ هـ . ق، حاصرت قوات القوزاق بقيادة العقيد " لياخوف"^(٢)
البرلمان ومسجد سيهسالار وأمطروهما بوابل من النيران^(٣)، وقتلوا فى اليوم التالى عددًا

(١) أطلق براون على هذه الفتنة اسم " الانقلاب العقيم " .

(٢) هذا الشخص سافر إلى روسيا فى نفس اليوم الذى لجأ فيه محمد على ميرزا إلى السفارة الروسية، وبعد
الثورة البلشفية انضم للجنرال دينكين ثم فر إلى باطوم فى عام ١٣٣٩، وهناك أطلق عليه الرصاص ثلاثة
أشخاص مجهولين فى نفس اليوم الذى كان يمر فيه بالشارع مع القائد الإنجليزي فمات فى المستشفى بعد
عدة ساعات ، وقيل إن لجنة الثورة كانت قد أمرت بقتله .

(٣) فى عام ١٣٢٦ نشر صحفى بلغارى يدعى باتوف والذى كان قد حصل على مراسلات الكولونيل
لياخوف السرية، نشر استنادًا إلى هذه المراسلات، أن قصف المجلس كان قد تم بناءً على أمر السفير
الروسى هارتنيج M. D. Hartwig، والزعماء فرجينىين الإيرانيين وبموافقة القيادة العسكرية القوقازية .

من الأحرار في حديقة باغشاه، وقاموا بحبس ونفى جماعة أخرى، فلجأ إلى السفارة الإنجليزية التي سمحت بدخول اللاجئين لكي لا تسقط من نظر الشعب .

وقد أطلق المؤرخون اسم " الاستبداد الصغير " على الفترة التي امتدت ثلاثة عشر شهراً وعدة أيام منذ قصف البرلمان وحتى يوم انتصار الأمة وخلع محمد علي شاه، وفي هذه المدة برغم أن الحكم الدستوري قد تعطل وسادت الديكتاتورية أنحاء البلاد، فإن الصراع بين الملك والدستوريين قد استمر أيضاً .

ثورة الأحرار : صارت تبرز مركزاً للثورة عقب قصف البرلمان مباشرة، ورفع الأحرار الأذربيجانيون راية الثورة بزعامة القائد الوطني ستارخان .

وعمت الثورة كل أرجاء الدولة، ولكن كانت الحركة التحررية في أذربيجان أقوى وأعمق بالمقارنة مع سائر المناطق الإيرانية بسبب قربها من روسيا الثورية وخاصة القوقاز .

وأخذ الثوار الروس يدعمون الثورة الإيرانية بكل أخوة ورحابة صدر، وكانت لجنة الحزب الاشتراكي الديمقراطي القوقازي القوى تساند أساساً أى ميول استقلالية في مناطق النفوذ القيصري الخارجي، فتم إرسال جماعة متطوعة من ثوار القوقاز برئاسة س. أوجونيكيدزه الكرجي لمساعدة الأحرار الإيرانيين، وهؤلاء هم الذين قاموا بتعليم الإيرانيين تصنيع القنبلة واستعمالها .

وجاء إلى تبرز أشخاص من إيراني القوقاز وغرفوا باسم المجاهدين القوقازيين وكان لمجنتهم أثر كبير في دعم الأحرار، إذ فهم كانوا رجالاً متمرسين وبحريين، فقام على مسيو وأنصاره بتشكيل جماعة المجاهدين في تبريز اقتداء بهم . وكان الملك يرسل القوات تباعاً لقمع التبريزيين، ولكن الجنود المختارين من قبل طهران عجزوا أمام الأبطال المناضلين في سبيل الحرية، وفي آخر الأمر لجأ الملك إلى القيصر نيكولا الثاني الذي كان يعتبر نفسه " حارس أوروبا "، ورضخ لاحتلال أذربيجان الرسمي .

وبدأ حصار المدينة تقابله مقاومة مستمّية من التبريزيين، واستمر الثوار في النضال والمقاومة لمدة حوالى عشرة أشهر برغم الجفاف والجوع، ونظرًا لصدود تبريز عاد الأمل للوطنيين الإيرانيين بعد أن كانوا قد يئسوا ؛ وقاموا بحشد القوات .

وفى ذى الحجة سنة ١٣٢٢هـ ق، تحصّنت جماعة في أصفهان، وبعد عدة أيام وصلت إلى تلك المدينة مجموعة من البختيارين، وانضموا إلى المتحصّنين، وأخذ يتوافد على أصفهان تدريجيًا المعسكر البختيارى العظيم، وبعده صمصام السلطنة الإيلخاني وتم استقبالهم بترحاب، كما عاد إلى البلاد أيضًا شقيقه عليقلی خان سردار أسعد والذي كان في باريس .

وفى العاشر من محرم سنة ١٣٢٧هـ ق، هجم ثوار جيلان على المقر الحكومى وقتلوا حاكم المدينة، واستولوا على جيلان .

واضطربت أوضاع طهران، وهبّ الدستوريون للسعى والعمل، فتحصّنت جماعة من الأشراف في السفارة العثمانية وتحصّنت مجموعة من العلماء في مسجد الشاه عبد العظيم، كما نشط الدستوريون الإيرانيون بالخارج .

وصول القوات الأجنبية إلى الدولة : وفى مثل هذه الأوضاع قام الإمبرياليون الروس والإنجليز بالتدخل المسلح وأحضروا الجيوش إلى إيران : أنزل الإنجليز مجموعة في الجنوب، وحلوا جمعية بوشهر واعتقلوا أعضائها ثم استولوا أيضًا على بندر عباس ولنجه وموانئ الخليج الفارسى الأخرى، وأمسك القنصل الإنجليزى بزمّام الأمور في بوشهر. وفى أذربيجان تعرّض الشعب لجماعة شديدة نتيجة غلق طريق تبريز - جلفا ومحاصرة المدينة من جميع الاتجاهات على أيدي قوات الملك، فضاقت السبل على الأحرار، وفى أوائل ربيع الثانى سنة ١٣٢٧هـ ق، وافقت الحكومتان -الروسية والإنجليزية- على دخول الجيش الروسى تبريز بحجة كسر الحصار وحماية الرعايا الأجانب وتوصيل الطعام إليهم،

وقررت جمعية تبريز مضطرة التخلي عن جميع مطالب الشعب " والتوسل إلى الأب غير الرحيم " ولكن بعد فوات الأوان، حيث كان الجيش الروسى قد عمى الحدود .

وبوصول الجنود الروس فك الحصار عن تبريز، وابتعدت قوات الملك والجماعات الرجعية عن المدينة، ولكن لم تكن تلك النهاية التى شهدناها تبريز تعنى انتصار الرجعية، فقد استمر نضال الأحرار الإيرانيين .

فتح طهران : خطا الخطوة الأولى صوب العاصمة المعسكر الشمالى بقيادة سيهدار أعظم (كبير القادة) وكان ثوار القوقاز ضمن صفوفه أيضاً، وانضم المعسكران الشمالى والجنوبى إلى بعضهما بعضا على مسافة أربعة وعشرين كيلومتراً من طهران . وفى هذه الأثناء وصلت إلى قزوین القوات الروسية التى كانت قد جاءت من أنزلى، وأصبحت تمدد المعسكر الثورى من الخلف .

وفى ٢٧ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٧هـ ق، دخلت، طهران قوات الوطنيين والمجاهدين الجيلانية والبختيارية ، ولجأ الملك فى نفس هذا اليوم إلى السفارة الروسية، إلا أن حماية عرش محمد على ميرزا لم تعد فى نطاق قدرة الإمبراطور، فتم خلع الملك من السلطنة بناءً على حكم المجلس الأعلى واختير بدلاً منه ابنه الصغير أحمد ميرزا -الذى لم يتجاوز الثالثة عشر- ملكاً على إيران وعلى رضا خان عضد الملك رئيس القبيلة القاجارية نائباً للسلطنة .

الدورة البرلمانية الثانية : تم إقرار الحكم الدستورى والقانونى مرة أخرى فى إيران، ولكن قبل أن يؤتى ثماره خطفت بعض الشخصيات زمام الأمور من يد الأحرار، وخنقوا القانون والحرية فى مهدهما، وعندما اكتشف المناضلون ودعاة الحرية الحقيقىون المسألة كان الوقت متأخراً جداً .

وانتحت الدورة البرلمانية الثانية فى الثانى من ذى القعدة سنة ١٣٢٧هـ ق، بعد عام واحد من غلق الدورة البرلمانية الأولى بحضور الملك الشاب، وأثناء افتتاح المجلس

ظهر واضحاً من خلال البيانات الرسمية للحكومة القلق تجاه بقاء الجنود الروس في الدولة، بالرغم من تقدم وعد صريح بإنهاء هذا الأمر في أسرع وقت ممكن . ولكن ظلت هذه القوات على حالها وأخذت ترتكب فساداً جديداً كل يوم، أما البرلمان الذي كان معظم أعضائه من الأشراف والخوانين، فإنه لم يُنجز أمراً واحداً طيلة فترة انعقاده، أما سبهدار الذي كان من أشراف جيلان، وكان قد استفاد من الثورة فلم يتخذ خطوة واحدة من أجل تحسين أوضاع الدولة، ليس هذا فحسب بل إنه تسبب بسياسته الرجعية في نفور الشعب واستيائه، فقد خنق الثورة بإحدى يديه وهباً الظروف لزيادة نفوذ الأجناب في الدولة بيده الأخرى .

خلاصة القول : إن الثورة الدستورية الإيرانية برغم أنها وجهت ضربتها القوية لجسد الديكتاتورية وأقرت البرلمان والقانون في الدولة فإنها قد هُزمت من الإقطاع والإمبريالية^(١).

وقامت حكومة مستوى الممالك الذي كان قد تولى الحكم بعد سبهدار، بزع سلاح آخر الجماعات الفدائية في شعبان سنة ١٣٢٨ هـ ق، بمساعدة القوات الاختيارية تحت قيادة ويفرم الأرمني أحد أفراد حزب تاشناك والذي كان رئيساً للشرطة، وطلبت من الرئيس الأمريكي هوارد تافت أن يرسل شخصاً إلى إيران لإصلاح الأوضاع المالية المتدهورة فوصل إلى إيران مورجان شوستر^(٢) والذي كان رجلاً ذا خبرة واسعة مع وفد من المستشارين الاقتصاديين الأمريكيين في جمادى الأولى سنة ١٣٢٩ هـ ق، وبدأ العمل وفي يده صلاحيات غير عادية.

واستمرت التحريصات أيضاً، فأعاد الروس الملك المخلوع إلى إيران مرة ثانية لعرقلة عمل البرلمان والإطاحة بهيئة شوستر، فزول الملك المخلوع فجأة في گمش تبه

(١) ولكن على كل حال فقد أعلنت للعالم هذه الحقيقة وهي أن إيران قد دخلت المرحلة التاريخية للثورات الديمقراطية - البرجوازية مثل بقية دول الشرق .

(2) W . M . Shuster

(ملوى دج خاليًا) في شهر رجب، وهجم على طهران مع فرقة من التركمان، ولكن نظرًا لأن الشعب والبرلمان وزعماء الحرية كانوا على كلمة واحدة، فقد باءت كل هذه المحاولات بالفشل، وتحطمت قوات محمد علي ميرزا في خريف عام ١٣٢٩ هـ ق، وفرّ إلى روسيا مرة ثانية .

وأثناء اشتباك الوطنيين مع قوات محمد علي ميرزا، وعندما كان يبدو أن أمره قد انتهى ولاسيبيل أمامه سوى الفرار، كشف الروس والإنجليز النقاب فجأة عن أهدافهم الخفية، وأنزلت إنجلترا الداعمة للحرية الوحدات الهندية في ميناء بوشهر للاستيلاء على المناطق الجنوبية الإيرانية المهمة، بل وأمرت هذه الوحدات بالاستيلاء على أصفهان (في منطقة النفوذ الروسي) وشيراز وبوشهر (في المنطقة المحايدة)، وقامت روسيا هي الأخرى بإرسال جنود آخرين إلى إيران وبعث بقواتها من الرشت إلى قزوین بحجة عجيبة وهي حماية أملاك شعاع السلطنة .

الإنتذار الروسي: سلّمت روسيا القيصرية إنتذارًا شديد اللهجة للحكومة الإيرانية في يوم الأربعاء ٧ ذي الحجة سنة ١٣٢٩ هـ ق بمشاوره إنجلترا، وطلبت بموجه من الحكومة الإيرانية أن يغادر شوستر ورفاقه إيران بأقصى سرعة، وأن تتعهد الحكومة بأن تأخذ موافقة الحكومتين الروسية والإنجليزية بعد ذلك في مسألة استقدام المستشارين الأجانب، وأن تكون إيران مسئولة أيضًا عن نفقات الزحف العسكري الروسي، وكان لجوء إيران إلى إنجلترا غير ذي نفع حيث أوصت ونوق الدولة وزير الخارجية الإيراني ضمن خطاب أرسلته إليه بأن يقبل المطالب الروسية فورًا. ولكن البرلمان الإيراني رفض الإنتذار بالأغلبية الساحقة وازداد الشعب صمودًا في تبريز وجيلان، وأحضر الروس قوات جديدة إلى إيران وارتكبوا مذابح في تبريز والرشت ومشهد والمدن الأخرى، وفي آخر الأمر قبلت الحكومة الإيرانية الإنتذار في غرة محرم سنة ١٣٣٠ هـ ق. وفي الثاني من محرم أغلق ناصر الملك باب البرلمان ومنع نشاط المنظمات الوطنية بإعلان الحكم العسكري، واقتلعت جذور الحرية على يديه ويدي حسن وثوق الدولة، وخنقت

داخل أفواه الشعب أى صرخة اعتراض على تدخل الأجانب فى شئون الدولة والسياسة الرجعية الحكومية، وفى العاشر من محرم سنة ١٣٣ هـ ق، أعدم الروس فى تبريز جماعة من الفضلاء والأئمة ومن بينهم المجتهد المعروف ثقة الإسلام^(١)، واستمرت مذبحه تبريز شهوراً، وعين الروس صمد خان شجاع الدولة الجزار والمجرم الشهير حاكماً على أذربيجان ولم يتورعوا عن ارتكاب أى أعمال وحشية ضد أهالى أذربيجان على يديه^(٢).

وعلى هذا النحو حدثت تلك الحركة التى استمرت سبع سنوات، وأصبحت الأفكار سطحية ومبتذلة وابتعد الرجال الصالحون المخلصون، وأمسك بالسلطة وزمام الأمور مجموعة من المجرمين الوصوليين العارفين بخبايا الأمور، فكان كل ما قالوه وفعلوه فى صالح الأجانب وضد مصلحة إيران، وحتى بعد اندلاع الحرب العالمية الأولى وزوال الضغوط الأجنبية ظلوا يسيطرون على الأمور مرتدين ثوب التحررية والوطنية وواصلوا أعمالهم الخفية والمُخجلة.

وبعد الإطاحة بالبرلمان وطرد شوستر^(٣)، بلغ تدخل الأجانب فى الشئون الداخلية الإيرانية ذروته، فأخذ الروس امتياز سكة حديد تبريز - جلفا، والإنجليز امتياز سكة حديد محمره - خرم آباد، وأجبروا الحكومة الإيرانية على أن تغيّر سياستها تجاه معاهدة ١٩٠٧ التى لم تكن قد اعترفت بها رسمياً أى حكومة من الحكومات، وكان الروس يحصلون الضرائب من الأهالى فى قزوین وتبريز ويعنعون تحرك نواب أذربيجان إلى

(١) الآن وقد مرّ على هذه الأحداث ثلاثون عاماً، كلما فكرت فى هذه الأعمال نفىض مشاعرى وأشكر الله أنه قد عافانى من الاشتراك فى مثل هذه الأعمال.... على أى أساس تمت هذه الاعتداءات والتدخلات فى إيران من جانب الحكومة الروسية؟ هل جى من شروط القوانين الدولية! والحكومة الروسية لم تكن فى حالة حرب مع إيران، وفى روسيا نفسها أيضاً لم تكن تقر الحكم العسكرى، والشئ المؤكد أن وضع سياستنا فى إيران كان مبهماً وكنا نبادر بارتكاب أعمال خاطئة نظراً لتحالفنا مع إنجلترا، أليس تسجيل مثل هذه الأعمال فى العلاقات الروسية الإيرانية أمراً مُعزّزاً ومُخجلاً؟ (نيكىتين، إيران السوفيتية، ص ٧٩، ٨٠).

(٢) مات هذا الرجل السفاح فى الأراضي الروسية بمرض السرطان فى يوليو عام ١٩١٥م (١٣٣٣ هـ ق).

(٣) خرج شوستر من إيران فى العشرين من محرم سنة ١٣٣٠ هـ ق وبناء على أخبار وكالات الأنباء فقد مات فى نيويورك ليلة السادس من عررداد سنة ١٣٣٩ ش، فى سن الثالثة والثمانين.

طهران، وكان الإنجليز قد استولوا على جمرک بوشهر في مقابل القرض الصغير الذي أعطوه لإيران، أما ناصر الملك نائب السلطنة الذي عرف باسم " الدبلوماسي المكار " فقد وضع حمل السلطنة الثقيل على كاهل الملك الشاب الضعيف وسافر إلى أوروبا.

وتم تنويع أحمد شاه آخر ملوك الأسرة القاجارية في ٢٧ شعبان سنة ١٣٣٢هـ ق، وبينما لم يمض على تنويجه عدة أشهر اشتعلت الحرب العالمية في أوروبا التي تم التمهيد لها منذ فترات سابقة، ولكن هذه الحرب التي جلبت كل هذه التعاسة والبؤس لإيران والعالم، حملت بشرى النجاة للشعب الإيراني الذي كان قد ضاق بمظالم جيرانه، فقد تسببت هزيمة روسيا في الحرب وما أعقبها من ثورة أكتوبر ١٩١٧م، كما سنرى، في خلاص دولتنا من قبضة الاستعمار بعد أن كانت قد قسمت نتيجة معاهدة ١٩٠٧م.

في طريق الثورة

مقدمة

كان فتح الله خان الشيباني ومحمود خان ملك الشعراء يشكلان آخر حلقات سلسلة شعراء البلاط، مات الأول قبل مقتل ناصر الدين شاه بخمسة أعوام ومات الثاني قبل مقتله بعامين، وبموتهما طوى بساط شعر البلاط، وفي فترة سلطنة مظفر الدين شاه القصيرة لم يظهر شعراء كبار، وهؤلاء الذين كانوا يعيشون في هذه الفترة انضموا لصفوف الأحرار بظهور الحركة الدستورية .

ومع هذا يمكن أن نذكر شاعرين قديرين أو ثلاثة، وبرغم أن بعضهم قد لحقوا بعصر الحركة الدستورية والحرية فإنهم ابتعدوا عن التيارات السياسية وظلوا أوفياء لأسلافهم .

ولد محمد حسين صفا الأصفهاني بمدينة فريدن في عام ١٢٦٩هـ ق^(١)، وفي فترة شبابه حضر إلى طهران ومال إلى التصوف والعرفان وهو لم يتجاوز العشرين من عمره، ويبدو أنه تعرّف إلى ميرزا محمد رضا مستشار الملك وزير خراسان (الذي لقب فيما بعد بمؤتمن السلطنة) في السنة التي جاء فيها إلى طهران لإنجاز بعض المهام الحكومية، وذهب بصحبته إلى مشهد .

وكان صفا في مشهد يعيش غالباً في قصر مؤتمن السلطنة ولم يكن يقابل أحداً أو يحتلّط بأحد (باستثناء بعض الأشخاص منهم أديب النيسابوري) .

وقد توفي مؤتمن السلطنة في عام ١٣٠٩، وآلت وزارة خراسان إلى ابنه الكبير ميرزا علي محمد مؤتمن السلطنة، وكان هو أيضاً يميل ويحترم صفا مثل أبيه ويحسن إليه كثيراً، فمثلاً اشترى له منزلاً قريباً من قصره وهياً له مستلزمات المعيشة، وعندما عُزل من وزارة خراسان وسافر إلى طهران تركه في رعاية ابن عمه ميرزا حسين خان المعروف بـ "أبا خان" .

وظل صفا هكذا منعزلاً لسنوات طويلة ولم يتزوج في حياته، وفي أيامه الأخيرة فقد الذاكرة تماماً بسبب الإفراط في تعاطي القنب والبانجو وسائر أنواع المخدرات والكحوليات، وأمضى معظم أوقاته غملاً، وكان في تلك الحالة من الانحذاب والاستغراق يتصور نفسه موضع تجلّي الحق، وقد أنشد غزلياته الجميلة رباعية الأقسام أثناء تلك اللحظات .

وقد مرض في عام ١٣١٤هـ ق، وطال مرضه لفترة، وبعد ذلك ابتعد عن الناس أكثر من ذي قبل بسبب شدة الضعف والعجز، وما لبث أن ذهب عقله وهام على

(١) في سنة ألف وثلاثمائة وواحد هجرياً
من أفسق وحدة الوجود الواجب
اثان وثلاثون عاماً في أرجاء الدنيا
بزغ نجم صفا الأصفهاني
ولكن جاء تاريخ ميلاده في معجم "فرهنگ معین" بين عامي ١٢٥٢ و ١٢٦٣ .

وجهه في الأزقة والأحياء، وفي آخر سنتين أو ثلاث من عمره عجز تمامًا حتى فارق الحياة في عام الوباء ١٣٢٢هـ ق (بعد عدة أشهر من موت أبا خان) .

ومن الأشعار التي تركها صفا ونشرت في ديوانه^(١)، بعض القصائد والغزليات وعدة مسطّات ورباعيات ومثنوى بنفس أسلوب " گلشن راز " (روضة الأسرار) للشبستري .

والجزء الأعظم من هذه الأشعار لا يختلف من حيث البناء والتركيب عن بعضه بعضا، وهي أشعار عادية ومتوسطة يغلب عليها التصوف والعرفان، إلا أنها جميعًا - خاصة الغزليات التي تعتبر نتاج أمسياته - جميلة ورصينة وعذبة، وتتمتع باللطف والمجازية والصفاء .

وقد نظمت بعض غزليات صفا على وزن خاص قليل الاستخدام، وهي نفس الغزليات التي منحت شخصيّة متميزة ومستقلة وأفسحت له مكانًا في تاريخ الأدب الإيراني المنظوم .

وهذه الغزليات قليلة العدد تتكون من أبيات، كل بيت منها مقسم لأربعة أقسام، وكل قسم له وزن منفصل، وكل قسم من الأبيات نظم على وزن ولحن الأقسام المماثلة في الأبيات الأخرى، وأغلبها يحتوي على أبيات طويلة ووزن ثقيل ويمكن القول بأن بعض هذه الأوزان مبتكرة ونادرة في الشعر الفارسي .

والحقيقة أن الشاعر بأسلوب بيانه الخاص جعل قيود النظم الفارسي الثقيلة أكثر ثقلًا، وجعل الأمر أكثر صعوبة على القارئ، ولكنه كان متمكنًا من دقائق فنه بقدرته ومهارته .

(١) ديوان أشعار الحكيم صفا الأصفهان باعتماد وتصحيح أحمد سهيلي الخوانساري، طهران، ١٣٣٧ ش .

وفيما يلي نموذج لغزياته:

سلبت مني القلب بغارتك، أيها السارق المفسر
أرايت ماذا فعلت بي، أيها الحبيب من جراء القلب!
عشقت توارى في القلب، فأصبح القلب حزينا والجسد عاجزا
نفذت كالسهم فصار جسدي، كالقوس من حمل المسم
أحترق شوقاً إليك، فأنسا بسبب فراقك في النار
صمدري وكيسان، عشقي ووجداني
أنا ثمل الصهباء الباقية، من تلك الكأس الصافية
الشخير فيك هو الساقى في الحفل، وذكرك هو منشدي
لقد احترق القلب من حرارة العشق، وحاك القلبك الثوب الأسود
من نار آلمني احتراق، نجمي في السماء
عجل المحوسى والمسلم، فقد أصبح القلب فتة للجسد
صار في القلب مائة ثقب، من تدبير معشوقي الظالم
الحمد لله أنسى ثمل من العشق، أشرب وأعشق
لقد علمني أستاذي العالم، درس "ألست" (١)
إن حظي في عشق السلطان، وشجرتي في بستان الإقبال
عرشي هو رماد الفقير، تاجي هو تراب الفناء
الأول صقل مرآتي، ومنحني صفاء القلب
والآخر سلمني لريح الفناء، لعشقتك هو رمادي

(١) إشارة إلى الآية القرآنية: "إِذْ أَخَذَ رَبُّكَ مِنْ بَنِي آدَمَ مِنْ ظُهُورِهِمْ ذُرِّيَّتَهُمْ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمْ أَلَسْتُ بِرَبِّكُمْ قَالُوا بَلَى شَهِدْنَا أَنْ تَقُولُوا إِنَّمَا كُنَّا مِنْ هَذَا عَابِقِينَ" [الأعراف: ١٧٢]، والنقص من (درس الست) الإقرار بالربوبية والترحيد، (المترجم).

إلى متى يا طبول القلب المتصمرة، تدقّين في ضجيج وجلبة؟
أخاف أن يراق دمك، على التراب في حضوري
إن حموم عشقه الثقيلة، لا يتحملها القلبك
فكيف يستطيع أن يتحملها، جسد النحل هذا !
لقد تفتح القلب من شدة الصفاء، فقد ذق طبلك على مقفنا
وغرس سلطان الإقبال اللواء، في دولتي بسبب الفقر
أنتم الجماعة التي تريد الوصول إلى الله
تكونون هكذا لو أنكم من سالكي سبيل الفقر والفتنة
لقد كان الفناء هو عين البقاء، فإن سالكي طريق الفقر
قد ماتوا ووصلوا، أما أنتم ففنى أسر البقاء !
إن قصر صاحب العرش هو سويداء قلوبنا
وأنتم عبيد السجود وأسرى القصور
لومحوتكم صعد الشوائب عن صفحة القلب
تكونون جميعاً كأس حميد^(١) والبسورة المظهرة للغيب
لا يعطى الجزية للسلطان من يلبس تساج الفقر
فأنتم السلاطين الملوك وأنتم العبيد الفقراء
أنتم لا محاب ولا رياح وبقدرة الملك والمليك
أنتم مشبعون بالسحاب المطير وأفضل من رياح الصبا
اقطعوا رأس شيطان المسبوى واجلسوا

(١) حميد أحد أعظم ملوك الفرس القدماء، والمراد بكأس حميد كأساً أسطورية عجيبة منقوشاً عليها صور النجوم والأقاليم السبعة بخطوط تشبه خطوط الإصطلاب كالتى يستخدمها العرافون، وتعني المرأة التى يرى فيها المرء ما لا يراه بعينه. (الترجم).

على عرش الخلافة فأنتم سليمانيون الهوى
وأنتم يا من تتولون المكانة والتاج والكر
جامدوا أنفسكم من الرأس إلى القدم فأنتم لا ملوك ولا شحاذين
إن تتولى الوصول إلى الله لا يمكن النظر إليهم باحترار
فهم فقراء مترجسون وأنتم عاجزون ومساكين
التياء اللاتمي يرددن الوصول إلى الله ربانيات
وأنتم أيها الضعفاء أعبداء رجال الله
الضعفاء نـور متـشـر ويحيط بالأضداد
فهل أنتم الظلمة المطلقة التي ضد الضياء ؟
نحن جماعة الفقراء، في تعجب أثناء النهار
الشمس نجمة النهار، ونحن شمس الليل
نحن كالشموع، نخبو بالنهار ونخلأ بالليل
وأنثناء الاحتراق، نسمى إلينا القراشمات
نحن قرص الشمس، ونحن أيضًا القمر الصافي
نحن خلصف الأنبياء، ورداء للأولياء
نحن ملوك الكسوف، مشتركون في الأمر
لأننا لا نشرك بالواحد، وليس لنا رب سواك
الصفوية رحالة، فنحنون لسر الملائكة
ونحن غرباء عن العقل، ونتسبب إلى العشق
نحن مرضى مساكين غرباء، عمومون بعشق الحبيب
مطمعون للطبيب، وحكماء للعشق

نَحْنُ بِمِلَا زَيْتَةِ وَبِمِلَا حَلَلٍ، عَلَى قَمَةِ الْقَمَمِ
نَحْنُ الْمُقْبُصُودُ بِمِلَا عَلَلٍ، وَالْمَوْجُودُ بِمِلَا سَبَبِ
حَيْثَا الْأَرْضُ وَحَيْثَا السَّمَاءُ، تِلَاوَةُ الدَّاءِ وَتِلَاوَةُ الدَّوَاءِ
حَيْثَا الْعَبْدُ وَحَيْثَا الْعَرَبُ، نَحْنُ طَائِفَةُ عَجِيَّةٍ
فِي دَوْلَةِ الْمَلِكُوتِ، نَحْنُ رَجَالُ الْقُوتِ وَالْقُوَّةِ
نَحْنُ الْقُرْدُ الْمُتَخَوِّبُ، مِمَّنْ دَفَنُورُ الْجَبُرُوتِ
نَحْنُ طَائِفَةُ حِمَاةِ الْإِذَاتِ، عَلَى حَافَةِ تَهْمُورِ الْحَيَاةِ
فِي النِّعَمَاتِ مِنْ شِدَّةِ الشُّوْقِ، فِي اللَّهَبِ مِنْ شِدَّةِ الْعِشْقِ
إِذَا ظَهَرَ الْحَيِيبُ فَكُلْ مَا فِينَا، مِنَ الْقَدَمِ إِلَى الرَّأْسِ عَيُونِ
وَإِذَا أُعْطِيَ الْحَيِيبُ قَبْلَةً، فَكُلْ مَا فِينَا مِنَ الرَّأْسِ إِلَى الْقَدَمِ شِفَاهِ
سَمِعْتَ أَنَّ كُلَّ مَنْ لَا يَفْهَلُ، عَنْ فَيْضِ السَّحَرِ كُلِّ لَيْلَةٍ
يَحْمِلُ الْمَلِكُ عَقْدَتَهُ، وَلَا يَمَادِيهِ الْفُلُوكُ
الْقَلْبُ الَّذِي يَكُونُ مُعْتَقِظًا فِي الصَّبَاحِ، لَا عَجَبُ إِذَا
لَمْ يَتْرَكْ نَدَاؤُهُ فِي حَيِّ الْأَحْيَةِ، كُلَّ لَحْظَةٍ أُنْزِرًا عَلَى جَنَاحِ الطَّائِرِ
إِنَّ الشَّخْصَ الَّذِي لَا تُؤْثِرُ فِيهِ حَرَقَةُ الْقَلْبِ لَا يَظْهَرُ أَحْمَرُ الْوَنِّ
يَلْبَسُونَ الشُّقَاقِ أَمَامَ شَهْدَاءِ حَيِّ عِشْقِهِ
إِنَّ اللَّيَالِي تَحْتَلِي بِالنُّقُوبِ، مِثْلَنَا نَحْنُ الْمُقْرَأُ مِنَ سَهْمِ الْآهِ
لَأَنَّ السَّمَاءَ لَا تَلْبَسُ السَّرْعَ لِمَا فِي الْجُودِ، وَالْقَمَرُ لَا يَحْمِي مِنَ الْهَالَةِ بِسَائِرِ
كَيْفَ يُمْكِنُ لِمَصْفَا أَنْ يَفْشَى أَسْرَارَ الْعِشْقِ لِمَا جُنَّ؟
لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَسْنُ لِأَنْبِيَنِ النَّاسِ مَهِيًا فِي كُلِّ وَقْتٍ كَالنَّاسِ^(١)

(١) يمكن مقارنتها بالقطعة التي نظمها ملك الشعراء بهار للنساء : حبي غافل عني لا ينظر إلى حال الناس ...

وليس لدينا كلام كثير يُقال عن صفا فيما عدا أنه يجب أن نُشير إلى قصيدته
المفصلة التي نظمها في انتقاد أوضاع خراسان الاجتماعية، وقد تتبع في نظمها قصيدة أبي
حنيفة الإسكافي^(١) المعروفة، والتي يقول مطلعها " عندما سُم الملك حفل الروضة "،
وبرغم أن انتقاد صفا للأوضاع جاء بدافع عزله المستمرة ونتيجة الميل الانتقامي والعداء
الشخصي، فإنه أورد في هذه القصيدة بعض النقاط التي تجعلها تقترب بشكل عام من
القضايا التي نظمت فيما بعد في عصر الحرية والحركة الدستورية فيما يتعلق بالأوضاع
الاجتماعية على يد أشخاص أمثال أديب الممالك الفراهاني وملك الشعراء بهار.
ونعرض فيما يلي أبياتاً من تلك القصيدة

عندما تحمّل _____ شكله خراسان
أهل _____ شاكلي به _____ هولة
سأذكر الأمور الحزنة لأنني لو قلت الصعب
فإن _____ شكله خراسان _____ معتقد مرة واحدة
إن _____ شرق الشمس، _____ الحفنة
قد اختفت الآن تحسنت _____ الظلمة
فعالمنا _____ رنث وحكومته _____ دنيا
جاعة الأوباش مطمنة _____ والمملكة _____ ضطربة
القول فيها هو الرئيس والشيطان فيها هو الأمر
الـ _____ إلى شـ _____، وجنـ _____ إلى شـ _____

(١) المراد على ما يبدو الشاعر أبي حنيفة الدينوري، من شعراء عصر السلطان سنجر السلجوقي (٥١١-
٥٥٢ هـ ق/ ١١١٧-١١٥٧ م)، وكان يعيش في مرو بنظم الشعر وبمعل إسكافياً لذا عرف بأبي حنيفة
الإسكافي. (الترجم).

قـصر الحـكـومـة عـامـر يـبـد المـظـلـمـة
 وقـصـر العـدـالـة خـرب بـقـدم المـقـسـمـة
 الأحمـق أـجـلـس المـفـسـد في حـجـره
 والشـيـطـان أـجـلـس المـظـلـمـة في سـبـاحـة العـدـل
 إنـما مـلـكـة جـشـيد وقـد غـاب هـذا الجـمـشـيد
 فـجـلـس الشـيـطـان الـمـوقـع في الإيـوان
 لـقـد بـسـط مـلـيـمان العـدـل في أـرجـائـهـم
 والشـيـطـان اغـتـالـ هو الآن حـاكـم بـسـاط مـلـيـمان
 الإنـسـان فـيـهـا جـالس عـلـى جـناح العـنـقـاء
 فـنـصـارت خـراسـان كـجـل قـاف والإنـسـان كـالعـنـقـاء
 لم يـظـهـر عـلـى السـبـاحـة وـرد لـحـديـة البـقـاء
 لم يـبـق لـبـن في ثـدي أم الـوفـاء
 العـدـل في هـذه الـيـلـمـدة جـلـس العـنـقـاء
 والعـلـم فـيـهـا زـمـيـل النـسـيـان
 مـقـصـد الأولـيـاء أصـبـحت مـرتـبـة للـجـهـل
 يـا حـسـرتـاه عـلـى هـؤـلاء القـوم الفـارقـين في الخـيـلان
 فـمـر الحـيـسـل يـجـرى مـن جـوانـب هـذه المـلـكـة
 ويـفـزع في كـل مـكان والـيـبـة هـى عـين الحـيـاة
 لـقـد أصـبـح الجـهـل كـالسـحـابة الـسـوداء فـأسـقـط الظـلـم
 عـلـى هـذه الأـرض كـقـطـرات المـطـر
 عـالم أـركـمان المـديـنة بـدى ، أو الثـنـان أو فـلائـة

وعامل ديوان الملك قنود ؛ أو اثنتان أو ثلاثة
 عميد الزكي^(١) هو الرشوة لمدار القضاء
 والبرهان القاطع هو المال النقدي لديوان الحكومة
 يبيعون السدين ويأخذون المذهب المفسوس
 لـ أناسا كافر، إذن هاتان الفرقتان مسلمتان !
 إن معسول الظلم والمظالمة مطعون
 يقتل مع الملكة مسجون جندورها
 يخلعون الثوب عن الجسد فلا يبقى إلا الجلد
 يأكلون خبز اليتامى فلا يبقى غير الروح
 يا صاحب العدل يا إله الناس اكشف هذا الأمر
 وأظهره للملك ملوك إيران

٢ - نعيم

ولد محمد بن حاجي عبد الكريم المتخلص بنعيم والمعروف بمحرزا نعيم السدهي
 في منتصف شعبان سنة ١٢٧٢هـ ق، بقرية فروشان إحدى قرى بلوك سده، مركز
 مارين بمدينة أصفهان، وتعلم مقدمات الفارسية والعربية في نفس هذا المكان، وكان
 نعيم ينظم الشعر منذ ريعان شبابه وقد صاحب الشاعرين الأخوين "نير و سينا" اللذين
 كانا قد ظهرا على الساحة في قرية فروشان، وكان هؤلاء الثلاثة يتبادلون فيما بينهم نقد
 أعمالهم والقيام بتعديلها وإصلاحها، وفي عام ١٢٩٨هـ ق، اعتنق نعيم البهائية وقام
 بالدعوة لها فحُرب وجرح وفرّ ليلاً إلى طهران، وهناك عاش فترة فقيراً مسكيناً وقام
 بالتدريس بعض الوقت. وبعد ذلك اختلط بالأمريكيين والإنجليز وعُين في منصب معلم

(١) الزكي هو الشخص الذي يقول رأيه عند القاضي بشأن عدل ونزاهة وتقوى الشهود . (الترجم) .

اللغة الفارسية في السفارة الإنجليزية، وظل على هذه الحال حتى توفي في صباح يوم الثلاثاء التاسع من جمادى الأول سنة ١٣٣٤هـ ق، حيث كان عمره آنذاك واحدًا وستين عامًا وبضعة أشهر .

وما تركه نعيم فيما يبدو محصور في أشعار معدودة طبعت في بومباي بعنوان كليات نعيم، والجزء الأعظم منها هو منظومة " استدلالية " وقد حاول الشاعر أن يثبت أحقية البهائية عن طريق الاستشهاد بالآيات والأحاديث والروايات والاعتراف بالأديان الأخرى.

ولنعيم خممس مفصل نظم على وزن وأسلوب قصيدة قا آنى المشهورة "مباريه" (الربيعية).

وفيما يلي جزء من ذلك المخمس :

طفـل الـربـيع الرضـيع أخـذ حُـسـن الشـباب
الـبرعم الرضـيع غـلـل خـفـتـه مـن الـسـبـح
وصـارت الأشـجار كلـها مُـثـمـرة ومُعـطـاة
وأفـشى الصـالـم كل ما عـنـده مـن أسـرار للزـمان
مـثلـما اتـكـشف سر اللـه في هـذا الـيـوم
مـضى فـصل الـربـيع وهـبـت الـريـاح الـآيـارية^(١)
وظهـرت القـواكـد مـن جـمـيع الـألـوان عـلى كـل شـجرة
البنفـسـجي والأصـفر والأزرق، الأسـود والأحـمر والأبـيض
وهالـت الصـفـاة التـراب عـلى رأسـها حـمرة عـلى عـدم الإنـثار
وأشـعلت شـجرة السـنار النـار في نـفسـها حـزنـًا عـلى فـروعـها الخـاوية

(١) آيار هو أحد الأشهر اليهودية والذي يوافق ثالث شهر الربيع .

ومبرة ثانية أثار البستان غيرة الفردوس الأعلى
 وأخذت حكاية الماء والطين صورة الوجود
 وظاهر الماء المعين في صور متنوعة
 القسقي واللسوز والجوز والبندق والزيتون والبتين
 الأترج والارنج والسفرجل والكمشوى والفاح والرمسان
 عندما رأى الدهقان أن عطارد قد ألقى بشعاعه في الآفاق
 وصب النار على القصور الستة^(١) وأشعل الأفلاك التسعة
 اقتلع المزل من المشق، وحرب الخيمة في المصيف
 مخر من الكتائب واستهزأ بالأوراق
 رحل عمن المدينة وألقى متاعه في الحديقة
 انظر إلى الحديقة الغنية فسكرها كثير
 فضتها وذهبها متنوعة، يافوقها ولؤلؤها متعدد الألوان
 زبرجدها بالكمال وزمردها بالأحجار
 لآلئها بالحناء ودراريها بالصاع
 خزائنها جبال جبال، وجواهرها أكوام أكوام
 والحديقة بعد فروردين سلمت أولادها لأرديهنشت
 وبعد ذلك سلمهم أرديهنشت في يد خرداد^(٢)
 ثم أعطاهم شهر خرداد لستير ومرداد^(٣)
 تارة سلمهم للمريية وتارة أخرى يعطهم للمعلم

(١) القصور الستة، كناية عن الدنيا نظرًا لجهاتها الست .
 (٢) فروردين وأرديهنشت وخرداد هي الأشهر الثلاثة الأولى من السنة الشمسية المعمول بها في إيران (الترجم).
 (٣) تير ومرداد هما الشهران الرابع والخامس من السنة الشمسية .

حتى صار كل أطفال الحديقة كساملى العمار
 بما أن السرعم قد أخرج الفرع في الربيع الجديد
 فإنه قد سقط بعد ذلك لأن الفرع أخرج ثماره
 نتيجة التلقيح المتبادل حيث إنه أخرج الفرع
 والحبة أخرجت الجذر والجذر أخرج الفرع
 والفرع أخرج الورقة والورقة أخرجت الثمرة
 وكانت تكمية العنب المتويضة تشبه القلبك
 فكانت عناقيد عنبها هى السهيل والرياح
 وكانت مجموعة النمرين على غصن النيلوفر
 كالسبحة الفضية فى يد شيخ المدينة
 أو عقيد من اللؤلؤ النفيس فى رقبة العجوز

٢ - شوریده

هو حاجى محمد تقى شوریده، الشاعر الشيرازى الكفيف الذى يصل نسبه طبقاً
 للشواهد إلى "أهلى الشيرازى" صاحب الثنوى المشهور "سحر حلال" (السحر الحلال)،
 ولد فى ذى الحجة سنة ١٢٧٤هـ ق، وفقد بصره وهو فى السابعة من عمره متأثراً بمرض
 الجدري، وبعد عامين توفى والده عباس الذى كان يعمل حرفياً فى شيراز، وتولى الخال
 رعاية وتربية هذا الطفل الكفيف.

وفى عام ١٣١١هـ ق، انتقل شوریده من شيراز إلى طهران برفقة حسينقى خان
 مافى (نظام السلطنة) وتقرّب إلى الأتابك ميرزا على أصغر خان وتم تقديمه لناصر الدين
 شاه وابنه مظفر الدين شاه، وأنشد قصائد فى مدحهما ونال لقب مجد الشعراء وبعد
 ذلك فصيح الملك.

له في كل وقت وجد آخر وضجة أخرى
 لم يضع كاتب ديوان الأزل على صفحة
 القلب ختمًا آخر إلا حاجبك
 أيها الأصدقاء أنسا غمنا فاقصد الاتزان
 فادركوا النمل بكأس آخرى
 منذ ذلك اليوم الذي رأيت فيه عين الساقى الجميلة
 زادت رغبتى في كأس ثانية والمزيد من الصفاء
 والقلب تارة يطلب الوصال وتارة يحيل إلى الهجر
 فهذا المفتون له في كل لحظة أمنية أخرى
 من النطقى أن تمسب عاصفة في كل لحظة
 وينساب من كل هذب من أهلي بحر آخر
 بقيت بخطوة واحدة بينى وبين السروة، فأمام الدلال
 لا تستطيع أن تخطو خطوة أخرى للأمام
 ما أجمل تلك الليلة التى أمسك فيها غصنك يدي
 كى أشرح لها قصة الليالى الأخرى
 فى المائتى قرن القادمة لن يكون هناك مثلى ومثلك
 مع شوق آخر وعاشق مفتون آخر

٤ - أديب النيسابورى

ولد الشيخ عبد الجواد أديب بن الملا عباس فى عام ١٢٨١هـ ق، وكان من أسرة
 متوسطة تعمل بأمور الزراعة فى نيسابور، وفى سن الرابعة فقد عينه اليمنى تمامًا وجزءًا
 من اليسرى متأثرًا بمرض الجدري، وبرغم ذلك درس العلوم التمهيدية فى مسقط رأسه

حتى سن السادسة عشرة، وسافر إلى مشهد في عام ١٢٩٧هـ ق، وأقام في "مدرسة خيرات خان" وبعد ذلك في مدرستي "فاضل خان" و"نواب" وبعد المطالعة والتحقيق في الفنون الأدبية والإلام باللغة والشعر العربي قام بالتدريس للطلاب في مشهد ثلاثة وأربعين عامًا .

عاش أديب كل عمره أعزب وتوفي بمشهد في ١٢ ذى القعدة سنة ١٣٤٤هـ ق، وأشعاره حوالي خمسة آلاف بيت من قصيدة وغزل ورباعي وأغلبها بالأسلوب الخراساني، وقد طبعت بسعي واهتمام عباس زرین قلم تحت عنوان "كثالي مكنون" (الدر المكنون) .

ليقت:

ليست محبوبي يكسون عيادلاً مع قلبي
ويسعده بنظرة واحدة من حين لآخر
أخشى أن ذلك الوجه الشبه بليلى وذلك القلب الشيريني
يجعلني ذات يسوم مجنوناً مثل فرهاد^(١)
عندما قلب الرياح على ذلك الوجه وعلى ذلك الشعر
يتذكر قلبي أواصر الأسر التاذ
"تلك الخصلة السوداء على تلك الوجنة بالضيظ كأن
أحدًا يشعل النار في ريش الفسراب"^(٢)
يعطيني حراً مرة المذاق ولا يمنحني قبلة حلوة
أيمن القاضى السذى يعدل بسيني وبينه

(١) الوجه الشبه بليلى المتصود ليلي محبوبة أختون، والقلب الشيريني نبة إلى شيرين محبوبة كسرى في القصة الشهيرة خسرو وشيرين، وفرهاد هو منافس خسرو في حب شيرين. (الترجم) .

(٢) محمد صالح المروزي أحد الشعراء المتقدمين (لياب الألياب) .

لا أعلم:

لا أعلم ما هو الحزن أو ما هي السعادة
ما هو الذنب في الدنيا وعصر العنب
ما إذا يوجد تحت الأرض
وما إذا وضع داخل القباب وفوق القببة
لأن أن البرهان ظاهراً للأشياء
فما الذي يؤثر في مزاج المعزى
لأن أن الصوفي يعتبر الله واحداً
فما هو الوصول والخلاصة والطلب
إذا اتجهت إلى أي ناحية فأننت تنجيه نحوه
فما هي نظرية الأدب في وضع الكعبة
إذا كان المريض هو طبيب نفسه
فلماذا أنتم في هذه الحرقلة والذوبان في فراقه
لأن يعلم أنك لا تعرف سوى حبه
ما السبب في أن قلبه لا يحترق علينا
لأن أن هذه التجليات قد خرجت من حُسن الأزل
فما هو ذنب الحسناوات عذابات الشفاء
والآخررون قالوا هذا الكلام أيضاً
وأننا لا أقول بمفردي فلماذا الغضب
مما أحسن ما قال، كل من كان موجوداً قال
أي ثوب أفضل من هذا على جسم البرهان

"رياح الشمال تهب مسمن ناحية بغداد
 فمما هو ذنب أهالي شط العرب"
 يا أديب مع هذا الطبع السدى يصف به
 لم يكن عجيباً أن يرسق السدء، فما هو وجه العجب
 والشعر السياسي الوحيد الذى أعرفه لأديب النيسابورى هو قصيدة أنشدتها حول
 الاتفاقية الإنجليزية الروسية عام ١٩٠٧ وتقسيم إيران إلى مناطق نفوذ، وأنا سأعرض أياًتاً منها :
 من كان يظن أن المؤمسة الفريدونية
 سيقسمها العدو هكذا عن اليمين واليسار
 كيف يجوز ضرب مجلس الأنس والطرب النوشروانى
 عن اليمين واليسار وشرطه إلى نصفين
 كل هذا لا يكون إلا بسبب ملوك شعبه
 البعد عن أخلاق الأجداد القدامى
 سواء الشيخ أو الشاب كلهم يستحقون السذبح
 سواء المرأة أو الرجل كلهم يستحقون الشنق
 عاشوا الخاتم الأحقق بخلاود الإبرانيين
 ونسى الكبير والصغير قصة أصحاب الكهف والرفيم^(١).

(١) يطلق الرفيم على أشياء متعددة مرتبطة بأهل الكهف منها : اسم قريبهم ، اسم الجبل الذى كانوا به ،
 اسم كلهم ، اللوح الذى كتبت عليه أسماؤهم ونسبهم ودينهم وقصتهم. (المترجم).

الباب الأول
الصحف والمطبوعات في
العصر الدستوري الأول

الفصل الأول

الصحف وموضوعاتها

لا شك أن الحركة الثورية قد انعكست أيضًا على الحياة الأدبية بالدولة، فانضم سريعًا مجموعة من الشعراء والكتاب إلى معسكر الأحرار، ووجدوا مع بداية الحركة الدستورية الفرصة كي ينهضوا عن طريق القلم ويهبوا للقتال بحرية وعلانية، ولكن كانت أوضاع الأحرار صعبة وغير ملائمة لأن آلات الطباعة والورق وكل أدوات العمل كانت في يد الحكوميين والمستبدين، ومع كل هذا فقد تركزت حملات الأحرار الإعلامية وحروبهم القلمية في الصحف بالرغم من أنها كانت تتم بصعوبة، وبهذه الطريقة انحصر أدب عهد الثورة في إطار الصحف الضيق، حيث كانت الصحيفة هي الوسيلة الوحيدة لنشر المعتقدات بحيث يمكن القول بأنه لم يكن يوجد أى كتاب أو رسالة تقريبًا في هذا العصر .

وبعد إعلان الحكم الدستوري وحرية المطبوعات زاد عدد الصحف، صدرت عشرات الصحف في طهران والرشت وتبريز وسائر المدن الإيرانية. وأولى صحف العهد الدستوري التي ظهرت بعد افتتاح البرلمان في إيران كانت هي صحيفة " مجلس " والتي صدرت في ٨ شوال سنة ١٣٢٤هـ ق، وكانت صحيفة " مجلس " تنشر أساسًا أخبار ووقائع جلسات مجلس الشورى الوطنى، وكانت قد تأسست على يد أحد أعضاء الحزب الدستوري وهو ميرزا سيد محمد صادق الطباطبائي، وهو ابن ميرزا سيد محمد الطباطبائي المجهّد المعروف، وأحد الزعميين الدينين للحركة الدستورية، وقد ظل وفيًا لمعتقدات والده المستمّر فكان يدعو الناس دائماً في صحيفته للأخذ بسبل الحضارة التي كان يعتبرها الوثيقة الوحيدة للحرية والرفعة الوطنية.

وعلاوة على أخبار المجلس فقد كانت هذه الصحيفة تنشر أيضًا أشعارًا لمدير الصحيفة الشاعر المعروف أديب الممالك الفراهاني.

وبعد صدور صحيفة " مجلس " اتجه الجميع كالجنانين نحو الكتابة الصحفية وظهرت صحف عديدة في طهران والمدن الأخرى بأسماء : وطن، ندای وطن، ندای اسلام، كلید سیاسی، كشكول، مساوات، تمدن، صبح صادق، حی علی الفلاح، صراط مستقیم، روح القدس، روح الأمين، كوكب دری، نیر أعظم، الجمال، الجناب، آئینه عیب ناء، جام جم، عراق عجم، زبان ملت، آدمیت، تدین، اتحاد، گلستان سعادت، قاسم الأخبار وغيرها مع بعض الكتابات التي تصدر الصفحة الأولى من آيات القرآن وكلام العظماء والموضوعات المنفرقة والمتنوعة، إلا أن هذه الصحف لم تستمر طويلاً وسرعان ما أغلقت باستثناء البعض منها، وكانت بعض هذه الصحف مثل ندای وطن وتمدن ومساوات والجمال تنشر أيضًا بعض الأشعار والأعمال الأدبية علاوة على الأخبار والمقالات السياسية. وكان يحرر صحيفة "مساوات" سيد محمد رضا الشيرازی والذي كان رجلاً جريئاً وعندياً، وأخذ هو وسلطان العلماء الخراساني يصطدمان بمحمد علي ميرزا، ويكتبان نقدًا لاذعاً^(١).

وفي آخر الأشهر التسعة الأولى بعد إعلان الحكم الدستوري ظهرت في طهران صحيفة محترمة بعنوان "جبل المتين" وصحيفتان أديبتان أيضًا الأولى هي "تاتار" والثانية هي "صور إسرافيل".

وقد أسس "جبل المتين" الصادرة في طهران سيد حسن الكاشاني الشقيق الأصغر لمؤيد الإسلام صاحب "جبل المتين" الصادرة بكلكتا في ١٥ ربيع الأول سنة ١٣٢٥هـ ق، وهي في الواقع تابعة لها، وكانت تصدر يوميًا على ورق فاخر وبخط جميل. وبما أن مقالاتها كان يكتبها الشيخ نجيب الكاشاني والذي كان كاتبًا جيدًا وأيضًا أكثر اطلاعًا من

(١) سيد أحمد كمروى، تاريخ مشروطيت إيران، بخش دوم (الجزء الثاني).

الآخرين، فقد كان لها قراء كثيرون، وقد استمر إصدارها حتى قصف المجلس، وبعد فتح طهران بدأت "جبل التين" في الانتشار مرة ثانية، وفي هذه المرة توقفت في عام ١٣٢٧هـ ق، لمدة ٢٣ شهرًا.

أما صحيفة "تاتار: المسرح" والتي كانت تصدر مرة واحدة كل خمسة عشر يومًا فقد كانت تنشر على صفحاتها المشاهد الدرامية في صورة حوار وسؤال وجواب حيث كان الهدف من ذلك هو انتقاد أسلوب حكم العصر القاجاري ورجال عهد الاستبداد، وبدأ إصدار هذه الصحيفة في الرابع من ربيع الأول سنة ١٣٢٦هـ ق، كان ميرزا رضا خان الطباطبائي التائي، عضو البرلمان في دورته الثانية يتولى إصدارها، وتعد من الصحف الجيدة في ذلك العصر.

أما "صور إسرافيل" فقد أسسها ميرزا قاسم خان التبريزي وميرزا جهانغير خان الشيرازي، وكان ميرزا على أكبر خان دهخدا (دخو) من كتابها، وسوف نتحدث بالتفصيل وعلى حدة عن هذه الصحيفة التي كانت تشبه تمامًا صحيفة "ملا نصر الدين" القوقازية سواء من حيث الأسلوب الأدبي أو من حيث الموضوعات وكذلك من نواحي كثيرة أخرى .

وسرعان ما اقتدت المدن الأخرى أيضًا بطهران فصدرت صحف في كثير من المدن، ففي تبريز ظهرت أولاً صحيفة "أنجمن"، وهذه الصحيفة التي صدر عددها الأول في غرة رمضان سنة ١٣٢٤هـ ق، كان اسمها في البداية "روزنامه ملي" ثم أصبح بعد فترة "جريدة ملي"، وكانت تنشر أخبار أذربيجان بلغة بسيطة، وتعد واحدة من أكثر الصحف المفيدة في ذلك العصر، تولى تحريرها ميرزا على أكبر خان بن سيد هاشم الجرندي أحد أفراد أسرة وكيللي، والذي كان توقيعته في أول الأمر "سروش غبي"، وكانت جمعية تبريز الوطنية تقوم بمراقبة هذه الصحيفة والإشراف عليها.

أما صحيفة "عدالت" التي كانت تصدر قبيل الحركة الدستورية باسم "الحديد"، فقد سُميت بهذا الاسم منذ عام ١٣٢٤هـ ق، تولى إدارتها وتحريرها ميرزا سيد حسين

خان أحد الفضلاء، امتنع عن التملق وكتب مقالات مفيدة، ولكن نظرًا لأنه كان قد عاش فترة طويلة في روسيا فقد تحدث في صحيفته عن حرية المرأة بمجرد أن ظهرت الحرية، وبما أن هذا الكلام لم يكن مناسبًا في ذلك الوقت فقد قامت الجمعية نفسها والأحرار بإغلاق صحيفته وأخرجوه من المدينة.

وكانت صحيفة "أذربيجان" هي أكبر صحف تبريز وأكثرها احترامًا والتي ظهرت في السادس من محرم سنة ١٣٢٥هـ ق، وقد أسس هذه الصحيفة الحاج ميرزا آقا بلورى أحد المجاهدين والتجار الذين شاركوا في الثورة الدستورية، وتولى تحريرها ميرزا عليقلی صراف الذى كان يكتب في السابق رسالة "احتياج وإقبال"، وظلت صحيفة "أذربيجان" تصدر لمدة عام باللغتين الفارسية والأذربيجانية وعلى غرار "ملا نصر الدين" القوقازية وكانت تتضمن أيضًا رسومًا كاريكاتورية، وهي أول صحيفة تطبع بالحروف الرصاص في تبريز^(١).

وقد ظهرت صحف أخرى أيضًا في تبريز بأسماء : أميد، آزاد، اتحاد، أخوت، إبلاغ، مصباح، مجاهد، حشرات الأرض، والتي اختفت جميعًا بعد صدور عدة أعداد منها.

وكان يكتب صحيفة "مجاهد" سيد محمد أبو الضياء بمشاركة حاجي ميرزا آقا بلورى في عام ١٣٢٥هـ ق، وكانت من الصحف المحترمة في تبريز. وفي آخر عام ١٣٢٥هـ ق، نشرت مقالة في هذه الصحيفة تعرّض خلالها سيد كاظم اليزدى مرجع التقليد الشيعي للسب والقذف وأطلق عليه "شبيه ابن ملجم"، فنشرت جمعية تبريز بيانًا أعلنت فيه استياءها من تلك المقالة واستنكارها الشديد لما ورد فيها، واستدعت أبا الضياء إلى مقر الجمعية وبعد المحاكمة عوقب بالضرب بالعصا والطرود من المدينة .

(١) عندما كان محمد علي ميرزا منتجًا من تبريز إلى طهران اشترى بلورى مطبعته وأحضرها إلى منزله وبعد ذلك ظل يطبع فيها معظم كتابات الأحرار ثم صحيفة "أذربيجان".

وكانت "حشرات الأرض" صحيفة فكاهية مُصورة وبدأت تصدر مزودة برسوم كاريكاتورية ملونة في ١٤ صفر سنة ١٣٢٦ هـ ق تحت إدارة حاجي ميرزا آقا بلوري، وكانت مقالات هذه الصحيفة تكتب على لسان مجنون تيريزي معروف ومتحول بالسوق ويدعى "غفار وكيل" تقليدًا لملا نصر الدين الترقازية، ولم يصدر من هذه الصحيفة حتى بداية الحرب والثورة أكثر من عشرة أعداد ونيف، وقد صدرت "حشرات الأرض" مرة ثانية في العصر الدستوري الثاني ولكن سارعت الحكومة بإغلاقها بعد صدور عدد واحد منها .

وفي الرشت كانت تصدر صحيفة "نسيم شمال" الفكاهية والتي كانت تنشر أشعار سيد أشرف الدين الحسيني ونحن ستحدث عنها على حدة، وفي أرومية (رضائه حاليًا) صدرت صحيفة "فرياد" المحترمة لصاحبها ميرزا حبيب الله آقازاده وكتبها ميرزا محمود غني زاده .

وقد ظهرت صحف في المدن الأخرى أيضًا ونشرت لفترة إما قليلة أو كثيرة .

ومسألة البحث والتحقيق في تاريخ الصحافة الإيرانية وإعداد قائمة بأسماء جميع صحف العاصمة والمدن وخصائص كل صحيفة من هذه الصحف التي كانت تخارب وتبذل التضحيات والفداء في سبيل الحرية في تلك الأيام المضطربة، تعتبر مسألة صعبة جدًا ومُثيرة للاهتمام، ولكن هذا الكتاب لن يستوعبها، وسنكتفي فقط بالحديث عن بعض هذه الصحف من كانت لها قيمة أدبية في موضعها .

وقد قام راينو^(١) في كتيب "فهرست الجرائد الفارسية" والذي نشره في الرشت سنة ١٣٢٩ هـ ق، وميرزا محمد علي خان تريت أحد علماء ومستوى أذربيجان في

(١) Rabino : الفصل الإنجليزي الأسبق في رشت ، والذي كان والده جوزيف راينر مدير البنت الشاهنشاهي الإنجليزي في طهران، وهذا السبب اطلع على الحياة الإيرانية بشكل أسرع وأفضل، واشترك بعد ذلك في عضوية جمعية باريس الأسبورية ثم تقاعد بعد احتلال المناصب السياسية في المغرب ومصر وكتب راينر كتابًا عديدة حول جيلان والتي قد أصبحت سببًا في شهرته ، فضلًا ألف كتابًا مفصلاً بعنوان "جيلان" وعرف أوروبا بتاريخ جيلان وجغرافيتها الإدارية والاقتصادية .

رسالته المعروفة باسم "أوراق من دفتر تاريخ الصحف الإيرانية والفارسية" والتي نشرت ترجمتها الإنجليزية بمئة إدوارد براون سنة ١٣٣٣ هـ ق^(١)، قاما بتنفيذ الصحف الفارسية وعرضا قائمة بأسمائها، حيث ذكر براون في القائمة التي أعدها حول الصحف الإيرانية وفقاً لما كتبه تريت، ثلاثمائة وواحدًا وسبعين صحيفة، وقد زاد عددها بالطبع فيما بعد بشكل غير عادي^(٢).

كما أن غالبية زعماء الثورة الدستورية كانوا عاجزين وحائرين في أمرهم برغم كل ما كان بداخلهم من ثورة وحماسة وغبليان، بسبب عدم الاطلاع على أحوال العالم وعدم معرفة المعنى الصحيح للعمل الدستوري والحرية وعدم وجود مرشدين ومعلمين مطلعين على الحياة الاجتماعية وأسس إدارة شئون البلاد، فإن أغلب الصحف التي ظهرت في العهد الدستوري لم تكن تعرف هي الأخرى الطريق الصحيح للسعي والكفاح، برغم أنه لم يكن لها سوى هدف واحد وهو خدمة الوطن وراحة الشعب، وكانت كل صحيفة تزن العمل الدستوري والحرية والقانون بميزان ذوقها وأفكارها ومعلوماتها المسبقة، وتستخدم كلاً من الحرية والعلم والصناعة والفن والحضارة وغيرها في الغالب مكان بعضها بعضاً، وبدلاً من أن تقدّم المعنى الصحيح لكل مظهر من مظاهر الحياة الحرة الكريمة كانت تفتليّ بالعبارات العامة حول كل مسألة من هذه المسائل أو تقوم بالذم والسب والشكوى والأنين من البلاط والملك والحاشية ومسئولي الدولة دون أن تقدم سبيلاً للخلاص. ولم يكن أغلب الكتاب يعرفون أصلاً ماذا يكتبون ولمن يكتبون، وفوق كل هذا فقد كان أسلوب الكتابة فجاً وبدائياً بشكل غير عادي. فمن ناحية لم يكن ذلك الأسلوب المعقد والغامض والمملوء بالمحسنات البديعية والمتعلقة بالعصر القديم مناسباً لبيان قضايا العصر، ومن ناحية أخرى لم يكن النشر الحديث قد شق

(1) The Press and Poetry of Modern Persia , Cambridge , 1914

هذا الكتاب ترجمه إلى الفارسية محمد عباسي بالخواشي والملاحظات في مجلدين .
(٢) ألف سيد محمد صدر حاشي أحمراً "تاريخ جرائد ومجلات إيران" بالتفصيل في أربعة مجلدات ونشره في أصفهان في أعوام (١٣٢٧ - ١٣٣٢ ش) .

طريقه بعد، وكان الكتاب يخلطون نفس معلوماتهم القديمة في الفلسفة والعرفان والحديث والأمثال والحكم بأشعارهم وأشعار الآخرين وينسجونها معاً ويصنعون منها مقالة أو موضوعاً، وبالتالي فإن ما كتبه بالأمس عن العلم مثلاً كانوا يكتبونه اليوم عن الأخلاق وغداً عن الحضارة والصناعة والفن وهكذا .

إن إيراد نماذج عديدة للكتابات الصحفية في ذلك العصر أمر لا فائدة منه سوى زيادة حجم الكتاب، ومع هذا فإننا سنعرض فيما يلي عدة نماذج لبعض صحف العاصمة والمدن لزيادة اطلاع القراء على أسلوب الكتابة الصحفية في ذلك العصر :

بسم الله الرحمن الرحيم إن المسألة الواضحة والمؤكدة لأولئك المطلعين على تقدم الدول والأمم، أنه لم يرتق أى قوم من حضیض الذلة إلى أوج العزة إلا في ظل العلم والاتفاق والتبرؤ من الجهل والنفاق، وقد ثبت بالتجربة أنه لحصول هذين الأمرين كان لابد من المحرك الذى يجذب أذهان العامة باستمرار نحوهما، وذلك بذكر الأحداث وشرح الوقائع بصورة سهلة وبسيطة، ونحن نسمى هذا المحرك الدائم في الوقت الحالى الجريدة، فهى تعرض للجميع بتعبيرات عذبة وجمل ظريفة كل يوم أو كل أسبوع الأحداث الجارية والنصائح المفيدة وشكل وفوائد المخترعات الحديثة أو المفاسد وأضرار العادات الذميمة. واليوم وبعد سنوات طويلة من عدم الاطلاع والغفلة عن التأييدات الغيبية، اتجه كوكب حظ الإيرانيين نحو أفق الإقبال، وبدأ عامة أفراد الشعب في البحث عن حقوقهم وإصلاح أمورهم بقلب واحد ولغة واحدة، ووافق الشاهنشاه (ملك الملوك) السعيد -أنار الله برهانه بقلبه الرؤوف جزاء الله عن هذا العمل كل خير- على المطالب النبيلة للأمة، وأصدر فرمان الحرية، هذا هو الأب، أما ملكنا الرؤوف، محمد على شاه الذى قام بالإجراءات الملكية بنفسه بمتهى الرأفة والرحمة من أجل استحکام هذا الأساس سواء قبل الجلوس على مقعد السلطنة أو بعده .

(صحيفة تمدن، طبعة طهران، العدد الأول المورخ ۱۷ ذى الحجة ۱۳۲۴هـ - ق)

نحمدك الله يا من دلح لسان الصبح بنطق تبلجه^(١)

لقد أقبل الصبح يا من أنت للصبح الظهير والمعين

آلاف الشكر لله المتعال، فعند طلوع فجر السعادة ونداء الوحدة بين الحكومة والشعب والذي هو وقت الاستيقاظ من النوم الثقيل وطلوع شمس إقبال أهالي إيران، خرجت مجلة "صبح صادق" من أفق السعادة لتهدى العالمين إلى طريق الصدق والحقيقة ومعرفة الله والوطنية وأشكال التدين والصدق والوصول إلى نتيجة وفائدة الخلقة والوجود بقوة العزم والهمة وبارقة السعادة، وتوضح بالبيان الفصيح عوامل التقدمات الدنيوية والوصول إلى نقطة العلم والمعرفة ونشر الخدمات لأبناء الوطن ومكافحة الأمراض الناتجة عن البطالة والحزن وتكميل نواقص المعيشة وتحصيل مواهب الإنسانية والمدنية، ونسأل الله القادر الرحيم والعالم الظاهر الباطن، بمتمهي العجز والخضوع والافتقار والاستكانة، أن يحقق عن طريق قلم كاتب هذه الصحيفة كل ما فيه المصالح الخيرية والتقدمات الدنيوية والأخروية لأشقائنا الأعزاء أبناء الوطن، وأن يفتح أمام مطالعها وقرائها أبواب صبح السعادة، ويوقظ الجميع من النوم الثقيل ويفيقهم من غفلة ليل الجهل، إنه خير موفق ومعين والحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله .

" صبح صادق، طبعة طهران، العدد الأول المورخ ٢٣ صفر ١٣٢٥ "

﴿ رَبِّ اَنْشِرْ لِي صَدْرِي ۝ وَيَسِّرْ لِي اَمْرِي ۝ ﴾ وَأَحْلِلْ عُقْدَةً مِن لِسَانِي ﴿ ٢٧ ﴾ ، وسَهِّلْ أَمْرِي

برحمتك يا أرحم الراحمين .

يَا قَلَمُ سَيِّ يَسِّرْ لِي أَمْرًا مُهِمًّا دَدًا لِلظَّالِمِ

يَا قَلَمُ سَيِّ يَسِّرْ لِي أَمْرًا مُهِمًّا دَدًا لِلظَّالِمِ

(١) من " دعاء الصباح " (وردت هذه الشطرة بنصها باللغة العربية في المن الأصلية . (الترجم).

(٢) القرآن الكريم ، سورة طه الآيات (٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧).

يا قلدي يا كـ ز لا يشـد
 يا أنيس الجفـرة والهـجـران
 يا قلدي يا كـ اتـم أسرار الكـساري
 يا ترجمـان فكـري وأنـسـراري
 أيها الغـيـوس في سـجن الظـلم
 أيها المظـلـوم مسـنـهـم وغـم
 سنـوات وشـهور وأنـت تـفـط في نسـوم عمـيق
 في حين يـجب أن تـكـون أنـت ذلـك الدرغـر المثـقوب
 انـحـض الآن فقـد أقـر المـلـسـك الدسـور
 فقـد رآنـا في النـسـار فأعـطـانـا النـسـور
 اشـرح أيـهـمـسا الـصـفر مـنـير الجـنـسـاحـين
 مـا تـعـرفـه لـلـمـلـك ولـمـا سـاعـده

إيران، إيران، أيها الوطن المقدس، أيها الأرض المقدسة الطاهرة، يا جنة الدنيا،
 أيها الوادي الساحر الجذاب، يا مقبرة أباطرة العالم، ويا مكن لتتوك والسلاطين،
 يا إيران، يا مهد المدنية ويا مهد الإنسانية، ويا منبع العلوم ويا منبع البدائع والفنون،
 يا إيران، كم أنت بلد جذابه، كم أنت مكان ممدوح .

(صحيفة أذربيجان، طبعة تبريز، العدد الأول المؤرخ ٦ محرم ١٣٢٥)

بعد الحمد لله والصلاة والسلام بدون انتهاء على خاتم الأنبياء وأئمة الهدى عليهم
 الصلاة والسلام، ليعلم حضرات القراء الأعزاء أنه منذ سنوات طويلة وأنا أفكر في إعداد
 وطبع الصحيفة، وبرغم هذه القدرة العاجزة فإنني كنت أمل في تقديم هذه الخدمة البسيطة،
 ولكن في كل مرة لم أكن أوفق في الوصول إلى المقصود والمراد لحدوث مانع أو محذور،

حتى ألقان قضاء الله وقدره في هذا البلد في هذا العصر وتحبأت لي الظروف إلى حد ما من بعض الجهات الأخرى، ولذلك فقد قمت بتنفيذ مقصدي القديم بدون تضييع وقت، ولكن من الواضح أن هذا المقصد بالشكل الذي يريده ويتوقعه أصلاً أهل البصرة كانت تلزمه بعض الأمور والتي لم تكن جاذبة كلها بشكل فوري، وحتماً وقطعاً لن يكون العمل في بداية الأمر ميراً ومزجاً من جميع النواقص والشوائب، فقط مطلوب من حضرات القراء الآن أمرين الأول أن يلتزموا لهذا العمل العذر في بداية الطريق والثاني أن يقدموا المساعدة مستقبلاً قدر الإمكان من أجل رفع نقائص هذا العمل، وعلى كل حال فإنني أسأل الله المنان النجاح، فمне التوفيق وعليه التكلان .

(صحيفة أصفهان، طبعة أصفهان، العدد الأول المؤرخ الاثنين منتم رجب ١٣٢٥)

﴿ رَبِّ اشْرَحْ لِي صَدْرِي ۝ وَيَسِّرْ لِي أَمْرِي ۝ وَاحْلُلْ عُقْدَةً مِنْ لِسَانِي ۝ يَفْقَهُوا قَوْلِي ۝ ﴾ (٢٨) (١).

يا الله يا قلوس، يا رحمن يا رحيم ! المدد المدد فأنت المدد لكل العالم، أي قدرة لأحقر العباد على التكلم في هذا المحيط اللامتناهي بدون الاستعانة بقدرتك البالغة، وأي قدرة للعاجز العابد على السر في هذه الصحراء الشاسعة بدون هداية توفيقك ! يا رب، المدد يا رب فقد رحل الأتباع واستراحوا جميعاً في المنزل المقصود ووصلوا إلى أقصى المرام، ولكن أخرجنا غيلان البشر من الطريق لهذا الوادي والأبالسة الآدميون لهذه الصحراء، وخطفوا من أيدينا زمام الإرادة وقوة السلطة المادية والمعنوية، وأجبرونا على الجري زمناً طويلاً في الجبل والوادي ونحن مهملون ومشردون، يا رب، يا رب إنه وقت الفجر والجو مظلم قليلاً وهذا الطريق الذي أمامنا ضيق جداً، ونحن أيضاً قد استيقظنا من النوم بنفخة الصور وصوت النفير، وما زلنا نسير حائرين وغمورين، بنفس حالة الاضطراب التي تحدث نتيجة تناول حمر الصباح.

(صحيفة فرياد، طبعة أرومية، العدد الأول المؤرخ ٢١ محرم ١٣٢٥) (٢)

(١) القرآن الكريم، سورة طه، (الآيات ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨).

(٢) هذه النماذج قد نقلت من "تاريخ جرابد وبحلات ايران" تأليف سيد محمد صدر هاشمي .

ولابد أن نقول أيضاً: إن بعض كتاب ذلك العصر كانوا قد اكتشفوا بأنفسهم
الوضع المتدهور للصحف، وسخافة هذا النوع من الكتابة، ولكن لم يكن عندهم أى
حل، مثلما نَبّه إلى هذه النقطة سيد محمد رضا مساوات مدير إحدى أهم أربع صحف
في عهد الثورة، في العدد الأول من صحيفته الصادر بتاريخ الأحد ٥ رمضان ١٣٢٥.

الفصل الثانى

الأشعار الصحفية

من الواضح أن النثر الصحفى لم يكن يستطيع بمفرده فى ظل مثل هذا الوضع أن يسد احتياجات دعاة الحرية فى التعبير عن المشاعر السياسية والاجتماعية، وكان المجاهدون الثوريون مضطرين للاستعانة بالشعر - الذى تغلب دائماً على النثر فى إيران ليس هذا فحسب بل كان أفضل وسيلة للتعبير عن المشاعر والأحاسيس - لنشر أفكارهم الجديدة، وتسلم الشعر فى الحقيقة جزءاً من المهام الصحفية .

ونحن نعلم أن الشعراء - حتى ما قبل الحركة الدستورية - كانوا يعيشون بعيداً عن الشعب، وكان الشاعر محصوراً فى إطار البلاط ورجال البلاط ولم يكن ينطق بكلمة واحدة إلا من أجل إرضاء أوليائه، وكانت الأشعار تدور فى الغالب حول المعشوق والخمر والصيد والحفلات والأعياد وفتوحات الممدوح، وبالتالى فإن الشعراء الذين كانوا قد تربوا فى مثل هذا المحيط الغارق فى الترف والنعمة والرفاهية لم يعرفوا إطلاقاً آلام الشعب ومتاعبه.

ولم يستفد الشعر الإيراني من الحركة المعروفة باسم "العودة"، فالعودة قد خلصت الشعر الفارسي من الأسلوب الهندي وأعادته إلى العهد السابق، ولكن لم يترك شعراء هذا العصر الذين كانوا يريدون أداء دور الأساتذة الحقيقيين للعصور السابقة، سوى بعض النماذج التبعية المقلدة .

قالب الأشعار الصحفية : يظهر الحكم الدستوري طوى بساط البلاط الذى كان ملاذاً للشعراء، وأصبح الشعر فى متناول الشعب، ولكن لا شعراء عهد الثورة

كانت لديهم معرفة تامة باللغة الجافة وشديدة التكلف وسائر دقائق الفن الشعري الإيراني القديم، ولا تلك الأساليب والقوالب كانت سهلة ومناسبة للتعبير عن المشاعر والمفاهيم الجديدة، ولما لم يجد شعراء هذا العصر طريقاً آخر أمامهم، فقد قرروا مضطرين أن يصوبوا مفاهيمهم وتعبيراتهم الجديدة وتصوراتهم الذهنية في أوزان أبسط وأقصر، وهو ما وجدوه على الفور جاهزاً ومُعَدّاً في الأدب الشعبي .

وكان المهرجون والمطربون ولاعبو الأكروبات والمشعوفون قد ابتكروا منذ عهد بعيد نوعاً من العروض المضحكة في إيران، وكانت هذه الفرق تتحول في المدن والقرى وتقيم المسارح وتعرض فقراتها الصغيرة المضحكة، وكانوا يقومون أثناء التمثيل وأداء العرض الفكاهي بالسخرية والاستهزاء من المسئولين تارةً بالتلميح وتارةً بالتصريح، وظهرت في حلقاتهم الأغاني المرتبطة بأحداث ووقائع العصر وأخذت تجرى على الألسنة ويرددها أفراد الشعب في الحواري والأسواق، وقد حلت هذه الأغاني في الحقيقة محل اللغة الصحفية الحرة بعد الثورة الدستورية، واستخدمت مثل المطايات الأدبية الجديدة، وقد استفاد الأدب الثوري الجديد من شكلها وقالبها في الخطوات الأولى من التجربة، وهذه الأغاني التي كانت ملائمة لذوق الشعب بالنظر إلى بنيتها ونغمتها الخاصة، بمجرد انتشارها بين أهالي السوق والحارة كانت تجرى على الألسنة، تبث مشاعر اليقظة فيهم وتحث جماهير الأمة على الحركة والجهد ضد النظام الاستبدادي.

الدرويش الثائر : تعتبر القطعة التالية هي أحد الأشعار الإيقاعية الغنائية والتي تتفوق على نظيراتها من ناحية الفن الشعري، وهذا الشعر قد نظمه الأستاذ بورداود على لسان درويش متحول، وكما نعلم فإن الدراويش منذ العهد الصفوي وربما قبل ذلك كان لهم دور أساسي في الدعاية والحركات السياسية^(١) .

(١) لورد برتلي التريجة الروسية هذه الأشعار في تاريخ مختصر أدبيات إيران (لبنجراد، ١٩٢٧) وقد تكرم الدكتور حسيني سمنان زاده بسيان وأعطان نسختها الفارسية والتي كانت نادرة .

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

كيف أصبحنا بائسين هكذا ؟

وصرنا عجزة ومهمومين ؟

وتشردنا من بيتنا ؟

لا يوجد شخص شريد مثلنا !

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

انظر إلى إيران الحرة

انظر إلى شعار الوطن فقد أصبح خرافة

لقد أصبح أهلها كلهم مجانين

لتفى هذه النوعية من البشر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

لقد كان هذا البلد الأفضل من زحل

كان محققاً للأبطال

كان موضع حمد جميع الملوك

فأصبح عرضة للغول الترى

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

ومنذ ذلك الحين ونحن نبحت عن طريق الرجال

نبحت عن علاج لآلام الوطن

إيران، إيران، إيران نقولها

في أوراد الصباح والمساء ووقت السحر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إيران، إيران، يا قبلنا

نحن العبيد أنت الإله الواحد

إن القلب والروح يمثلان الآن بحبك

أنت روح القلب ونور البصر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

هو هو هو هو، قل لي أين دارا ؟

أين شاپور ذلك القائد العسكري العظيم ؟

أين أنوشيروان الذي اتخذ من الفلك خيمة ؟

لقد رحلوا ولم يبق لهم أثر

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

عندما غابت شمس الملوك

أصبح العدو يترقب الليل كالحفاش

اللعة على لعبة القدر

فقد أثارت الظلم ضدنا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إلى متى ستظل في مأتم وفي بكاء ؟

إلى متى ستجرى الدموع من العينين ؟

إلى متى العار والذل ؟

إلى متى ستظل في هذا الحزن الدامي ؟

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

آه آه فنحن سكارى من الخمر

ضعفاء ومدمتو أفيون وغارقون في النوم

غافلون عن أنفسنا ولذا فنحن في الخضيض

فاقدون الوعي لا ندري بأنفسنا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

الأمة غافلة والعدو في عمل وسعى

فهذا نائم وذلك يقظ

هذا مدهوش وذلك متبه

وهذا الشكل ستزول الأمة

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

لقد استولى العدو على عشنا

مع أنه هو نفسه يعلم أن هذا بيتنا

ملاً بطنه بحبونا

وألقي الشرارة على بيدرنا

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

العدو الجائر في تبريز

يذكرنا بظلم جنكيز

سبحان الله على هذا السفاح

فقد أحرق الأخضر واليابس

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

نسعى بكل إخلاص من أجل الوطن

نلبس الحلة من يد الأجل

ونتجرع السم من كأس الفناء

حتى ينوق الوطن طعم الشهد

هو الحق مدد نظرة يا مولانا

إننا نحتاج إلى السيف والبنديقة
وشجاعة الأسد وقوة التمساح
وساعد الشجعان في وقت الحرب
لا وجه شاحب ولا عين دامعة
هو الحق مدد نظرة يا مولانا

ابذل روحك هو هو هو هو
أسل دمك هو هو هو هو
اقرأ أيها الدرويش هو هو هو هو
اصرخ وارفع البلطة
هو الحق مدد نظرة يا مولانا

توقيع گل (الزهرة)

أغنية منارة هانم : أورد برلون في كتابه قطعة أخرى أيضًا والتي عنوانها
" أغنية من كلام منارة هانم " بتوقيع هوپ هوپ (أى المدهم)، وتحكى هذه القطعة عن
حسرة وحيرة وندم الأمة الساذجة التي كانت تتوقع من الحركة الدستورية الحرية والراحة
ولم تنعم بها :

لقد كنت نائمًا يا أمى فرايت حلمًا

أن شهر رمضان قد أقبل يا أمى وأن الخبز واللحم قد رخصت يا أمى
لقد كان حلمي كذبة يا أمى وكل ما رأيته كان لبنا رائبا يا أمى

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحكم الدستوري قد أعلن يا أمي وأنه قد أصبح عيش الفقراء يا أمي
لقد كان حلمي كذبة يا أمي وكل ما رأيته كان لبنا رائبًا يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحارة جميلة يا أمي وأن مدينتنا قد أصبحت أوربية يا أمي
لقد كان حلمي كذبة يا أمي وكل ما رأيته كان لبنا رائبًا يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

أن الحمام نظيف يا أمي وطرفمة الأصابع متواصلة يا أمي
مرة ثانية الحمام غريب يا أمي والبلد نائم يا أمي

لقد كنت نائمًا يا أمي فرأيت حلمًا

سأشترى لك الحلوى المسكرة حتمًا سأشترى لك الإسفندال السذهبي
ما دمت تفكرين في المتاع يا أمي فإنك تجعلين حظي أسودًا يا أمي
توقيع هوب هوب

هل ممكن ؟ هذه الأغنية نشرت أيضًا في العدد الثاني والعشرين من صحيفة " نسيم شمال " وشعرها لأشرف الدين الحسيني .

هل ممكن أن تصاحب الحكومة الشعب لا تقل لا يمكن أبدًا أبدًا
ويحرق قلبها على أمل الملكة لا تقل لا يمكن أبدًا أبدًا
وتصبح مثل نادر الألباني لا تقل لا يمكن أبدًا أبدًا
لا تقل لا يمكن أبدًا أبدًا
الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

هل يمكن أن يصاحب ذنب مع القطيع لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن يصبح الشيطان في صورة الأولياء لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن يصبح شهواني ملكاً لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
لا تقل لا يمكن أبداً أبداً

الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

بروح على تعال ونق قلبك أيها الملك لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
بروح على خلص الرعية لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
بروح على أحسن معاملة الشعب لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
عبادة من الصوف الحشن لا يمكن أبداً أبداً

بروح على لا يمكن أبداً أبداً

هل يمكن أن تعمّر إيران الخربة لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
وبعد الظلوم هذا الحكم الدستوري لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ويتحرر بعض الصحفي قلاباً لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ويروض الأفعى لا يمكن أبداً أبداً

ويصرخ القاضى لا يمكن أبداً أبداً
هل يمكن أن نستيقظ نحن النائمون لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ونشتهر في أقطار العالم كاليابان لا تقل لا يمكن أبداً أبداً
ونصبح أذكى من الأمريكين لا تقل لا يمكن أبداً أبداً

لا تقل لا يمكن أبداً أبداً

الأسود لا يمكن أن يصبح أحمر

المسمط والمستزاد : النوع الآخر من الأشعار كان "المسمط" و "المستزاد"، وللمسمط تاريخ قديم في الأدب الإيراني، أما المستزاد فقد ظهر في العصور الأقرب نسبياً^(١) خاصة وأن " يغما " كان قد صبّ مرثيته في قالب المستزاد .

وقد استخدم شعراء عهد الثورة أيضاً هذين الشكلين والقالبين بصورة وافية، وعلى هذا النحو ظهرت هجائيات وفكاهيات وطنية وسياسية كثيرة والتي كان كل مقطع منها ينتهي بيت ترجيعي مماثل ومختلف وكانت بصفة عامة تشبه الأشعار الغنائية^(٢) الإنجليزية القديمة.

وقد جمع إدوارد براون نماذج عديدة من هذه الأشعار والتي كانت تنشر في صحف بداية عهد الحركة الدستورية، وطبعها في كتابه النفيس " الصحف والأشعار الإيرانية الحديثة "^(٣).

قيمة هذا النوع من الأشعار : يرى براون أن هذه المؤلفات الشعرية ذات أهمية عظيمة وكبيرة سواء من الناحية التاريخية أو من الناحية الأدبية، ويمكن وضعها ضمن الأشعار الكلاسيكية الإيرانية، ولا شك في أهميتها التاريخية والسياسية الكبيرة، أما من ناحية المضمون فهي أيضاً أكثر أصالة وواقعية من كثير من الأشعار. وذلك لأنها قد نبتت من الحياة المعاصرة وعبرت عن الآلام والمشكلات الاجتماعية، ولكن هذا الرأي مبالغ فيه من الناحية الفنية ولا يصل أى منها في المتانة والجزالة إلى الشعر الإيراني القديم أو حتى أشعار مرحلة العودة، فهي مجرد أشعار عابرة وغير ثابتة تظهر لأغراض ومقاصد خاصة وتبين أحداث ووقائع العصر بأسلوب حيوى وجذاب، وتشير إلى الوقائع التي تعتبر مهمة في وقت حدوثها وظهورها، فهي إذن جديرة بالاهتمام من حيث الوقوف على

(١) يمكن الرجوع إلى مقالة مهدي إخوان ثالث المتعة " نوعي وزن در شعر امروز فارسی : أنواع الوزن في الشعر الفارسي المعاصر " (الجزء الرابع) ، مجلة بيام نوين ، السنة الخامسة ، العدد الثاني عشر .

(٢) Ballads .

(٣) Brown , E , The Press and Poetry of Modern Persia

أوضاع العصر وذوق المجتمع وآراء وآمال وإحباطات الأبطال، ولكن بمجرد أن تزول عوامل ظهورها، تفقد قيمتها وأهميتها وتصبح في طلي النسيان .

وهذه الأقوال والأشعار - أكرر - برغم أنها لا تتمتع بقيمة كبيرة من الناحية الأدبية فإنه لا يمكن إنكار دورها المهم والمؤثر جدًا في الحياة السياسية والاجتماعية الإيرانية، وفي يقظة الشعب الغافل الذي لم يكن قد اعتاد على الحياة السياسية حتى ذلك العصر، وكذلك فإنها تعد من الناحية التاريخية مصدرًا قيمًا جدًا للبحث والتحقيق، ومن هنا فإننا لا يمكن أن نتجاهلها في هذا الكتاب.

الفصل الثالث

الكتابة الساخرة

وعلى هذا النحو ظهر ضمن أنواع الكتابة الصحفية نوع جديد من الأدب وهو الكتابة الساخرة، والتي كانت تسخر من عيوب ومفاسد النظام السابق وتصرفات مسئوليهِ .

وهذا النوع الأدبي الذي يسمى في اللغات الغربية (Satire) ويُعرف في الفارسية بكلمة (طتر: السخرية) هو عبارة عن أسلوب خاص في الكتابة يُقدّم صورة هجائية للجوانب القبيحة والسلبية و" الشاذة " في الحياة، ويعرض من خلالها عيوب ومفاسد المجتمع والحقائق الاجتماعية المرّة بصورة مبالغ فيها، أى أقيح وأسوأ وأشدّ مما هي عليه، كي تبدو ملاحظتها وخصائصها أكثر جلاءً ووضوحاً، وتُضحّ بذلك الفجوة العميقة بين الوضع القائم والحياة الراقية المأمولة، وعلى هذا الأسس فإن قلم الكاتب الساخر يهاجم بضراوة كل ما هو جامد وقديم ومتخلف وكل ما يمنع الحياة من الرقي والتقدم .

وأساس السخرية هو الضحك والمزاح ولكن هذا الضحك ليس هو ضحك الفكاهة والسعادة، وإنما هو ضحك مُر وجاد ومؤلم، ومقترن بالتوبيخ والتفريع، وهو لا ذع إلى حد ما، حيث إنه ينبّه المخطئين إلى خطئهم بإثارة الخوف والرعب فيهم، ويححو العيوب والنواقص التي قد ظهرت في الحياة الاجتماعية، وبعبارة أخرى هو تحذير وتنبيه اجتماعيين يدينان العزلة والغفلة، والمهدف منه الإصلاح والتهديب لا الذم والقدح والإيذاء، فهذا النوع من الضحك هو ضحك الانشغال والاهتمام : بسبب الضيق ولكنه يستحق الشكر، ويبحث الأشخاص الذين يتعرض لهم إلى التدبر والتفكير^(١).

(١) وقد قال أيضاً مارك توين : " يمكن إضحاك الفارئ، ولكن الضحك الذي لا يقوم على أسس محبة خلق الله ، هو ضحك غير مناسب ولا معنى له " .

ويمكن القول مجازاً بأن قلم الكاتب الساحر هو مشروط الجراحة وليس سكين الذبح، فمع أنه حاد وقاطع بشكل مخيف إلا أنه ليس مؤلماً للروح أو مؤذياً أو قاتلاً وإنما يمنح الراحة والسلامة، يفتح الجروح الغائرة ويخرج منها القيح والصديد والأوساخ ويزيل العفونة ويشفي المريض .

أحياناً تكون الضحكة والمزحة عابرة وخفيفة ووليدة العيوب والأخطاء الصغيرة وعدمة الأهمية، وأحياناً تكون مرّة وسامة وناتجة عن العيوب والمفاسد والانحرافات التي تخط من الشأن الأخلاقي للطبيعة البشرية، إذن كلما كانت معارضة الكاتب وبفضه وكراهيته لأحداث الحياة أشد وأقوى، كانت سحرته لاذعة وقوية بنفس القدر ووصلت إلى ذروتها وهذه هي نفس " السخرية الواقعية " بالمقارنة مع المزاح والضحك البسيط والخفيف .

والكتابة الساحرة هي أعلى درجات النقد الأدبي^(١)، والكاتب الساحر يستخدم الفانتازيا الواقعية وأسس الفن البديع الأخرى ويظهر الأحداث والشخصيات أكثر وضوحاً مما هي عليه ولا يكون مقيداً بأن يدور المشهد طبيعياً كما هو^(٢). إن خلط العلاقات والأوضاع القائمة والتغيير والتحريف للواقع الحقيقي للأحداث والأشخاص، يعتبر وسيلة لخلق النماذج البشرية ونشر وتعميم هذه الصفات على جميع الأفراد وأخيراً الوصول إلى واقعية أكثر على مسرح الحياة .

ونستنتج مما قيل أن السخرية الحقيقية لا يمكن أن تكون بلا هدف أو مجرد وهم وخيال، وبعبارة أخرى: إن هجوم الكاتب الساحر على صنم " القبح والقذارة " يمكن أن ينجح عندما يضع الكاتب أمام ناظره دائماً تمثال " الخير والجمال " الفريد والملمهم .

وعندما يسخر الكاتب الساحر من موضوع معين ويرفضه ويستنكره فإنه في الحقيقة يعرض للقارئ علناً أو بالكناية، بالتصريح أو بالتلميح، رؤيته الإيجابية النبيلة والتي تقع في الجهة المعاكسة .

(١) جرينشفسكي ، كليات ، ج ٣ ، موسكو ، ١٩٤٧ ، ص ١٨ (أدبيات روس در عهد غوگول) .
(٢) المصدر السابق نفسه .

فمن أهم وظائف السخرية الواقعية "خلق صورة لحياة راقية وجميلة عن طريق تصوير الجوانب الوضيعة والمخزية في الحياة، وإيقاظ مشاعر الاشتياق إلى الكمال المنشود لدى القارئ"^(١).

"يجب لفت نظر القارئ إلى ما يدور حوله وتنفيذ السليبات أمامه، كما يجب متابعة القارئ، خطوة بخطوة وعدم تركه مستريحاً للحظة واحدة، إلى أن يضيق في النهاية بكل هذا القبح اللامحدود وينهض من مكانه بعزم راسخ ويصرخ قائلاً : ما نهاية هذا السجن الذي أنا فيه ؟ إن الموت أفضل عندي من هذه الحياة ! لا أريد بعد ذلك أن أحتضر تحت هذه القيود والأغلال"^(٢) .

وبالخلاصة، أن السخرية من الممكن أن تصل إلى هدفها السامي فقط عندما تخرج من روح نبيلة وطاهرة، تلك الروح التي تتعذب وتتألم من مشاهدة التناقض العجيب والغريب في الحياة المحيطة وتنشد حياة أخرى مأمولة، وهي نفس الصفة السامية والهدف العظيم للسخرية واللذين قد أشار إليهما "هوراسيا" في العصور القديمة .

الهزل والهجاء في الأدب الإيراني : لابد أن يراقب أدب السخرية الأحداث العامة (المتطابقة) للحياة وليس الانحرافات الفرعية العارضة الخارجة عن حدود العادة والطبيعة، وبناءً على هذا فإنه لا يجب أن يكون سلاحاً في وجه الأشخاص الذين يعتبرون مكروهين وغير مقبولين في نظر الكاتب، فهجاء الأشخاص وسبهم لا يليق باسم الكاتب ومثولة الكتابة.

وللأسف قلما وجدت السخرية في الأدب الإيراني القديم بالمعنى الذي عرفناه، أي النقد الاجتماعي بالكتابة وفي ثوب الهزل والمزاح، لأنه في تلك العصور والأزمنة وفي ذلك الوضع الإداري والاجتماعي للدولة، كان الأدب يوجد في الغالب من أجل الملك ورجال البلاط وخواص المملكة، ولم يكن الشاعر أو الكاتب حتماً يستطيع أن ينتقد أعمال وأفعال ولادة الأمور أو الجهاز الذي كانوا يترأسونه، علاوة على أن العوامل الشخصية (الداخلية) خاصة الكراهية والمصلحة والغرور كانت تحتل دائماً المرتبة الأولى

(١) و . ج . بليسكي، كليات، ج ٢، ص ٦١٥ .

(٢) ن . آ . دابروليووف، منتخبات آثار فلسفي، ١٩٤٦، ج ٢ صفحات (٤٠٢، ٤٠٣) .

في "هزل" الشعراء الإيرانيين و "محائهم" ولم تكن تترك مجالاً للتصوير الحقيقي الشامل، وبدلاً من أن يتناول شعراء الهجاء القضايا الاجتماعية ويبرزوا عيوب المجتمع العامة، كانوا إما يهاجمون منافسيهم وزملاءهم أو يسيون ويلعنون أولياء النعمة والإحسان الذين كانوا يمتنعون عنهم المال ويخلون عليهم بالجوائز والعطايا، وبهذه الطريقة كانوا يلقون بمكائهم الشعرية ومزلتهم الإنسانية في الخفيض .

وقد قال شاعر أصفهاني :

أيمّا شاعر لا يكون هجاءً يصير كأشدّ بسلاً محالِب وأنساب
فالميد المصاب بداء البخل ليس له دواء سوى الهجاء
ما دام أبولب قد لعنه الله فأننا لا أندم على نظم الهجاء
ونفس هذا الشاعر بعد أن مدح المدوح أرسل إليه قطعة تتضمن مطلباً
وهدهد بالهجاء:

اعتاد الشعراء الطامعون على ثلاثة أنواع من الشعر

الأول المديح والثاني القطعة المتضمنة للطلب

فإذا أعطى كان الثالث هو الشكر وإذا لم يعط فالهجاء

وأنا من هذه الثلاثة نظمت اثنين فماذا يجب أن يكون الثالث؟

وإذا استثنينا بعض النماذج النادرة والمعلودة مثل موش وگره (الفأر والقط)، وبعض لطائف عبيد الزاكاني شاعر القرن الثامن والشعراء الآخرين، والمطاييات والنوادر التي تنسب للملا نصر الدين أحد الأمراء الأناضوليين أو أشخاص مثله والتي تجري على ألسنة العوام، وبعض أعمال محمد حسن صفا على المعروف بنبي السارقين في عهد ناصر الدين شاه، فإننا لن نقابل الكتابات الساخرة التي هدفها الإصلاح والتهذيب في كل الأدب الإيراني الضخم الذي عمره ألف سنة، وحتى أجمل وأقيم المحانيات مثل هجاء الفردوسي المشهور للسلطان محمود الغزنوي، وهجاء أبي العلاء الكنجوي لصهره الخاقاني الشيرازي، وأمثال ذلك كانت كلها ذات نزعة شخصية ونظمت بقصد الانتقام .

أما هجائيات الأنورى والسوزنى ومختارى الغزنوى وفى العصور الأخيرة هجائيات شهاب الترشيزى وبغما الجندقى فإنها مكدسة بالكلمات والعبارات القبيحة وغير اللاتقة للدرجة أنها تصيب أى إنسان عند قراءتها بالشعرية^(١)، وفى الأزمنة القريبة من عصرنا أيضاً سلك شعراء المهجاء مثل إيرج وعشقى للأسف نفس طريق وأسلوب المتقدمين، لدرجة أن منظومة "عارفنامه" للشاعر إيرج، كانت منظومة هجائية مملوءة بالسباب والشتائم والقذف ضد رجل ورع ومخلص مثل عارف القزوینی .

١ - السخرية فى خدمة الدستورية والحرية :

بانطلاق الحركة الدستورية ظهر أدب السخرية الحقيقى والذى كان قد رفع نصله الحاد فى وجه المجتمع وعيوبه العامة أكثر من الأفراد، وقد توحد فى الحقيقة مع شعر الغزل لمصلحة الأفكار التحررية، وبعبارة أخرى كانت السخرية والواقعية تؤمّن تربية فى كنف شعر الغزل الإيرانى.

وقلما استخدمت الكتابة الساخرة الكتابة الثرية، ومع هذا فقد ظهرت فى النثر الفارسى أيضاً مرحلة جديدة بالاهتمام نسبياً مع بداية الحكم الدستورى وظهور الصحافة، وعلاوة على الأشعار السياسية والوطنية فإن ثورة الأفكار التحررية وموجة الحرية والمشاعر الوطنية قد انعكست أيضاً فى سلسلة مقالات وهوامش فكاهية ومزاحية قصيرة (والتي لم تكن كثيرة بالطبع ولا كاملة من جميع الجوانب)، وكانت هذه الكتابات قد حررت بلغة الحوار المتداولة فكانت نموذجاً جيداً للكتاب الذين كانوا يريدون جعل الأدب أكثر قرباً من الناس . إن استخدام اللغة المتداولة بين طبقات الشعب المختلفة واستعمال العبارات والمصطلحات والأمثال الشعبية المنتشرة بين العامة والتي امتنع الكتاب السابقون عن استعمالها، كانت خطوة للأمام فى طريق زيادة شعبية النثر الأدبى، وكان رائد هذا الأسلوب الكتابى دهخدا^(٢) محرر صور إسرائیل، مثلما كانت زيادة الشعر الساخر لسيد أشرف الدين القزوینی .

(١) فى حين أن الاثنين سواء شهاب أو بغما كانا شاعرين موهوبين، وكان بإمكانهما فى الظروف الملائمة أن يوجّها فهما وموهبتهما لتقد عيوب المجتمع العامة .

(٢) للأسف ابتعد دهخدا فى السنوات التالية عن الأدب وكرس وقته لتحقيق وتأليف "لغتنامه" و"الأمثال والحكم" وغيرها ولكن لحسن الحظ واصل جمال زاده وصادق هدایت وآخرون هذا الأسلوب الكتابى كل على حسب ذوقه .

وبعد هذه المقدمة القصيرة سنتحدث بالتفصيل عن كلا القسمين، وقبل أى شيء نشير إلى أن الثورة الدستورية الإيرانية التى كانت تبحث عن حياة جديدة وبالتالي كان لا بد أن تختار طرقاً جديدة وغير معروفة فى مجال الشعر والأدب أيضاً، قد بدأت العمل بحماسة، وسرعة كبيرين، وكما سنرى فإنها لم تبتعد هذه المرة أيضاً عن التبع والتقليد والاقبتباس .

أشرنا قبل هذا إلى صحيفة "ملا نصر الدين" القوقازية، وهذه الصحيفة التى " يجب أن تبقى ذكراها خالدة فى التاريخ"^(١) قد أسسها ميرزا جليل محمد قلى زاده أحد كتاب أذربيجان المشاهير فى تفليس عام ١٩٠٦م (١٣٢٤هـ ق) وصدرت مليئة بمقالات وأشعار جيدة جداً ورسوم كاريكاتورية راقية.

وعندما يتحدث محمد قلى زاده فى مذكراته فيما بعد عن ظهور السخرية الثورية فى أدب القرن العشرين الميلادى وعن ظروفها التاريخية، يخلص إلى أن " الذى أوجد صحيفة "ملا نصر الدين" هى الطبيعة والعصر نفسه"^(٢)، ويضيف بعد ذلك فى موضع آخر: وفيما يتعلق بتطور السخرية الواقعية كانت الأقلام القادرة لزملائنا الكتاب الشماليين والمسيحيين (المقصود الكتاب الروس) مثلاً وغودجاً لنا .

٢ - "ملا نصر الدين"

يمكن القول بأنه حتى مطلع القرن العشرين الميلادى لم تكن قد صدرت فى القوقاز أى صحيفة أو مجلة تستحق الذكر، ولكن بعد بيان أكتوبر ١٩٠٥ المراتى، ظهرت الصحف والمطبوعات كظهور النجوم من خلف السحب^(٣).

(١) أحمد كسروى ، تاريخ مشرو إيران ، بخش يكم (الجزء الأول) ، ص ١٩٤ .

(٢) جليل محمد قلى زاده ، متخيات ، ج ١ ، صفحات (٤٣٤ ، ٤٣٥) .

(٣) نذكر من الصحف المتشعبة (فوج دعوت) ، (كارگر باكو) ومن الصحف الرجعية (حيات) ، (فيوضات) ، (شلاله) (ديريك) ، وكانت هناك صحف ومجلات أخرى أيضاً والتى لم يكن لها توجه مميز، وكان من بينها إقبال، صدا، نجات، إرشاد، دوغروسوز، ايشيق ، هلال، ترفى، طوطى، بلول، باباى أمو، زنبور، وغيرها وكانت مجلة "فيوضات" هى القاعدة القوية للرجوعية والمرشد العقائدى للوحدة الإسلامية والوحدة التركية والتى كانت تصدر برأسمال حاجى زين العابدين تقى أوف مليونير باكو المعروف وتول إدارتها على يبك حسين زاده .

وبعد ستة أشهر من صدور بيان أكتوبر ظهرت "ملا نصر الدين" كأول صحيفة أذربيجانية فكاهية ساخرة أو كما تقول هي "تعقبت الأشقاء المسلمين". وقد اتخذت هذه الصحيفة لنفسها وضعاً مخالفاً في جميع الأمور الاجتماعية والسياسية، وسرعان ما انضم إليها الشاعر صابر ومن بعده تلاميذه وأتباعه الموهوبون الذين واصلوا أفكاره في حياته وبعد موته المفاجئ، وكتاب أكفاء مثل عليقلي نجف أوف ومحمد سعيد اردوبادي^(١) والكاتب المسرحي الشهير عبد الرحيم حق فرديوف^(٢).

جليل محمد قلى زاده : ولد ميرزا جليل بن محمد قلى مؤسس صحيفة "ملا نصر الدين" (١٨٦٩ - ١٩٣٢م) بولاية نخجوان في قرية تسمى نهرم، وكان أجداده أصلاً إيرانيين فقد رحل جده حسينعلی بنا من مدينة خوي وانتقل إلى نخجوان في مطلع القرن التاسع عشر الميلادي وهناك تزوج فتاة من أهل مدينته .

ويحدث ميرزا جليل في السيرة الذاتية التي كتبها بقلمه بمتهى الفخر والغرور عن أصله الإيراني : " ولدت بمدينة نخجوان التي تقع على بعد ستة فراسخ من نهر أرس وأربعين فرسخاً من قسبة جلفا، وأنا أذكر كلمتي ارس وجلفا هنا متعمداً لأنه كما هو معلوم نهر ارس يقع في الحدود الإيرانية وجلفا أيضاً هي النقطة الجمركية بيننا وبين إيران وأنا أفخر بانتمائي لهذا النهر وهذه البلدة لسببين أولهما: أن دولة إيران كانت هي مسقط رأس جدي والثاني أن دولة إيران التي تشتهر في العالم بالثدين كانت دائماً مبعثاً للافتخار بالنسبة لي، وكنت دائم الشكر لأنني قد ولدت بجوار مثل هذا المكان المقدس " .

وقد تعلم ميرزا جليل قراءة وكتابة اللغات الأذربيجانية والفارسية والروسية في مدرسة المدينة والتحق بدار المعلمين بمدينة غوري في الـ (گرجستان) وهو في سن الرابعة عشر أو الخامسة عشر، وبعد أن فرغ من التعلم قضى بعض السنوات في التدريس بالمدارس المحلية، وفي عام ١٩٠٤ ذهب إلى تفليس وانشغل بالكتابة في صحيفة "شرق روس" التي كان مديرها هو محمد آقا شاه نخي .

(١) (١٨٧٢ - ١٩٥٠) مؤلف رواية (تعزيز المظافة بالضباب) و (السيف والقلم) وتاريخ "السنوات الدامية" باللغة الأذربيجانية ومترجم مؤلفات عديدة للكتاب الروس .

(٢) (١٨٧٠ - ١٩٣٣) من رواد الواقعية النقدية ومؤلف قصص "غزلان" و "رسائل من جهنم" و "كتاب رحلات موزالان بك" باللغة الأذربيجانية .

وبدا ميرزا جليل نشاطه الأدبي بكتابة القصص القصيرة، وفي قصصه الأولى مثل "صندوق البريد" و "أحوال قرية دانا باش" و "الأستاذ زينال" والتي كتبها قبل عام ١٩٠٤، صور مشاهد مهمة من الأحوال المعيشية والحياة لمسلمي القوقاز، وهذه الأعمال زاخرة بالحقائق الموجعة والضحكات المشوبة بالمرارة .

ومن آثاره الفنية الخالدة قصص "الحرية في إيران" و "الطفل الملتحي" و "قربان على ييك" وكل من كوميديا "الموتى" و "كتاب أمي" و "بجمع المجانين" والتي كتبها بعد نشر صحيفة "ملا نصر الدين"، وعلى وجه الخصوص كوميديا "الموتى" التي تعد ضمن المؤلفات الكلاسيكية العالمية وتتساوى مع "نارتوف" لمولير و "المفتش" لجوجول .

وتبدأ المرحلة الثانية والمهمة من النشاط الأدبي لمحمد قلى زاده بإصدار صحيفة "ملا نصر الدين"^(١)، وكانت "ملا نصر الدين" جبهة ديمقراطية ثورية جمعت حولها مجموعة من المستثمرين والمثمنين والأدباء والمثقفين، وكانت تنشر الأفكار الثورية وتدعو إليها بجانب الصحف الأخرى، وظلت تمّاحم الملك الإيراني والسلطان العثماني وأمر بخاراي والأشراف والأعيان والمغربين الآخرين وتسخر وتستعزى من عالم الاستثمار والاستعمار بقوانينه وإجراءاته الظالمة، وتحارب التعصب والبدع الدينية^(٢)، وعلى حد قولها "تفتح الجروح" و "تبرز التناقضات" و "ترفع الحجب" وتخطب الشعب المتخلف

(١) صدر أول أعدادها في السابع من ابريل ١٩٠٦، وكان العامان، الثالث والرابع، أفضل وأقوى عصور الصحيفة، وفي هذين العامين تعدت شهرهما حدود القوقاز وذاع صيتها في إيران وتركيا ومصر والهند، وفي آخر عام ١٩١٤م، توقفت الصحيفة عن الانتشار بسبب اندلاع الحرب العالمية، وفي عام ١٩١٧، صدر منها عدة أعداد فقط، وفي عام ١٩٢١م صدر منها مرة أخرى ثمانية أعداد في تبريز حيث كان محمد قلى زاده قد جاء إلى إيران بقصد الإقامة في أرض أجداده، ولكن لم يستطع أهل وطنه أن يوفروا له الرعاية فلم يملك أكثر من عام واحد في تبريز وسافر إلى باكو بناء على دعوة حكومة أذربيجان السوفيتية .

(٢) مثلا في نفس هذا العدد الأول كان قد رسم أحد الفقهاء وهو يرفع يده بالدعاء للإمبراطور وحلفائه بمجموعة العوام باللحى المخضبة يشاهدون في حالة استسلام وخضوع المشهد الذي فيه يضع قائد البدرك القيصرى الروسى قدمه بالحذاء طويل الساق فوق سجادة الصلاة، ويعلق ميدالية صنيح في صدر إمامهم وشيخهم، ويصف بيت سمدي الذي أدرج أسفل الكاريكاتير هذا الوضع المهين للمؤسسة الدينية أمام السلطة المستبدة وذلك البيت هو :

ولكنها فأر أمام النسر

القطعة أسد في اصطيفاد الفأر

العاجز الجاهل: " لو كنتم بشراً، لو كان عندكم غيرة وشعور ... لما جرؤ ظالم على أن يتناول على حقوقكم الإنسانية؟"^(١) .

وطلبت "ملا نصر الدين" من قرائها أن يقرأوا بدقة المقالة الافتتاحية لأحمد بيگ^(٢) المكونة من ستة أعمدة، والتي نشرت في العدد التاسع والسبعين من صحيفة "إرشاد" من أجل "حل أزمة البطالة"، وجاء فيها: " لا أبالي بأن الخلفاء الراشدين حدث لهم كذا وأن نبي السيف"^(٣) قد حدث له كذا وكذا، ونفس الشيء بالنسبة لتيমور ونادر وفلان وعلان ... فنحن الآن في فصل الصيف وهذا ليس وقت هذا الكلام، فمن الممكن أن يهلك الإنسان من الحر ... والآن يجب اختصار الموضوع، انظروا مثلاً إلى هذا الأسلوب، مختصر ومفيد:

" لماذا أصبحنا في الدنيا أذلاء وضعفاء وبلا قيمة ؟ والسلام . تم . لن يفيد هنا بعد ذلك التاريخ وفلان"^(٤) .

وكاتب السطور السالفة الذكر كان يعلم جيداً أن الكتاب البرجوازيين لو طرحوا القضايا الاجتماعية المهمة جانباً وتحدثوا عن تاريخ الخلفاء وتيمور ونادر، فإن هذا لا يعني قلة الخبرة أو العجز، وإنما هم يريدون أن يغيّروا الشعب عن القضايا الجارية في الحياة بالحيلة والخداع وأن يشغلوه بالعصور التاريخية .

وكانت "ملا نصر الدين" تأمل في نظام اجتماعي يكون فيه السيد والشحاذ، الغني والفقير متساوين في الحقوق والحريات، وتتولى الرئاسة حكومة تعلن أسس الحرية وتقسيم الأملاك والأراضي بين المزارعين والقرويين بدلاً من سن قوانين العقوبات والإعدام المشددة، وتشرك العمال والفلاحين في شئون الحكم وتدير الأمور بمنهج البحث والشورى"^(٥) .

(١) ملا نصر الدين ، العدد الثلاثين ، ١٢ أغسطس ١٩٠٧ م .

(٢) أحمد بيگ آقايفوف الوطن القراياغى المتطرف ومدير ومحرر صحيفة إرشاد ، وهى الصحيفة نفسها التى ظل يُنشر في ملحقتها فيما بعد دليل فارسى بإشراف سيد محمد صادق أديب الممالك القرايان .

(٣) نبي السيف المقصود سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم (المترجم) .

(٤) جليل محمد قلى زاده ، كلييات ، ج ٣ ، صفحات (١٨٣ - ١٨٤) .

(٥) بياننامه ملا نصر الدين العددان ١٢ ، ٢٣ يونية ١٩٠٦ .

يقول مدير الصحيفة في السيرة الذاتية التي كتبها عن نفسه : "إن الاستبداد الذى كان قد ارتفع عاليًا أمانًا مثل الجبل، كان هو استبداد الملك والسلطان، وظلم وجبروت الأشخاص الذين قد حرفوا الشريعة"، وكان الضحك هو السلاح الذى ناضل به "ملا نصر الدين" ضد هذا الظلم والاستبداد المخيفين، الضحك المقعم بالمعنى بعيد المغزى، وقد خاطبت هذه الصحيفة القراء في نفس عددها الأول فقالت : "أيها الأشقاء المسلمون، عندما تسمعون منى كلامًا مضحكًا وتفتحون أفواهكم في الهواء وتغمضون عيونكم وتضحكون وتقهقهون بشدة لدرجة أنه من الممكن أن يُغشى عليكم من شدة الضحك وتمسحون عيونكم بأطراف ثيابكم بدلاً من المناديل وتلعنون الشيطان ... لا تظنوا أنكم كنتم تضحكون على "ملا نصر الدين" ... أيها الأشقاء المسلمون، إذا أردتم أن تعرفوا على من تضحكون امسكوا المرأة في أيديكم وشاهدوا جمالكم المبارك (١)".

إلا أن الأشخاص الذين كانوا ينظرون إلى وجوههم القبيحة في المرأة المصقولة لهذه الصحيفة، بدلاً من أن يفيقوا عقدوا العزم على محاربة كتابها، واجتهد الجهاز الرقابي القيصري والقوى الإقطاعية السوداء .

وكان الأعداء والمغرضون يتزايدون مع صدور كل عدد، وأخذ رجال الدين يلعنون ويكفرون ناشريها وقراءها في المساجد وعلى المنابر ويسمونهم أعداء الإسلام بل إنهم كانوا يؤذون بائعي الصحيفة .

وفي الأرشيف الشخصى لجليل محمد قلى زاده والمحفوظ بدار المخطوطات بأكاديمية العلوم بجمهورية أذربيجان السوفيتية، توجد رسالة شخص مجهول من قرية قاسم كندى مملوءة بالسب والقذف والتهديد بالقتل وإزاحة الدماء .

أما مدير الصحيفة الذى على حد قوله " كان قد اقتحم عش الدبابير"، فقد اضطر للزول في حى تفليس الكرجى بعيداً عن اعتداءات المسلمين ويقول في مذكراته :

(١) العدد الأول ، السابع من إبريل سنة ١٩٠٦ .

"في اليوم الذي كتبت فيه مقالة عن حرية المرأة في أحد أعداد السنة الثانية، نصحتي الأصدقاء بألا أسير في الأزقة والأسواق بالنهار لأن الناس قد أغلقوا الدكاكين في "بازار الشيطان"^(١) وقرعوا للبحث عني"^(٢)

وكان عصرًا مظلمًا، ساد فيه التعصب والخرافات بدلاً من الدين وباسم الدين، حتى طريقة اللبس وإطلاق اللحية وحلق الرأس وغسل الأطباق وكيفية وجوب غسل الأطباق وعدد مرات غسلها، كانت قد أصبحت جزءاً من المسائل الدينية المهمة، فكان من الواجب على "ملا نصر الدين" أن تقتنع تدريجياً مثل هذه الخرافات والتعصب وأن تغرس مكانها بذور الثقافة والحرية دون أن تثير غضب العوام وبالتالي خصومة الحكومة القيصرية !

وبرغم كل هذا كانت "ملا نصر الدين" متفائلة دائماً بالمستقبل لم تكن تبعد أبداً عن نظرها شعار "الضياء في الظلام"، فقد كان "الملا عمو" يرقب دائماً الأحداث بذلك الوجه النوراني من الزوايا والأركان، من خلف الباب ومن جانب النافذة، من خلف السور والسياح . تارة ضاحكاً وتارة حزيناً مهموماً، أحياناً غارقاً في التفكير وأحياناً أخرى غارقاً في الحيرة والدهشة، ولكنه كان دائماً متحمساً ومتفائلاً بمستقبل مشرق ونتائج مبهره لجهوده ومساعدته، وفي أغلب أعداد "ملا نصر الدين" تبدو صور الجوانب الإيجابية في المجتمع والحياة المفعمة بالحرية والرفاهية والعالم المزين بالمروج البهيجة الخضراء والجبال العظيمة الشاهقة، وتبتسم الشمس المشعة الفياضة للقراء .

وكان من مزايا هذه الصحيفة أولاً: أن رسومها الكاريكاتورية الجميلة كانت تعد بريشة عظيم عظيم زاده، الرسام المشهور ومبتكر الشخصيات الشرقية^(٣)، وفنانين

(١) حتى المسلمين في قفليس .

(٢) خليل محمد قلي زاده ، منتخبات ، ج ١ ، باكر ، ١٩٥١ ، ص ٤٦٦ .

(٣) عظيم عظيم زاده (١٨٨٠ - ١٩٤٣ م) ، ابن أصلان مؤسس فن التصوير الواقعي في أذربيجان السوفيتية ، بدأ في الرسم منذ عصر الثورة الروسية الأولى (١٩٠٥ م) ، وكان بارعاً في رسم اللوحات الخولية والرسم بالوان الماء وقد رسم أكثر من خمسين كاريكاتيراً لمجلة "هوب هوب" نامه : كتاب المدهد "لصاحبها صابر ، وكان عظيم زاده يفهم جيداً ماهية أشعار صابر وكان يصور موضوعاتها في رسوماته الفنية الحية ، وفي الحقيقة فإن بريشة الرسام كانت تصل بعمل الشاعر الأستاذ إلى حد الكمال ، وعلاوة على "ملا نصر الدين" فقد كان عظيم زاده يعمل أيضاً في صحف "طوطي" و "باهاي أمير" و "مزه لي" ، ومن أعمال عظيم زاده الأخرى رسومات "مائة نموذج لباكو القديمة" و كاريكاتير "خدمة الحيوان الفاشية" .

كاريكاتوريين بارعين آخرين^(١)، وثانيًا أن أشعارها الفكاهية والنقدية كان ينظمها ميرزا على أكبر طاهر زاده صابر أعظم وأفضل شعراء أذربيجان .

"ملا نصر الدين" وإيران : كان ظهور هذه الصحيفة المفيدة يعد حدثًا تاريخيًا عظيمًا ليس للقوقاز وحدها بل لإيران وكل أنحاء الشرق .

فقد كانت صحيفة "ملانصرالدين" مهتمة بكل بلاد المشرق الإسلامي، وأخذت تكشف العيوب والمفاسد في هذه الدول مثل إيران وتركيا وأفغانستان والسعودية والجزائر، بلغة بسيطة ممزوجة بالهزل والأشعار والحكايات والتعليقات والقصص القصيرة والرسائل والتلغرافات الفكاهية والنصائح الظرفية والرسوم الكاريكاتورية النفيسة والناطقة، وأخيرًا تبنت ثورة جريئة ضد كل تلك الأشياء التي كانت حتى ذلك العصر مصونة من أى هجوم.

وكان كتاب "ملا نصر الدين" على علم تام بعادات وآداب الإيرانيين، وقد أخذت هذه الصحيفة تتابع الأحداث الإيرانية في كل عدد تقريبًا منذ عام ١٩٠٧م (١٣٢٥هـ ق) وكانت تبدى اهتمامًا خاصة للأحداث الثورية التي كانت تحدث في أذربيجان .

وكانت "ملا نصر الدين" تكن احترامًا خاصًا لميرزا جهانبخش خان مؤسس صور إسرائيل وملك المتكلمين اللذين كان كلاهما من الأعضاء النشطين بالحزب الاشتراكي الديمقراطي الإيراني^(٢)، وفي عام ١٣٢٦هـ ق، وعندما أغلقت أبواب مجلس الشورى الإيراني وتعرض الأحرار للتعقب والمطاردة من قبل القوى الرجعية، كتبت "ملا نصر الدين" : "نحن نشاطر إخواننا الإيرانيين في المصيبة التي حلت بهم، ونحنى تعظيمًا لأرواح الكتاب الطاهرة والمجاهدين في سبيل الحرية الذين قد استشهدوا في سبيل الوطن بفرمان الجلادين

(١) وبعد ذلك وعندما كانت "ملا نصر الدين" تصدر في تبريز كان يعد رسومها الكاريكاتورية سيد على بمزاد البالغ من العمر ستة عشر عامًا بن مير مصور الرسام الأذربيجاني المعروف متأثرًا برسوم عظيم زاده الكاريكاتورية وبأسلوب والده الفنان .

(٢) سيد على آذرى ، قيام كلنل محمد تقى خان ، ص ٥١ .

الجنباء، ونتمنى من كل قلوبنا أن تنجو دولة إيران من هذه المصيبة وأن ينعم شعبها بالسعادة".

وكتب في موضع آخر: "أيها الأشقاء التبريزيون يا من يطعمونكم الحصى والرمال بدلاً من الخبز، يا أهالي خوى ومشكين وسراب، يا إخواننا في مراغه وأردبيل وخلخال، تعالوا وأرشدوني إلى الطريق، فقسماً بالله إن عقلى لا يدركه، وفي النهاية فقد تغيرت الدنيا والزمن، وكل شيء عاد إلى أصله، وكل موضوع تم التطرق إليه، تعالوا نجلس حول بعضنا بعضاً ونضع فيما بيننا أولاد بلدنا ونفكر ونرى إلى أين يتجه وطننا؟

تعالوا، تعالوا، أيها الأشقاء المساكين يا أبناء الوطن المنسيين، تعالوا نرى أى حلم رآه لكم مسئولو الأمة الذين تربوا في المهدي بلين الأجانب، وعاشوا بعيدين عن وطننا ولا يعرفون شيئاً عن أرواحنا نحن الشعب! لماذا لا تتكلمون بعد كل هذا يا إخواني العراة الفقراء؟".

وقد أحدثت هذه الكتابات هلعاً شديداً بين صفوف المنسيين لدرجة أنهم منعوا قراءتها، وقام المشايخ من فوق المنابر بلعن "ملا نصر الدين" وكتائبها "للملحدين"، ودعوا الشعب للانتقام من هؤلاء "الضالين" (١)، واعتبروها من "الأوراق المضلة" في الفتوى التي أصدرها علماء تبريز وصدق عليها أيضاً مجتهدو النجف، وأعلنوا أن كتابات هذه الصحيفة تمتزج بالكفر وأنها أسوأ من "سيف شمر" (٢)، وأمر محمد علي ميرزا ولي العهد أيضاً بإيقافها وجمع نسخها في مصلحة البريد، ولكن أحدثت هذه المسألة ضجة كبيرة لدرجة أن المجلس المحلى لتبريز أرسل تلغرافاً للبرلمان ورفع عنها الإيقاف (٣).

(١) أرشيف مخطوطات جمهورية أذربيجان السوفيتية، الورقة رقم ٨٧٩٤ ومجموعة الأدب تأليف م. عزيز، ج ٣، باكو، ١٩٤٨.

(٢) نفس المصدر، الورقة ١٧٤ (نسخة الفتوى موجودة في أرشيف الصحيفة في باكو) ويمكن الرجوع أيضاً لتاريخ مشروطة إيران تأليف أحمد كسروي، الجزء الأول، ص ١٩٣.

(٣) أحمد كسروي، تاريخ مشروطة إيران، الجزء الأول ص ١٩٤، وكتب صحيفة "إرشاد" أيضاً في العدد ٢٨٥ بتاريخ ١٤ ديسمبر ١٩٠٦: "... لم تعجب إبداعات "ملا نصر الدين" المستولين الإيرانيين، وقد

وبرغم كل هذه الضغوط فإن أعدادها كانت تصل إلى إيران باستمرار^(١)، وكانت تُقرأ بكثرة خاصة في أذربيجان حيث كان شعبها يعرف لغة الصحافة، وكان يجري على الألسنة كل ما يدور حول إيران من أشعار صابر في تبريز والمناطق الأذربيجانية الأخرى، ويتشتر في الأزقة والأسواق ويترك آثاراً إيجابية لإيقاظ الشعب، وكان الأذربيجانيون أنفسهم يضيفون إلى تلك الأشعار مقاطع أخرى وينظمون أشعاراً جديدة تقليداً لها^(٢) ومثل هذه الأشعار التي أخذت تعبر عن نفور الشعب واستيائه الشديد من الملك وجهازه الديكتاتوري في إطار فكاهي ساخر " كانت تمنح الثورين المزيد من الجرأة في محاربة الملك^(٣) " .

وقد ورد بالذكريات المتعلقة بذلك العصر: كان المجاهدون وتلاميذ المدارس قد أقاموا حفلاً كبيراً بمناسبة مقتل الأتابك، وفي العرض الذي كان يُقدم بهذه المناسبة حضر ميرزا تقى جاجي المعروف بـ "قليج آقا" (أى سيد السيف) إلى السوق بسيف مسلول أمام العازفين، وعندما كان مقدمو العرض يمرون من أمام متجر حاجي مهدي كوزه كنان، أبى الله، أنشد حاجي مهدي الشعر الذي كان قد نظمه صابر بمناسبة مقتل الأتابك، مخاطباً الشعب من الطابق العلوى :

أنا لا أنكر أنكم قتلتم الأتابك

ولكن إذا لم أعطى فإن عندكم أيضاً آلاف الأتابكة

- أسروا منع دعوها إيران وحرقت نسخها على الحدود ، وبرغم أن إخواننا الإيرانيين من تفليس والقوقاز وسائر المدن قد أعربوا عن استيائهم الشديد من هذا الإجراء واعتروا التلغرافات إلى مجلس الشورى الوطنى في طهران بل ووصلت شكاوى تلغرافية من بعض المناطق الإيرانية نفسها مثل خلخال والأماكن الأخرى، فإنه لم يصل حتى الآن الرد الشافى .

(١) خاصة بعد نقض العهد من جانب محمد علي ميرزا وثورة رجال أذربيجان الشجعان ، وكان من مهام اللجنة الثورية في خلخال أن تقوم بتوصيل أشعار صابر الجديدة التي كانت تنشر في "ملا نصر الدين" إلى معسكرات المجاهدين في تبريز (انقلاب و فرهنك ، باكو العدد الأول - ص ٥٣ سنة ١٩٣٧) .

(٢) أحمد كسروى ، تاريخ مشروطة إيران ، الجزء الأول

(٣) من رسالة لاهوتى المؤرخة ١٧ يونيو ١٩٥٤ من موسكو إلى عزيز أمير أحمدوف ، مؤلف كتاب "صابر"، باكو، ١٩٥٨ .

والتأثير الذى تركته هذه الأشعار فى الشعب الأذربيجانى البطل لا يوصف، فقد كان مجاهدو وأحرار تبرز يرددون دائماً الأشعار التى كان قد نظمها صابر فى ستارخان، فى الخنادق وميادين الحرب ويستمدون منها القوة .

وقد جاء فى موضع آخر: كان هناك احتفال وقد عُزفت فى ذلك الاحتفال النغمات وأنشدت الأشعار والأناشيد الثورية، فمثلاً صعد شاب من الأحرار على خشبة المسرح وأنشد الأشعار التى كان قد نظمها صابر فى ستارخان :

لا تظن أيها القارئ من حالى المضطرب أننى مجنون

لا تعتقد صرختى المجنونة خرافة

فأنا شاعر طبعى هو طبع البحر والشعر البديع يخرج منى موجعاً

وأنا أمدح همة ستارخان العالية .

فاتصلوا هاتفياً بالزعيم الوطنى ستارخان وطلبوا منه أن يستمع إلى هذه الأشعار وعندما وصل القارئ إلى هذا البيت " أحستم يا شعب تبرز، أحستم بأن أوفيتم بعهدكم " وقف الحاضرون وصفقوا لستارخان وأثنوا على قارئ الأشعار^(١) .

٣ - صابر

يجب أن نتحدث بشكل منفصل ومستفيض عن صابر وأشعاره من ناحية علاقتها بإيران وتأثيراتها القوية فى أدب - مرحلة الثورة .

ولد ميرزا على أكبر طاهر زاده صابر الشاعر الأذربيجانى القوقازى الوطنى الكبير وناظم الفكاهيات الاجتماعية والثورية وزميل الكفاح الدائم لصحيفة "ملا نصر الدين" فى الثلاثين من شهر مايو سنة ١٨٦٢م (١٢٧٩هـ ق). بمدينة شماخى إحدى مدن شيروان التجارية القديمة .

(١) صحيفة (انقلاب و فرهنگ) باكو ، العدد الأول ، سنة ١٩٣٧ .

عمل والده مشهدي زين العابدين بمهنة البقالة وكان رجلاً متديناً، فنشأ صابر في مثل هذا المحيط الإيماني مع التسييح والصلاة والصيام والانشغال بالفرائض الدينية، وقضى فترة الطفولة والشباب في أحضان الصحراء والغابة والرياض ... وعندما تعالت أولى نداءات الإنسانية في دولته كان هو " مستغرقاً في صمت التجليات العرفانية " .

ذهب صابر إلى المدرسة وهو في الثامنة من عمره وتعرض للضرب والزجر من الشيخ في المدرسة ومن الأب والأم في البيت .

وفي آخر القرن التاسع عشر الميلادي حدث تقدم كبير في ثقافة وصحف القوقاز، وأنشئت مدارس جديدة في باكو وشماخى ونوخا، والتحق صابر وهو في الثانية عشرة من عمره بالمدرسة التي كان قد أسسها المجلس المحلي لمدينة باكو، وقد ساهم هذا الأمر بشكل كبير في استكمال معلوماته وظهور موهبته الشعرية، وفي ذلك الوقت كان الشاعر سيد عظيم الشيرواني (١٨٣٥-١٨٨٨م) يعمل معلماً للغات الأذربيجانية والفارسية والعربية في هذه المدرسة، وأخذ صابر أثناء دراسته يطالع أشعار نظامي وفضولي والشعراء الآخرين ويحفظها، ويتظم الشعر ويترجم الأشعار الفارسية كذلك^(١)، وكان الشيرواني يقوم بقراءتها وتعديلها، وعلى هذا النحو كانت رغبة صابر وميله نحو الشعر يزداد يوماً بعد يوم .

وبعد عام أو عامين وعندما تعلم قراءة وكتابة التركية والفارسية منعه والده من الذهاب إلى المدرسة وأجبره على العمل في دكانه، فشق هذا الأمر على صابر الذي أصبح مولعاً بالتعليم ودراسة الأدب، فاشتعل الخلاف بين الأب والابن لدرجة أن والده مرقّ دفتر أشعاره .

ولم يبحث صابر عن عمل أو حرفة حتى سن الثانية والعشرين، وأمضى أوقاته مع الشعر والكتاب، وفي عام ١٨٨٤م (١٣٠١هـ ق) قرر السفر قاصداً زيارة مشهد

(١) كانت أولى ترجمات صابر من الشعر الفارسي قطعة من إحدى حكايات الجليستان المنظومة والتي تبدأ بهذا البيت :
رأيت باقة من الورد النظر معقودة على قبة من النبات

الرضا، فقام بزيارة مشهد وسبزوار ونيسابور وسمرقند وبخارى ومناطق أخرى، وسافر إلى كربلاء أيضاً بعد ذلك، وبعد عودته تزوج فتاة من أقاربه، واضطربت حياته بسبب كثرة عدد أفراد الأسرة، ففتح دكاناً لصناعة الصابون مضطراً في حدود عام ١٨٩٠م، وعلى حد قوله "بما أنه لم يكن قادراً على تنظيف القذارة الباطنية للأشخاص فقد احترف مهنة صناعة الصابون عله يغسل قذارهم الخارجية على الأقل"^(١).

وبرغم كل هذه المشاغل كان صابر ينظم الشعر في بعض الأحيان، فإن نائير التعليم في المدارس القديمة والماضى المحصور في الخرافات والتعصبات قد حال دون ظهور قريحته الحقيقية لفترة طويلة، ولم يكن يسمح له بالتححرر من قيد قوانين الشعر الكلاسيكى، وعلى هذا الأساس ظل مقيداً بالقصيدة والغزل حتى بداية القرن العشرين الميلادى، ولكن بالرغم من هذا كله فإن روح الفكاهة والمرح والمزاح وانتقاد الأوضاع كانت واضحة في أشعاره.

وبعد هزيمة روسيا من اليابان وعقب حادثة التاسع من يناير عام ١٩٠٥ (الأحد الدامى) اشتعلت الثورة في كل أنحاء روسيا والولايات التابعة لها، ونتيجة لهذه الثورة ازدهر الأدب والفنون الجميلة كالمسرح والموسيقى والرسم إلى حد كبير، وكما قلنا فقد أصدر جليل محمد قلى زاده أول صحيفة فكاهية بعنوان "ملا نصر الدين" في عام ١٩٠٦ وجمع حوله المستعثرين.

انضم صابر هو الآخر إلى هذه الجبهة ونشرت أشعاره على صفحات "ملا نصر الدين" بداية من العدد الثامن (٢٦ مايو ١٩٠٦م)، وانطلق أنين الشاعر فجأة من وسط مشاغل الثورة الحمراء، وسُمع في كل الدول الشرقية، ووجد طريقه إلى الأسواق والأزقة والقرى والنحور ودوى في قصر الملك وبلاط السلطان.

(١) من كلام صابر لعبد الله شائق (مقالة شاعرنا المحبوب، صحيفة أذربيجان، باكو، العدد السابع، سنة ١٩٤٦).

وبالرغم من أن فكاهيات صابر كانت تنشر بتوقيعات مستعارة وأحياناً بدون توقيع، فإن أفراد الشعب كانوا جميعاً يحسون بأن هذه الأشعار ليست إلا من نظم صابر، ولهذا فإن سهام الطعن واللعن والخصومة كانت تسقط على رأسه من كل جانب كالطمر، وتجعل حياته التي لم يكن لها ملامح أصلاً منذ البداية أكثر مرارة وبؤساً يوماً بعد يوم، حتى بدا في هذا الوقت وكأنه، على حد قوله، "مسجون محكوم عليه بالأشغال الشاقة" ولكن كان صابر قد تقبل الطعن واللعن والتكفير بكل صدر رحب، ولم يغفل لحظة واحدة عن خدمة الناس و"كان جزاؤه على خدماته أن أرضى ضميره حتى يوم الممات"^(١).

فتح صابر مدرسة في شماحي في عام ١٩٠٨، ولكن لم تستمر تلك المدرسة أكثر من عام واحد وتعرض الشاعر مرة ثانية للفقر والعوز، وكانت الفترة من عام ١٩٠٨ وحتى عام ١٩١٠، هي الفترة المفعمة بالحماسة والغلبان بالنسبة لكتابات صابر، فقد أنشد في هذه السنوات حوالى ثلث أشعاره، ومعظم أشعاره حول إيران وتركيا تتعلق بهذه الفترة.

وفي بداية عام ١٩١٠م، سافر الشاعر إلى باكو بقصد الحصول على عمل، وهناك قام بالتدريس صباحاً في إحدى مدارس المناطق البترولية وتعاون مع الصحف، فكان يرسل الأشعار والمقالات للصحف ويعمل في المطابع، وعلى هذا النحو أمضى أيامه الثمينة فقيراً بالأسوأ حتى أصيب بمرض السل في خريف عام ١٩١٠م، وفي آخر الأمر رحل عن الحياة في ١٢ يوليو سنة ١٩١١م (١٣٢٩هـ ق).

وبعد موت صابر وبصفة خاصة بعد سنوات ثورة أكتوبر، كرمه شعب أذربيجان السوفيتية التكريم اللائق به، ففي عام ١٩١٩م أسست مكتبة في باكو باسمه والتي أصبحت مركزاً ثقافياً ومجمعاً للمستثمرين، وفي ٢٨ أبريل ١٩٢٢م، أقيم له نصب

(١) ع . صحت ، آثار برگزیده ، باکو ، ١٩٥٠ ، ص (٣٥٥ - ٣٥٦).

تذكاري وأطلق اسمه على مدرسة ومكتبة وناد ومزرعة تعاونية وحديقة وشارع وميدان وأقيم أمام دار الفنون التربوية بمدينة شماخي تمثال له بكامل هيئته .

أما مجموعة أشعاره والتي كانت قد نشرت بشكل متقطع في صحيفة "ملا نصر الدين" وسائر صحف القوقاز، فقد طبعت مراراً في أذربيجان السوفيتية وأذربيجان الإيرانية باسم هوب هوب نامه (أى كتاب المهدد)^(١)، وترجمت إلى اللغات الروسية ولغات دول الاتحاد السوفيتي وكتب شروح وتفسير وانتقادات عديدة حول صابر وفنه الشعري .

وبرغم أن صابر عاش بائساً ومات مسكيناً، فإنه كان رجلاً محظوظاً على الساحة الأدبية، فقد ظهر في عصر سارعت فيه أحداث الزمان لإعاقته، وأبرزت فجأة قدرته وموهبته الفنية التي كانت قد ظلت حبيسة لفترات كجمرة مشتعلة تحت الرماد، فظهرت هذه الموهبة في نظم الغزل والقصيدة، وسجل التاريخ اسمه ضمن فنانى الثورة الروسية الأولى.

وعندما يتحدث الشاعر عن الأحداث الاجتماعية والدولية الكبيرة مثل الثورة الإيرانية والعثمانية التي وقعت بعد عام ١٩٠٥م، فإنه يضع نصب عينيه دائماً التجارب التاريخية المُرّة للثورة الروسية الأولى، وكان يذكر القراء دائماً بدروس الثورة ويشير إلى أهمية هذه الدروس في ظهور الأحداث التالية، وبوجه عام فإن ثورة ١٩٠٥ قد تركت آثاراً شاملة وعميقة في أيديولوجية صابر الاجتماعية والتاريخية، وتشكيل معتقداته الثورية والديمقراطية .

إن مرجع صابر ومآله في أى موضوع يتحدث عنه هو مرجع واحد ؛ ألا وهو الشعب ومصير الشعب، فعندما ينتقد الظلم وانعدام العدالة والفساد الاجتماعية وبصفة عامة الجوانب السلبية في الحياة فإنه يستلهم دائماً المثل العليا العظيمة التي تقوم دعائمها على محبة

(١) صدرت الطبعة الأولى بعد عام واحد من موت الشاعر في عام ١٩١٢م في ١٠٤ صفحات و ٢٠٠٠ نسخة بفضل زوجته بلورنسا وصديقه عباس صحت .

البشر والإنسانية، ويرفض صابر ويستنكر الحياة الدنيئة الحقيرة في مقابل الحياة السامية التي يتمتعها، وشعر صابر هو شعر السعادة والنور، هو أغنية الحياة الحرة الكريمة الشريفة .

ويعتبر صابر من حيث مضامين أشعاره وخصائصه الفنية شاعراً واقعياً ومُجدداً أحدث ثورة في أدب أذربيجان، وصنع عهداً جديداً في الكتابة الساخرة ببلاده وبعض الدول الشرقية.

صابر والثورة الدستورية الإيرانية : إن يقظة الشعور السياسي في الشرق وثورة المظلومين الإيرانيين والأتراك وجهادهم في سبيل الحصول على الحرية كانت مبعثاً لسعادة أمالي القوقاز، فقد تعلم معظم مستيرى القوقاز في المراكز التعليمية الشرقية الأساسية وكانت تربطهم بالشعب الإيراني أواصر العرق والدم، فضلاً عن العلاقات الاقتصادية والسياسية والثقافية بين هذين البلدين . وعلى هذا الأساس لم يكن في استطاعتهم أن ينظروا إلى مصر إيران بشيء من اللامبالاة ليس هذا فحسب، بل إن محاربة الديكتاتورية والرجعية والمساهمة في يقظة الشعب الإيراني كانت تعد أحد أهدافهم السياسية الأيديولوجية^(١).

وعندما قويت الحركة الديمقراطية في إيران، صارت القضايا التي كانت تتعلق بهذه الحركة من أهم موضوعات الكتاب والصحف القوقازية التحررية والتقدمية .

وكان جليل محمد قلى زاده - قبل أن يصدر صحيفة ملا نصر الدين - يدعو الكادحين الإيرانيين والأذربيجانيين إلى محاربة الديكتاتورية، ويحثهم على تعلم المنطق الثوري من خلال مقالات بعنوان "المحروم" و "دعاء الخمر" وغيرها^(٢)، وكان عباس صحت قد نظم منظومة "حمية أحمد" حول بطولات وتضحيات أحد العمال الأذربيجانيين الوطنيين أثناء الاشتباكات الثورية .

(١) يقول أمين عابد : في مطلع القرن العشرين كان عشق العادات الإيرانية القديمة والتعلق بها قد زادا بشكل كبير، لدرجة أن أحد المستولن القيصريين كان يمنع قراءة الشاهنامه خوفاً من أن يصبح شعب أذربيجان في شجاعة رستم من كثرة قراءته لقصص رستم وسهراب وكيو وكودرز البطولية (فردوسي ، شاهنامه ، داستاهاى برگزیده ، باكر ، ١٩٣٤ ، صفحة ٩٥ مقدمه).

(٢) جليل محمد قلى زاده ، آثار برگزیده ، باكر ، ١٩٥٣ .

ولكن دور صابر يفوق هذه المساعي، فصابر الذى لم يكن يستطيع أن يتحدث بشكل علني ومباشر عن السياسة القيصريّة وأحداث الثورة الروسية بسبب الرقابة الشديدة، اضطر لأن يجعل الأحداث الجارية في إيران والدولة العثمانية حجة لنشر الأفكار الثورية، وأخذ يهاجم ديكتاتورية ورجعية هاتين الدولتين في أشعاره، وبهذه الطريقة كان يتقد سياسة الحكومة القيصريّة وتدخلاتها في الشؤون الإيرانيّة بشكل غير مباشر.

وكما نعلم فإن الحكومة القيصريّة كانت هي العدو اللدود الغادر للثورة الإيرانيّة فكانت تحاول وأد الأفكار التحررية بشئ السبل حتى عن طريق إرسال القوات العسكرية، وكانت الصحف الموالية للحكومة القيصريّة مثل "نوفيه ورميا"^(١) تصرخ وتحذر من أن مستيرى القوقاز يعربون عن اهتمامهم بالثورة الإيرانيّة، ويرسلون التطوعين إلى إيران لكي يحاربوا القوات الحكومية جنباً إلى جنب مع الإيرانيين "ربما قد نسوا أنهم تابعون لروسيا"^(٢).

وفي وضع كهذا يمكن لمس القيمة السياسية لأشعار صابر، فبرغم إقامته في القوقاز التي كانت تحت سلطة ونفوذ روسيا القيصريّة من جميع الوجوه فإنه كان متضامناً مع الأحرار الإيرانيين ومؤيداً للثورة الإيرانيّة .

يقول عباس صحت^(٣)، أحد كتّاب سيرة الشاعر صابر: "أثرت أشعار صابر خلال هذه السنوات الخمس"^(٤) في انتصار الحركة الدستورية الإيرانيّة أكثر من أى جيش مسلح"^(٥).

(١) معناها العصر الحديث .

(٢) "نوفيه ورميا" ، ١٨ أكتوبر ١٩٠٨.

(٣) ميرزا عباسقلی صحت (١٨٧٤ - ١٩١٨ م) من شعراء أفريجهان القوقازيين الرومانسيين ومؤلف مجموعة أشعار " الآلة الموسيقية المكسورة " .

(٤) خمس سنوات من التعاون مع صحيفة (ملا نصر الدين) .

(٥) ع . صحت ، مقدمة بر كتاب "حرب حرب نامه : كتاب المدهد" ، چاپ أول ، ١٩١٢ .

وللأسف فإن أديبنا وكتّابنا قلما طالعوا الصحف القوقازية خاصة مقالات وحكايات "ملا نصر الدين" وأشعار صابر الساخرة حول إيران، ولم يبحثوا جيداً أهميتها وتأثيرها في الثورة الإيرانية .

وكانت لدى صابر أخبار ومعلومات تاريخية مستفيضة عن إيران، وكان قد سافر في شبابه إلى دولة إيران وتعرّف على حياة الإيرانيين، ووقف على استبداد الخوانين والملاك والنفوذ المتزايد لرؤوس الأموال الأجنبية والتخلف السياسي والاقتصادي والثقافي لهذه الدولة^(١)، وكان يرى بعينه الوضع المؤسف للفلاحين الإيرانيين الكادحين الذين كانوا يسقطون في دائرة الفقر والتسوّل بسبب ضغط الملّاك، ويتجهّون إلى المراكز الصناعية بالقوقاز (الجانب الآخر من بحر إرس) بحثاً عن العمل^(٢)، وظل يتابع الأحداث الإيرانية بخطوة بخطوة خاصة منذ عام ١٩٠٥م، كسائر حكماء القوقاز، وأصبح مجموع هذه المعلومات والمشاهدات والتأثرات بمثابة حجر الأساس لأشعار صابر الرائعة حول إيران .

وقمة إبداع صابر في أنه كان يقيّم الأحداث المهمة الجارية في دولة إيران في ذلك العصر بشكل صحيح ثم يصيغها في قالب شعري يفيض بالصدق والصفاء، بل إنه قد تنبأ بالأحداث القادمة في بعض الأمور .

فصابر الذي لم ينس إعلان أكتوبر ١٩٠٥ وسياسة النفاق والتدليس التي كانت تنتهجها الحكومة والمجالس التشريعية الروسية، استطاع بحكم التجارب التاريخية المُرّة

(١) عندما صدرت أول أشعار صابر " لقد أصبحت الأمة غنيمة ولها وليكن ، ماذا عساي أن أفعل ! " كتبت صحيفة "أذربيجان" التبريزية في عددها السادس كل من يقرأ هذه القطعة سيقول إن الشاعر قد صور حياتنا نحن الإيرانيين بالضبط .

(٢) في مطلع القرن العشرين الميلادي كان يسافر إلى روسيا سنوياً سائلاً ألف شخص من إيران للمثور على عمل (إيفانوف ، تاريخ مختصر إيران ، ١٩٥٢ ، ص ١٩٣) ، في عام ١٩٠٤ كان يعمل في باكو وحدها ما يقرب من سبعة آلاف عامل إيران وكان هذا الرقم يعادل تقريباً ٢٢ بالمائة من مجموع العاملين في باكو (نفس المصدر ، ص ٢٠٠) ، كتب كسروي أن عدد العاملين الإيرانيين في مناجم النفط في صابرنجي وبالاخان عشرة آلاف شخص (تاريخ مشروطه ، الجزء الأول) أما تقي زاده فقد صرح في الخطبة التي ألقاها في تبريز في أوردیهشت ١٣٣٩ ش، بأن عدد العاملين الإيرانيين في باكو ٨٠٠٠٠ شخص فقط في الشتاء و ٥٠٠٠٠ شخص في الصيف ، ولا أعلم مصدره .

التنبؤ في اليوم الذي وقع فيه ملك إيران على قرار الحكومة الدستورية بأن كل هذه الأمور ليست إلا مسرحية، الغرض منها إسكات الشعب وخنق الحركات الدستورية وأن الحريات الخادعة التي تمنح في الظاهر تسترد بالفعل في يوم من الأيام^(١) .

ويعتقد أنه كانت هناك عوامل أخرى أيضاً ساعدت صابر على الحكم بشكل جيد بشأن ماهية الثورة الإيرانية وتصوير أحداثها بصورة صحيحة، فمثلاً علاقته بعزير ييجوف^(٢) أحد زعماء منظمة حزب " همت " والذي ارتبط بعلاقة وثيقة مع الثورة الإيرانية، كان لها تأثير إيجابي في طريقة تقييمه للأحداث .

وعلى كل حال فقد كانت أحداث الثورة الإيرانية في الفترة من ١٩٠٥ إلى ١٩١١م، كما قلنا من الموضوعات الأساسية في كتابات صابر الساعرة، ففي هذه المدة نظم الشاعر ما يقرب من عشرين قطعة شعرية حول الثورة الإيرانية، ويمكن القول بأنه قد صور جميع مراحل الثورة في أعماله سطرًا بسطر من بداية ظهور الثورة، والعراقيل التي وضعها محمد علي شاه وحاشيته، وبطولات الفدائيين والمجاهدين وضعف مجلس الشورى الوطني وغفلته، وطلب الملك المساعدة من الحكومة الروسية والإمبرياليين الأوروبيين، وقبول بعض رجال الدين دور العملاء للحكومة الرجعية وأخيرًا هزيمة الثورة .

وأول أعمال صابر في هذا الموضوع على حد علمنا هي قطعة يقول مطلعها " أنا لم أتوقع كل هذه المآسي " والتي قد نشرت في صحيفة "ملا نصر الدين" في ٢٤ نوفمبر

(١) في اليوم الذي أمر فيه الملك بتصف المجلس وعطل الحكم الدستوري وانسحب الملك والتجار ورجال الدين الانتهازيون والمفرضون واحدًا واحدًا وتركوا الأحرار الحقيقيين بمفردهم وأخيرًا عندما أرسلت الحكومة القيصرية (في بداية عام ١٩٠٩-١٣٢٧هـ ق) الجيش إلى إيران وأنزل الإنجليز القسرات في الجنوب وضيقوا الحناق على الأحرار، عندئذ عرفت جيدًا قيمة تنبؤات صابر .

(٢) كان مشيخي عظيم بيك أوغلي (١٨٧٦-١٩١٨ م) من زعماء النهضة الثورية الأذربيجانية السوفيتية ، أسس منظمة " همت " في باكو في عام ١٩٠٤ ، وشارك بالفعل في ثورة (١٩٠٥-١٩٠٧) وبعد ثورة أكتوبر الكبرى لقي مصرعه في ليلة العشرين من سبتمبر عام ١٩١٨ برصاص العملاء الإنجليز أثناء وجوده ضمن فرقة بلاشفة باكو التي ضمت ٢٦ فردًا .

سنة ١٩٠٦م، وهذه القطعة نظها صابر على لسان حاجي ميرزا حسن مجتهد عندما طرده الأحرار الأذربيجانيين من تبريز^(١).

وفي ربيع عام ١٣٢٥هـ ق، وُجّهت الدعوة لميرزا علي أصغر خان أمين السلطان - أحد أهم أسباب بؤس إيران - للعودة إليها مرة ثانية بعد ثلاث سنوات ونصف السنة قضائها مبعثًا عن المملكة منذ جمادى الآخر سنة ١٣٢١هـ ق، ولم يتخذ أعضاء المجلس قرارًا حاسمًا في هذا الشأن بسبب ضعفهم وغفلتهم، وبمناسبة هذه الواقعة أنشد صابر الأشعار التالية في توبيخ وتقريع الإيرانيين، ونشرها في صحيفة "ملا نصر الدين" في ١٢ مايو ١٩٠٧م عندما وقع مجلس الدوما الروسي الثاني في أزمة وكان على وشك أن يحل):

ها قل لي أيها الزميل ما كل هذا الصراخ والعويل الذي تفعله ؟

ألم تكن أنت الذي ملأت الأرض والسماء بالأثني والصراخ ؟

لعلك تعرف عيك وتقلع عن حر كاتك التمثيلية ؟

والآن أيها الزميل ألم يحدث ما كنت قد قلته أنا ؟

(١) فيما يلي ترجمة لبعض الأشعار: أنا لم أتوقع كل هذه المآسي، ولم أكن أعلم أن شعب تبريز عنده كل هذه الحمية، أنا كنت زعيمهم والكل يعرف أنني كنت قد اشتريت هذه المكانة بالمال وجعلت الكبير والصغير غلمانًا وعبيدًا، وفي النهاية من كان يعرف أن الحرية ستقوم لها قائمة في إيران، وأن أيامي ستقلب مظلمة! لقد جمعت كل هذه الأملاك تدريجيًا من ضياع ومزارع وقطعان بحول وأغنام، وجعلت القبائل والعشائر خدمًا لي من أجل كسرة خبز، ووضعت المدن والقروى في الأغلال، كنت أعيش حياتي مسترخيًا ونائمًا، والصق أي نعمة بالمسلمين، كنت ذليًا تشبّه بالغنم، كنت أمزق أي ساذج مسكين، وكل من يفتح فمه بكلمة حتى كنت أعيط فمه .. يا عسكرة فقد = = = مُحيت الشريعة وأتيلنا بالديستورا لا أعلم من حرك عش الدبابير وأيقظ النائمين؟! لا أعلم من غرس غصن هذه الفتنة، الذي كلما قطعت طريح فروغًا وأوراقًا أكثر؟، لقد وصل المفروضون إلى هدفهم: فن تجرى وتطبق بعد ذلك أحكام الشريعة، ولن نخلى المخازن بالقمح! ليت ميرزا جواد (المقصود جواد المتحدث) كان قد حرس لسانه ولم يفسد الأسرار، فقد جمع حوله هو وميرزا حسين (حسين الرماض) أشخاصًا منافقين، وأخذوا ضحيحة شديداً حتى اشتعلت هذه الفتنة والفساد وأخرجوني من تبريز: والآن فإن الاشتياق إلى رؤية تبريز، وأمنية التعميم والتكريم والشوق إلى المائدة الممتدة، ورائحة المطبخ المحبوبة، ورائحة الأرز الأبيض، وخيال الشراب والعصير، قد جعلتني كالمجنون، فيا إلهي، هل سأرى تلك الأيام مرة ثانية أم سأخذ معي إلى قبر هذا الخيال الساذج ؟

ألم تقل أنت إنه لن يوافق حتى فرد واحد من أعضاء المجلس
على عودة الأتابك إلى الدولة ؟

والآن ماذا حدث، غلت أيدي المجلس وأصيب بالعجز
ألم تكن أنت الذى قلت إننا جميعًا متحلون ومتفقون
ولكن هل تذكر أننى قلت إننا لا نثق في هذا الكلام
وكل سعيًا وجهدنا موجه نحو الخصومة والخلاف ؟
الآن وقد رُفِعَ النقاب فجأة

هل ما قلته أنا حدث أم لم يحدث ؟

وبعد أن قتل الأتابك على يد المجاهد الأذربيجاني عباس آقا في شهر رجب سنة
١٣٤٥ هـ، نظم أحد الأشخاص بتوقيع محمد محمد زاده بعض الأشعار في صحيفة
(تازه حيات) التفليسية مخاطبًا صحيفة "ملانصرالدين" والتي يقول فيها "أنت الذى كنت
قد قلت الحقيقة أم نحن ؟" وذكرت صحيفة "أذربيجان"^(١) التبريزية هذا الموضوع أيضًا
وردت على أشعار صابر كالتالى :

ها، أرايت كيف كان كلامنا كله صحيحًا وفي موضعه ؟

أرايت كيف استجاب الله تعالى لدعائنا

وكيف أنه أجاز مطلبنا ومقصدنا ؟

(١) كانت هذه الصحيفة قد ظهرت بفضل ممة ستارخان وحاکت أسلوب "ملا نصر الدين"، وكان مدير
الصحيفة ميرزا عليقلی صفراوف الذى تعاون لفترة مع صحيفة "ملا نصر الدين" لى تفليس، وأخذ ينظم
بعد ذلك أشعارًا على غرار أشعار صابر وينشرها في "أذربيجان"، كما قامت هذه الصحيفة أيضًا بترجمة
ونشر أول أشعار صابر والتي يقول مطلعها "لقد أصبحت الأمة غيبة ولها ولكن ماذا عساي أن أفعل !
وتولى ترجمة الأشعار ميرزا مهدي خان مدير صحيفة "حكمت".

والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
قلت أنت إن أعضاء المجلس يجب أن تكون عندهم حية وهمّة
دعك من كل حساباتك وانظر إلى حسابات الفلك !
ألم أقل أنا إن هناك مصيبة ستقع على رأس الأتابك ؟
والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
ألم أقل لا تسمحوا لأى شخص بدخول هذه البلاد
ولا تقدموا للمجلس الموقر أحداً ؟

ألم أقل اصبر وانظر ماذا سيحدث فى النهاية ؟
والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟
إن صرخة وا وطناه كانت قد هزت روحى
حيث وصل فجأة رسول البشرى السعيدة
وقال لقد قضوا تماماً على الأتابك

والآن يا عمى الشيخ هل حدث ما قلته أنا أم لم يحدث ؟

فكتب صابر مرة ثانية ردًا على هذه الأشعار فى صحيفة "ملا نصر الدين" بتاريخ
الثانى من أكتوبر سنة ١٩٠٧م، وفى هذه الأشعار يضحك صابر على بعض الأحرار
السذج ويوصى الشعب الإيرانى بالألا يقعد عن الأمر، وألا يكل من السعى والجهاد،
وفيما يلى مقاطع منها:

لا تعود نفسك على التكبر والعنجهية مثل مُحدثى النعمة
لماذا تضحك بميوعة هكذا مثل الأولاد عديمى التربية ؟

عليك بالنوم ولا تصرخ هكذا بلا وعى
فإن رأسك وأذنك مشوّشتان
وما قلته أنت لم يحدث بعد
لا يمكن أن تنظم الأمور المختلة
والفجر شبه المظلم لا يمكن أن يصبح ضحى
والربيع لا يُقبل بوردة واحدة
اذهب وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث
صحيح أنكم قتلتم الأتابك
ولكن إذا لم أخطئ فإن عندكم أيضًا آلاف الأتابكة
لتفترض أن الأتابك قد قتل فأين مدافعكم وبنادقكم
وأين سفنكم الحربية في بحر القتال العميق اللامتناهى ؟
نفس الحمام ونفس الوعاء القديم،
فأين صورتكم الجديدة ؟
قل لى هل تم إصلاح وزارة المالية الخاصة بكم ؟
هل قطعت تلك الأيادى الطويلة
وقصرت تلك العمامات العالية ؟
هل دخلت السكة الحديد دولتكم ؟
اذهب وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث

اذهب وانظر إلى مستشفى طهران
وشاهد طريقة ميرزا أبي الحسن خان في الطبابة
وكيف أنه سمع نصف شعب إيران وقتلهم
اصمت يا عزيزي وعليك بالنوم فإن ما قلته لم يحدث بعد ...
فردت "أذربيجان" مرة ثانية وفيما يلي بعض أشعارها :
إذا أردنا أن نذهب إلى طهران
فهل من الممكن أن نقطع كل هذا الطريق مرة واحدة
يواش يواش كما يقول الأتراك أو شوى شوى كما يقول العرب
أما أنت يا من ليست لديك قدرة على الصبر فاصبر وانظر إلى نهاية الأمر
أنت تقول إن شهر فروردين سيحل في فصل الشتاء
ولكن أنا أقول إن الربيع لن يقبل ما لم يمض فصل الشتاء
اطمنن ولا تصغ إلى هذا الكلام المرائي
أما أنت يا من ليس لديك قدرة على الصبر، فاصبر وانظر إلى نهاية الأمر
إن الكثيرين من خارج الدولة قد ضحكوا علينا
وأحدثوا صغيراً متواصلاً مثل الخدأ القديم
ولفوا كالثحلة الخشبية، دون النظر إلى دوران الزمان
أما أنت يا من ليست لديك قدرة على الصبر فاصبر، وانظر إلى نهاية الأمر

وكان لحن شعر صابر ولهجته تنغمران وفقاً للأحداث والشخصيات التي كانت تصور في هذا الشعر وخاصة مع ما تحققة الثورة من نجاحات وإخفاقات، فتارة تظهر في كلماته علامات الفرح والسرور كدليل على انتصار الأحرار، وتارة تبدو علامات الحزن والغم كدليل على الفشل والخزبة، وأحياناً علامات الاضطراب والحيرة كدليل على الإحساس بالخطر والتهلكة.

وقد صورت فكاهيات صابر ماهية الحكم المطلق والظلم والفساد الاجتماعي وسياسة الحكومة الداخلية وشخصية الملك المستبد والرؤساء والقادة ورجال الدين المرائين مثل ظل السلطان وسبهدار ومير هاشم وغيرهم على النحو الذي كانوا عليه بالضبط^(١).

ويثبت شعر صابر أن محمد علي شاه قاجار- الشخص الذي لم يكن يحب أسلافه، وكان يعتبر والده مظفر الدين شاه رجلاً غافلاً عن السياسة، ويرى جده ناصر الدين شاه رجلاً لا يعرف خيره من شره- قد سلك هو نفسه أيضاً نفس طريق ودرب والده وجده في إدارة المملكة ليس هذا فحسب، بل ويسبقهم بمراحل في الحقارة والوضاعة وفي تعبير صابر "ممه لي" تجسيد حي لسلطان محتال وجاهل وكاذب وفاسد ومرئش.

(١) مثل منظومة "ذنب إيران" ومطلمها: "أنا الملك قوی الشوكة مالك بلاد إيران" وقد نشرت بعد فترة من انقلاب محمد علي شاه وقصف المجلس ورسم فيها الوجه الحقيقي للملك والذي يتحدث عن قوته بمتنهي الجرأة والوقاحة، ويتباهى بأفعاله (حوب حوب ناعم: كتاب الدمدم، طبعة ١٩٦٢، ص ١٤٠) وقطعة يقول مطلعها "صار الغم والألم كثيراً، والملك دون حقير من كثرة الخداع" وقد نظمت بعد إسقاط الحكم الدستوري (نفس المصدر، ص ١٧٥) وقطعة "صار الغم هو المرشد حتى قادنا إلى البلاء" ونظمت بعد اعتقال السلطان عبد الحميد وحبه في قلعة سالونيك، وقد نظمت على لسانه مخاطباً محمد علي شاه (نفس المصدر، ص ١٨٥) ومنظومة "ما هو ذنب إيران؟" ونظمت بعد فرار محمد علي ميرزا (نفس المصدر، ص ١٩٥) وأشعار كثيرة أخرى مثل "لماذا لا يصدر الملك قرار الحكم الدستوري؟" (نفس المصدر، ص ١٩٢) و"فلتصبح الحمية والغيرة حلالاً" (نفس المصدر، ص ١٩٣) و"ظل السلطان يجر على ضربه" (نفس المصدر، ص ١٩٩) وقد نظمها صابر كلها حول الملك ورجال الاستبداد.

والجزء الثاني من سلسلة أشعار صابر حول إيران هي مجموعة من الأشعار تصوّر الصراع بين الشعب الصامد والرجعية الغاشمة وبطولات ستارخان ورفاقه، ويتضح في هذه الأشعار الوجه الحقيقي للأحداث والتناؤل بنتائج الأعمال.

مدح صابر لستارخان : كان ستارخان رجلاً جريئاً وشجاعاً وفدائياً وفي الوقت نفسه مدبراً وحازماً وخبيراً بفنون الحرب، تميز بالصدق والتسامح والحمية ومساندة الحق والتدين الشديد والوطنية، وهذه الصفات ذاعت شهرته وشجاعته في كل أنحاء الدولة بل وتعدّت الحدود الإيرانية أيضاً منذ أول أيام ثورة أذربيجان، فخصص الملك جائزة لمن يأتي برأسه، أما جمعية "سعادت" فقد أرسلت إليه وساماً، وسمّاه الدستوريون الإيرانيون "سردار ملي" (الزعيم الوطني) وأطلقت عليه الصحف الروسية والأوربية الغربية اسم "بوجاتشوف أذربيجان" و "جاريالدي إيران" ونظم له أفسراد الشعب أشعاراً وأغاني كثيرة وكان أهالي أذربيجان قد صوروا ستارخان في هذه الأغاني كأحد الأبطال القوميين والفرسان الأسطوريين مثل "يرتدي قميصاً من القرآن وسهم العدو لا يؤثر فيه" وكان يقول هو نفسه أيضاً " لا تؤثر فيه أي رصاصة، وسهم الأجل ليس من بينهم ^(١) " .

وفي مثل هذه الظروف نشر أيضاً شعر صابر حول ستارخان، وكان هذا الشعر يختلف عن بقية أشعاره، فنظم الشاعر شعره الجديد في بحر الرمل الإيقاعي الثقيل.

وأنا لا أستطيع ألا أقدم للقراء الناطقين بالفارسية الترجمة الكاملة لهذه المدح البليغ حول شعب تبريز والزعيم الوطني الإيراني برغم أنها لن تكون في بلاغة وسلاسة النص الأصلي :

لا تظن أيها القارئ أنني مجنون عندما ترى شدة وجدى

ولا تتصور صرختي المجنونة وهما

(١) إسماعيل أمير خيزي ، "تهام أذربيجان و ستارخان"، ص ٢٣ .

فأنا شاعر طبعي مثل طبع البحر وشعري العذب يخرج مؤلماً
والحرية والتحرر هما راحتي وسعادتي
وانجذابي يكون للشجعان
فمرحباً بجمعة ستارخان العالية

عندما هُدم المجلس الوطني في طهران
تعاهد أهل أذربيجان مع ستارخان
على الثورة ضد الظلم والاستبداد
والتضحية بالروح في سبيل الأمة والوطن
آية "ذبح عظيم"^(١) لمثل هؤلاء الفدائيين
فمرحباً بجمعة ستارخان العالية !

لقد أعان الله شعب أذربيجان
حتى يتغوروا ضد ضحاك آل قاجار
ألف رجة تتول على أرواح الشهداء الطاهرة
الذين غضبوا بدمائهم تراب تبريز وطهران !
مكافئهم هو الفردوس الأعلى
فمرحباً بجمعة ستارخان العالية

(١) القرآن الكريم ، سورة الصافات الآية ١٠٧ .

انظروا أى أمر أقدم عليه ستارخان
فلم يورط "الملك" و "الوزير" فحسب بل ورط الدنيا بأسرها
به زاد الإسلام شرفاً والوطن كرامة
فقد أثبت مكانته ومركزه ووطنيته
حيث تتجه أنظار العالمين نحو إيران
فمرحباً بهمة ستارخان العالية !

لقد أحيا ستارخان دولة إيران
وتولى رعاية دينها الخفيف
وكان في الحرب مثال الشجاعة والرجولة
وفضح "عين الدولة" أمام العالم
فلم يكن هو القراشة التى تقرب من الشعلة ...
فمرحباً بهمة ستارخان العالية !

أحسبتم يا أهل تيريز، ما أجل أنكم حافظتم على العهد !
نلتهم مدح وثناء الصديق والعدو
حفظك الله أيها القائد العظيم !
إن رسول الإسلام سيفخر بك فى الجنة
فما قدمته كان خدمة للإسلام والإنسانية
فمرحباً بهمة ستارخان العالية !

شاهنامه (كتاب الملوك) : والمنظومة الأخرى للشاعر صابر بعنوان :

" شاهنامه " والتي تظهر فيها قوة وشجاعة رجال الثورة ومشاعر الفخر والسرور عن الشعور بهذه القوة.

بعد أن تم إغلاق المجلس أرسل الملك جنودًا إلى تبريز وكان يريد خنق الثورة في مهدها ولكن انتصرت تبريز بقيادة ستارخان في الحروب التي دارت، وفرّ جنود الملك، وبعد فترة قصيرة صاغ صابر هذه الحادثة التي وقعت في رمضان سنة ١٣٢٦ هـ ق، في قالب شعري على شكل ملحمة، وهي تقليد لشاهنامه الفردوسي، وفي هذا المتنوى المكون من ستة وثمانين بيتًا تتضح لهجة المزاج اللطيف وكذلك روح البطولة .

وفيما يلي ترجمته إلى الشعر الفارسي :

أيها الملك المتوج قسوى الشوك
يا صاحب العظمة والرفعة والجلال
إذا كنت تسأل عن أحوالي من بساب العطف والرحمة
فاقرأ حالي أيها الملك ممن هذه الرسالة
عندما رحلت من بلاطك
سرت نحتي ومدينة تبريز
وكان هدي أن أحارب برجولة
وأصقب الأمم على الخرابين
أننا لمست مثل منار ولا رفاقه
بل أننا أقدف الشرور في قلبه وروحه
وألقب بساطه رأينا على عقب

وأَمَلًا الْبِلَاط وَالْوَادِي وَالْمَسْجِدَ بِالْإِدْمَاءِ
فَأَنَا عَتِيدِي جَمُودَ جَسَامِيحٍ مُرْبِعٍ مُزِينٍ بِالْمَسْرِجِ
وَهُوَ يَتَوَسَّطُ الظُّلَّ الْمَمْدُودَ وَاللَّوَاءَ الْإِذْهَبِي
وَكِبَارَ الْقِسَادَةِ يَقِفُونَ عَيْنًا وَيَسْأَرُونَ
أَيُّ قِسَادَةِ هَؤُلَاءِ؟ إِنَّهُمْ مَثَلُ رَمَاسٍ فِي الْحُرُوبِ
وَالْجَيْشِ كُلِّهِ فِي ضَجِيجٍ وَمَسْخَبٍ كَالْمَسِيلِ الْمَهْمَرِ
وَالْخُدَمِ كُلِّهِمْ فِي مَسْمِي وَدَابٍ كَقُرْقِ الْجَسَاشِشِ
وَحِمَازِ الرِّصَاصِ عُلَسِي أَكْصَافِ الشَّجَعَانِ
وَالْمَسْمُوسِ وَحَالَةِ الْبَنْدِقِيَّةِ فِي الْإِسْدِ
وَصَوْتِ الْبُوقِ وَالْمُنْفِثِ يَرْتَفِعُ بِسَيْسِدَةِ
وَأَصْوَاتِ طَلَقَاتِ الرِّصَاصِ تَصِلُ إِلَى عَنَانِ السَّمَاءِ
وَعَمْرَادَاتِ الْمَدَافِعِ فِي الْأَمَامِ وَالْخَلْفِ
وَمِنْ قُوَّةِ صَوْتِ الطَّبُولِ يَصَابُ الْقَلْبُ بِالْصَمِّ
نَعَمَ أَنَا بِهَذَا الْحِطِّ الْمُبَارَكِ الْمِيمُونِ
بِهَذِهِ الرِّفْعَةِ وَالْعِظَمَةِ وَالْجَلَالِ
قَطَعْتُ هَذِهِ الطَّبَقَةَ رَقِ الطَّوِيلَةِ
وَأَجَزْتُ كُلَّ الْمُنْخَفِضَاتِ وَالْمُرْتَفِعَاتِ
وَأَقَمْتُ الْمَعْرَكَ خَارِجَ تَبْرِيسَ
وَصَبَرْتُ فِي كُلِّ انْتِجَاهٍ مَثَلُ رَمَاسٍ
وَأَمَرْتُ أَنْ يَدْفُقُوا الطَّبُولَ
وَيَرْمُوا الْجَوَامِيسَ إِلَى الْمَدِينَةِ

ولكن لم يطرأ مع أوامري
أحمد من فرسان المسلمين هـؤلاء
وعندما صرخت بكل قوتي وأمرت
بأن يفتحوا النار على المدينة من كل اتجاه
حدث اضطراب وفوضى شديدة لدرجة أنه
يُخيل إليك أن النيران تسقط من السماء
والقتلى يساقطون في كل جانب
والاستلال ترتفع من أجساد القتلى
ولما رأى شارخان هذا الوضع
أطلق صرخة كالأسد المصور قائلاً
"هيا أيها الشجعان إنه وقت الحمية
إذا كان لابد من الموت فهذا هي الفرصة سانحة
ليكن لي المار والخذلان من هذه الحياة
إذا كنت مجرّد قاتل أنف الأوامر !"
وكان قوله هذا مؤثراً للغاية لدرجة
أن الجيش قد زار كالأسد قائلاً
"سيموت ذات يوم كل من يولد
فسيب إذا ضيقنا بأرواحنا، فمنع المبراد !"
قالوا هذا وخرجوا جميعاً
في صخب وضجيج وكلهم متعطشون للدماء
ونحركت المدينة فجأة من مكانها

وَكَيْفَ كَانَ الْقِيَامُ فَسَمِعَتْ مُنْتَوِنَةً وَاقًا فَدَفَعْنِي أَعْمَى
وَصَلَّوْا وَسَلِّمُوا تَوْكَدًا
وَمَحَقُوا وَجْهَهُ ثُمَّ خَالِ الْأَرْضَ خَلًّا
وَأَرَادُوا يَمْشُوا فِي الْأَرْضِ فَوَعَدْنَاهُمْ نَدْمًا
وَهَبْنَاهُمُ آلَافًا مِّنْ ذُرِّيَّتٍ لَّا يَفْقَهُونَ
وَدَارَتْ مَركِبَتُنَا فِي الْبَحْرِ لَمَمَاحًا
وَضَلَّلْنَاهَا عَنَّا ذَٰلِكُمْ فَجَمَعْنَاهَا مِن قَبْلِ وَاعْدٍ
فَلَمَّازًا بِبَصَرِي مِمَّنْ هَٰؤُلَاءِ الَّاتِينَ
وَأَظْلَمَ بَصُرِي وَلَٰكِن أَنَّىٰ يُرَى الْبَصَرُ
وَضَلَّلْتُمْ ذُرِّيَّتَنَا مِمَّنْ زَاغَتْ الْإِبْطِيمُ
فَمَنَعْتُمُ الْيَقِينَ إِلَى الْأُفُقِ الْجَبَلِ
كَيْفَ أَتَيْنَاهُمُ الْغُرُوبَ وَظَلَمْنَاهُمُ الْغُرُوبَ
وَعَمَّا أَدْفَكُنَّ نَفْسِي سَاجِدًا فِي الْقُفْرِ
فَنصَرَخْتُ : وَمَاذَا بَعِدَ ؟ قَبْلَ قَبْلٍ !
فَإِنِّي سَمِعْتُ الرُّجُلَ وَالْقُبُورَ !
إِنْ طَرَفْتُمُ الْكَرَاهِيَّةَ قَدْ قَطَعَ نَفْسِي
وَلَكِن كَيْفَ ذَهَبَتْ فِي أَنْتَظَارِ شَخْصٍ آخِرٍ !
وَأَسْفَاهُ فَقَدْ مَضَتْ تِلْكَ الْعِظَامَةُ وَالْقُبُورُ
وَدَخَلْتُمَا مَائَتًا شُكُوكًا فِي " عَيْنِ الدُّوَلَةِ " (١)
وَعَمَّا لَا مَيِّدَانِ الْحَمِيمِ مِمَّنْ رَجَمُوا

(١) إشارة إلى الأمير عين الدولة قائد جيش الملك.

وتعرضت الخيول والمدافع والبنادق للإغارة
ولما رأيت وضع الجيش قد اختل
جئنا إلى عسيرة أو عسيرة شرين قوزاقنا
فانتشلوني من تلك المعركة الدامية
انتشلوني وأخرجوني . . .
فماقرأ حالي من هذه الرسالة
وحكاية معركتي في تبريز
وفي النهاية لك الأمر يا قوي الشوكة
أننا مستعد، رأسي فداك وروحي فداك
بسرغم أنني قد تعبت من مشقة الطريق
فإنني متأهب للخدمة^(١).

(١) ترجمة لمؤلف هذا الكتاب ، ويعترف المترجم بأنه لم يستطع المحافظة على واحد في المائة من لطف وجمال المتن الأذربيجاني.

الفصل الرابع

ممثلاً أدب مرحلة الثورة الشهيران

كانت الصدور مشحونة وممتلئة عن آخرها في بداية الحركة الدستورية، ولكن كما ذكر لم يكن الشعراء والكتاب الإيرانيون يعرفون وسيلة للتعبير عن أفكارهم وأحاسيسهم، حيث كان الشعر الفارسي الكلاسيكي بنوعيه - القصيدة والغزل وتعبيراته الخاصة لا يرقى إلى قامة الأفكار الجديدة ولا يناسبها، أما الشعر الفارسي والذي لم يكن قد استخدم حتى ذلك الوقت إلا في كتابة الرسائل والتاريخ والتذاكر، وأمثال ذلك فإنه لم يكن مناسباً بالقدر الكافي للتعبير عن أهداف ومطالب الأحرار. في مثل هذا الوقت علا صوت "ملا نصر الدين" من القوقاز وسرعان ما تحوّل هذا الصوت إلى دعوة ورسالة.

وبمساعدة هذه الصحيفة انتهج بعض الشعراء والكتاب الإيرانيين منهجاً صحيحاً وواضحاً فيما يتعلق بأسلوب التفكير والتعبير، وتعلموا من كتاب تلك الصحيفة أسلوب التعبير الحلي النابض المتنوع في الكتابة الساخرة وطريقة تبني الأفكار التقدمية، وهناك اثنان من الكتاب الصحفيين والسياسيين الإيرانيين بصفة خاصة قد استفادا بصورة كبيرة من أسلوب هذه الصحيفة وهما: سيد أشرف الدين الجيلاني الذي نظم أشعار "نسيم شمال" تقليداً لأسلوب صابر الفني والثاني هو علي أكبر دهخدا الذي ابتكر لنفسه نثرًا خاصاً وعُرف بأنه مؤسس الشعر الفارسي النقدي الساخر.

١ - "نسيم شمال" - أشرف

صدرت في مدينة الرشت صحيفة أدبية وفكاهية صغيرة بعنوان "نسيم شمال" قبل قصف المجلس بتسعة أشهر^(١)، وكان مديرها وصاحبها هو سيد أشرف الدين القزويني المشهور بالجيلاني ابن سيد أحمد الحسيني القزويني وليست لدينا معلومات كثيرة عن حياته، ربما ولد في عام ١٢٨٧هـ ق، ويتضح من السيرة الذاتية المنظومة التي كتبها بقلمه أنه ولد في قزوین وأصبح يتيمًا وعمره ستة أشهر، ونظرًا ليمه تم اغتصاب أملاكه وأمواله وبيته فأصبح فقيرًا محتاجًا، وقد ذهب إلى العتبات المقدسة في شبابه وعاش فترة (خمس سنوات تقريبًا) في كربلاء والنجف، وبعد ذلك جذبته المشاعر الوطنية إلى إيران، فحضر إلى قزوین ومنها سافر إلى تبريز وهو في الثانية والعشرين من عمره، وتعرّف إلى أحد الشيوخ الأتقياء^(٢)، وقضى في تبريز فترة دراسة العلوم التمهيدية فتعلم الفلك والجغرافيا والصرف والنحو والمنطق والهندسة والعلوم الأخرى المتداولة، وبعد فترة حضر إلى جيلان وأقام في الرشت ورأى من أهلها أنواع العطف والمودة وهناك نظم أول أشعاره، إلى أن:

في سنة ألف وثلاثمائة وأربعة وعشرين

وعندما قام الحكم الدستوري في هذه المدينة وهذه البلاد

نشرت هذا النسيم اللطيف وعطرت العقل برائحته

(١) صدر أول أعدادها بتاريخ ٢ شعبان ١٣٢٥هـ ق، واستمرت حتى تعطيل الدستور وفي عام ١٣٢٦هـ ق، وعندما قصف المجلس وأغلقت الصحف والجمعيات، توقفت أيضًا "نسيم شمال" ثم صدرت مرة ثانية حتى عام ١٣٢٧هـ ق، بعد فتح طهران وانتصار الأحرار بفضل المساعدات المادية والمعنوية لمحمد ولي خان سبهسالار الأعظم وفي عام ١٣٣٣هـ ق، قدم سيد أشرف الدين إلى طهران مع فتح الله أكبر سبهدار الأعظم ونشر صحيفة "نسيم شمال" في مدينة طهران.

وصلت في منتصف الليل إلى أحد الشيوخ
ووجدت لئلا من هجر الأحبة
فاستارت روعي بأنوار الحق

(٢) في طريق تبريز ومع الشمور بالتمب والشوق
وعندما رأى ذلك السدوش مجنونًا
علمني كل أسرار الحق

كان سيد أشرف يكتب بنفسه موضوعات "نسيم شمال" كلها من أولها إلى آخرها، التي كانت في الغالب أشعاراً فكاهية ونقدية، ولم يكن ينشر فيها أشعار الآخرين، وكان له أسلوب مميز حيث يبدو وكأن "شولت" شاعر رواية الزنبقة الحمراء للكاتب أناتول فرانس، يقول هذا الكلام الجميل على لسانه: "هدفي أن أنصب الصليب الحى على أنقاض هذه الحضارة الظالمة المصحفة فيطوى العالم تحت ساعديه القويين وأزهاره وسنبله المزينة، أريد أن أؤسس صحيفة تتحاور مع الناس بأشعار بسيطة ومؤثرة، وأن أبيع العدد الواحد لخلق الله بشاهي"^(١) واحد، لأننى أؤمن بأن الأشعار البسيطة سواء المفرحة أو المخزنة هى اللغة الوحيدة التى تستقر فى قلوب البسطاء سيما لو استطاعوا أن يغنوها أيضاً"^(٢).

وتجاوز أشعار سيد أشرف العشرين ألف بيت"^(٣)، وقد طبع جزء منها فى بومباي وطهران وأعيد طبعه أكثر من مرة تحت عنوان باغ بهشت (روضة الجنة). ويعتبر سيد أشرف أكثر الشعراء الوطنيين الذين لقوا حباً وأحرزوا شهرة خلال مرحلة الثورة، فكان مدافعاً بكل معنى الكلمة عن الطبقات الكادحة، وكان ينفر ويفر من الطبقات المتميزة آتياً كانت مناصبهم"^(٤).

وهذا الرجل "خرج من وسط الشعب، وعاش مع الشعب وغاص فى أعماق الشعب. ولم يصبح وزيراً ولا نائباً ولا رئيس إدارة، لا جمع مالاً ولا بنى بيتاً، لا اشترى ملكاً ولا أخذ مال أحد ولا تحمل دية أحد، وربما لم يحتفل أحد أيضاً بذكرى ميلاده وأنا رأيت بنفسى أنه لم تقم له أيضاً ختمة عند موته".

(١) شاهى عملة كانت متداولة فى عهد القاجاريين (المترجم).

(٢) يمكن الرجوع إلى مقالة جمالزاده فى مجلة بنما، السنة الثالثة عشرة، العدد الثالث خرداد ١٣٣٩ ش.

(٣) دهخدا، لغتنامه.

(٤) يقول طاهر خانوف بعد ذكر علاقة مجاهدى الرشيد الوثيقة بنوار القوقاز فى عامى ١٩٠٩ و ١٩١٠: بالتأكيد كان سيد أشرف مدير صحيفة "نسيم شمال" والذى كان ينادى بأفكار المجاهدين على علاقة بنوار القوقاز (مجلة جامعة ليننجراد، سنة ١٩٤٢، العدد الثانى).

"لم أر شخصاً أكثر بساطة وتواضعاً ومسألة وطنية وطهرًا منه".

"كان بكل معنى الكلمة رجلاً مؤدباً ومتواضعاً وبسيطاً وعطوفاً وبشوش الوجه وحسن الطبع وصدوقاً وحميماً وكرماً وسخياً ومحسناً وزاهداً في الدنيا وغير مهتم بأصحاب الجاه والجلال، فضّل دائماً المتسول الجالس في الطريق على الثرى الجالس في القصر، وكل ما قاله وفعله كان من أجل هؤلاء الفقراء والمساكين".

"كان ينظم الشعر ليلاً ونهاراً وينشره كل أسبوع ويسلمه للشعب، حيث كانت صحيفته "نسيم شمال" تطبع كل أسبوع في مطبعة اليهود وكانت واحدة من أصغر مطابع طهران في ذلك العصر، في أربع صفحات صغيرة من قطع الأوراق المستخدمة حالياً، ثم تنشر بعد ذلك لتصل إلى أيدي الشعب، وعندما كان ياتمو الجرائد المتحولون ينادون ويعلمون عن اسم الصحيفة كان كل أفراد الشعب الرجل والمرأة، الشاب والشيخ، الكبير والصغير، الجاهل والمتعلم، يهجمون في الحقيقة لشرائها ثم يتناقلونها فيما بينهم، وكان المتعلمون يقرأونها للأمين في النواصي وعلى المقاهي وفي التجمعات العامة وأفراد الشعب يفتشون الأرض ويجلسون في حلقة ويستمعون بإنصات".

"لم تكن هذه الصحيفة كبيرة الحجم ولا جيدة الطباعة، ولم يكن مديرها أيضاً نائباً أو سيناتوراً أو وزيراً سابقاً، إذن فلماذا كان الناس يتهافون عليها بهذا الشكل؟

اسألوا الناس أنفسهم، وكان اسم هذه الصحيفة يجرى على الألسنة لدرجة أن الناس كانوا يسمون مديرها سيد أشرف الدين القزويني باسم الصحيفة أي "نسيم شمال" وكان الجميع ينادونه بالسيد نسيم شمال، وفي الوقت المحدد لصدور الصحيفة كان الأطفال ذوو العشرة والاثني عشر عاماً الذين يقومون بتوزيعها يتجمعون في نفس هذه المطبعة جماعات جماعات، وتقوم كل جماعة بعد كمية كبيرة من النسخ ثم تستلمها منه وتحملها تحت الإبط، وكان هؤلاء الأطفال يتباهون في الحقيقة بأنهم يبيعون "نسيم شمال".

"ما من يوم إلا وأحدثت فيه هذه الصحيفة ضجة كبيرة في طهران، وكثيراً ما ضاقت بها الحكومات، ولكن ماذا يفعلون مع هذا السيد الفقير مهلهل الثياب خالى الوفاض غير المبالي بأى شخص وأى شيء؟ بأى مصلحة يجذبونه إليهم؟ فى السجن؟ هل كان سيجلس صامتاً؟ كانت لديه ذاكرة عجيبة فقد كان يحفظ كل ما ينظمه من شعر بدون دفتر، وبالتالي فإنه لم يكن بحاجة إلى الورقة والقلم والخبر فقد كان صدره هو نفسه اللوح المحفوظ".

"اقتحم الميدان أثناء ذلك الصراع والتراع المشتعل بين الدستوريين وأنصار الاستبداد، ونظم أشعاراً مشهورة فى ذم مساوى محمد على شاه والأمير بهادر وأعوانهما وأنصارهما وكانت تتناقل من شخص لآخر، ولم يكن هناك من هو أكثر تأثيراً منه خلال هذه الأحداث".

"اعلموا يقيناً أن دوره فى سبيل حرية إيران لم يكن أقل من دور ستارخان البطل العظيم، بل إن هذا الرجل الفاضل الشريف قد رفع البندقية فى قزوين وحارب مع مجاهدى فرقة محمد ولى خان تنكابنى وسبهدار الأعظم، وغامر بحياته فى فتح طهران".

"تمتع هذا الرجل باستقلال وحرية فكرية عجيبة، فكنت تستطيع أن تقول له أى شيء حيث لم يكن عنده أى تعصب، كان يحفظ لطائف كثيرة ويروى قصصاً جميلة، فكان خزانة من اللطف والرفقة، ولم يحمل فى قلبه كراهية لأحد، ولم يكن يشتم أحداً ولكنه كان يسخر من الجميع وما أجمل ما كان يفعل! يا ليت أمثاله يظهرون أيضاً ليفعلوا نفس هذا الأمر مع أهالى هذا الزمان".

"عاش خالى الوفاض فى كل جوانب الحياة، وفى النهاية ابتلى بالعواقب التى هى النتيجة الطبيعية والحتمية لئىل هؤلاء الرجال العظام".

" نُقل إلى مصحة "شهرنو" النفسية وخصصت له حجرة في الفناء الخلفى للمصحة. وأنا لم أفهم ماذا كانت علامة الجنون في هذا الرجل العظيم ! فهو كما هو، ماذا كان الهدف من هذا الأمر؟ هذه واحدة من أكثر حوادث هذا العصر غموضاً في حياتنا"

"ولم يبلغوا أحدًا بموته أيضاً، فهل مات حقاً ؟ - لا ما زال حيًا، وأنا لا أعرف شخصًا ينض بالحياة أكثر منه ^(١) " .

وأيًا كان، صدق أم كذب، فقد شاع بقوة في تلك الأثناء - عام ١٣٤٥هـ ق - أنه قد ابتلى بالجنون، ولهذا السبب أو بهذه الحجة أُنحِزوه إلى المصحة النفسية وعاش عدة سنوات مريضًا وفقيرًا ومحتاجًا حتى توفى في ذى الحجة عام ١٣٥٢هـ ق ^(٢).

أشرف وصابر : الآن يجب أن ندرك مدى تميز "نسيم شمال" وعذوبتها، تلك الصحيفة الصغيرة التي " لم تكن كبيرة الحجم ولا جيدة الطباعة ولم يكن مديرها أيضًا نائبًا ولا سيناتورًا ولا وزيرًا سابقًا " ؛ حتى " يحبها الشعب ويجري اسمها على الألسنة بهذا الشكل "، وما هي تلك الأشعار التي " أخذت تحدث ضجة كبيرة في طهران" كل أسبوع، ومن أين كانت تنبع؟

هناك جزء من أشعار أشرف - كما سيرد الذكر - يتمتع بأهمية من الناحيتين التاريخية والسياسية (وحتى من الناحية الأدبية أيضًا كما يرى براون) عبارة عن اقتباس أو ترجمة حرة لأشعار ميرزا علي أكبر طاهر زاده صابر الشاعر القوقازي، حيث كان

(١) من مقالة الأستاذ سعيد نفيسي (مجلة سيد وسيد ، شهرير ١٣٣٤ ش) نقلت العبارات بعينها.
(٢) يقول العلامة القزويني في مذكراته (مجلة بادشاه ، السنة الثالثة، العدد الثالث) : حدثت وفاة سيد أشرف في حوال سنة ١٣٠٢ ش الموافق ١٣٤٢ ق، وهو بالقطع خطأ، فقد مات في فروردين ١٣١٣ ش (ذى الحجة ١٣٥٢هـ ق) وصدرت صحيفة نسيم شمال مجددًا بعد وفاته يوم الخميس ١٠ خرداد من نفس العام (١٧ صفر ١٣٥٣هـ ق) وكان صاحب الامتياز هو ح. حريريان، ورئيس التحرير محسن الحسيني حريريان سامي .

سيد أشرف الدين يضعها - كما سنرى - تحت أيدي قراء ذلك العصر الناطقين
بالفارسية المتعطشين للحرية الراغبين في الإطاحة بالنظام الاجتماعي المتهالك القديم،
وكان سيد أشرف الدين في هذا الجزء من أشعاره في الواقع مترجماً وناقلاً لأفكار صابر
لِلناطقين بالفارسية وحتى أغلب أشعاره الأصلية كانت أيضاً " صابرية " إلى حد ما .

وينسب ملك الشعراء بهار لسيد أشرف الانتحال مع اعترافه بمجازية أسلوبه
وحدائته ضمن رسالته المنظومة لصديق سرمد :

كانت فكاهيات^(١) سيد أشرف ظريفة

وكان نظمه هذه الفكاهيات مطلوباً

كان فنه جذاباً

كان أسلوب أشرف جديداً وفريداً

ولكن كانت في طياته " هوب هوب نامه " : كتاب المهدد "

لقد كان شعره متحلاً^(٢)

برغم أنه من الممكن أن نقول: إن سيد أشرف لم يكن يعلم أن الأشعار التي تنشر
في صحيفة "ملا نصر الدين" بتوقيعات مستعارة، هي أشعار صابر فإن الأمانة كانت
تحتّم عليه أن يشير في "نسيم شمال" مرة واحدة على الأقل إلى المصدر الذي قد أخذ منه
مضمون أشعاره^(٣)، وعلى كل حال فإن هذه الغفلة والتساهل يعدان عيباً ونقصاً فيه،
وفي اعتقادي أنه طالما أن كلتا الصحيفتين كان لهما هدف سياسي ودعائي واحد، وكان
مضمون الأشعار ينبع من روح أفراد الشعب ويتحدث عن لسانهم، فإنهم لم يهتموا
إطلاقاً بمن هو القائل وكانوا سعداء فقط بأن الرجل والمرأة والشاب والشيخ والمتعلم
والجاهل كانوا يقرأونها ويتناقلونها من يد إلى أخرى.

(١) أشعار سوقية يفهمها العوام ولها طابع حزلي ومزاحي .

(٢) ديوان بهار ، ج ٢ ، ص ٢٢٩ .

(٣) مثلما ذكر صابر صراحة مصدر الشعر الوحيد الذي ترجمه عن نسيم شمال في الشعر نفسه .

وبصفة عامة إذا كان اقتباس نسيم شمال واقتراضه من صابر يقلل إلى حد ما من القيمة الفنية لهذه الأشعار، فإنه لن يقلل أبدًا من قدر الخدمة العظيمة التي قدمها ناظمها وهي توصيل هذه المضامين إلى الإيرانيين والمساهمة في سبيل حرية إيران، لأن قيمة هذه الأشعار وأهميتها - أكرر - تتعلق في الغالب بمضامينها والهدف من وراء نظمها.

وأنا أشرت إلى هذه النقطة لكي تسجل في تاريخ الأدب الإيراني ويعرفها الأشخاص الذين لم يدركوا هذا العصر ويريدون أن يعملوا في هذا المجال فيما بعد، والآن لاستكمال هذا البحث سأطابق كليات نسيم شمال بهوب هوب نامه لصابر، وأضع في عمودين متوالين ترجمة بعض أشعار صابر التي نشر أصلها تدريجيًا في صحيفة "ملا نصر الدين" وترجمت بعد فترة قصيرة أو نشر مضمونها في "نسيم شمال" :
يقول هوب هوب هوب :

مسيب الحسبي ألم يصل بعد ؟ فلتسلم
أخذ (اشترى) الحاج أحمد الصحيفة أيضًا - ياه ! أيها الابن، ماذا عني
ماذا حدث هل رقد (في القبر) كثيرًا هؤلاء الأبناء الموتى
ماذا أبسطا إن لحاف الميت الموجدود علي
أيها الفاعل، هل تظن أنت أيضًا أن هناك إنسانًا
أيها الأحق، هل تعتقد أن الإنسانية أمر هين ؟
حتى أنت يا صغيري هل تحفرت ؟
فأذكر أميريين بالسخط
ينفطس قلبي من الحزن أيتها الحالة
انظر من يصدر صوت الحرير منذ أن وصل وشعر بالشوق
والأسفاه كان ينبغي قضاء أيامنا سعيدة كثيرة !

حيث كان فيها أبناء الموطن سذجاً !
 صار عمرى متين عاماً، ولا تزال قلب عليك رياح أردبيل
 لو أن ذكرى أردبيل تذكرى بك فجأة فمن هو الجبان
 أيها الشيخ، إننى أعمل المصلحة قاتلاً :
 هل هل أنسا تعاليت من المرض أم لا ؟
 تجاوز عسر الأب الحميمين أو البستين عائداً
 هل من الصبحى لى أن أتزوج فتاة أم لا ؟
 الحامى: لقد نطقت بالحق من أجل الباطل وغرقت فى ذنوب كثيرة
 الطيب: لم أشخص الداء وأبكت قلوب من الأقرباء
 أيها الابن هل أنت إلى الآن فى مخزن القمع، ليس له صنعة ولن يكون
 لا رغبة لك فى الفن والدرس والمدرسة ولن يكون
 أشهد بـ الله العلى العظم
 أنسا صاحب الإيمان، فليقفز فهناك متسع !
 لا يوجد يقين لى فى دين جديد
 أنسا قارى القرآن فليقفز فهناك متسع ؟
 لا تنظر، على العين والرأس، إننى أغلق عيني
 لا تعبد ! أنا مطيع إننى أكف عن الكلام
 أكتب إعلاناً هذا على ورقة
 لقد فتحت فى مدينة السرى محلاً واسماً
 كثيراً ما أبيع فيه هذا الجوز وكل شئ غالى الثمن
 أيها المشتري ! إننى أبيع بلاد السرى !

أنتسبنا رجلا عظم عظيم أعيش
إنسني أسرع الخطى مع أربع زوجات
لقد سقط في بلاء الفقر، فلترضى اصير أيها المسكين !
لسو تعب وجهك فاصبر عند التحى عن العمل
تقول نسيم شمسال :
يا - كبل باقر - نعم سيدي - ماذا حدث؟ لا شيء سيدي
وما هذه الجلبة والسجيج - لا مشكلة سيدي
الويل لي رعا هذه هي الأمة الجاملة المنة !
الفسوث رعا هؤلاء هم كل البشر الميون !
وأنت أيها العامل البسيط هل دخلت الآن أنت أيضا في زمرة
لماذا أصبحت الآن تنظاها بالعظمة أيها المسكين؟
أيها الشريف عالى المقام ببارك الله فيك !
أيها الشاعر عذب الكلام ببارك الله فيك!
أيها العمدة أنت غافلة عن زوجى
وعن البلاء الذى حطبه على رأسى ؟
آه، يا للعجب كانت عندنا أيام سعيدة !
كانت عندنا قوانين وأحكام جيدة !
إن خباطرى سعيد فى مدينة موكو يا أبى
من حماقة أن أتذكر قزوين يسا أبى
إنما ليلة العيد، وأنا لا أعرف أيها الشيخ
هل نأخذ النذهب من الخزائنة أم لا نأخذ

إن عمـــــرى يتجـــــاوز الـــــبعين
 قـــــل لى هـــــل أـــــزوج أم لا أـــــزوج
 الخـــــامى- أنا الخـــــامى وكـــــل عـــــن كـــــل العـــــالم
 الطـــــيب- أنا الطـــــيب أعـــــالج النـــــاس فى بـــــلدة طـــــهران هـــــذه
 إذا لم يـــــكن عـــــندك العـــــلم والصـــــنعة فمـــــا شـــــأنك فى
 إذا لم تـــــكن تـــــرغب فى الدـــــراسة فمـــــا شـــــأنك فى
 لقـــــد عـــــاد عـــــصر الكـــــلام
 أنا جـــــفـــــرى أنا جـــــفـــــرى جـــــفـــــرى
 أشـــــهد بالـــــله العـــــلى العـــــظم
 بـــــأننى مـــــستحـــــم فى خـــــط الإـــــسلام
 لا تـــــصفق ! عـــــينى، قـــــدت بـــــدى
 لا تـــــش ! عـــــينى، كـــــرت قـــــدى
 الـــــوفى رائجـــــة بـــــا حـــــاج، رائجـــــة
 أـــــمن المـــــشـــــرى ؟ المـــــزاد المـــــزاد !
 أـــــبع كـــــل إـــــيران
 أـــــبع شـــــرف وكرامـــــة المـــــسلمين
 أـــــبع الرشـــــت وقـــــزوين وقـــــم وكاشـــــان
 اشـــــتروا هـــــذا الـــــوطن الـــــرخيص
 يـــــزد وخونـــــسار، المـــــزاد المـــــزاد
 أـــــمن المـــــشـــــرى ؟ المـــــزاد المـــــزاد !
 بـــــرغم أننى مـــــن وقـــــد الخـــــنى ظـــــهرى مـــــن

الشيخوخة فإني لا أعرف شيئاً عن العالم
لي أربع زوجات وأكسرت في زوجة أخرى
ولا أعرف شيئاً عن العالم
أصبر، اطمئن، أصبر يا عزيزي
أصبر، على عيني أسمى الملك، أصبر.

والآن سنعرض أيضاً نموذجاً أو اثنين من المتن الكامل لترجمات سيد أشرف :
نشر في صحيفة "ملا نصر الدين" في أوائل عام ١٩٠٩م، شعر لصابر بعنوان
"سأبيع"، وكان الشاعر قد رسم الملك الديكتاتوري في صورة تاجر مفلس قرر أن يبيع
أملاكه بثمان بخس :

إن الشعب لم يهدأ ولم يتركني أستريح يا عمي الشيخ، لكن ؛ دعهم يضعون
رأسهم برأسنا، اكتب الآن إعلاني هذا في صحيفتك، بأنني سأفتح محلاً كبيراً في طهران
وأبيع فيه كل شيء بثمان بخس.

اكتب : سنجد في محلي كل ما يسرك من كأس جمشيد وعلم كسرى وعرش
قباد، وبرغم أن بعض الإيرانيين يريدون لسوقي الكساد، فإني لا أقيم لهم وزناً، فأين
المشتري؟ سأبيع مملكة الري ودولة كسرى !

ماذا سيستفيد هؤلاء سوى أنهم يشتون ذهني ؟ إن نمر "آب شور" لم يكن وفيّاً
مع جدي، فأى ولد عاق أنا إن لم أبيع "قصر شميرين" ذلك التذكار التاريخي للملوك
الأكاسرة !

الحكم والأمر لي، البيت وأمراره لي، عرض وشرف وعار ومصلحة وحكومة
القاجارين كلها لي وحدي، فمن إذن له دخل إذا كنت سأبيع كل ما أملك ؟ أين
المشتري ؟

وبعد شهر واحد أى بالضبط فى نفس اليوم الذى وصلت فيه الفرقة الأولى من
المجاهدين بقيادة سبهدار إلى طهران نشرت قطعة فى العدد الخامس والأربعين من صحيفة
نسيم شمال، وفى هذا الشعر هوجم الشيخ فضل الله نورى^(١)، الذى كان بوجه عام
على رأس رجال الدين المعارضين للدستورين :

إن السوق رائجة يساج

فأين المشتري؟ المسزاد المسزاد !

أيسع كسل يسيران

أيسع شرف وكرامة المسلمين !

أيسع الرشيت وقزوين وقم وكاشان

اشترى هذا الوطن الشرخيص !

يمزد وخوانسار، المسزاد المسزاد !

أين المشتري؟ المسزاد المسزاد

أننا عدو فرقة الأحرار

أننا قاتل زمرة الأبرار

أننا الشيخ فضل الله السمسار

أننا بئاع البهدين فى السوق

تركبة الميت، المسزاد المسزاد !

(١) كان هذا العالم الدين من أشد المعارضين للدستور وحليفاً لمحمد على ميرزا ، وكان يريد الدستور موافقاً
للشرعية ، وهو أيضاً الذى صعد على المنبر فى ميدان المدفعية وحتى الدستورين بالبايعين والبهائين وفتح
الكتاب المقدس للبهائين وقرأ هذه العبارة " إن يا أرض الطاء سوف تنقلب فيك الأمور ويحكم عليك
جمهور الناس " وقال إن الدستورين هم أنفسهم البهائيون الذين يريدون أن تنقلب الدولة كي يعملوا ذلك
محمزة ودليلا على أن ماء الله ينطق بالغيب ، وبعد فتح طهران أعدم الشيخ فضل الله بناء على
حكم المحكمة فى ١٣ رجب سنة ١٣٢٧ هـ ق .

أين المشتري؟ المزداد المزداد !

أنا أخاصم كل الناس

أنا أعادي كل الأمم

أنا أنوب عن الملك نفسه

وأدعو الجميع إلى المزداد

إنه وقت الإفطار، المزداد المزداد !

أين المشتري؟ المزداد المزداد !

الجيش السوطي متأهب في "شهرنو"

وتفترق القسوزاق الكرجيون

وأصبحت مجنونة فلا حرج

فليس لي سوى المزداد طريقاً للفرج

الأمم المذبذبة، المزداد المزداد

أين المشتري؟ المزداد المزداد !

من يريد الطبل والنفير والعلم ؟

من يريد شعاع الأسد والشمس ؟

من يريد عرش جمشيد الفارس ؟

من يريد تاج كبرى ومن يريد عرش جمشيد !

الخصان واللجام، المزداد المزداد !

أين المشتري؟ المزداد المزداد !

سأرهن عرش الأكاسرة

سأشعل النار في عرش جمشيد

وأضـع أمـامـي طـبق الطـعام
وأنتـاول الأرز بـاللحم الفـروم
كنافـة بالمكـسرات، المـزاد المـزاد !
أيـن المـشـرى ؟ المـزاد المـزاد !
سمعت أن كبار المشايخ في العتبات
قد نصبوا الخيمة على حافة شط الفرات
وسـيجـهون إلى فـارس بالـصلوات
فليس لي سوى المـزاد طـريقاً للنـجاة
أنام مضطرباً، المدين في، المـزاد المـزاد !
أيـن المـشـرى ؟ المـزاد المـزاد !
لو أن الإسلام قـسد انمحى أثره
لو أن الثورة قـد قامت في جـيلان
ولو اسـتقر نـهر أرس في تـريـمـز
فليكن ما يكون، فإلى جهنم وإلى الجحيم !
فرقة الإفـشاريين، المـزاد المـزاد !
أيـن المـشـرى ؟ المـزاد المـزاد !
إن جدي الملك المرحوم من شدة عطفه وحنانه
قد أهـدى مـبع عـشرة مـدينة من القوقاز
وكل ما زاد عن ملك أبيه
سـيـمـه كـلـه وـلـيـكن ما يكون !
كله دفعة واحدة، المـزاد المـزاد !

أيمن المشتري؟ الميزاد الميزاد !

يصيح مـسـلاك مـسـن نـسـاحـيـة

ويصيح بختياري من نـسـاحـيـة

شعب الرشيت ثائر من ناحية

والشيخ يعتزم البيع من ناحية

أثاث البلاط، الميزاد الميزاد !

أيمن المشتري؟ الميزاد الميزاد !

أنا أستاذ في كل فنون المكر والدهاء

أنا مفتي البصرة وبغداد

أنا قاضي مسطرة آباد

أه، يا للعجب، فقد وقعت في الفخ !

الذنب والظيع، الميزاد الميزاد !

أيمن المشتري؟ الميزاد الميزاد !

والقطعة الجميلة التالية هي أيضًا ترجمة للشعر الذي نظمه صابر بمطلع " لا تنظر ! على

العين والرأس، أغلقت عيني"، وللإنصاف فقد ترجمها أشرف بصورة جيدة جدًا :

السوط

لا تمشي ! عيني، كسرت قدمي

لا تنطق ! عيني، أغلقت فمي

لا تطلب من إنسان عدم الفهم

ولكن مستحيل أن أكون حمارًا

أخرج رأسك من محيط البشرية !

لا تصفق ! عيني، قيدت يدي

لا تتكلم ! قطعت الكلام

لا أفهم أبدًا ! لا تقل هذا الكلام

سأكون أخرس وأصم وأعمى

إلى متى تسير مستلمًا كالحمار ؟

وقد استطاع الشاعر (سيد أشرف) أن يحافظ على خصائص شعر صابر إلى حد كبير سواء في الشعر سابق الذكر أو في بعض الترجمات الأخرى مثل القطعة التالية التي تعد واحدة من أفضل ترجمات سيد أشرف :

أيها العامل البسيط، هل أصبحت أنت أيضًا الآن من البشر؟
لماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟
بـالله، ليس لك مكان في مجلس الأعيان
لأنك لا تحمل في يدك الذهب والفضة
ليس لك في صدرك الخالي من الأحقاد سوى الآه
لماذا انحيت اليوم كشيخ في التسعين من عمره
لماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟
لا يجوز للعامل البسيط أن يتساوى مع الأسياد
وصاحب الأملاك لا يجوز أن يصبح ديمقراطيًا
لا تتفخ أيها المفلس الفقير المهسوس
ومما دمت تأكدت اليوم أنك غارق في الفقر
للمماذا أصبحت اليوم تتظاهر بالعظمة أيها المسكين؟

إلا أن المترجم في جزء آخر من ترجماته قد أعطى لنفسه حرية العمل أكثر من الحد المسموح به- سواء من حيث الشكل والقالب أو من ناحية حجم وكلم الشعر- فمثلاً قطعة صابر " لم يكن له ولن يكون " المكونة من ٢٤ سطرًا جاءت في الترجمة ٤٢ سطرًا، وهذا الاختلاف في الحجم يتجاوز هذا الحد أيضًا في ترجمة شعر " المصلحة "، بمعنى أن المترجم قد أضاف إلى المتن الأصلي موضوعات كثيرة من عنده، وبالتالي فإن هذا الشعر الذي كان في الأصل ٣٥ سطرًا قد وصل في الترجمة إلى الضعف أي ٧٠ سطرًا.

علاوة على أن سيد أشرف لم يحقق في ترجماته النجاح التام على الدوام، فمثلاً في قطعة "حوار اثني عشر شخصاً في أحد المجالس" والتي تعد أشبه بعرض مسرحي صغير، يذكر ممثلو كل طبقة من طبقات المجتمع المختلفة (المحامي، الطبيب، التاجر، قارئ الروضة، الدرويش وغيرهم) مساوئ أعمالهم ويعترفون بلسانهم كيف أنتم قسّروا في أداء واجباتهم ومحو "هالة القدسية" من جبين المجتمع بقبح سلوكهم وأفعالهم، وبرغم أن مضمون الشعر وروح صابر في البيان قد تم الحفاظ عليهما، ومع أن كل صنف وغط يظهر بصورته المعنوية أو بعبارة أفضل بأقبح صفاته، فإن عمق وإحكام الشعر الأصلي قد تواريا في الترجمة إلى حد بعيد، وتوارى كذلك بشكل كبير تعميم وشمول صفات الفرد النموذج على سائر الأفراد.

ولكى يستبين القراء الناطقون بالفارسية، فإننا سنضع أصل شعر صابر وترجمته الشرية وجهاً لوجه أمام شعر سيد :

شعر صابر (المحامي : لقد نطقت بالحق من أجل الباطل وغرقت في ذنوب كثيرة)

الترجمة الشرية (أظهرت الباطل حقاً وغرقت في الذنوب)

شعر سيد أشرف الدين (أنا المحامي وكيل عن كل العالم)

شعر صابر (الطبيب : لم أشخص الداء وأبكيتم قوماً من الأقرباء)

الترجمة الشرية (لم أشخص الداء وجعلت الأسر باكية)

شعر سيد أشرف الدين (أنا الطبيب أعالج الناس في بلدة طهران هذه)

شعر صابر (التاجر : لقد خلطت الحرام بالحلال)

الترجمة الشرية (أنا أخلط بين الحلال والحرام)

شعر سيد أشرف الدين (أنا التاجر، أتاخر بالعلبة الفارغة)

شعر صابر (قارئ الروضة : أخذت أموال الشعب وبللت عيونهم بالدموع)

- الترجمة النثرية (أخذت أموال الشعب وجعلتهم يبيكون)
- شعر سيد أشرف الدين (أنا أجعل الناس تبكى وأتسبب في دخولهم الجنة)
- شعر صابر (الدرويش : لو أننى أجده إلى أين أسوقه وقد بعث كلامًا كاذبًا)
- الترجمة النثرية (حيثما منحت لى الفرصة أحدثت جلبة وذكرت للشعب آلاف الأكاذيب)
- شعر سيد أشرف الدين (أتحدث عن الحسين من الصباح إلى المساء)
- شعر صابر (الصوفى : أخذت أردد الحق الحق ليل نهار وغررت بكل شخص)
- الترجمة النثرية (أخذت أردد طول الليل والنهار هو الحق هو الحق، ولعبت على الجميع)
- شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
- شعر صابر (الشيخ : أصدرت فتوى كل يوم وخدعت خلقًا كثيرًا)
- الترجمة النثرية (أصدرت كل يوم فتوى واستغفلت الشعب)
- شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
- شعر صابر (العلم : فقدت الأمل، وألقيت هؤلاء القوم جميعهم)
- الترجمة النثرية (إننى يتست من هؤلاء القوم وتركهم)
- شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
- شعر صابر (الجهل : لقد استمعت بهذا ووصلت إلى هدف)
- الترجمة النثرية (لقد تلذذت بهذا الوضع ووصلت إلى هدف)
- شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
- شعر صابر (الشاعر : نظمت الأكاذيب حول الليل والعشق والورد)
- الترجمة النثرية (نظمت أكاذيب عن العشق والزهرة والليل)
- شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)

شعر صابر (العامة : لا أفهم شيئاً على الإطلاق، رقدت على فراش الجهل)
 الترجمة النثرية (أنام على فراش الجهل ولا أفهم شيئاً على الإطلاق)
 شعر سيد أشرف الدين (غير مترجم)
 شعر صابر (الصحفي : استرسلت في الموضوع لكي أملأ الصحيفة)
 الترجمة النثرية (استرسلت في الموضوع لملء الصحيفة)
 شعر سيد أشرف الدين (أنا أسعى من أجل يقظة الأمة)
 شعر صابر (الطماع : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف الدين (أنا أعبد الله من أجل النصر)
 شعر صابر (العالم : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أدعو الناس إلى نور العلم)
 شعر صابر (الجاهل : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا الجاهل، أطيع كل الأوامر)
 شعر صابر (الشره : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (عندما أتناول اللحم بالمكسرات أفكر في المشروب)
 شعر صابر (الرقال : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أخلق الغيبة بعلم الرمل)
 شعر صابر (مسخر الجان : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا أستضيف جيش الجن كل ليلة)
 شعر صابر (المرائي المتعصب دينياً : ليست في الأصل)
 شعر سيد أشرف (أنا ألعن الدستوري كل يوم)

شعر صابر (التسلول : ليست لي الأصل)

شعر سيد أشرف (أنا احترفت التسلول، متى ألقع عن تلك العادة)

وبمقارنة كلام المحامي والطبيب فقط في الأصل والترجمة يمكن أن ندرك جيداً كيف أن ذلك المضمون الجامع الشامل قد مُحى في الترجمة، وأن النقد والسخرية قد فقدتا قدرتهما، ومع هذا فإن نقص ترجمة الشاعر الإيراني الموهوب لا يمكن أن يقلل من قدر خدمته في نشر وترويج الأفكار التي اشترك فيها مع صابر، وتوصيلها إلى مسامع الأمة الإيرانية التحررية.

أشعار سيد الأخرى : سنعرض فيما يلي نماذج من أشعار سيد أشرف الأخرى والتي لا يوجد ما يعادلها في "هوب هوب نامه" وتبدو أصيلة، وهي في حد ذاتها سلسلة وبليغة :

المستزاد الذي نشر في العدد التاسع من صحيفة "نسيم شمال" طبعة الرشيت بتاريخ ٢٧ ذى القعدة سنة ١٣٢٥ هـ ق :

واحسرتاه على الوطن واحسرتاه !

لقد أصبح الوطن غريباً المحسن والأحزان
واحسرتاه على السموطن واحسرتاه
هَبُوا وسَبِّحُوا خلف المنعش والكفن
واحسرتاه على السموطن واحسرتاه
من دماء الثبان الذين قتلوا في هذا الطريق
نَحْنُ حُطْب وجِجَمه القمطر
واتشحت بلون الدماء الصحارى والهضاب والوديان والسفوح
واحسرتاه على السموطن واحسرتاه

أَيُّهَا الْهَيْمَةُ وَأَيُّهَا الْحَمِيَّةُ وَأَيُّهَا ثُبُورَةُ الْفَتِيَّةِ ؟

أَيُّهَا ثُبُورَةُ الْأُمَمِ ؟

وَأَمَّصِيَّتَاهُ إِنَّ سَيُولُ الْفَتَى تَسْقُطُ مِنْ كِلَا الْجَانِبَيْنِ

وَاحِدٌ عَلَيْهِ الْوَطَنُ وَاحِدٌ عَلَيْهِ

وَأَسْفَاهُ لَقَدْ أَصْبَحَ الْإِسْلَامُ مَوْطِنًا لِأَقْدَامِ الْأَجَانِبِ

مَنْ كَلَّ جَانِبًا

وَأَصْبَحَتِ الْحُرُوكَةُ الدِّسْتُورِيَّةُ الْإِيرَانِيَّةُ بِمَجْرَدِ ذِكْرِي وَتَارِيخِ

وَاحِدٌ عَلَيْهِ الْوَطَنُ وَاحِدٌ عَلَيْهِ

وَلَمْ يَضِيعِ الْوَطَنُ وَحْدَهُ وَتَسْمُوعُهُ سَمْعَهُ

بَلْ ضَمَّاعُ الْإِسْلَامِ أَيْضًا

لَقَدْ ذَبَكَ هَذِهِ الْحَقِيقَةُ بِمَا فِيهَا مِنْ وَرُودِ وَأَشْجَارِ مَرُورٍ وَبَاسْمِ

وَاحِدٌ عَلَيْهِ الْوَطَنُ وَاحِدٌ عَلَيْهِ

وَلَمْ يَذْكُرِ اللَّيْلُ بِاسْمِ الزَّهْرَةِ أَبَدًا مِنْ شِدَّةِ الْخَوْفِ

وَصَارَ النَّجْمُ أَحْمَرُ اللَّيْلُونَ

وَصَارَ بَيْضُ الرُّوحَةِ أَحْمَرُ مِنْ هَذَا الْحُزَنِ

وَاحِدٌ عَلَيْهِ الْوَطَنُ وَاحِدٌ عَلَيْهِ

وَأَصْبَحَ مَسْلُكُ بَعْضِ الْوُزَرَاءِ هُوَ مَسْلُكُ اللَّصُوفَةِ

مُتَوَاءٍ أَكْثَرًا مِنْ ذَلِكَ فِي السَّرِّ أَوْ الْعَلَانِيَةِ

وَعُتِرَ الْعِلْمَاءُ فِي هَذَا الْوَحْلِ وَالطَّنِّ

وَاحِدٌ عَلَيْهِ الْوَطَنُ وَاحِدٌ عَلَيْهِ

أَتَمَّا الْمَكْلُومُونَ الْمَسَاكِينُ فَهُمْ غَارِقُونَ فِي الْأَحْزَانِ وَالْمَاتَمِ

يا إلهي هل جاء يوم الحشر ؟
 لا يملك أحد من الرعية أى ثياب واحسرتاه
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 تارة تصل الأخبار بأن قائد الفرقة الرومية
 قد حضر إلى أرومية
 وتارة أخرى تحرب "آستارا" على يد فرقة الملك
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 والأسفاه على هذا البلد منتجم الجواهر
 فقد أصححت مقسمة
 كان تراها في كل أطرافها أفضل من ملك الحق
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 أين بلغ ويخارى وماذا حدث لخيوه وكابيل ؟
 أين بابا زابل وزابل ؟
 أين الشام وحلب وأرمينية وعمان وعدن واحسرتاه
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 إن الرعية المسكينة لم تترك ذرة اهتمام واحدة
 من الوجهاء والأشراف
 لا يملكون سوى القنوت يا حسين النجدة يا حسين
 واحسرتاه على السوطن واحسرتاه
 وأشراف لا يهتم إلا شقائق الحزون
 ويقول في كل لحظة :

واحسرتاه على الوطن واحسرتاه على الوطن
واحسرتاه على الوطن واحسرتاه!

الفقير

ونشر هذا المستزاد أيضًا في العدد العاشر من صحيفة "نسيم شمال" بتاريخ ١٥ ذى
الحجة سنة ١٣٢٥ هـ ق، وأشير فيه إلى وقائع ذى القعدة من هذا العام والتي سماها
براون "الانقلاب العقيم" :

داء إيران بلا دواء^(١)

كان أحد الجنائين يقول ليلة أمس دون مساءلة
داء إيران بلا دواء
فقال أحد العقلاء خذ الحكمة من أفواه الجنائين
داء إيران بلا دواء
إن المملكة تعج بالفوضى والاضطرابات من جهاتها الأربع
كمريض يضر
في ظل وجود مثل هذا الشيطان الحاكم فإن هذا المريض لا أمل له في الشفاء
داء إيران بلا دواء
الملك ضد الأمة والأمة في خصومة مع الملك
آه من هذه المسحبة آه !
ولو تنظر بعين الحق ستجد أن هذا مُخطئ وذاك مُخطئ
داء إيران بلا دواء
فقد حمل كل واحد العداة للآخر وتمنى له الضرر والأذى

(١) يمكنكم مقارنتها بمزى أيضا ومستزاد ملك الشعراء الذي يقول مقطعه الترجيبي "أمر إيران بيد الله".

إن إيمان لا يمكن أن تعطى بعطش العلم
 والشقاق لا يمكن أن تيسر زراعته في الأرض المالحة
 وأحجار اللؤلؤ والجواهر لا يمكن وجودها
 قلنا وكررتنا مرة لا يمكن وجودها
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 أين الظالم وأين طريق العدل ؟
 أين السلطان وأين الرحمة مع الضعفاء ؟
 أين أطفال الحصى وأين التريسة ؟
 إن الجزر لا يمكن أن يصبح بنجرًا بالذهب والقوة
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 قلنا إن هناك طفرة في العلم والصناعة وزيادة في الثروة
 وأن الملك نزل تمامًا من على فئس الظلم
 وبسر الصنعة تم اكتشاف القندير
 ووجدنا أن هناك مشكلة وأن الحجر لا يمكن أن يصبح ذهبًا
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 لا أقوالنا صادقة ولا أفعالنا صحيحة
 لا عقولنا رزينة ولا أعمالنا سليمة
 لا ضمائرنا محسنة ولا أحوالنا منتظمة
 وهذا القنير والله لا يمكن أن يصبح غيًا
 وأسنان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
 ضاع تعب ستين جساءً وامصيتاه
 وسارت أوضاع الشعب إلى الأسوأ وامصيتاه!

تجرعنا السم بدل السكر وامسيتاه !
ورأينا أنه ليس كل أسود قبيح
وأنتان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
حيثما ظهر غصن الحركة الدسورية الجديد
جرت نحتجه جداول السم بدل الماء
لا بد أن يمرى الدم أسفل نخيل السوطن
فيسدون الماء لا يمكن أن تمتص أى غلظة
وأنتان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
لقد أصبحت " يله سوار" ^(١) موطنًا للأعداء
وامتألت القلوب حرقلة وحزنًا من ظلم الصوص
وامتألت تبريز بـأتين النساء
وأنا حائر لأن أذن الفلسك لا يمكن أن تكون صماء!
وأنتان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
وألمساء واحسرتاه فقد زاد جنونتنا
لا تحدث أيها المصعد عمن أحوالنا
فالقاضي يقبل أى رشوة والشمع دماؤنا
إن هذه المعرة بحق الله لا يمكن أن تصبح تيسًا
وأنتان الثعبان لا يمكن أن تصبح مقبضًا للخنجر
الآن وقفت المعرة أيتها الأمة الفسورة
الآن وقفت الاعتبار أيتها الأمة النجيبة

(١) مكان بالقرب من الساحل الغربي لبحر قزوين في الجزء الشمال لولاية طالش ، قرب الحدود الروسية الإيرانية ، والذي كان ميدانًا لإحدى المحطات الروسية الأولى .

فقد مُحسنى السدين والـبـوطـن ذلـيـل
والسـلم المطـيـع لا يـمـكـن أن يـصـح ظأـلـا وكافـرا
وأـسـنان العـبـان لا يـمـكـن أن تـصـح مـقـبـطـا للـخـنـجـر

والشعر التالى نُظم فى فتح الوطنيين وخلع محمد على شاه وخلافة ابنه الشاب
السلطان أحمد شاه، ونُشر بعد هذه الأحداث بأسبوعين فى العدد الثامن والأربعين من
"نسيم شمال" بتاريخ ١٤ رجب سنة ١٣٢٧هـ ق، وعلاوة على الكلمات الجميلة
والوزن النابض الحى فإن الذى يلفت الانتباه فى هذا الشعر إيقاع النصر الباعث على
الأمل والتفاؤل، والذى قلما يوجد عادةً فى أشعار هذا العصر :

انظـر أبـهـا السـلـطان الشـاب إلى المـحـاربـين الأـسـود
انظـر إنـنـه عـلـى عـلـام آخـر
انظـر فـقـد اسـتـراحت الأـمة كلـها للـحـكم الدـمـورى
انظـر إنـنـه عـلـى عـلـام آخـر
احـكـم فـإن الـدـنـيا تـسـير حـسـب مـشـيـتك
فـهـى طائـعة لـك وشـاه أحمـد هـو اسمـك
ومـن محـامـدك أن اسمـك عـلـى اسم الـرمـول
انظـر إنـنـه عـلـى عـلـام آخـر
أقسم العـدل فى هـذا النـظام الدـمـورى مـثل أتـوشـيروان
انـشـر شـعاع الـهمـمة فى العـالم
اعـتـبر نفـسـك أعـظـم مـن دـارـا والإسـكندر
انظـر إنـنـه عـلـى عـلـام آخـر
اقـض عـلـى أعـداء العـلم مـن بـين المـعارف
انـشـر كرمـك وامـسـح الجـهـل

انظر إلى الوقت الضيق والجواد الأعرج ووعورة الطريق
انظر إنــــه عــــالم آخــــر
وفي النهاية هل هذه هي إيران التي كانت مقبر جمشيد أو عرش كسرى
إلى متى ســــيظل أهــــلها غــــارقين في الغلــــة ؟
أيها البستان، انظر إلى الحديقة فإنها بلا شروق أو أوراق أو ثمار
انظر إنــــه عــــالم آخــــر
أيها القائد الرشيد يا شارح الصدور ومفرح القلوب
ضــــع قــــدمك دائــــمــــًا في طــــريق التــــقدم
احفظ اسمك في السجل ما بقي العالم
انظر إنــــه عــــالم آخــــر
عــــنــــى الرلــــيان بــــالنواب الصــــالحين
اعــــدل واســــعد الأمتــــة
ســــارع في طــــرد الخونــــة وانظــــر إلى المجلــــس
انظر إنــــه عــــالم آخــــر
لقد سقط الشيخ نسوري^(١) في قبضة فرقة الأحمرار
وأصبح ذلــــيلًا، وأعــــدم مــــقدم^(٢)
وشــــنق ذلــــك المــــفــــاخــــر^(٣) فــــانظــــر إلى الجــــزء

(١) الشيخ فضل الله نوري الذي مر ذكره.

(٢) محسن خان مقتدر نظام الذي ضرب بالعصا بهمة اشتراكه في الانقلاب العقيم في ذي القعدة ١٣٢٥ هـ ق، وبعد قصف المجلس حضر إلى طهران محاطًا بالمظلة والجلال، ولم يكن قد عوقب بعد أثناء نظم هذا الشعر^(١) ونحن لا نعرف قصة هذا الموضوع.
(٣) مفاجر الملك نائب حكومة طهران، كان رجلاً دنيا ومفسداً ومن أشد المعارضين للحركة الدستورية، وقد لجأ إلى السفارة الروسية بعد فتح طهران وكان قد تركها برغبة، حيث حكمت عليه المحكمة بالإعدام وأعدم رميًا بالرصاص في رجب سنة ١٣٢٧ هـ ق.

انظروا إن الله عسى أن يغير
منذ حسرة وأنتم تذهب أيها الشيخ وتسامر مع الأعداء
وقبحهم، أرايت أنك خسرت في النهاية ؟
انظروا إلى الأوضاع بعد ذلك فقد ازدادت سوءاً

انظروا إن الله عسى أن يغير
يا ضاري الصدور إن شيخنا يقول تقدموا بالنواح
أيمن الأرز؟ ماذا حدث، أيمن الأرز يا اللحم
لئن اللحم بالكسرات واللحم بالشمش والحقق والوز ولئن الشروب الرطب؟

انظروا إن الله عسى أن يغير
أيمن الأطعمة الشهية والطهور اللذيذة ؟
لذيذة الطعام، أيمن الكباب والشمقام ؟
انظروا إلى طائر الحجل في الأرض الجبلية والغزال في الغلا

انظروا إن الله عسى أن يغير
وفي ختام هذا البحث نقول : أولاً برغم أن أشعار سيد أشرف لا تصل إلى رقي
أشعار الشعراء الكلاسيكيين، فلما تتفوق على كثير من الأشعار الفكاهية والسياسية
لذلك العصر من حيث تركيب العبارات وأسلوب البيان، ثانياً صحيح أن أشرف لم يكن
رجلاً ثورياً وتوجد في بعض أشعاره خاصة تلك التي لم تنظم تحت تأثير "صابر" المباشر،
الحسرة على الماضي والرغبة في التصالح مع الديكتاتورية والتيار المحافظ والجهات
الرجعية، ولكن برغم هذا كله فإن الدفاع عن استقلال إيران ومعاداة المعتدين الأجنب
كان هو أكبر أهدافه الفنية التي كان يعرضها كلها في قالب الأشعار النارية الملتهبة
وبالأسلوب المزل الساهر الذي تعلمه من صابر، وفي أشعاره الأصلية أيضاً التي تمتلئ
بالسخرية الخفيفة (ليست شديدة الحدة والمرارة) واللاذعة في نفس الوقت، تم الاستهزاء

والسخرية من بائعي الوطن والخونة وأعداء الحرية والدبلوماسيين المنافقين وجميع الأشخاص الذين لم يهتموا بالدولة والشعب.

٢ - صور إسرائيل - دهخدا

والصحيفة الأخرى التي لها أهمية كبيرة في تاريخ الحركة الدستورية الإيرانية، هي صحيفة "صور إسرائيل" الأسبوعية والتي صدرت في طهران، بعد تسعة أشهر من انضمام إيران لركب الدول الدستورية^(١).

وكانت هذه الصحيفة تُدار برأسمال ميرزا قاسم خان التبريزي (نفس الشخص الذي عُيِّن فيما بعد وزيراً للبريد والتلغراف)، وجهود ميرزا جهانمير خان الشيرازي ومعاونة ميرزا علي أكبر خان دهخدا.

وكان ميرزا جهانمير خان من الأحرار الإيرانيين المشهورين، ورجلاً نشيطاً ومكافحاً وعنيفاً، وقد عانى كثيراً أثناء الثورة الدستورية، وبعد إقرار الحكم الدستوري أصدر صحيفة "صور إسرائيل" وكرّس جهده لفضح رجال الحكومة وكشف خيانتهم وتبعيتهم للأجانب، ولهذا السبب كان دائماً متنبوذاً من المحافل الرجعية وتمت ملاحقته أكثر من مرة بسبب هجومه الشديد، حتى قتل في آخر الأمر في حديقة "باغشاه" بناءً على أوامر محمد علي ميرزا وذلك في انقلاب جمادى الأولى سنة ١٣٢٦ هـ ق .

ومنذ بداية الحكم الدستوري حيث راجت الكتابة الصحفية في إيران، وجد الكتاب والشعراء، كما ذكر آنفاً، أن الأساليب الأدبية القديمة وبصفة خاصة قالي القصيدة والغزل الشاعرين، غير قادرة على التعبير عن الأحاسيس والمشاعر الجديدة فقرر

(١) صدر عددها الأول بتاريخ الخميس ١٧ ربيع الآخر ١٣٢٣ هـ ق، وعددها الثاني والثلاثين الذي كان آخر أعداد الدورة الأولى للصحيفة، يوم الخميس ٢١ جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ ق، قبل ثلاثة أيام من فصل المجلس وقبل أربعة أيام من إعدام ميرزا جهانمير خان المظلوم .

بعضهم التحدث بلغة الشعب، وبما أنهم لم يجدوا وسيلة أخرى فقد أخذوا يوصلون كتاباتهم إلى الشعب المادفة إلى انتقاد الأوضاع الاجتماعية وإيقاظ أفراد الأمة من خلال العبارات المزلية البسيطة أو المحاثيات المنظومة التي كانت تصب في قالب الأغاني العامة والأوزان الخفيفة.

وقد اختارت صحيفة "صور إسرائيل" نفس هذا الطريق أيضًا.

وقلما اهتمت هذه الصحيفة بالشعر، وكانت أهميتها ترجع في الغالب إلى القطع النثرية خاصة المقالات القصيرة التي كانت تكتب تحت عنوان "چرند برند" (ثرثرة) وبرغم ذلك كانت هناك أشعار تنشر فيها في بعض الأحيان، فمثلاً في عددها الرابع الصادر بتاريخ ٨ جمادى الأولى سنة ١٣٢٥هـ ق، نشر شعر على لسان فتيات "قوجان". والحكاية أن جماعة من الإيرانيين المقيمين على الحدود كان بينهم أيضًا عدة فتيات كن قد وقعن في الأسر على يد التركمان وحُملن إلى روسيا، وكانت هذه القضية قد أثارت منذ فترة في مجلس الشورى الوطنى وكان المجلس يحاول استرداد هؤلاء الفتيات، ونظرًا لأنه كان قد أشيع أن آصف الدولة حاكم خراسان كان له يد في هذا الأمر أو تخاذل فيه فقد تم استدعاؤه إلى طهران، حيث قام المجلس باستجوابه وتابع القضية باهتمام، وكان استرداد فتيات قوجان قد أصبح إحدى أمنيات الأحرار، وفي وضع كهذا تأججت فيه مشاعر الشعب، ظهر في "صور إسرائيل" شعر على وزن ولحن أغنية قديمة.

ولكن في القسم الخاص بـ "چرند برند" الذى كان عبارة عن قطع نقدية هجائية كانت تُدرج نماذج جيدة جدًا من النثر الفارسى ذات عبارات عامية موجزة وفصيحة، و"لهذا كانت (صور إسرائيل) تشبه "ملا نصر الدين" القوقازية و"أذريجان" التبريزية وكان القراء يهتمون بهذا الجزء في الغالب، وإليه يرجع السبب في رواج الصحيفة أكثر من بقية أقسامها^(١)".

(١) أحمد كسروى، تاريخ مشروطه إيران، الجزء الأول.

وهذه المقالات التي كانت تنشر بتوقيع "دخو" وأحياناً بتوقيعات مستعارة أخرى (دخو علي، خرمگس (الذباب الكبيرة)، أسير الجوال، برهنه عوشحال (خالي البال)، نخود هم آش (الفضولي)، كانت تعد بقلم ميرزا علي أكبر خان القزويني (دهخدا) والذي أصبح فيما بعد واحداً من أشهر الأدباء وعلماء اللغة الإيرانيين.

دخو: ولد دهخدا بن خانياباخان أحد الملوك المتوسطين في قزوین، بطهران حوالي سنة ١٢٩٧هـ ق، وتوفي والده وهو في العاشرة من عمره، وقد تعلم اللغة الفارسية والعربية والعلوم الأدبية والدينية عند المعلمين في ذلك الوقت مثل الشيخ غلام حسين البروجردی، واستفاد من مجلس السيد الشيخ هادي نجم آبادي العلمي، وعندما افتتحت مدرسة العلوم السياسية في طهران تابع دراسته فيها لفترة وبعد ذلك وبالتحديد في عام ١٣٢١هـ ق، سافر إلى أوروبا برفقة معاون الدولة الغفاري الوزير الإيراني المفوض في دول البلقان، وعاد إلى إيران بعد عامين ونصف العام وشارك في الثورة الدستورية الإيرانية، ولما استقر الحكم الدستوري وظهرت الصحف الحرة انضم لكتاب صحيفة "صور إسرائیل".

ويحظى دخو بمكانة رفيعة في أدب عصر الثورة، ويعتبر أذكى وأدق كتاب السخرية في هذا العصر، وقد عُرف بأنه مؤسس الشر الفارسي النقدي الساخر من خلال الشر الخاص الذي استخدمه في كتابة مقالات "صور إسرائیل" النقدية.

ولمحة دخو في الكتابة الساخرة حادة وشديدة ولاذعة جداً؛ فهو لا يعرف التسامح والتفاضي ولا يرحم ضحيته^(١).

(١) برتلس، تاريخ مختصر أدبيات إيران، ص ١٢٦.

ويوجه دخو شفرته الحادة في مقالاته نحو النظام الاستبدادي الديكتاتوري، فهو يتحجج بأى حادثة أو واقعة ويهاجم من خلالها فساد جهاز السلطنة ووقاحة وخيانة رجال الحكومة وظلم الأغنياء والملاك ونفاق رجال الدين العملاء والفقهاء الكاذبين ويستهزئ بهم ويسخر منهم بدون تسامح أو تفاضٍ.

وتتميز هذه الكتابات الساخرة باهتمامها بالشعب وتأثيرها بأحواله، فأوضاع الفلاحين والمزارعين المتدهورة وفقر وبؤس أهل المدينة وجهل وعجز النساء الإيرانيات، جميعها قضايا طرحت مراراً في كتابات دخو.

وفي الحقيقة أن حال المجتمع الإيراني في العصر الذي أمسك فيه دهخدا بالقلم، كانت تنطبق عليه عبارة المُحزن المُضحك وكان يشبه بالضبط مسرحية "تراجي كوميدية"، ويرغم أن دهخدا يضحك على مثل هذه الحال فإن ضحكه ليس نابعاً من اليأس أو التشاؤم ولا توجد في كتاباته أصلاً روح اليأس والبؤس التي تضعف قدرة الإنسان المعنوية وتمنعه من السعي والعمل - تلك الروح المرتبطة بالكتاب الرجعيين والمنحطين - وإنما توجد في هذه القطع قوة معنوية تحرك الأفكار وتثير المشاعر.

وقد آمن دهخدا ورفاقه بأن الطريق الذي اختاروه هو الطريق الصحيح، ولهذا فقد كان الأمل والتفاؤل هما خط سيرهم الباطني والمعنوي طيلة سنوات الجهاد حتى في أصعب مراحل الرجعية، وبكشفه عن جوانب الحياة المظلمة القائمة لم يكن دهخدا ينسى أبداً جانبها المشرق المضيء. وكان من الواجبات الأساسية التي أخذها كاتب "صور إسرافيل" القدير على عاتقه اقتلاع جذور الخرافات الدينية، والخضوع والاستسلام للقضاء والقدر والانزعال وترك الدنيا والأوهام والتعصبات، وكان يهاجم البطالة والكسل وتبلد الإحساس ويرغب في أن يكون الشعب الإيراني شعباً يقظاً وذكياً وواعياً وأن يصبح هو "السيد".

ويتناول دعو في مقالاته الأولى الآفات الاجتماعية المختلفة مثل تعاطي الأفيون والأمية والجهل والعادات والخرافات واحتكار القمح ومظالم الخواتين والملاك وزبانية النظام الديكتاتوري - مثل رحيم خان چليانلو في أذربيجان وقوام الشوازي في فارس - ثم يوسع نطاق السخرية شيئاً فشيئاً ويتناول أهم قضايا ومشكلات العصر للدرجة أنه يسخر من المجلس والنواب ومسئولي الحكومة بشكل علني ويذم طريقة عملهم ويضرب بسوط الغضب على التحكيمات في عجلة الزمان.

وقد جاء في المقالة التي نشرت في العدد الثاني والعشرين من "صور إسرائيل" بتاريخ منم ذي الحجة سنة ١٣٢٥هـ ق، أن أحد الإيرانيين والذي كان أكثر دستورية من الجميع منذ القدم وذهب منذ اليوم الأول إلى السفارة وإلى ضريح الشاه عبد العظيم، وسار بعد ذلك على قدميه إلى قم برفقة السادة، وقد عرفه السادة المتفرنجيون منذ اليوم الأول أن الدستور يعنى العدالة ورفع الظلم وراحة الرعية وإعمار المملكة... هذا الشخص بمجرد أن تنتهى انتخابات المجلس وتعلن أسماء "نواب الشعب" يرى أنه في انتخاب النواب الأكفاء لم يلتفت إلا لعظم البطن وغلظة العنق وضخامة العمامة وطول اللحية وكثرة الجياد والعربات، ويرى أن المساكين قد تصوروا أنهم يريدون إرسال هؤلاء النواب إلى المجلس بدون فرمانات ووعود بالرشوة، فربما ينجح الحاحب من ضخامتهم ولا يطالبهم بالأوراق المهورية وبطاقة الدعوة !

وفي العدد الخامس والعشرين والذي صدر في التاسع من صفر سنة ١٣٢٦هـ ق يهاجم دهخدا رؤساء الأمة ونواب الطبقات الحاكمة بصورة شديدة وعلنية : " والله يا منصفين أوشكت أن أشق ثيابي، أوشكت أن أصبح كافراً، أوشكت أن أغضض عيني وأفتح فمي وأقول : لو أن أمورنا كلها يجب أن يصلحها القدر، وأن شئنا يجب أن ينظمها باطن الشريعة، وأعمالنا تصححها يد الغيب، فماذا تريدون أنتم يا ملايين

الرؤساء والسادة والعظماء منا نحن المساكين؟ لماذا يا آلاف القادة والأمراء والخوأنين تجعلوننا كالشواء تحت أشعة الشمس ؟ لماذا تلتصقون بأجسادنا كالعلقة وتمصون دماءنا بهذه السماجة ؟ ”.

وفي العدد الرابع بتاريخ ٨ جمادى الأولى سنة ١٣٢٨ هـ ق، يهاجم أدعياء العلم الديني المفسدين والغافلين عن حقائق الإسلام والذين يتكالبون على منصب قاضى قضاء طهران، ويوجه انتقادات صادقة وموضوعية بشأن انحطاط الأمم الإسلامية من جراء أعمال وأفعال هؤلاء والتي كانت للإنصاف حادة جداً ومتهورة في ذلك العصر في ظل هذه الظروف، وسنعرض هذه المقالة بعينها لما لها من أهمية :

الظهور الجديد

”إذا قيل لأى مسلم إيران اغسل أنفك أيها المؤمن، نظف أذنك القدرة أيها المنقس، ارفع جوربك يا عدو معاوية، فإن عملاً بسيطاً كهذا سيكون بمثابة عبء ثقيل ومصيبة كبيرة لهذا المسكين !

أما إذا قلت له صر نبياً أيها السيد، ادّع الإمامة يا حضرة الشيخ، كن نائب الإمام يا سماحة حجة الإسلام، فإن سماحته يسرح بخياله في حالة دهشة ويرسم الحزن على وجهه وينخفض صوته، وفي آخر الأمر يجعل صدره درعاً لسهام شتمات الغافلين والمتنافقين والخونة، أى أن السيد يستعد بكل ذرة في كيانه لقول الوحي والإلهام، وفي النهاية يصل إلى سمعه في الأيام الأولى صوت مثل ديب النمل أو طنين النحل، وبعد عدة أيام يرى بعينه جبريل في كامل هيئته الملائكية .

والعجيب هنا، أنه مع أن مزاي الدين الإسلامى الحنيف واضحة وضوح الشمس لكل الدنيا وبرغم ورود جميع الآيات المحكمة والأخبار المؤكدة في أمر الخاتمية وانقطاع

الوحي بعد الرسول، ومع أن الإيمان بكل هذه المراتب من أساسيات ديننا، فإن جميع هؤلاء الأنبياء المزيفين والأئمة المزورين والنواب الكاذبين يتركون كل الدنيا ويقولون بجلال في هذه البقعة الصغيرة من الأرض التي تعد مركزاً للدين الإسلامي المبين.

لا أحد من أتباع " النقطة الأولى " أو " جمال القدم " أو " صبح الأزل " أو " من يظهره الله " أو " الركن الرابع ^(١) " في أى منطقة من المناطق الجبلية الأوربية أو في أى قرية من القرى الأمريكية يستطيع أن يتحدث في مثل هذه الهراءات بحكم القانون وانتشار العلوم، ولو أتى جبريل بالأمر الصريح ألف مرة لإعلان البعثة فإنه سيحيب إجابة صريحة مضطراً، أما أرض إيران المباركة فإنها ماشاء الله تنتج كل ساعة نبيا جديدا وإماما جديدا بل - نعوذ بالله - وإلها جديداً والأعجب أن المسألة تتطور بسرعة والمعرفة تشتعل أيضاً !

ما السبب ؟

السبب في تحريك خيال المدّعين أنّما ما كانوا، والسبب في طاعة العوام ورضا الشعب الإيراني لا يخرج عن أمرين : الجهل وعادة العبودية .

خلال فترة ألف وثلاثمائة عام برغم كل هذه الآيات البينات، وبرغم كل هذه الأوامر الصريحة وبرغم آية الهداية الوافية، والذين يجاهدون فيها ^(٢) ... إلخ، فقد أحرزنا على العبودية وقبول أصول ديننا وفروعه ونحن معصوبو الأعين، وأغلق أمامنا طريق التعمق والتأمل وتنمية الأفكار لدرجة أنه لا يوجد اليوم في إيران مع اتساع رقعة العالم

(١) النقطة الأولى ، جمال القدم ، صبح الأزل ، من يظهره الله هي مصطلحات البابية والبهائية والأزلية، والركن الرابع هو مصطلح الشيعة الذين يقرون بركن رابع بعد الله والرسول والإمام وهو الوسيط بين الإمام والناس .

(٢) من سورة العنكبوت الآية ١٦٩ أصل الآية هو : ﴿ وَالَّذِينَ جَاهَدُوا فِينَا لَنَهَبْنَهُمْ مِمَّا قَاتَلُوا فِي اللَّهِ لَعَنَ الشَّيْطَانُ ﴾ .

الإسلامى طالب أو عالم أو فقيه واحد يستطيع أن يتحدث ساعة واحدة على الأقل بشكل منظم ووفقاً لأصول المنطق مع قسيس مسيحي أو حاخام يهودى أو إسماعيلي مدعى القطعية دون أن يرفع عصا التكلم والتي هى آخر وسيلة للتغلب على الخصم.

ومن بين جميع الأصول الإسلامية المحكمة يكتفى أطفالنا فقط بحفظ أحد الأشعار المعقدة (هو جسم لا هو مركب، وليس له جوهر ولا عرض) والذي لا يستطيعون كشف رموزه حتى لو وصلوا لسن الثمانين.

أما طلابنا وعلماؤنا فإنهم يقنعون بقراءة أحد شروح الباب الحادى عشر^(١) والذي يثبت الوحداية بسورة الإخلاص، وإذا قرأ أحد لا قدر الله آراء أبى حنيفة الفقهية، وتجرباً على قراءة الحكمة والكلام خلافاً للمعنى المزيف الذى يربطونه بالحديث الشريف " الحكمة ضالة كل مؤمن " عندئذ سيقع المسكين فى مستنقع الزمهر ودوامة الخرافات ولن يكون أمامه للخلاص سوى العناية والرحمة الألهية.

إن حكمتنا وكلامنا عبارة عن مزيج مضحك من أوهام المساطيل الهنود وأفكار الوثنيين اليونانيين وخرافات الكهنة الكلدانيين وخيالات الرهبان اليهود.

حتى زعماء عبدة " الجنج " وعلماء عبدة " اللاما " ورؤساء عبدة العناصر الهنود يكتب كل واحد منهم على الأقل كتاباً أو اثنين مختصرين لشرح فلسفة مذهبهم الباطل وينشرونه بين أمتهم وشعبهم، أما علماؤنا نحن فإن متعة الاستماع إلى صوت نعال السلطان والحرص على القرب منه طيلة ألف وثلاثمائة عام من شهوة الرئاسة لم تعط لهم الفرصة كى يفصلوا الفلسفة الإسلامية عن هذه المظاهر، ويكتبوا بلبغ العوام رسالة مختصرة واحدة تشتمل على فلسفة طريقتهم الخفة.

(١) شرح الباب الحادى عشر ، المن للعلامة الحلى فى المعتدات ، والشرح لفاضل مقداد .

إن أمتنا قد ابتعدت عن الشريعة الإسلامية وعن الحمية الدينية التي يتحلى بها هؤلاء السادة، وابتعدت اليوم تمامًا عن معنى الإسلام وحقيقته لدرجة أنه من البلادَة والتقصير الشديدين ألا يفكر اليهودى فى نشر دينه، وألا يقوم أى أحمق فى أى ركن من إيران باختراع دين جديد !

لا يمر أسبوع إلا وتقوم أحقر مكتبة أوربية بتقلم "قائمة" أو صحيفة أمريكية حقيرة جدًا بالإعلان عن كذب عديدة فى إنكار الإسلام، وفى المقابل لا يقوم فرد واحد من علمائنا بنشر رسالة واحدة مكونة حتى من ورقتين ليس لإبطال الأديان الباطلة بل على الأقل للدفاع عن الدين الإسلامى الخفيف.

نعم، هؤلاء هم أولو الأمر، هؤلاء هم ورثة الأنبياء، هؤلاء هم خلفاء أئمة الدين، هؤلاء هم الأشخاص الذين ما زالوا يريدون أن يكونوا هم الأئمة على أرواحنا ودمائنا وأموالنا وأعراضنا.

ولإثبات كل هذه المراتب ليس هناك دليل أوضح من هذا المکتوب الذى يصل من الرشت ويصيب كل مسلم غيور بالدهشة : سيد جلال المحامى الشهير بشهر آشوب (مثير الفتنة بالمدينة) والذى حبسته الحكومة منذ فترة فى الرشت بسبب ارتكابه إحدى المخالفات، حضرت زوجته وأولاده إلى جمعية الرشت الوطنية وهم يحملون المصحف، والتمسوا إخراجهم من السجن فطلب أعضاء الجمعية من الحكومة الإفراج عنه رافة بأولاده الصغار، وبعد إثبات التقصير عاقبوه وسمحوا له بالخروج، فقال سيد فى نفسه: طالما أن الجمعية الوطنية هى التى أخرجتنى من الحبس فيجب أن أكون فى خدمة هذه الجمعية طيلة عمري، وقد سمح له الأعضاء بذلك أيضًا فانشغل سيد لفترة فى خدمة جمعية الرشت إلى أن اضطر الرعية للثورة والتظاهر فى قرية " لشت نشا " التابعة لمعالى أمين الدولة بسبب

الفقر والفاقة، فوصل تلغراف من طهران إلى جمعية الرشت لمنع المظاهرة، وكلف معالي حاجي ميرزا محمد رضا الذي يعتبر موضع ثقة الجمعية وقبول العامة، بإخماد المظاهرة فأخذ معه أيضًا سيد جلال المحامي المذكور، وبعد أن أعادوا الهدوء والنظام إلى ذلك المكان عاد حاجي ميرزا محمد رضا إلى الرشت، ولكي يطمئن سيد جلال تمامًا على استقرار الأمن في ذلك المكان ظل هناك على أن يعود بعد عدة أيام.

وبمجرد أن عاد حاجي ميرزا محمد رضا، يرى "سيد شهر آشوب" في المنام أن الإمام عليه السلام قد قال له أنت نائي وخلال فترة السبع سنوات المتبقية على غيابي، أنت الرئيس من جانبي وأنت إمام الأمة قولك هو قولي وفعلك هو فعلي...

المكتوب مفصل جدًا ولكن خلاصة الموضوع، أن سيد قد أصبح له خلال فترة عدة أيام اثنا عشر ألف مريد، وأعفى الأهالي هناك من ضرائب سبع سنوات ووعدهم قائلاً: إن حضرته سيظهر قريبًا بنفسه وعندئذ ستفقدون كل ما يقوله بالحرف.

وكتبت جمعية الرشت رسائل شديدة اللهجة عدة مرات لـ "شهر آشوب" فقال في رده: إن هذه الأوراق لا معنى لها، وتشجع أكثر بفضل اعتقاد الحمقى وثقتهم فيه، بل وكان يأمرهم أيضًا في كل مرة بأن يدفعوا لحامل الرسالة خمسة تومانات، والعجيب أنه بمجرد أن يقول هذه الكلمة يتقدم مائة شخص وكل منهم يحمل في يده خمس تومانات ليدفعها لحامل الرسالة، وكانوا ينساقون فيما بينهم في إطاعة أمر السيد (انتهى).

نعم هذه هي حال أمة بائسة غافلة عن حقيقة دينها ومُجبرة على العبودية والطاعة العمياء، وهذه هي نهاية أمة ليس لعلمائها هدف سوى حب النفس وحب الرئاسة.

وقد أحدثت هذه المقالة ضجة كبيرة بين الملالي والعامة واضطر الكتاب لنشر مقالة مفصلة للدفاع عن نفسه وإثبات براءته، وقد استعان في آخرها بالمقالة التي كانت قد كتبت في نفس هذا الموضوع بقلم الواعظ الشهير السيد جمال الدين.

ومقالة "الدفاع" التي نشرت في العدد ٧-٨ من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ٢١ جمادى الآخرة سنة ١٣٢٥ هـ - خلافاً لأسلوب دهخدا المعروف - مقالة جادة واستدلالية مشحونة بآيات القرآن والعبارات الغليظة المتداولة بين العلماء الإسلاميين حيث يبدو أنها قد كتبت بلغتهم هم أنفسهم لإسكات المدّعين والرد عليهم.

ونحن سنصرف النظر عن نقل النص الكامل لهذه المقالة بسبب طولها ولكن لكي لا يفقد القراء عيظ الموضوع، سنعرض ملخصاً لها مع المحافظة على ترابط موضوعاتها :

... خلال هذه الحقبة الطويلة التي هوت فيها هذه الجماعة (أى الإيرانيين) في الدرك الأسفل من التشويش... وحتى الدين والمذهب كانا قد تعرضا أيضاً للتكسار والضعف، وكل واحد من ملائكة البعث (الجرائد) قد انشغل في هذا اليوم ﴿وَلِذَا أَلُوْهُمُوسُ حُسْرَتٌ﴾^(١) بإصلاح جانب من أوضاع هذه الأمة البائسة، وسعى كل منهم بشكل أو بآخر لانتشال وإنقاذ هذه السفينة الغارقة في الطوفان، تحركت جريدتنا "إسرائيل" أيضاً من منطلق الحماية الإسلامية والتعصب الديني وسلكت طريق الحسرة واللهفة على ديننا المهجور وأطلقت نداء "على الإسلام فليكن الباكون"^(٢)... وقد كان قلمنا منذ العدد الأول ينظر بمزيد من الحسرة والألم إلى المعالم المطموسة والآثار المندرسة لهذا الدين القيم، ثم يركى دماً وقد وضع قدمه شيئاً فشيئاً على طريق إيقاف الأفكار وتنبية الخواطر لهذا العيب الفاحش وسرعة معالجة هذا الجرح الذي يعد أعظم جروح الأمة للتدينة، وقام تدريجياً بانتقاد العيوب العارضة والنواقص الطارئة برغم أنه كان هو نفسه يعلم أن هذا الطريق ضيق ومظلم جداً وشديد الوعورة، فطربت آذان الشعب لهذا الكلام، ولم يروا

(١) القرآن الكريم ، سورة التكوين من الآية ٥ .

(٢) مأخوذ من دعاء التوبة الذي يروى عن الإمام جعفر الصادق وأصل العبارة هي : وعلى الأطائب من أهل بيت محمد فليكن الباكون وليندب النادبون .

حالمهم وانخطاطهم في المرأة... (هنا عرض شرحاً مفصلاً حول العهد الماضي الذي شهد شوكة الإسلام وسطوته).

ولكن ماذا حدث حتى يزول ظل الإسلام عن ممالك الدنيا بعد أن كانت الشمس لا تغيب عن الممالك الإسلامية ؟ ماذا حدث حتى نصل إلى هذا اليوم الأسود، ويستبعد الأجناب مانتي وسبعين مليون مسلم من بين ثلاثمائة مليون مسلم؟ ماذا حدث حتى يعتبر ديننا الخفيف عند الأجناب مخالفاً للحضارة والرقى ويصبح منبوذاً والعياذ بالله؟ لأن بعض علمائنا قد غفلوا عن حقائق الإسلام وأخذوا قشوره السطحية واستخدموها تبعاً لأهوائهم. لأنه في هذا النفس الأخير واللمحظات الحتامية والرمق الأخير للإسلام، حيث لم يبق أكثر من لحظة بصر واحدة على زوال وانقراض استقلال الدول الإسلامية بصفة عامة ووطننا الغالي بصفة خاصة، ما زالت توجد مجموعة ممن لا يعرفون الله، ويبحثون عن السلطة الوهمية الفانية وتعالى على الآخرين يريدون إفساد آخر دواء لهذا الداء الزمن القاتل ومحو مجلس الشورى الوطنى بل والدين الإسلامى، وذلك بالتليسات الشيطانية، واقتلاع الكلمة الطيبة من جذور الأرض وعدم الرفق بهذه المجموعة الذليلة البائسة المتسولة، وتسليم بيت هؤلاء المسلمين الخرب النصدع ليد الكفار، وكل هذا من أجل أن يتولوا منصب قاضى قضاة طهران بضعة أيام!

لقد ظل رؤساء المسلمين غافلين عمماً عن نواقصهم وعيوبهم بسبب شدة الغرور، ومُزجت حقائق الإسلام البسيطة النقية بموضوعات التصوف المعقدة والشعريات وسفسطة المذاهب الباطلة، ووجدت الأوهام والأساطير والعادات والخرافات الغريبة على المجتمع الإسلامى طريقها إلى قلوب المؤمنين، في حين أن الإسلام قد نسخ كل أنواع الخرافات من السابية والحام والوصيلة والطيرة وضرب الأقداح والكثير غيرها .

ورفض رؤساؤنا أن يسمعوا العيوب التي طرأت على أحوالنا لا من الصديق ولا من العدو، ولم يصغوا أبداً لأى انتقادات أو مناقشات ولم ينفذوا مضمون الآية ﴿يَسْمِعُونَ الْقَوْلَ فَيَتَّبِعُونَ أَحْسَنَهُ﴾^(١)، واعتبروا النقد والحماية إهانة للشرع والدين، وعندما كانوا يسمعون لكلمة واحدة مخالفة لآرائهم المقدسة (دون أن يكون في ذلك الموضوع ذبوع وإجماع) كانوا يمدون يدهم إلى ناحية البرهان الحسى ويطلقون ألسنتهم باللعن والتكفير... فمثلاً قمنا نحن في الأعداد الأولى من هذه الجريدة انطلاقاً من هذه الغيرة على الدين والتعصب للإسلام والحماية الدينية بتنبية علمائنا الذين كنا نرى أنهم بصدد تخريب بيضة الإسلام بسبب هوى النفس، في مواضع عديدة بالقول اللين والموعظة الحسنة وقلنا كلمة حق بناءً على اعتقادنا في تنبيه الغافلين، الغافلين عن أن المدّعين والحاسدين المنتقدين متربصون يأخذون نصف كلمة التوحيد ويتركون النصف الآخر^(٢)، ويرفعون فحأة عصا التكفير، والأمر الذى يعد سهلاً ميسراً على غالبية إخواننا في الدين يجعلونه يلتبس على ورثة الأنبياء وآيات الله الذين هم حماة بيضة الإسلام.

نعم رفع أعداء الحق أصوات الولولة في المدينة ودقوا طبول الطعن وشوشوا أذهان نواب الشعب وأئمة ورؤساء الأمة بالتدليس والمغالطات، فأصدر بعضهم حكم وجوب القتل وأشار البعض الآخر بالانتقام من القلم نفسه ومعاقبته أى إيقافه، بل إن أحد الرفاق أيضاً والذي يبدى مودته تجاه المضحجين بأرواحهم ويظهر نفسه في المحافل المؤيدة لحرية القلم، كان يقول: إن هذا الأمر يستوجب عقوبة شديدة، ولكن بما أنه صعب في الوقت الحالى فليتهم أن ينفذوا عقوبة القتل على الأقل! على كل حال فقد علت صرخة

(١) القرآن الكريم ، سورة الزمر من الآية ١٨ .
(٢) المقصود " لا إله " فقط بدون " إلا الله " .

﴿عُذُّوهُ فَنَلَّوْهُ﴾^(١) في العاصمة الإيرانية ومركز الحرية ومقر دار الشورى الوطنى، وتساقطت الطعنات واللغات من كل فم على "صور إسرائيل" التى بناءً على قول البعض هى كتاب يُطبع فى مصر وبرواية البعض الآخر هى نسخة تأتى من الهند، وفى آخر الأمر التبس الأمر علينا نحن أيضاً. (بعد ذلك يدافع عن كتاباته بشكل مفصل ومطول ثم يقول) لا، وألف مرة لا ! نعوذ بالله أن يُهان ديننا أو أن تُهدر كرامة مذهبنا ! وإنما لو كانت هناك إهانة فهى لخدم الدين هؤلاء الذين قصَّروا فى أداء واجبهم ووظيفتهم ولم يستعينوا بعلوم الحكمة والفلسفة ولم يتعلموا لغة العدو ولم يقرأوا افتراءات الأعداء ولم يتعمقوا فى تاريخ مذاهب العالم وبحث أدیان الأمم واكتفوا فقط بقواعد اللغة العربية التى هى ليست أكثر من لغتهم الدينية، وكل ما كتبوه أيضاً حتى الآن كتبوه بتلك اللغة الأجنبية وحرموا لغتهم الوطنية من الكتابات الدينية، وشعبهم من المعلومات الدينية الضرورية .

صور إسرائيل وملا نصر الدين

أشرنا آنفاً إلى أنه كان هناك تشابه وتوافق بين جريدة "صور إسرائيل" وجريدة "ملا نصر الدين" القوقازية من نواحٍ عديدة، ولتوضيح هذا الأمر يجب القول أولاً أن هاتين الجريدتين كان بينهما دائماً اتصال وتعاون وثيق :

نُشر فى العدد الثالث والعشرين من "صور إسرائيل" بتاريخ ١٧ محرم ١٣٢٦هـ - ق، شعر لـ "دهخدا" تحت عنوان " تعزية لملا نصر الدين فى مآثم شيخ الإسلام " - أحد علماء الدين القوقازيين الرجعيين - وقد كتب هذا الشعر باللغة الأذربيجانية المختلطة بالفارسية وكان تقليداً فكاهياً لجريدة "ملا نصر الدين".
وكان شعر دهخدا قد بدأ بالتحية والسلام الودود الحار لملا نصر الدين :

(١) القرآن الكريم ، سورة الحاقة الآية ٣١ .

يا رياح الصبا، إذا مررت على القوقاز، توقفي قليلاً في قفليس وأوصلي منى مليون سلام لملا نصر الدين وقولي لها أيتها الغارقة في الحزن والغم، من سارت هذه الدنيا على هواه ؟ سيدخل ابن آدم القبر في يوم من الأيام سواء كان أميراً أو شحاذاً ولن يبق في الدنيا إلا الله، لا تكوني نافذة الصبر بهذا الشكل، نعم مات شيخ الإسلام ولكن لا تظني أن اسمه قد مُحي بين وسط الأسماء، اذهبي واشكري الله أن عندنا الشيخ نورى^(١) وحسن دهورى، أن سقف الدين وعموده لن ينهار أبداً ولن يتركنا الله بلا شيخ أو فقيه.

إذا رحل الأب فليبق الإبن فليبق الجعش مكان الحمارة.

أما جريدة "ملا نصر الدين" فقد كانت تتابع بدورها أيضاً مجرى الأحداث الإيرانية وأدب الثورة ومساعي جريدة "صور إسرائيل" خطوة بخطوة، فمثلاً نشرت في العدد العاشر من عام ١٩٠٨ م (١٣٢٦ هـ ق) شعراً تحت عنوان "الحركة الدستورية" وكان عبارة عن أغنية شائعة ومقطعها الترجيعي هو "أخى العزيز" والتي كانت تصور حالة الاضطراب والبؤس التي كان عليها شخص إيراني لم ير من الدستور والحرية إلا الضرر والأذى :

إن الحركة الدستورية قد أزهقت أرواحنا وألقت بالجميع في دوامة البؤس، وبرغم أن غصن الدستور لا يثمر إلا الثمرة الحلوة فإن هذه الثمرة للأسف لم تنضج بعد في إيران، فالخان قد ارتشى والشيخ أخذ والاثنتان اتفقا معاً، إذن ماذا بقي للأمة ؟ إننا نحن الإيرانيين رعية الملك ونلتزم بالأصول القديمة ومعبودنا الشال والعمامة، والخنوة قد خاتوا الأمة أكثر من مرة وهذه الحكاية قد نفعها "إسرائيل" في "الصور"^(٢).

(١) الشيخ فضل الله الذي مر ذكره .

(٢) إشارة إلى صحيفة "صور إسرائيل" .

ولكن تشابه هاتين الصحيفتين أو بعبارة أفضل تقارب كتابات الكاتبين (دهخدا ومحمد قلى زاده) لم يكن فقط في الموضوعات المشتركة وإنما كان هناك أيضًا توافق غير عادى بينهما في الأسلوب الفنى من حيث ابتكار الأنماط والشخصيات واختيار الساحة والبيئة المناسبة وتزيين هيكل القصة وتشويق الموضوع والاستتاج.

وفى عام ١٩٠٦ م (١٣٢٤ هـ ق) نُشرت قصة قصيرة بعنوان "الحرية فى إيران" بقلم جليل محمد قلى زاده، وكان محور القصة يدور حول عامل قروى من أهالى إيران يدعى كربلائى محمد على والذى ترك زوجته وولده فى قرية "عربلر"^(١) قبل عامين ونصف العام وحضر إلى القوقاز للعمل، وبعد فترة تزوج كربلائى محمد على من إحدى الأرمال زواجاً مؤقتاً (متعة) على كتاب الله وشرعية الرسول، فزادت نفقاته ولم يستطع بعدها أن يرسل أى أموال لأسرته فى إيران وفى هذه الأثناء يصدر فى إيران فرمان الحاكم الدستورى فيظن محمد على أنه قد نجا أخيراً من الفقر والبؤس :

كان القنصل قد دعا المواطنين^(٢) اليوم للحضور إلى المسجد، وكان الجميع يدعون للملك لأنه قد منح إيران الحرية فلجبت أنا أيضًا إلى هناك، وكانت الأعداد غفيرة والمكان مزدحمًا جدًا لدرجة أنه لم يكن هناك موضع لثقب إبرة، وكان المواطنون فى غاية الفرح والسعادة... والحقيقة أننا نحن المواطنين المساكين قد تحملنا حتى الآن الكثير من الذل والمشقة وضيقنا ذرعًا بالعمل، ولكن إن شاء الله بعد الآن سيجرى فى أيدينا المال وننعم بالثروة... يُقال إن القنصل قد دعا جميع المواطنين وأنه سيعطى لكل واحد نصيبه من الحرية فى الغد، حسن حسن، أطلال الله فى عمر ملكنا !

ويكتب محمد على رسالة إلى إيران ويلتمس أن يرسلوا إليه نصيبه من الدستور على الفور.

(١) قرية على الحدود الإيرانية الروسية بالقرب من باكو .

(٢) كان الإيرانيون يُسمى فى المدن القوقازية المواطن خاصة العامل الإيراني .

وبطل القصة نموذج ومثال لتوعية معينة من القرويين الأذربيجانيين الأميين، وهذا الرجل العامي الذي لم يسمع عن الدستور والحرية سوى الاسم فقط، ويعاني بشدة من الفقر والعوز يظن بسبب جهله وبؤسه أن نصيبه من الدستور الذي قد منحه الملك للدولة سيصل إليه من إيران وينقذه من هذا الفقر والبؤس^(١).

وهذه القصة تذكرنا بمقالة دهخدا الفكاهية التي نشرت في العدد السادس من صور إسرائيل (٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٥ هـ في) وتصور ولدًا كرويًا جاهلاً وأميًا يدعى آزاد خان كرندي :

كان قد كتب في الكتاب : " يجب أن يكون عند الإنسان دين، وكل واحد ليس عنده دين سيذهب إلى جهنم".

الأخ يسأل الشيخ :

- ما هو الدين ؟

- الإسلام.

(١) القصة عذبة ولذيذة : الشيخ المعلم كتب رسالة على لسان أوستا جعفر التبريزي لأمه على النحو التالي : " أمي العزيزة ، إنني لم أنسك لحظة واحدة خلال هذه السنوات التي عملت فيها في بلاد الغربة، أرجو ألا تكون غاضبة مني لأنني لم أرسل لك نفقات ، الله بالله إن الغلاء هنا شديد جدًا، في البداية لم تكن عندي زوجة وكان حلي خفيفًا وكنت أرسل إليك أحيانًا بعض الأموال ولكن العبد المسلم لا يجب أن يعيش أعزب ، فما كان مني إلا أن تزوجت أرملة هنا زواجًا مؤقتًا على كتاب الله وطبقًا للشرعة، وأما كان الأمر فهي في النهاية امرأة ولها نفقاتها ومتطلباتها ، وأقسم بالله أنني مهما أسعى وأبذل قصارى جهدي لا يتبقى شيء من نفقات البيت كي أرسله إليك ، قلمي الأولاد نهاية عني وأبلغني كل الأهل والأقارب السلام) ويضع الشيخ هذه الرسالة بجانبه فوق الأريكة أمام الشمس كي يجف حبرها وفي هذه الأثناء يصل كربلاتي محمد علي، الذي كان قد أوصاه بكتابة رسالته وذهب لبشترى ظرفًا ، فيعطيه الشيخ رسالة أوستا جعفر التبريزي بطريق الخطأ وبسلم هو الرسالة لحاجي على التاجر الماكوتني حتى إذا ما ذهب أحد إلى ماكو أخذها معه وأعطاهما لمشهدي إسكندر القهوجي في (شاه نختي) ثم يرسلها مهدي إسكندر إلى أمه في "عربلو" وتصل الرسالة وبحر شهر وتصل زوجة كربلاتي محمد علي مع أختها من الطريق وعما راكبات البغل وبكيلان الضرب والشائم للمسكين محمد علي وزوجته المؤقتة اللذين كانا يتظران وصول نصيبهما من الدستور والحرية من إيران .

وبعد ذلك يعلمه الشيخ بعض الكلمات ويقول له إن هذا هو الدين الإسلامى، ولكن بعد أن يكبر ويذهب إلى منزل إمام الجمعة ويرى أن وقف المدرسة المروية يأخذه ممزاً حسن أشتيانى من الإمام، ويتزاحم الناس هناك ويقولون إن الدين قد ذهب ! وينشغل الأخ كيف ذهب الدين ؟

ويسمع فى ضريح شاه عبد العظيم أن الطلاب المتجمعين يقولون إن الدين قد ذهب، ويعلم أن أحمد القهوجى قد دعاه سalar الدولة إلى الأهواز وأن ابن ميرزا حسن أرسل الطلاب ليعيدوه من ضريح الشاه عبد العظيم.

وينعدم بعد ذلك عند السمسار الذى قد خطف ابنته الجميلة من منزل زوجها وأخذ زوجته (بزواج المتعة) خديجة المطربة لعين الدولة، ويسمع من السمسار أن الدين قد ذهب ! وعندما عاد الإقطاع وكان الحديث حول الرواتب والأجور يسمع مرة ثانية أنهم يقولون لقد ذهب الدين !

عندئذ يظل حائراً ويتساءل أى هذه الأشياء هو الدين ؟ هل هو ذلك الذى قاله الشيخ المعلم، أم هو ملكية الوقف، أم أحمد قشنگ القهوجى، أم زوجة وابنة السمسار أم الإقطاع والأجور والرواتب أم هو شىء آخر ؟

ونلاحظ نفس أسلوب الكتابة فى كلتا الصحيفتين : فى بحث القضايا الاجتماعية يبدأ كلا الكاتبين الموضوع من النواحي البعيدة والمسائل الفرعية وغير المهمة والتى ربما ليس لها أى علاقة بالموضوع، فمثلاً تفسر "ملا نصر الدين" قصر نظر المسؤولين الإيرانيين وحقاقتهم بأن الإيرانيين يتعلقون بشدة بالعمامة ولا يخلعونها من على رؤوسهم حتى فى أوقات الليل عند النوم، ولما كانت العمامة تدمر الرأس وتضعف العقل فيجب إذن على المجلس أن يجد حلاً سريعاً لإصلاح العمامة عسى أن تنصلح أيضاً رؤوس المسؤولين^(١).

(١) ملا نصر الدين، ٢٨ إبريل ١٩٠٨م (ربيع الأول ١٣٢٦هـ ق).

وقى وصفه لرجال إيران يقول دهخدا بدوره أيضاً في إحدى مقالات "چرند برند" (ثرثرة) إن النساء الإيرانيات لديهن اعتقاد تام بالإنياء المستعمل، وإن الأمهات الإيرانيات يرفضن تبديل إنياء مستعمل واحد بعشر أواني جديدة وغير معبوة، ويضيف إن عقيدة وأخلاق وعادات الأمهات طيلة العمر هي أساس أخلاق الأبناء وعاداتهم، فمثلاً أدى اعتقاد أمهاتنا هذا بالإنياء المستعمل إلى أننا نحن أيضاً بدون استثناء لدينا اعتقاد تام في عظمة المسنين أى الأشخاص المتهاككين مثل الأواني^(١).

وقد استفاد دهخدا كثيراً من أسلوب كتابة "ملا نصر الدين" وقلده مرات عديدة، وستقوم بمقارنة مقالتي للصحيفتين :

فيما يلي ترجمة مقالة جليل محمد قلى زاده التى نشرت في صحيفة "ملا نصر الدين" تحت عنوان "الرد على رسالة دمدمكى" بتاريخ ٢١ ابريل ١٩٠٧م (ربيع الأول ١٣٢٥هـ.ق):

دمدمكى، أنت مجنون حقاً، كيف لم تخف وكنت لى هذه الأشياء ؟ هل مللت من حياتك ؟ لو جئنا ونشرنا كلامك فى الصحيفة تعرف ماذا سيحدث ؟ سوجهك أهل باكو بالحجارة ولن يشتري أحد صحيفتنا بعد ذلك.

إذن احكم أنت بنفسك، هل أنا أستطيع أن أكتب أنهم قد حولوا مكاتب باكو العامة إلى أوكار لليوم؟ هل أستطيع أن أكتب أنه لا أحد يهتم بجمعية باكو الخيرية وأن أعضاءها مجموعة من الجهلة والعاطلين ؟ هل أستطيع أن أكتب أن أزقة باكو قد امتلأت بالرجال والنساء والأطفال المتسولين ؟

احكم بنفسك يا دمدمكى، هل أنا أستطيع أن أكتب أن اثنين من الأعيان المسلمين المعروفين قد أشهر كل منهما الطبائخة فى وجه الآخر فى التاسع من أبريل وأنهما قد تبادلوا أفظع الشتائم والسباب ؟

(١) صور إسرائيل ، العدد ٣١ بتاريخ الخميس ١١ جمادى الأول ١٣٢٦ هـ.ق.

كيف أستطيع أن أكتب في الصحيفة أن المسلمين قد ارتكبوا مجزرة بشعة في "بي بي هيت" في ٢٨ صفر، لدرجة أن الدماء مازالت حتى الآن تسيل من رؤوس البعض ؟ دمدمكي، ماذا أقول أين ذكاؤك ؟ هل يمكن أن أكتب وأشرح كيف أن أهالي باكو في نفس شهر ربيع الأول قد قبضوا على جميع اللصوص الذين كانوا قد جاءوا من الخارج، وأركبهم البغال وطاقوا بهم في المدينة، في حين أنهم أخرجوا لصوصنا نحن من السجن ؟ لماذا ؟ لأن هؤلاء اللصوص كانوا أهالي وأقارب أصحاب السلطة والثروة !

احكم بنفسك يا دمدمكي، هل أنا أستطيع أن أكتب في الصحيفة كل ما تسأل عنه ؟ أنا أريد أن أعرف إذا كتبت أنا كل هذا، فكيف سنتجو أنت بروحك ؟

ويكتب دهخدا أيضًا في العدد الخامس من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ١٥ جمادى الأولى سنة ١٣٢٥هـ ق، إلى رفيقه "دمدمكي" ردًا عليه :

... لو كنت أرغب في كتابة كل ما أعرفه كنت كتبت الآن أشياء كثيرة، فمثلاً كنت كتبت أنه قد مر الآن شهران...^(١).

وفي العدد الثالث والعشرين من صحيفة "ملا نصر الدين" بتاريخ ٨ نوفمبر ١٩٠٦م (رمضان ١٣٢٤هـ ق) نشرت مقالة بعنوان "محضر جلسة هيئة تحرير الصحيفة" والتي ذكرت فيها الأسماء المستعارة لكتاب الصحيفة مثل "حوب هوب" و"دمدمكي" ويكتب دهخدا تقليدًا لملا نصر الدين أيضًا عمودًا من "چرند برند" (نثرية) في العدد الخامس عشر من صحيفة "صور إسرائيل" بتاريخ ٢٩ رمضان ١٣٢٥هـ ق، ويقوم بتشكيل رابطة "المعوزين" المؤقتة بعضوية رفاقه وزملائه الكتاب (خرمگس، دمدمی، أویارقلی، آزاد خان کرندی، ملا اینکعلی) ويقرأ "سگ حسن دله" كاتب الرابطة ملخص مباحثات الرابطة السابقة.

(١) يمكن الرجوع إلى صفحة ١٤٨ وما بعدها .

وموضوع البحث هو السحاجيد التي أرسلها صاحب السمو حاكم كرمان كمساعدة إلى صحيفة "صور إسرائيل" (ذلك الحاكم الظالم الذى ينتزع القرط من أذن فتيات القرية ويسحب الكليم من تحت أقدام أسرة قروية بائسة ولا يلقى على طيور السيدة المعجوز ولا يترك أيضاً أى مال غير مشروع أو حتى عن طريق الرذيلة). وبعد المباحثات تقرر الرابطة أن تكتب رسالة لصاحب السمو الحاكم. وفيما يلي نص الرسالة :

حضرة صاحب السمو الشريف السعيد، الأمير نصرت الدولة حاكم كرمان، دامت أيام عدالتك ! إنك يا صاحب السمو لم تتبع طريق السياسة، بمعنى أنه لولا التجرؤ لحجل حضرة الملا إنك على أيضاً الذى كان يناصرك فى المجلس، ووضعك أنت أيضاً يا صاحب السمو سبباً للغاية، حضرة صاحب السمو ! كان يجب عليك الآن أن تشغل بالدراسة فى المدارس الإنجليزية والألمانية لا أن تكون حاكم ولاية كرمان فى إيران الخربة، وقد أرسلت إلى "صور إسرائيل" سحاجيد قيمتها مائة تومان كهدية بإيصالات مختومة، وبعد، اعرف مع من تتعامل، ولا تدفع فإن "صور إسرائيل" لا تتلقى الرشوة كما أن أهات قلوب الشهداء الجدد وأكلى خبز الذرة ودم الأغنام لن تظل باقية على أرض كرمان.

توقيع رابطة المعوزين

ولم تكن "ملا نصر الدين" تنتقد أوضاع العصر السياسية بشكل مباشر وإنما كانت تبين كل موضوع فى الخفاء وبشكل غير مباشر وعن طريق الحكاية والتمثيل وإيراد الشواهد والأمثلة والمقارنة الفكاهية مع نادرة أو حادثة مضحكة أخرى، ونفس الأسلوب أيضاً كان يستعمله دمهخدا غالباً فى "جرند برند" ^(١).

(١) صور إسرائيل ، الأعداد ١ ، ٢٥ ، ٣٠ ، ٣١ ، وغيرها.

وكذلك كانت صور إسرائيل، مثل "ملا نصر الدين" أيضاً، تنشر بعض نكاهياتها في صورة رسائل مرسلة من القراء إلى إدارة الصحيفة ورد الصحيفة عليها ويمكن أن نرى مثل هذه الرسائل والردود في كل أعداد الصحيفة تقريباً.

وكانت كل صحيفة من الصحيفتين تستفيد بشكل كبير من كثر الأدب الشعبي الثرى (الفولكلور) والحوارات الحية الجذابة والتلغرافات وأمثالها، وهناك تشابه كبير بين كتابات الصحيفتين من حيث أسلوب الكتابة وبيان الموضوع وطريقة المقارنة وإيراد التشبيهات والصور، وبصفة عامة أغلب الخصائص والصفات، وهذه الخصائص والسمات غير المسبوقة احتلت كتابات دهخدا مكانة رفيعة في الأدب الإيراني وأعلنت عن كاتبها كأحد رواد ومؤسسي النثر الفارسي الحديث.

قطعتان شعريتان لدهخدا

برغم أن دهخدا لم يشتهر في مجال الشعر فإننا سنعرض هنا من باب التبرك قطعتيه المنظومتين اللتين نشرتا في صحيفة "صور إسرائيل" وتميزتا بالبساطة والجمال .
في قطعة " الرؤساء والشعب" ^(١) التي انتقد خلالها النظام الديكتاتوري بطريق الكناية، يعرض "الرؤساء" في صورة الأم الجاهلة و"الشعب" في صورة الطفل المريض الذي تفيض روحه بين ذراعي الأم من شدة الجوع :

الويل لي، لقد استيقظ الطفل مسن النوم
ثم يما حبيبي، لقد جاء ذو الرأس والأذنين
لا تبك، سيأتي السحوش ويأكلوك
القطعة تأتي وتأخذ الأطفال الـ صغار
واء واء، ماذا بك يا حبيبي؟ أنا جائع

(١) صور إسرائيل ، العدد ٢٤ بتاريخ الشهر ١٣٢٦ هـ ق.

انقلبك، هو اللبى أكله قلب!
 امشش يا كلب، بمس يا قطنة
 هو نفسه هو، هش هش يا دجاج
 ح أمسوت يمسا أمسى من الجوع
 لا تبكك، غبذا سماعطيك الحسز
 الويل يا أمسى روحى ح تطلنع
 لا تبكى، قدر الثريد واللحم يغلى على النار
 يدى، آه، انظري كيف أصبحت يدى باردة
 اللعنة، انظري كيف تؤلى حلقة الحديد
 لماذا رأسى تدور هكذا والدنيا تلف بي ؟
 إن القمل يغفر فى رأسك ليغذى
 خ خ خ (دلالة على النوم) ماذا بك يا حبيبى
 أه أه (دلالة على البكاء)... الحقيقى يا خالى !
 لماذا تحجرت عيناه ويحدق فى السقف
 آه، تعالى انظري كيف أصبح جسده باردا
 لماذا أصبح لوننه صفرا، الويل لى ؟
 يا ويلى لقد ضاع منى طفلى، لقد رحل رحل !
 رحل، رحل وترك لى الحسرة والألم !

ولطاهر زاده صابر شعر أيضا نظمه فى صورة حوار بين أم وطفلها حيث ترغب الأم فى إسكات الطفل وتنويعه، وفى هذا الشعر تتكرر جملة " ثم يا حبيبى ناما " بعد كل خمسة مصاريع وتعطيه لحن أغنية من أغاني الأطفال الرضع^(١).

(١) صابر ، هوب هوب نامه ، طبعة نوريوز، ص ١٩.

ويرى دهخدا وكذلك صابر الشعب المتعطش للحرية الراغب في اليقظة، في صورة طفل تحاول الأم الجاهلة القاسية أن تعمل على تسليته وتهدئته بأى وسيلة .

وهذا الأسلوب الكتابي يوجد بكثرة في صحف عصر الثورة الإيرانية مثل شعر " دهخدا الأم" ^(١) " لأبى القاسم اللاهوتى و " أغنية الجنديّة" ^(٢) " لشاعر مجهول و " دهخدا المهذبة" ^(٣) " لأشرف الدين الجيلاق .

والقطعة التى نقلت لدهخدا ليست بعيدة الشبه عن قطعة صابر الشعرية الأخرى أيضًا والتى نشرت في العدد الثامن والعشرين من صحيفة "ملا نصر الدين" سنة ١٩٠٨م بعنوان "اصبر"، وفي ذلك الشعر يمدح الشاعر صبر الشعب بمزاح وسخرية ويحاول أن يشجعه على تحمل ظلم الرؤساء .

والقطعة الأخرى من أشعار دهخدا مسطت نشرت في العدد السابع عشر من "صور إسرائيل" بتاريخ ١٤ شوال سنة ١٣٢٥هـ ق، وهذه القطعة تشبه تمامًا أشعار صابر وكان دهخدا قد تحدث على لسان الشاعر القوقازى .

أنت مفروض من الرب ومطروود من كل عبد يا كربلاي
أنت مثال حلى للمهـرج يا كربلاي
المزاح والسـسـخريـة والسـضـحك
لم تـرحم الحـلى ولا الميـت يا كربلاي
أى عبيد وجريء أنت يا كربلاي !
ألا تخف من الرمال وقسارى الكف ومُسخر الجان
ألا تقلق من الدرويش ومن الانجذاب ومن الحال
ألا تخف من التكفير ومن المسدس ومن شابشال ^(٤)

(١) صحيفة إيران نو ، طهران ، العدد ١٢٣ ، سنة ١٣٢٨ هـ ق.

(٢) صحيفة ديستان تيريز ، العدد الثالث ، ١٣٢٤ هـ ق.

(٣) باغ بهشت ص ٨٣.

(٤) شابشال ، المعلم الروسى لمحمد على ميرزا.

من الصعب عليك أن تدفن نفسك بالحياة يا كربلاسى
 أى عبيد وجريء أنت يا كربلاسى !
 ألم أقل لك مائة مرة إن خيالك محال
 مسادام نصف هذه الطائفة محبوباً في الجسود
 إن ظهور الإسلام في هؤلاء القسوم خير من
 يا قل مرة ثانية كلاماً مبغضاً يا كربلاسى
 أى عبيد وجريء أنت يا كربلاسى !
 تسارة تشاجر وتمسارك مع السدرويش
 وتسارة تفصح السواعظ الفقير
 نفخت الأمرار المختبئة كلها في "الصور"
 ألا تعرف معنى الخجل يا كربلاسى يا مكشوف الوجه
 أى عبيد وجريء أنت يا كربلاسى !
 لقد ماتت الرعية من شدة الجوع، فإلى الجحيم
 وإذا لم تكن هناك وحدة بين هؤلاء القسوم فإلى الجحيم!
 لقد قطع الأفيون عرق الحمية، فإلى الجحيم!
 فاسعد مع المطرب والعازف يا كربلاسى
 أى عبيد وجريء أنت يا كربلاسى !
 إذا كنت تنظرون أن تحصى الرشوة في إسميران
 وأن يمسد الملا بالعدل والقانون
 وأن يتحرر الإسلام من الرق والمرشد
 فكأنك تقول يا كربلاسى إن الميت سيحيا !
 أى عبيد وجريء أنت يا كربلاسى !

الدورة الثانية لصحيفة "صور إسرائيل"

بعد أن حُرم الأحرار وأغلق المجلس في دورته الأولى في انقلاب ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٦ هـ ق، تعطلت تمامًا الصحف الحرة الصادرة بالعصر الدستوري الأول، وتوقفت عدة أشهر ومن بينها صحيفة "صور إسرائيل"، وبما أن محمد علي شاه كان يحمل في قلبه كراهية شديدة لمدير "صور إسرائيل" وكتابها بسبب لهجتها النقدية الحادة والصريحة، وكان يتحين الفرصة دائمًا للانتقام منهم، فقد قتل ميرزا جهانغير خان الشيرازي في حديقة "باغشاه" بصورة شنيعة غداة يوم الانقلاب، ولكن نجا دهخدا بتحصنه في السفارة الإنجليزية ونفى إلى أوروبا مع عدد آخر من الأحرار، فأدار دهخدا صحيفة "صور إسرائيل" بنفس الأسلوب السابق مرة ثانية في أول محرم عام ١٣٢٧ هـ ق في مدينة إيفردون بمساعدة ابى الحسن خان معاضد السلطنة (پيرنيا)، وكان دهخدا يعد كل موضوعاتها بمفرده ويكتب مقالات "جرند پرند" بتوقيع دخو أيضًا، ويهاجم الملك بشدة ولكن لم يصدر من هذه الصحيفة أكثر من ثلاثة أعداد.

قطعة شعرية أخرى لدهخدا

في ثالث وآخر أعداد هذه الدورة من صحيفة "صور إسرائيل" والذي صدر بتاريخ ١٥ صفر ١٣٢٧ هـ ق، نشرت قطعة شعرية لدهخدا كان قد نظمها في ذكرى رفيقه القلم ميرزا جهانغير خان الشهيد لرناله، وربما كان هذا الشعر هو أول شعر فارسي يحمل خصائص الأشعار الأوربية حيث إنه خلق شكلاً جديداً في الأدب الإيراني المنظوم ليس هذا فحسب بل إنه جدير بالاهتمام من ناحية رمزيته العميقة ولهجته القوية.

ويقول دهخدا بشأن هذا الشعر "رأيت المرحوم ميرزا جهانغير خان في المنام ذات ليلة، وكان يرتدى ثوباً أبيض وقد قال لي " لماذا لم تقل إنه مات في شبابه ! " ففهمت

من هذه العبارة أنه يقصد : لماذا لم تتحدث عن موتى أو تكتب عنه في أى موضع ؟ فجاءت إلى خاطرى في المنام هذه الجملة على الفور " تذكر الشمعة المنطفئة ! " واستيقظت في هذا الوضع فأضأت النور، وقمت بنظم ثلاثة مقاطع من المسقط التالى حتى قرب الصبح، وفي اليوم التالى صحت ما كتبه بالليل وأضفت إليه مقطعين آخرين، ونشر هذا الشعر في العدد الأول^(١) من صحيفة "صور إسرائيل" المطبوعة في إيفردون السويسرية^(٢) .

ونضيف هنا، أنه لا يُستبعد في رأينا أن يكون دهخدا الذى كان يعرف اللغة التركية جيداً^(٣) وقرأ صحيفة "ملا نصر الدين" وينظم الشعر بهذه اللغة بأسلوب صابر^(٤)، قد رأى في صحيفة "ملا نصر الدين" قطعة (عندما يهل الريح) للشاعر التركى رجائى زاده أكرم^(٥)، أو الشعر الفكاهى الذى نظمه ميرزا على أكبر صابر تقليداً لتلك القطعة^(٦)، واحتفظ في ذاكرته بوزنها وتركيبها ومضمونها، ونظم قطعته تقليداً أو تتبعاً لها بعد ذلك الوحي الذى استلهمه في عالم الواقع، وعلى كل حال فإنه لا شك في أن شعر دهخدا هو تتبع وتقليد لشعر الشاعر التركى في الشكل والأسلوب والوزن والبناء وحتى عدد المصاريح.

-
- (١) هذا الشعر كما قيل نشر في العدد الثالث من الدورة الجديدة لصور إسرائيل وربما دهخدا يقصد العدد الأول بعد ليلة الحادثة الذى هو العدد الثالث نفسه .
- (٢) مجموعة أشعار دهخدا ، به اهتمام دكتور محمد معين ، ص ١ .
- (٣) " أنا تعلمت اللغة التركية من معلمى حسين بك والذى كان من أهل درجزين " (مجموعة أشعار ، حاشية ص ١٣٢) .
- (٤) عزاء إلى جناب " ملا نصر الدين " في عزاء شيخ الإسلام ، شعر تركى لدهخدا ، " صور إسرائيل " ، العدد ٢٣ .
- (٥) رجائى زاده محمود أكرم بك (١٢٦٣ - ١٣٣١ هـ ق) ولد الكاتب والشاعر ورائد فن النقد في الأدب التركى بمدينة اسطنبول ، والتحق بالعمل الحكومى ، وبعد الحكم الدستورى وصل إلى وزارة المعارف والأوقاف ثم إلى عضوية مجلس الأعيان بعد ذلك ، وأهم أعماله المجموعتان الشعريتان " زمزمه " (نغمة) و " نواز أكرم " (أصل أكرم) وكتاب في " تعليم الأدب " .
- (٦) البيت الأول من شعر صابر : في ذلك الوقت الذى يُنصب فيه مأتماً لذلك الرجل الطيب .. يمتد أيضاً بساط الإحسان .

وننقل فيما يلي مقطعين من قطعة أكرم بيك، وقطعة دهخدا في الرثاء كاملة، وترك
الحكم للقرءاء حول مدى تأثير دهخدا بشعره :

عندما يهـلـ الـريـسـع	وتستأنف الكائنات حياتها من جديد
وعندما يختبئ ألف معشوق	ويخفى نفسه وسط أوراق الشجر
ولا أعلم من بعد المسافة	أى شخص يصرخ ويبئن
في تلك اللحظة من صفاء السماء	أكتشف صفاء عشقي

وتذكرني للحظة واحدة

عندما تجلس في ليلة	ساكنة على حافة النهر
انظـر إـلى أعلـى	وعندما يقطع نور القمر المشير للعشق
وعلا قلبك بالحزن والشجن	تذكر المزمع الماضي
وعندما يهـجـ البحر	ويتشر النور أمام عينيك

تذكرني في ذلك المـسـكـون

وفيما يلي رثائية دهخدا :

وصية صديقي الوحيد لأطفال
المصر المظلمة
هدية أخ وفي خضرة تلك الروح
القدسية العالمة

يا طائر السحر عندما وضعت هذه الليلة
المظلمة خارها الأسود عن رأسها
وعندما زالت حالة الثمالة والنعاس
من رؤوس النائمين جراء نفحات السحر العلية
وحصل نسيم الصباح عقم

ضفافها بحبوبة السماء الزرقاء
 وظهر إليه النور واخبر على أكمل صورة
 وانسحر إليه الظلام الشرير
 فتذكر الشمعة المنطفئة !
 عندما تبهج الروضة مسيرة ثانية
 أيها اليليسيل اليانس المسكين !
 ونصير الأفق كالمرسم الصيني
 ممتلئة بالنيل والورد الأحمر والريحسان
 ويظهر الندى على الورد الأحمر وكأنه المعرق على وجهه
 وتفتقد أنفست القرار والسكن
 بسبب تلك البرعمة الجديدة والتي
 لا تقبدي من شقوق المعشوق
 فتذكر برودة شهر ذي الحجة !
 يسا مؤنس يوسف في هذا السجن
 عندما اتضح لك تفسير الرؤيا
 وأمتلأ قلبك بالسرور ووجهك بالسمعة
 وصارت محسود الأعداء ومحبوب الأصدقاء
 وتبعمت رفيقك وقريبك
 أتعرف من النسيم وضوء القمر
 وأكسر حريمه من ذلك الذي يمتنى معك
 طموال اليليل وصوال الأحباب
 فتذكر نجوم يوم المسحر !

يا رفيق ابن عمران^(١) في التيسه^(٢)
 عندما مضت هذه السنين المذودة
 وأعلن ذلك المعشوق اللطيف بمجلس العرفان
 وعنده وجملة من شهوذا
 وعندما انتقل من مطلع الشمس إلى زحل
 عبر العنبر والعود كسسل صباح
 لأنه بسبب القوم الجاهل
 توجه في حيرة إلى الأرض الموعودة
 فذكر الميت في البادية !
 عندما عثرت الدنيا من جديد
 يا طفق العاصر النهمي !
 ومعد العبد بطاعة
 وأنف الإله الألوهية
 لا أنسر لإرم ولا استسلم لشداد
 وأغلقنت الزهرة فسم الثروة
 بسبب ذلك الشخص الذى ينصل سيف الجلال
 عوقب بتهمه سلب الحق
 فذكر كسأس حر الوصال !

وهذا المسقط المحزن الذى يوضح ألم وعناء الشاعر وشدة نفوره واستياءه من
 قتلة صديقه القديم، كما قلنا خلق إبداعاً جديداً في الأدب الإيراني من حيث الأسلوب

(١) موسى عليه السلام.

(٢) أنه (صحراء بن إسرائيل) الصحراء التى هام فيها بنو إسرائيل على وجوههم بعد خروجهم من مصر.

والقالب والقافية ونظلى عن أفكار الشعر القديم وقوالبه^(١)، ولذا فيجب اعتبار "دخو" من هذه الناحية أحد الرواد سواء في مجال تطور النثر الفارسي أو ظهور الأساليب الجديدة في الشعر الإيراني.

ما قلناه يتعلق بفترة شباب دهخدا ومرحلته التحررية شديدة الحماسة، المرحلة التي صنعت منه مجاهدًا صلبًا وحازمًا ومحرمًا ثوريًا "عنيذًا ومتشبهًا برأيه"، وفي هذا العصر يصرخ "دخو" "الأكثر دستورية من الجميع" ويثور كبحر هائج متلاطم، ويجاهد من أجل بناء إيران فتية وحررة ومستقلة وينظر إلى مآثر ومفاخر وطنه القديم بنظرة غرور وتباه ويأمل في مستقبله المشرق، ويتمنى أن "يضع الليل المظلم الحمار الأسود عن رأسه وأن تزول حالة الثعالة عن رؤوس النائمين" ويأمل في أن "يندحر إله الظلام الشرير ويظهر إله النور في أكمل صورة".

وفيما يلي عدة نماذج لمقالات دهخدا الجميلة :

جرفند پرفند (ثرثرة)

بعد عدة سنوات من السفر إلى الهند ورؤية الأبدال والأوتاد والمهارة في الكيمياء والليثيا والسميما، توصلت بحمد الله تعالى إلى تجربة عظيمة وهى علاج إدمان الأفيون، ولو كان هذا العلاج قد اكتشفه أى أحد في أى دولة من الدول الأجنبية لأصبح حتمًا من صفوة القوم والحصل على الهدايا والجوائز وذكر اسمه بإجلال في كل الصحف، ولكن ماذا أفعل وليس هناك في إيران من يقدّر !

(١) بما أن هذه القطعة كانت غير مسبوقة في الأدب الإيراني سواء من حيث الشكل المضمون أو أسلوب البيان ، فقد لقيت الاستحسان الشديد في ذلك الوقت ونظمت بعد ذلك قطع كثيرة تقليدًا لها والتي من بينها :

يا طائر السحر عندما ألفت الليلة المظلمة	حمار الظلمة من الوجه	(أحمد حرم)
عندما يظهر كركب	السعادة من خلف الأفق	(يحيى دانش)
أقبل الصبح وطائر الصباح	عزف النغمات في ذكرى العهد القديم	(پروين اعتصامي)
تذكر أيها القلب حفاء العين	تذكر تلك الدفعة المتقطرة	(ملك الشعراء بهار)
عندما يستيقظ الربيع الجديد البهيج من الحلم	الجميل كل عام	(أسد الله اشترى)
يا طائر السحر عندما هبت الرياح	المظلمة من ناحية خراسان	(عبد الرحمن فرامرزي)
يا ابنة قصر ودولة جمشيد	إلى متى تسرين عكس الطريق ؟	(حيدر علي كمالی)

وقطع أخرى كثيرة .

إن العادة طبيعة ثانوية وبمجرد أن يعتاد الإنسان على أمر ما لا يمكن أن يتركه بسهولة بعد ذلك، والعلاج ينحصر في أن يقلل العادة تدريجيًا بمرور الوقت وبنظام محدد حتى يتركها تمامًا.

وأنا أعلن الآن لكل أشقائي المسلمين الغيورين مدمني الأفيون، أنه من الممكن الإقلاع عن إدمان الأفيون باتباع الآتي : أولاً أن يكونوا جادين وعازمين على مسألة الإقلاع، ثانيًا الشخص الذى يتعاطى مثقالين من الأفيون فى اليوم الواحد مثلاً عليه أن يقلل الجرعة قمحة واحدة فى اليوم ويضيف بدلاً منها قدر قمحتى مورفين، والشخص الذى يتعاطى عشرة مثقال أفيون عليه أن يقلل الجرعة قدر حمصة واحدة يوميًا ويضيف قدر حمصتى حشيش، ويستمر على هذا المنوال حتى تصل جرعة صاحب المثقالين إلى أربعة مثاقيل مورفين وصاحب العشرة مثقال إلى عشرين مثقال حشيش، وبعد ذلك يصبح تحويل تعاطى المورفين إلى حقن المورفين وتحويل تعاطى الحشيش إلى اللبن الرائب أمرًا سهلاً للغاية، أشقائي مدمني الأفيون الغيورين ! إذا كان الله تعالى قد يسّر الأمور بهذا الشكل، فلماذا لا تخلصون أنفسكم من مشقة كلام الناس وتضييع كل هذا المال والوقت ؟ وإذا تم الإقلاع عن الإدمان بهذا الشكل فإنه لا يسبب المرض والأمراض سهل جدًا، ونفس هذا الأمر يفعله دائماً الرؤساء والشخصيات البارزة الذين يريدون صرف الناس عن أى عادة قبيحة.

انظروا مثلاً فإن الشاعر فى الحقيقة قد أحسن القول " العقل والسلطة قرينان "، على سبيل المثال عندما يرى الرؤساء ضرورة أن يكون الشعب فقراً وألا يستطيع أكل خبز القمح وأن تقضى الرعية كل عمرها فى زراعة القمح، وفى نفس الوقت تكون هى نفسها دائماً جائعة، انظروا ماذا يفعلون : فى اليوم الأول من السنة يخبزون الخبز بالقمح الخالص، وفى اليوم الثانى يضعون فى كل جوال "مَنًا" واحداً (المن وحدة وزن تعادل ٣ كيلوجرامات) من الحنظل والشعير وحب البوكة ونشارة الخشب والبرسيم والرمل.. أقول باختصار على سبيل المثال كمية من الطمى الجاف والطوب فى شكل حبات صغيرة كل

منها تزن ثمانية مثاقيل، ومعلوم أن مثلاً واحداً من هذه الأشياء لا يظهر إطلاقاً وسط جوال قمح يحتوي على مائة من، وفي اليوم الثاني يضيفون منون وفي اليوم الثالث ثلاثة وبعد مائة يوم أي ثلاثة أشهر وعشرة أيام تصبح المائة من قمح عبارة عن مائة من حنظل وشعير وحية البركة ونشارة خشب وتبن وبرسيم ورمل، في الوقت الذي لن يتنبه فيه أحد لهذا الأمر، ويترك الناس عادة أكل خبز القمح.

حقاً العقل والسلطة قرينان

أشقائي الغيورين مدمني الأفيون، تعلمون بالطبع أن الإنسان عالم صغير وأنه يشبه تماماً العالم الكبير، يعنى على سبيل المثال أى شيء يحدث للإنسان من الممكن أن يحدث أيضاً للحيوان والشجرة والحجر والطوب اللبن والباب والجدار والجبل والبحر والعكس أى شيء يحدث لها من الممكن أن يحدث للإنسان أيضاً، لأن الإنسان عالم صغير وهذه الأشياء جزء من العالم الكبير، فمثلاً كنت أريد أن أقول إنه مثلما يمكن صرف الناس عن عادة معينة يمكن بنفس الشكل أيضاً إخراج عادة معينة من رأس الحجر والطوب اللبن والآجر لأن هناك تشابه تام بين العالم الصغير والعالم الكبير، إذن أى إنسان هذا الذي يكون أقل حتى من الحجر والطوب اللبن !

على سبيل المثال أيضاً شيد المرحوم المجتهد الحاج الشيخ هادى مستشفى، وخصص لها أيضاً أوقافاً بحيث يكون فيها دائماً أحد عشر مريضاً طيلة بقاء الحاج الشيخ هادى على قيد الحياة، وبمجرد أن توفى قال طلاب المدرسة لابنه الكبير: سنعتبرك السيد إذا جعلت أوقاف المستشفى نفقة لنا، انظروا الآن ماذا فعل هذا الابن الصالح بقوة العلم !

في الشهر الأول قلل عدد المرضى إلى عشرة ثم إلى تسعة في الشهر الثاني، ثم إلى ثمانية في الشهر الثالث ثم إلى سبعة في الشهر الرابع، وهكذا حتى وصل عدد المرضى إلى خمسة فقط، وشيئاً فشيئاً زال هؤلاء الخمسة أيضاً في الخمسة أشهر التالية بحسن التدبير، انظروا إذن كيف يمكن بالتدبير صرف جميع الأشخاص وكل الأشياء عن العادة،

فالمستشفى الذى اعتاد على أحد عشر مريضاً قد تَخلى الآن عن عادته دون أن يعتل، لماذا ؟ لأنها هى أيضاً جزء من العالم الكبير ويمكن التخلي عن عادته مثل الإنسان الذى هو عالم صغير^(١).

دخو

برغم أنني أسبب للرأس الصداع لكن ما العمل فإن الكلام هو احترار الإنسان ، والإنسان الذى لا يتكلم يصاب قلبه بالغفن وأنا لى صديق اسمه "دمدمى" وهذا الدمدمى كان قد صدّع رأسى منذ أكثر من عام، بقوله : يا كربلائى أنت أكثر سناً من هؤلاء المحررين وأكثر خبرة ودراية أيضاً والحمد لله سافرت أيضاً إلى الهند فلماذا لا نشرر صحيفة ؟ فكنت أقول له : يا عزيزى دمدمى، أولاً أنت الآن تدعى صداقتى ولكن عندئذ ستصبح عدوى، ثانياً علاوة على ذلك إذا جئنا الآن وكتبنا الصحيفة، فقل لى ماذا نكتب ؟ فكان يطأطأ رأسه قليلاً ثم يرفعها بعد برهة من التفكير ويقول : بما أنني أعرف نفس الكلام الذى يكتبه الآخرون، فاكذب أنت عيوب الرؤساء وعرف الأمة بالعدو والصديق، فأقول له : يا عزيزى والله بالله نحن فى إيران، ومثل هذه الأمور لا نهاية لها هنا، فيقول : إذن بالتأكيد أنت أيضاً مستبد، إذن حتماً أنت أيضاً هكذا... وعندما كنت أسمع هذه العبارة كنت أظل مشتبهاً لأننى كنت أعلم أن هذه العبارة "أنت أيضاً هكذا"... تحمل معاني وكتابات كثيرة.

الحكاية باختصار أنه سبب لى صداعاً فى رأسى فقد ظل يقول ويكرر حتى دفعنى إلى هذا الأمر، ومع هذا فإنه يرى الآن أن هذا الأمر فوق طاقته فاحتل توازنه ونسى كل هذا الكلام لدرجة أنه إذا رأى فراشاً أحمر الثياب يخفق قلبه، وإذا وقعت عينه على جندى درك يصفر وجهه ويقول أعوذ بالله من جليس السوء إننى سأحترق بنارك فى النهاية، فأقول له يا عزيزى: أنا لم أكن أكثر من مجرد عمدة كان عندى أربعة بساتين كان يرويهما

(١) صحيفة "صور إسرائيل"، العدد الأول، ربيع الآخر ١٣٢٥هـ ق.

البستانيون وبأخذون عنها إلى المدينة ويجفون زبيها وكنت في الحقيقة قد ألفت نفسي
في ركن البستان مستمتعاً بحياة الترف والتعيم مثلما يقول الشاعر عليه الرحمة :

لم أكن أحرث ولا أزرع وإنما كنت أتأول العنب في الظل

وفي الواقع أنت الذي أقحمتني في هذا الأمر، أو كما يقول الطهريانيون أحرجتني،
أنت الذي وضعت الحناء في يدي (ورطنتي) فلماذا تشمت الآن ؟ فيقول لا، لا، إن
الإدراك الزائد يكون سبباً للموت في ريعان الشباب، نعم أعرف، صحيح أنك دمدني (
أى هوائى ومتردد).

حسن يا عزيزي دمدني، قل لي ما الذي قلته أنا الآن وأخافك بهذا الشكل ؟
فيقول عيب عليك، إن الشعب لم يفقد عقله وفهمه، فأنت عندما تقول " ف " أفهم أنها
"فرحزاد" وهذه الصورة التي رسمتها توضح ماذا ستكتب في النهاية، أنت بل قلبك
بالتحديد أراد أن يكتب أن أشرفنا ورؤساءنا يُعينون وفقاً لهوى الروس والإنجليز، ربما
كنت تريد أن تكتب أن بعض مشايخنا قد رفعوا أيديهم الآن عن بيع الأوقاف واستعدوا
لبيع المملكة، ربما كنت تريد أن تكتب أنهم في إدارة القوزاق يدسون السم للقادة الذين
هم غير مستعدين لخيانة الوطن (هنا يتلعم في الكلام وتظهر لكنة في كلامه ويقول) لا
أعلم أى شيء في أى شيء.. لو حدث هذا فالويل لي كيف أعلن نفسي صديقاً لك
أمام الناس، لا لا، لا يمكن، أنا عندي عيال، أنا شاب، أنا مازالت عندي آمنيات في
الحياة، فأقول له يا عزيزي، أولاً اللص الطليق هو الملك، ثانياً طالما أنني لم أكتب شيئاً
فكيف يستطيع أن يتحدث معي أحد، اجعل فكرك حراً بعيداً عن رأى العلماء كما
خلقتك الله، دعك من هذا، أنا أفكر فقط في كل ما يريد قلبي ، وإذا كتبت قلت ما
يريد قلبي ، فأننا لو كنت أريد أن أكتب كل ما أعلمه كنت كتبت أشياء كثيرة حتى
الآن، كنت كتبت مثلاً أن قائلاً قوزاقياً رفض خيانة وطنه منذ شهرين، وهو مسكين
وهارب من بيته، وهناك قائد خائن مكلف بقتله مع عشرين جندياً قوزاقياً، كنت كتبت
مثلاً: أنه لو تم التفتيش في الحساب الكودى "ب" بالبنك الإنجليزي يمكن اكتشاف

أكثر من عشرين كرور (عشرة ملايين) من قروض الحكومة الإيرانية، كنت كتبت مثلاً: أن اقبال السلطنة في ماكو وابن رحيم خان في نواحي أذربيجان وحاجي آقا محسن في العراق وقوام في شيراز وارفعل السلطنة في طوالش، يقول لسان حالهم : ماذا نفعل، الخليل يأمرني والليل ينتهي^(١)، كنت كتبت مثلاً: أن التصميم الذي رسمه المهندس البلجيكي المسيو " دوبروك " لطريق تبريز وتعجب فيه خمسة أشهر وتكلف آلاف التومانان من خزانة الحكومة البائسة، قد خطفه أحد الوزراء ذات يوم من فوق المنضدة وطار به إلى السماء، ولا يزال المهندس البلجيكي المسكين حزينا وكلما تذكر الجهد الذي بذله في إخراج هذا التصميم امتلأت عيناه بالدموع، وعندما يصل الكلام إلى هنا يرتبك ويقول : لا تقل، لا تقل، لا تتحدث أكثر من ذلك، فهذه "الجدران بما فتران والفتران لما آذان"^(٢)، فأقول له : عيني، كل ما تأمر به مطاع، وفي النهاية أيا كان الأمر فأنا أكبر منك سناً وأكثر منك خبرة، وأنا نفسي أعلم أي موضوعات يجب كتابتها وأي موضوعات لا يجب كتابتها، هل أنا كتبت حتى الآن : عندما دخل نائب وزير الداخلية المجلس يوم السبت قبل ٢٦ شهراً ماضية، وقال ذلك الكلام الحاد شديد اللهجة، لماذا لم يرد عليه أحد ؟ هل أنا كتبت: لماذا تعد عملية تزوير الأوراق التمجيد والإشادة في إيران رغم أنها تعتبر في سائر الدول من الجرائم الكبرى، هل أنا كتبت: لماذا يمكن الصفح عن سبعين تلميذاً مسكيناً مهاجرًا من تلاميذ المدرسة الأمريكية ولا يمكن الصفح عن مدير واحد ؟ فهذه كلها من أسرار الدولة، وهذا كله كلام لا يمكن قوله في أي مكان، أنا لم أقض عمري هباءً ولم أخرج من الدنيا دون تجارب وخبرات فكن مطمئناً فأنا لن أكتب هذا الكلام أبداً، ما علاقتي أنا إذا كان نواب المدينة يريدون إعادة تأسيس المجلس المحلي بشكل حتمي من فرط اهتمامهم بشئون مدينتهم، ما علاقتي أنا إذا كان "نصر الدولة بن قوام" يتباهى في مجلس عظماء طهران ويدّعي ويقول أنا شارب دم المسلمين، أنا هاتك

(١) يأمرني الخليل (إبراهيم) وينتهي الخليل (الله) الكلام على لسان مسكين إبراهيم عندما كان يريد أن يذبح ابنه إسماعيل تنفيذاً لأمر الله ولم تقطعه المسكين.
(٢) مرادف للمثل الشعبي " الخيطان لما ودان " (الترحم).

عرض الإسلام، أنا الذى استوليت على عُشر أرض ولاية فارس بالقهر والغلبة، أنا الذى قتلت ستة وسبعين شخصاً قساقياً من الرجال والنساء بطلقات المدافع والبنادق، ما علاقتى أنا إذا كان عظماء طهران بعد قول هذا الكلام يصيحون قائلين " يعيش قوام"، ما علاقتى أنا إذا كان شخصان ملفوفان بعباءتين يدخلان كل ليلة من باب كبير مع أحد المسئولين، أنا غير مستعد لأن أضحي بنفسى، والحساب أيضاً فى الآخرة، إن عيونهم كفيفة، فليذهبوا إلى الآخرة ويحيوا!، وعندما يسمع هذا الكلام يفرح ويتعلق برقبتى ويقوم بتقبيل وجهى ويقول : منذ زمن وأنا مؤمن بعقلك الكبير، بارك الله بارك الله، كن دائماً هكذا، وبعد ذلك يضافحنى بمشهى السعادة ويودعنى ويذهب^(١).

دخو

دروس الأشياء

ها يا أمى ! علام تستند هذه الأرض ؟ على قرن الثور - وعلام يستند الثور؟ - على السمكة - وعلام تستند السمكة ؟ - على الماء - وعلام يستند الماء ؟، يا ويلتاه، يا إلهى ما كل هذا الكلام، لقد نفذ صبرى.

أطباق وأوان من كل نوع ولا يوجد غداء أو عشاء واحد.

أطباق وأوانى من كل نوع ولا يوجد غداء أو عشاء واحد ! قال لا تأكل فالعسل والشمام لا يجتمعان معاً، فلم يسمع وأكل وبعد ساعة رأى صاحبه يتلوى كالشعبان، فقال ألم أقل لك لا تأكل فهذان الاثنان لا يتفقان معاً، فقال بما أنتم قد خلطوا هذين الاثنين معاً بشكل جيد حتى يتخلصوا منى وحدى!!! فأننا أريد أن أشبه مسئولى الحكومة بالعسل وزعماء الشعب بالشمام، وإذا قالت وزارة العلوم إن فى هذا إهانة، فأننا مستعد لعرض مائتى وخمسين حديثاً فى فضيلة الشام ومائة وتسعة وأربعين حديثاً فى فضيلة العسل كشاهد.

(١) " صور إسرائيل " العدد الخامس ، جمادى الأول سنة ١٣٢٥ هـ ق.

وأصحاب مثل هذه الخيالات يسميهم الأوربيون " الفوضويون " ويطلق عليهم المسلمون " الخوارج " ولكن بالله عليكم لا تلتصقوا أيديكم الدموية الآن في ياقني رحم الله والديكم فأنا منهما يكن الأمر لست فوضوياً ولا خارجياً .

أنا لا أقول أبداً إن الرئيس ليس ضرورياً لنا، فالحيوانات مخلوقات الله الصماء، يعتبر الأسد بينها هو الملك المفترس، وبصريح عبارة الشيخ سعدى يعتبر حيوان الوشق هو أيضاً رئيس الوزراء بل إن الحمار أيضاً يعتبر رئيس نقطة الحراسة .

والكمثرى أيضاً هي الملك بين الفواكه والكرونب ربما يكون شيئاً هو الآخر، ولو طبق الدستور بين النباتات كان لابد أن تكون البطاطس... (أى شىء أقول، ليرضى عنه الله) على كل حال لنذهب إلى أصل الموضوع .

أنا لا أقول مطلقاً أن يصبح أشرف المخلوقات أدنى من الحيوان والنبات، أنا لا أقول أبداً أن يكون للحمار والبقرة رئيس وملك وأن يكون للبنجر والجزر رئيس وسيد ونائب، فيعاقبونا نحن المخلوقات .

أنا أتذكر في الحقيقة أن خالتي فاطيم رحمها الله عندما كنا نأتى بأعمال شيطانية ونحن أطفال بعد موت أبى رحمه الله ونقلب البيت رأساً على عقب، كانت تقول يا إلهى لا بيت بدون كبير .

فالكبير ضرورى والرئيس لازم والسيد مهم ورئيس الشعب ضرورى أيضاً ورئيس الحكومة لازم كذلك، واتفاق واتحاد هاتين الطبقتين أى توافقهما معاً ضرورى ولازم ولكن طالما أنهما لا يتفقان معاً، فإتخما يقضيان علينا وحدنا.

لا يمكن لأحد أن ينكر أننا نحن الشعب الإيراني عندنا بين العشرة ملايين نسمة اثنان ونصف مليون وثلاثمائة وسبعة وخمسون ألف وزير وأمير وقائد حربى وضابط عسكرى وقائد كتيبة وقائد لواء وعقيد وعميد وسلطان وياور وقائد وحدة وسفير وقائم بالأعمال ومستشار وشاويش ويوزباشى وعريف، وعلاوة على ذلك فنحن

الشعب الإيراني عندنا أيضًا وسط العشرة ملايين نسمة (بارك الله) ثلاثة ملايين وأربعمائة واثنتان وخمسون ألفًا وستمائة واثنتان وأربعون آية الله وحجة الإسلام ومجتهد حاصل على الإجازة وإمام جمعة وشيخ إسلام وسيد وشيخ وملا وفقهًا وقطبًا ومرشدًا وخليفة ومريدًا ودليلاً وإمامًا، وعلاوة على هذا فإننا عندنا أيضًا بين العشرة ملايين نسمة مليونًا أمير وشريف ووجيه وخان وإيلخان ورئيس قبيلة ورئيس عشيرة، وعلاوة على كل هذا لو كان هناك بقية فسيكون عندنا حوالي ألفين أو ثلاثة آلاف عضو برلماني وعضو رابطة وعضو مجلس محلي وكاتب وسكرتير وغيرهم.

وكل هذه الطبقات التي ذكرت ليست أكثر من قسمين، وهما رؤساء الشعب ومستولو الحكومة، ولكن كلا القسمين ليس لهما أكثر من هدف واحد فهم يقولون لنا اعملوا وكافحوا وتعملوا الشمس والبرد وتعروا وعيشوا جوعى وعطشى واعطونا حتى نأكل ونحميكم ونحرسكم، فماذا نقول نحن ! نقبل فيضهم ندعوا لهم بالتوفيق، حقًا حقًا لولاهم لاضطربت الأوضاع ولأكل الإنسان أخاه الإنسان ولضاعت الحضارة والأخلاق وفقدنا كل شيء، حتمًا وجودهم بشكل أو بآخر ضرورى بالنسبة لنا، ولكن إلى متى ؟ في اعتقادي طالما أن هذين الاثنين لا يتفقا معًا فإنهما يقضون علينا وحدنا.

أنا لن أقول إن الشعب الإيراني كان ذات يوم أول شعوب العالم واليوم أصبح عارًا على حضارة العصر الحالي بسبب خدمات هؤلاء الرؤساء، ولن أقول إن حدود إيران كانت في وقت من الأوقات تمتد من خلف سور الصين حتى ساحل بحر الدانوب واليوم لو اشتبك فاران معًا على مدى طول إيران وعرضها سيصطدم رأس أحدهما بالجدار، بفضل جهود هؤلاء الرؤساء.

أنا لن أقول إنه برغم وجود كل هؤلاء الرؤساء والزعماء الذين يقومون جميعًا بحمايتنا وحرارتنا فإن مدننا الثماني عشرة في القوقاز قد صارت أول أمس إتاوة الروس وبعد غد ستقسم المدن الباقية أيضًا إلى ثلاثة أجزاء كالحوم الأضحية.

أنا لن أقول إن أوروبا لم تر الوباء والطاعون منذ سنوات عديدة، فلماذا يجب أن تدفن نحن بأيدينا كل عام نصف مليون من الأيادي العاملة بالمملكة أى شباننا وشاباتنا.

أنا لن أقول إنه خلال العدة قرون الأخيرة، كل حكومة تأتى تسعى وتجتهد من أجل نفسها فتوسع أراضيها وتجهز مستعمراتها وبرغم وجود كل هؤلاء الرؤساء والزعماء والسادة لم تنجح حتى فى حماية بلادنا.

نعم، لن أقول هذا لأننى أعلم أن كل هذا مرده إلى القضاء والقدر، فكل ما حدث لنا هو قضاؤنا وقدرنا، فكل هذا هو مصيرنا نحن الإيرانيين.

والله يا منصفوين أوشكت أن أشق ثيابي، أوشكت أن أصبح كافراً، أوشكت أن أغمض عيني وأفتح فمي وأقول : لو أن أمورنا كلها يجب أن يصلحها القدر، وأن شئوننا يجب أن ينظمها باطن الشريعة، وأعمالنا تصححها يد الغيب، فماذا تريدون أنتم يا ملايين الرؤساء والسادة والعظماء منا نحن المساكين؟ لماذا يا آلاف القادة والأمراء والخوانين تجعلوننا كالشواء تحت أشعة الشمس ؟ لماذا تلتصقون بأجسادنا كالعلقة وتحصون دماءنا بهذه السماحة ؟

لو فرضنا وسلمنا بأنه ليس عندكم أموال لتبنوا سد الأهواز، ولا تقدرتون على إرسال الجيش لحماية الحدود، ولا تستطيعون إنشاء الطرق فى المملكة، لكن والله بالله بأجزاء القرآن الثلاثين ألا تقدرؤا على استدعاء الشيخ محمود إمامزاده الجعفرى من "ورامين" للحضور إلى طهران، ألا تقدرؤا على إرسال مائة جندى إلى يزد للمحافظة على النظام فى يزد والانتقام من قاتل سيد رضاى داروغه، واسترداد السبعمائة تومان التى عسرها موظفو العدل فى القمار من حجة الإسلام وملاذ الأنام ميرزا على رضاى صدر العلماء اليزدى أطلال الله أيام إفادته، فأنتم تستطيعون خلع مير هاشم من سلطنة مملكة أذربيجان بخمسائة فارس.

وبما أنكم لن تفعلوا فانا أيضًا من حقى أن أقول إنكم جماعتان اتفقنا معًا مثل
العسل والشمّام للتخلص منا نحن الشعب المسكين، ولا يمكن لوزير العلوم أيضًا أن
يعترض على أبدًا.

وأنا أتذكر مائتي وخمسين حديثًا في فضيلة الشمّام ومائة وتسعة وأربعين حديثًا في
فضيلة العسل، وسأعرضها كشاهد في أى وزارة، أنتم تقولون لا، هذه هى الكرة وهذا
هو الميدان، فتعالوا كى تتقابل^(١).

(١) "صور إسرائيل"، العدد ٢٥، صفر ١٣٢٦ هـ ق .

الباب الثانى
الصحف والمطبوعات
فى العصر الدستورى الثانى

الفصل الأول

صحف طهران

بعد قصف المجلس أغلقت جميع الصحف وكانت تصدر في طهران صحيفة واحدة فقط من حين لآخر، وهي صحيفة ورقية حكومية إيرانية بعنوان "أقيانوس"^(١)، ولكن في العصر الدستوري الثاني أي بعد فتح طهران وفرار محمد علي ميرزا عاد إلى إيران الأحرار ومديرو الصحف الذين كانوا يعيشون خارج الدولة وراج سوق الصحافة مرة ثانية.

وظهرت صحف جديدة في طهران والأقاليم وصدرت من جديد صحيفة "جبل التين" الطهرانية وبعض الصحف الأخرى، وقد صدرت الصحف هذه المرة بقطع أكبر وموضوعات أكثر فائدة، وقام كل حزب ونيار بتأسيس صحيفة له كي يتحدث باسمه وتشر أفكاره ومعتقداته، ومع هذا لم تحل صحف هذا العصر بالحماس والولاء اللذين تميزت بهما في العصر الدستوري الأول ولم تستطعا أن تؤدوا المهام التي تعهدتا بها بشكل جيد .

وقد صدر من "جبل التين" ستة أعداد في عام ١٣٢٧ هـ ق، ولكن حدثت ضجة كبيرة في طهران بسبب نشر مقالة في العدد السادس في رجب من ذلك العام تحت عنوان "إذا فسد العالم فسد العالم" بخصوص إعدام الشيخ فضل الله والتي تضمنت

(١) ولكن في تميز أثناء الأزمة بمجرد أن تشكل المجلس المحلي صدرت صحيفتان تناديان بالحرية والأول هي " ناله ملت " والتي كانت تكذب بقلم ميرزا آقا خان، والثانية هي " أنجمن " والتي توقفت بعد شهرين أو أكثر وصدرت من جديد على يد غني زاده سلماسي .

موضوعات مناوئة للدين فتم إيقاف الصحيفة بحكم محكمة الجزاءات وتغريم مديرها سيد حسن الكاشاني مبلغًا ماليًا وحجسه ثلاثة وعشرين شهرًا بتهمة نشر تلك المقالة، وعلى هذا النحو أغلقت "جبل المتين" للأبد^(١).

أما صحيفة "صور إسرائيل" فقد صدرت مجددًا كما رأينا في إيفردون السويسرية في بداية عام ١٣٢٧ هـ ق، تحت إدارة علي أكبر دهخدا ولكن لم يصدر منها أكثر من ثلاثة أعداد، وقد تناولنا هذه الصحيفة بالبحث آنفاً من ناحية أهميتها الأدبية الخاصة.

شرق - برق - رعد

من أهم وأقوى الصحف التي ظهرت في هذه الفترة لأول مرة صحيفة "شرق" والتي صدرت في طهران عام ١٣٢٧ هـ ق، وتولى إدارتها سيد ضياء الدين طباطبائي بن سيد علي اليزدي^(٢).

وتحت عنوان الأدب كانت هذه الصحيفة تنشر أشعارًا تنتقد الحكومة في ذلك الوقت بالكتابة، وكانت هذه الأشعار بسيطة وقرينة إلى اللغة العامية وذات قيمة أدبية وكان ينظمها شاعر من كرمان شاه^(٣).

(١) بعد أحداث الخمس وحديقة باغشاه نفى مدير "جبل المتين" مع أربعة آخرين من طهران، وقد توقف عدة أشهر في الرشت وأصدر هناك عدة أعداد من الصحيفة وفي منتصف عام ١٣٢٧ هـ ق، وعندما طرد عمده علي شاه من طهران، عاد إلى طهران وأدار للمرة الثانية صحيفة "جبل المتين" فيما يبدو في جمادى الآخرة من ذلك العام.

(٢) صدر العدد الأول منها في الرابع عشر من رمضان عام ١٣٢٧ هـ ق.

(٣) لاهوتى.

وكانت صحيفة "شرق" تنشر في البداية أفكار حزب "الاتحاد والترقي" ولكن بدأت تدعو بعد ذلك إلى الأفكار الثورية.

وقد أغلقت هذه الصحيفة بعد إصدار العدد رقم ١٠٦ في ٢١ شعبان عام ١٣٣٨هـ ق، بسبب مقالها الحاد وحجوها الشديد على الطبقة الحاكمة في إيران على اعتبار أن ذلك "إهانة وتخفيف للوزراء العظام" وصدرت بدلاً منها صحيفة أخرى بعنوان "برق" بتاريخ الأحد ٥ شوال عام ١٣٣٨هـ ق، والتي كانت تنتهج أيضاً النهج السياسي الثوري.

وقد لقيت صحيفة "برق" أيضاً نفس مصير سابقتها بعد إصدار العدد الثالث عشر مثلما توقع مديرها في العدد الأول^(١) وصدرت بدلاً منها مباشرة صحيفة "رعد" متتبعه أيضاً نفس النهج^(٢).

وكانت المقالات الأساسية للصحف الثلاث تكتب بقلم مديرها السياسي المعروف سيد ضياء الدين طباطبائي.

"إيران نو: إيران الحديثة"

والصحيفة المهمة الثانية في هذه الفترة كانت صحيفة "إيران نو" اليومية الصادرة في قطع كبير والتي صدرت في طهران عام ١٣٢٧هـ ق^(٣).

(١) (أوقفتم "شرق" فأصدرنا "برق"، أوقفوا "برق" وسنطبع وننشر "رعد"، خذوا منا "رعد" فإن الألفاظ المتدولة الأخرى لم نلح بعد).

(٢) وفي صحيفة "رعد" أيضاً لم يتوقف سيد عن مهاجمة وانتقاد رجال الحكومة خاصة شخص وثوق الدولة، وبالرغم من أن وثوق الدولة قد قدمه للمحاكمة فإن سيد قد انتصر على خصمه ولكن بسبب عوامل أخرى (ربما كان أهمها توغل الجيود العشائريين في الأراضي الإيرانية). غادر إيران في محرم سنة ١٣٣٥ هـ ق، وتحرك عبر طريق روسيا فأصلها اليابان، وبعد عودته من روسيا أدار سيد صحيفة "رعد" مرة ثانية، والتي ظلت تارة تعلق وتارة تصدر حتى انقلاب اسفند ١٢٩٩ (١٣٢١م).

(٣) صدر أول أعدادها في السابع من شعبان من ذلك العام.

وهذه الصحيفة التي كانت تصدر بشكل منتظم وبأسلوب ونهج الصحف الأوربية سرعان ما صارت نموذجًا تقتدى به الصحف الإيرانية الأخرى.

وكان ناشر الصحيفة في الظاهر سيد محمد الشبستري المشهور بأبي الضياء^(١) المدير السابق لصحيفتي "الحديد" و "مجاهد"، أما في الحقيقة فقد كان هو محمد أمين رسول زاده أحد الأعضاء السابقين لفرقة "باكو" الاشتراكية الديمقراطية.

رسول زاده

كان رسول زاده رجلاً تركياً من مسلمي القوقاز ولد في باكو في أسرة من أهل العلم، ودرس في مدارسها الروسية وأصبح كاتباً قديرًا في اللغتين الروسية والأذربيجانية، وقد سار في خط السياسة منذ ريعان شبابه وتعاون في بداية القرن العشرين الميلادي مع ستالين وأعدائه خاصة في ثورة ١٩٠٥م، وكان في أول الأمر يعمل في صحف باكو القومية (حيات، إرشاد، فيوضات)، وبعد ذلك أسس بنفسه صحيفة "نكامل"، وقد تضامن في بداية الثورة الإيرانية مع الأحرار الإيرانيين في باكو، وحضر إلى الرشت في فترة الاستبداد الصغير (١٣٢٧هـ - ق) من طرف لجنة (الاشتراكيين الديمقراطيين) ومنها توجه إلى طهران بصحبة المجاهدين وأصبح أحد أعمدة الحزب الديمقراطي الإيراني.

وكان رسول زاده يعد مقالات "إيران نو" الفكاهية بنفسه بتوقيع "نيش"، أما غلامرضا أمير حاجي والذي كان رجلاً كرجياً ويدعى أنه قد اعتنق الدين الإسلامي، فكان يكتب بعض مقالاتها الافتتاحية بالفرنسية، ويترجمها آخرون إلى الفارسية.

(١) كان هذا الشخص من رواد الحركة الدستورية في أذربيجان وكان قبل إعلان الحكم الدستوري يكتب صحيفة "الحديد" و بعدها " العدالة " بمشاركة سيد حسين خان ثم أسس في عهد الحكم الدستوري صحيفة " مجاهد " بالتعاون مع حاجي ميرزا آقا بلوري، وعندما كتب في هذه الصحيفة مقالة سب فيها سيد كاظم النيزدي تسببت المقالة في فتنة بين الشعب، فغضب أبو الضياء بالعصا وضرب من المدينة .

وكانت "إيران نو" مدافعاً قوياً عن الأسس الديمقراطية، وأضفت الآراء السياسية المطروحة بها قيمة وأهمية كبيرة لمقالاتها، وظلت هذه الصحيفة تتعرض دائماً لهجوم الصحف المعارضة لها بسبب المقالات التي تنشرها حول الأحداث والوقائع السياسية الجارية، وكانت الصحيفة في معظم الأوقات تدخل في مشاجرات قلمية، فمثلاً حدثت ضجة كبيرة بسبب نشر ترجمة إحدى قصص كرييلوف بعنوان "كونشرتو الحيوانات"^(١)، فكان نشر هذه المنظومة بمثابة سخرية من حكومة سيهدار بسبب تغيير قراراتها بصفة مستمرة.

وظلت "إيران نو" تتعرض دائماً للضغوط والإيقاف كونها مؤيدة ومناصرة لحزب الأقلية (الديمقراطيين)، وقد صدرت هذه الصحيفة مرة ثانية في ٢١ شوال من ذلك العام وأصبحت الناطق الرسمي باسم الحزب الديمقراطي. وفي هذه الفترة أغضبت مقالات هذه الصحيفة (وصحيفة شرق أيضاً) حكومة سيهدار وبعض مجتهدي النجف بشدة، لدرجة أنهم اعتدروها إهانة للدين الإسلامي ومنعوا المسلمين من قراءتها، ونفى رسول زاده رئيس تحرير "إيران نو" من طهران في النصف الثاني من جمادى الأولى عام ١٣٢٩ هـ ق، نتيجة ضغوط السفارة الروسية^(٢)، ولكن ظلت الصحيفة تصدر لفترة من جانب الحزب

(١) هذه الترجمة ليست تحت يدي، ومضمون القصة أنه لابد من امتلاك القرينة والموهبة كي يصبح الإنسان فناناً، وإلا فلا يصح وجود بعض الأفراد غير الفنانين وغير الموهوبين ضمن أعضاء الفريق الموسيقي.

(٢) سافر رسول زاده بعد النفي من إيران إلى القوقاز ومنها إلى اسطنبول، وعاش فترة في تركيا ثم فر وضيق وانضم بعد ذلك لحزب الاتحاد والترقي وتركيا الفتاة، وبعد ثورة أكتوبر عاد إلى باكو وأصبح في الحكومة الأذربيجانية زعيم حزب "المساواة" ورئيس المجلس، وقد ظهر حزب المساواة في أذربيجان في عام ١٩١٢ م (١٣٣٠ هـ ق) وكان في عهد ثورة أكتوبر الاشتراكية أحد العوامل القوية المناهضة للثورة، وقد تولى هذا الحزب حكومة أذربيجان منذ يونيو ١٩١٨ م حتى أبريل ١٩٢٠ م (١٣٣٦ - ١٣٣٨ هـ ق) بمساعدة الأتراك ثم الإنجليز بعد ذلك، وكان حزب المساواة وزعيمه رسول زاده يرفعان شعار الوحدة الإسلامية والوحدة التركية وكانوا يحاولون في صحيفة "آجيق سوز" - مغشى الكلام - الناطقة باسم الحزب التوفيق

الديمقراطي حتى أغلقت في ٢٢ شعبان ومرة أخرى في ١٨ ذى الحجة من ذلك العام، وصدر بعد ذلك عدد واحد منها بعنوان "إيران نو" في ٢٢ ذى الحجة ١٣٢٩ هـ ق، ثم صدر عدد آخر بعده مباشرة باسم "رهبر إيران نو: زعيم إيران الحديثة" وبعد ذلك أغلقت للأبد.

وكانت "إيران نو" تلقى أهمية بسبب قيامها بفضح الأجانب وإفشاء مؤامراتهم وكان النواب في الغالب يستندون إلى موضوعاتها في خطبتهم.

تأسيس إيران : شرطة إيران

ظهرت صحيفة أخرى في طهران في ٤ ذى الحجة عام ١٣٢٧ هـ ق، باسم "تأسيس ايران" رافعة شعار "حماية وخدمة الوحدة الإسلامية والمحافظة على استقلال إيران السياسي والاجتماعي والأدبي والأخلاقي" حيث إنما كانت تعتبر "بحث شؤون المملكة وشكاوى المظلومين ورد حقوقهم" من أهم واجباتها^(١)، وكانت هذه الصحيفة تنتمي لحزب المعتدلين أي الحزب الموالي للحكومة وكان مديرها هو مرتضى قليخان قاجار مؤيد المالك.

بين علم وثقافة العصر الحديث وعادات وتقاليد العالم القديم، وقد سقطت حكومة حزب المساواة غيب وصول الجيش الأحمر إلى أذربيجان وفر رسول زاده إلى داغستان واعتقل هناك وسافر إلى موسكو - بمساعدة صديقه القديم ستاين ، وظل رسول زاده يقوم بتدريس الفارسية في مدرسة لازيفسكي للغات الشرقية، يتعلم اللغة الألمانية حتى سافر إلى ليننجراد في صيف عام ١٩٢٣ م وفر من هناك إلى اسطنبول وبدأ نشاطه مرة ثانية في تلك المدينة، ولما تولى الحكم في تركيا في ذلك العصر الفاتح مصطفى كمال، وقرب الأتراك إلى الروس ، نفي من تركيا وأقام في أوروبا طيلة فترة الحرب العالمية الثانية ولكنه ظهر في أنقرة مرة ثانية في عام ١٩٤٧، وانتشغل هناك بالجهاد والكتابة حتى توفي في أنقرة في شهر أسفند عام ١٣٣٣ ش (رجب ١٣٧٤ هـ ق) .

(١) في السنة الثانية تقلصت مهام هذه الصحيفة قليلاً وعرفت بأنها " صحيفة محابدة تؤيد الوحدة الإسلامية وتحث على استقلال إيران الفلسفي والسياسي والإحصائي والأخلاقي " .

"استقلال إيران"

صدرت في جمادى الأولى عام ١٣٢٨هـ ق، صحيفة "استقلال إيران" اليومية والتي كانت هي المتحدث الإعلامي باسم حزب "الاتحاد والترقي" تحت إدارة الدكتور حسين خان كحال، في أول الأمر ثم محمد خان مهندس همايون وأخيرًا الدكتور أبو الحسن خان التيريزي واستمرت حتى شعبان ١٣٢٩هـ ق.

"جنته پابرهنه: شنطة الحافي"

كانت نشرية (جنته پابرهنه) الأسبوعية المصورة أيضًا من الصحف المدافعة عن النظام السياسي الديمقراطي والتي صدرت في طهران في عام ١٣٢٩هـ ق، تحت إدارة ميرزا محمود خان أفشار دواساز، وكان ينشر بهذه الصحيفة مقالات فكاهية في شكل قصص وحكايات باللغة العامية البسيطة عن فوائد الحكم الدستوري وأوضاع العمال والقرويين، وقد لعبت دورًا كبيرًا في غمو الوعي القومي، وكما نشرت بها أيضًا أشعار تحت عنوان "أدب بابا أحمد"

بهلول

صدرت صحيفة "بهلول" النقدية الكاريكاتورية في طهران في بداية عام ١٣٢٩هـ ق، تولى إدارتها الشيخ علي العراقي في أول الأمر، ثم أسد الله خان پارسى بعد ذلك، ومنذ العدد الحادى عشر فصاعدًا أصبح مديرها الشيخ حسن، وكان لهذه الصحيفة قراء ومؤيدون كثيرون في تلك الأيام، وكانت أعدادها تباع دائمًا بأكثر من ثمنها المعتاد، وقد تمت مصادرة "بهلول" عدة مرات بسبب كتاباتها الحادة، وذات مرة بسبب نشر صور كاريكاتورية باللون الأحمر، وفي كل مرة كان يصادر فيها عدد منها كانت تحظى بمزيد

من الانتشار، وعلى هذا النحو كانت موضوعاتها تصل إلى الشعب. وهذه الصحيفة ذات اتجاه ديمقراطي.

وننقل الأشعار التالية من العدد السادس عشر من السنة الأولى لصحيفة بملول :

يريدون الحكومة العسكرية	يقال إن هناك مجموعة من الجهلة
مثل عهد الشاه المخلوع	حتى تكون هذه الأمة المسكينة
مثل آل علي في يد الشامي	أسيرة كلها في يد القوزاق
دون الخوف من جحام البوردية	ياخذون على عاتقهم الحكومة
وحيثما رأوا رجلاً شهيراً	يعتقلون الدستورين
أغلقوا في وجهه أبواب النجاح ...	ضمن الفرقة الديمقراطية
سيمدحها كل ناضج بمذاجة	ولو قبلت "بملول" هذا الكلام
فرضاً بلا إدراك كالبهائم	لو كانت هذه الجماعة العامة
الحمار يتعب من عدم وجود اللجام !	فإن العاقل لا يتصور ذلك لأن

الفصل الثاني

صحف الأقاليم

أما في الأقاليم فقد كانت صحيفة "شفق" من الصحف القيمة، صدرت في تبريز من ٢٧ رمضان عام ١٣٢٨ هـ ق، وكان مالکها وکاتبها مرزا حاجی آقا زاده (الدكتور شفق فيما بعد) ثم انتقلت إدارتها بعد فترة لمرزا محمود غني زاده سلماسي ناشر "فرياد" و"بوقلمون" وغيرهما.

وقد أثارت صحيفة "شفق" غضب القياصرة الروس بسبب أسلوبها الحاد فتم إغلاقها في محرم عام ١٣٣٠ هـ ق، بعد اعتدائهم على إيران.

ومن الصحف الأخرى التي صدرت في الأقاليم يجب ذكر صحيفة "خراسان"^(١) و"نازه بهار"^(٢) في مشهد، و"صدای رشت"^(٣) في الرشت و"زاینده رود"^(٤) في أصفهان وكانت كل هذه الصحف تؤيد رأى الديمقراطيين وتدافع عنه.

(١) تأسست تحت إدارة سيد حسين الأردبيلي عضو هيئة موسسى جمعية "سعادت" الخيرية وعضو مجلس الشورى في دورته الثانية عن خراسان ، وقد نشر عددها الأول في ٢٥ صفر عام ١٣٢٧ هـ ق وصدر العدد الرابع والعشرين والذي كان آخر أعدادها في ٢٥ رجب عام ١٣٢٧ هـ ق .
(٢) صدرت في عام ١٣٢٩ هـ ق بدلا من "نوبهار" تولى إدارتها ملك الشعراء بهار .
(٣) ظهرت في عالم المطبوعات منذ ١٥ محرم عام ١٣٢٩ هـ ق، تولى إدارتها على أحمد زاده .
(٤) صحيفة أسبوعية مصورة ، تولى إدارتها مؤمن الإسلام الخوانسارى .

الفصل الثالث

مجلة بهار - اعتصام الملك

ظهرت في ربيع عام ١٣٢٨هـ ق، مجموعة أدبية نفيسة ذات قيمة عالية بعنوان "بهار: الربيع"، ووضعت قدمها في عالم الصحافة الإيرانية والتي للأسف لم يتم تعريفها حتى الآن في تاريخ الأدب بالشكل اللائق ونحن هنا بصدد أداء حق هذه المجلة وكاتبها العالم.

ولد ميرزا يوسف خان اعتصام دفتر ثم اعتصام الملك بعد ذلك والد پروين اعتصامي في تبريز عام ١٢٩١هـ ق، وكان والده ميرزا إبراهيم خان مستوفى الملقب باعتصام الملك أحد أولاد أشراف آشتيان، والذي سافر في شبابه إلى تبريز للعمل بمنصب مدير حسابات أذربيجان وعاش هناك حتى آخر أيامه.

تعلم يوسف اعتصام الملك الأدب العربي والفقه والأصول والمنطق والكلام والفلسفة القديمة واللغتين التركية والفرنسية في تبريز وأحاط تمامًا باللغة العربية، ولم يكن قد تجاوز العشرين من عمره بعد عندما كتب كتاب "فلائد الأدب في شرح أطواق الذهب" باللغة العربية، وهو رسالة في شرح مائة مقامة من مقامات محمود بن عمر الزمخشري (٤٦٧-٥٣٨هـ ق) وقد اختار المصريون هذا الكتاب ليكون ضمن الكتب الدراسية، وكتب بعد ذلك كتاب "نورة الهند" أو "المرأة الصابرة" باللغة العربية أيضًا والذي كتب عنه أدباء لمر النيل العديد من التقریظات .

وأنشأ اعتصام الملك مطبعة في تبريز عن طريق الاقتصاد في النفقات من المبالغ التي كان يأخذها من والده، وبذلك يَسَّر الأمر على أصحاب الكتب والمجلات الذين كانوا يتعاملون مع المطابع الحجرية حتى ذلك الوقت .

وفي عام ١٣١٨هـ - ق، نشر كتابه "تربت نسوان" وهو ترجمة لكتاب "تحرير المرأة" لقاسم أمين المصري، فحظي بمكانة مميزة في مدينة مثل مدينة تبريز، خاصة في ذلك العصر الذي ساد فيه التعصب بشكل عام.

كان اعتصام الملك مترجماً بارعاً وماهرًا أكثر من كونه كاتبًا، وله ترجمات عديدة جيدة مثل "الحديقة والعشق" تأليف شيللر، وقد نقله للفارسية بعبارات سلسلة عن ترجمته الفرنسية بقلم الكسندر دوما، وطبع في مطبعة فاروس بطهران عام ١٣٢٥هـ - ق.

وترجمته المهمة الأخرى هي المجلدين الأول والثاني من رواية البؤساء لفكتور هوجو، بعنوان "تيره بختان : البؤساء" حيث إنه استعان فيما يبدو في هذه الترجمة بالترجمة العربية "البؤساء" أو الترجمة التركية سفيللر أو كليهما .

وعلاوة على هاتين الترجمتين المهمتين فقد ترجم اعتصام الملك أيضًا كتبًا أخرى عديدة وهي : السفينة الغواصة تأليف جول فيرن، السيرة الذاتية لتولستوي، هنري الرابع، عشق نابليون الأول، سقوط نابليون الثالث، عشق الشباب، المقالات الأمريكية، هنري الثامن والملكة السادسة، الكونت دو مونتحمري، الكولونيل جهرار، طبيب الفقراء، كاترين هيوارد، التيليب النوار (الشقائق السوداء)، رو كامبول، أم رو كامبول، وترجمات كثيرة أخرى^(١).

(١) بعض هذه الترجمات طعت ونشرت.

وكان اعتصام الملك يقضى معظم أوقاته منعزلاً بسبب اشتغاله بالتأليف والترجمة، ولم يكن مكبلاً بالأعمال الحكومية، فقط أختير لعضوية مجلس الشورى في الدورة الثانية، وفي آخر سنوات عمره عُين رئيساً لمكتبه المجلس وعضواً بلجنة المعارف، وفي هذه الأثناء قام بتدوين فهرس نفيس جداً لمخطوطات المجلس وترك أيضاً آخر أعماله وهو ترجمة "سياحتنامه فيثاغورس : كتاب رحلات فيثاغورس"^(١).

وقد توفي بطهران ليلة الأحد ٢٩ شوال سنة ١٣٥٦هـ ق (١٢ دى ١٣١٦ش) "يناير ١٩٣٨م".

ومجموعة "بهار" التي كان اعتصام الملك يكتب معظم مقالاتها بنفسه قد صدرت في العاشر من ربيع الآخر عام ١٣٢٨هـ ق (الفتاح من أردبیهشت ١٢٨٩ش)، وانتهى عامها الأول في ٢٥ ذى القعدة سنة ١٣٢٩هـ ق (آبان ١٢٩٠ش) في اثني عشر عدداً، وصدرت للمرة الثانية في شعبان ١٣٣٩هـ ق (أردبیهشت ١٣٠٠ش) بعد عشر سنوات من التوقف وصدر اثنا عشر عدداً آخر حتى جمادى الأول سنة ١٣٤١هـ ق.

وقيل بشأن هدف المجلة في المقالة الافتتاحية للعدد الأول من السنة الأولى : "الهدف من تأسيس مجموعة بهار هو عرض الموضوعات العلمية والأدبية والأخلاقية والتاريخية والاقتصادية المفيدة والفنون المتنوعة لأهل العلم والتي من المهم جداً معرفتها في الوقت الحالي، وذلك بطريقة جيدة وأسلوب مشوق، وكذلك التعهد بنشر المعارف التي هي إكسير النجاح ومصدر الحياة الخالدة للأمم المتحضرة، وإطلاع الرأي العام على المعلومات المفيدة".

(١) سياحتنامه فيثاغورث در ایران : كتاب رحلات فيثاغورث في إيران، ١٣١٤ ش .

وأسلوب مجلة "بهار" في العام الثاني هو نفسه أيضاً فيما عدا أنه في هذا العام وجه اهتماماً أكبر بصفة خاصة لترجمة أعمال بعض الكتاب مثل جان جاك روسو وفكتور هوجو وسائر عظماء الأدب الفرنسي.

والترجمات تحتل الجزء الأكبر من موضوعات مجلة "بهار" خلال هذين العامين، وفي اعتقادي أن كل أو معظم هذه الترجمات قد نقلت إلى الفارسية عن اللغة التركية الاسطنبولية والعربية اللتين كان اعتصام الملك متبحراً فيهما، فضلاً عن أنه ربما يكون قد قرأ الأعمال الأوربية في الكتب والمطبوعات العربية والتركية كما في مجلة (رسملي كتاب) واستمتع بها وأراد بعد ذلك أن ينال مواطنوه قسطاً من هذه المتعة "بجمال في الكتابة وعذوبة خاصة في الأسلوب" وأن يتعرف الناطقون بالفارسية على أعمال عظماء العلم والأدب، ونجح بدوره في هذا الأمر إلى حد كبير.

يقول ملك الشعراء بهار في إحدى مقالاته حول مجلة "بهار: الربيع" : " تدين مجلتنا" في مجال عراققتها بالفضل لمجلة "بهار" التي كتبها العالم الفاضل اعتصام الملك، فعلاوة على انفراد هذه المجلة بالريادة، فقد فتحت أمام عالم الإيرانيات نافذة خاصة من بوستان الأدب الحديث وحملت، البشري السعيدة وهي وصول فرووردين (أول الربيع) كأي زهرة جديدة تتفتح قبل فصل الربيع"^(١).

وتلاحظ هذه الكلمات شديدة الحسرة في آخر المقالة التي نشرت في العدد الثاني عشر من العام الثاني لمجلة "بهار" : " بإصدار هذا العدد يمر العام الثاني على مجلة بهار

(١) أي "دانشكده".

(٢) مجلة "دانشكده" المعدادان ١١ ، ١٢ .

ويكتمل تمامًا، فبعد عشرة أعوام رفعنا فيها قلم الكتابة بتشجيع الأصدقاء، لم نترك عقيدتنا القديمة ولم نكون متفائلين : كنا نعلم أن المطبوعات العلمية والأدبية يجب أن تظهر حسب مقتضيات العصر والظروف حتى لا نحرم من الحماية والدعم، ولكن ماذا يمكن العمل فقد أبحرنا على تجربة ما خبرناه من جديد !

ويجب أن نعترف بدون تفكير بأن نور الفضيلة قد انطفأ في قلوبنا، ولهذا السبب فرضت علينا سطوة الجاهل وحكومة القبايح والذائل والانحطاط الأدبي والأخلاقي المخيف ! وقد اعترض البعض على أن معظم موضوعات مجلة "بهار" أوروبية، والآن حيث تصل الدورة الثانية من المجلة إلى نهايتها، نحن مضطرون لأن نكتب بعض الكلمات في هذا الشأن ونقول لنفس هؤلاء السادة : في الوقت الذي نقلت فيه أعمال شعرائنا وكتابنا الكبار إلى اللغات الأجنبية، وزينت مكتبة عالم المعرفة، أليس من المناسب أن نعرف نحن أيضًا إلى حد ما الشعراء والكتاب الغربيين ؟ هل الآسيوي سيجد الضرر بدل النفع إذا تعرّف على أسلوب الكتابة الأوروبية وتتبّع أدب الأمم ؟ وكما أن أى شخص فرنسي أو ألماني أو إنجليزي أو إيطالي يقرأ في لغته ترجمة كليبات سعدى وديوان حافظ ورباعيات الخيام وشاهنامة الفردوسي وخمسة النظامي، أليس من الممكن أن يرغب شخص إيراني أيضًا في أن يطالع أفكار شكسبير وهوجو وشيللر وبايرون وغيرهم ؟ ماذا لديكم في اللغة الفارسية من آلاف الكتب المفيدة وثمرات المواهب المتميزة التي تشع نورًا في آفاق الأدب الواسعة ؟ لا شيء ! أنتم أيها العشاق الهولنديين للتجدد، يا من تتحدثون عن الكلاسيكي والرومانسي وسائر الأشياء، ماذا أهديتم للشرق من نفائس الأدب الغربي ؟ أى تحفة أدبية استخرجتموها من خزائن علوم ومعارف تلك البلاد ثم عرضتموها على المشتاقين للاستفادة منها ؟

إن مجلة "نمار" بأسلوبها الساحر وطريقتها اللطيفة وحسن اختيارها ومثل هذه الأشياء التي هي من أهم سماتها قد عرفتكم ببعض قطوف من الشعر والنثر الأوربيين، وقدمت لكم نموذجاً للزهور العطرية الجميلة، وحافظت في ترجمة الآثار الأدبية على أسلوب وروح كل كاتب أو شاعر قدر المستطاع "

إن استمتاع الكاتب وإعجابه بالأعمال الأدبية الأوربية كبير جداً، لدرجة أنه حتى في القطع التي لم يتم الإشارة إلى أنها نقلت من مصدر أجنبي يبرز الطابع الأوربي بشكل واضح فيها، فمثلاً في القطعة الجميلة "الجرس والسندان" كان القارئ يسمع طنين الجرس المتواصل من وسط البرج المخروطي للكنيسة بدلاً من آذان "الله أكبر" الساحر من فوق منارة المسجد العالية، وفي قطعة "نغمة الثوب" تظل امرأة تعمل في نمار ديسمير الحزين

شهر آذار) حتى يعلق العصفور عشه في طرف السقف .

وتوجد في مجلة "نمار" القطع الأدبية والشعر وتراجم المشاهير والمقالات الاجتماعية والتربوية والمباحث السياسية والتاريخية والعلمية ومقالات حول النساء وترجمة الأعمال الأجنبية.

وفيما يلي فقرات من كتابات وترجمات اعتصام الملك لتعريف القراء بأسلوب إنشائه وترجمته :

القطرات الثلاث^(١)

في أحد الأيام وفي وقت السحر كان إله الفجر يمر بالقرب من وردة حمراء متفتحة فرأى فوق أوراقها ثلاث قطرات ماء فتأدبن عليه.

(١) مجلة "نمار" السنة الأولى، العددان ٥ و ٦، شعبان ورمضان ١٣٢٨ هـ ق.

ماذا لديكن أيتها القطرات اللامعات ؟

نريد أن نحكم بيننا .

ما الموضوع ؟

نحن قطرات ثلاث أتينا إلى الوجود من مصادر مختلفة، ونريد أن نعرف أى منا أفضل .

أنت الأولى عرّى نفسك .

فحركت إحدى القطرات وقالت : أنا نزلت من السحاب، أنا بنت البحر ونائبة المحيط الموّاج .

وقالت الثانية :

أنا الندى ورائدة الصباح، يسمونى مشاطة الصبح ومزينة الرياحين والأزهار .

ومن أنت بئى ؟

أنا لست شيئاً، أنا سقطت من عين فتاة، كنت فى المرة الأولى ابنسامة، وكان اسمى المحبة لفترة من الزمن والآن يُطلق علىّ الدمعة .

فضحكت القطرتان الأوليان من سماع هذا الكلام، ولكن أمسك الإله القطرة الثالثة بيده وقال :

احذروا، عُدن إلى أنفسكن ولا تفترن، فهذه أظهر وأعلى منكن .

فقالت الأولى : أنا بنت البحر .

وقالت الثانية : أنا بنت السماء .

فقال الإله : هذا صحيح، ولكن هـى البخار اللطيف الذى صعد من القلب إلى الرأس ثم نزل من يجرى العين !

قال هذا ومصرّ قطرة الدمع ثم غاب عن الأنظار .

نغمة الثوب^(١)

الأصابع مُتعبة وعاجزة وجفون العين حمراء وثقيلة، كانت هناك امرأة قد جلست فى ثوب رث وقدم، وكانت فى معركة مع الإبرة والخيط، غارقة لأذنيها فى الجوع والفقر، وكانت تنشد نغمة الثوب بلهجة حزينة.

العمل ! العمل ! إلى أن يوصل الديك صوته إلى الأماكن البعيدة، العمل ! حتى لمعان النجوم فى قبة السماء، لو أن كل امرأة حالها بهذا الشكل وقضت كل عمرها بهذا التعب والشقاء، فما أهمية الوقوع فى أسر تركى ظالم ؟

العمل ! العمل ! إلى أن ترتعد الرأس وتضطرب، العمل ! حتى تبدأ العين فى الانطفاء، فيا من لكم أخوات عزيزات، ويا من أنتم سعداء بوجود أمهاتكم وزوجاتكم ! إن ما تلبسونه ليس ثوباً فهذه الحياة جزء من نوعية البشر، غارقون فى العوز والاضطراب ! إن حياكة كفن أفضل من هذا الأمر .

العمل ! العمل ! إن سعى لا ينتهى أبداً، فما أجر هذه المشقة المستمرة ؟ مهجع من التبن والنشارة، قطعة قماش جافة، ثوب ممزق ومتهالك، سقف مشقق، حجرة بلا سجاد، كرسي ومنضدة محطمين، جدار قديم !

(١) مجلة " بهار " السنة الثانية ، العدد الثالث ، شوال ١٣٣٩ هـ ق .

العمل ! العمل ! مثل المساجين الذين يحاكمون بتهمة الخيانة، العمل ! العمل !
في نهار ديسمر الحزين، وعند صفاء ودفء الجو، حتى يعلق العصفور عشه في طرف
السقف .

آه ما أجمل استنشاق روائح زهور الربيع والنظر إلى السماء أعلى الرأس،
والروضة الخضراء أسفل القدم، والاغتراب عن شدائد الاحتياج كما كانت الحال في
العصر الماضي، آه ! إن فترة قصيرة لا تكفى لاستراحتي، إن عدة قطرات من دموع قلب
المتألم ستواسيني، ولكن يجب أن تتوقف دموعي في مقلة العين، فكل قطرة من الممكن أن
تمنع الإبرة والخيط عن العمل !

الأصابع متعبة وعاجزة وجفون العين حمراء وثقيلة، كانت هناك امرأة قد جلست
في ثوب رث وقلم، وكانت في معركة مع الإبرة والخيط، غارقة لأذنيها في الجوع
والفقر، وكانت تنشد نغمة الثوب بلهجة حزينة .

الفصل الرابع

الكتابات التاريخية

تاريخ بيدارى إيرانيان :تاريخ بقطة الإيرانيين : قلنا إنه لم يوجد أى كتاب أو رسالة فى عهد الثورة الدستورية، وأن النشر الفارسى قد انحصر فى إطار الصحف، ومع هذا فإننا فى جزء التأريخ إذا لم نأخذ فى الاعتبار بعض التذاكر التاريخية مثل "كتاب تاريخ انقلاب أذربيجان" و "بلواى تبريز" تأليف الحاج محمد باقر قدكجى ويجويه (تبريز ١٣٢٦) والتواريخ التى كتبها كتاب غم إيرانيين مثل: تاريخ الثورة الإيرانية لبراون والتقارير الرسمية والسياسية مثل الكتاب الأزرق بالإنجليزية، والكتاب البرتقالى بالروسية، فإن كتاب التاريخ الوحيد المعتر الذى كتب فى عهد الثورة الدستورية الإيرانية هو "تاريخ بيدارى إيرانيان" غم المكتمل لناظم الإسلام الكرمانى والذى "تفوق قيمته كل كتب التاريخ الفارسية التى كتبت فى الستة أو السبعة قرون الأخيرة"^(١).

ولد ميرزا محمد ناظم الإسلام بن على محمد شريف الكرمانى بكرمان فى عام ١٢٨٠هـ ق، وتعلم فيها بدايات الفارسية والعربية والفقه والأصول والمنطق، وفى محرم عام ١٣٠٩هـ ق، حيث كان فى الثامنة أو التاسعة والعشرين من عمره، حضر إلى طهران لاستكمال دراسته واستفاد من الحلقات الدراسية لدى ميرزاى جلوه وسيد شهاب

(١) براون ، تاريخ أدبيات إيران أثر آغاز عهد صفويه تا زمان حاضر ، ص ٢٨٨ .

الدين الشيرازي، وفي عام ١٣١٢هـ ق، سافر إلى العراق ونخل من علم حاجي ميرزا محمد حسن الشيرازي وميرزا محمد حسين الشهرستاني، وبعد عودته إلى طهران تعرف إلى ميرزا سيد محمد طباطبائي أحد مؤسسي الحركة الدستورية وفي عام ١٣١٧هـ ق، أسس طباطبائي مدرسة باسم "الإسلام" لتشجيع الناس على المعارف الجديدة، وعين ميرزا محمد ناظرًا لها وربما لهذا السبب لقب بلقب ناظم الإسلام، وقام في هذا الوقت بتأليف وترجمة الكتب فمثلاً ترجم في عام ١٣٢١هـ ق، كتاب "مقامات الحريري" إلى الفارسية ولكنه لم ينجح في نشره.

ومع اقتراب العصر الدستوري وعلو نغمة الحرية ترك نظارة مدرسة الإسلام وتفرغ للسياسة والكتابة الصحفية^(١) وتأليف كتب التاريخ، وبعد فترة من استقرار الحكم الدستوري - ربما في عام ١٣٣٢هـ ق - سافر إلى كرمان ليشغل منصب القضاء وتوفي هناك في آخر صفر عام ١٣٣٧ هـ ق.

ويعد كتاب "تاريخ بيداري إيرانيان : تاريخ بقطة الإيرانيين" كتاباً في ذكر الأحداث المتعلقة بنهاية عصر الاستبداد وبداية العصر الدستوري في إيران، وفي هذا الكتاب تم تعريف الملك والوزراء والرجال الذين تولوا شئون البلاد وكذلك المجتهدين والأئمة وزعماء الحرية، بصديق وصراحة في الغالب وبعيداً عن المدح والثناء حيث ذم الأشرار ومدح الأبرار^(٢).

(١) أدار صحيفة "كوكب دری" في شهر صفر عام ١٣٢٥ هـ ق، وكانت هذه الصحيفة تصدر بدلاً من صحيفة "نوروز" التي تأسست في عام ١٣٢٠ هـ ق وأغلقت بعد عام ونصف العام.

(٢) ومع هذا سواء معلوم أو غير معلوم "اعتزوا الأمير الأعظم الذي لم يفعل شيئاً، من زعماء الحرية، وذكروا بين الأحرار علاء الملك الذي كان من أعداء الحرية المشهورين وذهب في عصر الاستبداد الصغير إلى بطرسبورج من طرف محمد علي ميرزا حتى يخرس لسان الصحف التحررية الروسية التي كانت تنتقد

وفي الحقيقة فإن "تاريخ بيدارى" ليس كتاب تاريخ مدونًا بالمعنى المعروف، وإنما هو مجموعة كاملة ومفصلة من الوثائق والمستندات المتعلقة بالثورة الإيرانية والتي لولا تسجيلها لكان من الممكن أن تضيع كلها أو بعضها ولم تحفظ في التاريخ.

ويشتمل كتاب "تاريخ بيدارى" طبقًا لقول المؤلف على مقدمة وعشرة أبواب، وكان الكاتب ينوى أن يترك بقيته للعصر التالى بحيث لن يكون هناك مانع في نشر موضوعاته، ولكنه لم ينجح فيما يبدو في تنظيم كل مجلدات الكتاب أو أن جزءًا من المذكرات قد فقد^(١).

وتشر الكتاب لا يتميز من حيث الجملة وتركيب العبارات وإنما تميزه في ذكر الحقائق التاريخية بعبارات بسيطة ومفهومة، ومن هنا فقد فضله براون على تواريخ العصر القاجارى العظيمة والمشهورة (روضة الصفائى ناصرى وناسخ التواريخ) بينما لم يفصل بينها وبين تأليف "تاريخ بيدارى" أكثر من خمسين سنة تقريبًا.

والخلاصة : أن "تاريخ بيدارى" يعتبر مصدرًا جيدًا وموثوقًا به نسبيًا للأشخاص الذين يريدون إعداد تاريخ مفصل حول الثورة الدستورية الإيرانية.

مظالم لياحجوف، وكى بئلىج صدر القصر بإطلاق يد لياحجوف في إيران ... " من مقدمة كسروى على " تاريخ مشروطه إيران " .

(١) نشر جزء من موضوعات هذا الكتاب في أول الأمر في صحيفة " كوكب درى " التي أسسها وتولى إدارتها المؤلف نفسه، وبعد ذلك نشرت أجزاء منه في طهران بشكل أسبوعى في طبعة سحر مزودة بصور جيدة نسبيًا و ظل المجلد الثالث غير مكتمل ، وفي آخر الأمر حصل سيد محمد هاشمى الكرماني على الأجزاء غير المطبوعة أيضًا والتي لم تأخذ شكل التاريخ المرتب والمدون ، وكانت عبارة عن مذكرات المؤلف ، فطبعها كلها في مجلد واحد في طهران في عام ١٣٣٢ ش .

الباب الثالث

الشعر الرسمي

مقدمة

إن الحركة الدستورية برغم كل عيوبها ومثالبها فإنها أثرت في الأوضاع المادية والمعنوية للمجتمع الإيراني، وكان من الخمنى أن تحدث تحولاً في مجال الأدب أيضاً، ولكن لم يحدث مثل هذا التحول العميق، ولم تظهر الموجبة الفذة التى يمكن أن تواكب الثورة السياسية والاجتماعية.

والظاهر أن الرباعيات والأغنيات والمستزادات وبصفة عامة كل هذه الأشعار البسيطة التى كانت تصوّر أحداث العصر وسمينها نحن "الأشعار الصحفية" لقصور الثقافية، برغم كل ما كان لها من قيمة وأهمية في تقدم الثورة ويقتظة الأمة الإيرانية فإنها لم تكن تستطيع أن تحتل للأبد مكان الأشعار القيمة المتناسقة للشعراء الكبار أصحاب الدفاتر والدواوين وكان لابد، شاءت أم لم تشأ، أن تترك مكانها في النهاية لنوع مسن الشعر البديعى أو ما يُعرف بمصطلح الشعر "الرسمى".

فبينما لم ينته بعد عصر الكفاح السياسى ولم تتوقف الأفكار عن التوهج والغليان أحس بعض الشعراء بهذه الضرورة جيداً وبحث كل من وجهة نظره عن طريق جديد غير مألوف، إلا أن الأسس والقواعد الأدبية الراسخة قد أحاطت الشاعر بحدار عال من الأوزان المقبولة وغمر المقبولة والقوافى الصعبة والتشبيهات والاستعارات والتلميحات، وكانت معارضة نقاد "الأدب" المعروفين لأى إبداع وابتكار وخروج عن قنوانين الشعر القلسم، شديدة جداً للدرجة أنه لم يجرؤ أحد على أن يضع قدمه خارج دائرة "المألوف".

وعلى هذا النحو ظل شكل وقالب الكلام المنظوم وكذلك البيان الشعري على نفس الصورة التي استخدمها الشعراء القدماء، وراج مرة ثانية نظم القصيدة والغزل، والذي لم يكن إلا ترقيع قطع قديمة شديدة التمزق مثلما كان الأمر قبل الثورة، وامتألت صفحات الصحف بالقصائد والغزل، وكما رأينا فإن شعراء معروفين مثل أديب النيسابوري وشوریده شیرازی قاما على هذا بنظم الغزل في وصف الحبيب وبيان الأفكار العرفانية، وكان عاصفة الثورة لم تمر من فوق رؤوسهم، أما أولئك الذين كانوا أكثر تبعداً فإنهم لم يفعلوا شيئاً سوى أنهم مثلاً مدحوا الوطن والحرية بدلاً من المدح في القصائد، وبدلاً من المعشوق في الغزليات، وأخذوا من اللغات الأوربية في بعض الأحيان مجموعة من الألفاظ والمصطلحات الأجنبية بشكل مباشر أو عن طريق الأدب التركي، واستخدموها في أشعارهم مناسبة وبدون مناسبة، وظنوا أنهم بهذا العمل قد مهدوا طريق التجديد الأدبي، في حين أن هذه الأشعار لا يوجد فيها أي عنصر جديد لا في الشكل ولا في اللفظ .

وقد نظمت في هذا العصر أشعار حاول ناظموها أن يستخدموا الألفاظ والمصطلحات الجديدة لعصر الحرية، حيث إنهم بالغوا بشدة في هذا الطريق، لدرجة أن الأمر وصل إلى حد السخافة والابتذال.

يناجي أحد شعراء هذا العصر^(١) المعشوق بنفس الألفاظ والمصطلحات التي جرت على ألسنة العوام على النحو التالي :

(١) سيد أحمد فخر الرواعظين المتخلص بخاوري من وعاظ وشعراء كاشان الأحرار ، وكانت أشعاره تنشر في صحف ذلك العصر الشهيرة والمعروفة مثل " حيل المتين " و " مجلس " . ول عام ١٣١٧هـ ق، حيث كان ميوزا على أصغر خان الأتابك يتفاوض للحصول على قرض من روسيا، تشكلت جمعية سرية ضده في طهران ووقع في يد الملك أحد المنشورات السرية للجمعية في مهجع قصر نياوران، والذي كانت قد أدرجت فيه هذه الأشعار : لا تؤذي المسلمين يا ابن الأرمق ... لا تسلط سلطة الإيمان في يد الكفر، إلى هذا البيت : وعازك المصقول ليس فيه ثمرة من الروس ... فهذا الوعاء الأسود سيقتل الضيف في النهاية . وقد عُرف ناظم الأشعار واتضح أنه خاوري نفسه ، وتم اعتقاله ونفيه مع رفاقه ، وكان هو أيضاً الذي أنشد قصيدة على قبر عباس آقا قاتل الأتابك في يوم الأربعاء لوفاته والتي جرت على الألسنة .

إن عينه الفتانة تنوى إشعال نوار الظلم في مملكة القلب
 إن أسود القلب هذا يتمادى منذ لحيرة في سبفك الدماء
 في كسل لحظة يطلق رصاصه الغمسة مسم من مبدس أهديسه
 ربما كان أسستاذ معشوقى عباس آقبا
 في روضة حسيته تـ صلي القلوب
 ربما سيأسس مجلس الشورى في ذلك المكان

وهذا الغزل أيضًا لملك الشعراء بحر والذي أنشده في خراسان أثناء الحرب العالمية
 الأولى وهاجم فيه الجيش الروسى الذى كان قد احتل إيران، وكما ترون فإن الشاعر قد
 سَمَّى هذا الغزل " الشعر الحديث " :

المعشوقات الفاتنات اللائى لمن مكاتهن في روسيا العزيرة
 لماذا يـ تهـدفن قلوبنا باسمـ تـبداد وديكتاتورية
 إنـ من معشوقات مـتـبدات وهوائيات ورومات الطبع
 وإلا لماذا يـسـرابطن في مـرل الغـمر
 تـارة حـمن ولطف وتـارة عتاب ولـوم
 وفي النهاية ماذا يـردن من كل هذه السياسة
 بـرغم أنهن في قاعـدة الحـمن وسيامة الجمال
 يـسرن على نـحـج حـسناوات أوربا
 ولكن المعشاق ثـابتون على الحريـة والاسـقلال
 فكيف يـخافون من سياسة طـرف غـصصاتك

إن صف أهداك له خسارة ميامية طويلة
 بما له من نفوس في حياة القلب
 بأي قانون يهجم جيش دلالك أيها الغلام التركي
 ويغير على حدود قلب الأحياء
 أي صلاح هذا وجيش إشارتك القوزاق
 يارأي داخل دولمة القلب
 ماذا أفعل بلجنة الشكاوى وشكوتى منك
 فالكل يعلم حالي أنا المذوب المتسليم
 نحن لا نقسمع بـ شرح عينك
 لأنما في ألفية ونجوى مع الأجانب
 إن الروضة التي تتشكل فيها هنية
 مجلس شورى القلب تحمى بطرف خصلك
 كما تم أسرارك في جمعية القلب السرية
 يتمنون خطبة رمزية من فمك

.....

إن الشعر الجديد ليس غريباً عن طبعك يا "مار"
 فكل المشرقين لديهم فصاحة التعبير

وقد كانت هذه المحاولات كما قلنا وليدة حاجة ملحة زاد الشعور بها بحثاً عن الطرق الجديدة لبيان المدارك الجديدة للحياة، ولكن آياً كان الأمر فقد ظل القلب وكذلك النسيج الشعري قديماً كما هو، وبرغم ذلك فقد دخلت في الشعر الفارسي بعض المضامين الجديدة مثل تأييد إيران الثورية ومحاربة استبداد الشاه وحاشيته ومدح الوطن وبيان المشاعر الوطنية ومعاداة الفاسقين الإمبرياليين ودم تدخلائهم غير الشرعية في شئون الدولة ومحيص الخرافات والتعصبات وأحياناً الحديث عن الحرية وحقوق المرأة وقضايا أخرى من هذا القبيل، واستقرت في نفس هذا الإطار الضيق للقصائد والغزليات .

وعلاوة على الأشعار المتفرقة الكثيرة التي نشرت في صحف ذلك العصر، فإن الشعراء المشهورين في ذلك العصر جعلوا قريحتهم وموهبتهم الشعرية أيضاً في خدمة الوطن وأهداف الأحرار، فمثلاً ملك الشعراء بهار الخراساني الذي كان قد تربى في محيط الشعر الكلاسيكي، انضم لجماعة الأحرار بعد فترة من ظهور الحركة الدستورية، وبرغم أن أديب الممالك الفراهاني قد ظل دائماً أديباً وناظماً للقصيدة فإنه طوَّع بعض أشعاره لخدمة القضايا الوطنية والاجتماعية، وعارف القزويني الذي كان قد تحول من محيط البلاط المرفق إلى أحضان الشعب ؛ أبدع أشعاره الوطنية الجميلة التي تنشد على أنغام الموسيقى بالإضافة إلى أغنياته الجذابة الساحرة، أما لاهوتي وعشقي فقد جعلتا غزليهما وأشعارهما الحماسية تعبر عن حرية الشعب واستقلال الدولة .

١ - بهار

ولد ميرزا محمد تقى المتخلص بـ "بهار" في مدينة مشهد يوم الخميس ١٢ ربيع الأول سنة ١٣٠٤ هـ ق، وبينما لم يتجاوز الثامنة عشرة من عمره توفي والده ميرزا محمد كاظم صبورى ملك شعراء العتبة الرضوية المقدسة^(١) في عام ١٣٢٢ هـ ق، وانتقل لقب ملك الشعراء من الأب إلى الابن بناء على فرمان مظفر الدين شاه.

(١) ولد ملك الشعراء صبورى بخراسان سنة ١٢٥٧ هـ ق، وكان والده من أهالي كاشان وصاحب مصانع لصناعة الحرير والخمار (نوع من النسيج الحريري الموج والمخطط) وكان رأسالياً وتاجراً في هذا المجال، وقد وصل صبورى إلى صفة أهل الفضل في شبابه وحصل على لقب ملك شعراء العتبة الرضوية المقدسة من ناصر الدين شاه وكان مقلداً لأسلوب القناسي في فن القصيدة ، وديوان صبورى يضم ثلاثين ألف بيت (مجلة دانشكده ، العدد الرابع) .

أخذ بهار تخلصه من بهار الشيرازي، وهذا الشخص كان من الشعراء المشهورين في عهد ناصر الدين شاه، وربطته في مشهد صداقة بصوري والد بهار، وتوفي في منزله^(١).

تعلم بهار الأدب الفارسي في أول الأمر على يد أبيه وبدأ في نظم الشعر منذ سن السابعة واستفاد من مجالس العلم التي كان يديرها ميرزا عبد الجواد أديب النيسابوري وصيد على خان درجزى لعدة سنوات وذلك لاستكمال دراسته للفارسية والعربية، وبعد أن تولى العمل الحكومي وحصل على منصب ملك الشعراء قام باستكمال دراسة اللغة العربية وأثرى معلوماته عن طريق قراءة الكتب والمجلات المصرية وتعرف على العالم الجديد.

انضم بهار لفرق الأحرار بصحبة والده منذ سن الرابعة عشرة وتعلق بالدستورية والحرية نظرًا للأنس والألفة التي كان قد وجدها في الأفكار الجديدة، وانضم بهار للدستوريين الخراسانيين بعد عامين من وفاة والده، وبالتحديد في عام ١٣٢٤ هـ ق، عندما أعلن الحكم الدستوري في مملكة إيران وكان عمره عشرين عامًا.

(١) ميرزا نصر الله بهار الشيرازي (١٢٥١ - ١٣٠٠ هـ ق) ولد بمدينة شامخ في أسرة تعمل بالتجارة، وسافر في شبابه إلى الهند قاصداً السياحة والتجارة وقدم إلى إيران في عام ١٢٧٥ هـ ق، وترقى في بلاط ناصر الدين شاه وحصل على لقب ملك الشعراء وسافر بعد ذلك إلى كردستان وهناك قام على تأهيل بعض التلاميذ، وكانت آخر رحلة له إلى خراسان، حيث إنه توفي في نفس هذا المكان بمدينة مشهد. ولبهار ديوان قصائد وغزليات بالفارسية والأذربيجانية والذي كان يعمل نسخته المخطوطة معه دائماً ولم يُعثر عليها بعد موته، وقد أنشد أيضاً مثنويين عنوانهما "الرجس والزهرة" و "نفخة المرافين" تقليداً للمحققان وهما غير موجودين الآن، وبناءً على إحدى الروايات فإن نسختيهما المخطوطين قد أحدهما أحد السفراء الإنجليز معه إلى لندن. وقد بقيت من أعمال بهار عدة غزليات تركية وفارسية ويبدو من هذه الغزليات أنه كان شاعراً ذا قريحة وموهبة وله أسلوب جميل (تاريخ مختصر أدبيات أفريجان ج ٢، باكو، ١٩٤٤) وهناك بيتان للشهوان له:

وألقت الباغية طفل الخطيئة أمام المسجد
كالصباح الذي يكون في يد أعمى

ذرف الزاهدون دموع الرياء في بيت الله
الزاهد يرشد الجميع بزهده وهو نفسه ضال

وبعد وفاة مظفر الدين شاه حيث اشتعل الصراع بين أعضاء البرلمان ومحمد علي ميرزا، ظهرت في مشهد جمعية باسم "سعادت" وكانت على اتصال بجمعية "سعادت" الاسطنبولية وأحرار باكرو، فانضم بهار لجمعية "سعادت"، وفي الفترة التي عُرفت باسم "الاستبداد الصغير" واستمرت منذ انقلاب ٢٣ جمادى الأول ١٣٢٦ هـ ق، وقصص المجلس بالمدفعية حتى أول رجب ١٣٢٧ هـ ق، قام بطبع صحيفة "خراسان" في السر مع بعض زملائه الحزبيين مثل سيد حسين الأردبيلي مدير المدرسة الرحيمية، ونشرها باسم مستعار "رئيس الطلاب" ونشر فيها أول أشعاره الوطنية.

وبعد فترة وعندما وصل مجاهدو الرشت والقوات البختيارية إلى العاصمة، ولجأ الملك إلى السفارة الروسية واستقال من السلطنة؛ أقيمت الاحتفالات الوطنية في كل مكان ومن بينها مشهد، وكانت الأشعار والأناشيد التي قرأت في ليلة الحفل في مشهد كلها لبهار.

وفي عام ١٣٢٨ هـ ق، تأسس الحزب الديمقراطي الإيراني في مشهد بتعاليم حيدر عمو أوغلي، أحد رواد الحركة الوطنية، وتولى بهار - الذي كان قد انضم في نفس هذا العام لعضوية لجنة الحزب المحلية - إدارة صحيفة "نوبهار" التي كانت تنشر أفكار وسياسات الحزب الجديد.

وكانت لهذه الصحيفة كما يقول براون^(١) أهمية خاصة نظرًا لشجاعتها وهجومها الناري الحاد ضد ممارسات الروس وتدخلاتهم في السياسة الداخلية للبلاد، وكانت الحكومة القيصريّة تساند المستبدين في إيران وأحضرت قواتها إلى خراسان، وكان منهج الحزب الديمقراطي هو معارضة سياسة الروس وبقاء القوات الروسية في إيران.

(1) Brown, E. G. The Press and Poetry of modern Persia.

وفي آخر عام ١٣٢٩هـ ق وبداية عام ١٣٣٠هـ ق، ظهرت على الساحة قصة شوستر والإنذار الروسى ومذبحة تبريز وجيلان وغلق المجلس الثانى وديكتاتورية ناصر الملك، ومع تعيين شوستر مديراً للشئون المالية الإيرانية دخل محمد على ميرزا المخلوع إيران برفقة أخيه شعاع السلطنة، وصمد الأحرار وأغلقت صحيفة "نو بهار" بعد عام واحد بسبب ضغوط السفارة الروسية^(١)، ولكنها سرعان ما نشرت باسم "تازه بهار"^(٢) حتى أغلقت مرة أخرى بقرار حكومة ناصر الملك الديكتاتورية فى محرم الدامى عام ١٣٣٠هـ ق، مع غلق المجلس ونهاية الحكومة الدستورية الثانية، ونفى بهار مع تسعة آخرين من أعضاء الحزب إلى طهران وعلى حد قوله "كل مساعى الأحرار صارت هباءً".

وكما قلنا فقد تولى بهار منصب ملك شعراء العتبة الرضوية وهو فى ريعان شبابه، وكان ينظم القصائد فى تمجيد عظماء خراسان ومدح مناقب الأولياء الصالحين كما هى عادة العصر، وأشعار بهار الأولى من هذا القبيل : فى رثاء الأب، فى مدح مظفر الدين شاه، فى مدح حضرة خاتم الأنبياء، فى منقبة مولى المتقين، فى مدح الإمام الثامن، فى مبعث ولى العصر، فى إعطاء خاتم من طرف الملك لنائب سادن العتبة الرضوية (مع وجوب إيراد لفظ خاتم فى جميع الأبيات)، الخمرية، الغديرية، البهارية، نصيحة لحاكم قوجان، وفاة مظفر الدين شاه، جلوس محمد على شاه، وزارة الأتابك الأعظم، الفقر، الغنى، وأمثالها.

(١) العشرون من شوال سنة ١٣٢٩ هـ ق .

(٢) العدد الثالث منها تاريخه ٢٢ ذى الحجة سنة ١٣٢٩ هـ ق .

وقد تتبع بهار أساتذة الشعر الفارسي القدامى في كل هذه القصائد :

تريد قلبي أيها المعشوق ولا تعلم أن هذا خطأ

يجب طلب الروح من عاشق وهناك مثلي

في تتبع الفرخي:

لقد انتصر معشوقي على قلبي وهذا جائز

أين أجد اليوم مثل معشوقي من بين كل الحان؟

لقد منحيت ذلك الحبيب قلبي ليعطيني قبلة

وإن منحته قلباً آخر يعطيني قبلة أخرى

في تتبع الأمير معزى:

مها هذا المياء الذي يعمل الوجه بلون النار

وأن مرارتيه تمنح العيش حلاوة أخرى

ما أجمل الركن^(١) والخطيم^(٢) في الكعبة المشرفة

ما أجمل مقامك فهو في عظمة مقام إبراهيم

في تتبع الأزرقى الهروي:

لا تضع المسك على ذلك الوجه الأبيض

فإن خصاك على ذلك الوجه الأبيض المنير تشبه المسك

لا تقصص علينا حديث الإسكندر فقد صار

عراقبة وحديثاً قديماً في هذه البلاد

(١) الركن هو الحجر الأسود .

(٢) الخطيم هو جدار الكعبة بين الركن وزمزم (البئر) والمقام (إبراهيم) .

في تتبع الفرخى:

لقد صارت قصة الإسكندر خرافة وحديثاً قديماً
فانت بحديث جديد لأن للجديد حلاوة أخرى
انظر إلى تلك الحصلة التي عليها زهرتها الزعفران والسوسن
فإن قلبى مفتون بزهرتها الزعفران والسوسن

في تتبع الفرخى:

لا قلب ذلك المشوق يلبس بوجهه الأبيض المضيء
ولا كلامه مسن جنس شفافه التي تشبه السكر
لقد صارت السنديا وفق هوى فترة
بميت كان للزمان معنى عهد وميثاق

في تتبع الوردكى:

لقد فقط كل مسكان لسدى من أسنان
لم تكن أسناناً لا بل مصباحاً ضيئاً

ولكن بعد قيام الثورة الدستورية وانضمامه لصغوف الأحرار أوقف نفس هذه
القصائد مع أنواع جديدة من شعره على شئون الثورة والحرية.

وأشعار بحار في هذه الفترة تتميز بالسخونة والحماسة والصدق، ويبرز فن الشاعر
وأستاذته وهو ما يجعل شعره في مرتبة أعلى من مؤلفات كل شعراء عهد الثورة.

والشاعر في هذه الأناشيد ذات المعاني الغزيرة العميقة يخارب السياسات الاستعمارية ويتحدث عن ألم وغضب ونفور وبؤس الشعب الإيراني ومعاناته التي لا تنتهى ويمدح الثورة وأبطال الحرية ويهاجم الخونة والعملاء ويدعو الشعب ويشجعه على التدخل في الأمور السياسية والاجتماعية مُصوراً روح العصر.

وأهم ما يميز بحار أنه قد استطاع برغم انتسابه لمدرسة الشعر القديم أن يوحّد شعره مع مطالب الأمة وأن يرفع نداءه في قضايا العصر وفي الأحداث التي كانت قد أصابت أبناء وطنه بالميجان والاضطراب.

وأشعاره في هذا العصر خاصة من نوع المستزاد جديدة بالاهتمام من حيث سلاسة النظم والتناغم بين المصاريح الطويلة والقصيرة .

وفيما يلي نماذج من أشعار بحار والتي قد أنشدتها أثناء إقامته وكفاحه في خراسان (١٣٢٥ - ١٣٣٠ هـ ق) :

في عام ١٣٢٥ هـ ق، في نصيحة الملك أثناء جهاد الدستوريين الإيرانيين ضد محمد علي شاه:

افتح عينيك الملك الصغيرين أيها الملك
فكّر أول شئى في عافية الأمة
افتح عينيك اليقظ
حتى ترى عافية أمة
لقد ضللت ملكا
وما أكثر الظلم والعدوان اللذين تعرضت لهما

ويعلم أنك لا تعرف طبيعة الحكم
فإن العبد يدخل للوسيلة
إن أوضاعك تسوء بسبب العبد
وثرورتك تقل وشأنك في انحطاط
إن أفعالك كلها سببها أيتها الملك
وأنت لا تسيء إليها بل تسيء إلى نفسك
إن طبيعةك ليس محبوباً أيتها الملك
فروح الرعية ليست سعيدة بك
وأحمرته على الملك قتال الرعية
إن حال الأمة الراضية غصير راض عنه
واعلم أن الفتن يحفظ على القطيع
وهو ليس راعى الفتن بل ذنب الفتن
الكلاب أفـضل من الراعى الكلب
البيد يأخذ من القطيع ويعطى للذئب
المنع وتخلص عن كل هذه المظاهر
فمن نجى الأبناء، فكمن لنا بمثابة المربية
ولكن ليست تلك المربية التي بدلاً من اللبن
تضع السم على شفاه الطفل الصغير
لقد كان فعلك كله في حق
الم تـعـاقـبـة أمـرك !

وفى عام ١٣٢٥ هـ ق، وبعد عام واحد من جلوس محمد على شاه، ونظراً لبعض الأعمال المستبدة التي كانت تصدر منه وتسببت في قلق واضطراب الوطنيين والدستوريين، فقد أنشد "تركيب بند" مفصل (في ١٥٨ مقطع) بعنوان "مرآة العبرة" والذي سرد فيه لمحة تاريخية مختصرة عن ملوك إيران من بداية سلطنة كيومرث وحتى آخر عهد مظفر الدين شاه، وأسدى للملك بعض النصائح، وأرسل هذه الأشعار لمحمد على شاه عن طريق مشير السلطنة وزير البلاط^(١) وكانت المنظومة تبدأ بهذا البيت :

إلى متى هذه الفلانة والنوم الثقيل أيها الحارس
التي من النوم وانتبه فالحارس ليس له أن ينام

وتنتهى بهذه الأبيات الوعظية :

إن كل أنار الملوك هذه ليست خرافة أيها الملك
لا مفر لك من سيرة الملوك أيها الملك
إن الملك المناسب لا يكون ثغلاً مجنونا
ضياء المجلس بالشمع نعم، ليس بالقراشات
الآن ليس هناك رب البيت غيبك في هذا البيت
لا يوجد بيت غريب مثل بيتك أيها الملك
المضى وعمر هذا البيت بالعدل والعطاء
وأبعد الأجنبي عن بيتك شيئاً فشيئاً

(١) ديوان ملك الشعراء بهار، ج ١، ولكن ذكر بولون تاريخ هذا الشعر في كتاب "تاريخ الصحافة والمطبوعات الإيرانية" عام ١٩٠٩، والذي يوافق جمادى الأولى سنة ١٣٢٧ هـ ق، وهذا التاريخ هو الأصح في نظري.

وفي هذا المسقط بتاريخ جمادى الأول سنة ١٣٢٧هـ ق، قام بتذكير الملك
معوظة سعدى ثم ذم أعماله المستبدة :

أيها الملك ماذا تفقد من الاسـعـبـاد ؟

فلن تشهد من هذا الأمر سوى الإـدبـار

جـد بالحياة الدـمـتـورية فقد صـرت مـعـودا

"في حين أن شرف الرجل في جوده وكرامته في مجوده

فكل من ليس له هذان عدمه أفضل من وجوده"

أيها الملك لا تحرف الظلم ولا تنقض العهد

فإن الملك له سـجـنـه جـازـيـك

إن أحداث الزمان تضع التراب على رأسك

"ألا ترى تراب مصر الطروب هو نفس

تراب مصر ولكن على رأس فرعون والجنود"

أيها الملك إن ظلمك واسـعـبـادك يحرقـان إـيـران

وعقائبك لك فإن الوطن هو المتصر اليوم

ولمـان نـور العـقـاب لـيـس مـن الـيـوم

"فهذه هي نفس عين الشمس منيرة العالم

التي كانت تشع على قبر عباد وغيود"

لا تضرب المعول في جذورك أكثر من هذا أيها الملك

ولا تلقى بنفسك بالأمة في ورطة البذل والمهانة

لا تقتل مع جـ ذورك بـ سوس وهو سوى السـ نفس
 "لا تحط من شأنك بـ المـ المـ المـ
 ربما يكون إيمانك صحيحاً في اليوم الموعود"
 من ظلمك حـ صدت زرع الأمانة كله
 لقد صارت قصة جنكيز قديمة من ظلمك الجديد
 لماذا تعلق بالـ دنيا بعد هذا الحوار
 "يا من أنت غارق في المـ المـ والشهوات لا تفكر
 فمن المـ تحليل الخـود في هذه الدنيا"
 نـر على منطقة تبريز وقبر الشهداء
 واسمع تلك القصة المحرقة للروح واجرح القلب بالحزن
 وبعد ذلك الصراخ والعويل في تلك البلدة
 "اسكن في تراب الطريق السـذى تمـر عليه
 فهو العيون والجفون وهو الخـود والقـود"
 إن الملك لم يخلص للدولة وصنارت الأمور هباءً
 والأمة متعبة، فكـر في شيء آخر في هذه المرحلة
 لا تضع قدم الأمل على باب الملك المستبد
 "ارفع يـد الحاجة إلى الله كالماتكة
 فهو الكريم والسرحيم وهو الغفور والودود"

من هو الملك نفسه بكبره وأنايته
 حتى تكفون نيتيه حسنة معناه
 نحن عبيد الحق ومعترفون بالوحيته
 "نحن على عبوديته من التوسر إلى التريسا
 والجميع في ذكره ومناجاة وفيه تمام وقعود"
 سيزغ كوكب الدستورية من فللك الكمال
 وسيفضي لبيل المجران ويطلع صبح الوصال
 سيتحسّن الأمر بعظمة الله المتعال
 "فما من أنت في شدة الفقر واضطراب الحال
 اصبر فإن هذه الأيام المدودة سرعان ما تنقضي"
 لا يجب انتظار شيء من هذا الملك إلا ارتكاب الأخطاء والجرائم
 فما نراه فيه كله من أوله إلى آخره خطأ
 لا تصححه فلا فائدة من نصيح الأشرار
 "إن نصيحة سعدى التي هي مفتاح كسر السعد
 لا يمكن أن يلتزم بها إلا المسمود"

ومن الأشعار الجيدة لبهار قصيدته من نوع المستزاد والتي نظمها في جمادى الأولى
 سنة ١٣٢٧هـ ق، قبل فتح طهران بعدة أسابيع ونشرها في صحيفة خراسان عندما لجأ
 شعب طهران إلى السفارات، وأعلن تضامن شعب تلك المدينة مع مساعي أهالي
 أذربيجان وجيلان وأصفهان :

أمر إيران إلى الله^(١)

من الخطأ الحديث مع ملك إيران عن الحرية

فأمر إيران إلى الله

إن مذهب ملك إيران يختلف عن المذهب

فأمر إيران إلى الله

الملك ثمل والقائد ثمل والشرطي ثمل والشيخ ثمل

وقد ضاعت البلاد

كل لحظة تقوم القنص والقوضى بأيدى الثمالي

فأمر إيران إلى الله

كل لحظة يعاين بحسر الاستبداد

بأمواج عاتية مهلكة للروح

وسفينة الشعب من هذا التلاطم في دوامة اليلاء

فأمر إيران إلى الله

المملكة هي السفينة وحوادث البحر هي الاستبداد الحفر

الربان هو المدل فحسب

إن أمر حامية السفينة وقيادتها بيد الربان

فأمر إيران إلى الله

(١) يمكن مقارنتها بمرثي بنما :

من يجوز هذا ؟

العزاء مقام بسب هذه النصبة لا بسب الأموات

من يجوز هذا ؟

دار العزاء ليس الأركان الأربعة وأخبات الست بل الفلك كله

يُـدْعِـرُ الْمَلِكُ نَفْسَهُ مُسْلِمًا وَيَرْتَكِبُ الْإِثْمَ
وَيُـفْـكُ دَمَ الشَّعْبِ بِـ_____
فَمَتَى جَازَ فِي الْإِسْلَامِ هَذَا الظُّلُمُ أَيُّهَا الْمُسْلِمُونَ ؟
أَمْرُ إِيـ_____
إِذَا كَانَ مَلِكُ إِيـ_____
فَـ_____
فَهَكَذَا تَصَابُ عَيْنُ الْخَفَاشِ بِالْأَذَى أَمَامَ نُورِ الشَّمْسِ
فَمَـ_____
إِنَّهُ يَضْحَكُ لَيْلًا وَلَهَازًا عَلَى لَحْيَةِ الْوَزِيرِ الضَّئِيلَةِ
وَشَارِبِ الْقَائِسِ دَـ_____
فَكَيْفَ يَسْتَقِيمُ أَمْرُ الْمَلِكِ بِهَذِهِ السَّخَرِيَّةِ وَالْإِسْتِهْزَاءِ
فَمَـ_____
فَلَيْسَ يَكُنْ حَقٌّ يَنْتَبِهَ إِلَيْهِ الْمَلِكُ هَذِهِ الْحِمَاقَةُ
الْإِنْتِفَـ_____
الْإِنْتِفَـ_____
فَمَـ_____
عِنْدَمَا ذَهَبَ الْمَلِكُ مِنْ حَدِيقَةِ "بَاغِشَاه" لِتَحَصِّنَ فِي "دُوشَان تِيه"
تَجَمَّـ_____
وَفِي الْيَوْمِ النَّسَائِي تَلَاشَى حِمَصُهُ فِي حُدُودِ الْمَمْلَكَةِ
أَمْرُ إِيـ_____
لَسْتَ تَكُنْ، حَتَّى يَخْرُجَ الْقَائِسُ الْعَظِيمُ مِنَ الرُّشَيْتِ

عظم العادة الكادل الكير

ذلك الذي بسبب رعايته صارت جيلان كالسدار الأخيرة

أمير إيران إلى الله

ليكن، حتى يظهر من أصفهان مصاص الحق

امهم الحق ظاهراً

حتى نرى أين ذلك الذي يحسد عن أحكام الحق

أمير إيران إلى الله

أرض إيران مبدن وأحياء تنهل من الحضارة

مما عدا خراسان فإنها حربسة

"إن كل ما يحدث بسبب قامت المعوجة غير المستقيمة"

أمير إيران إلى الله

والقصيدة التالية نظمها في خراسان تقليداً لقصيدة الفرخي، عندما هجم محمد

على شاه من استر آباد وجمش تبه (جرجان حالياً) على طهران بمساعدة الحكومة

الروسية القيصرية، وهُزم على يد الوطنيين، وأنشدها في حفل عيد ميلاد السلطان أحمد

شاه الذي أقيم في الإدارة الحكومية في شعبان سنة ١٣٢٩ هـ ق، ونشرها بعد ذلك

أيضاً في صحيفة نوبار :

رزمنامه : منظومة القتال

اترك الخمر من يدك أبها المشوق ودع القيشارة جانباً

وارتد ثوب القتال فقد حان وقت الحرب

لقد تجمعت الخمر بالنهار فاترك الخمر من يدك

وانقضى وقت الغناء فدع القيدارة ممن يمدك
أضفى الوجوه وادهمن وجهه العدو بالقرار
مدة القامصة واثمن قامصة الخصم كاختطاف
أنزل البندقية ممن على الكصف ودع هاتين
الخصمتين السوداوتين المسكينتين تستريحان للحظصة
فلكك الخصصة لا تضطرب ممن غبار المعركة
ولا ذللك الوجوه يسود ممن دخان البندقية
إن خصمك هى المسك والمسك لا يحصى بالقرار
ووجهك هو القمر والقمر لا يصدأ بالدخان
تختصر نحو ساحة المعركة مع الحشود
كالغزال فى الصحراء والماعز الجبلية فى الجبل
لم أر غزالاً مثلك فى المعركة
يسشق جنب الأسد ويقتل مع عين النمر
لم يسمع أحد أبداً عن غزال يحمل الدرع والقوس مثلك
لم يسمع أحد أبداً عن غزال يحمل السهم والرمح مثلك
غزال ولكن ريب تلك الصحراء التى يهجم
غزالها اليوم على الأسود بسلا خوف
إن بلاد إيران هى مقر الأسود حيث إن الله
قد كتب لها النصر على كل حजर

تـمـزـيـن وـجـهـهـا لـتـمـسـسـرة بـالـدـيـانـسـة الزـرـادـشـتـيـة
ثـم تـلـوـنـت الدـولـة مـن جـديـد بـالـلـون الإـسـلامـي
مـلـكـهـا المـصـورى مـن بـاب الـرى إـلى بـاب الـصـين
و مـلـكـهـا اأخـمـودى مـن بـاب الـصـين إـلى سـاحـل الـجـنـج
جـسـيـش حـكـومـتـهـا الـسـلـجـوقـية طـسـوى الطـريـق مـريـفا
مـن مـور حـديـقـة إـرم إـلى روضـة بورهـشـنـگ (أفـراسـياب)

.....

إن إـيـران كـالـحـجـر الـثـقـيـل والـحـوـادث كـالـسـيـل
فـيـمـر الـسـيـل العـالـى ويطـفـل الـحـجـر فـى مـكانـه
و عـدـو هـا لـم يـر الـخـير إـلا مـن يـد الـأجـل
و عـصـمـهـا لـم يـنـل مـرادـه إـلا مـن فـك التـمـاح
لـيـتـى أرى ذلـك الـيـوم الـذى تـصـبـح فـيـه سـاحـة إـيـران
مـزـيـنة مـثـل كـتاب مـائـى بـيركـة عـظـمة الفـيـضـلاء
مـعـمـل مـن أجمـل البـحـث والتـقـيـب فـى كـل مـنـجـم
عـطـمة مـكـة حـديـد فـى كـل فـر سـمـخ
وألـفـراد كـلـهـم أصـحاب حـرفـة و عـزـة و كـرامـة
يـخـلـصـون مـن البـطـالـيـة والتـقـاعـس
يـرـلـسـون قـسـمـاع أى يـسـر و فـى بـسـاطـن الأـرض

ويصعدون أعلى أى قصر وقمة برج السرطان^(١)
يزرعون الأرضى ويعمرون الصحارى
يشدون الرحال إلى أى قرية مهمما كانت ضيقة
إن الرجال والنساء يحفظون الحكم من أقوال "بهار"
بدلاً ممن الأقوال العريضة والروايات الأوربية
لندم الحكومة الدستورية ما دامت الحياة
إن جيشنا هو الغالب وملكننا ذو قبضة نحاسية
وفى ذى الحجة سنة ١٣٢٩، حيث قدمت الحكومة الروسية القيصرية إنذاراً
شديد اللهجة لإيران وبدأت الثورة، نظم بهار هذا المسط في مدينة مشهد ونشره
في صحيفة "نوبهار".

إيران ملك لكم

هبوا أيها الإيرانيون فإنا إسميران فى محنة وبلاء
فقد وقعت مملكة داريوش لعنة فى يد نيكولا
إن قلب مملكة الكمانين قد سقط فى فم الثنين
فأين الغسرة على الإسلام وأين الإحساس بالوطنية ؟
أى تحاذل هذا أيها الإخوة النجباء ؟
إن إسميران ملك لكم، إيران ملك لكم
لقد هب الصليب وقام مرة ثانية للانتقام من الإسلام

(١) برج السرطان كتابة عن السماء .

وأطلق الحصان الشمالى والجنوى صرخة مخففة
روح الحاضرة على حافة آية **إِنَّمَن يُجِيبُ** (١)
دين محمد يتيم ودولة إيران غريبة
وصلاح أحوالنا في يد هذا التيم وتلك الغريبة
إيران ملك لكم، إيران ملك لكم
لقد رفعت دولة الروس في الشمال راية الحقد والضغينة
وسمعت غزو المسلمين الميين وإفساد الفممة
وبذرت في الأرض الإيرانية بذرة العداوة والبغضاء
وهي تمهد الطريق للاستيلاء على إيران بعد ذلك
والآن وجب إظهار الرجولة والبطولة
فإيران ملك لكم، إيران ملك لكم
كم من حيلة احتال بها الأعداء علينا
وكم من مرة تسامروا على دولة إيران
كم من مرة تلاعبوا بنا كالأطفال الهاتجة
كم من مرة اعتدوا على شرفنا
فقاطعوا أيديهم لو عتدكم ذرة من الخمرة
فإيران ملك لكم، إيران ملك لكم

(١) القرآن الكريم ، سورة النمل ، من الآية ٦٢ .

وفي سنة ١٣٢٩هـ ق، حيث كان حاجي صمد خان شجاع الدولة قد سيطر
على أذربيجان بمساعدة الحكومة الروسية القيصرية، نظم الشاعر هذه القطعة في مواساة
أحرار أذربيجان ونشرها في صحيفة نوبهار :

في ذكرى أذربيجان

تحرّكي لسيلاً يسما ريساح الصبا من المشرق
وهبّي عليّ أذربيجان في السّـباح
مـرّى من فوق جيلسـها " سـهند "
وعطسـمري منخفـسـضاً ومرفـعاً بسـالمير
تبختـري عليّ ساحل نهرها " سرخاب "
وأرسلـي لها السلام من عـين المـشتاقين
اجعلـسي غـسـسار واديهـسـا نأجـسـا للـرؤوس
وبلـلي مـرأيا بـدموع العـين
عليّ كل حجر رأيت عليه رسومات العشق
وكل ذرة تسراب شملت منها رائحة الـدم
ابكـي وانـتحي عليّ ذلـك الحـجر الأسود
وقبـلي نياـبة عـنا ذلـك التـراب الـوردي
ومـري بعـد ذلـك صـوب معـد آذرگـشـب
وفي ذلـك المعـد ضـمّي التـراب عليّ الرأـس
وعنـدما تـسـرين في ذلـك الإيـسوان المظـمـسوس

روح كيقبــــــــــــــاد وروح كـــــــــــــاووس
قـــــــــــــولى فـــــــــــــم أيـــــــــــــها المـــــــــــــوك العظمـــــــــــــاء
يـــــــــــــا مـــــــــــــن أنـــــــــــــتم جـــــــــــــديرون بالثـــــــــــــاج والعـــــــــــــرش
لـــــــــــــيس هـــــــــــــذا هـــــــــــــو إلـــــــــــــهيم أذريجـــــــــــــان
الـــــــــــــذى كـــــــــــــان اسمـــــــــــــه المـــــــــــــبارك " عـــــــــــــبة المـــــــــــــوك "
ملـــــــــــــوك أكباتـــــــــــــان واصـــــــــــــطخر
كـــــــــــــانوا ييحطون عن العزرة والفخر مـــــــــــــن هـــــــــــــذا الباب
كـــــــــــــسانوا يخرجون مـــــــــــــرة واحـــــــــــــدة كـــــــــــــسل عام
كـــــــــــــانوا يـــــــــــــأتون إلى هـــــــــــــذه الأرض للتعميد والتضرع
في عهد كـــــــــــــورش كـــــــــــــسان هنســـــــــــــا مقـــــــــــــر الجـــــــــــــيش
وكان هـــــــــــــنا مركـــــــــــــب الـــــــــــــاطلاع ومعسكر الملك
والآن بــــــــــــــــسبب لعبـــــــــــــة الملك ووزيرـــــــــــــه
أراهـــــــــــــا أســـــــــــــيرة في قبـــــــــــــضة التـــــــــــــمردين
فقـــــــــــــد التـــــــــــــوى ذراعـــــــــــــها القـــــــــــــوى
وســـــــــــــقطت قاتـــــــــــــها الطويـــــــــــــلة على الأرض
وانتـــــــــــــشرت الحياتـــــــــــــة على أرضـــــــــــــها
وتحـــــــــــــضب جـــــــــــــسمها الرقيق بالدم
وصـــــــــــــار علمازـــــــــــــها مجـــــــــــــرد زينة
وأصـــــــــــــبح ثورـــــــــــــها أذلاء أمام الســـــــــــــنذب والـــــــــــــضيع

واقلمت محالبها منيرة واحدة
وأصبت أرضها منبع الرجاء بالعمم
فيماء عدا دم شفاء النجاء
لا تخرج الشقائق فيها من أرض الأميل
فيماء عدا دم قلبها الحزين
لا ترى أى أنسر للغيرة على أرضها

.....
لنشق الجبل إذا كان مكان النمر
لعلب أعرج يقف على الحجـر
لتحرق الروضة إذا كان مكان المصفر
جبارى يخلص على غصن شجرة السرو
ومرى يارياح العبا من هناك إلى ناحية السرى
وأخبرى السرى وزراء بأمرك
وقولى لهم أسعد الله قلوبكم وكنزكم
وأنزل على أرواحكم الطاهرة منات الرحمة
لقد استغفلكم الشعب رجاءاً ونساءً
وحزمتهم حفـاتكم وأنتم تحكم
وأضمتهم المملوكـة التى كانت الشمس
قد ظلمت عليها منذ عهد جد

لو تـصـر إـيـرـان روضـة الجنـان
 لبـلـغـا لـن تـرى مـثـل أذريـجـان
 لـقـد جـعـلـتـم هـذا المـلـك مـعـيـنـا
 لـعـطـيـكـم اللـه الجـزـاء فـقـد أحـسـسـتـم
 ونظم هذا المستزاد أيضًا في مشهد عام ١٣٢٩ هـ ق، عندما كانت الأمة
 الإيرانية لا تزال خائفة من ثقافة العالم المتمدن، وكان أصحاب الأفكار الجديدة
 يواجهون عصا التكفير، وقد نشره في صحيفة "نوبهار" :

نحن السبب ولا أحد غيرنا
 هذا الدخان الأسود الذي خرج من سماء السوطن .
 نحن السبب فيه ولا أحد غيرنا
 وهذه الشعلة الحارقة التي صعدت من اليمين واليسار
 نحن السبب فيها ولا أحد غيرنا
 لو بلغت الروح الحلقوم لا نمشكو ممن الفـر
 ولا نلـوم الأتـمـر
 نمشكو ممن أنفسنا فهنا لب الموضوع
 نحن السبب ولا أحد غيرنا
 عندما تؤيد شخصاً ما نجيش لسه الجوش
 بـالـقـلـاس والـتـيـجـان
 وإذا اختلفنا مع أحد الملوك تركه وحيداً بمفرده

نَحْنُ مِنَ السَّبَبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 نَحْنُ شَجَرَةٌ سَنَارٌ قَدِيمَةٌ فَلَا نَسْنُ مِنَ الرِّيحِ
 وَلَنَفْتَحُ رُءُوسَ عَلَمَاتِنَا فِي الْأَرْضِ
 وَلَكِنَّ مَنَّا إِذَا نَفَعْنَا، فَنَارُنَا فِي دَاخِلِنَا
 نَحْنُ مِنَ السَّبَبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 لَوْ أَنَّ الْإِسْلَامَ فِي هَذَا الْعَصْرِ ذَلِيلًا وَضَعِيفًا
 قَالَتِ السَّبَبُ فِي ذَلِكَ هَذَا الْقَوْمُ السَّيِّئُونَ
 لَا الْجَرَمُ مِنَ عَمَلِنَا وَلَا التَّعَدِي مِنَ الْكَيْفِيَّةِ
 نَحْنُ مِنَ السَّبَبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 عَشْرَ سَنَوَاتٍ وَنَحْنُ نَقُولُ وَنَسْمَعُ فِي مَدْرَسَةِ وَاحِدَةٍ
 حَتَّى إِذَا لَمْ نَسْمَعْ بِأَلْفِ هَارٍ
 وَالْيَوْمَ رَأَيْنَا أَنَّ هَذَا كَلَامُهُ أَلْفَ هَارٍ
 نَحْنُ مِنَ السَّبَبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 نَقُولُ إِنَّنَا اسْتَيْقَظْنَا فِي أَيِّ غِيَاثٍ هَذَا
 مَنَّا هَذَا يَحْفَظُنَا هَذَا
 إِنَّمَا يَحْفَظُنَا طَائِفَةٌ يَحْتَاجُ إِلَى الْمُدَّةِ
 نَحْنُ مِنَ السَّبَبِ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 نَفْسُ مِنَ الْكِيمِيَاءِ وَالْجُغْرَافِيَاءِ وَالتَّارِيخِ
 وَنَحْنُ عَنِ الْقَلْبِ السَّافَةِ
 وَهَذَا ضَرْجَةٌ فِي كُلِّ مَدْرَسَةٍ بِسَبَبِ كَثْرَةِ الْجَسَدِ

نَحْنُ السَّببُ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا
 ويقولون إنَّهم عاشق للفجر بروحه وقلبه
 أو كسافر يحسب محارب
 نحن لن نبحث في تلك النقطة فهي واضحة
 نحن السَّببُ وَلَا أَحَدٌ غَيْرُنَا

ونظم في خراسان عام ١٣٢٨ هـ ق، هذه القصيدة التي خاطب فيها السير إدوارد جراي^(١) وزير الخارجية الإنجليزي، ونشرها في صحيفة جبل المتين الصادرة في كلكتة^(٢)، وقد دار الحديث في هذه المنظومة عن معاهدة ١٩٠٧ الروسية الإنجليزية بشأن تقسيم إيران إلى منطقتي نفوذ، ومد خطوط السكة الحديد في كل أنحاء إيران برأسمال أجنبي، وتعتبر أشهر قصيدة سياسية في ذلك العصر :

هدية انتقادية لجناب السير إدوارد جراي :
 لستم يا نسيم الأسرار الطاهر إلى لندن
 وأبليسك السير إدوارد جراي رسالة مسمي
 فقل له أيها الوزير العاقل يا من لم يتجرب العالم
 وزيراً ذكياً وفائداً مثلك
 إن خطبة بطرس بجانب لكرك نقش على الماء

(١) Sir Edward Grey .

(٢) ذكر تاريخ نظم القصيدة في المجلد الأول من ديوان الشاعر عام ١٢٨٩ ش (١٣٢٨ هـ ق) ولكن ذكره براون في " تاريخ إيران " ١١ نوفمبر سنة ١٩١٢ م، والذي يوافق ذي الحجة سنة ١٣٣٠ هـ ق، وأنا لا أعلم أيهما أصح .

ورأى ييسمارك بجانب رئيسك سـراب
 لو لم يمسر جيش نابليون من "تولون"
 لكأن اسمك ظاهراً فوق الأهرامات
 لا تملكيت "باريس" ولا التزامك بالمعاهدة
 لسافرت نحو منطقة "الزاس" - لورين* للجنود الألمان
 لو كانت إنجلترا طلبت منك المدد في أمريكا
 لكنت قطعـت طريق القنال إلى واشنطن
 لو كنت بقـدرتك رفيعاً لكوماندرت شيف^(١)
 كنت قطعـت طريق الهجوم الشديد على البوير^(٢)
 لو كنت أنت الزعيم الروسي الذى يحكم في منشوريا
 ما قـسزم جيش كروبـاتكين^(٣) من اليابان
 لو كان فكـرك فى رأس عائلة مانشويار
 ما تجـرأ الكـوار على الملك
 إذا كان سـوء تدبيرك مـحقق بـإيران
 فلن تـمضى هذه الأنات وتلك الأهـات دون أنـر
 مثلما أنه عندما تظلم السم الدنيا على الرجل
 لا يـصلر منه أى عمل مفيد أو مؤثر

(١) Commander - in - Chief .

(٢) Buers سكان جنوب أفريقيا الهولنديون الأصـال الذين حاربوا الإنجليز بشجاعة .

(٣) الجنرال الروسى الذى هُزم فى الحرب ضد اليابان (١٩٠٤) .

برغم كل هذا العلم فإنك للأسف مثل الحمقى
 فعلت ذلك العمل الذى لن تنال منه إلا الحيرة
 فكككت عقدة الخد فى مائة عام
 وفحنت البواب أمام الروس ولم تخف من التشرذ
 ربيت ابن الذئب فى حضنك وهذه السياسة
 ليست إلا نتيجة الجهل والغفلة
 تميت حليفنا ذكينا فى لحظة غفلة
 وطاطسات رأس الصليم ما أحلى العناد !
 إن هذه الاتفاقية التى عقدها من قبل مع الروس
 هى غبن وإجحاف ولكنك لم تدرك ذلك لأنك قاصر النظر
 فقد مهدت أنت نفسك الطريق أمام الخصم
 للوصول إلى التبت وإيران وأفغانستان
 وفحنت الطريق من الموصل إلى زابل
 واستسلمت من طريق التبت إلى هسرة
 ومنذ ذلك الحين كان لابد من وجود نصف
 مليار جندى بحرى وبرى لحماية هذه الطرق الثلاثة
 وإذا كانت النفقات أكثر من عوائد الخد
 فإنه فى النهاية لا عائد سوى حيرة القلب
 إن الضرر الذى لحق بإجلترا من جراء هذه المعاهدة
 لم تعلمه أنت ويعلمه البعدي والخصم

لئن تكون إيران وحدها تحست قبضة السروس
 بل سرعان ما يلحق الدمار بكل من بلاد الأفغان وكاشغر
 وإن تقل بأن السروس لئن ينقضوا الاتفاقية
 فاذمب وتصفح التاريخ كى ترى العجب
 فلا احترام للمعاهدات أمام أى مكسب مياسى
 إننى لا أقول هذا من تلقاء نفسى بل إن هذه هى طابع البشر
 لا سيما وأن السروس مغرمون بالفساد
 كالصقر المهووس بطائر القطب الكبير
 وإلا لما أظلمت السروس القوزاق ولبسوا
 تناج الظلم فى إيران ياشارة واحدة
 وقادوا كل هذا الجيش بسلا سبب
 إلى خراسان التى هى أعظم الطرق المؤدية إلى الهند
 لماذا أشعلوا الفتنة ولماذا فى آخر الأمر
 فعلوا أمراً غير مقبول وكأنه عمل عظيم مشهور
 لقد انتشرت جحافل السروس ما بين تيريز وسرخس
 وتدفق أكثر من عشرين ألف جندي إن كنت تحسن العد
 احذر فإن منطقتنا من الشرق إلى الشمال أمان
 فلمماذا يظلم الجيش الروسى هكذا على الوفاض
 فلو أن لهم فائدة، يسهلون هذا الجيش
 المختار على رأسه مائة من المشاهير

فسفرهم إلى الهند وأمنيتهم الهند
 يريدون الهند، نعمم المتعمسون الخزيون
 خاصة إذا صممت على مد خط الشبكة الحديد
 من طريق روسيا إلى ناحية الهند
 فإن خط الشبكة الحديد يقرب الطريق إلى العدو
 حتى لا تسلك بعد ذلك طريقاً بكل هذه الخطورة
 فقد كان سيداً إيرانياً عظيماً في طريق الوصول إلى الهند
 وبما للعجب فقد أزيل هذا السد العظيم
 اللعنة على العناد فإنه قد كشف الأمور
 وظهر الوجه المزين بالفساد على حقيقة
 بالعناد والفساد فعلت الشيء الذي سخر
 منه العرب البعدو والتسرك التياراتيون
 عبارة أن توجر فكرك العالي ورأيك الشديد
 ببدون فائدة في هذه القضية
 ما أجل فكرك العالي ورزين هذا !
 ما أعظم سياستك القديرة الحكيمه هذه !
 وهذه الأغنية أيضاً من نظم بهار، والتي قد نشرت في صحيفة "نومهار" في ذي
 الحجة عام ١٣٢٨ هـ ق :

١

لا أعلم لماذا أصبحت غريباً - يا وطنى
لماذا صرت معسكراً للجيش الأجنبى - يا وطنى
لقد كنت يا وطنى العزيز شعبة تجمعت - فلماذا
صرت فراسة للشعبة الآخرين - يا وطنى (مكرر)
أنت وطنى العزيز، أنت زهرة الروضة
لماذا مُجيت بهذه المهانة وصرت أسطورة - يا وطنى

٢

ما أحلى ذلك اليوم الذى كنت فيه سعيداً ضاحكاً - يا وطنى
فقد حطمت أسنان العدو وكسرت مخالفته - يا وطنى
كنت مرفوع الرأس، واحمرته واحمرته - يا وطنى
فقد سقطت الآن فى دائرة العجز والذل - يا وطنى (مكرر)
الأمم المتحدة، الأمم المتحدة
لقد أصبحت غريباً بسبب ظلم الأعداء - يا وطنى

٣

وطنى العزيز، وطنى العزيز، يا وطنى العزيز
أنت شفاء صدى ودواء قلبي الختلى
أنت أمي المظلومة الباكسة المستظربة
أنت «بريتى ومهدى المراز» (مكرر)

أنت أمي الخنوعون رفيقة السروح
لماذا صرت غريباً عن أولادك؟ يا وطني

٤

إن أنواع الظلم تأتي إلينا من الروس والإنجليز
والأحزان والألام قجهم علينا من كل جانب
لقد وضعوا أقدامهم في أرضنا للانتقام وبسرهم ذلك
يمنون علينا ويطلبون منا الشكر أصحاب الأقدام الشؤم (مكرر)
إن كانوا يعقدون المعاهدة فلماذا يحبسون؟
لقد صرت بسبب هذه المعاهدة بلا قيمة- يا وطني!
لقد أصبحت غرباً يا وطني، أصبحت غرباً يا وطني!

٢ - أديب الممالك

يعتبر أديب الممالك الفراهاني أستاذاً آخر من أساتذة عصر القظة والذي أدرك
العهد الدستوري.

ولد ميرزا محمد صادق أميري بن حاجي ميرزا حسين وحفيد ميرزا معصوم المتخلص
بمحيط (شقيق ميرزا أبو القاسم قائمقام الوزير المعروف للملك محمد شاه قاجار وله
ديوان ورسائل) يوم الخميس ١٤ محرم سنة ١٢٧٧هـ ق، بقرية جازران إحدى القرى التابعة
لمدينة أراك.

وبينما لم يتجاوز أميري الخامسة عشرة من عمره توفى والده سنة ١٢٩١هـ ق،
وانقرط عقد أسرته، وفي سنة ١٢٩٣هـ ق، حضر إلى طهران نتيجة ضغط الدائنين

واعتداءات الأمير عبد الحميد ميرزا ناصر الدولة حاكم ورئيس جيش أراك، وتعرف بعد فترة إلى الأمير طهماسب ميرزا مؤيد الدولة، وكذلك حس نعلی خان أمير نظام جروسی والذي كان آنذاك وزيراً للطرق، وقد حوّل تخلصه من پروانه إلى أمیری نسبة إلى اسمه وذهب بعصيته إلى کرمانشاه في سنة ١٣٠٩هـ ق، وظل معه في کرمانشاه حتى عام ١٣١٣هـ ق، حتى عاد إلى طهران في آخر نفس هذا العام .

وفي ربيع الأول عام ١٣١٤هـ ق، لقبه مظفر الدين شاه بلقب أديب الممالك^(١)، وفي ذی القعدة من نفس العام حيث عُيّن أمير نظام حاکماً لأذربيجان سافر معه إلى تبريز وفي عام ١٣١٦هـ ق، أصبح مساعد ونائب رئيس المدرسة اللقمانية بتبريز .

وفي بداية عام ١٣١٨هـ ق سافر إلى القوقاز ومنها إلى خوارزم وعاش فترة عند محمد خان خان خيوه، وانتقل من هناك إلى مشهد وعاش في مشهد حتى عام ١٣٢٠هـ ق، وحضر إلى طهران بعد ذلك ربما في آخر ذلك العام أو في بدايته وكان في عامي ١٣٢١ و ١٣٢٢هـ ق، أكبر وأهم كاتب في صحيفة "إيران سلطان".

وفي عام ١٣٢٣هـ ق، سافر إلى باكو وهناك تعاون مع صحيفة "إرشاد" التركية فكان ينشر ملحقها بالفارسية.

وفي شعبان عام ١٣٢٤هـ ق، حيث افتتح مجلس الشورى الوطني كان في طهران وتولى منصب رئيس تحرير صحيفة "مجلس" والتي كان قد أسسها ميرزا محمد صادق طباطبائي.

(١) كان حتى ذلك الوقت يُلقب بأمر الشعراء .

وفي عام ١٣٢٧هـ ق، دخل طهران مسلحاً ضمن انخاضيين الفاتحين وعمل بعد فترة بوزارة العدل ومنذ هذا التاريخ بدأ هجومه على إدارات ورؤساء وزارة العدل، ولكن برغم اشتغاله بالشعر وقبوله العمل بالجهاز الحكومي فقد كان عمله الأصلي هو الكتابة الصحفية وقد نشرت صحف عديدة بقلمه سواء قبل الحكومة الدستورية أو بعدها وطبعت معظم أشعاره في نفس هذه الصحف أيضاً^(١).

وفي عام ١٣٣٥هـ ق، تعرض أمرى لأزمة قلبية عندما كان مندوباً لوزارة العدل في يزد، فانتقل إلى طهران وتوفي بها يوم الأربعاء ٢٨ ربيع الثاني من ذلك العام، وهو في الثامنة والخمسين من عمره^(٢).

نُشر ديوان أديب الممالك في طهران في شهر آبان عام ١٣١٢ش، باهتمام وحيد دستجردى وبتصحيفاته وحواشيه، ويقع هذا الديوان في ٧٥٠ صفحة، ويشتمل على مجموعة كبيرة من القصائد والقطع والفكاهيات والتركيب بند والمجانبات اللاذعة التي قد نظمها الشاعر بقصد الانتقام من معارضيهِ.

(١) الصحف التي نشرت بقلم أديب الممالك على النحو التالي :

صحيفة "أدب" الأسبوعية بخط التعليق وطباعة حجر وتتضمن صور علماء وعظماء العالم ومقالات علمية بقلم الطبيب الخليلي خان قائممقامي وأشعار أديب نفسه ، تبريز ، ١٣١٦ هـ ق .

صحيفة "أدب" الأسبوعية بخط النسخ وطباعة حجر ، مشهد ، ١٣١٨ هـ ق .

صحيفة "أدب" الأسبوعية ، طباعة حجر ، طهران ، ١٣٢٢ هـ ق (هذه الصحيفة قام أديب الممالك تسليمها بعد فترة قصيرة عند الإسلام الكرمانى وسافر هو إلى باكور) .

"عراق عجم" الناطقة باسم رابطة تحمل نفس الاسم ، طهران ، ١٣٢٥ هـ ق .

(٢) ذكر تاريخ وفاة أديب الممالك في جميع المصادر عام ١٣٣٦هـ ق، ولكن الأصح بالتأكيد هو قول محمد الفروبي الذي كتب تاريخ وفاته عام ١٣٣٥هـ ق، مع ذكر اليوم والشهر والسنة، ويمكن الرجوع إلى مذكرات العلامة الفروبي. مجلة بادگار، السنة الثالثة، العدد الثالث، آبان ١٣٢٥ش.

ويعتبر أميرى شاعراً قديراً جداً فى أنواع الشعر (فيما عدا الغزل الذى لم يوفق فيه) وبصفة خاصة فى نظم القصيدة، وهو يتتبع الأساندة القدامى فى أسلوب النظم ويسير على نفس نهج قاتن وسروش فى عصر التجديد الأدبى والذى يبدأ بنشاط الأصغيات وصبا الكاشانى وينتهى به هو نفسه .

وكان يبدأ الشعر أيضاً بالمدح مثل أسلافه، وقد نظم قصائد طويلة يغلب عليها التملق فى وصف أمراء وأركان عصره بهدف الحصول على المكافآت والجوائز وتوفير نفقات الحياة، فمثلاً فى القصيدة التى نظمها فى السادس من صفر عام ١٣٠٨هـ ق، بمناسبة عيد ميلاد ناصر الدين شاه، مدح بهذه الأبيات مظفر الدين ميرزا ولى العهد الذى كان معروفاً بالجين والعجز:

من هينك يلبس الحجب من السصوان
مظلم لان الخديعة فى يده داود
تسطيع بقدرتك أن تخرج القمر من السماء
مظلماً أسقط فرهاد جلمود من جبل يسيون

وفى ختام القصيدة طلب الجائزة بهذه العبارة :

إننى قد نظمت هذه القصيدة وفقاً للقوافى التى قافىها
أبو القوارس فى مدح مغرث الدين محمود
فاعطاه ألفاً وخمسة دینار ذهباً أحمر
مع مائتين من الإبل تحمل الثعالب والنقود

ولم يفقد أمرى الخاصية الأساسية لشعره وهى نظم القصيدة حتى بعد الثورة الدستورية وإطلاق الحرية، حيث دخل فى صراعات سياسية وصحفية ووجد ميداناً جديداً لنشاطه.

وفى هذه الفترة التى وضع فيها قدمه على طريق الكتابة الصحفية عُرف كرجل تحررى متجدد يمدح ظهور الثورة ويرحب بافتتاح المجلس وينتقد القوانين القديمة، ويحاول أن يرسخ الأفكار الوطنية فى الأمة وأن يتحدث بصدق وإحساس عن حالة البؤس والعجز التى يعانى منها الفلاحون الإيرانيون، ولكن ربما كان هيكلاً وبناء شعره غير مؤهل لحضم وتحليل المعانى والمضامين الجديدة.

ويعتبر أديب الممالك رجلاً أدبياً بكل معنى الكلمة متبحراً بشكل غير عادى فى اللغتين الفارسية والعربية مُلمّاً بالأدب والتاريخ والقصص والروايات العربية والفارسية، ولكن هذه الإحاطة باللغة العربية والتبحر فى العلوم التى كان القدامى يرون أن معرفتها أمر لازم وضرورى لأى أديب وخاصة عشقه للألفاظ المبتكرة فى كتب القواعد، والتى يعتبرها جزءاً من معلوماته ويستخدمها فى أشعاره بتكلف شديد، كانت قد أبعدت قصائده ومدائحه بل وأشعاره السياسية أيضاً - برغم أنها أسهل من أعماله الأخرى - عن دائرة فهم العوام.

وينتقد أمرى الأسلوب الشعرى القديم ويسأل الشعراء والأدباء :

أيها الشعراء إلى متى تقصرون أفكاركم

على ليمونة الثدى الثمرة وتفاحه المذقن !

أيها الأدباء إلى متى تأخذون المعانى الجوفاء

لتصفوا منها أبجد وكلمين (كلمات لا معنى لها) !

ومع هذا فإنه لم يتجاوز مرحلة أخذ المعاني الجوفاء لصياغة الكلمات التي لا معنى لها، ليس هذا فحسب بل إنه نسج شعره بكلمات من اللغات الأخرى مثل أونوريوس (جامعة) وفاكولته (كلية) وراديكال (راديكالي) وهو ما لم يكن بالطبع في صالح نزعة التجديدية.

ونقل فيما يلي على سبيل المثال أبياتاً من قصائد أمري ومقاطع من أشعاره الوطنية والسياسية :

إن صلالة المغرب التي قد أضاعت خيمنة
 الليل السماوية بقنـسـدـيل النجوم
 تشبه العرائس الجدد وقد ربطن
 عقق اللؤلؤ المتقـوب في أعناقهن
 أو مثل حريـر أزرق اللون فذهب تمامـا
 بسط بصورة متمسدة على محراب
 أو مثل خيـمة نصبت بالمسامير الذهبية
 وربطت بالأحبال المسكية
 أو مثل لـوح مكى كُتبت عليه
 عدة طور عريضة بالقلم السـدهي
 أو مثل طـست مقلـوب فـسـر وزي اللون
 مثلـى بالجواهر المتنوعة .

وقد نُشر هذا المسط أول مرة عام ١٣٢٠هـ ق، في صحيفة "أدب" طبعة مشهد (المئة الثانية، أعداد ٢٦، ٢٩، ٣٠) :

الفخض أبينا الجمال واربط ط الخشودج
 فإن راية كساوة كانت تلوح في أفق السماء العالية
 لقد انطلق صوت طائر القبرة من بين أغصان الشجر
 وزادت حشرتي من طبول السفر
 امض سريعاً وفسر من فسر سمواه
 وانظروا في عيني إلى بحيرة ساءة
 وسيظهر من صدري معبد يارس الشوهج بالنيران
 نحن الذين أجبرنا الملوك على دفع الخراج
 بعد أن سلبناهم التيجان وزينة الملك
 نحن الذين استولينا على العروش ومقاليد الحكم
 وأغرنا على الأموال والذخائر
 ونزعنا عن أجسادهم الحديد والخرير
 بلبي نحن الذين سلبنا البحر أمواجه
 ولم نخش من طوفانه وتجاره
 عم الصراخ والعويل في الصين والحق هينة منا
 وساد الاضطراب مصر وعدن هلقا من جبروتنا
 وكانت قديرتنا واضحة للعيان في الأندلس والبروم
 وتحقت إمرتنا خضعت غرناطة وأشبيلية
 وفي كنف رايتنا النجمات صقلية واحتمت
 وجعل القضاة أوامرنا الملكيسة الباركة

مارية في الأرض وكذلك الأفلاك النابتة والسيارة
 لقد وطأنا الأراضي العريضة من أقصى الشرق
 وانطلقنا إلى أفريقيا من ناحية الغرب
 ونقلنا البحر الشمالى إلى الشرق
 ونسبنا الغبار على الفلك من البحر الجنوبي
 وأخذنا الهند من يد الهندى والحقق من التركى
 ونحن السدين أوصلنا من الشرق إلى الشرق
 اسم الفن وعادة الكسرم عن جدارة واستحقاق ...
 ولكننا اليوم أصبحنا أسرى المموم والمخن والأحزان
 كمن يضرب الحماض في أسفاس
 وهكذا سطر علينا النواح والحسرة في هذه الدنيا القانية
 وبقينا مشوشى الفكسر ومبشرين كخصلة العروس
 لقد أحرقنا أمنا وأضلعنا كوزننا
 ثم وقفنا نزن القافية في الحزن والفرح
 حيث تنوح بومنا في كل خرابة ويصدق بلبنا في كل روضة

قمرى وصل إلى مرحلة الخفاق وملكك ذفن في غرى^(١)
 الورد والريحان رحلا عن حديقتك

(١) لسر كتابه عن الزهراء، والملك كتابه عن سيدنا علي، والذى دفن في غرى (التي يُنسب إليها الغوى) للشيخ حانيا.

وجاء الحزين من السفر وسافرت المعادة
 وتجرأ الجنحون على ديوانك
 وانتقل ذلك الشيطان المشنوم إلى خيمة الملاك
 وقمص النسرين الندى كسورق الورد
 قد تخضب بسدما القلب وغزق بظلم الشوك
 لقد قطعوا متفار طيور البساتين
 ومزقوا طومار أوراق الرياحين
 وأطلقوا الأبقار الشبهة لترعى في الروضة
 وركضت الذئاب كشرًا خلف يوسف
 حتى جذبه في آخر الأمر إلى السوق
 فباعه الرفيق واشتراه الأغنياء
 آه من البائع وأسفاه على المشتري !
 وأسفاه فقد غمر الماء هذه المزرعة
 وغمر في النجوم هذا القلح المنكوب
 وتلون دم قلوبنا بلون الخمير الصافية
 والخبث قامت من حرارة الحمى
 ووجه الفن أصبح كالليل المشوب بصبغ القمر
 وعيون العقل أسدلت عليها ستار حراء
 وأصبحت الثروة غير ذات قيمة وأضحى الصحيح مقيمًا
 لقد صعدت حجابة غطت السماء

وأظلمت الجـُـمُـهـُـرُـةُ دُخَانَهَا وَشَدَّ رُـجُـوُهَا
وَأَشْرَقَتِ النُّجُـمُـمُ فِي سَمَاءِ كَانَتِ الْأَرْضُ وَالسَّمَاءُ
وَأَحْرَقَتِ السَّمُومَاتِ الْعَمَلَا وَالْأَرْضُ بَيْنَ السَّمْعَلَى
فِي اللَّيْلِ عَلَيْهِ عَيْنُكَ يَمِينًا وَمَسِيطَ وَحَمْسَةَ الْحَقِّ
أَبْعَدَ عَنْ هَذِهِ الْبِلَادِ طُوفَانُ الْبَلَاءِ
وَأَمَّا هَذِهِ السَّحَابَةُ الْحَارِقَةُ
وَعِنْدَمَا وَصَلَ خَيْرُ مَوْتِ بَابُولُوسَ كَرُوجِرَ رَئِيسَ جُمْهُورِيَّةِ تَرَانْسْكَال^(١) إِلَى طَهْرَانَ،
نَظَّمَ أَمِيرِي هَذِهِ الْقَصِيدَةَ وَنَشَرَهَا فِي الْعَدَدِ السَّادِسِ وَالثَّلَاثِينَ مِنْ صَحِيفَةِ "أَدَب"
تَارِيخِ ٢٢ شَوَّالِ سَنَةِ ١٣٢٢ هـ ق :

أيتها الشجرة الثمينة مساحت على ظهر الأرض
لا تقطعي العلاقة والصلابة هذه البلاد
إن هذا الوطن السعيد يريده الممدو، وأشعل
نار الاعتداء في ملاتك من أجله ؛ بمثابة الأم لك
فإذا كان عندك شيء من العلم والفيرة والثرف
فلا تقبل أن تكون أممك في يد الممدو
لكي لا يأسرك ويتركك على
أكسر عنقه وقامتته ونحسور من هذا القيد

(١) Paulus Kruger (١٨٢٥ - ١٩٠٤ م) الذي دافع عن ترانسفال برحولة ضد الإنجليز.

وإلا فإنه إذا ضاع الشرف ضاعت السمعة
 وإذا تفتت الأسرة ضاع البيت
 وإذا ضاع البيت أقسم بحياتك
 لمن يبقى في القريّة مكان بيت الله
 سيحزن مثل "كروجر" على الوطن المروج
 كل من لا يأخذ العبرة من حزنه على وطنه
 الرحمة أيها البستاني فمن نثار الظلم
 احترقت كل شجرة مثمرة في الحديقة
 أوصل ذيل الصين بمدينة بطرسبورج
 وربط عنق ملكة الهند بإيرلندا
 التخلي للإنجليز والاسمعباد الروسي
 وصارت حواء كشمير هي عروس سميرنا
 لقد قامت القيامة في العالم وأنت نائم
 لنفسرض أن نومك موت فإلى متى؟
 الخضر فإن في مخزنك لصًا مجرمًا
 وقد مسلأ حجره بالسذهب وحضه بالقضنة
 اذهب وفكر في المستقبل واترك الماضي
 فمتى كان المستقبل مثل الماضي؟
 انظر إلى "كروجر" وكيف اقتلع
 معول الأيهاام غصن أمله من الحياة

كل نفس من أنفاسه أحدث جروحاً جديدة بالقلب
 حتى إن دورة دى واسفند صارت قديمة
 لم على حاله يشفاه بمسمة
 وودع روحه بقلبه بسبب سبب
 التراب في عينيه هو الذهب والجمواهر
 والسم في فمه هو العسل والسكر
 إنسه يكتفى ويمتنع على وطنه
 مثل بكاء يعقوب لفقدان ولده
 والآن يا أخى ضح أنت أيضاً مثل "كروجر"
 في سبيل الوطن وتعلق بحبيب الوطن
 تقبّل وضع متاعك تحت قدم العلاء
 حتى لا تغسرى الفراب الأسود بهذه الولاية
 إن وطننا هو شعاع النور الإلهي
 وقد قرأت هذا الحديث عن النبي ومن كتاب الزند^(١) أيضاً
 إن قلب المؤمن يشتعل بحبيب الوطن
 كاشتعال النيران في المبخرة
 وقلب الزند يخرج منه السدخان الأسود
 إذا احترق الوطن أسفل منسه

(١) الزند : تفسير لكتاب الزرادشتي المقدس وهو الآفستا .

ولسو قـسـرات هـذا الحـديث عـلى جـبل دماوند
فـإن عـظـام هـذا الجـبل مـتـصـح مـاء
إن البـاغـية لا تـسـى بـتـسـها قـط
إذن فـاعـلم أن الشـخـص الـذى لا يهـتم بـوطـنـه أحـقـر مـنـها

الملك والوزير

سمعت أن ملكاً كان يقول لـوزيره
إن العـلـم والفـضـل هـما مـفـتـاح خـزانة القـسـن
والشجرة المـرة مـن المـكـن أن تـمـسـر إذا وـجـدت الرعايـة
مثـلـها مـثـل أشجار الفواكه المـسـكـرة في البـسـتان
فـقال الـوزـير إن الطـبع هـو الـذى يـجـب مـدحـه لأن
إعـطاء المـرة للأعمى جـهـد بـلا نـتـيـجة
وقـطـعـها لا يـوجـد حـسـر يـسـتـطـيع
أن يـصـنع خـنـجـراً حـاداً مـن الحـديـد المـفـشـوش
وعـندما يـمـسـع الـملك ذلـك قـال للحـاجـب في السر
سـأـكـلـفـك بـهـمة غـريـبة
ولـاعـداد تلـك الـهـمة يـجـب أن
تـعـلـق بـك قـطـعة مـن نـوع خـصـاص
فـيـذهب الحـاجـب وأحـضر قـطـعة عـلى القـور
والتي إذا نظرت إليها ظننت أنها سـبـجـة وليست قـطـعة

فقال الملك للمعلمين تعلموا مني

الحال المدفونة في طينائع البشر

وظل الأمر هكذا أسبوعاً أو أسبوعين حتى قال الحاضرون

بفساد أحد البشَر في ثوب حيو

فطلب الملك الوزير وقال له

انظر إلى الحيوان الذي هو أكثر ابتاهاً من الإنسان

انظر إلى القطعة التي تقف ثابتة أمام عرشي

والشمع في يدها من الغروب إلى الفجر

لقد تركت عنان الطيعة بفصل العلم

وتحسرت من قيد التشبه بالأب والأم

فقال الوزير: كلام الملك هو ملك الكلام

وقلوب الملوك تدير بسامر الحصى العادل

ولكن لا يمكن أن نخسّد جريفة القطعة

لأنه إذا لم يكن الطبع مساعداً فإن التربية تذهب هباءً

فإذا كانت الشجرة طبعها مُر فإن ورقها

مستكون سوداء وغرقاً مرة حتى لو روّتها بماء الخلد

فأجاب به الملك قائلاً: هناك نظرية العقوليات

فأي شيء نراه مخالفًا للنظر والإحساس اعتبره قبيحاً

ودليل العقل إذا طار في الجو

سيكون مكسور الجناح إذا خالف النظر والإحساس

انظر إلى القطعة والتي بالدليل فـإن إنكـارك
 في هذه القضية كأنكـار الضوء في القمر ...
 وفي هذه الأثناء قفز فسار من ثقب المسول
 وكأنه كان مترقباً لهذا الكلام
 ولما رآته القطعة ألقـت الشمع وقسمت
 إذ إن القطعة يذهب عقلها عندما ترى الفـسار
 فسقطت شـعلة الفسار من الشمع على الإيوان
 وأصبح الإيوان وكأنه تنوراً مشعلاً
 ففسر الملك وخاصته وهم خفاة القـدم
 فمنهم من سقط في الإيوان ومنهم من فر هارباً من الباب
 فأسرع الوزير خلفه وقبال له أيها الملك
 انظر فـإن التريـبة السيئة لا فائدة منها
 فالقطعة لا تـرى تريـبة الإنسان لأن
 طبع القطعة شيء وطبع الإنسان شيء آخر
 لا الذهب يمكن استخراجه من منجم الحديد والفولاذ
 ولا الحديد يـأتي من منجم الذهب
 لا أحد يطمع في السكر من البـوص
 برغم أن البوص مثل قصب السكر في الشكل
 نعوذ بالله أن يصل سائل إلى الجـاه
 ويسمى من أجل هلاكه عليه القـوم

لأنه أمسك بزمام الخطب بالتفكير والتدبير
فهو عدو المدنى والقروى وبلاء للأخضر واليابس
إن التريفة اعتمداً على أصل القوم نقش على الماء
ولكنها مع اللوح المصفى كالنقش على الحجر

المحكمة الجزئية^(١)

من شدة ظلم الخصم تقدمت ليلة أمس
بمظلمة لقاضى محكمة الجوزاء بالبلاطة
فرايت يئساً مظلماً وضيقاً كالفقر
وفى قاع ذلك اليئس يوجد نخوت كاللحم
وعلى الجانب منضدة قذرة وكرسى قديم
وقد جلس على الكرسي شخص أسود طويل القامة
تكسو الثوب وجهه من الجدرى وذقنه من الجذام
تُعيب السراس من الزلجة والعين من الرمى
يشبه بشاربه المتسدى الذنب العجوز ككيف الشعر
وتبرز الفهد من عنقه كحجر القمر
يضع أمامه القوم وعينه على خط الخروج
كالنجم الذى يرمى حركته النجوم
وكان يوجد فوق المنضدة دفتر صغير مخطوط

(١) نظم هذه القصيدة فى عام ١٣٢٩ هـ ق .

بِشِبْهِ الْجِنْفَةِ الَّتِي تَظْهَرُ مِنْهَا الْعَظَامُ
 وَبِجَانِبِهِ مَحْصِرَةٌ وَبِجَانِبِ تَلْسِكِ الْخَصْرِ
 ثَلَاثَةٌ أَوْ أَرْبَعَةٌ مَظَارِيفُ صَغِيرَةٌ وَخَمْسَةٌ وَاحِدٌ
 وَفِي النَّاحِيَةِ الْأُخْرَى مِنَ الْبَيْتِ حَصِيرَةٌ وَعِدَّةُ أَطْفَالٍ
 مَقُوسُو الظُّهْرِ وَمَصَابُونُ الْأَنْيَمِ مِنَ النَّفَائِثَاتِ فِي الْعَقْدِ^(١)
 طِفْلٌ رَضِيعٌ فِي مَهْجِدِهِ وَتَحْتَهُ كَيْسٌ
 مُبِيتٌ بِمَسَامَرٍ فِي الْمَهْجِدِ
 قُدْرٌ وَمَعْرِفَةٌ وَإِنْسَاءٌ فَخْصَارٌ وَطَبَّاسٌ
 مَلُونٌ مَسْنُونٌ الْأَزْلُ وَقَدْ نَزَرَتْ إِلَى الْأَبْدِ
 وَالْقَاضِي مَلَصَقٌ فِي الْكَرْسِيِّ كَالْقِرَادَةِ فِي شَعْرِ الْجَمَلِ
 وَفِي خِدْمَتِهِ شَرَطِيٌّ كَرَطِيٌّ كَالْفَرْدِ
 الْقَبِيحِ السَّلَامِ فَقَالَ وَعَلَيْكَ مِنْ بَابِ الْكَبِيرِ
 لِأَنَّهُ كَرَامٌ مِمَّا بَابُ الْغُرُورِ وَالْحَقِ
 مَلَمَتُهُ الْعَرِيضَةُ وَأَعْطِيَتْهُ ثَمَنُ التَّمْغَةِ
 فَقَالَ : تَعَالَى إِلَى الْحَكْمَةِ فِي صَبَاحِ الْفَدِ
 وَكَلِمَاتِ شَدَدَتِ الرَّحْمَالُ وَذَهَبَتْ إِلَى حَضْرَتِهِ
 قَلْبَتْ فِي نَفْسِي يَا إِنْهَى هَيْءَ لَنَا رَشِيدًا^(٢)
 وَفِي أَحَدِ الْأَيْمَامِ قَالَ لِي : نَحْنُ بِمَصْدَدِ إِرْسَالِ

(١) النفائثات في العقد كتابة عن الساحرات ، القرآن الكريم ، سورة الفلق من الآية ٤ .

(٢) إشارة إلى الجزء الأخير من الآية ١٠ ، من سورة الكهف ، القرآن الكريم (وهين لنا من أمرنا رشدا) .

الإخطار إلى غصنك
 وقد أرسلنا الأخضر والأبيض والأحمر
 ولم يعد هناك بعد ذلك مهرب وملجأ ومتحد
 وإذا لم يمت في الفقد بيده صدر ضده
 حكيم غيبي ولا مجال بعد ذلك للفتق
 وفي اليوم التالي ذهبت إلى المحكمة بقصد
 استظلم من الخصم وطلب المدد من الله
 فقال القاضي بنوع من الكبر إن غصنك حاضر
 هيأت الدعوى والحججة والبرهان والمستند
 فقلت انظر إلى عقد هذا الملك الذي
 أنسا مالكه بالحججة وأنسا صاحبه أيضاً باليد
 فقال وأين أصل ومستند هذا العقد
 أرى إيما به دون جسدال وعناد
 فقلت إن هذه الأملاك تابعة للسادات الهاشمية
 وهي أملاك مضر ومعد^(١) تسورت جيلاً بعد جيل
 فهذا أثر أبوذر^(٢) وسلمان وصعصعة^(٣)
 وأبيطنا أصبغ بن نباتة^(٤) وسليمان بن صرد^(٥)

(١) مضر ومعد : أحفاد الرسول الكريم .

(٢) أبوذر المقصود أبوذر العفاري من صحابة الرسول ومن أصحاب علي الأبرار .

(٣) صعصعة الشاعري والخطيب العربي الذي شارك في معركة صفين ونفى من الكوفة بأمر معاوية .

(٤) أصبغ بن نباتة تابع ومن أصحاب علي .

فَقَالَ دَعَاكَ مِنْ حَدِيثِ الْخَرَفَاتِ وَأَنْتَ
بِالسَّبِيلِ حَتَّى لَا يَسْتَمِ رَفَضُ السَّعْدِ عَوَى
فَهِيَ زَلَّةُ السَّيِّئِينَ ذَكَرَ رَقْمٌ لَمْ يَكُنْ لَهَا مِنْهُمْ
فَلَيْسَ لَهُمْ عِنْدَنَا أَى اعْتِمَادٍ أَوْ تَسَدُّقٍ
وَالْحُكْمُ بِحُكْمِهَا الْقَانُونُ، وَالْقَوْلُ لَا يَدُ أَنْ يَسْتَدْلِرَ هَا
فَقَالَ قَوْلًا مُنْطَقِيًّا وَلَا تَخْرُجْ عَنِ الْحَدِّ
فَقُلْتَ انْظُرْ إِلَى حُكْمِ مَلِكِ الْوَلَايَةِ عَلَى
السَّيِّئِ أَصْبَحَ خَلِيفَةً لِلنَّبِيِّ وَهُوَ جَسَدٌ لِي
فَقَالَ إِنْ عَلِيًّا قَدْ حُكِمَ عَلَيْهِ أَسَانَا
بِحُكْمِ غِيَايَ لَقَتْلِهِ عَمَرُو بِسَمْنِ عِبْسَدُودِ
فَقُلْتَ اقْرَأْ عَلَى لِسَانِ أَحْمَدَ الْمُرْسَلِ الْحَمِيدِ
السَّيِّئِ وَصَلَّ مِنَ الرُّوَاةِ إِلَى أَهْلِهِ يَدًا يَدًا.
فَقَالَ أَى قِيَمَةِ لَئِكَ السَّيِّئِ رِبْطِ
حَبْلٍ مِنْ مَسَدٍ^(٥) حَوْلَ عُنُقِ الْمَرْأَةِ الْمُسْكِينَةِ
فَقُلْتَ انْظُرْ إِلَى نَسَبِ الْقُرْآنِ السَّيِّئِ أَتَى بِهِ جَرِيرُ السَّلِ
مِنْ حَضْرَةِ الْأَحْمَدِ مِنْ أَجْمَلِ أَحْمَدِ
فَقَالَ إِنْ إِيَّاهُ جَرِيرُ السَّلِ لَمْ يَكُنْ ضَمْنُ أَسْمَاءِ الْعَسَامِلِينَ

(٥) سليمان بن صرد من صحابة الرسول والذي كان مع علي في معركة الجمل وصفه، وبعد استنهاض الحسين هب للنار وكان علي رأس التوابين واستشهد.

(٦) مأخوذة من آية "في جديها جبل من مسد"، القرآن الكريم، سورة المسد، آية ٥.

والقـرآن لا يعرف التـمغـة ولـن يـكـون مـسـتـنـاد
 دـعـك مـن كـلام الـمـرجـعـين هـذا
 فـقـد تـجـدد الـأـمـاس ولـا يـد مـن الـكـلام الـجـديـد يـا ولـدى
 فـإذا لم تـقـل الـحـجـة الـمـسـمـوعة
 فـدع الـمـسـأـلة للـخـصـم
 عـنـدما رـد هـذا الـكـلام تـأكـدت أنـه
 إنـسان جـاهـل و غـيـى وقـلـد ولا دـيـن لـه
 لا يـتـورع أبـدًا عـن الـسـلب والنـسـب وأخـذ الرـشـوة
 والنـصـب والاحـتـيـال والظـمـع
 لا يـفـتح عـيـنـه لـحـق مـن طـريـق الـأـمـل
 ولا يـسـق جـيـنـه عـلى الأـرض فى الصـلاة مـن بـاب التـضرع
 فـرأيت أنـه لا يـمـكـن سـد طـريـق فـتـحـه
 بـأى حـيـلة وتـدبـير ومـكـمـر وخـدعـة
 فـركـت للـخـصـم الـسـفـه والمـال واليـت والمـتاع
 وأصـبـحت كـالـوردة الزايلـة وتـجـددت كـالـتلـج
 وقارنت بـسـيـن الـمـحـكمـة ونـمـيز (اسـم الـخـصـم)
 فوجـسـدت أن كـلـيـهـمـا واحـسـد ومتطـسـبـاق
 والـمـحـكمـم الـسـدى صـدر مـن الـمـحـكمـة ضـد نـمـيز

هــو قـول لا يـخـالف وأمسـر لا يـرد
 المؤمنون إخوة^(١) تصدق على هؤلاء القوم
 الذين إيمانهم في القلب كالرغوة على مساء السسعر
 لمن اللـه هؤلاء القـضاة الـمـفلة
 أفسد اللعنات وصـب عليهم المـذاب صـباً
 وليقتلع قبة محكمة العدل ورواقها من جسورها
 ذلك الذي رفع سقف السماء بلا عمد

ويعتبر هذا المسط أيضاً من أسهل وأفصح أشعاره والذي وضع له اللحن
 العسكري الكولونيل على نقى خان وزيرى^(٢) :

رسالة إلى سيروس (النشيد الوطنى)

تكرم علينا يا نسيم السحر
 وامض صوب فارس واعبر هذا الطريق
 وقل لكورش على لساننا : يا ملك الملوك

لم أنت غافل عن هذه المملكة ؟

(١) القرآن الكريم ، سورة الحجرات من الآية ١٠ .

(٢) بهذه الأبيات الترجيعة : ماذا حدث الآن حتى تكون غافلاً هذا الشكل ولا تنظر نحونا ؟
 اشرب الخمر من ساقى العلم واسع بكل جهد في طلب العلم
 وارفع على كتفك لواء الفضل .

عندما كنت موجودًا اجتحت بجيوشك القوقاز
واندفعت من أرمينية حتى الأهواز
كما تقدمت من شط العرب إلى شيراز
وأوصلت خراسان والرى ببابل
واحسرتاه لقد أصبح وطن كورش ودارا
غريقًا في بحار الغم جهازًا
استحلفك بالله أيها الريان أن تكون ذا همة
فلعلك تصل بسفيتنا إلى الساحل
إذا كان الخراب قد عم مملكة الكيانيين ودولة جمشيد
فالواجب أن ترفع راية العلم والفضل
ولتجعل الهمة إزارك والعدل خاتمك
والتقوى قلنسوتك والعلم جمانلك

ولد مؤلف الأغاني والموسيقى والشاعر الثوري أبو القاسم عارف بقزوين عام ١٣٠٠هـ. في أو قبله بقليل^(١)، وكان والده ملا هادي محامياً، وطبقاً للسيرة الذاتية التي كتبها بنفسه فقد كان والداه في نزاع دائم فيما بينهما وبالتالي فقد عاش عارف فترة طفولته بانساً مضطرباً.

تعلم عارف القراءة والكتابة باللغة الفارسية ومقدمات العربية مثل الصرف والنحو في المدرسة، وحسن الخط عند ثلاثة من أشهر الخطاطين في قزوين، والموسيقى عند حاجي صادق الخرازي، وبما أنه كان يمتلك صوتاً حسناً فقد فكر والده في أن يجعله قارئاً للروضة، فأقام مجلساً ذات يوم ووضعوا العمامة على رأسه وسلموه لميرزا حسن الواعظ فانشغل عارف بالنواح أسفل منبره لمدة عامين أو ثلاثة.

وحضر عارف إلى طهران ربما كان هذا في عام ١٣١٦هـ ق، ومنذ ذلك التاريخ أصبح في الواقع طهرانياً، " في ليلة الثالث عشر أو الرابع عشر من آخر شهور الربيع أو أول الصيف كنت قد جلست في حديقة صليح الإسلام بقرية حسن آباد وكان ثالثاً أجد الوزارة، وكنت مشغولاً بالخيالات المضطربة فضاق الرفاق باضطرابي وقالوا استرح قليلاً من التفكير وسلينا بغنائك، وانشغل أجد بضبط الكمانجة، وبرغم أنني كنت ضائعاً وغاضباً من ألف مشكلة عندي فقد بدأت في الغناء والصياح وقدمت عرضاً رائعاً لدرجة أنه لو كان داود موجوداً لشق صدره، ولو كان باربد جاهزاً لحطم آله الموسيقية، وبالمصادفة خطر على بالي هذا الغزل لفروغى :

(١) يرى تشايكيير المستشرق الروسي أن ميلاد عارف في عام ١٢٩٥هـ ق، أما محمد هزاري صديق عارف وكاتب "عارفنامه هزاري" فيرى أنه ولد حوالي عام ١٢٩٧هـ ق.

لقد كنت ليلة أمس تلك الحسناء النخشية
ليست الفجر لم يطلع أبداً في تلك الليلة !

حتى وصل الغزل إلى هذا البيت:

من البداية حتى قبلة الكعبة المقدسة
ما أجمل سمي الراكب وحركة الركب

وفي الحقيقة فقد كانت أحوالنا نحن الثلاثة غريبة، وقد غيّر هذا الغزل أحوالنا
تماماً بحسن أدائي الصوتي له في تلك الليلة، وربما كانت لصدر الإسلام معاملات مع
أحد الأشخاص في طهران حيث إنه قال : لولا خاطركم لكنت ركبت الآن ووصلت
إلى طهران في الغد، فقلنا له : ونحن جاهزون أيضاً ومستعدون لمشاركتك في هذا الأمر،
ومع أنهما كانا مشغولين بشئونهما الزراعية في ذلك الوقت إلا أنهما صرفا النظر عن كل
هذا في تلك الليلة، وكانت المائدة الممتدة جاهرة، والوقت هو وقت تناول العشاء فصدر
الأمر للخدم بتسريع الجياد فانشغلوا بهذا العمل، وتناولنا نحن أيضاً عشاءً خفيفاً،
وتحركنا بعد مرور ساعة على منتصف الليل، ولكننا ضللنا الطريق من شدة السكر، المهم
أننا وصلنا طهران في اليوم التالي ... وهذا هو تاريخ وصولي إلى طهران، ولم أكن قد
رأيت طهران حتى ذلك الوقت ويا ليتني لم أرها قط^(١) .

وقد تعرّف عارف في طهران بعد فترة إلى موثق الدولة وسائر رؤساء البلاط،
ورغب الأمراء في مصاحبته، وعلا شأنه لدرجة أنه كان يجلس على مائدة ميرزا علي
أصغر خان الأتابك، والأتابك (كان يعطيه بيده المباركة "فخذ" الدجاجة وكان يُعد
أعلى الجالسين على المائدة والضيوف مكانة وأكثرهم فخراً^(٢)) .

(١) شرح حال عارف به قلم خودش ، ديوان ، ص (٩٥ ، ٩٦) .

(٢) شرح حال عارف به قلم خود او ، ديوان ، ص ١٠٣ .

وشيفاً فشيئاً وصل صيت عارف إلى مسامع مظفر الدين شاه فصدر الفرمان الملكي باستدعائه، وبعد حضوره وغناؤه غزلاً أو اثنين أعجب به الشاه وأمر بأن يعطوه خمسمائة تومان، وأن يرفعوا عن رأسه العمامة ويسجلوه في قائمة الخدم الخصوصيين " لم يكن سماعي لهذا الكلام أقل من الصاعقة السماوية فأى عمامة مخجلة ومشيخة مخزية أشرف وأكرم عندى ألف مرة من القلنسوة التى يريد أن توضع على رأسى^(١) ".

ومضت عدة سنوات على هذا المتوال حتى تغيرت الأوضاع تدريجياً وعلت نغمة الدستور من هنا وهناك، وانضم عارف الذى كان قد رأى بعينه آلاف الفصول المخجلة والمخزية لعصر الاستبداد، انضم للدستوريين منذ بداية الحركة المناهضة بالحرية، وأوقف قريحته وموهبته النادرة على الثورة والحرية.

وقد أنشد هذا الغزل بعد عشرين يوماً من شنق الشيخ فضل الله نورى (١٣٢٧هـ ق) في العرض الذى أقيم بمقرل ظهر الدولة لصالح متضررى حريق السوق، ولاقى استحساناً شديداً :

إن القلب الذى سقط في جانبك الخصلة المتوية
إنما هو كالصفور الذى سقط في فم الأفعى
بشر صوفية الخرابات اليوم وقيل لهم
إن شيخ المدينة قد سقط من الاعتبار أيها الندماء
كثيراً ما أصيب خاطر بالهم والدم بسبب ضيق القفص
ولم يعد القلب مهووساً بالخصرة والربيع
اذهسب ولا تمسك بسبيل المهجران

(١) نفس المصدر السابق ، ص ١٠٦ .

فإن عيني قد وقعتا على وجه الحبيب في نهار الوصال
 إن القلب الذى لم يهدأ حزناً على فراق وجهك
 عندما رأى طسرة خصلتك ازداد اضطراباً
 أى فوضى هذه فى الديار إنما مدينة عشق عارف
 فقد سقط الحاكم فى تلك الديار وفى تلك المدينة
 ومن أهم وأشهر مؤلفات عارف فى هذا العصر غزل " رسالة الحرية " والذى أثنى
 فيه على انتصار الأحرار على القوى الرجعية، وقد بعث عارف بهذه الرسالة الحماسية
 للشعب الإيرانى مصحوبة باللحن الموسيقى فى الحفل الذى كانت قد أقامته لجنة النشاط
 الأدبى بالحزب الديمقراطى فى ذكرى انتصار الدستورين وهزيمة محمد على ميرزا :

رسالة الحرية

وصلتني ليلسة أمس رسالة من بائع الخمر الممن قال فيها
 اشرب الخمر فهناك أمة قد أفأقت وانتبهت
 فقد فصح الاستبداد كسل أمرار إيـرـان
 والحمد لله فقد جاءت الحركة الدستورية متخفية
 فطريق الحرية يتجه من أرض الشهداء الطاهرة
 انظر كيف وصل دم مياوش إلى درجة الغليان

.....

كأن من أجل انتصار الشبان الخرابين
 شربنا الخمر وانطلقت صيحة التمنيات الطيبة بشرب هنىء

الشخص الذى اتجه إلى السفارة بحثا عن بصيص من الأمل
بشروه بأن الأخرى والأصم والصامت قد جاءوا
وأن صوت أنين عارف قد وصل لأذن كسل شخص
ودق كالمدف وصرخ كالقيارة

أما غزل " ليحيا " فقد نظم لهجنة زعماء طريق الحرية :

ليحيا !

ليحيا تلك الرياح التى قد حملت إلى غير خصلتك
وأعدتني مسن بعبد التستت، ليحيا !
برغم أن خسرو استرد حياته في وصالك
برغم أن فرهاد مات بسبب فراقك، ليحيا !
لا يموت أبدا ذلك الأب الذى ربك
ليحيا تلك الأم التى أنجبت ابننا مثلك
أنا لست سعيدا من الخضر الذى شرب ماء الحياة
ليحيا ذلك الذى منح الخضر ماء البقاء
لسيفي الظلم كما فى الحناك حامل النعمان على كفه
وإذا بقسى فليحيا كساوه الخداد
لسو بحر " عارف " على أرض عشاق الوطن
فليحيا كسل من يذكره

وقد نظم الغزل التالي ربما كرد فعل على تدخلات الأجانب المضیعة للحقوق،
وتشرذم وانقسام المواطنين، وفي هذا الشعر يتحدث عارف بخسرة وحزن عن أن الأمور
لم تَجِرْ وفقاً لرسالة " باع الخمر المُسن " :

أثین الطائر الأسیر

إن كل هذا البكاء والأثین من الطائر الأسیر هو من أجل الوطن
فقصة الطائر الأسیر في القفص مثل قسصتی
وأنا أطلب المهمة من نسیم السحر، لیته یحمل
خبری ویوصله إلى الرفیق البذی فی ناحية الروضة
فکسروا یا أبناء الوطن فی طریق حریرتکم
فإن کل شخص لا یفعل سیکون مسیره مثلی
الیت البذی یعمّر یرید الأجانب
خربوه بالسدموع لأنه هو یتست الخزن
والثوب البذی لا یسرق فی السدم فی سبیل الوطن
مزقوه فهو عار علی الجسد والكفن أفضل منه
وثوب المرأة علی الجسد أفضل لو هناك ذرة غیرة
لأن البائس فی هذه المملکة الیوم هی المرأة
وذلك الشخص البذی صنعنا منه سلیمان فی هذه المملکة
تاکدت الأمة أنه هو إله البشر
کل الأشراف سعداء بوصالك مثل خسرو
والکسادح حزين لهجسرك کالبذی یقطع الحجارة فی الجبل

عدة غزليات أخرى لعارف

بذل الدموع^(١)

إن السدم يقطر من من الأهداب بذل السدموع
انتبه فإِنَّ القلب يخرج من العيين
لا تكن أيها القلب مهولنا هكذا بـخفاير الحسنان
فمن هذه الخفاير تظهر علامات الجنون
لقد اضطرب القلب أيها الندماء لا شك
إن السدى أصبغ طاد قلوبنا سـيأتي الآن
لماذا نظمست صغوف الأهداب هكذا لقتلى؟
لماذا تقدم كل هذه الأفواج العسكرية من أجل شخص واحد؟

.....

إن عارف بـسبك يحارب الفلمسك والسماء
لأن الخلاف يأتى من القلب المتقلب
القشيب^(٢)

لو تصل يدى إلى طرف ثوبه
فـأتى سأشقه حتى الياقطة
إن عمري قسدا اتـمى حزناً عليك

(١) نظم في عام ١٣٢٤هـ ق تبتاً لغزل دهقان السامان والذي يقول مطلعته :

إن الحبيب قادم بالضغيرة التي تشبه المسك فاحذر فإن الجنون يأتي من الضغيرة المتحركة

(٢) نظمها في شتاء عام ١٣٢٩هـ ق، تبتاً لغزل سعدى لدى يقول مطلعته " رحمة الله على روحه " .

وليست هجرك ليسيس لسه نهائيه
 اجعل لي نصيبا من ألم العشق بالقدر
 الذي تستطيع أن تصل إلى علاجه
 إن ما فعله معي في حياتي
 من يندم عليه في مماتي
 بعد وترقيب فأنسه سيمر
 على رأسي قسائله الشهداء

وبما أنه بناء غير مفيد في العالم
 فاقلمه من الأساس يا سليل الدموع

أما شهرة عارف ونجاحه غير العادي فإنه يرجع إلى أغانيه التي منقوشة بيدها بعد
 ذكر ملح تاريخية حول هذا النوع الأدبي .

الأغنية ولمحة تاريخية موجزة عنها

مصطلح الأغنية الذي شاع منذ القرن العاشر الهجري وربما ظهر منذ القرنين
 الثامن والتاسع^(١) حل محل مصطلحي "القول" و "الغزل" في صدر الإسلام، وكان في
 اصطلاح الشعراء والملحنين القدامى عبارة عن نوع من الشعر الملحن الذي له وزن

(١) يقول دولتشاد: إن ابن حسان الخروزي (المتوفى عام ٧٣٧ هـ) قد كتب المستزاد التالي ولحنه عبد القادر
 عودي :

في الحضرة الملكية ؟
 سوى الأنين والآه ؟

من ذلك الذي يشرح حال المنسول
 بماء غير رباح الصبا عن صباح المبل

عروضى وإيقاعى، أى أنه لا يختلف فى الظاهر مع سائر الأشعار العادية، ولكنه من ناحية اختيار الوزن وتركيب الألفاظ يتميز بأنه يتفق ويتطابق مع الألحان والمقامات الموسيقية والنغمات الصوتية العالية والمنخفضة .

والأغاني التي راجت وانتشرت فى العهد الصفوى لم تكن مثل الأغاني المحالية الحالية وكانت تتوافق مع الشعر العروضى .

وللأسف فإن هذا النوع من الأغاني أو الأشعار المصاحبة للنغمات والموسيقى الإيرانية لم يعد لها أحد من الأدب ولم تسجل فى الدواوين والتذاكر، وهوية شعرائها مجهولة فى الغالب بالنسبة لنا، وبرغم ذلك فقد نقلت نماذج من هذه الأغاني فى كتب ذلك العصر مثل "تذكرة نصر آبادى" و "گلستان هنر" تأليف القاضى أحمد بن مير منشى والتي من بينها أغنية "نیشابورك" من تأليف هادى الديلمى :

قلست لی لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس
وأنست ایضا لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس
مداذا تعرف أنست عن حال العشاق وآلامهم
فإن قلبک لم یحترق بالعشق !
ولیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس
فأنست لا شأن لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس لیس .

ويقول نادر ميرزا صاحب "تاریخ تبریز" فى ترجمة صائب التبریزی على لسان آذر بيكدلی: إن هذا البيت المشهور الذى يُنشد مع الموسيقى فى الغالب، هو من تأليفه :
جلسم حشم البلاء حول عینیه
مظلمما التفت القبيلة حول لیسى علی الفور

وكان شاهمراد الخوانساري (المتوفى عام ١٠٣٨ هـ ق) أحد الشعراء المؤلفين للأغاني في عهد الشاه عباس الكبير، وقد ألف الأغنية التالية في مقام دوگاه ونوروز وصبا، وكما قال نصر آبادي فقد شجعه شاه عباس وأنعم عليه بالحُلة والهِبات :
 مائة جرح في قلبي من تلك المعشوقة الفاتنة
 لي قلب مجروح، أنسا أعلم ولكنك ففتضح
 ويقول صاحب التذكرة بعد ذكر السيرة الذاتية للخوانساري "ومعظم مؤلفاته أشعار"، ويتضح من هذا القول أن الأغاني غير العروضية كانت رائجة ومتداولة أيضاً في العصر الصفوي مثل الأغاني الحالية.

والأغاني التي تم تأليفها بعد العصر الصفوي متحررة إلى حد كبير من وزن الأشعار العروضية، وبرغم أنه توجد في بعضها أبيات أو مصاريع تتطابق مع البحور العروضية فإن الوزن العروضي في الغالب وبوجه عام ليس ضرورياً لها، وإنما هي تقوم أساساً على عدد المقاطع اللفظية، مثلما عبّر عنها المستشرق الروسي چوكوفسكي بمصطلح "النثر الغنائي البسيط"^(١).

وعلاوة على هذا فإن الأغنية تتعلق بالطبقات العامة بعكس الشعر الأدبي الذي يتعلق بالخواص وعلى هذا الأساس فإن القواعد والقوانين التي لا يمكن العدول عنها في الشعر الأدبي لا تراعى كثيراً في الأغاني، وأخيراً بما أن الموسيقى جزء أساسي منها ولا تفارقها فإن شكل الأغنية يتبع في الغالب للنغمة (melody)^(٢).

(١) چوكوفسكي، نمونه های ادبیات فارسی.

(٢) نحن لا نبحث هنا تاريخ ظهور الأغاني الإيرانية ووضعها ويقول: فقط إن الأغنية كانت موجودة في إيران منذ العصور القديمة وكان المغنيون والعازفون التحولون يسلون الناس بغنائها، ويقول المؤرخ الأرميني موسى خورن الذي كان يعيش في القرن الخامس الميلادي عن الأغاني: إن أبناء وطنه كانوا يرددون الأغاني في الخوازي والأحباء على أنغام الرباب وكما يقول نفس هذا المؤرخ فإن قصص بيروسي (الضحاك) -

وموضوع الأغنية تارة يكون هو العشق والغرام ووصف غدر المعشوق وشرح حال العاشق المهوم ومدح الزهور والخمر والجمال، وهذه الخصائص تقرب الأغنية من الغزليات العرفانية، وتمنحها نوعاً من اللطف والأصالة، وتارة يكون هو المزاج والفكاهة أو مدح وذم الأشخاص والأوضاع، ومثل هذه الأغاني لها دائماً هدف ومهمة خاصة وتقريباً يتم تأليفها بصفة دائمة بلغة الحوار العامي، ومع هذا فإنها تتمتع بنف شعري خاص وأحياناً تتخللها أفكار سامية يتم التعبير عنها بأسلوب بسيط بعيداً عن القوانين الشعرية.

والأغان ليست وليدة قريحة الفنانين والأساتذة الكبار ولا يتم نظمها لفئة معينة كما في الأشعار الأدبية، ومؤلفوها غير معروفين في الغالب، وبما أنهم لا يتركون لأنفسهم اسماً أو صفة أو تخلص فإن هويتهم تظل مجهولة للأبد، فالأغان تخرج من لسان غالبية الشعب من أجل الشعب نفسه، وفيها يغلب الإحساس على الفكر.

والأغنية بصورتها الحالية تعد ظاهرة جديدة في الأدب الإيراني، ويمكن القول بأنه عندما خرج الشعر الفارسي من بلاط السلاطين وسقط في يد أهل الحارة والسوق اختار لنفسه شكل الأغنية، وقد وجه الشعراء اهتماماً أكبر للأغنية بعد العصر الدستوري وأعطوها الطابع الأدبي والفني.

هوفريدون ورستم السجزي (الذي كان بقوة مائة وعشرين فيلاً) كانت تتناقلها الأفواه في عصره بين أفراد الشعب الأرميني ، وكما يقول هنري ماسي (Croyances et Coutumes Persanes) فإن وزن الأشعار الإيرانية القديمة كان قد وضع على عدد المقاطع اللفظية وليس على البحور العروضية، وبناءً على هذا فإنه كان يوجد تشابه تام بين الشعر الإيراني القديم والأغان الجديدة وربما كانت أشعار إيران القديمة كلها في شكل الأغنية .

وأقدم أغنية توجد لدينا من العصور القريبة نسبيًا هي الأغنية التي تشرح عجز
ويوس لطفعلی خان آخر أفراد الأسرة الزندية، وكانت فضائل هذا الأمير الشاب قد
جعلته محبوبًا بين أفراد الشعب الإيراني وكانت الشجاعة والشهامة والاستقامة التي أبدأها
في مرحلة البلوغ، هي موضوع الأغنية التالية :

أطلق الصوت الصغير فقد حضر الجيش إلى مازندران
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
محطنا معركة شبه كاملة لطفلى أمير مدينة كرمسان
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
يا حاجى^(١) كنت أدعوك بكلمة أبى
فشردتنا ووضعت يدك في يد ملك القاجاريين
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
لطفعلی خان المقلب لقد أخذوا زوجتك في طيس أين طيس، أين طهران
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
لطفعلی خان الرجل النجيب كل من وصل حزن وتأوه
والأم والأخت مزقتا الثياب فقد تخلى الحظ عن لطفعلی خان
وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
ارفع صوت الصغير إن الملك ليس له يد قوية،
الصبر منى والمعدل من اللسنة

(١) المقصود اليهودى حديث الإسلام حاجى محمد إبراهيم حاكم شيراز، الذى أوصل لطفعلی خان إلى الملك، ونما وصل أمره معه إلى العداء اتفق مع أمه محمد خان القاجارى وأدخله شيراز وصار ذلك الأمير الشاب ضحية لؤده ونأمر ذلك الرجل المنافق الشرير .

وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
 لقد كان لطفعلی متوجهًا إلى الميدان وكانت الأم
 تقول سأصبح ضحية قلبها شديد الحزن، ووجهها باكي
 وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
 كان لطفعلی خان يوقى الجسود ويشرب ماء
 السورد وسكر النبات مع الخمر ولكن تخلى عنه الحظ
 وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
 إنه جواد أزرق جديد السرج وقلب لطفی مملوء بالحزن
 وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
 إن الوكيل^(١) يخرج رأسه من القبر وينظر إلى الفلك الأخضر من حوله
 وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا
 لطفعلی خان المقهور سقط في النهاية في قبضة الفاجري^(٢)
 وصوت الناي يعلو أيضًا والصوت يأتى تباعًا

ولو تركنا الأغاني الأقدم التي لا توجد لها نماذج كثيرة، سنصل إلى الأغاني
 الأقرب إلى عصرنا، وهذه الأغاني سواء العشقية أو المحبانية أو الجدلية قد تم تأليفها في
 مواضع معينة ومناسبات تتعلق بوقائع وأحداث العصر، حيث كان المطربون يؤدونها على
 نغمات الموسيقى، ويعتبر لحنها رتيبًا ومتشابهًا ومكررًا وبالتالي فهو ممل، ومع هذا فإنها
 مقبولة ومحبوبة لدى السامع الإيراني^(٣).

(١) كريم خان الزندي ، عم لطفعلی خان .

(٢) المنصود آغا محمد خان الفاجري .

(٣) جمع جورج جراهام الذي كان القنصل الإنجليزي في شيراز سنة ١٩١٠ م ، مجموعة من الأغاني الإيرانية
 القديمة من أجل إدوارد براون وجمع چوكوفسكي المستشرق الروسي مجموعة هو الآخر وترجمها إلى
 الرومية وطيها في سان بطرسبورج عام ١٩٠٢ م ، ونشر برزين أيضًا بعض الأغاني مع الترجمة الإنجليزية
 (براون ، تاريخ أدبيات أبرار أو أعار عهد صفويه تا زمان حاصر ترجمة رشيد باهي) .

ومن هذه الأغاني أغنية "ليلي" التي تم تأليفها حول الكونت دي مونت فورت^(١) من أجل الاستهزاء به والسخرية منه، فعقب عودة ناصر الدين شاه من رحلة أوروبا، عيّن هذا الشخص في عام ١٢٩٦هـ ق، رئيساً لشرطة طهران ولكي يتشبه الكونت بالإيرانيين في كل شيء ألبس أولاده الملابس الإيرانية وسمّى ابنته أيضاً ليلي، وقد أغلق الأماكن العامة كما تقتضي ظروف عمله، وجعل نساء كل مكان يتمركزن في أحد أحياء المدينة، وقد تسبب هذا الأمر في أن يولفوا له هذه الأغنية :

ليلي أخذوا من أجلها ميلاً من لبن الإبل وأحضروا لها الخبز والخساء
ليلي زهرة، ليلي جميلة جداً، ليلي
ليلي أحضروا من أجلها دولاباً واشتروا لها الخداء والجوارب
ليلي أخذوا من أجلها حمام الروضة وأنت سعيد أيها الكونت عديم الفرة!
أنا ليلي القفل الحريف أنا ليلي بنت الكونت
ليلي الجميلة أمها العروس وأبوها الديوث

وفي الدورة الثانية من حكومة فرهاد ميرزا معتمد الدولة في فارس والتي استمرت خمس سنوات بداية من سنة ١٢٩٢هـ ق، عانى أهالي فارس كثيراً بسبب تشدده وقيوده^(٢)، ولما تم استدعاؤه إلى طهران ألفوا له أغنية :

شراز بهذه النظارة والجو بهذه الطراوة فلماذا أنت مضطرب أيها الأمير؟
من فعل ابنق الويل لي ...

(١) Conte Monte Forte .

(٢) يكتب إدوارد براون : " ترايت أمام عيني عالج مدينة شراز أعمدة من الجص على شكل عفاريت والتي ظهرت من خلالها العظام البشرية، وكانت تشهد على فترة حكم فرهاد ميرزا العيب ، ولكن وجدت الأمير نفسه رجلاً مؤدباً وظريفاً وعالمًا ومغمراً بالكتب (تاريخ أدبيات إيران ، ج ٤ ، ترجمة رشيد ياسمي) .

- عندما سار القطار في سكة حديد طهران - الري أثناء عهد ناصر الدين شاه وأحدث ضجة وثورة عظيمتين بين النساء والرجال ألف الأهالي أغنية ترددت على الألسنة، وكان المطربون يحيون بها الحفلات، وفيما يلي هذه الأغنية التي حافظ على صورتها أحد المستشرقين الروس في نفس هذه الأيام :

ملكك ملكك إيـــــران أحـــــضر القـــــطار إلى طهـــــران
مـــــاذا فـــــعلـــــيت أيـــــها المـــــلك ؟

لـــــقـــــد خـــــزـــــمت طهـــــران وأصـــــبـــــت النـــــساء بـــــالجـــــنون
فـــــإن النـــــساء كـــــثيـــــراً مـــــا جـــــلسن وحطـــــمن خـــــطـــــوط القـــــطار
القـــــطار ذهـــــب دخانـــــه في المـــــواء والمـــــرأة دخـــــلت الشـــــركة ...

لسان حال النساء مخاطباً الأزواج

لا أريـــــد جـــــواذا مـــــجـــــهـــــزاً لا أريـــــد حـــــذاء غـــــالى الثـــــمن
لا أريـــــد طـــــرحـــــة حرير يـــــمة لا أريـــــد حـــــزائـــــنا للبيـــــطال

أريـــــد القـــــطـــــار، أريـــــد القـــــطـــــار

لـــــقـــــد وصـــــل القـــــطـــــار إلى "دولـــــت آبـــــاد"

وأعطيـــــت "القـــــران" بـــــدلاً مـــــن "الـــــنابـــــيـــــاد"^(١)

مـــــهـــــرى حـــــلـــــال روحي حـــــرة

أريـــــد القـــــطـــــار، أريـــــد القـــــطـــــار .

(١) عملة فضية تعادل نصف قران (عشرة شاهات) .

آخر إنذار من النساء للأزواج

لو تريد أن تكون زوجي تعال أعطني مالاً وأحضر لي القطار
لو البقود ممزقة مثل حذائك فخذ بيت خالك بك بالقبان^(١)

وقد تم تأليف أغنية أخرى حول عزل وإقصاء السلطان مسعود ميرزا ظل
السلطان الشقيق الأكبر لمظفر الدين شاه، فقد كره الشعب الإيراني وخاصة الأصفهانيين
هذا الأمر بسبب قسوته وسوء خلقه، وكان قد علا شأنه بشكل غير عادي وحكم
أغلب الأقاليم الإيرانية الجنوبية فخاف منه ناصر الدين شاه وسحب منه جميع
الصلاحيات في عام ١٣٠٦ هـ في فيما عدا حكومة أصفهان، وفرح الشعب بشدة بهذا
القرار وأنشد أبناء طهران أغاني كثيرة في هذا الأمر^(٢) والتي كانوا يغنونها في الجوارى
والأسواق :

أيمن عرب ————— الأمانة أمير؟

أيمن الكس ————— أس المملوءة بـ ————— الحمر؟

أيمن أولك ————— لك الأولاد البسطاء؟

أيها الأمير العزيز فعلت خيراً أنك رحلت

أمنك بمقدم ————— السرج ولا تفك —————

أيمن عاصم ————— متى أص ————— فهان؟

أيمن الم ————— دفعي وأب ————— عرش —————؟

أيمن أحك ————— امي الس ————— شديدة؟

اشهد بـ ————— رب ه ————— ذا ه ————— حظ —————؟

(١) مجلة إطلاعات الأسرعية، العدد ١٠٠٨، ص ١٤ (انتاح الفطار، بقلم حمزة سردادور).

(٢) شرح حال عباس ميرزا ملك آرا، ص ١٠٦.

ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟

ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟

أين أصفهان، أين شيراز ؟

أين صارم الدولة كثر الدلال ؟

أين المدعى وأين الجنى ؟

ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟

ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟

بالله عليك أيها الصدر الأعظم

اعرض مسألتى على أبى الملك

أعطيه حبيقتى هدية له

ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟

ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟

إن أبى الملك يقول مسألتى

يقول ما هذا اليوم الأسود الذى حل بك

لقد كان جلال الدولة طغلاً

وكانت شيراز مفوضة له

والله لم يأخذ شيئاً بدون وجهه حق

ما هو ذنبى يا أبى الملك ؟

ما هذا اليوم الأسود الذى حل بى ؟

إن الصدر الأعظم المهروروس

قد أخذ منى شـيراز وكفى
 وطائر قلـى فى القفـص
 ما هو ذنبى يسـا أى المـلـك ؟
 ما هذا اليوم الأسود الذى حصل لى ؟

وهذا الشعر عن نفس هذه الفترة أيضاً
 إن الكوكـب المظلم لا يسـر قـمـراً
 والأمـير الأحـمـد لا يسـر مـلـكـاً
 هل كنت أنت من كان يبنى الحديقة العامة ؟
 ويسـمـع سـجاف البـسـاب ويسـمـع السـدـهان ؟
 اتكـمـات علـى المـسـتـند
 ولتـسـمـع صـارم الدولـة (١)
 جعلت الحـمـاء شـقـاً
 وحولت أخـمـك إلى أرملـة .

يقول الكونت دو جوينو الذى حضر إلى إيران فى عهد سلطنة ناصر الدين شاه :
 "الأغاني التى يغنيها أفراد الشعب فى حق وزراء ناصر الدين شاه، يأمر الشاه بأن تغنى
 لهم فى المجلس الملكى، ومضمون هذه الأغاني قبيح جداً لدرجة أن الشرطة فى بلادنا
 لا تسمح أبداً بأن يغنى الشعب مثل هذه الأغاني" (٢) .

(١) كان معروفاً أن ظل السلطان دس السم فى القهوة لصارم الدولة أى زوج أخته "بانو عظمى" وأخذ لقبه
 بعد ذلك لأنه أكبر ميرزا .

(٢) من رسالة الكونت دو جوينو بتاريخ يونيو ١٨٦٣ م (نقلاً عن مجلة نضال ، السنة الثالثة عشر ، العدد
 العاشر ، شهر دى ١٣٣٩ ش) .

وبعد جلوس مظفر الدين شاه بعدة سنوات، ألف أشخاص بعض الأغاني في هجائه وأعطوها لعجوز سوداء تدعى "حاجي قدم شاد" والتي كانت في السابق كبيرة مطربات وعازفات ناصر الدين شاد، وكانت تمتلك في ذلك الوقت فرقة غنائية، وذلك كي تغنيها في مجالس اللهو والمرح، فأخذت هذه الجارية السوداء تغني تلك الأغنية بنفسها وتردها خلفها المطربات.

وكلمات الأغنية على النحو التالي :

جاء ورق البنج
جاءت آخرت مظنة
انظر في محيط الشاه وفيه حوله
انظر إلى الأمير الشجاع وإلى الشاه
ألموه الشادور والروال
واطمردوه من المدينة^(١)

وعلى هذا النحو وصل تأليف الأغاني تدريجياً إلى حد الابتذال، حتى إنه كانت
تؤلف أغان من هذا القبيل :

أيتها السيدة الفرنسية يا ضياء المدين المسيحي
يا من سرورك الداخلي داخل غزان مياهاك
لك نافذة مفتوحة كم أنت تتمتعين بالهدلال !

(١) وصلت الحكاية إلى مسامع الشاذ فأحضر هذه المرأة وأجرها على أن تغني نفس هذه الأغنية، ولما غنت، ركبوا لها السنبك في قديمها بأمر الشاذ وأجرها على الجري في القصر (على جواهر الكلام، إطلاعات الأسبوعية، العدد ٨٤٧).

الفـرخ ملكـى وأنـا ملكـك الفـرخ
 عـندما يـتـصـفـف الـلـيـل أـدخـل الحـارـة
 السـماء المـلـسـوءة بـالنـجـوم تـفـاتـل بـالـرمـح
 ابـن العـم يـخـطـب بـنـسـبـت العـم
 القـافـلـة حـولـتـها مـن اللـسـين والـسـكر
 وأمامـها السـيـدة بـسـامـرة السـضـاء
 أنـت السـفـر، أنـت مـطـيـر الحمـام
 بـسـارك اللـه فـي زـنـسـارك، فأنـت تـجـيـد التـطـيـر

شيدا

في هذه الأثناء ظهر على الساحة ميرزا علي أكبر خان شيدا، وأعطى للأغنية شكلاً خاصاً، وكان شيدا زاهداً وورعاً، ورجلاً حراً شكلاً وموضوعاً، ويعزف بعض النسيء على العود ويؤلف أغانيه في خلوته منتصف الليالي، وقد عشق بعد ذلك راقصة يهودية ووصل به الأمر إلى الجنون.

ومن غزلياته شديدة الشجن

لقد صار قلبي في ثنية خصلتك من أهل الجنون
 لقد أدمى قلبي عمراً من جرأ تلك الضفيرة
 أي علاقة كانت تربطه بطرف خصلتك في الأزل
 فإن قلبي قد اضطرب وناء عن نفسه
 ترى هل كانت كل هذه الفتنة بسبب طرف خصلتك

فقد أصبح قلبي أسيراً لهذا السحر والطلب
 إن المومس بك قد أحرق أساس عمري أيها الحبيب
 فلا تسأل كيف صار قلبي في هذه الواقعة
 أصبحت بلا علامة وعندما بحثت عن علامة من لمة
 صار قلبي دليلاً على ساحل نهر البقاء

.....

أيها الصفاء امسح قلبك "شيدا" نسور الصفاء
 فقد أظلم قلبي بسبب عنساد الشمس المسردة
 يقول عارف عن شيدا وأغانيه: " حتى عصرى كانت الأغاني في إيران تؤلف
 لداعرات البلاط أو لبري خان، قطرة الشاه الشهيد، أو على لسان مجرم مجرم آخر، ومنذ
 عشرين عاماً أحدث المرحوم ميرزا على أكبر شيدا تغييرات في الأغنية وكانت أغلب
 أغانيه ذات نغمات ساحرة" (١).

ونعرض هاتين الأغنيتين لشيدا حتى يقيس القراء مدى اختلافها عن أغاني العصر
 القاجاري الشائعة وعن الأغاني التي ألفها عارف فيما بعد ودعا من خلالها إلى الرجولة
 والحرية في العالم :

أغنية في مقام أبي عطاء

ألا أيها الساقى خفف الظلم عن عاشقك المنجذب من باب الوفاء
 فإن السلطان من باب اللطف يرفسق بحمال المشول

(١) شرح حال عارف بقلم خرد نو ، ديوان ، ص (٣٣٥ ، ٣٣٦) .

عندما يعود أُرديهشت إلى الدنيا تبخر إلى الروضة يا مدلل القلب
 فقد أصبح ظهورك زينة للروضة، أصبح ظهورك زينة للروضة^(١)
 يا من خجل سرور الروضة أمام قامته (يا حبيبى، يا عزيزى)
 إن سرور الروضة أمامك قصر وعاجز (يا حبيبى، يا عزيزى)
 إلى متى أذوب وأحترق بمَنك أيها المعشوق
 ماذا أفعل، ماذا أفعل يا حبيبى ويا طيبى، ماذا أصنع مع عشقك ؟

أغنية فى مقام الأفشارى

ليلة أمس وما لها من ليلة فإن تلك الحساء الفاتنة الوفية الصافية قمرية الطلعة
 قد دخلت من بابى وجلست وسلبت منى القلب والدين
 وأشعلت النار فى قلبى، فاحترق الإيمان واحترق الحبيب
 وأحرق كل يدرى وروحى وجسدى فأنا قبل عشقك أيها الحساء
 كَفَسَاكَ ظَلَمًا وَجَفَسَاكَ
 بِمَا مَعَشَوْقَتِى، بِمَا مَحَبَّوْبَتِى !

أغتنى عارف

ولكن مع الاعتراف بفضل شيدا فى تقدم الأغنية، فإنه يجب اعتبار هذا النوع من
 الأغاني بحث من ابتكار عارف.

(١) فى النسخة الأخرى : أيها السرور الجميل ، المملوء بالعز والدلال ، تبخرت إلى البستان فقد أصبح وجهك
 زينة للروضة .

فقد أعطى عارف للأغنية الصورة الشعرية و " قدم خدمة عظيمة للموسيقى الإيرانية - من حيث الوزن والقالب الغنائي - أى أنه أخرج الأغنية من حالة الضعف التى كانت عليها. وللأغنية أهمية غير عادية فى مجال التربية الأخلاقية وإيجاد الحس الوطنى ونشر اللغة وترويج أى عقيدة فى أى مجتمع مفترض، وقد انتبه عارف إلى هذا المعنى قبل الآخرين^(١) .

وأهم ما يميز أغاني عارف أن عارف نفسه كان هو الشاعر والموسيقى والمغنى فى ذات الوقت، وكان يستخدم قالب الأغنية بمهارة وبراعة كبيرة لبيان الأهداف والمضامين الوطنية، أو بعبارة أخرى كان يستعمل الإطار الضيق والمحدود للأغاني العامة ثم يعطيه المعنى والمفهوم الوطنيين^(٢) .

وأغاني عارف سهلة جداً بل وأسهل أيضاً من غزلياته، وقد نظمت هذه الأغاني كل منها فى تاريخ معين وموقف محاسن مثل غزلياته وأشعاره الأخرى، وكان للشاعر هدف سياسى واجتماعى معين من كل منها، ويقول عارف نفسه " إن لم أقدم خدمة أخرى للموسيقى والأدب الإيرانى فإننى قد ألفت الأغاني الوطنية عندما كان يعرف معنى الوطن شخص إيرانى واحد من كل عشرة آلاف شخص " .

وللأسف فإن كثيراً من هذه الأغاني الحماسية التى ألفت باسم الوطن ولتمجيد الحرية والاستقلال ووصلت إلى مسامع الشعب الإيرانى فى المجمع والمحافل والعروض الموسيقية قد ضاعت اليوم ونسيت ألحان أغلبها بسبب عدم وجود النوتة الموسيقية،

(١) سلسلة مقالات " ليس لدينا موسيقى علمية أصيلة " بالتوقيع المستعار فاضل مرجومبارى (دكتور على فلاتي)، تبريز ، صحيفة شاهين العدد ٢٢٢ .

(٢) كما سرى فإن الشعراء والمعلمين الإيرانيين الآخرين قد ألفوا أيضاً فى نفس عصر عارف أو بعده بعض الأغاني الوطنية ، ولكن لا تصل أى منها إلى مرتبة أغاني عارف الذى كان شاعراً ومنحياً فى نفس الوقت .

فمثلاً عندما ألف عارف أغنية "عندما أقبل وقت الخمر وفصل الخضرة والزهور على الروضة"، ألف العقيد ركن الدين خان أيضاً رداً شعرياً وكان يضيفه لهذه الأغنية، ويجرد أن سمعه عارف ضرب رأسه في الحائط. وسالت منها الدماء وقال: "سأصبح ضحية لغتك المتبورة!" فماذا كانت تلك الأغنية وذلك الرد وماذا حدث لهما؟ لا شيء، فقد ضاعا - لماذا؟ لأن كلا المؤلفين لم يكن يعرف النوتة الموسيقية^(١).

ويقول عارف نفسه في هذا الصدد: "يعتبر عدم وجود علامات النوتة أعظم مصائب الموسيقى الإيرانية، فمن أسباب حزن وأسفى أن ما يُغنى باسمى في فترة حياتى خطأ، فبعض الأشخاص فقط استطاعوا أن يفعلوا ذلك لأنهم كانوا غالباً معى أثناء تأليف الأغاني، وبعد أن سافرت إلى اسطنبول ورأيت دار الألحان التركية وسمعت أغنيائهم التى يمكن القول بأنها مكوّنة من الموسيقى الإيرانية والعربية، تمنيت أن أقوم بتأسيس مدرسة للموسيقى عند عودتى إلى إيران ولكن للأسف لم أبدأ المشروع وانتهت المسألة.

(حتى كنت أتخيل في نفسى أن أقوم بإعداد "أوبرا" أو "أوبريت" وأعرضه على المسرح بالاستعانة بتلاميذ هذه المدرسة الموسيقية والذي أعتقد أنه لو تم تنفيذه فإنه لن يكون أسوأ من "آرشين مال آلان" "بائع القماش المنجول")^(٢).

واطلاع عارف على الموسيقى بأسلوب علمى ضئيل ومحدود للغاية، فهو مثلاً يعتبر تأليف الأوبريت والأوبرا بتلك الموسيقى الإيرانية التى تفتقد الخط والشكل

(١) مقالة "ليس لدينا موسيقى علمية أصيلة" بالتوقيع المستعار موحومبارى (دكتور على فلاتى)، تبريز، صحيفة شاهين، العدد ٢٢.

(٢) شرح حال عارف بقلم خود او، ديوان، ص ٣٣٨.

أمرًا سهلًا وبسيطًا، وغاية أمله أن يؤلف شيئًا ليس أسوأ من الأوبريت القوقازي "آرشين مال آلان" ويتضح مما قاله هو نفسه أن هذه الرؤية والإدراك المحدود قد ظهرا عنده أيضًا بعد السفر إلى تركيا ومشاهدة دار الألبان (الكونسرفتوار) التركية.

وبرغم ذلك "بملاك عارف أذنًا موسيقية حساسة بشكل غير عادي، وكأن كل أعضائه وجوارحه قد مزجت بالموسيقى، وهي أيضًا الموسيقى الموزونة (الموزونة بالشعر)، فهو خبير بالموسيقى أي أنه ناقد، وهو مبتكر في الموسيقى أي ملحن، والأهم من ذلك أن عارف شاعر وشعره يتطابق دائمًا مع موسيقاه ولهذا فإن أشعاره وموسيقاه كانا مؤثرين، فأى نموذج أفضل من أغنية "لا نقوى على الجلوس معه" التي شرحت بالتفصيل في مقالة "الشعر والموسيقى" بمجلة آينده، ونحن سنصرف النظر عن تكرارها للإيجاز ونوصي القراء المحترمين بقراءة تلك المقالة^(١)."

وفيما يلي الأغنية التي ألفها عارف في عام ١٣٢٧، في تلك الأثناء كان يعيش في أوروبا ناصر الملك الذي كان قد أصبح نائبًا للسلطنة في إيران بعد وفاة عضد الملك، ولما عاد إلى إيران في آخر ذلك العام، أعطوه كلمات الأغنية مع بعض التقارير الخاطئة ففر عارف إلى ضريح "الشاه عبد العظيم" خوفًا من أن تصدر الأوامر باعتقاله :

إنني قد جعلت الهكاء حجة للتمالة

وشكوت كثيرًا من فعل الزمان

وعندما رفعت الكم عن العين

(١) سلسلة مقالات "ليس عندنا موسيقى علمية أصيلة" بالتوقيع المستعار فاضل موحومباري (دكتور على فلاتي)، تبريز، صحيفة شاهين، العدد ٢٢.

الدمر سيل من الدماء على طرف الثوب

لماذا أنا لا أنن كالزمار ؟

لماذا أنا لا أنن من ظلمك أيها الفلك الحقيق ؟

كيف لا أبكي من الألم وكيف لا أنن ،

كيف جعلت اللص محرماً في البيت ؟؟

لماذا أنت صامت أيها القلب؟ لماذا أنت معوج مثل القنينة؟

لقد أزيح الستار وانكشف السر فلماذا تخفيه أنت ؟

إن العالم حرب مثل عينك الناعسة

فلماذا وجهك مخفي خلف الحجاب؟

لا تخف الوجه فهذا العصر هو عصر الاختيار

وأنا أعرفك جيداً

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

عندما أصبح ناصر الملك هو صاحب المملكة

بقي الدار ولا نفس في الدار إلا للأخيار

ليحفظ الله الخصوم من بعد الآن

وأنا منذ الآن جعلت بيتي في الحانة

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

إن الأتنين الكاذب ليس له أثر

فلماذا لا يفتنى ليلنا أثر الصبح

إن الميت أفضل من ذلك الشخص عديم الفضل

لقد بكيت بكاء العاشق حتى الفجر

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

.....

ماذا أقول لما أكثر ما فعله بنا البستاني !

لقد كشف عن أحقادهم القديمة

وأبعد أيدينا عن طرف الزهرة

حتى جعلت عشي في غصن الزهرة

لماذا أنت صامت أيها القلب ؟

وبعد فتح طهران على يد الوطنيين وافتتاح الدورة البرلمانية الثانية ألف أغنية أيضاً

في ذكرى أول ضحايا طريق الحرية، وبسبب عشق "حيدر خان عمو أوغلي" لهذه الأغنية

نشرها في ديوانه تذكاراً لعارف، وقد أحدثت هذه الأغنية حلبة وضجة كبيرتين وظلت

تتردد على ألسنة الشعب لفترة :

أغنية في مقام الدشتى

لقد أقبل وقت الخمر وفصل الزهور والتزه (وحياتي التزه، بالله التزه) في الروضة
وخلت ساحة الربيع من الغراب (وحياتي الغراب، بالله الغراب) والحدأة
ومن سحابة الكرم صارت بلاد الري محسودة من الحق^(١)
إن الطائر أسر القفص قد اكتب مثلي حزناً على الوطن
أى سلوك معوج هذا أيها الفلك، أى فعل سيء هذا وما كل هذا العداء
أنت بلا دين وبلا عقيدة أيها الفلك !
إن زهرة الشقائق تبت من دم شباب الوطن
لقد أصبحت رؤوسهم وأجسامهم كشجرة السرور المقومة من كثرة المآثم
والبلبل مروى في ظل الزهرة من شدة الحزن
وكذلك الزهرة صارت ممزقة الأوراق مثلي حزناً على هؤلاء
أى سلوك معوج هذا أيها الفلك
النواب نائمون والوزراء فاسدون
سرقوا كل ممتلكات إيران من الذهب والفضة
لم يتركوا لنا بيتاً خرباً واحداً

(١) الحزن عاصمة منفوليا ، منطقة مشهورة بحسائها (الترجم).

يا رب خذ حق الفقراء من الأمراء

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك

اقلب كل الكرة الأرضية رأسًا على عقب بحق هذه الدموع

لو عندك حفنة من تراب الوطن لضمها على رأسك

حرك عروق الغيرة وفكر جيدًا فى عواقب الأمور

اجعل صدرك ترسًا أمام سهم العدو

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك

إن أنبى من شدة الألم الذى تسبب فيه العدو

إن ما يخيف كل هؤلاء الأشخاص هو الموت وليس الميت

إن تضحية العشاق ليس كلعبة الرد

فلو عندك رجولة فهذا هو وقت المعركة

أى سلوك معوج هذا أيها الفلك !

وفى عام ١٣٢٩، وعندما نزل الشاه المخلوع فى جمش تبه (جوميشان) بتحريض

الروس وظل يحاول استعادة التاج والعرش المفقودين، وكانت الدولة قد سقطت فى قبضة

السياسيين المرائين والأنانيين غير الجديرين، شجع عارف الأحرار الحقيقين على الصمود

والفداء بنظم هذه الأغنية، ولم يدع الخونة والمرائين يسلمون من لدغة قلمه :

أغنية في مقام سارنج - أبو عطا

١

إن القلب ليس لديه اشتياق للخضرة والوادي (ليس لديه)
وليس لديه رغبة في السير والتزه في الحديقة (ليس لديه)
وليس لديه رغبة في الصحبة معنا (ليس لديه)
سندى هذا القلب الذى ليس لديه صبر (ليس لديه)
أيها القلب الغافل إن عملك بلا جدوى، سندى أيها القلب،
سندى أيها القلب
لنا قلب مجنون، فنحن غرياء عن أنفسنا، ليس لدينا خوف
من أحد (وحياتى خوف، بالله عوف) !
أى ظلم لم نمره من دورة الأفلاك
نحن لم نمر بصحبة القافلة إلا حفنة من اللصوص
لم نمر أسفل الزهرة سوى عناء البستان
لم نمر فى حوى الحبيب سوى الحجاب والخمارس !

٢

إن البيوت ليس فى أمان من الجار الشرير
حب الوطن ليس فى قلب ذوى الطباع السيئة
فالكل لا يكون رحيماً مع أحد بلا سبب
فمر من ذلك الفخ الذى به ذلك الطعم
أيها القلب الغافل ...

لماذا رفعنا راية الدستور يا يوسف
واحسرتاه فقد افرسناه هو نفسه كالذئب
ورأينا قمرنا في حوض يعلو
ولا أحدد ينكر ميسن الإخوة
أيها القلب السب الغافل ...

إلى متى نظل نائمنا بفعل سياسة الأجانب؟
إلى متى تجرع كأس المذاب من يد العدو؟
ارفع يديك فأننت مالك الرقاص !
إن الرجس لا يستمنى إلا المسكوت
أيها القلب السب الغافل ...

أين الحق أيها الشعب، لو أنكم عاشقون لإيران
فلماذا تجلسون مطمئنين مكسذا في هذا الوقت؟
هل تنتظرون يوماً أسوأ من هذا؟
لم يمسد هنالك مجال للصبر أكثر من هذا
أيها القلب السب الغافل ...

إن لم تتحمل العناء فلن تصبح قـادراً
فهذا هو طريق المـشـق أيها القلب فلا تعد
احتـرق كالشمـع كـى تصـبح قـليلاً
إن عـارف العـاشـق لـيس لـديه أى عـسـوف
أيها القلب سبب الغـالـب لـ

ومن أغاني العشق الطويلة الأخرى لعارف والتي لقيت شهرة كبيرة في وقتها، الأغنية التي ألفها في خريف عام ١٣٢٩، عندما هُزم محمد علي ميرزا وفر مرة ثانية إلى روسيا، ومقطعها الأول على النحو التالي :

أغنية في مقام الأختلاری

لا لي قـدرة كـسـى أجـلـس مـعـه
ولا طاقـة لي كـى أرى غـمـه
فـسـد أصـبح آفـة عـقـلى وديـنى
فـي مـزین القـلب یـا سـرور القـوام
لـقد عـلا بـشـدة أـمر عـشـقى
ومـلأ الجـون رأسـی
واحـمل العـشق مـكان العـقل فـجـأة (مرتـان)
آفـسة الجـسد، فـتـة الـروح
لـص الصـلـين، سـارق الإیمـان
إن عینـك التـركیـة لـست عـبـة
إنـما واضـحة واضـحة أيها المـعـشـوق

لقد أغار على بيت القليب (مرتبان)
حرقني من حرقنة قلبي الجريح
وضحكى من حظي السي
أبكي من فعل اليد الشريرة
إنني أريد أن أراه بأي شيء كل
لقد أغلق البكاء طريق العيش والفرح (مرتبان)
كان وجهه في الصباح كالليل المظلم
فقد كان المسك الناري يسيل من شعره
فأنت طويلاً ومظلماً أيها الخروب
يسا ملائكة الوجوه، عنبري الشعر
لقد أخذت خصلات صفى الطول والظلمة من الليل
فتسبب هذا في اضطراب حالي
عشقك ملاً كاني من الرأس إلى القدم (مرتبان)
واملاً البيت كله هماً وغمّاً عليك (مرتبان)
عينيك الناعمة قاتلة وسافكة للدماء
مسل جنكيز التركى السفاح
وقد أصبحت مرغوبة لبعض الناس
حذار حذار حذار أيها المعشوق
لقد ارتفعت نيران الفتنة (مرتبان)
لا تضرب المشرط في قلب الجريح

وكل واحد قدّم نصيبه للعدو

وهناك جماعة واحدة ثابتة على رأيها في طلبك

ستكون كفرة لو تركنا الإيمان يذهب

أنت الروح للجسد الميت

لقد فاض بنا الكيل ولم تعد لدينا قدرة على التحمل

فاللص يريد أن يسرق بيتا بكل وقاحة

أى عار تاريخى عالمى سيلحق ببلادنا المريقة

إذا تركنا شومر يرحل عن إيران !

أنت الروح للجسد الميت

لقد أصبح كلب الراعى مع الذئب مثل ليلى مع المجنون

إن حارس القطيع الخالى هو راع جبان

لقد مُحيت كعبة القلب هذه على يديك أنت نفسك

فلا تدع الصديق يرحل عن هذا البيت الحروب !

أنت الروح للجسد الميت

لا تذهب أنت حتى لو ذهب أرواحنا وأجسادنا ووجودنا

فالشرير عميت عيناه بسبب اتفاقنا

ويعاود أن ينسبنا فراقك بالسكر في الحمارة

وأني عارف يصعد إلى عنان السماء بسبب هذا الألم

أنت الروح للجسد الميت

٤ - اللاهوتي

ولد أبو القاسم اللاهوتي بكرمانشاه عام ١٣٠٥هـ ق، عمل والده "الهامي" إسكافيًا، وكان الأب والابن كلاهما شاعرين ومن دعاة الحرية، وقد تعرّف لاهوتي في بيت أبيه على المحيط الأدبي لكرومانشاه، ولما كان دخل والده المادي ضئيلاً ولا يكفي لتربيته تربية راقية فقد حضر إلى طهران لاستكمال دراسته بدعم مادي من أحد أصدقاء الأسرة، وكان آنذاك في السادسة عشر من عمره، وبعد عامين نشرت له في صحيفة "جبل المتين" طبعة كلكتا أولى غزلياته والتي تميزت باللهجة الحماسية والتحررية، وأدت إلى شهرة الشاعر الشاب ورفعته إلى حد ما.

وفي عام ١٣٢٣هـ ق، أخذ اللاهوتي ينشر المنشورات السرية والكتابات السياسية في طهران، وانضم لصنوف الفدائيين الأحرار في الثورة الدستورية.

ويتضح من أحد أشعاره بعنوان "الوسام" أنه حارب جماعة المستبدين في الرشت عام ١٣٢٦هـ ق، وأنه حصل على وسام ستارخان :

ركضوا أمامنا ركبائنا ووصلوا إلينا من وسط العقوف
وفي يد كل واحد منهم وسام فقالوا لنا تقديرًا للبطولات العديدة
التي تعد من عوامل الفخر في هذا الزمان هذا وسام ستارخان العالي

إلى أن يقول :

إن ذلك الوسام في عصر الرجعية هذا ذلك الوسام العالي مثل الروح
قد كفتته بالكتابات السياسية ودفتته تحت إحدى الأشجار

وفي عام ١٣٣٠هـ ق، وعندما نفى "ناصر الملك" الديمقراطي ومجموعة من
المعتدلين الأحرار إلى قم، ظهر استياء وسخط شديداً بين الأحرار خاصة أفراد الدرك
من سياسة الحكومة، وحدثت فوضى فكرية خطيرة بين الشباب خاصة الديمقراطيين
بسبب اليأس من سياسة الحكومة ونائب السلطنة، فمثلاً هبّ علي أصغر خان قربان
زاده التبريزي والذي كان من رؤساء الدرك الغيورين والمتحمسين وقائد نقاط الحراسة
في قم والعراق، وثار ضد الحكومة المركزية ونزع سلاح نقاط الحراسة على طريق
طهران- قم، وانضم لسالار الدولة، إلا أنه لم يستطع أن يفعل شيئاً وتم اعتقاله وإعدامه
رمياً بالرصاص.

وكان اللاهوتي آنذاك رئيس قطاع قم، وتوترت العلاقة بينه وبين السويديين،
فحكم عليه غيابياً بالإعدام بتهمة القيام بأعمال تخريبية في الدرك، ولكنه فرّ إلى الأراضي
العثمانية ومكث هناك لفترة في المدرسة الابتدائية الإيرانية لتعليم اللغة الفارسية وعاش
حياته مضطرباً مشتتاً .

وقد نشرت أول أشعار اللاهوتى من القصيدة والغزل والأغنية في صحف ذلك العصر مثل "حبل المتين" و "إيران نو".

وفي هذه الفترة يظهر في أشعار اللاهوتى تأثير صابر الشاعر القوقازى المشهور، وكذلك الشعراء الأتراك، ويعترف اللاهوتى نفسه بأنه قد تعلم من صابر الأسلوب الواقعى وطريقة استخدام أشعار السخرية كسلاح في النضال الاجتماعى^(١)، كما يعترف أيضاً بأنه عرف صابر في البداية من خلال ترجمات سيد أشرف الدين الحسينى مدير صحيفة "نسيم شمال".

والقطعة الشعرية التى نظمها اللاهوتى في عام ١٣٢٧ هـ ق، أثناء حصار مدينة تبريز على يد جنود الملك المستبد وهزيمتهم، ونقلها إدوارد براون في كتابه^(٢)، تعد نموذجاً مهماً جداً للأسلوب الواقعى في التعبير :

الوفاء بالعهد

لقد ألم العجز والوهن بجيش الظالم وعاد أذراجسه
عاد لا رغبة منه في العودة، ولكن من شجاعة الأحرار
لقد فتح الطريق وتتابعت أحوال القمع والمؤن
على تبريز من كل حشد، ومن كل صوب
لقد توقفت تلك الأمة صاحبة العزيمة والإرادة

(١) يقول في الرسالة التى كتبها بتاريخ ١٧ يونيو ١٩٥٤ م، باللغة الفارسية من موسكو مير أحمدوف (مؤلف شرح حال صابر، باكرو ١٩٥٨ م) : "أشعار صابر مبتكرة وتفيض بروح الشهامة وتميز بالحكمة وشدة البساطة والسلاسة لدرجة ألما تغرق قلب أى إنسان يمشى الحرية ، وقد كان صابر دليلى وفدوتى في كتابة مثل هذه الأشعار المستقلة ، وأنا وسائر كتّاب الفكاهة الإيرانيين أيضاً ندين بالفضل لأستاذيته في هذا المجال ... والظاهر أن الأعمال الفكاهية كانت توجد قبل صابر أيضاً ولكن مؤسس ذلك الأسلوب الفكاهى الذى يهبط لنجدة الشعب ويحارب الاستبداد والاستغلال ويظهر باسم حرية وسعادة الكادحين ، ليس هو إلا على أكبر صابر".

(٢) Brown , E.G . Press and Poetry of Modern Persia , Camb. 1914

عن أكل الخيل والعلف وأوراق الشجر
 ووقفت امرأة حرة على شاهد أحد القبور
 وقفت وعيناها منهمة بالدموع وفي طرف ثوبها بعض الخبز
 وقفت عارية من الرأس إلى القدم وعيناها على القبر
 وقفت دون حراك أو كلام وكأفها تمثال من فولاذ
 ثم وضعت المرأة الحرة ما كان بطرف ثوبها
 من خبز على شاهد القبر وقالت وهي غاضبة غطبة الأسد
 منذ أن كان جسدك مضرجاً في الدماء في الخنادق نفسه
 وأنا بما ولدى أبذل كل ما في ومعى بروحك الغالية
 حتى لا تظن أنني لم أكن وفيّة معك
 وروحك تشهد على أنه لم تكن هناك أى راحة للخبز
 فقد ودعت الدنيا متخففاً بالجراح، مستبداً بك الجوع
 إننى أعاهدك على أن أكمل خبزي بأتينى
 سأحضره على القبور إلى قبرك الفاتى
 فأنقض حسنى أعطيك الخبز وأسلم السروح

.....

لتهبداً نفسك فقد انتصرتنا يا إبنى الحبيب
 وإننى جئت الآن لأزف إليك بشرى الحرية وإحضار الخبز
 إن اللين الحلال الذى أرضعتك إياه من ثديي
 كنت تستحقه لأنك ضحيت بروحك ولم تستنقض العهد

طهران، ديسمبر ١٩٠٩م

والقطعة الأخرى التي تعد من أقوى أشعار اللاهوتى في هذا العصر، هي قطعة "هدحدة الأم" التي نشرت في صحيفة "إيران نو" في أواخر محرم عام ١٣٢٨ هـ ق، ففي هذا الشعر الذى نظم بأسلوب صابر^(١)، يدعو الشاعر جيل الشباب بغيرة وحماس وطنى شديد لأن يجهزوا أنفسهم ويستجمعوا قوتهم من أجل حماية الوطن من المعتدين الأجانب، وأن يطردوا المستعمرين من الدولة ويصيروا هم أصحاب الوطن وأصحاب البلد، والملفت للنظر أن السمة الأساسية لأشعاره في المرحلة التالية من حياته، أى الشيء الذى كان يميزه بعد مرحلة الهجرة إلى الأراضى السوفيتية، أنه أول شاعر فارسى يعبر عن طبقة العمال، كانت هذه السمة تلاحظ أيضًا إلى حد ما في أشعاره الأولى :

لقد أقبل الفجر وموسم العمل، ثم يا حبيبى نام

ونومك أصبح يجلب العار، ثم يا حبيبى نام

نام نام، نام يا حبيبى نام

نام نام، نام يا حبيبى نام

من العار أن يكون الناس كلهم في عمل ونشاط وأنت نائم

فإن تقدم الوطن مرتبط بالعمل، نام يا حبيبى نام

انفض وأسرع إلى المدرسة

إن تراب أجدادك مخضب بدماء الشهداء

وحولك سور عالى من ذلك التراب، نام يا حبيبى نام

لقد أصيبت إيران الأم بالحزن والغم

(١) يقول مطلع شعر صابر: الأمان على العلو (الارتفاع) ، لا تنق من الغفلة إنه أمر ثقيل . الرفعة والسمو أمر ثقيل . لا تنق العين ، لا تنق من نوم الجهل إنه أمر ثقيل ، الرفعة والسمو إنه أمر ثقيل ثقيل .

أنت الطفل الإيراني وإيران هي وطنك !
إن الروح لها جسد لا تقبلا عيوب، نم يا حيي نام
أنت الروح وإيران لك كالجسد

انفض أيها المسلح وابذل الجهد في حماية الوطن
أيها الزهرة الجديدة، لماذا إيران ذليلة؟ نام يا حيي نام
إذن ألبس الجسد ثوب العزة

إن مكانك ليس هو المهدي، مكانك هو السرج
إنه وقت الصيد يا ابن الأسد، نام يا حيي نام
انفض فإن العدو متربص في الكمين

لا تدع الوطن يصير ملكاً للآخرين
والوطن له مُحِب مثلك، نام يا حيي نام
فإن كرامة الوطن تنتهك !

المراجع والمصادر

مأخذ تاریخی

- آکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی)
- امین الدولة، میرزا علی خان : خاطرات سیاسی - به کوشش حافظ فرمانفرمانیان تهران، ۱۳۴۱ش.
- ایوانف، م. س:

۱. انقلاب ایران در سالهای ۱۹۰۵ - ۱۹۱۱م، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی)
۲. جدید ترین تاریخ ایران، مسکو، ۱۹۶۵م (روسی)

-Back de Surany (A.-) Essai sur La Consitution Perane, Paris, 1914

- براندس، ژرژ : جنایت روس وانگلیس نسبت به ایران، برلین، ۱۳۳۶
- براون، ادوارد: انقلاب ایران، ترجمه و حواشی به قلم احمد پژوه، تهران، ۱۳۳۸ش.

Berard (V.-) Revolution de la Perse, Paris, 1910

- پاولیچ، (م. -) و تریا (و. -) و ایرنسکی (س. -): انقلاب مشروطیت ایران و ریشه های اجتماعی و اقتصادی آن، ترجمه هوشیار، تهران . ۱۳۳۰ش
- تقی زاده، سید حسن: خطابه مشتمل بر شمه ای از تاریخ اوایل انقلاب و مشروطیت ایران، تهران، ۱۳۳۸ش
- سایکس، سرپرسی: تاریخ ایران، ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران ۱۳۳۵ش

- شمیم، علی اصغر: ایران در دوره سلطنت قاجار، تهران، ۱۳۴۲ش.

-Shuster (W. Morgan-) The Strangling of Persia, London, 1912.

-Gordon (T. E. -), The Reform Movement in Persia, London, 1917.

- کسروی، احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟
- ناظم الاسلام کرمانی، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان در ۳ جلد، تهران، ۱۳۳۲ش
- نوانی، عبد الحسین: ورقی از تاریخ مشروطه- انقلاب گیلان چگونه آغاز شد؟
مجله یادگار، سال ۴، شماره ۳۰

- نیکیتین، بازیل: سوسیال دموکراتهای قفقازی در انقلاب ایران، مجله L'Asie Française
۱۹۳۵م (فرانسه)

- وحید مازندرانی، ع: قرارداد ۱۹۰۷ روس و انگلیس راجع به ایران،
تهران، ۱۳۲۸ش.

- ویجویه. حاجی محمد باقر قدکچی: تاریخ انقلاب آذربایجان و بلوای
تبریز، تبریز، ۱۳۲۹ش

- هدایت، مهدیقلی: خاطرات و خطرات. تهران، ۱۳۲۹ش.

صفا

- اشراق خاوری، عبدالحمید: صفای اصفهانی، مجله آرمغان، سال ۷، صفحات ۴۰۳-۴۱۷.
- مجله اطلاعات هفتگی، شماره ۸۶۷

- سهیلی خوانساری، احمد: مقدمه بر دیوان صفا، تهران ۱۳۳۷ش
- صفا، حکیم: دیوان اشعار، با اهتمام و تصحیح احمد سهیلی خوانساری، تهران
۱۳۳۷ش

- مجدالعلی، بوستان: سطری چند راجع به شرح حال صفای اصفهانی، مجله
آرمغان، سال ۷، صفحات ۴۷۸-۴۸۰.

شوریده

- بر قعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران ۱۳۲۹ش.
- حکمت، علی اصغر: شوریده شیرازی، مجله آرمغان، سال ۷، صفحات ۳۵۵-۳۶۵.

- شوریده، حاج محمد تقی فصیح الملک: غزلیات ... به اهتمام حسن فصیحی، تهران، ۱۳۲۵ش

- فصیحی، حسن: شوریده شیرازی، مجله ارمغان، سال ۹، صفحات ۷۷-۹۲ و مابعد.

- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - شوریده شیرازی، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۳، صفحات ۶۴-۶۶.

ادیب نیشابوری

- اشراق خاوری، عبدالحمید: ادیب نیشابوری، مجله ارمغان، سال ۷، صفحات ۲۳۴-۲۴۵.

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران ۱۳۲۹ش.

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه، ذیل ادیب نیشابوری.

- رشید یاسمی، غلامرضا: ادبیات معاصر ایران، تهران ۱۳۱۶ش.

- قزوینی، محمد: میرزا عبدالجواد معروف به ادیب نیشابوری، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۶-۷، صفحات ۱۳۳-۱۳۵.

- مجتهدزاده، علیرضا: ادیب نیشابوری، نامه فرهنگ، سال ۲، صفحات ۲۶۷-۲۶۹.

جراید و مطبوعات

- براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۲، تهران، ۱۳۳۷ش.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران در چهار جلد، اصفهان، ۱۳۲۷-۱۳۳۲ش.

- کسروی، احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟

اشعار مطبوعاتی

اخوان ثالث، مهدی: نوعی وزن در شعر امروز فارسی، مجله پیام نوین، سال ۵، شماره ۱۲.

اشرف، اشرف الدین حسینی: باغ بهشت، تهران، ۱۳۳۸.

براون، ادوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران، ج ۱، ۱۳۳۵ش

برتلس، ای. ا.: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).

يك قرن انقلاب در روسیه

- آکادمی علوم آذربایجان شوروی: تاریخ مختصر ادبیات آذربایجان، ج ۲، باکو، ۱۹۴۴م.

-Outline History of The U.S.S.R. , Foreign Languages Publishing House, Moscow.

- والتر، کنل (وابسته نظامی فرانسه در روسیه): تاریخ روسیه، ترجمه نجفقلی معزی، حسام الدوله، تهران، ۱۳۳۸ش.

- وودنسکی، ب. ا.: آنسیکلویدی روس، در ۳ جلد، مسکو، ۱۹۵۳-۱۹۵۵م.

ملا نصر الدین - صابر

- آکادمی علوم آذربایجان شوروی: تاریخ مختصر ادبیات آذربایجان، به قلم ف. قاسم زاده، میرجلال و م. عارف، ج ۲، باکو، ۱۹۴۴م (آذربایجانی).

- ترکیه کول، مصطفی حقی: نظری به ادبیات فکاهی آذربایجان، مجله فرهنگ ترک (ترک کولتورو)، آنکارا، شماره ۹، ۱۹۶۳م (ترکی).

- توفیق، عبد الرحمن: صابر، مجله مکتب، بکو، شماره ۱۱، ۱۹۱۳م (آذربایجانی).

- چمن زمین لی، یو. و.: نظری به ادبیات آذربایجان، استانبول، ۱۳۳۷ (ترکی).

- حسین، سید: مقدمه بر کلیات صابر، باکو، ۱۹۳۴م (آذربایجانی).

- خندان، جعفر:

۱. رنالیست بزرگ وفکاهینویس انقلابی (صابر)، مجله آذربایجان، باکو، شماره ۶، ۱۹۵۲م.
۲. صابر، باکو، ۱۹۴۰.
۳. صابر و مسئله رنالیسم سوسیالیستی در ادبیات قرن بیستم آذربایجان، مجله ادبیات و هنرهای زیبا، باکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۶م.
۴. صابر و شرق، مجله انقلاب و تمدن، باکو، شماره ۷، ۱۹۴۶م.
۵. زندگانی صابر، مجله انقلاب و تمدن، باکو، شماره ۱۰، ۱۹۴۷م.
- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه ط - طاهرزاده، طاهرزاده - طرب، صفحات ۹۹ - ۱۰۴.
- روزنامه ملانصرالدین، مجموعه ۱۹۰۶ - ۱۹۱۴م.
- زمانف، عباس:
۱. شاعر آزادی و دموکراسی (به مناسبت چهل و پنجمین سالگرد درگذشت صابر)، روزنامه کارگر، باکو، شماره ۱۷۲، ۱۹۵۶م.
۲. مقدمه بر دیوان صابر (هوپ هوپ نامه)، باکو ۱۹۶۲م.
- شریف، ع.:
۱. زندگی و اشعار صابر، مسکو، ۱۹۵۱م (روسی).
۲. خطابه به مناسبت پنجاهمین سال تأسیس روزنامه ملانصرالدین، مجله
۳. خلاصه اخبار دانشکده خورشناسی آکادمی علوم شوروی، مسکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۸م (روسی).
- صابر، میرزا علی اکبر طاهرزاده: هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۱۲م، ۱۹۱۴م، ۱۹۲۲م.
- ۱۹۴۸م، ۱۹۵۴م، تبریز، ۱۳۲۰ش. کلیات، باکو،
- ۱۹۳۴م، منخبات، باکو، ۱۹۴۵م، اشعار برگزیده،
- باکو، ۱۹۵۵م، فکاهیات و غزلیات، لنینگراد، ۱۹۵۰م
- (روسی).

- صحت، عباس: ترجمه حال صابر (مقدمه بر آثار برگزیده شاعر)، باکو، ۱۹۵۰ م.
- صفر اوغلی، پرفسور دکتر احمد: به مناسبت صدمین سال تولد صابر، شاعر
فکاهی‌نویس

آنربایجان، مجله فرهنگ ترک، آنکارا، شماره ۳،
۱۹۶۲ م (ترکی).

- طاهرلی، م. س.: اطلاعاتی درباره زندگانی میرزا علی اکبر صابر، مقدمه بر
آثار برگزیده شاعر، ۱۹۵۵ م.

- عارف، م. ا.: کتاب ادبیات، باکو، ۱۹۳۹ م.

- علی اکبر، (ح.-) و شمی洛夫 (س.-): علی اکبر طاهرزاده، باکو، ۱۹۳۶ م.

- کسروی، احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟

- کلیاشتورینا، و.:

۱. روزنامه ملانصرالدین و فکاهیات سیاسی ایران در عهد انقلاب ۱۹۰۵-

۱۹۱۱ م، مجله خلاصه اخبار دانشکده خاورشناسی آکادمی علوم شوروی
مسکو، شماره ۲۷، ۱۹۵۸ م (روسی)

۲. انواع فرهنگ عامیانه در شعر دموکراتیک ایران در عهد انقلاب سالهای

۱۹۰۵-۱۹۱۱، مجله خلاصه اخبار دانشکده خاورشناسی آکادمی علوم

شوروی، مسکو، شماره ۲۲، ۱۹۵۷ م (روسی).

- لوکیانف، آ.: جهات اصلی خلاقیت صابر، باکو، ۱۹۲۳ م.

- محمد قلی زاده، جلیل:

۱. منتخبات، باکو، ۱۹۵۱ م.

۲. کلیات، باکو، ۱۹۵۱ م.

۳. نشریه انجمن ایران و شوروی، تبریز، ۱۳۲۳ ش.

- میر احمدوف، عزیز:

۱. مقدمه بر کتاب هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۵۴م

۲. میرزا علی اکبر صابر، باکو، ۱۹۵۵م (روسی).

۳. صابر، باکو، ۱۹۵۸م (آذربایجانی)

۴. (مقاله در چاپ دوم انسیکلوپدی بزرگ شوروی، ج ۳۷) (روسی).

- میر جلال صابر: تاریخ ادبیات آذربایجان، ج ۲، باکو، ۱۹۴۳م.

- ولی یف، م. : دو هم فکر (صابر و معجز)، باکو، مجله آذربایجان، شماره ۹، ۱۹۵۰م.

ستارخان سردار ملی

- اردوبادی، محمد سعید: ستارخان، روزنامه وطن اوغروندا، شماره ۲، ۱۹۴۲م
(آذربایجانی)

- امیر خیزی، اسماعیل: قیام آذربایجان و ستارخان، تبریز، ۱۳۳۹ش

- براون، انوار: انقلاب ایران، ترجمه احمد پڑوه، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۸ش.

- جاوید، دکتر س. : دوقهرمان آزادی، تهران، ۱۳۴۲ش.

- شفق، دکتر رضا زاده: ستارخان سردار ملی (در مردان خودساخته)، تهران، ۱۳۳۵ش.

- قزوینی، محمد: وفيات معاصرین، ستارخان سردار ملی، مجله یادگار، سال ۵،
شماره ۱-۲

- نوانی، عبدالحسین:

۱. ستارخان سردار ملی قهرمان انقلاب آذربایجان، اطلاعات ماهانه سال ۱،

شماره ۹

۲. ستارخان قهرمان نامی مشروطیت، سالنامه دنیا، صفحات ۳۲۸-۳۴۱.

أشرف الدين - حسینی نسیم شمال

- براون، انوار: تاریخ مطبوعات وادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش.

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۲، تهران.

- جمال زاده، سید محمد علی: پنجاهمین سال تأسیس روزنامه نسیم شمال، مجله یغما، سال ۱۳، شماره ۳.

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه ذیل اشرف الدین.

- صابر، میرزا علی اکبر طاهرزاده: هوپ هوپ نامه، باکو، ۱۹۶۲ م.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، تهران، ۱۳۳۲ ش.

- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - سید اشرف الدین، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳

- کلیشتورینا، و.: روزنامه ملانصر الدین و فکاهیات سیاسی ایران در عهد انقلاب ۱۹۰۵ - ۱۹۱۱ م، اخبار مختصر دانشکده خاورشناسی، ج ۲۷، مسکو، ۱۹۵۸

- میراحمدوف، عزیز: صابر (اشعار او درباره انقلاب ایران و ترکیه)، باکو، ۱۹۵۸ م.

- نفیسی، سعید: مجله سپید و سیاه، شهریور ۱۳۳۴.

دهخدا - صور اسرافیل

- افشار، ایرج: علی اکبر دهخدا، فرهنگ ایران زمین، دفتر ۴، ج ۳، ۱۳۳۴ ش.
- براون، انوار:

۱. تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش.

۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، ۱۳۳۵ ش.

- برتلس، ی. ا. : تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی).
- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ ش.
- چایکین، ک: تاریخ مختصر ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸ م (روسی).
- خلخالی، سید عبدالحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۳۳ ش.
- دستغیب، عبدالعلی: علی اکبر دهخدا، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۱، ص ۳.
- دهخدا، علی اکبر:

۱. مجموعه اشعار به اهتمام دکتر محمد معین، تهران.
۲. شماره های روزنامه صور اسرافیل دوره اول ۱-۳۲، دوره دوم ۱.
- کمروی، سید احمد: تاریخ مشروطه ایران، چاپ چهارم، تهران؟
- هشترویدی، محمد ضیاء: منتخب آثار، تهران، ۱۳۴۲.

رسول زاده

- تقی زاده، سید حسن: پایان يك زندگی پرحادثه (محمد امین رسول زاده)، مجله سخن، سال ۶، صفحات ۳۴۲-۳۴۴.
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، تهران ۱۳۲۷ ش.
- نوانی، عبدالحسین: محمد امین رسول زاده، مجله یادگار، سال ۵، شماره ۱-۲، صفحات ۲.

اعتصام الملك مجله بهار

- اعتصام الملك، میرزا یوسف خان:
- ۱. تیره بختان، ترجمه از ویکتور هوگو، ج ۱، تهران، ۱۳۰۳ ش.
- ۲. خدعه و عشق ترجمه از شیلر، تهران، ۱۳۲۵ هـ ق.

۳. تربیت نسوان (ترجمة تحرير المرأة)، تبریز، ۱۳۱۸ هـ ق

۴. ثورة الهند (به عربی) ترجمه از هورتست انگلیسی، مصر، ۱۳۱۸ هـ ق.

۵. سفینه غواصه یا سیاحت تحت البحر. ترجمه از ژول ورن، تهران ؟

۶. مجله بهار،: سال یکم، چاپ دوم، مرداد ۱۳۲۱ ش. و سال دوم، چاپ دوم،

اسفند ۱۳۲۱ ش.

- براون، ادوارد: تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی تهران، ۱۳۱۶ ش.

- برتلس، (ی. ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).

- دهخدا، علی اکبر: تاریخچه زندگانی یوسف اعتصامی (دبیاجه چاپ دوم مجله بهار)، تهران، دیماه ۱۳۱۶ ش.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۲، اصفهان، ۱۳۲۸ ش.

- قزوینی، محمد: وفیات معاصرین - اعتصامی، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳.

تاریخ نویسی

- براون، ادوارد:

۱. تاریخ ادبیات از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی،

چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش.

۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران، ج ۳، ترجمه رضا صالح زاده، تهران،

۱۳۴۱ ش

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، تهران، ۱۳۳۲ ش.

- کسروی، احمد: مقدمه بر تاریخ مشروطه ایران، بهمن ۱۳۱۹ ش.

- ناظم الاسلام، محمد: تاریخ بیداری ایرانیان، در ۳ جلد، تهران، ۱۳۳۲ ش.

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷

- اسلامی، دکتر محمد علی ... ننوشن:

۱. دهمین سال مرگ بهار، مجله یغما، سال ۱۴، شماره ۳، تیرماه ۱۳۴۰ش.

۲. دهمین سال مرگ بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیرماه ۱۳۴۰ش.

- براون، انوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ش.

- برتلس، (ی. ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ (روسی).

- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.

- بهار، محمد تقی ملك الشعراء:

۱. تاریخ احزاب سیاسی، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش. (دیباچه)

۲. دیوان اشعار، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵؛ ج ۲، تهران، ۱۳۳۶ش.

- خلخالی، سید عبدالحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش.

- دستغیب، عبدالعلی: ملك الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۸،

اردیبهشت

۱۳۴۰ش.

- زرین کوب، عبدالحسین: شعر بهار، مجله سخن، دوره ۸، شماره ۹-۱۰.

- منیب الرحمن: ادبیات بعد از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵م (انگلیسی).

- هشترودی، محمد ضیاء: منتخب آثار، تهران، ۱۳۴۲ه.ق.

- یغمائی، حبیب:

۱. در احوال استاد بهار، مجله پیام نو، دوره ۶، شماره ۳، اسفند ۱۳۳۱ش.

۲. پنجمین سال درگذشت بهار، مجله سخن، سال ۶، شماره ۴.

ادیب الممالک

- اکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م.
- ادیب الممالک، میرزا محمد صادق امیری: دیوان، به اهتمام وحید دستگردی، تهران، ۱۳۱۲ش.
- براون، انوارد :

۱. تاریخ ادبیات ایران از آغاز عهد صفویه تا زمان حاضر، ترجمه رشید یاسمی، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش
۲. تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، ۱۳۲۵ش.

- برتلس (ی ا. -): تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه (اختیار - ازدها)، ذیل ادیب الممالک.

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، ۱۳۲۷ش.

- قزوینی، محمد: وفيات معاصرین - ادیب الممالک، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳

- وحید دستگردی، حسن: مقدمه بر دیوان شاعر، تهران، ۱۳۱۲ش.

- هشترودی، محمد ضیاء: منتخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲.

عارف - تصنیف - تصانیف عارف

- آذری، سید علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ش.

- اکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی).

- احتشامی، ابوالحسن: یادى از عارف قزوینی، اطلاعات ماهانه، سال ۳، شماره ۹،

صفحات ۳۴ - ۳۸.

- براون، ادوار: تاریخ مطبوعات وادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ش.
- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.
- سردادور، حمزه: افتتاح ماشین دودی، اطلاعات هفتگی، شماره ۱۰۰۸.
- عارف، ابوالقاسم:
۱. دیوان با مقدمه دکتر رضازاده شفق، برلین، ۱۳۰۳ش.
 ۲. کلیات دیوان، چاپ سوم، تهران ۱۳۳۷ش.
- فتحی، نصرت اله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ش.
- فلاتی، دکتر علی: سلسله مقالات "ما موسیقی علمی نجیب نداریم" به امضای مستعار
- فاضل موجه مباری، تبریز، روزنامه شاهین، شماره ۱۸-۲۲.
- قائم پناه، حسن غلامرضا: عارف قزوینی شاعر ملی ایران، مسکو، ۱۹۷۱م (روسی).
- کسروی، احمد: مجله پیمان، سال یکم، شماره ۶.
- مستوفی، عبدالله: شرح زندگانی من یا تاریخ اجتماعی واداری دوره قاجاریه، ج ۱، ص ۵۰۶.
- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران ۱۳۲۴ش.
- ملک آرا، عباس میرزا: شرح حال به قلم مؤلف به اهتمام عبدالحسین نوائی، تهران، ۱۳۲۵ش.
- ملاح، حسینعلی: تصنیف، کهنترین پیوند شعر و موسیقی، ماهنامه فرهنگ، شماره های ۱-۶ (دیماه ۱۳۴۰- خرداد ۱۳۴۱).
- منیب الرحمن: اشعار بعد از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵ (انگلیسی).
- میزبان، جلال: یاد مرضیه زجان و دل "شیدا" به ملامت نرود، اطلاعات ماهانه، دوره جدید، شماره ۹، بهمن ۱۳۳۷ش.

- هزار، محمد : عارفنامه هزار، شیراز، ۱۳۱۴ش.
- همائی، جلال الدین: غزل و تحول اصطلاحی آن در قدیم و جدید، مجله یغما، سال ۱۳ شماره ۲.

-Bombaci (A.):Il Poetra Nazionalista Persiano A'ref de Qazvin. Oriente Moderno XXV- 1945.

لا هوتی

- آکادمی علوم شوروی : ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷م (روسی).
- براون، انوار: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی ج ۱، ۱۳۳۵ش.
- برتلس، (ی. ا. -) تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸م (روسی).
- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، ج ۱، تهران، ۱۳۲۹ش.
- بهار، محمد تقی ملك الشعراء : تاریخ مختصر احزاب سیاسی، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ش.
- جایکین: تاریخچه جدیدترین ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸م (روسی).
- ریپکا، پرفسوریان: تاریخ ادبیات ایران و تاجیک، پراگ، ۱۹۵۶م، ص ۳۱۰ (به زبان چک).

- لاهوتی، ابوالقاسم:

۱. لالی لاهوتی، استانبول؟
۲. چکامه، استانبول، ۱۳۲۷.
۳. ایران نامه، استانبول، ۱۳۲۸.
۴. شرح زندگانی من، پاکستان، ۱۹۵۳م- تهران، ۱۳۳۲ش (این کتاب

مجموع است)

- منیب الرحمن: شعربعد از انقلاب ایران، علیگره، ۱۹۵۵م (انگلیسی).
- نفیسی، سعید: لاهوتی، پیام نو، سال ۲، شماره ۱۲، صفحات ۴۶- ۵۰.

تواريخ وأحداث

- ٢٤ ذى الحجة ١٣١٣ جلوس مظفر الدين شاه .
- ١٣١٤ - جمادى الآخرة ١٣١٤ عزل ميرزا على أصغر خان أمين السلطان وذهبه إلى قم .
- ١٣١٥ - محرم ١٣١٥ رئاسة وزراء ميرزا على أصغر خان أمين الدولة .
- ١٣١٥ انتشار صحيفة "الحديد" في تبريز بإدارة سيد حسن خان عدالت .
- ٢٢ ربيع الأول ١٣١٦ رئاسة وزراء ميرزا على أصغر خان أمين السلطان .
- ١٣١٦ انتشار صحيفة "أنب" في تبريز بإدارة أديب الممالك القزاقى .
- ١٤ جمادى الآخرة ١٣١٦ انتشار صحيفة "ثريا" في القاهرة بإدارة ميرزا على محمد خان الكاشانى .
- ١٣١٦ - ذو القعدة ١٣١٦ بدء عمل المستشارين البلجيكين فى الجمارك الإيرانية .
- ٢٨ شعبان ١٣١٧ اقتراض إيران مبلغ ٢٢ مليون ونصف المليون منات من الروس ولمدة ٧٥ سنة مع رهن المكوث الجمركية الشمالية الإيرانية .
- ١٢ ذو الحجة ١٣١٧ أولى رحلات مظفر الدين شاه إلى أوروبا لمشاهدة معرض باريس .
- ١٠ صفر ١٣١٨ انتشار صحيفة "پرورش" فى القاهرة بإدارة ميرزا على محمد خان الكاشانى .

منح شركة دارسى امتياز نفط الجنوب .	١٣١٩	٩ صفر
	١٩٠١	٥ مايو
القرض الإيراني الثاني من الروس .	١٣١٩	
عقد الاتفاقية التجارية الإيرانية الروسية (تم تبادل هذه الاتفاقية في ١٣٢٠ هـ ق وتم تنفيذها في ١٣٢١ هـ ق) .	١٣١٩	٢٦ رجب
عقد اتفاق الحصول على قرض من روسيا بمبلغ ١٠ ملايين منات .	١٩٠١ م	٩ نوفمبر
رحلة مظفر الدين شاه الثانية إلى أوروبا .	١٣١٩	ذو الحجة
عودة مظفر الدين شاه من رحلة أوروبا .	١٩٠٢ م	٤ أبريل
الحصول على قرض من إنجلترا قدره مائتي ألف ليرة .	١٣٢٠	٣ محرم
ثورة الطلبة في تبريز والمطالبة برحيل المسيو بريم وانغلاق الحانات ودور الضيافة والمدارس وقرار مدير مدرسة كمال الابتدائية .	١٣٢٠	٢١ رجب
صدور فتوى بردة ميرزا على أصغر خان أمين السلطان .	١٣٢١	٦ محرم
عزل الأتابك أمين السلطان وتعيين عبد الحميد ميرزا عين الدولة لرئاسة الوزراء .	١٩٠٣	٤ أبريل
وفاة ميرزا على خان أمين الدولة .	١٣٢١	ربيع الآخر
هزيمة روسيا من اليابان في منشوريا وسقوط بورت آرثر .	١٣٢١	جمادى الآخرة
وفاة صفای الأصفهانی .	١٣٢٢	الثلث الأخير من جمادى الآخرة
التجمع في المساجد وسب ولعن المسيو نوز البلجيكي .	١٣٢٢	٢٦ صفر
	١٣٢٢	٢٥ شوال
	١٣٢٢	- -
	١٣٢٣	- محرم

- ١٣٢٣ صفر
رحلة مظفر الدين شاه الثالثة إلى أوروبا بقصد العلاج .
- ١٣٢٣
القرض الإيراني الثالث من الروس .
- ١٤ شوال ١٣٢٣
قيام علاء الملك حاكم طهران بمعاينة بعض التجار بالضرب .
- بالعصا، المظاهرات والثورة العامة، غلق الأسواق في تبريز .
- وطهران وشيراز .
- ١٦ شوال ١٣٢٣
تحصن العلماء والتجار والحرفيين في "الشاه عبد العظيم" والمطالبة بعزل عين الدولة وعلاء الملك (الهجرة الصغرى) .
- ذى القعدة ١٣٢٣
صدور مرسوم خطي من الشاه الخاص بتأسيس دار العدالة
- ١٦ ذى القعدة ١٣٢٣
عودة المناضلين من "شاه عبد العظيم" إلى طهران بصحبة أمير بهادر وزير البلاط .
- ١٢ صفر ١٣٢٤
صدور صحيفة "ملا نصر الدين" في القوقاز .
- ٧ أبريل ١٩٠٦
نفي حاجي ميرزا حسن رشديه ومجد الإسلام الكرمانى وميرزا آقا اصفهاني من طهران .
- ٢٤ ربيع الآخر ١٣٢٤
اعتقال حاجي شيخ محمد الواعظ بسبب ذم أعمال عين الدولة، ثورة الشعب وإطلاق الرصاص على سيد عبد الحميد وقتله .
- ١٨ جمادى الأولى ١٣٢٤

- ٢٠ جمادى الأولى ١٣٢٤ تجمع الشعب وتظاهره وقيام الجنود بإطلاق الرصاص ومقتل بعض أفراد الشعب .
- ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٤ هجرة العلماء إلى قم اعتراضًا على ممارسات الحكومة (الهجرة الكبرى) .
- ٢٦ جمادى الأولى ١٣٢٤ لجوء التجار والحرفيين ورجال الدين إلى حديقة السفارة الإنجليزية والمطالبة بإعلان الحكم الدستوري وتشكيل المجلس .
- ٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ استقالة عين الدولة من رئاسة الوزراء نتيجة الثورة والانتفاضة الشعبية .
- ١٤ جمادى الآخرة ١٣٢٤ صدور مرسوم الحكومة الدستورية من طرف مظفر الدين شاه .
- ١٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ صدور مرسوم مظفر الدين شاه الثانى متممًا للمرسوم الأول، خروج الشعب من السفارة الإنجليزية وعودة العلماء من قم .
- ٢٧ جمادى الآخرة ١٣٢٤ عقد أولى الجلسات برئاسة عضد الملك من أجل إعداد مقدمات افتتاح البرلمان وتنظيم لائحة الانتخابات .
- ١٩ رجب ١٣٢٤ توشيح اللائحة بتوقيع الشاه وإعلان قانون الانتخابات .
- ١٨ شعبان ١٣٢٤ افتتاح الدورة البرلمانية الأولى لمجلس الشورى الوطنى فى قصر الجلسقان برئاسة صنيع الدولة .

انتشار العدد الأول من صحيفة "أنجم" في تبريز .	١ رمضان ١٣٢٤
قرار محمد علي ميرزا ولي العهد بخلق المجلس المحلي بتبريز وثورة شعبية لا مثيل لها واستسلام محمد علي ميرزا .	١٧ رمضان ١٣٢٤
انتشار العدد الأول من صحيفة "مجلس" .	٨ شوال ١٣٢٤
تحرك محمد علي ميرزا ولي العهد من تبريز (وصل طهران أول ذي القعدة) .	١٧ شوال ١٣٢٤
تعليق لوحة " العدل المظفر " على باب مجلس الشورى الوطني .	٧ ذو القعدة ١٣٢٤
صدور العدد الأول من صحيفة "نداء وطن" .	١١ ذو القعدة ١٣٢٤
توقيع وإعلان ٥١ بنذا من بنود الدستور .	١٤ ذو القعدة ١٣٢٤
وفاة مظفر الدين شاه .	٢٤ ذو القعدة ١٣٢٤
تتويج محمد علي شاه بدون دعوة أعضاء المجلس .	٤ ذو الحجة ١٣٢٤
حضور الوزراء لأول مرة في المجلس (في ١٩ ذي الحجة تم تعريف الوزراء رسميًا للمجلس) .	٦ ذو الحجة ١٣٢٤
ثورة الشعب وخلق البازار في تبريز، التجمع في المجلس المحلي وإرسال التلغرافات والمطالبة بالانتفاذ الحقيقي للحكم الدستوري والقانون وعزل نوز ويريم .	٢١-٢٧ ذو الحجة ١٣٢٤
وصول نواب تبريز إلى طهران واستقبالهم بشكل عظيم من جانب الشعب .	٢٣ ذو الحجة ١٣٢٤
خضوع الشاه لمطالب التبريزيين وعزل نوز ويريم .	٢٧ ذو الحجة ١٣٢٤

٦ محرم ١٣٢٥	صدور صحيفة "أذربيجان" في تبريز .
٢ صفر ١٣٢٥	استقالة مشير الدولة من رئاسة الوزراء .
٦ صفر ١٣٢٥	تعريف أول حكومة قانونية لمجلس الشورى الوطنى (فى هذه الحكومة كان الوزير الأفخم هو رئيس الوزراء ووزير الداخلية) .
٦ ربيع الآخر ١٣٢٥	وصول ميرزا على أصغر خان أمين السلطان (الأتاك الأعظم) من أوروبا إلى إيران .
١٥ ربيع الأول ١٣٢٥	صدور صحيفة "حب المتين" فى طهران .
١٤ ربيع الأول - ١٤ ربيع الآخر ١٣٢٥	ثورة وتزاحم فى تبريز ثم فى طهران والمطالبة بالتصديق على متمم الدستور وتنفيذه .
٢٠ ربيع الأول ١٣٢٥	تعيين الأتاك ميرزا على أصغر خان لرئاسة الوزراء وتعريف حكومته (الحكومة الدستورية الثانية) .
- ربيع الآخر ١٣٢٥	بداية فتنة رحيم خان جليبانلو وابنه بأمر الشاه من أجل إثارة الفوضى والاضطرابات فى أذربيجان .
١٤ ربيع الآخر ١٣٢٥	قبول محمد على شاه مطالب الشعب وحلوث هذوء نسبي
١٧ ربيع الآخر ١٣٢٥	صدور صحيفة " صور إسرائيل " .
٢٦ ربيع الآخر ١٣٢٥	ثورة سالار الدولة الأخ الأصغر للشاه فى همدان ومحاربته للمعسكر الحكومى وهزيمته فى نهلوند ولجونه للقصلية الإنجليزية فى كرمانشاه .
١٤ جمادى الآخرة ١٣٢٥	الاحتفال بالذكرى الأولى للثورة الدستورية .

مقتل الأتراك على يد عباس آقا الشاب التبريزي، توقيع	٢١ رجب ١٣٢٥
اتفاقية التعاون الروسي الإنجليزي بشأن تقسيم إيران إلى مناطق نفوذ .	٣١ أغسطس ١٩٠٧
صدور الصحيفة الفكاهية " نسيم شمال " في الرشت .	٢ شعبان ١٣٢٥
تعريف حكومة مشير السلطنة .	٧ شعبان ١٣٢٥
اعتراض المجلس على الاتفاقية الروسية الإنجليزية .	٢٤ شعبان ١٣٢٥
التصديق والتوقيع على القانون المتمم للدستور .	٢٩ شعبان ١٣٢٥
عزل مشير السلطنة وتعريف حكومة ناصر الملك .	١٨ رمضان ١٣٢٥
نشر مقالة في سب الشاه وكشف فضائحه في العدد ١٣ من صحيفة " روح القدس " وإيقاف الصحيفة بواسطة المجلس .	٢٩ رمضان ١٣٢٥
مجيء محمد علي شاه إلى المجلس وقسمه بالولاء للمجلس والحكم الدستوري .	٢ شوال ١٣٢٥
قيام الجمعية الإسلامية في تبريز بزعماء مير هاشم لمناصرة الدين ومخالفة الحكومة الدستورية .	- شوال ١٣٢٥
انتخاب أعضاء المجلس المحلي لمدينة تبريز .	٣٠ شوال ١٣٢٥
استقالة حكومة ناصر الملك .	٨ ذو القعدة ١٣٢٥
هجوم الأذاني على مسجد سبهاالار ومجلس الشورى الوطني (فتنة المدفعية أو انقلاب الشاه العقيم) .	٩ ذو القعدة ١٣٢٥
تشكيل حكومة نظام السلطنة مافي .	١١ ذو القعدة ١٣٢٥
استسلام الشاه مرة أخرى للنظام الدستوري ونكر قسم الولاء، تعريف مجلس الوزراء للبرلمان .	١٦ ذو القعدة ١٣٢٥

أول صدام مسلح بين الجماعات الرجعية ومجاهدى تبريز .	١٢ ذو الحجة ١٣٢٥
التصديق على قانون الصحافة المناوىء للديمقراطية فى المجلس .	٥ محرم ١٣٢٦
إلقاء قنبلة على عربة الشاه فى شارع باغ وحش (حديقة الحيوان) .	٢٥ محرم ١٣٢٦
فرار رحيم خان چليقتلو من طهران وذهابه إلى تبريز وتظاهرة بالولاء للجمعية .	٨ ربيع الآخر ١٣٢٦
وصول مهديقلي خان هدايت حاكم آذربيجان إلى تبريز .	٨ ربيع الآخر ١٣٢٦
تحرك معسكر رحيم خان بامر المجلس المحلى من أجل قمع الأشرار .	٢٨ ربيع الآخر ١٣٢٦
استقالة حكومة نظام السلطنة مالى ووصول مشير السلطنة لرئاسة الوزراء .	- ربيع الآخر ١٣٢٦
ذهاب الشاه بصحبة القوزاق تحت قيادة لياخوف إلى "باغشاه" وانضمام الأمير بهادر إليه .	٣ جمادى الأولى ١٣٢٦
اعتقال بعض الرجال الذين كان قد تم استدعائهم إلى باغشاه .	٥ جمادى الأولى ١٣٢٦
صدور بيان الشاه بعنوان "طريق نجاة وأمل الأمة" والذي كان فى الحقيقة إنذاراً للأمة .	٨ جمادى الأولى ١٣٢٦
ثورة تبريز وإرسال تلفرافات الاستياء من الشاه والمطالبة بتحليه .	٩ جمادى الأولى ١٣٢٦
إعلان الحكم العسكري فى طهران وتهديد المجتمعين فى مسجد سبهسالار بقصف المكان .	١١ جمادى الأولى ١٣٢٦

- ١٢ جمادى الثانية ١٣٢٦ طلب الشاه نفى ثمانية من زعماء الشعب ونزع سلاح قوة المجاهدين .
- ١٥ جمادى الأولى ١٣٢٦ إرسال لائحة المجلس إلى الشاه على يد ستة من الأعضاء .
- ٢٣ جمادى الأولى ١٣٢٦ انقلاب الشاه وقصف المجلس على يد جنود لياخوف القوزاق، اعتقال جماعة من زعماء الدستور في باغشاه ومقتل حاجي ميرزا إبراهيم آقا نائب تبريز .
- ٢٤ جمادى الأولى ١٣٢٦ إعلان الحكم العسكري، إغلاق المجلس وإغلاق المجالس المحلية، مقتل ميرزا جهانگیر خان صور إسرائيل وملك المتكلمين في باغشاه، لجوء جماعة من النواب والأحرار إلى السفارة الإنجليزية .
- ٢٨ جمادى الأولى ١٣٢٦ بداية الحركة المسلحة في تبريز بقيادة ستارخان وبقرخان من أجل بدأ الحكم الدستوري وطرد الأجانب .
- ١ - ٩ جمادى الآخرة ١٣٢٦ مجيء بيوك خان، ابن رحيم خان چلييانلو، وتوجهه بعد ذلك على تبريز مع الجنود القزاقاغيين .
- ١٢ جمادى الآخرة ١٣٢٦ استقالة مخبر السلطنة هدايت والى أنزيبجان وتحركه إلى أوروبا .
- أواخر جمادى الآخرة ١٣٢٦ تشكيل مجلس تبريز المحلي .
- ٢٠ رجب ١٣٢٦ دخول عين الدولة وسيهدار تنكابني باسمنج على بعد فرسخين من تبريز (في اليوم التالي حضر عين الدولة إلى تبريز واستقر في حديقة صاحب ديوان)، وصدر صحيفة "ناله ملت" لشرح وإعلان مظالم الشاه ورجال الحكومة .

ثورة شعب تبريز وتجمعهم في مسجد صمصام خان .	٢٦ رجب ١٣٢٦
وفاة ميرزا ملكم خان في سويسرا .	صيف ١٣٢٦
يأس أحرار تبريز من عين الدولة وتعيين اجلال الملك نائباً للولاية من طرف المجلس المحلي .	٣ شعبان ١٣٢٦
قدوم جيش ماكو لمساعدة الجيش الحكومي وحروب أحرار تبريز الشديدة معهم .	١٢-١٤ شعبان ١٣٢٦
إنذار عين الدولة لأحرار تبريز .	٢٤ شعبان ١٣٢٦
بداية الحركات الوطنية في مشهد، واستر أباد، وأصفهان، وجيلان، ولرستان، وكرمان وبوشهر نتيجة وصول أخبار بطولات التبريزيين وتأسيس الجمعيات والمجالس المحلية في تلك المناطق .	- رمضان ١٣٢٦
آخر هزيمة لجيش ماكو وخروجهم من تبريز .	١٣ رمضان ١٣٢٦
تحرك أربعمئة قوزاقى إيراني من طهران بقيادة الكابتن أوشاكوف الروسى للمساعدة في حرب تبريز وحصارها .	١٦ رمضان ١٣٢٦
التصارع وطنيى تبريز، حل الجمعية الإسلامية، هزيمة جيش عين الدولة وانسحابه إلى باسمنج .	١٧ رمضان ١٣٢٦
تهديد روسيا القيصرية بالتدخل في شئون تبريز .	٢٢ رمضان ١٣٢٦
وصول وسام الشرف من اسطنبول للزعيم الوطنى ستارخان .	١٨ شوال ١٣٢٦
فتح سلماس على يد الأحرار وقيام المجلس المحلي في تلك المدينة .	١٩ شوال ١٣٢٦

فتح مرند على يد الأحرار وفتح طريق جلفا .	٢٧ شوال ١٣٢٦
فتح خوى على يد الأحرار .	١٣ ذو القعدة ١٣٢٦
انضمام سيدهار (القائد) لجماعة الدستوريين بعد العودة من تبريز وقيام المجلس المحلي في تنكابن .	٤ ذو القعدة ١٣٢٦
ثورة شعب أصفهان تأييداً للحكم الدستوري .	٤ ذو الحجة ١٣٢٦
احتلال أصفهان على يد صمصام السلطنة بختياري وطررد نائب الشاه وإعلان التمسك بالمعركة الدستورية .	١٢ ذو الحجة ١٣٢٦
قدوم حاجي صمد خان شجاع الدولة لمساعدة الجيش الحكومي وحروبه مع التبريزيين - وصول ثقي زاده إلى تبريز .	١٤ ذو الحجة ١٣٢٦
سعى أحرار جيلان وتشكيل لجنة " ستار " في الرشت (تضمّن أعضاء الحزب الاشتراكي الديمقراطي القوقازي مع أحرار إيران في هذه المماعة) .	- ذو الحجة ١٣٢٦
صور العدد الأول من صحيفة " مسلوات " في تبريز (صدرت هذه الصحيفة في طهران قبل قصف المجلس) .	غرة محرم ١٣٢٧
احتلال الرشت على يد الوطنيين ومقتل حاكمها وإعلان الحكم الدستوري .	١٠ محرم ١٣٢٧
وصول سيدهار من تنكابن إلى الرشت، تفويض الأمور له وتأسيس المجلس المحلي في الرشت .	١٧ محرم ١٣٢٧
غلق طريق جلفا، آخر طرق تبريز المفتوحة، على يد أنصار الشاه واستكمال حصار تبريز .	١٩ محرم ١٣٢٧

هزيمة وفرار صمد خان شجاع الدولة	١٢ صفر ١٣٢٧
تلغراف ثقة الإسلام للشاه والإعراب عن القلق من تدخل الأجانب .	٢٦ صفر ١٣٢٧
قرار بإرسال الجيش الروسى إلى الأراضى الإيرانية بموافقة السير إدوارد جارى بحجة فتح الطريق وتجهيز المؤن لأهالى تبريز .	٢٨ ربيع الأول ١٣٢٧
آخر مساعى محاصرى تبريز لكسر الحصار، مقتل مستر باسكرويل المعلم الأمريكى الشاب .	٢٩ ربيع الأول ١٣٢٧
تسليم المذكرة الإنجليزية الروسية المشتركة للشاه بشأن قيام الدستور .	١ ربيع الآخر ١٣٢٧
مرور الجنود الروس من جلفا بقيادة الجنرال سنارسكى .	٣ ربيع الآخر ١٣٢٧
تلغراف وطنيى تبريز للشاه الخاص بالتغاضى عن جميع مطالب الأمة حتى لا يتدخل الأجانب .	٤ ربيع الآخر ١٣٢٧
رضوخ محمد على شاه لمطالب الأمة وصدور فرمان قيام الدستورية .	٦ ربيع الآخر ١٣٢٧
دخول القوات الروسية تبريز .	٨ ربيع الآخر ١٣٢٧
احتلال قزوین على يد الدستوريين الجيلانيين، تمركز الثوار ولجنة ستار فى قزوین .	١٤ ربيع الآخر ١٣٢٧
استقالة حكومة مشير السلطنة وتعريف حكومة ناصر الملك تحت إشراف سعد الدولة (ناصر الملك كان فى أوروبا) .	٢١ ربيع الآخر ١٣٢٧

- ٢٢ ربيع الآخر ١٣٢٧
إنذار القنصل الروسي لمجاهدي تبريز بأن يتركوا السلاح على الأرض .
- ٢٣ ربيع الآخر ١٣٢٧
إعطاء الأمان وخروج اللاجئين إلى السفارة العثمانية و"شاه عبد العظيم"، تعليمات مجلس تبريز المحلي للمجاهدين بتسليم الأسلحة لتجنب حجة الروس .
- ٢٧ ربيع الآخر ١٣٢٧
المرسوم الخطي من محمد علي شاه الخاص بإقرار وتنفيذ بنود الدستور وهم ١٥٨ بندا .
- أوائل جمادى الأولى ١٣٢٧
لجوء ستارخان وسائر زعماء الدستور إلى القنصلية العثمانية في تبريز احتجاجاً على ممارسات الروس القياصرة .
- ٢٨ جمادى الأولى ١٣٢٧
تحرك جيش بختياري برئاسة سردار أسعد من أصفهان بقصد الاستيلاء على طهران .
- ٦ جمادى الآخرة ١٣٢٧
استقالة الوزراء وبقاء محمد علي ميرزا بمفرده
- ٨ جمادى الآخرة ١٣٢٧
مساعي الوزير الإنجليزي المفوض وشارج دافر الروسي مرة أخرى من أجل منع تقدم البختياريين .
- ١٩ جمادى الآخرة ١٣٢٧
نزول ألفان أو ثلاثة آلاف جندي روسي في ميناء انزلي .
- ٢٤ جمادى الآخرة ١٣٢٧
وصول مجاهدي جيلان وبختياري إلى طهران وحربهم مع قوات الشاه وفتح طهران .
- ٢٧ جمادى الآخرة ١٣٢٧
لجوء محمد علي شاه للسفارة الروسية وتنحيه عن التاج والعرش، استسلام الكولونيل لياخوف ولجوؤه إلى بهارستان وخروجه من إيران (نهاية الاستبداد الصغير) . تعيين الوزراء من طرف اللجنة العليا، تعيين "يقرم" لرئاسة مديرية أمن طهران .

إعلان سلطنة أحمد شاه واعتراف روسيا وإنجلترا رسميًا بسلطنته .	٢٩ جمادى الآخرة ١٢ رجب ١٣٢٧
إعدام مفاخر الملك وصنيع حضرت بحكم المحكمة .	١٠ رجب ١٣٢٧
إعدام الشيخ فضل الله نوري واجودانياشي المسنول عن قصف المجلس .	١٢ رجب ١٣٢٧
تخصيص ١٥ ألف ليرة كراتب للشاه المخلوع .	١٧ رجب ١٣٢٧
صدور صحيفة "إيران نو" الناطقة باسم الحزب الديمقراطي .	٧ شعبان ١٣٢٧
خروج الشاه المخلوع من طهران قاصداً اوديسا، رئاسة وزراء سپهسالار .	٢٤ شعبان ١٣٢٧
صدور صحيفة " شرق " .	١٤ رمضان ١٣٢٧
افتتاح الدورة البرلمانية الثانية لمجلس الشورى الوطنى برئاسة مستشار الدولة .	٢ ذو القعدة ١٣٢٧
تأسيس الحزب الديمقراطي الإيراني	أواخر عام ١٣٢٧
تحرك ستارخان وباقرخان إلى طهران نتيجة ضغط الروس	٨ ربيع الأول ١٣٢٨
إقامة مراسم عيد النيروز وإعلان يوم الحداد بسبب إقامة القوات الأجنبية فى الدولة (النيروز عام ١٢٨٨)	١٠ ربيع الأول ١٣٢٨
دخول ستارخان وباقرخان الزعيمين الوطنيين طهران بمنتهى العظمة والهيبة .	٥ ربيع الآخر ١٣٢٨

- ١٠ ربيع الآخر ١٣٢٨ صدور مجلة " بهار " بإدارة اعتصام الملك .
- ١٩ جمادى الأولى ١٣٢٨ قرار الحكومة بالحصول على القرض الداخلي، تقديم النساء الإيرانيات مجوهراتهن وحليهن للحكومة من أجل جمع المال .
- ٢٥ جمادى الأولى ١٣٢٨ الاستيلاء على كاشان على يد النائب حسين الكاشاني .
- منتصف جمادى الآخرة ١٣٢٨ الاعتداء الروسي لى تبريز ومنعهم من تنفيذ مهام رجال الأمن ، و الإغارة على منزل ثقة الاسلام .
- ٢٤ جمادى الآخرة ١٣٢٨ نزاع تقى زاده والديمقراطيين مع رجال الدين وموافقة المجلس على خروج تقى زاده .
- ٩ رجب ١٣٢٨ مقتل سيد عبدالله بيهبائي على يد رجال حيدر عمو أوغلى
- ١٩ رجب ١٣٢٨ تشكيل حكومة مستوفى الممالك .
- ٢٣ رجب ١٣٢٨ تحرك تقى زاده إلى أوربا، التصديق على قانون نزع سلاح المدنيين .
- ٢٨ رجب ١٣٢٨ صدور قرار نزع سلاح الفدائيين والمجاهدين .
- ٢٩ رجب ١٣٢٨ البيان المشترك لكل من سبهدار وسردار أسعد وصمصام السلطنة وستارخان وياقرخان بخصوص التفاوض عن الأهداف وتسليم الأسلحة مقابل أخذ الثمن .
- ٣٠ رجب ١٣٢٨ الهجوم على حديقة الأتابك محل إقامة الزعماء الوطنيين، اشتباك الفدائيين والوحدات الحكومية وإصابة ستارخان بالرصاص .
- ٤ شعبان ١٣٢٨ نزع سلاح ضرغام السلطنة بختياري وأتباعه فى "شاه عبد العظيم" .

- ١٢ شعبان ١٣٢٨ تخصيص راتب ثابت لسفارخان وباقرخان .
- ١٩ شعبان ١٣٢٨ طلب بعض الامتيازات من إيران مقابل استدعاء القوات الروسية من إيران .
- ١٨ رمضان ١٣٢٨ انتخاب ميرزا أبو القاسم خان ناصر الملك نائباً لسلطنة إيران بأربعين صوتاً .
- ٥ شوال ١٣٢٨ اضطرابات في جنوب إيران، هجوم عشائر كوهكيلويه على يزد خواست .
- ١٢ شوال ١٣٢٨ تسليم مذكرة الحكومة الإنجليزية بشأن اضطرابات الجنوب والتهديد بأنها في حالة استمرار القلاقل الأمنية ستؤسس إنجلترا فرقة أمن من الإيرانيين تحت قيادة الضباط الإنجليز بهدف إيجاد قوة في مقابل قوة الحرس القزاقى.
- ١٣ شوال ١٣٢٨ انتشار التهديد الإنجليزى في طهران .
- ١٨ شوال ١٣٢٨ تسليم الرد الإيراني على المذكرة الإنجليزية ومفاد، أن السبب في هذه الاضطرابات هي نفسها الحكومات الأجنبية .
- ٢١ شوال ١٣٢٨ استعداد الحكومة الإيرانية لمنح الامتيازات التي طلبتها روسيا بشرط خروج الجنود الروس بشكل فوري من الدولة .
- ١٤ ذو القعدة ١٣٢٨ الرد الإنجليزى على مذكرة الحكومة الإيرانية في ١٨ شوال، وصول خمسمائة جندي روسي آخرين إلى جلفا بقصد التوجه إلى سلماس، تظاهر أهالي طهران واعتراضهم على وجود القوات الأجنبية في الدولة .

- ١٩ ذو القعدة ١٣٢٨ بيان مجتهدى النجف احتجاجاً على التهديد الإنجليزى،
اعتراض الإيرانيين المقيمين فى كلكتا على المذكرة
الإنجليزية .
- ٢٣ ذو القعدة ١٣٢٨ التصديق على حقوق الزعيم والقائد الوطنى فى المجلس .
- ٢٥ ذو الحجة ١٣٢٨ الرد الإيرانى على مذكرة ١٤ ذى القعدة الإنجليزية .
- - ١٣٢٨ وفاة حاجى زين العابدين مراغى مؤلف سياحتنامه
إبراهيم بيك
- ٦ صفر ١٣٢٩ مقتل صنيع الدولة وزير المالية الإيرانى على يد إيوان
الكرجى، زيادة المشاعر المعادية للروس .
- ٦ ربيع الأول ١٣٢٩ تشكيل حكومة سبهدار .
- ربيع الآخر ١٣٢٩ وفاة ميرزا عبد الرحيم طالبوف فى تيمورخان شوره .
- ١٢ جمادى الأولى ١٣٢٩ وصول المستشارين الماليين الأمريكيين برئاسة مستر
مورجان شوستر .
- ١٥ جمادى الآخرة ١٣٢٩ التصديق على صلاحيات شوستر المستشار المالى لإيران .
- ٢٠ رجب ١٣٢٩ نزول محمد على ميرزا فى گمش تپه مع أخيه ملك
منصور ميرزا شعاع السلطنة والرفاق .
- ٢٨ رجب ١٣٢٩ استقالة سبهدار وتشكيل حكومة نجفلى خان صمصام السلطنة .
- ١ شعبان ١٣٢٩ الإغارة على شاهرود على يد التركمان المتحالفين مع
الشاء المخلوع .
- ١٥ شوال ١٣٢٩ قرار الحكومة بمصادرة أملاك شجاع السلطنة، وقيام
الروس بمنع إجراءات شوستر بحجة أن أملاكه مرهونة
لدى البنك الروسى .

- ٤ ذو القعدة ١٣٢٩ نزول أول فرقة من الجنود الهند في ميناء بوشهر ، وصول الجنود الروس انزلى .
- ٦ ذو القعدة ١٣٢٩ عودة الشاه السابق من عشق آباد إلى گمش تپه ، إرسال القائد محبي لمحاربته وفراره من گمش تپه .
- ٢١ ذو القعدة ١٣٢٩ وصول فرقتين من الجنود الهند إلى شیراز ، تمديد مدة المجلس الثانى ثلاثة أشهر .
- ٢٤ ذو القعدة ١٣٢٩ الإنذار الروسى بشأن عزل شوستر ، تجمعات وتظاهرات شعب طهران والمحافظة .
- ٢٧ ذو القعدة ١٣٢٩ هزيمة سالار الدولة فى بروجرد ، قطع العلاقات الروسية الإيرانية ، تحرك الجنود الروس من القوقاز صوب إيران .
- ٢٨ ذو القعدة ١٣٢٩ إعلان الوزير الانجليزى المفاوض أن القوات الروسية لن تتقدم إذا رضخت الحكومة الإيرانية للإنذار .
- ٢ ذو الحجة ١٣٢٩ ذهب وزير الخارجية إلى السفارة الروسية من أجل الاعتذار .
- ٧ ذو الحجة ١٣٢٩ الإنذار الروسى الثانى لإيران بخصوص طلب عزل شوستر ومنع استخدام خبراء أجانب قبل التشاور مع الحكومتين وتحمل نفقات تحرك الجيش الروسى إلى الرشت .
- ٩ ذو الحجة ١٣٢٩ رفض المجلس الإنذار الروسى بأغلبية الأصوات ، ثورة الشعب و غلق الأسواق فى طهران والمحافظة ، تقدم الجنود الروس من الرشت إلى قزوین ، كشف مؤامرة محاولة اغتيال شوستر ، مقتل علاء الدولة بأمر يفرم خان ، إطلاق المجاهدين النار على مشير السلطنة رئيس الوزراء ، استقالة وثوق الدولة من وزارة الخارجية .

- ١١ ذو الحجة ١٣٢٩ تقدم الجنود الروس صوب طهران، تظاهر الشعب
وثرته بشكل غير عادي .
- ١٢-١٤ ذو الحجة ١٣٢٩ تجمع الشعب واعتراضه على سلوك روسيا القيصرية
والتعبير عن كراهيته لإنجلترا .
- ٢٤ ذو الحجة ١٣٢٩ إنذار السفارة الروسية بأنه إذا لم تقبل جميع طلباتهم
خلال ستة أيام سيتحرك الجيش الروسى من قزوین
إلى طهران .
- ٢٨ ذو الحجة ١٣٢٩ طرح قضية الإنذار فى المجلس ورفض الأعضاء .
- ٢٩ ذو الحجة ١٣٢٩ محاربة الروس للمجاهدين والفتك بهم فى تبريز
والرشت وانزلى، اختيار لجنة مكونة من خمسة
من أعضاء المجلس لمناقشة قضية الإنذار وحلها،
قبول الحكومة للإنذار الروسى، نهاية الدورة البرلمانية
الثانية .
- ٢٩ ذو الحجة ١٣٢٩ - قتال الروس والمجاهدين العنيف فى تبريز،
قصف المدينة على يد الروس واحتلال بلدية المدينة
و "على قابو" و "ارگ" والإدارات الحكومية .
- ٢ محرم ١٣٣٠ غلق باب المجلس بأمر ناصر الملك وإخراج الأعضاء
من بهارستان، منع التجمعات وإيقاف الصحف، حل
المجلس المحلى لمدينة تبريز .
- ٣ محرم ١٣٣٠ إعلان عزل شوستر، اجتماع الديمقراطيين فى سوق
طهران والقاهم الخطب .
- ٥ محرم ١٣٣٠ مذابح الروس فى تبريز، هجرة المجاهدين وخروجهم
من تبريز .

إعدام ثقة الاسلام مع سبعة آخرين على يد الروس .	١٠ محرم ١٣٣٠
وصول صمد خان شجاع الدولة تبريز .	١١ محرم ١٣٣٠
المذابح الجماعية في تبريز على يد الروس وشجاع الدولة	١١ محرم - ٨ رمضان ١٣٣٠
خروج شوستر من إيران	٢٠ محرم ١٣٣٠
موافقة الحكومة الإيرانية على اتفاقية ١٩٠٧ الروسية	-- صفر ١٣٣٠
الإنجليزية بشأن تقسيم الدولة إلى مناطق نفوذ، بداية	
ثورة الجنكاليين الوطنية ضد روسيا برئاسة ميرزا	
كوكج خان .	
سفر محمد علي ميرزا مرة أخرى إلى الأراضي الروسية .	١٩ صفر ١٣٣٠
القرار القرض الروسي والإنجليزي لإيران بشرط أن	٢٩ صفر ١٣٣٠
تطبق إيران سياستها وفقا لاتفاقية ١٩٠٧	
موافقة الحكومة الإيرانية على الاقتراض من روسيا	٢٩ ربيع الأول ١٣٣٠
وإنجلترا .	
سقوط حكومة حاجي نجفقلی خان صمصام السلطنة	أوائل صفر ١٣٣١
وتشكيل حكومة علاء السلطنة .	
منح الروس امتياز طريق سكة حديد جلفا - تبريز في	٩ ربيع الأول ١٣٣١
غياب المجلس .	
نشر إعلان الانتخابات بتوقيع عين الدولة .	أوائل رمضان ١٣٣١
توزيع ورقة تعريف الانتخابات في طهران (لم تجر	٢ صفر ١٣٣٢
انتخابات المحافظات ولم يفتح المجلس حتى بعد الحرب	
العالمية بفترة) .	
تتويج السلطان احمد شاه .	٢٧ شعبان ١٣٣٢
بداية الحرب العالمية الأولى .	٨ رمضان ١٣٣٢ - أغسطس ١٩١٤

القسم الرابع

التجديد

نظرة على الأحداث التاريخية لهذه الفترة

إيران على أعقاب الحرب العالمية الأولى : أغلقت الصحف الحرة عقب حل المجلس، وظلت القوات الروسية والبريطانية كما هي في إيران ، وقُمت في المهّد كل محاولات الاحتجاج الشعبي على تصرفات الحكومة وقراراتها الفردية وسيطرة الإمبرياليين الأجانب. وبرغم الاحتجاجات الشعبية اعترفت الحكومة الإيرانية رسميًا بالاتفاقية البريطانية الروسية لسنة ١٩٠٧م الخاصة بتقسيم الدولة إلى مناطق نفوذ .

وإزدادت يومًا بعد يوم تبعية إيران من الناحية المالية لحكومتى بريطانيا وروسيا القيصرية، فقد حصلت الحكومة على خمسة قروض جديدة في الفترة من عام ١٣٢٩ إلى عام ١٣٣٢ هـ.ق، حيث بلغت ديون إيران لروسيا وبريطانيا في بداية الحرب العالمية الأولى ٦٨٠٤ آلاف ليرة .

وكانت لشركة النفط الإيرانية أهمية كبيرة في بداية الحرب ، وبلغ رأسمالها في ذلك الوقت أربعة ملايين ليرة كان أكثر من نصفهم في يد الإنجليز، وتولى رئاسة الشرطة أيضًا مديران إنجليزيان يمتلكان حق «الفيتو» في جميع الأمور. وبناءً على اتفاقية بوتسدام التي عُدّت في عام ١٩١١م (١٣٢٩ هـ.ق) بين روسيا وألمانيا فقد تمّ بحال ملايين جدًا لتصدير السلع الألمانية إلى إيران وبالتالي النفوذ السياسي والعسكري .

ومع هذا فقد سيطر الإنجليز على الأوضاع في إيران قبيل اندلاع الحرب، وكانوا قد طردوا الروس ليس من المنطقة المحايدة فحسب بل من منطقة نفوذهم أيضًا نتيجة ضعف الحكومة القيصرية واحتياجها المال المتزايد للبنوك البريطانية والفرنسية، وعلى هذا

النحو عندما اشتعلت الحرب كان تنافس الحكومات الإمبريالية العظمى في دولة إيران أقوى وأشد من القرن الثالث عشر والرابع الأول من القرن الرابع عشر الهجريين .

ولم تشارك إيران في الحرب العالمية الأولى ، فحكومة مستوفى الممالك التي كانت قد تولت الأمور بعد اندلاع الحرب بشمانية عشر يوماً أعلنت حياد الحكومة الإيرانية بموجب قرار ١٢ ذي الحجة ١٣٣٢ هـ.ق.

لقد حزن الإيرانيون بشدة بسبب اتفاقية ١٩٠٧م، بين روسيا وإنجلترا والتي كانت قد عُقدت من أجل تقسيم إيران ، واعتقدوا أيضاً أن روسيا ستهزم في الحرب مع ألمانيا، وربما أن البعض كان يتصور أنه قد آن الأوان لأن يحرروا أنفسهم من قيد العبودية للجارتين بضربة واحدة، ومع هذا فإن الحكومة الإيرانية لم تفعل شيئاً سوى الحياد، بل إن هذه الحكومات الإمبريالية هي التي انتهكت الحياد الإيراني منذ بداية الحرب وجعلت هذه الدولة ساحة للصراعات والمؤامرات السياسية .

الوحدة الإسلامية : تحدثنا سابقاً عن «الوحدة الإسلامية» وجهود السيد جمال الدين الأفغاني ورفاقه .

وعندما اشتعلت الحرب العالمية ظهر من جديد شعار الوحدة الإسلامية، والذي كان قد انتشر ووصل لمسامع الإيرانيين منذ سنين طويلة، وقد واكبت هذه النغمة المحيية فتوى علماء الشيعة المقيمين بالعبات المقدسة ومشاركة بعضهم في جبهة القتال، فأشعلت حماسة الشعب الإيراني الذي ضاق بنظام الروس والإنجليز، وجعلته يتحالف مع العثمانيين .

عودة المناضلين في سبيل الحرية : عاد المناضلون في سبيل الحرية، الذين كانوا قد هاجروا إلى اسطنبول، وعادت مجموعة من المناضلين الأذربيجانيين الذين كانوا يعيشون في طهران إلى موطنهم، وتحالف العائدون من اسطنبول والأكراد - الذين كانوا قد ثاروا

باسم الجهاد أو بقصد السلب والنهب - مع الجيش العثماني الذي كان قد قدم من عدة أماكن إلى الأراضي الإيرانية، واشتبك المجاهدون الإيرانيون الذين كانوا طليعة الجيش العثماني على حدود أذربيجان وكردستان مع الروس والأقليات المسيحية والتي كانت تتعاون مع الروس .

وهجمت القوات التركية والألمانية على أذربيجان في ذى الحجة سنة ١٣٣٢ هـ.ق، ووضعت يدها على المناطق الغربية دون أى مقاومة تقريباً، ووصلوا إلى تبريز في أواخر شهر صفر ١٣٣٣ هـ.ق، ولم تتخذ حكومة مستوفى المالك أى قرار حاسم ضد العدوان الأجنبي، واكتفت فقط بتقديم مذكرة رسمية، إلا أن تقدم الروس في سارى قميش قد أضعف فجأة موقف الأتراك في أذربيجان حيث شن الجنود الروس هجوماً في جبهة القوقاز وهزموا القوات العثمانية ودخلوا تبريز في منتصف ربيع الأول ١٣٣٣ هـ.ق، وكان العثمانيون قد تقدموا ليس فقط عن طريق أذربيجان وكردستان وخوزستان بل عن طريق خانتقين وقصر شيرين أيضاً، وأخذت قبيلتنا كثير وسنجاي تسفك دماء بعضها بعضاً سواء بسبب مناصرتهم للعثمانيين أو لعدائهم معهم. وسيطر الألمان بالفعل على جميع المناطق الجنوبية والوسطى في إيران، وكانوا يحاولون إثارة القبائل لصالحهم في فارس وإصفهان وكرمانشاه، أما الحكومات الإيرانية التي كانت تتغير بشكل متعاقب فإنها لم تكن قادرة على اتخاذ قرار مؤثر للمحافظة على الحياد الإيراني، ليس هذا فحسب بل إنها لم تقدر حتى على إبلاغ تعليماتها للمحافظات الوسطى والجنوبية، وكانت ألمانيا وتركيا من ناحية وإنجلترا وروسيا من ناحية أخرى تتصارع داخل الأراضي الإيرانية دون إذن أو موافقة الحكومة، وكانت تحاول أن تثبت أقدامها في هذه الدولة بتقدم الرشوة والهدايا وتدير المؤامرات السياسية وإثارة القلاقل الأمنية. وفي وسط كل هذه الإجراءات كانت إيران المحايدة هي المتضررة من الحرب وكانت دماء الشعب البريء تسفك. وفي غرب إيران أيضاً كان الألمان الذين تعاونوا مع الأتراك قد احتلوا همدان وأقاموا علاقات مع تركيا .

وفي منتصف عام ١٣٣٣ هـ. ق قويت أيضًا شوكة الألمان والأتراك في طهران، فأرادوا حث الملك الإيراني الشاب على محاربة الروس والإنجليز لصالحهم. إن ازدياد شعبية الألمان بين الإيرانيين وحملات الجنود الأتراك والألمان في الجنوب والحركات المعادية للإنجليز في خوزستان دفعت إنجلترا لتغيير سياستها في إيران والتقرب إلى روسيا، فاحتل الإنجليز كل المنطقة المحايدة تقريبًا بموافقة الروس. ونتيجة لخوف الحكومتين من تأثير النشاط الألماني في سيستان وبلوشستان وولايات شمال شرقي إيران وإمكانية دخول أفغانستان في الحرب، قررتا دعم قواهما في شمال شرق إيران وبناء خط دفاعي تحت اسم «الحزام الشرقي» والذي كان الهدف منه منع تقدم الجيش الألماني ونقل الأسلحة إلى الحدود الشمالية الشرقية لإيران.

دخول الجنود الروس والإنجليز إيران : في أواخر رمضان عام ١٣٣٣ هـ. ق، نزلت قوات سلاح المركبات الروسية في انزلي بقيادة الجنرال باراتوف، وفي نفس هذه الأيام دخلت القوات الإنجليزية بوشهر هي الأخرى، ونزعت سلاح الدرك وتدخلت في شئون الإدارات الحكومية .

وفي هذه الأثناء كانت تجري مفاوضات سرية بين مستوى الممالك والوزير الألماني المفوض حول إمكانية عقد اتفاقية سرية، وكان رجال إيران في انتظار وصول المساعدات العسكرية الألمانية إلى الحدود. وقام الروس بإعداد أحد المعسكرات في قزوین، وأدخلوا هناك جماعات جديدة من القوقاز، وفي بداية المحرم ١٣٣٤ هـ. ق توجهت جماعات القوقاز إلى ناحية طهران، وازدادت التحركات في العاصمة مع اقتراب القوات الروسية، وكان الشعب يزداد ميلاً كل يوم إلى الألمان بسبب يأسه وكرامته لكلتا الجارتين ونحت تأثير كلمة الوحدة الإسلامية، وظنًا منهم بأن الألمان يخرجون تقدمًا .

أما الألمان فقد جعلوا قواهم ترابط في قم وانتظروا وصول الشاه، وكان الديمقراطيون قد شكلوا لجنة في قم باسم «لجنة الدفاع الوطني» ، وأخذ يدور الحديث عن عقد معاهدة مع ألمانيا ونقل العاصمة إلى أصفهان والحرب مع روسيا .

الهجرة : في السابع من محرم غادر طهران معظم نواب البرلمان لدورته الثالثة وعمررو الصحف والعاملون بالسفارات والرعايا الأجانب التي كانت بلادهم في حالة حرب مع روسيا، وهرب رؤساء وزعماء المناضلين الأحرار إلى المحافظات الإيرانية الوسطى، واتفق رعايا الدول المتحاربة على أن يصلوا إلى الحدود العثمانية، وعزم الشاه أيضًا ورجال الدولة مغادرة طهران والذهاب إلى أصفهان ولكن طمأنهم سفير روسيا وإنجلترا فانصرفوا عن هذا الأمر في آخر لحظة ، وعلى هذا النحو لم يدخل الجنود الروس طهران رسميًا.

ولكن ظلت الفرق الروسية تقول من ميناء أنزلي إلى البر بشكل متواصل وتتمركز في قزوین ، وأخذت لجنة الدفاع الوطني تعد الجيش في قم وما حولها بمساعدة المسؤولين السياميين الألمان وترسل الوفود المختلفة إلى الأقاليم من أجل تجهيز العشائر والقبائل .

وفي صفر ١٣٣٤ هـ.ق احتل الجيش الروسي قم واهمدان ورابطت القوات الألمانية والتركية عند حدود كرمانشاه، وأعلن الإيرانيون المهاجرون «حكومة مؤقتة» هناك برئاسة «نظام السلطنة ماق»، ولكن استولى الروس على كرمانشاه أيضًا في ربيع الآخر من ذلك العام وتوجهت حكومة المهجر إلى اسطنبول مع العثمانيين وانتهت قضية الهجرة .

وقد تقلص النفوذ الألماني في إيران منذ مطلع عام ١٣٣٤ هـ.ق، وأصبحت سياسة الدولة تابعة لوجهة النظر الروسية والإنجليزية بقدم حكومة فرمانفرما ومن بعدها حكومة سيهدار أعظم (القائد الأعظم) .

شرطة الجنوب : في منتصف جمادى الأولى احتل الجيش الروسي أصفهان التي كانت قد أصبحت مركزًا للأنشطة العسكرية والسياسية الألمانية والتركية، ولكن نظرًا لأن الألمان كانوا لا يزالون يسيطرون على السلطة في الجنوب فقد بعثت إنجلترا وفداً عسكرياً رفيع المستوى بقيادة الجنرال سريرسى سايكس إلى جنوب إيران من أجل حماية صناعاتها النفطية، وقمع الثوار المناهضين لها، فقام سريرسى بتشكيل فرقة «حملة بنادق جنوب إيران» بدون أخذ موافقة الحكومة الإيرانية، واستولى على كرمان وشيراز ويزد، وقضى على كل عشائر الجنوب الثائرة تقريباً في أحداث عامي ٣٤ - ١٣٣٥ هـ.ق.

وفي رمضان ١٣٣٤ هـ.ق، تولت زمام الأمور حكومة وثوق الدولة العميلة لإحتلها، وبقدومها زاد النفوذ الإنجليزي في إيران بشكل واضح، وبعد عدة شهور وفي أواخر جمادى الأولى ١٣٣٥ هـ.ق، وافقت حكومة وثوق الدولة على تشكيل فرقة حملة بنادق الجنوب .

وفي تلك الأثناء اختتمت الدورة البرلمانية الثالثة وأصدر الملك قراراً بإجراء الانتخابات في شهر رجب سنة ١٣٣٥ هـ.ق، ولكن لم يفتح المجلس^(١)، وفي أوائل شعبان سقطت حكومة وثوق الدولة وامتنعت حكومة علاء السلطنة التي تولت زمام الأمور حتى منتصف صفر ١٣٣٦ هـ.ق عن الاعتراف بشرطة الجنوب .

الخسائر التي لحقت بإيران من جراء الحرب

إن الحرب العالمية التي كانت قد اشتعلت بين مجموعتي الدول العظمى من أجل التنازع على المستعمرات والحصول على الامتيازات في السوق العالمي تسببت في تعرض إيران لصدمات وخسائر مادية ومعنوية كثيرة. فقد تسببت الحرب في خراب ودمار المدن والقرى وفقر أهالي الدولة وتشردهم .

وطوال فترة الحرب كان الكل مشغولاً باستعراض القوة : الجيش الروسي في الشمال والأتراك في الغرب والقوات الإنجليزية في الجنوب تحت اسم شرطة الجنوب، وفي جميع المناطق الفرق المتناثرة التابعة للمهاجرين الإيرانيين ومجموعة المارقين والمتمردين، وكان وضع العاصمة مضطرباً، والملك الشاب يفتقد القدرة والإرادة، وكانت الحكومة المركزية في غفلة والحكومات غارقة في الأزمات، ولم يكن المجلس الثالث يُظهر غير العجز. فقد استشرى الفساد الأخلاقي في كل أنحاء البلاد وباع رجال المملكة أنفسهم في مقابل المناصب والمال وافتقد الساسة الانسجام والتنسيق، وكانت الخلافات قد أغلقت الطريق أمام أى إصلاحات أو حلول .

(١) افتتحت الدورة البرلمانية الرابعة بعد أربع سنوات في ١٥ شوال ١٣٣٩ هـ.ق.

وبرغم كل هذا فسياسة الحكومات الأجنبية والتي كان هدفها القضاء على استقلال الدولة وتحويلها إلى قاعدة حرية وتسببت في الفقر والخراب والجوع، لم تستطع أن تمنع العصيان المدني، وأخذ الشعب يطالب بأن تغادر القوات الأجنبية إيران في أسرع وقت. أما الحزب الديمقراطي الذي تأسس في صدر الحركة النيابية، فقد انقسم في نهاية الحرب إلى تيارين يميني ويساري، وكان عدد كبير من أعضاء اليمين بهذا الحزب قد سافروا إلى ألمانيا وكانوا يتعاونون بالفعل مع الألمان، وكان أعضاء اليسار وغالبيتهم من الحرفيين والعمال وصغار التجار قد هبوا في جميع المناطق معترضين على الحكومات الاستعمارية وبدأوا الانتفاضة والثورة.

انتفاضة جنكل (انتفاضة الغابات): وكانت أكبر وأقوى هذه الحركات "انتفاضة جنكل: انتفاضة الغابات" حيث كانت الجماعات الفدائية في الغابات قد تألفت من الدهاقين وصغار البرجوازيين المدنيين والقرويين والعمال والأجراء، وقد تولى زعامة الانتفاضة التي عرفت باسم «لجنة الوحدة الإسلامية» ميرزا كوچك خان^(*) أحد أهالي الرشت والذي كان عالم دين مستتراً و «رجلاً مثالياً شريفاً وعادلاً»^(١).

من يكون ميرزا كوچك خان ؟ ولد يونس المعروف بميرزا كوچك بن ميرزا برزگ، أحد أهالي الرشت في أسرة متوسطة سنة ١٢٩٨ هـ.ق، وتلقى تعليمه في صالح آباد التابعة لها، وأثناء قصف المجلس كان في القوقاز، واطلع على أوضاع العالم إلى حد ما أثناء إقامته في تفليس وباكو.

وأثناء تحصن العلماء بالسفارة العثمانية تحصن هو أيضاً بإدارة جبارك الرشت، وانضم للمجاهدين عقب مقتل السيد بالاخان سردار أفخم، وخلال أحداث عام ١٣٢٧ هـ.ق، وفتح قزوین وطهران تعاون مع جماعة الأحرار ودخل العاصمة مع المجاهدين الجيلانيين.

(*) يعرف بميرزا كوچك خان جنكلي نسبة إلى "جنكل" أي الغابة التي كانت مركزاً لقواته (المترجم).

(١) غنستريل، اميراليزم انگليس در ايران وفتنانه، ص (٤١، ١٦٦).

وعندما أغلق ناصر الملك باب المجلس بحجة إعادة الانتخابات، نفى ميرزا كوجك خان مع سردار محبي وناصر الإسلام إلى يزد إلا أنهم احتجزوهم في قم، ثم أحضروهم بعد ذلك إلى طهران ، وقد ظلوا محتجزين لفترة في باغشاه حتى أطلق سراحهم .

وفي عام ١٣٢٩ هـ.ق، عندما أتى الروس بالملك المخلوع إلى إيران وثار التركمان بناءً على تحريضه ، ذهب بإرادته إلى جرجان، وهناك أصيب بطلق نارى فنقل إلى باكو للعلاج. ثم عاد إلى جيلان مع انتهاء قضية محمد علي ميرزا ، وسرعان ما حُكم عليه بالنفى لمدة خمس سنوات مع عدد من أحرار الرشت وأنزلى بناءً على أوامر القنصل الروسى ، فاضطر للإقامة في طهران لفترة من الوقت، وقد حدث في هذه الفترة أن حضر إلى طهران اثنان من الأتراك العثمانيين هما بماء ييگ وروشنى ييگ، وقاما بالدعوة إلى الوحدة الإسلامية، وانضم ميرزا كوجك خان إلى تلك الجمعية في مطلع عام ١٣٣٠ هـ.ق، وبعد اشتعال الحرب العالمية الأولى لجأ إلى الغابات .

وبينما كان الجميع غير راضين عن الأوضاع، كان الروس يهنون ويأمرون في الشمال، وسيطرت على الحكومة مجموعة من أصحاب النفوذ المحليين الذين كانوا على علاقة بالروس، وكان القرويون والمزارعون والحرفيون يسلمون ثمرة عرقهم وبجهودهم للملاك تحت مسمى الأرباح وللحكومة تحت مسمى الضرائب، وكان الأشرار والبلطجية يأخذون الإتاوات من الضعفاء باستخدام أسلوب البلطجة .

كان ميرزا كوجك خان يدرك ما يعتمل بقلوب الشعب، فاستغل هذه المفاسد وتلك القوضى وذهب بمفرده إلى الغابات. وسرعان ما تجمعت حوله العناصر المظلومة والمحرومة من المزارعين والحرفيين والقرويين والعمال والذين كانوا في الغالب من الناس البسطاء البعيدين عن السياسة، وكان أملهم الوحيد هو الخلاص من ظلم الحكومة وجور الضيوف المفروضين عليهم، فحملوا العصى والمراوات والمناجل والحراب والأسلحة القديمة بقصد التضحية والفداء ، وانضم إليه بعد ذلك جماعة من المستنيرين. وسرعان ما جرى على الألسنة اسم جنكلى والجنكليين (نسبة إلى جنكل أى الغابة)، وهباً لتأييدهم جماعة من الأحرار والوطنيين من جميع أركان البلاد .

وظل أتباع جنكلى لفترة طويلة يرفعون شعار «الوحدة الإسلامية» وقد كان هدفهم كما ذكرنا إخراج القوات الأجنبية ورفع الظلم وإقامة حكومة دستورية ومخاربة الفطرة والاستبداد : «نحن قبل أى شىء نؤيد استقلال المملكة الإيرانية استقلالاً بمعنى الكلمة أى بدون أى تدخل أجنبى، والإصلاحات الجذرية فى البلاد والقضاء على فساد الإدارات الحكومية حيث أن كل مصائب إيران سببها فساد الإدارات، ونحن نؤيد وحدة جميع المسلمين، والآن ندعو جميع الإيرانيين لوحدة الرأى ونطلب منهم المازرة»^(١). وبناءً على هذا الهدف ظل مجاهدو الغابات فى مناقشات دائمة مع القوات الروسية والإنجليزية أثناء الحرب العالمية الأولى .

تأسيس الحزب : فى فبراير عام ١٩١٧م (جمادى الأولى ١٣٣٥هـ.ق) أسقط الثوار الروس النظام الاستبدادى لأسرة آل رومانوف، فأحس الإيرانيون بأنه قد حان الوقت لحصولهم على الحرية .

إن الحزب الديمقراطى الأذربيجانى الذى كان قد تأسس بعد الثورة الروسية مباشرة فى ١٤ جمادى الآخر ١٣٣٥ هـ.ق، بدأ فى معارضة حكومة وثوق الدولة الرجعية والإمبرياليين الإنجليز بزعامة ميرزا إسماعيل نوبرى والشيخ محمد الخيابانى، وضمن طرح مطالب الشعب الأذربيجانى والتى كانت عبارة عن تشكيل الحكومة الدستورية والتنفيذ الكامل لأسس الحركة الثيائية وطرده الأجانب ورفع أيديهم عن أموال الدولة، أعلن خلال اجتماعه فى الثامن عشر من صفر ١٣٣٦ هـ.ق^(٢)، مشيراً إلى مقولة "شخص خسيس" كان قد وصف أذربيجان بأنها عضو فاسد فى إيران ويجب بتره^(٣) : « إن أذربيجان جزء لا يتجزأ من إيران». وبعد يومين كتبت صحيفة " تجدد "

(١) روزنامه جنكلى: صحيفة الغابة، السنة الأولى، العدد ٢٨ .

(٢) فى هذا الوقت سقطت حكومة وثوق الدولة، وخرج مع أعليه قوام السلطنة من حكومة عين الدولة .

(٣) هذا القول قد نسب لوثوق الدولة سواء صدقاً أو كذباً، وقد ذكرته صحف المعارضة، فمثلاً كتبت صحيفة نسيم شمال الفكاهية :

قلتُ إن المفاقد قد ظهرت من تبريز . وبما أن تبريز هـذه عضو فاسد

ردًا على الأشرار والمفسدين الذين كانوا قد قالوا إنه قد تشكلت إدارة في أذربيجان لإدارة الأمور : « النار هي النار ، والأرض هي الأرض ، والرجل هو الرجل ، والدم هو الدم كما كانوا » .

ثورة أكتوبر : لم تمض عدة شهور على الثورة الروسية والإطاحة بإمبراطورية نيقولا الثاني حتى اشتعلت ثورة أكتوبر - نوفمبر ١٩١٧م (محرم ١٣٣٦ هـ.ق) .

إن الثورة الروسية الاشتراكية الكبرى التي فتحت فصلاً جديداً في تاريخ البشرية قد أثمرت بشكل كبير في مصر الدولة الإيرانية وأوضاعها السياسية والاقتصادية ، وكانت من أهم العوامل المؤثرة في الحرية السياسية على الصعيدين الداخلي والخارجي وكذلك استمرار استقلال إيران ، وكانت تُعد في حد ذاتها نعمة عظمى ومنحة إلهية لإيران ، ولولا حدوث الثورة الروسية لما عرف أحد حجم الصدمات التي كانت مستلقاها دولة إيران من جملتها و "ربما ما بقي اليوم أثر لإيران وتركيا" (١) .

أما الحكومة السوفيتية وليدة الثورة فإنها قد ألغت تمامًا معاهدة ١٩٠٧ ، السرية الخاصة بتقسيم إيران وفقًا لمبادئ السياسة الدولية التي أقرت في ٢٦ أكتوبر بـ " المؤتمر الثاني لسوفيات عموم روسيا " ، واعتبرت جميع المعاهدات السابقة واللاحقة التي تقيد بأي شكل من الأشكال جوانب الحياة الوطنية وحرية واستقلال إيران ، اعتبرتها لاغية (٢) . فغادر الجيش الروسي الأراضي الإيرانية وأسقطت الديون الإيرانية لروسيا وكذلك حتى الامتيازات ، وقد تم حل بنك القروض الإيراني وتسليم المعدات والمهمات التابعة للموائي

- فيها أقطعوها من أجل تحقيق المصالح إن نقل الأعضاء قد قسم ظهري وأنشد عارف في أحد أشعاره أيضًا :

- كل خبيس يمتدك عضوًا فاسدًا فليصب عضوه بالشلل ولسانه بالحرس

(١) خطبة تقي زاده في نادي المهرجان، ١٣ محرم ١٣٣٧ هـ / فبراير ١٩٥٩ .

(٢) بيان ٢٠ نوفمبر و ١٦ ديسمبر ١٩١٧ وخطاب ١٤ يناير ١٩١٨ الموجهين للحكومة الإيرانية (إسناد

سياسي خارجي شوروي، ج١، موسكو ١٩٥٧) .

والسكك الحديدية والطرق المعبدة وهيئات البريد والتلغراف إلى الحكومة الإيرانية ، وكان « نقض معاهدة تركمنجاي وحده يعتبر تعويضاً عن كل هذه الخسائر التي تحملتها إيران في الحرب »^(١).

الإنجليز بدءاً من الروس : عقدت روسيا الثورية صلحاً مع ألمانيا وتركيا كلاً على حدة، وخرجت من الحرب، وبدأ انسحاب الجنود الروس المتفرقين من الأراضي الإيرانية منذ الشهور الأولى لعام ١٣٣٦ هـ.ق، وقد وضع ميرزا كوجك خان التسهيلات اللازمة من أجل خروجهم. أما الإنجليز الذين كانوا قد استولوا في هذه الأثناء على بين النهرين وكانوا يرون أنفسهم متحصرين في الحرب، فقد قرروا ملء الفراغ الذي سيحدث برحيل الروس وتحويل إيران إلى مستعمرة خاصة بهم، فتم تكليف الجنرال دنسترفيل^(٢) بأن يجمع جيشاً من بقايا الجنود التابعين لقيادة باراتوف والذين كانوا جائعين وعاطلين ومشردين في إيران، وأن يعرض الجورجيين والأرمن في القوقاز على الثورة ضد البلاشفة ويستولى على مناجم البترول في باكو. فخرج من بغداد في ١٣ ربيع الأول ١٣٣٦ هـ.ق، ووصل في أقل من شهر إلى أنزلي بدون أى عائق، إلا أن الروس البلاشفة المتواجدين في أنزلي والذين كانوا يتعاونون مع ميرزا كوجك خان قطعوا عليه الطريق فتوجه دنسترفيل إلى همدان.

وفي هذا الوقت قويت شوكة ميرزا كوجك خان، وكان الناس ينظرون إليه كبطل قومي، وكان تراجع الإنجليز قد دعم آماله و" لو كان قد تحرك في تلك الأثناء صوب طهران لسقطت المدينة في يده كالتفاحة الناضجة ولكنه تحرك عندما فات أوان الزوال "^(٣).

وفي همدان تقرب دنسترفيل من يتشراخوف^(٤) القائد الروسي الذي كان تحت إمرته حتى ذلك الوقت عدد من الجنود الروس، وشجعه على التعاون معه بتقديم المساعدات المالية الإنجليزية، فأصبح تابعاً للجيش الإنجليزي.

(١) مهدبلى حنايت، خاطرات وخطرات .

(٢) Dunsterville .

(٣) سايكس، تاريخ إيران، ترجمة سيد محمد تقى فخر داعي، ص ٧٥١.

(٤) Bitcherakhov .

استولى كوجك خان على الرشت عقب انسحاب الإنجليز وقصد فتح قزوین في ١٥ جمادى الثانية سنة ١٣٣٦ هـ.ق، لكن بيتشراخوف سد عليه الطريق.

وقد استقر القائد دنسترفيل في قزوین يوم ٢١ شعبان أى بعد أربعة أشهر من تحرکه من بغداد ، ولما كان من الضروري أن يمر من الرشت وأنزلی فقد قرر فتح باب الصداقة مع أحرار الغابات وضمهم إلى صفه، فذهب العقيد ستوکس^(١) يرافقه نیکیتین^(٢) إلى الغابات من أجل التفاوض. وأعطى لمرزا كوجك خان وعداً وآمالاً، إلا أن مرزا تمسك برأيه فعاد ستوکس ورفاقه إلى قزوین خاليين الوفاض.

وفي اليوم الثاني من رمضان عام ١٣٣٦ هـ.ق، عبر بيتشراخوف جسر منجیل مع آخر بقايا أفراد جيئشه تحت حماية المدفعية والمدركات الإنجليزية، واستولى على الرشت وأنزلی، أما الإنجليز الذين كانوا يتحركون خلف الروس خطوة بخطوة فقد أطاحوا بالمجالس المحلية ونفوا رؤساءها إلى الهند، وفي الحادى عشر من شوال استولى مرزا كوجك خان ورفاقه الذين كانوا قد فروا إلى الغابات على الرشت مرة أخرى ولكنهم هزموا مرة ثانية فعرضوا الصلح، ونظراً لأن الإنجليز لم يستقدوا من هذه الحروب المتواصلة فقد تحالفوا مع ممثلى لجنة "الوحدة الإسلامية" ووقعوا معهم اتفاقية في السادس من ذى القعدة لعام ١٣٣٦ هـ.ق، والتي ترك الجنگليون أى قوات الغابات بمقتضاها الطريق صوب باکو مفتوحاً أمام الإنجليز، واعترف الإنجليز رسمياً بمنظمة جنگل أى الغابة^(٣)، وعلى هذا النحو استقر الصلح والسلام لفترة بين قوات الغابات والجيش الإنجليزى، وأخذ الإنجليز ينتقلون من الرشت إلى باکو دون أى مضايقات^(٤).

(١) C. B. Stokes هو نفسه الميجور ستوکس الممیل العسكري البريطاني الذى كان يعرض الإيرانيين أثناء تحصينهم بالسفارة الإنجليزية على أن يطلبوا من الملك الحكومة النيابية.

(٢) بازيل نیکیتین (B. Nikitine) ١٨٨٥ - ١٩٦٠م، الفصل الروسى في الرشت وتبريز وأرومية ومهاباد ومن المستشرقين المعروفين ، وقد غادر إيران في صيف عام ١٩١٩م، وذهب إلى باريس وعاش فيها حتى أخريات حياته ، ومن مؤلفاته كتاب "إيران كه من شلانت يم : إيران التي عرفتها".

(٣) صحيفة جنگل، العدد ٢٨، ١٣٣٦ هـ.ق.

(٤) في أغسطس ١٩١٨م (ذى القعدة ١٣٣٦ هـ.ق) استولى الإنجليز على باکو بمساعدة الاشتراكيين والناشئة وأطاحوا بحكومة إسپان شوتوبان وأخذوا رؤساء الحكومة إلى كرمانا فدمك وأطلقوا عليهم النار، ولكن في ١٤ سبتمبر (ذى الحجة ١٣٣٦ هـ.ق) قبل يوم واحد من دخول القوات التركية باکو، عادوا سريعاً إلى أنزلی وتقدم العشانيون حتى مدينة باکو وشكلوا حكومة أذربيجان القوقاز المستقلة.

هزيمة قوات الغابات : كان ثوار الغابات قد استولوا على كل منطقة جيلان وجزء من مازندران تدريجياً أثناء أحداث عامي ٣٥ - ١٣٣٦ هـ.ق، وبعد أن تولت حكومة وثوق الدولة الثانية زمام الأمور قرر الإنجليز الذين كانوا يريدون دعم الحكومة المركزية الإطاحة بميرزا كوجك خان. فطلبوا منه التضامن مع الحكومة المركزية أو أن يحمل مناعه ويهاجر إلى العراق تحت حمايتهم على اعتبار أن الاتفاقية التي عقدها معه سابقاً لا يمكن تنفيذها لأن الظروف تغيرت .

وكان إنذار الإنجليز حجة للهجوم من جديد على الغابات وبدء العمليات العسكرية، فلم يصغ ميرزا كوجك لهم وانتهى الأمر بالحرب. تحركت جماعات القوزاق من طهران واشتبكوا هم والجنود الإنجليز مع الجنغلين. وكانت قوات الغابات تحارب بمهارة ولكن وقعت بينهم الفرقة، وفتحت الرشت ولاهيجان، وقلص ميرزا كوجك خان عدد قواته ودخل منطقة الغابات (في رمضان ١٣٣٧ هـ.ق) وبرفقته إحسان الله خان وآخرين^(١).

- اتفاقية ١٩١٩ : بعد أن سقطت الحكومة الاستبدادية الروسية، كان الأمل يحدو الجميع أن يحترم الإنجليز أيضاً استقلال إيران ووحدةها، إلا أن هذا الأمل لم يكن في محله .

فإنجلترا التي انتصرت في الحرب كان يراودها الخوف والقلق من جراء الأحداث التاريخية التي ثمر على روسيا، وحلت محل الجنود الروس مهدوء ودون أي ضجة بمجرد أن غادر هؤلاء الجنود الأراضي الإيرانية، واقتربت من حدود القوقاز وآسيا الوسطى، ولكي تحافظ على إمبراطوريتها تقربت من حكومة وثوق الدولة وفرضت على إيران اتفاقية ٩ أغسطس ١٩١٩م (ذي الحجة ١٣٣٧ هـ.ق) .

(١) استسلم الحاج أحمد كسمائي، الذي كان قد اختلف قبل ذلك مع ميرزا كوجك خان، واعتقل ميرزا إبراهيم خان الطاققان المعروف بالذكور حشمت وشنق بعكس ما وعدوه .

وكانت هذه الاتفاقية المكونة من ستة بنود وتضمن جميع المصالح الإنجليزية وبعوجها كان لابد أن يكون الركنان الأساسيان للدولة وهما الجيش والمالية تحت إشراف الخبراء الإنجليز ولهذا يتحقق سيطرة إنجلترا الكاملة والمطلقة على إيران .

وفي الثالث عشر من ذى القعدة سنة ١٣٢٧ هـ.ق - قبل يوم واحد من تحرك أحمد شاه إلى أوروبا - نُشر بيان وثوق الدولة المطول يضم نص الاتفاقية، لم يتظر الإنجليز تصديق المجلس وبدأوا في تنفيذ الاتفاقية. وأخذ وثوق الدولة يهيئ المجال لانتخابات المجلس الجديد، ويحاول اختيار الأشخاص الذين سيصدقون على الاتفاقية بدون أى جدل بتقدم الرشاوى والترويع. ولكن أحدثت الاتفاقية موجة من الغضب والاحتجاج، فاعترض عليها الزعماء السياسيون والدينيون الإيرانيون والشخصيات المعروفة والمستنبرون والتجار في المحافل والصحف، ونظمت اللقاءات والمظاهرات في أغلب المدن وصدرت البيانات التي تحمل شعار « الموت لإنجلترا، الموت لحكومة وثوق الدولة المولبة لإنجلترا ! » .

ولكى يضع وثوق الدولة حداً لهذه المشاعر اعتقل عددًا من مشاهير الأحرار وسجنهم ونفى مجموعة من الرؤساء وأصحاب النفوذ .

عند عودة أحمد شاه إلى إيران بعد سفر دام عشرة شهور كان لا يزال وثوق الدولة على رأس الحكومة، وقام الخبراء الماليون والعسكريون الإنجليز بتنفيذ الاتفاقية، إلا أن استقرار الأوضاع في روسيا وبدء المفاوضات الإيرانية السوفيتية مع ضغط الرأي العام من ناحية وقيام الحركات الوطنية (في إيران وتركيا وأفغانستان) من ناحية أخرى قد تضافرت معاً وأضعفت الاتفاقية .

ثورة تبريز (الخياباني) : بدأت في تبريز في السادس عشر من رجب ١٣٣٨

هـ.ق (١٧ فروردين ١٢٩٩ ش) ثورة مسلحة ضد حكومة وثوق الدولة الرجعية والإمبرياليين الإنجليز، وانتشرت في سائر مدن أذربيجان، واستولى الثوار بزعامة الشيخ

محمد الخياباني على الإدارات الحكومية وأطلقوا على محافظة أذربيجان اسم «آزاديستان» (أرض الحرية) .

وقد ولد الشيخ محمد بن الحاج عبد الحميد التاجر الخامنئي في عام ١٢٩٧ هـ.ق، وتعلم مقدمات الفقه والأصول والمنطق في تبريز، وعلاوة على العلوم الدينية فقد نهل من علم الفلك والنجوم والفلسفة والتاريخ والطبيعية والأدب. وبفضل هذا الاستعداد العلمي صار من زمرة علماء الدين والأئمة. كان الشيخ مطلعاً على علوم العصر والقضايا الاجتماعية فشارك في الثورة النيابية الكبرى بشكل فعال، وصار عضواً بالمجلس المحلي لأذربيجان.

وفي الدورة البرلمانية الثانية (١٣٢٧ هـ.ق) اختير الخياباني عضواً بالمجلس عن مدينة تبريز، وعندما طرح الإنذار الروسي في المجلس، انضم للحزب الديمقراطي الإيراني واحتج عليه من خلال خطاب بليغ له، وعندما قامت الحكومة الرجعية بإيذاء الأحرار ذهب إلى مشهد ومنها إلى روسيا عبر طريق عشق آباد .

وأمضى الشيخ فترة في " بطروفسكي " و " ولادي قفقاز " وحضر بعد ذلك إلى تبريز، وفي الفترة التي قبلت فيها الحكومة الإنذار الروسي وكان المجلس مغلقاً، اشتغل بالتجارة وأخذ يتابع المسائل الاجتماعية والسياسية، ويهيئ رفاقه للأنشطة المستقبلية .

وبعد ثورة فبراير وسقوط الحكومة الروسية الاستبدادية، ظهر الأحرار الأذربيجانيون على الساحة وقام الخياباني من جديد بتشكيل الحزب الديمقراطي الأذربيجاني والذي تعطل خمس سنوات، وأدار صحيفة " تجدد " الناطقة باسم الحزب .

وفي أواخر شعبان ١٣٣٧ هـ.ق، دخل الأتراك العثمانيون أذربيجان بحجة تأديب الثوار وتحرير أرومية وسلماس، واحتلوا المناطق الغربية والشمالية الغربية ودخلوا تبريز بجيش مكون من ألفي جندي .

وضع العثمانيون سياستهم القديمة وهي القومية التورانية في غلاف " الوحدة الإسلامية " الخادع، ولتنفيذ مقصدهم أحضروا إلى تبريز رجلاً محتالاً ومخادعاً يدعى يوسف ضياء .

وقد التقى يوسف ضياء أكثر من مرة مع الخياباني والزعماء الديمقراطيون وطلب حل الحزب الديمقراطي وانضمام أعضائه لـ " الوحدة الإسلامية " فرفض الديمقراطيون هذا الاقتراح رفضاً باتاً، واستعد العثمانيون الذين كانوا قد أدركوا جيداً أنه من المستحيل هضم الوجبة الدسمة التي تسمى أذربيجان ما دامت توجد فرقة اسمها الديمقراطيون في تبريز، لذا استعدوا بالطبع للإطاحة بها وضربوا بجميع المفاوضات والاتفاقيات عرض الحائط ونفوا الخياباني وأثنين من رفاقه إلى أرومية في الثامن من ذي القعدة ١٣٣٧ هـ.ق، ثم إلى قارص بعد ذلك، واستطاع السجناء الوصول إلى تبريز عندما كان عين الدولة قد عُيِّن حاكماً على أذربيجان، ولم يقبل الخياباني ولا الحزب الديمقراطي واللذان كان لهما نفوذ غير عادي بين أفراد الشعب، حكومة مثل هذا الشخص الذي كان قد حارب في الماضي ستارخان ومجاهدي تبريز وعُرف كعنصر رجعي، وهبوا للاعتراض، فمكث عين الدولة فترة في حي باغميشة في أقسام الشرطة وقام الديمقراطيون بالتنظيم الداخلي للحزب، وفي مثل هذه الأوضاع حان وقت الدورة الانتخابية الرابعة للمجلس .

ولكى يقوم وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيراني بضم مرشحيه إلى المجلس، لجأ إلى طرق مختلفة فأرسل بعض الأشخاص من الأذربيجانيين أنفسهم ذوي القدرة والنفوذ إلى تبريز، ولكن برغم كل هذه المحاولات استطاع الحزب الديمقراطي الأذربيجاني الحصول على ستة مقاعد من بين مقاعد تبريز التسعة .

وفي هذه الأثناء عقد وثوق الدولة اتفاقيته الشهيرة مع الإنجليز وقام بتنفيذ بعض بنودها، وكتبت صحيفة تجدد الناطقة باسم الحزب الديمقراطي الأذربيجاني حول هذا الأمر " طالما أن الاتفاقية لم يصدق عليها المجلس فإنما ليست أكثر من مجرد ورقة " .

أما وثوق الدولة الذي كان يخشى من الهزيمة في انتخابات تبريز والتقدم المتزايد للحزب الديمقراطي الأذربيجاني، فقد أدرك تمامًا أنه إذا دخل النواب الديمقراطيون المجلس سيكون من المستحيل التصديق على الاتفاقية، لذا قرر اقتلاع الحزب من جذوره وإطفاء هذه النار المشتعلة. فأرسل إلى أذربيجان اثنين من الضباط السويديين مع فرقة مسلحة وأمرهما بالقضاء نهائيًا على الحزب الديمقراطي وزعمائه بأي وسيلة. فرأى الحزب الديمقراطي الأذربيجاني أنه لا يجوز السكوت بعد ذلك، فثار كما ذكرنا في رجب ١٣٣٨ هـ. في احتجاجًا على تصرفات الحكومة والاتفاقية الإيرانية الإنجليزية.

- ماذا كان يريد الخياباني؟ وبم كان يصرح؟

كان الخياباني رجلًا حسن السيرة ونقي السريرة ولم يكن يؤمن بلفة القوة في الوصول إلى هدفه، فكان يعتقد أنه من الممكن عن طريق الأخلاق تطبيق أسس الحكومة الديمقراطية في إيران، ولم يجر حكومة آذربستان الوطنية اتصالات بانتفاضة جيلان الثورية، ولم تتخذ أي قرار جدي من أجل تأسيس القوة العسكرية والدفاع عن تبريز.

وامتدعت الثورة ستة شهور وكان الخياباني يشرح خلال هذه الفترة للشعب أهداف الحزب ومطالب أحرار أذربيجان يوميًا بلفة بسيطة، وكانت خلاصة أقواله تنشر في صحيفة تجدد.

وكانت خطب الخياباني عميقة ومفيدة وسوف أكون حزينًا لو مررت دون أن أنقل أجزاء من تصريحاته وبياناته، فقد كان يقول:

"إن هدفنا الوحيد هو إقامة حكومة ديمقراطية والعمل على إرساء الحرية في هذه المملكة. والذين يعارضون هذا الهدف هم أعداؤنا، وخطتنا الوحيدة هي كف أيدي هؤلاء الأعداء عن الأمور التي تتعلق بالنظام والحرية، ونحن نقول بصوت مسموع: أيها المستبد وأنت أيها الرجعي اعلموا جميعًا أن عرضكم ومالككم وأرواحكم في أمان، ولكنكم لن تعيشوا بعد الآن بأيديكم الملوثة بمقدورات الديمقراطية^(١).

(١) صحيفة "تجدد" من خطبة يوم الجمعة ٤ شعبان ١٣٣٨ هـ.ق.

نحن نريد أن تكون الجماعة في إيران قوة معلومة ومعروفة وعلنية ومستولة، وأن تكون الفرق والأفراد الذين يتحركون باسم الجماعة ويتدخلون في الأمور معلومين للجماعة ومستولين أمامها ومسئولين لها^(١). ونحن التحرريون عندنا جميعاً أمنية واحدة وعقيدة واحدة، وندعو جميعاً لأن تحكم المملكة حكومة نياية حقيقية، وأن تلغى وتمحى السلطات الشخصية والامتيازات وأن يكون حكم الشعب حقيقياً، وأن تقوم المؤسسات والهيئات الوطنية على أساس السيادة الشعبية، وندعو لأن يسود العدل والمساواة والحرية. وفي كلمة قصيرة ومفيدة نحن نريد أن نكون أولاد عصرنا^(٢).

عندما أعلن بالنيابة عن نفسي وعن رفاقي أننا مستعدون للموت في سبيل الحرية والاستقلال، فإننا ندرك جيداً معنى "الاستعداد" ومعنى "الموت" وأيضاً معنى "الحرية والاستقلال"، نحن الديمقراطيون مصممون على ألا نسمح بعد ذلك بأن يتحكم في الديمقراطية الدجالون المتحدثون باسم الحكومة والأمة، وسوف نبذل كل جهدنا للوصول إلى هذا الهدف العظيم، وسنضرب بقوة على يد المفسدين^(٣).

إن تمييز تريد أن تكون السيادة للشعب، ولسان حال الشعب الإيراني كله يطالب بهذا الأمر، وإذا امتنعت طهران عن قبول هذا الرأي فإننا سنجدد إيران بالمبادئ الراديكالية، ونحن ندعو لأن يشيع الحكم الديمقراطي في كل أنحاء إيران وأن يعبر أهالي الأقالي عن رأيهم بحرية، والموت هو آخر مرحلة للدفاع عن هذا الحق، فنحن نفضل الموت في هذه السبيل على الحياة بلا شرف^(٤).

(١) صحيفة "تجدد" من خطبة يوم الخميس ١٠ شعبان ١٣٢٨ هـ.ق.

(٢) صحيفة "تجدد"، من خطبة ١٨ شعبان ١٣٢٨ هـ.ق.

(٣) من خطبة مساء الجمعة ٩ رمضان ١٣٢٨ هـ.ق.

(٤) آخر خطب الخيابان، ٨ ذو الحجة ١٣٢٨ هـ.ق.

جمهورية جيلان : بعد أن هُزمت قوات الغابات غادر ميرزا كوجك خان منطقة فومنات، وبعد تسليم الدكتور حشمت وإعدامه، تنقل بين مناطق لم يكن هو نفسه يعرف أين تقع .

وأخذ يغير مكانه حتى التقى مرة أخرى مع إحصان الله خان وخالو قربان في غابات فومنات، واشتعلت نار المعارك الدامية مرة أخرى، ولما رأت القوات الحكومية أنها لن تستفيد من مطاردة الجنجلكين استخدمت الخدعة، فكتبوا الرسائل لميرزا كوجك ومدحوا وطنيته ووجه لإيران، وطلبوا منه أن يلجأ إلى المعسكر الإيراني ويعيش بقية عمره مستريحاً وينعم بالاحترام في ظل الناصب العليا، ولكنه لم يقبل هذا الكلام وقال : " قبل هذا الأمر حصل ممثلو الحكومة الإنجليزية بالوعود التي أعطوها للآخرين على عقد ملكية إيران دفعة واحدة، وطلبوا مني هذا ولكنني رفضت. فإن ضميري يحتم عليّ أن أسعى من أجل إنقاذ مسقط رأسي وموطني الذي سقط في قبضة المستعمر الأجنبي"^(١).

ولم تسفر هذه الإجراءات والمخططات عن شيء هي الأخرى، وتوقفت اشتباكات القوات الحكومية مع ثوار الغابات من تلقاء نفسها، وقررت الحكومة التصالح مع الجنجلكين، وانتهى الأمر بأنه مادام مجلس الشورى الوطني لم يفتح بعد ولم يتحدد مصير الاتفاقية فلا بد من تجميد العمليات العدائية من كلا الطرفين . واستمر سكون الطرفين واتباع سياسة الصبر والترقب حتى هزت أصوات المدافع الحربية الروسية الثقيلة ميناء أنزلي .

وفي صباح يوم الثلاثاء ٢٩ شعبان ١٣٣٨ هـ.ق، نزل الجيش الأحمر - الذي كان قد أطاح بحكومة أذربيجان القوقاز وطرده المحتلين الإنجليز من باكو - في ميناء أنزلي من أجل مطاردة فلول قوات دنيكين البحرية، وقام بتطهير ذلك المكان من الروس البيض والإنجليز، وحاصر القوزاق الإيرانيين ونزع سلاحهم .

(١) من رسالته إلى تيكانشينكوف بتاريخ ٢٢ ذي الحجة ١٣٣٧ هـ.ق

وبوصول الجيش الأحمر تغيرت الأوضاع، فحضر ميرزا كوجك خان إلى أنزلي والتقى على متن سفينة كورسك بـ "راسكو لينكوف" قائد القوات البحرية ببحر قزوين و"سرجي أرجنيكلدزه" المندوب السامي للقوقاز وأعضاء لجنة العدل بياكو، وعاد إلى الغابات بعد أن حصل على موافقتهم بعدم تطبيق مبادئ الشيوعية في إيران .

وفي يوم الجمعة ١٦ رمضان وصل إلى الرشت ميرزا كوجك خان وإحسان الله خان ورفاق جنكلي. وتشكلت اللجنة المركزية للثورة الإيرانية الحمراء في الثامن عشر من رمضان، وفي التاسع عشر من ذلك الشهر (١٧ خرداد ١٢٩٩ش) أُعلن مجلس وزراء الحكومة الجمهورية الثورية في الرشت، وقد عُين ميرزا كوجك خان في هذه الحكومة وزيراً للحرية، وكان برنامج حكومته عبارة عن محاربة الإمبريالية الإنجليزية والمحافظة على استقلال إيران وسيادتها وتطبيق النظام الجمهوري في الدولة وإلغاء وفسخ جميع الاتفاقيات والمعاهدات المفروضة وتساوي حقوق جميع أفراد الشعب وتحميم قدرات الملاك والأمرء، والمحافظة على حقوق وأرواح وأموال كل أفراد الشعب الإيراني. ومنذ ذلك الحين خرج ثوار جيلان من غابات فومن واستولوا على الرشت وأنزلي. فاستسلم درك الرشت وأجبروا معسكر القوقاز على الاستسلام بالقرال والقتال (٢٧ رمضان ١٣٣٨ هـ.ق) .

وفي أولى مراحل عملها وسعيها قامت جبهة جيلان الثورية بالحرب في جهة واحدة، فظهرت كل منطقة جيلان من الجنود الحكوميين والقوات الإنجليزية، وهرب كبار الملاك إلى طهران وصودرت أملاكهم باسم الحكومة الجمهورية. إلا أن عمر الجبهة الوطنية المتحدة كان قصيراً جداً، فمضى نفس توقيت نزول الجيش الأحمر وصل إلى جيلان عدد من أعضاء حزب "العدالة - ياكو" على دفعات، وشكلوا تنظيمًا في الرشت، ونتيجة لخلاف ميرزا كوجك خان مع بعض زملائه اليساريين مثل إحسان الله خان وآخرين وكذلك بسبب تحريض العملاء الأجانب الذين كانوا موجودين في كلتا الجماعتين، غادر ميرزا كوجك خان الرشت يوم الجمعة ٢ شوال معترضاً وساخطاً، أما

معارضوه فقد حكموا في جيلان سبعة أشهر بصحبة مجموعة من الإيرانيين الذين كانوا قد شكلوا حزب " العدالة " في باكو ولكنهم كانوا يجيئون تمامًا حقيقة الأوضاع بإيران والأحوال المعيشية بها، وفي آخر الأمر ونتيجة لهذه الخلافات سقط الطرفان وفشلت ثورة جيلان فشلاً ذريعاً في شتاء عام ١٢٩٩ ش (١٩٢١م)، وضحي ميرزا كوجك خان هو الآخر بروحه في سبيل ذلك^(١).

الاتفاقية وحكومة مشير الدولة : سقطت حكومة وثوق الدولة كما ذكرنا في شوال ١٣٣٨ هـ.ق وحلت محلها حكومة مشير الدولة. ونتيجة السخط والتذمر العام صرح مشير الدولة الذي كان يحظى هو الآخر بمساندة الإنجليز الفعلية للإطاحة بالحركات التحررية بأن الاتفاقية التي لم يصدق عليها مجلس الشورى الوطنى غير قابلة للتنفيذ، فتوقفت إجراءات تنفيذ الاتفاقية وغادر الخبراء الإنجليز الوزارات، وأوفد عليقلی خان الأنصارى مستشار الممالك إلى السفارة الإيرانية في موسكو للتباحث مع الحكومة السوفيتية .

حكومة إحسان الله خان : بدأ الانقلاب الأحمر في جيلان في ١٤ ذى القعدة ١٣٣٨ هـ.ق، وقام اليساريون المتطرفون بالحزب الشيوعى بتشكيل لجنة تسمى « اللجنة الوطنية لإنقاذ إيران » واعتقلوا كل أنصار ميرزا كوجك خان، وقامت حكومة جديدة في الرشت، وفي مجلس وزراء الحكومة الثورية الجديدة تم تقديم إحسان الله خان رئيساً للوزراء ووزيراً للخارجية وسيد جعفر جواد زاده (پيشه وری) وزيراً للدخالية .

قدمت حكومة إحسان الله خان وعوداً كثيرة للشعب، ولكنها لم تتمكن من تنفيذ بنود برنامجها الذى تضمن إصلاح أحوال الكادحين وتقسيم الأراضي بين المزارعين، ليس هذا فحسب بل إنها اتخذت قرارات تحمّل عبئها الثقيل القرويون والعمال والحرفيون .

(١) كرم كشاورز، جيلان، ص ٦٣ .

وأرسل مشير الدولة قوات القوزاق المدعومة بالقوات الإنجليزية لمحاربة الشيوعيين الإيرانيين، واستولى الجيش الحكومي على الرشت في ١٦ ذى الحجة بعد عدة حروب ذاق خلالها الهزيمة والنصر مرتين، وأجبر الشيوعيين على التراجع حتى مشارف أنزلي. وقد تسببت أعمال إحسان الله خان المتطرفة وتصرفاته الطائشة في إضعاف حكومته، فقام أعضاء الحزب الشيوعي الإيراني بمحاربته ومحاربة المتطرفين من الحزب، وأدان مجلس نواب الأمم الشرقية الذي كان قد تشكل في باكو سياسة إحسان الله خان .

وفي المحرم عام ١٣٣٩، تجددت انتخابات اللجنة المركزية للحزب الشيوعي الإيراني وعين حيدر عمو أوغلو رئيساً للحزب، وقد منعت اللجنة الجديدة الإعلام المناهض للدين والقيام بأى أعمال طائشة ودخلت في مفاوضات مع ميرزا كوجك خان من أجل التحالف وتشكيل جبهة متحدة .

وكانت القوات الحكومية قد تقدمت حتى حمام وپيربازار بعد الاستيلاء على الرشت ولكن في آخر معركة دارت في المنطقة الواقعة بين الرشت وأنزلي قامت سفينة حرية روسية بإنزال مجموعة من الجنود في الأراضي الإيرانية وهزمت الجيش الحكومي، وأصدر استارفسلسكى أوامره لبقية قواته بالتراجع، وتقهقر الجيش الإيراني من الرشت إلى منجیل، واحتمى بالجيش الإنجليزي في حالة نفسية عظيمة .

نهاية ثورة تبريز : أجرت حكومة مشير الدولة مباحثات دبلوماسية مع الخياباني وأوضح الأخير أهداف الثورة، إلا أن مشير الدولة لم يقبل مقترحات الخياباني. وفي شهر ذى الحجة ١٣٣٨ هـ.ق، أرسل مجموعة من القوزاق إلى تبريز لإخماد الثورة، وعين حاجي مخبر السلطنة هدايت الذي كان قد تظاهر بالديمقراطية والتحررية، عينه محافظاً لأذربيجان، وقد وافق الخياباني على اختياره .

ولم يكن الخياباني يتصور أن يقوم مخبر السلطنة بإيذائه هو وأحرار أذربيجان، لذا لم يعد يده على السلاح، وتفاوض معه مخبر السلطنة هذا الرجل النصاب المتافق والذي

كان قد أعفى وجهه الحقيقي تحت ستار التحررية، وأعلن استعداداه لتقديم المساعدة من أجل تحقيق الأهداف الوطنية. وفي نفس الوقت تحالف في السر مع الأفراد المعارضين والقوى الرجعية، وخرجت قوات الدرك من المدينة في منتصف الليل بناءً على المؤامرة، وهجمت قوات القوزاق فجأة على المراكز الخزية والمنازل صباح يوم ٢٣ ذى الحجة، واشتعلت الحرب في شوارع تبريز، وتم الاستيلاء على "عالي قاهو"، وفي آخر الأمر قُتل زعيم الثورة في ٢٩ ذى الحجة ١٣٣٨ (٢٢ شهر يور ١٢٩٩ش) بيد الشخص الذي كان منذ بداية شبابه " يعتبر الثورة الفرنسية بلا قيمة " ^(١)، والجمهورية في نظره كانت " مدرسة بلا مدير " ^(٢). وتم حل تنظيمات الحزب الديمقراطي الأذربيجاني، وتوجه مجتهد الثورة إلى عالي قاهو تصحبه ضجة كبيرة وجلس على كرسي السلطة، ومكافأة له على هذا العمل البطولي التاريخي تلقى من مشير الدولة تلافياً يعبر عن سعادته والوعد بمنحه شعار القلم مع الأوسمة الخاصة .

حل فرق القوزاق : خاف الإنجليز من أن تصبح فرق القوزاق في يوم من الأيام أداة في يد الحكومة الاشتراكية الروسية. توجه رضا خان قائد القوزاق الإيرانية والذي كان قد خرج من أسيرة عسكرية من صغار الملاك من " سوادكوه "، توجه إلى جبهة الشمال وأعاد فرق القوزاق الإيرانية إلى قزوین، وتم القبض على استارفلسكي وجميع الضباط الموجودين تحت إمرته ونزع سلاحهم بتهمة الخيانة في حرب جيلان، وتم حل فرق القوزاق التي كانت قد عملت تحت قيادة الضباط الروس ما يقرب من أربعين عاماً .

الاتفاقية وحكومة سبيدار : اضطرت حكومة مشير الدولة - التي كانت قد امتنعت عن تنفيذ الاتفاقية وحل فرق القوزاق الإيرانية - لتقديم استقالتها تحت ضغط الإنجليز في ١٤ صفر ١٣٣٩ هـ.ق، وبعد عدة أيام (١٨ صفر) أصبح سبيدار الرشقي رئيس وزراء إيران. وأعلن في الأيام الأولى من حكمه أنه نظراً لانسحاب فرق

(١) خاطرات وخطرات، ص ٢١٠ .

(٢) المرجع السابق نفس الصفحة .

جبلان نتيجة لتقصير بعض الضباط الروس فقد تم إقالة استارفلسكى وتسليم معسكر القوزاق للقائد الإيراني الجديد وذلك لإنهاء هذه المسألة .

ولم تستطع حكومة سيهدار ضبط الأمور، وواجهت أسوأ الظروف في ظل مؤامرات الخصمين وتنافسهما. وظل الإنجليز يضغطون ويطالبون بالتصديق على الاتفاقية مهددين بقطع معونتهم المالية، فتقرر أن يطرح هذا الموضوع في المجلس الأعلى الذي كان قد تشكل من أمراء وساسة وأشراف الدولة، وعُقدت جلسة في ١٦ ربيع الأول ١٣٣٩ هـ.ق، برئاسة الشاه نفسه، ولكن برغم أن الرجعيين كانوا يشكلون غالبية فقد قام بإرجاء تنفيذ الاتفاقية لحين افتتاح مجلس الشورى الوطنى نظراً للحركات الثورية ومراعاة للأوضاع الدولية، وظل المجلس هكذا مغلقاً والاتفاقية تنتظر التصديق. وأدرك الإنجليز أن أى مساعى أخرى لتنفيذ الاتفاقية لن يأتى من ورائها سوى احتدام الاحتجاجات الوطنية، لذا قاموا بتغيير خططهم ، وقرروا تغيير سياستهم في إيران قبل استحكام وضع الروس وإقامة علاقات مع الأمم الشرقية، أى إحداث تحول عظيم في التاريخ واستخدام القوة الجبرية لإرغام الدولة التي رفضت مسايرتهم .

انقلاب الثالث من أسفند: ظهر تنظيم سرى باسم " التنظيم الحديدي " بزعامة سيد ضياء الدين الطباطبائي المهرر الصحفي والسياسى المخضرم والأمير فيروز ميرزا نصرت الدولة .

تفهمرت فرق القوزاق وظلت شاردة وبلا عمل في المنطقة الواقعة بين قزوین ومنجیل. وامتنع الجيش الإنجليزى الذى رابط في قزوین عن دعمهم مالياً، وتحرك رضا خان من قزوین صوب طهران بفرض تدعيم الحرس الملكى، وفى شاه آباد انضم له ولرفاقه سيد ضياء الدين الذى كان قد خرج سرّاً من المدينة، واتفق الجميع على " وجوب إنقاذ الدولة من الخطر " . وفى صباح يوم ١٢ جمادى الآخرة ١٣٣٩ هـ.ق (الثالث من أسفند ١٢٩٩ ش) وصل الجيش إلى طهران، وامتنعت قوات المدينة عن المقاومة وكانت مكونة من جنود الجيش المركزى و قوات درك باغشاه، وتم الاستيلاء على المدينة. وتم تنفيذ الانقلاب .

حكومة سيد ضياء الدين التي استمرت تسعين يوماً : وفي صباح الثالث من أغسطس ألصق على جدران العاصمة بيان بتوقيع " القائد رضا رئيس فرق القوزاق " والذي كان قد ورد به :

" نحن تأهبنا لوضع حد لهذه الأوضاع المتردية وجئنا لإعطاء الحائنين جزاءهم ومساندة حكومة قوية تليق بقوة وعظمة الدولة الشاهنشاهية، وأنا أؤكد أن الشعب وحده هو الذي يهتم بصلاح الدولة والوطن ، وأنه يعد نفسه للخدمة والعمل " .

و أعلن الحكم العسكري في العاصمة والمدن أيضاً، وتم نفي وتحديد إقامة بعض علماء الدين والنواب والمشايير وأصحاب الألقاب، وتعطل مجلس الشورى الوطني الذي كان قد أوشك عل الافتتاح، ووقعت حكومة الانقلاب بعد خمسة أيام على معاهدة الصداقة الإيرانية الروسية والتي ظلت لفترة طويلة في حيز الإعداد، وألغيت رسمياً اتفاقية ١٩١٩، الإيرانية الإنجليزية التي لم يوافق عليها الشعب الإيراني مطلقاً، وبشرت الشعب باتخاذ سياسة وطنية مستقلة وتقسيم الأراضي الملكية وإصلاح النظام المالي والقضائي ونشر الثقافة العامة والتصدي للأشراف والأعيان، ولكن سرعان ما أدرك الشعب أهداف سيد ضياء الدين وحقيقة بياناته الرنانة الخادعة، ونتيجة استياء الشاه واعتراض الأمة سقطت حكومة التسعين يوماً والتي كانت قد سميت بين العامة بـ " الحكومة السوداء "، وهرب سيد نفسه ليلاً من إيران في ١٧ رمضان ١٣٣٩ هـ.ق، خوفاً من العقاب وذهب إلى بغداد .

حكومة قوام السلطنة : بعد عشرة أيام من سقوط حكومة سيد ضياء الدين تولى رئاسة الوزراء قوام السلطنة محافظ خراسان السابق وشقيق وثوق الدولة ميرم الاتفاقية والذي كان قد دخل السجن في عهد حكومة سيد ضياء الدين، وكرس كل جهوده لقمع الحركات الثورية ولا سيما ثورة جيلان وانتفاضة خراسان .

نهاية ثورة جيلان: كما رأينا كانت لجنة الحزب الشيوعي الجديدة قد أسست بزمَام أمور الحزب بزعامة حيدر خان في المحرم عام ١٣٣٩ هـ.ق، وقد شكلت هذه اللجنة تنظيمًا جديدًا باسم حزب " العدالة " في ١٦ جمادى الأولى، وقامت بتحديد سياسة الحزب الجديدة والتصديق عليها وفقًا لبيان رمضان ١٣٣٨ هـ.ق والتي كانت عبارة عن التحالف جميع قوات جيلان الثورية وتشكيل جبهة متحدة لمحاربة قوات الحكومة المركزية والإمبريالية الإنجليزية، ودخلت في مفاوضات مع ميرزا كوجك خان لهذا الهدف .

وبإعلان تشكيل حكومة الجمهورية السوفيتية قامت لجنة الثورة في العشر الأوائل من ذى الحجة ١٣٣٩ هـ.ق، بتعيين ميرزا كوجك خان رئيسًا للوزراء ووزيرًا للمالية وحيدر خان عمو أوغلي وزيرًا للخارجية، وبإتلاف القوات الثورية وتشكيل الحكومة الجديدة انتهت المرحلة الثانية من أحداث ثورة جيلان .

وعندما أسست حكومة قوام السلطنة بزمَام الأمور سيطر الثوار على تنكابن والرشت حتى حدود خلخال وطارم، وقد رابط ميرزا كوجك في الغابات قرب رودبار، وخالو قربان في مدينة الرشت، وإحسان الله خان في لاهيجان ولنغرود ورودسر، وكان الأمل لا يزال يراود الثلاثة في مساعدة الحكومة السوفيتية، ولكن غيوت السياسة السوفيتية توجهاتها في إيران بعد عقد الاتفاقية الإيرانية السوفيتية بناء على الاتفاق الذي كان قد تم بين الروس والإنجليز، وأخذ دعم تلك الدولة للجنجلكيين يتناقص تدريجيًا، وفي ذى القعدة ١٣٣٩ هـ.ق، خرجت من إيران بقية قوات الجيش الأحمر التي كانت في الرشت وضعت جبهة جيلان المتحدة شيئًا فشيئًا، وظهرت جماعتان من بين زعماء اللجنة لتتولى زعامة الثورة. وذهب إحسان الله خان الذي طالب بالقيادة العامة إلى طهران بدون موافقة اللجنة، وهُزم من قوات القوزاق والمرتزة في المعركة التي دارت في تنكابن، وهرب إلى لاهيجان، واستبعد من لجنة الثورة (١٧ - ٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩ هـ.ق).

وظلت المفاوضات تجري بين الحكومة والثوار، واستاء ميرزا كوجك خان وخالو قربان من إحسان الله خان الذي كان يعمل من تلقاء نفسه، وكان ميرزا كوجك خان يئس عواقب الأمور، فقام بانقلاب في ٢٦ محرم ١٣٤٠ هـ.ق، وأطاح بالحزب الشيعي في الرشت وأنزلي، وهرب إحسان الله خان إلى باكو، وأعلن خالو قربان استسلامه عقب وصول الجيش الحكومي، وأخذ ميرزا كوجك خان محاربيه إلى الجبل، وهلك في الممر الجبلي بين طالش وخلخال من شدة البرودة (صفر ١٣٤٠ هـ.ق)، وعلى هذا النحو انتهت قصة الغابات التي كانت قد استغرقت من البداية إلى النهاية سبع سنوات، وذلك في الأيام الأخيرة لحكومة قوام السلطنة (الشهور الثلاثة الأولى من عام ١٣٤٠ هـ.ق) .

ثورة الكولونيل محمد تقى خان في خراسان : وقد تزامن مع هذه الأحداث

أيضاً قمع ثورة الكولونيل محمد تقى خان هسيان في خراسان .

كان محمد تقى خان من الشباب الإيراني الوطني المتحمس، وكان أجداده قد ألقوا بأنفسهم في حضيض وطن الأجداد عقب انفصال القوقاز عن دولة إيران، أما هو فقد ولد في تبريز سنة ١٣٠٩ هـ.ق، وحضر إلى طهران سنة ١٣٢٤ هـ.ق، وبعد خمس سنوات من الدراسة والتعليم في المدرسة العسكرية نال رتبة ملازم ثان، ولما تصدعت أركان الجيش الجديد تم تقديمه للجنرال السويدي بالمارسن، ونال منصب الياور والمترجم ورئيس السرية المكلفة بطريق همدان وذلك بنفس الرتبة التي كان عليها في الجيش، وفي عام ١٣٣١ هـ.ق التحق بمدرسة ضباط الترك، وفي العام التالي أرسل مع فرقة من الجيش إلى بروجرد، وشارك في أغلب المعارك التي دارت هناك، ونال في نفس هذا العام رتبة الياور، وكلف بحمدان، وقد ظل هناك حتى المحرم من عام ١٣٣٤ هـ.ق، وقد أبدى الياور محمد تقى خان بطولات عديدة في الحرب العالمية خاصة في المعركة التي تعرف بمعركة المصلي، وهزم الروس هزيمة ساحقة وبعد هذه المعركة والانتصار الذي كان عملاً عظيماً من الناحية العسكرية تعدى صيت شهرته وكفاءته حدود إيران،

ودوى فى ألمانيا والنمسا، ولكن بعد سقوط بغداد اضطر للانسحاب. وفى عام ١٣٣٥ هـ.ق، ذهب إلى ألمانيا للعلاج وبعد واقعة ديهاله.. المحزنة أسرع إلى حلب والموصل لمساعدة مواطنيه، ولما كان الأمر قد انتهى عاد يائساً إلى برلين فى المحرم سنة ١٣٣٦ هـ.ق. وفى ألمانيا خدم أول الأمر فى الطيران ثم فى فرقة المشاة بعد ذلك ، درس أيضاً أثناء خدمته الرياضيات وفن الموسيقى، وعاد إلى إيران سنة ١٣٣٨ هـ.ق، وبعد فترة من الشتات عين قائداً لدرك خراسان فى حكومة مشير الدولة.

أما قوام السلطنة الذى كان محافظاً لخراسان قبل ثلاث سنوات فقد تم القبض عليه على يد الكولونيل محمد تقى خان بعد الانقلاب بناءً على أوامر سيد ضياء الدين فى ٢٣ رجب ١٣٣٩ هـ.ق (١٣ فروردين ١٣٠٠ ش)، وأُرسل تحت الحراسة إلى طهران، وعُهد إلى الكولونيل بمنصب محافظ خراسان، ولكن عندما انقلبت الأوراق ووصل قوام السلطنة إلى رئاسة الوزراء تأهب لقتله والانتقام منه بما كان يحمله له من كراهية وعداوة، فاضطر أحرار خراسان للثورة فى ذى الحجة ١٣٣٩ هـ.ق، بزعامة الكولونيل محمد تقى خان. وكانت ثورة خراسان ضد الإمبرياليين الأجانب ومن أجل تحقيق استقلال إيران، وكان زعيم الثورة قد جعل هدفه المحافظة على الحكم الملكى الدستورى .

ولم يكن الكولونيل محمد تقى خان عضواً بأى حزب سياسى ولم يكن قد انضم لأى فرقة أو جماعة، فكانت لديه عقيدة ثابتة وإيمان راسخ بتمركز قوى الدولة، ولم يكن يرغب إلا فى أن تكون للدولة الإيرانية حكومة وطنية قوية.

ووقف رؤساء العشائر فى وجه الثورة بنحريض من قوام السلطنة، وانضم إليهم الجنود الحكوميون، ولكن لم تشتعل حرب كبيرة، وفى اشتباك مع أكراد بجنورد فى جعفر آباد الواقعة فى شرق قوچان قُتل الكولونيل محمد تقى خان غدرًا فى الأول من صفر

١٣٤٠ هـ.ق " ذلك الشاب الشجاع والمكافح والذي يجب أن يصنف من زمرة جلال الدين خوارزمشاه ولطفعلی خان الزندی "(١).

ثورة اللاهوتی فی تبریز: وعلى هذا استمرت ثورة الغضب الشعبي وكانت

السجون قد امتلأت بالسجناء السياسيين، وفي اليوم الأول من جمادى الآخرة ١٣٤٠ هـ.ق ثار أحرار أذربيجان الذين كانوا قد تجمعوا في الغالب حول رفاق الخياباني، ثاروا في تبريز تحت قيادة أبي القاسم اللاهوتی، وقام جنود الدرك الذين كانوا قد حضروا إلى تبريز بقيادة لندربرج السويدي وكلفوا بشرفخانه، قاموا باحتجاز الميجور محمود خان پولادين، والحاكم المحلي ورئيس هيئة التلغراف، وقطعوا أسلاك التلغراف والهاتف، وقطعوا في ليلة واحدة مسافة أربعة عشر فرسخًا من شرفخانه إلى تبريز برغم سقوط الثلوج الكثيفة، ووصلوا إلى تبريز، وانضم إليهم أيضًا مجموعة عتالو قربان الذين كانوا يدافعون وحدهم عن المدينة، ووصل اللاهوتی تبريز في الثالث من جمادى الآخرة، واحتجز مخبر السلطنة هدايت محافظ أذربيجان في الدرك، واستدعى بدلاً منه إحلال الملك الذي كان في أرومية، ولكن وصلت قوات مياندواب في العاشر من جمادى الآخرة بقيادة العميد ظفر الدولة إلى تبريز، ودارت الحرب في اليوم الحادي عشر، وقرب الغروب هُزم جنود الدرك وهرب اللاهوتی إلى روسيا مع عدة أفراد .

رضا خان قائد الجيش: في الحقيقة إن الحركات الثورية الوطنية لم تستطع أن

تمنع نفوذ الإمبريالية الروسية والإنجليزية ثم الإنجليزية بعد ذلك في الدولة، فقد قمعت كل هذه الحركات والثورات على يد الأشراف الرجعيين وبمساعدة الأجانب، وظلت الجراح الوطنية والاجتماعية هكذا كامنة تحت السطح البراق للحركة النيابية، وخلال الأحد عشر عامًا التي كانت قد مضت منذ خلع محمد شاه وافتتاح المجلس الثاني (٢ ذى القعدة ١٣٢٧ هـ.ق) عُينت عشرون حكومة، ولكن لم ترد أو لم تستطع أى منها أن تخطو خطوة مؤثرة في سبيل الإصلاح وتلبية مطالب الشعب. وكان الكل قد يتس من

(١) سيد أحمد كسروی، زندگان من، الطبعة الثانية، ٢٦٠ .

الأوضاع، وشعر الجميع بأن الدولة لكي تنجو من هذه الفوضى والاضطرابات فإنها تحتاج لسلطة مركزية تعتمد على جيش قوى، وهو ما تم بالفعل على يد جندي من أهالي سوادكوه، مازندران .

بقيام الحرب العالمية ونجاح ثورة أكتوبر انتفى التهديد تقريباً من ناحية الحدود الشمالية وأصبحت الفرصة مهيأة من النواحي كافة فلم يضيع رضا خان هذه الفرصة .

كان رضا خان قد عُيّن وزيراً للحرية في حكومة قوام السلطنة (رمضان ١٣٣٩ هـ.ق)، وتولى نفس المنصب أيضاً في الحكومات التالية. وكان في الواقع الرجل الوحيد صاحب النفوذ في تلك الحكومات، وقد حصل تدريجياً على صلاحيات لا حدود لها ، فاستغل هذه الصلاحيات وحل فرقة حملة البنادق بالجنوب وكتائب خراسان وسيستان التي كان الإنجليز قد أسسوها، وحل تنظيمات الدرك والقوزاق والمشاة، وقام بتشكيل قوة موحدة باسم الجيش، وبقوة هذا الجيش وحد أجزاء الدولة المتفرقة والمتفككة، وقسم الدولة إلى ست مناطق عسكرية ووضع على كل منها أحد الضباط الأوفياء المؤمنين، وتولوا القيادة العسكرية وكذلك منصب المحافظ، وخص هؤلاء الضباط بالامتيازات والصلاحيات. وخلال الأحداث التي وقعت ما بين عامي (١٣٤٠ - ١٣٤٢) هـ.ق قضى على عشائر الشمال وبعض الأمراء والزعماء أصحاب النفوذ والسلطة.

واختتمت الدورة البرلمانية الرابعة التي كانت الأقلية فيها تعارض رضا خان، وفي انتخابات الدورة الخامسة التي بدأت في شعبان ١٣٤١ هـ.ق، تدخل رضا خان بشكل مباشر ومنع انتخاب عناصر المعارضة، وخلال فترة الضعف القصيرة وثناء انتخابات المجلس سقطت لرستان وخرم آباد في يد القوى الحكومية، وتقدم الجيش الإيراني إلى الساحل الجنوبي واحتل أيضاً بلوشستان الإيرانية .

وتولى قائد الجيش رئاسة الوزراء في ربيع الأول ١٣٤٢ هـ.ق، وسافر الشاه الإيراني الشاب إلى أوروبا في أواخر ذلك الشهر للعلاج .

وافتح المجلس الخامس في شهر رجب ١٤٤٢ هـ.ق، وصدق على اللوائح التي كان رضا خان قد طرحها عليه .

الحركة الجمهورية: تغيرت الأوضاع الدولية في هذه الأثناء وظهر الاتحاد السوفيتي بدلاً من روسيا القيصرية والجمهورية التركية الفتية بدلاً من الخلافة العثمانية، وكان دور الشاه القاجاري قد انتهى في الحقيقة منذ فترة طويلة. وسجرت نغمة الجمهورية على الألسن في شعبان ١٣٤٢ هـ.ق، ولكن المظاهرات لم تحقق نجاحاً، وقام المجلس الذي لم تكن لديه الجرأة على تغيير الدستور بإرجاء إعلان رأيه في النظام الملكي لحين تشكيل مجلس الموسسين .

سقوط الدولة القاجارية

أوصى قائد الجيش رضا خان الشعب ضمن بيان له بمنع شعار الجمهورية، ومنح المجلس رضا خان الثقة، وظلت مسألة تغيير النظام متوقفة من الناحية الرسمية، ولكن الدعاية لصالح رئيس الوزراء ومناهضة الدولة القاجارية استمرت، وظلت الصحف المؤيدة لرضا خان تهاجم المعارضة خاصة الأقلية بالمجلس. وانتقلت هذه الدعاية والمظاهرات والشعارات المعارضة للقاجاريين تدريجياً من دائرة الصحف إلى المجلس، فقدم "مدرس"^(١) في ٢٦ ذى الحجة ١٣٤٢ هـ.ق، استجواباً للحكومة، وحدثت فوضى،

(١) المقصود "سيد حسن مدرس". يقال إن الإنجليز سعوا لإزوال السلطة القاجارية بسبب عدم التصديق على اتفاقية ١٩١٩م، وعملوا على إيجاب البديل لم يثبت يكون قادراً على حفظ مصالحهم والقضاء على المعارضة الداخلية، والتي كان العلماء على رأسها، لذلك هبوا للمجيء بـ "رضا خان"، وحركوا عملاءهم لدعمه. وكان سيد حسن مدرس يعتقد في ذلك ويدرك خطورته جيداً، لذلك كان من أشد المعارضين لـ "رضا خان"، وكذلك لأشخاص آخرين عرفوا بمصالحتهم للإنجليز. كان مدرس يرى أن وجود شخص قوى في وزارة الدفاع مهم جداً، إلا أنه كان يرى أيضاً ألا يتعدى هذا الشخص حدوده، ولا تسلّم له رئاسة الوزراء، ولكن الإنجليز الذين دعموا "رضا خان" وكانوا يريدون له أن يلعب دوراً أكبر، طرّحوا فكرة الحكم الجمهوري على غرار ما سعوا إليه في تركيا، لضمان مصالحهم ودعمهم، لذلك عارض مدرس خطة الجمهورية، وبسبب موقفه هذا، واجه اعتداءات من خصومه، تلك الاعتداءات التي أوقدت نار الغضب في الشعب، وجعلته ينتفض ضد الجمهورية، حتى أجبر "رضا خان" على التخلي عنها. لذلك نشأت بين مدرس ورضا خان خصومة شديدة، وكان رضا خان يتحين الفرص للقضاء على السباد ثنائياً. (المترجم) .

ولكن لم يتم الاستجواب واستقالت حكومة رضا خان في آخر الأمر، وشكل رضا خان حكومته الجديدة في محرم عام ١٣٤٣ هـ.ق .

وفي هذه الأثناء حدثت في البلاد فتن وثورات، ودخل الشيخ خزعل في مفاوضات مع زعماء القبائل البختيارية، وأعلن لنواب المجلس والسفراء الأجانب معارضته لقائد الجيش. وقام المجلس بتأييد رضا خان وتقديم الجيش الحكومي، وفتحت خوزستان، وعاد قائد الجيش إلى طهران في الخامس من جمادى الآخرة ١٣٤٣ هـ.ق، وقام المجلس في ١٨ رجب ١٣٤٣ هـ.ق، بتعيين قائد الجيش رضا خان قائدًا عامًا للقوات. وبعد ثمانية أشهر ونصف الشهر - في ١٣ ربيع الثاني ١٣٤٤ هـ.ق - كُلف رضا خان بتشكيل حكومة مؤقتة، وأعلن مجلس المؤسسين بعد شهر وبضعة أيام (٢٥ جمادى الأولى ١٣٤٤ هـ.ق) سقوط الدولة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية .

الباب الأول

النشر

الفصل الأول

الصحف والمجلات

قدمنا فيما سبق دراسة عن أوضاع الصحف الإيرانية خلال المرحلة الثانية للثورة الدستورية منذ فتح طهران حتى هجوم روسيا على إيران .

بعد الاختناق الذي أصاب الثورة والإطاحة بالمجلس التشريعي الثاني (محرم ١٣٣٠ هـ.ق) بدأ عهد من الاستبداد المطلق استمر حتى افتتاح الدورة البرلمانية الثالثة. اختنقت الصحافة الحرة، أما بعض الصحف علمنة القيمة التي كانت تصدر آنذاك فقد تبنت وجهات نظر رجعية^(١).

ولكن بعد افتتاح الدورة الثالثة للمجلس وعودة الحكومة الدستورية ازداد عدد الصحف. وصدرت صحيفة (نومار) برئاسة ملك الشعراء بهار في طهران، وحلت محل صحيفة (ايران نو). كما صدرت صحيفة (شورى) برئاسة سيد يحيى ناصر الإسلام الرشقي بدعم من حزب الاعتدال. وحلت صحيفة (رعند) غير الحزبية محل صحيفة (برق) وتولى رئاستها سيد ضياء الدين الطبطبائي. وأصدر عبد المحمد خان متين السلطنة صحيفة (عصر جديد) الأسبوعية، كما ظهرت صحف أخرى منها (ستاره ايران) برئاسة ميرزا حسين خان صبا كمال السلطان المؤيد للديمقراطيين، وصحيفة (بامداد روشن) برئاسة ميرزا محمد علي خان الخراساني الذي كان مؤيداً للوحدة الإسلامية^(٢).

(١) كان من بينها صحيفة (آفتاب) تولى إدارتها أديب الممالك الفرمان و رئاسة تحريرها حبيب الله أموزگار منذ ٢٩ محرم عام ١٣٣٠، فكانت الحكومة ثمومًا وتدعمها، واعتبرت مؤسسة حكومية غير رسمية، وعملت على كسب ود السفارتين الروسية والبريطانية. ويبدو أن وزير الخارجية وثوق الدولة كان يكتب المقالة الافتتاحية بها .

(٢) صدرت هذه الصحف الست عام ١٣٣٢ هـ.ق، وكانت صحيفة (نومار) تصدر بالطبع منذ عام ١٣٢٨ هـ.ق، في مشهد، كما صدرت صحيفة (شورى) قبل ذلك التاريخ (منذ عام ١٣٢٧) وظلت حتى إغلاق المجلس في دورته البرلمانية الثانية .

ومن بين هذه الصحف كانت صحيفة (رعد) تنشر مقالات تعبر عن ولائها صراحة لإنجلترا، وكذلك (عصر جديد) تعبر عن ولائها لروسيا. أما الصحف الأخرى عامة فكانت تعبر عن استيائها الشديد من سياسة روسيا القيصرية وصمت إنجلترا المطبق تجاه المظالم التي ترتكبها روسيا. وأيدت أغلب هذه الصحف ألمانيا وتركيا منذ اليوم الأول لبداية الحرب بسبب استيائهم من روسيا وإنجلترا، وفجأة سرت هذه المشاعر بشكل عام، وأدت تدابير الموظفين الأتراك والألمان وحملاتهم الدعائية إلى قيام ثورة فكرية وإعلامية، وأخيراً إلى تأسيس حزب «مهاجرت».

ولا نستطيع أن نقدم بحثاً مفصلاً عن الصحف الكثيرة التي صدرت في إيران منذ محرم سنة ١٣١٣ هـ.ق، حتى انقلاب سيد ضياء الدين، وسوف نذكر منها فقط مجموعة من الصحف المهمة إلى حد ما، وسنراعى في ذلك الترتيب الزمني^(١):

في طهران : عصر انقلاب (ميرزا آقاخان الممداني، ربيع الأول ١٣٢٢ هـ.ق)
عهد انقلاب (ميرزا آقاخان الممداني، ذو القعدة ١٣٢٢ هـ.ق)، إيران (سيد حسين الأردبيلي، محرم ١٣٣٥ هـ.ق) وطن (ميرزا هاشم محيط، ١٣٣٥ هـ.ق) زبان آزاد (معاون السلطنة، المرة الأولى في شوال ١٣٣٥ هـ.ق، المرة الثانية بدلاً من " نوبهار " في ربيع الأول ١٣٣٦ هـ.ق)، كوكب إيران (ركن الإسلام الخلخالي، ذو الحجة ١٣٣٥ هـ.ق)، حبات جاويد (سيد ميرزا آقا فلسفي الأصفهاني، ربيع الآخر ١٣٣٧ هـ.ق)، رهنما (شيخ العراقيين زاده، أواخر عام ١٣٣٧ هـ.ق)، صداى تهران (سيد محمد تدين، ربيع الأول ١٣٣٨ هـ.ق) حلاج (حسن الحلاج ١٣٣٨ هـ.ق)، تمدن (ميرزا رضا خان مدير الممالك، شوال ١٣٣٨ هـ.ق) .

(١) نظراً لأننا سنتناول في هذا المجلد تاريخ الأدب في إيران حتى تأسيس الأسرة البهلوية، فكان من المناسب أن نتحدث في هذا المجلد أيضاً عن الصحف التي صدرت خلال الخمس سنوات الواقعة بين انقلاب سيد ضياء الدين وبداية تأسيس الأسرة البهلوية، ولكن نظراً لأن صحف تلك الفترة تتمتع بمكانة خاصة بسبب الصراع السياسي الحاد الذي شهده تاريخ إيران آنذاك، ولكون هذا الصراع لا يتفصل عن أحداث تغير السلطة ؛ لذا فمن الضروري تناولها بمزيد من التفصيل، وإجمال هنا لا يتسع لذلك .

وفي الأقاليم : في تبريز صحيفة «نجدد» وهي صحيفة معتدلة تميل إلى التجديد
 (أبو القاسم فيوضات، تقى رفعت، الشيخ محمد الحياياتي، جمادى الآخرة ١٣٣٥ هـ.ق) وكانت تنشر بعد ذلك خطب الحياياتي. في الرشت صحيفة «جنگل: الغابة»
 (حسين كسمائي ١٣٣٥ هـ.ق)، گیلان (سعيد آصفی، مطلع ١٣٣٨ هـ.ق)
 «انقلاب سرخ: الثورة الحمراء» (أبو القاسم ذره ١٣٣٨ هـ.ق) في شیراز، «استخر
 : اصطخر» (محمد حسين الأصطخرى ١٣٣٦ هـ.ق) گلستان (سيد محمد تقى
 الجلستانى ١٣٣٦ هـ.ق) " بمارستان : أوان الربيع " (نوبخت، جمادى الآخر ١٣٣٧ هـ.ق)،
 " عصر آزادى : عصر الحرية " (ميرزا جوادخان آزادى مدير زاده، ١٣٣٩ هـ.ق)،
 " وفي مشهد " چمن : الروضة " (شمس المعالى دادستان، ١٣٣٣ هـ.ق)، " بمار
 : الربيع " (شيخ أحمد بمار، ١٣٣٥ هـ.ق)، " تازه بمار : الربيع الجديد " (ميرزا
 محمد خان ملك زاده ١٣٣٨ هـ.ق)، " مهر منير : الشمس المشرقة " (محمد إسماعيل
 منير المازندراني، ١٣٣٩ هـ.ق) . وفي إصفهان " راه نجات : سبيل النجاة " (إبراهيم
 راه نجات، ١٣٣٣ هـ.ق) و " انگر : الشرارة " (ميرزا فتح الله وزير زاده،
 ١٣٣٩ هـ.ق) وغير ذلك .

وفي تلك الفترة أغلقت بعض الصحف عدة مرات بناء على قرارات الحكومة،
 وفي بعض الأحيان أغلقت جميع الصحف. ومن ذلك أغلقت جميع الصحف السياسية
 بشكل جماعي في جمادى الأولى عام ١٣٣٦ هـ.ق^(١)، أثناء الحكومة التي رأسها
 مستوفى المالك، وظلت تصدر فقط الصحيفة شبه الرسمية «إيران» برئاسة سيد حسين
 الأردبيلي ثم ميرزا محمد خان ملك زاده، إلى أن صدرت مجددًا صحيفة «رعد» في يوم
 الثلاثاء ١٨ ربيع الآخر ١٣٣٧ هـ.ق برئاسة سيد ضياء الدين الطباطبائي، ثم بدأت
 صحف أخرى في الصدور .

(١) للمزيد من الاطلاع على أوضاع الصحف في هذا العهد، انظر "تاريخ جرائد ومجلات إيران"، تأليف محمد
 صدر هاشمي .

مرت حوالي سبع سنوات منذ افتتاح الدورة البرلمانية الثالثة حتى انقلاب سيد ضياء الدين وافتتاح الدورة البرلمانية الرابعة (١٣٣٣ - ١٣٤٠ هـ.ق) وحدث تطور كبير في الصحافة سواء داخل الحدود الإيرانية أو خارجها بعد نهاية الحرب العالمية الأولى، فصدرت صحف (ومجلات أيضاً) رصينة وذات ثقل تدخلت في الشؤون العامة للدولة وسياسة المملكة، وأخذت على عاتقها دور الإرشاد في الموضوعات الرئيسية. واضطلعت الصحف بمهام جليلة وخطيرة تجاه الحكومة والشعب وذلك بالنظر إلى أن السلطة التشريعية كانت معطلة في تلك الفترة. فالحرب العالمية ونشر أخبارها والأحداث الجسام الناجمة عن الحرب أفرزت موضوعات مثيرة، وأخذت الصحف تنشرها وتتابعها، فخصصت أجزاء من صحفاتها لأخبار الحرب العالمية وأحداثها وآثارها على إيران. وبرغم ما اتسمت به تلك الصحف من افتقار للنضج والمهنية وكذلك غفلتها عن حقائق الأمور والألاعب التي تجري خلف الستار وخسة بعضها، فإنها تميزت على الأقل بتوجيه النشر الفارسي نحو البساطة والسهولة، وجعلت أسلوب الكتابة يقترب من فهم العامة وإدراكهم، وأخيراً برزت في هذه الصحف والمجلات - كما سنرى - ولأول مرة مناقشات واسعة حول الشعر والأدب في إيران، وظهرت في الكتابات حركة نقدية وصراع بين القديم والحديث في هذا الإطار، مما هبأ أذهان الناس وأفكارهم لقبول الأساليب الحديثة في الكتابة .

ولا يمكننا بسهولة التغاضي عن المجلات التي صدرت في تلك الفترة سواء داخل إيران أو خارج حدود الدولة، والتي كان لها تأثير يُذكر في الأحداث على الساحتين العلمية والأدبية بالدولة، والآن سنسعى لتقديم أهمها للقراء .

- **دانشكده : دار العلم** - : سوف نتحدث بشكل منفصل ومنفصل عن مجلة دانشكده ومناظراتها مع محرري "تجدد" الصادرة في تبريز .

كان يدير هذه المجلة جمعية تحمل نفس الاسم تحت إشراف ملك الشعراء بهار. صدرت مجلة دانشكده في شهر رجب ١٣٣٦ هـ.ق (الفاتح من أوردیهشت ١٢٩٧ ش)،

ثم أغلقت في الفاتح من شهر أَسفند من نفس العام بعد صدور عشرة أعداد على مدى عام واحد. وفضلاً عن مقالات بهار وأشعاره كانت تنشر في هذه المجلة موضوعات مفيدة جداً لأبرز كتاب تلك المرحلة، من بينها سلسلة مقالات "تاريخ أدبي إيران : تاريخ الأدب في إيران" لعباس إقبال الآشتياني، و"انقلاب أدبي : الثورة الأدبية" لرشيد الكرمانشاهي، و"ما درنظر ديگران : نحن في عيون الآخرين" لسردار معظم الخراساني، وكذلك دراسات نقدية وإبداعات وتراجم للمشاهير ونماذج من النثر الأدبي وأشعار الشعراء القدامى والمعاصرين، وترجمات لطيفة نظماً ونثراً، كما كانت تنشر في كل عدد مقتطفات من رواية "سلطنت" لألكساندر دوما ؛ وعلى هذا سيظل لمجلة دانشكده مكانة مميزة في الأدب الإيراني المعاصر .

كُل زرد : الوردة الصفراء :- هي صحيفة أو مجلة صغيرة الحجم أدبية وفكاهية، أصدرها ميرزا يحيى خان رينان^(١) أحد أعضاء جمعية دانشكده بالتعاون مع سيد عبد الحسين حسايي وأبي القسم ذَرَة^(٢) وذلك في شعبان ١٣٣٦ هـ.ق.

(١) ولد يحيى حسايي المتخلص بـ "رينان"، ابن محمد البافر عام ١٣١٣ هـ.ق في طهران، والتحق بالعمل الحكومي بعد الانتهاء من الدراسة. وفي عام ١٣٣٩ هـ.ق (فروردين ١٣٠٠ش) أصدر الصحيفة السياسية "نوروز". ونظراً لأنه كتب مقالة بعنوان "غارتگران مفتخر : الغزاة العظماء" في هجاء وزارة سيد ضياء الدين والتي اعتبرت مهينة للمفاخر الوطنية الإيرانية فقد أمر سيد ضياء بإيداعه مستشفى انجاني، ثم أطلق سراحه بعد ساعات. (كتب رينان شرحاً لهذه الواقعة في مجلة «نوبهار» الأسبوعية تحت عنوان "ليلة في دار انجاني"). وبعد ذلك امتنع رينان عن الكتابة بالصحف، واستمر في العمل بوزارة المالية، ثم هاجر من إيران، فذهب إلى الهند ومنها إلى الأرجنتين وأوروغواي ثم استقر في نيويورك. في عام ١٣٣٨ هـ.ق، صدرت له مجموعة شعرية بعنوان "باغچه رينان : روضة الرينان" ومن أشعاره اللطيفة قصيدة مطلعها :

في تلك الملكة التي تسهاوي بالضرورة تندهور الأمور

وقد أضاف لها وثوق الدولة عدة أبيات أثناء رئاسته للحكومة :

المجد لرينان الذي برحاجة عقله أفرك جبيناً كل الأسرار
إن مفتاح الإصلاح الإداري محفوف في الكبر ولكن الكثير من الأفاعي تحرس هذا
الأفاعي النطفة، في كل لحظة تتدخل في كل الأمور بالتأمر والخيل
يجب على القائد أن يكون حكيمًا ولييساً ليدق على رؤوس الأفاعي المخربة
(٢) انضم كلاهما لثوار جيلان وبعد انقلاب ميرزا كوجك خان ذهبوا إلى روسيا برفقة إسماعيل الله خان وأقاموا هناك.

وظل هذا الإصدار اللطيف جدًا والممتع يصدر مرتين شهريًا حتى نهاية عام ١٣٤١هـ.ق، على ما يبدو، و" كان نموذجًا لنمط الأدب الحديث الذي كانت جمعية دانشكده قد عملت على ابتكاره، بحيث يقترب من اللهجة الدارجة ويكون مفهومًا للعامة كما يجذب اهتمام الخاصة "(١). وكانت تنشر هذه الصحيفة أشعارًا تتميز بالبساطة والسلاسة على غرار منظومات نسيم شمال، وحملت توقيعات جوجي، ذره، لختي، وريحان نفسه. ومن بينها القطعة التالية لـ "ذره" عن عصبة الأمم التي كانت قد تأسست بعد الحرب العالمية الأولى ولم يسمح لإيران بالانضمام إليها .

سُـمِعَ أن الأوربيين في عصبة السلام
لم يوافقوا على استضافتنا
لقد استضافنا هؤلاء القوم لأربعة أعوام
ولم يستضيفونا لأربعة أيام
من أشعار " لختي " :

عجبا إن هذا العام عام غريب، سيدي المرشد
لفي المدينة صخب عجيب، سيدي المرشد
لجميع قسمة ونصيب من الحزن، سيدي المرشد
يا من أطلق قاذف الشر من هذه المدينة، سيدي المرشد!
لقد سمعنا القصة في كل مكان، ابني العزيز
وهرعنا من هذه المدينة لتلك المدينة، ابني العزيز
وطرنا كالتطائر في كل صوب، ابني العزيز
ولم يسمع أحد عن هذه القصة، سيدي المرشد

(١) مجله، دانشكده، العدد ٣، أول السرطان ١٢٩٧ ش (غلاف الكتاب) .

يا شباب، هلموا حان وقت جنى السنابل
يجب أن نعدو وسط المحصول في كسل صوب
ونجث السنابل بالمنجل دفعة واحدة
إلى متى نقاسى الجور والظلم من الأفلاك
لقد ولّى زمن اللهو والسرور، وحان يوم العمل
حان فصل جنى السنابل وهو أيضًا وقت الحصاد

بالأمس ذهبت إلى المخرج للرهنة
كسبى أنطلق للحظفة في المزارع الخضراء
وفجأة رأيت رجلاً مستأناً هناك
يقول لطفله "يا حبيب أباك، طالما
ولّى زمن اللهو والسرور، فقد حان يوم العمل الدؤوب
حان فصل جمع السنابل، وهو أيضًا وقت الحصاد".

"أرمغان : الهدية" - وهي إحدى المطبوعات الأدبية القيمة، صدرت في طهران عام ١٣٣٨ هـ.ق (شهر ربيع ١٢٩٨ ش). وكانت تصدر من هذه المجلة عشرة أعداد سنوياً باستثناء البضع سنوات الأولى، حيث لم يكن صدورها منتظماً، وعوضاً عن العديدين الحادى عشر والثاني عشر كانت تقدم سنوياً كتاباً نفيساً في الشعر والأدب للمشاركين فيها.

كما كانت " أرمغان " تنشر في أعدادها تقارير جمعية " الحكيم نظامى " الأدبية وأعمال وحيد الدستجردي وسائر أعضاء الجمعية، والتي كانت في الأعم عبارة عن قصائد وغزليات تحاكي أسلوب القدماء، هذا فضلاً عن نشر أعمال كبار الأدباء والكثير من المقالات النقدية. وكانت صفحات هذه المجلة في الواقع أفضل شاهد على أوضاع

الأدب المنظوم في إيران^(١) وذلك عن طريق جمع الأشعار من جميع أرجاء الدولة ونشرها .

لقد أهدت مجلة أرمغان للمشاركين العديد من الكتب القيمة على مدى الفترة الطويلة من عملها بالجمال الأدبي، كما طبعت كتباً قيمة في مطبعتها الخاصة التي بدأت عملها في العام الحادى عشر من إصدار المجلة (١٣١٠ ش) .

كانت مجلة أرمغان المحافظة تعتبر نفسها " حارس ساحة الأدب "^(٢) و " العالم الحارس لحماية الفارسية الفصحى "^(٣)، وأمنت بأن أى محاولة للتجديد تعتبر نوعاً من التحاوز لأطر الأدب القديم. وبالرغم من ذلك فإن إصدارات هذه المجلة تعتبر قيمة إلى حد كبير وتعد بمثابة " مكتبة أدبية ثرية "^(٤)، وذلك من منطلق استعراضها للأدب الإيراني، وعرضها لسر الشعراء القدامى والمحدثين وأشعارهم، وتقديمها أبحاثاً لغوية وتاريخية وأعمال أخرى متنوعة.

نويهار : فصل الربيع، الربيع الجديد: كانت صحيفة نويهار التي أسسها ملك الشعراء بهار صحيفة سياسية سواء أثناء صدورها في خراسان أو خلال الفترة التي صدرت فيها بطهران والتي تقرب من عامين. ولكنها صدرت مرة أخرى بداية من محرم ١٣٤١

(١) في البداية شارك بالعمل في المجلة رشيد باهي وروحان وعلى أصغر حكمت وآخرون، ولكن انضم إليهم تدريجياً الكثير من الكتاب والشعراء والمترجمين مثل حبيب بهماني ومحمد تقى بينش وعباس فرات وملك الشعراء بهار وسعيد نفيسى وپژمان (نجمان) البختياري وعبد الرحمن الفارموزى وعبد الحميد إشراق خاوى ومحمد على ناصح وحسين شيفته وحسن أحسن نصيحي وحصادق سرمد ومحمد حسين شهریار وحسين مسرور وعنان ملك الساسان وحلال هماني وعحسن شمس ملك آرا ومحمد على تربيت وأحمد اعظم وإسماعيل أمير خيزى وحسين بدیع وپارسا تويسرکان واميرى الفيروزكوهى وسهيلي اخوانسارى وأحمد گلچين (حلچين) معان وناظر زاده الكرمان وروى معيرى وآخرون .

(٢) أرمغان، العام التاسع، العدد الأول .

(٣) (هذا هو الحارس لحماية الفارسية العظمية)، من نظم وحيد، أرمغان، العام الرابع، العدد الأول .

(٤) صدرت مجلة أرمغان في حياة وحيد لاثنين وعشرين عاماً حتى شهر دى ١٣٢٠ هـ.ش، وبعد وفاة مديرها صدرت تحت رعاية ابنه الأكبر محمود وحيد زاده نسيم وهي لا تزال تصدر حتى الآن .

هـ.ق (شهر مهر ١٣٠١ ش) فتغير حجمها وأسلوبها وعدد صفحاتها، واهتمت بالموضوعات الأدبية والاجتماعية أكثر، وظهرت في الواقع في ثوب مجلة أدبية .

ظلت صحيفة أو مجلة " نوبهار " تصدر في تلك الفترة أسبوعياً في ١٦ صفحة من الحجم الكبير، واحتوت على مقالات جذابة ومفيدة لكل من إقبال الآشتياني وسيد أحمد كسروي وعدد آخر من العلماء المشهورين، هذا فضلاً عن مقالات بهار الأدبية والاجتماعية وأشعاره والأحداث الجارية والموضوعات المتنوعة. وكانت تنشر من حين لآخر في ملحق الجريدة ترجمات جيدة لبعض أعمال الأدباء والأجانب، منها القصة المنظومة "أهرمين : الشيطان" للشاعر الروسي لرموتوف وقام بترجمتها سردار معظم الخراساني، و "Dieciple : شاگرد: المريد " تأليف الكاتب الفرنسي (بول بورجييه) ^(١)، وترجمها سيد ياسمي .

صدر العدد الثالث والأربعين من " نوبهار " في يوم السبت الرابع من شهر آبان ١٣٠٢ هـ.ش، وهو العدد الأخير منها ثم توقفت بعد ذلك تماماً .

وفا : تولى تحرير هذه المجلة الشاعر والكاتب الشهير والمعاصر " نظام وفا "، وتقلد إدارتها عبد الحسين ميكده، وكانا يحرران أغلب مقالات هذه المجلة وينظمان الأشعار المنشورة بها. صدرت مجلة " وفا " لمدة عامين منذ شهر فروردين ١٣٠٢ حتى أسفند ١٣٠٤ هـ.ش، في أربعة وعشرين عدداً ثم توقفت بعد ذلك .

وسوف نتحدث عن " نظام وفا " وأعماله في مكان آخر .

وخلال السنوات التي أعقبت الحرب العالمية الأولى صدر عدد من المجلات القوية إلى حد ما في الأقاليم، كان أهمها مجلة " فرهننگ : الثقافة " في الرشت ومجلة " أدب وآزاديستان: الأدب وموطن الحرية " في تبريز .

(١) بول بورجييه: Paul Bourget (١٨٥٢ - ١٩٣٥م) روائي فرنسي، اهتم بحله للتجديد في تقنية الرواية، ومن أشهر رواياته " جريمة حب، أكاذيب، المريد، والمرحلة " (المترجم).

فرهنگ : وهي مجلة من إصدارات " جمعية فرهنگ " جمعية الثقافة " بالرشث التي أسسها شباب الرشث وخريجوا مدارسها عام ١٢٩٦ هـ.ش، ولم تكن للجمعية أى توجهات أو أنشطة سياسية، حيث انحصر هدفها في نشر المعارف والنهضة الثقافية. ومع ذلك واجهت مشاكل كثيرة، وصارت فريسة للإصاقي كل أنواع التهم بما مثل سائر الجمعيات في ذلك الوقت. وتحلى أعضاؤها بالحماسة فأخذوا ينظمون لقاءات شعرية ويعرضون مسرحيات أخلاقية وتربوية. وافتتحوا عددًا من الفصول المجانية للكبار، وفي عام ١٢٩٨ هـ.ش، أسسوا مجلة " فرهنگ " الأدبية وتولى إدارتها تقى راتقى المعلم بمدارس الرشث .

وفي إثر ثورة جيلان توقفت مجلة فرهنگ بعد صدور سبعة أعداد شهرية منها، ثم صدرت مرة أخرى في فروردين ١٣٠٤ هـ.ش، وفي هذه المرة صدر منها أربعة أعداد حتى شهر مهر ١٣٠٧ هـ.ش. وتعد فرهنگ واحدة من مجالات الأقاليم المتميزة وحت موضوعات أدبية وعلمية مفيدة .

ادب : كان يصدر مجلة " أدب " الدارسون بمدرسة تهریز المتوسطة، أما مديرها وصاحب الامتياز في إصدارها فهو عبد الله زاده فريور، وخلفه إسماعيل خيزى. ورئيس تحريرها يحيى دانش (مؤلف نفس هذا الكتاب). صدر العدد الأول منها في ١٥ آبان ١٢٩٨ هـ.ش الموافق ١٤ صفر ١٣٣٨ هـ.ق، وصدر منها حتى مطلع شهر خرداد من عام ١٣٠٠ هـ.ش، اثنا عشر عددًا .

وضمت مجلة الأدب مقالات في التاريخ والعلوم والتربية والصحة، وكذلك نماذج من الأدب وتراجم للمشاهير وأشعارًا للدارسين أنفسهم وأخرى مترجمة عن اللغات الأجنبية، منها ما تُرجم نظرًا ومنها ما تُرجم نثرًا وموضوعات أخرى متنوعة. وكان شعار شباب مجلة ادب : " نحن أبناء اليوم لكننا لم ننس الغد ولن ننساه " .

" آزاديستان : موطن الحرية - : في السنوات التالية لثورة أكتوبر، تأسست حكومة في شمال أذربيجان أطلقت على نفسها اسم " جمهورية أذربيجان " . وكان موضوع أذربيجان في ذلك الوقت من موضوعات الساعة لذلك فإن أحرار أذربيجان - الذين

قاموا بالثورة في ١٦ رجب عام ١٣٣٨ هـ.ق (١٦ فروردین ١٢٩٩ ش) تحت قيادة الشيخ محمد الخيابانی - أطلقوا على ولاية أذربيجان اسم « آزاديستان : موطن الحرية » تجنبا للخلط، وبعد ذلك بفترة وجيزة (في الخامس عشر من شهر خرداد من نفس العام) أسست مجلة بنفس الاسم وتولى تحريرها تقی رفعت رئيس تحرير صحيفة " تجدد " وعضو لجنة الحزب الوطني بأذربيجان .

صدر من تلك المجلة ثلاثة أعداد فقط، وبينما كان العدد الرابع منها تحت الطبع بتاريخ ٢١ شهر يور أحيط مهديقلي هدايت مخبر السلطنة ثورة أحرار أذربيجان فلم يصدر هذا العدد . وكان شعار مجلة " آزاديستان " تأييد " التجديد الأدبي " .

وميزت مجلة " آزاديستان " عن سائر مجلات تلك الفترة بمقالات وأشعار عن " عالم المرأة " وأبحاث جادة حول التجديد الأدبي ونشر أشعار نظمت بأسلوب جديد، منها على سبيل المثال نماذج لتقي رفعت والسيدة شمس كسمائي وشعراء من شباب آزاديستان . وسوف نتحدث لاحقا عن هذه المجلة ومناظراتها الكتابية مع مجلة " كاوه " الصادرة في برلين .

بضع مجلات أخرى : صدر في تلك الفترة عدد من المجلات الأخرى أيضا في طهران والمحافظات واستمرت لفترة من الزمن وسنكتفي بذكر أسمائها .

في طهران : مجلة " عهد ترقی : عصر النهضة " (١٣٣٠ هـ.ق)، پروين (سيد عبد الرحيم الخلخالی، ذو الحجة ١٣٣٣ هـ.ق)، مجلة الأدب (ميرزا محمد خان وفادار ناظر المدرسة الأمريكية ١٣٣٦ هـ.ق)، إقبال (محمد باقر إقبال ١٣٣٧ هـ.ق) الفردوسي (ميرزا محمد خان وفادار، جمادی الأولى ١٣٤٠ هـ.ق)، " دنياي امروز : عالم اليوم " (هـ. بازيل، رمضان ١٣٤٠ هـ.ق)، في کرمان : مجلة " ادب " (أحمد خان روحی، ذو الحجة ١٣٣٧ هـ.ق)، في شيراز : " دنياي ايران : عالم ايران " (نوبخت ١٣٣٨ هـ.ق) " خاور : الشرق " (محمود عرفان، ذو القعدة ١٣٣٨ هـ.ق)، في إصفهان : " دانشکدهء إصفهان : دار العلم إصفهان " (ميرزا عباس خان شيدا، رجب ١٣٤٣ هـ.ق)، في مشهد: " دبستان : المدرسة الابتدائية " (سيد حسن الطبسی، ربيع الآخر ١٣٤١ هـ.ق) .

مطبعة كاوياني ببرلين : والآن يجب أن نذكر عددًا من الإصدارات الفارسية المهمة التي صدرت خارج إيران خلال السنوات التالية للحرب العالمية الأولى وحتى تأسيس الأسرة البهلوية .

ذكرنا سابقًا أنه بعد واقعة الهجرة، ذهبت جماعة من أعضاء اليمين الديمقراطي إلى ألمانيا وقاموا بالدعاية لصالح الألمان^(١). وأسس ميرزا عبد الشكور وعدد آخر من الإيرانيين المقيمين في برلين مطبعة «كاوياني». وطبع مدرء تلك الشركة مسرحيات حديثة ورسائل في الموسيقى والزراعة وغير ذلك، ونبض الكتب القديمة مثل جلستان سعدى و " موش وكرهه : الفأر والقط " لعبيد زاكاني وكذلك نسخًا نادرة من أعمال مشاهير الكتاب القدامى مثل "زاد المسافرين" لتاثير خسرو العلوى (ولم يكن من ذلك الكتاب سوى مخطوطتين في باريس وكمبودج)، كما كانت تطبع في تلك المطبعة صحيفة " كاوه " التي نحن بصدد الحديث عنها .

صحيفة " كاوه - (الإصدار القديم) : كان بين الإيرانيين المقيمين في برلين رغم قلة عددهم عدد من العلماء والمفكرين المتحمسين والوطنيين، وبفضل همتهم وجهودهم أسست صحيفة كاوه .

صدر الإصدار الأول من هذه الصحيفة بتاريخ الثامن عشر من ربيع الأول ١٣٣٤ هـ.ق، في برلين باللغة الفارسية ومنذ الأيام الأولى أعلنت ولاعها لألمانيا .

(١) من بينهم سيد حسن تقى زاده، ميرزا محمد خان القزويني، حسين كاظم زاده إيرانشهر، ميرزا محمد غني زاده، سيد محمد علي جمال زاده، الحاج سيد أبو الحسن العلوى، المهندس كريم طاهر زاده بهزاد، ميرزا رضا خان تريبست، عزت الله هدايت بن صنيع الدولة وإبراهيم علي زاده، وكان بعضهم قد هاجر من إيران ولحق البعض الآخر بهم في أوروبا، كما انضم هذه الجماعة حينئذى خان سفير إيران في ألمانيا في ذلك الوقت.

" كانت صحيفة كاوه وليدة الحرب، وأسست على اعتبار أنها صحيفة سياسية، وقد صدرت في البداية بغرض دعم الروح المعنوية على يد لفيغ من الوطنيين الإيرانيين الذين كانوا يؤمنون بأن مصلحة إيران في الحرب العالمية تتحقق بالتحالف مع الطرف الذى يحارب روسيا عدو إيران الغادر، وأنه من المحال مسايرة حكومة روسيا القيصرية والتحالف معها"^(١).

وظلت كتابات كاوه ذات صبغة سياسية في الغالب طوال الفترة التي اصطبغت فيها بالطابع الدعائي، وقلما تناولت موضوعات أدبية طوال فترة الهدنة. وبالرغم من ذلك نُشرت بها مقالات عن الأحداث الجارية في إيران ونشاط (لجنة الدفاع الوطنى) وبعض المسائل العلمية والأدبية ؛ ومن ذلك نرى في العدد الرابع قصيدة كردية نقلًا عن صحيفة " رستاخيز: البعث "، وفي العدد العشرين سيرة سيد محمد صادق أديب الممالك، وفي العدد الحادى والعشرين موضوعات عن النتائج العلمية للمأمورية الكابتن " نيدر ماير " إلى أفغانستان نقلًا وترجمة عن صحيفة "Die Islamische Welt" العالم الإسلامى"، وفي العدد الثالث والعشرين مقالة البروفسور "ميتوخ" عن رضا عباسى، وفي العدد السادس والعشرين حديثًا عن أوضاع الدارسين الإيرانيين والألمان، وفي العدد الثالث والثلاثين شرحًا للإجراءات التي أُتخذت بغرض إصلاح الأبجدية الفارسية أو تغييرها، وفي العدد الرابع والثلاثين موجزًا عن تأسيس الجمعية الأدبية للإيرانيين المقيمين في برلين ورسالة لميرزا محمد خان القزوينى عن الإملاء الفارسي، وفي العدد الخامس والثلاثين مقالة لميرزا محمد خان عن أقدم الأشعار الفارسية منذ سيطرة العرب .

كانت تصدر كاوه في تلك الفترة في عدد نصف شهرى، إلا أن أعدادها لم تكن منتظمة، واستمرت على هذه الحال حتى الخامس عشر من ذى القعدة عام ١٣٣٧ هـ. ق .

(١) من المقالة الافتتاحية للإصدار الجديد من " كاوه " بقلم سيد حسن تقى زاده .

مجلة كاوه (الإصدار الجديد) : صدر يوم الفاتح من جمادى الأولى ١٣٣٨ هـ. ق. العدد الأول من الإصدار الجديد لكاوه. وكانت الحرب في تلك الفترة قد انتهت. وصرحت " كاوه " بأنها قد طوت المرحلة المتعلقة بالحرب. وفي هذا الإصدار صرفت نظرها كلية عن السياسة وانتهجت نمجاً جديداً يختلف عن نمج كاوه في الماضي، وظهرت في الواقع في ثوب مجلة علمية وأدبية، تهدف من خلال " مسلكها ومقصدها في الأعم إلى نشر الحضارة الأوروبية في إيران، ومكافحة التعصب، والعمل على حفظ الهوية الإيرانية والوحدة الوطنية، والسعى لتخليص اللغة الفارسية وآدابها من الآفات المسيطرة عليها والأخطار المحدقة بها، والسعى في سبيل حمايتها، والعمل قدر الإمكان لدعم الحرية على المستويين الداخلي والخارجي ^(١).

وأخذ محررو كاوه يدعون إلى " قبول الحضارة الأوروبية غير المشروط، والعمل على نشرها، والانصياع المطلق لأوروبا، والأخذ بالعادات والتقاليد والأخلاق والعلوم والفنون والحياة الأوروبية بكل تفاصيلها دون استثناء (عدا اللغة)، وترك الأنانية والغرور الناتج عن الفهم الخاطئ لمعنى الوطنية والتي من الممكن تسميتها "وطنية كاذبة"، كما دعوا إلى السعى الدؤوب للمحافظة على اللغة الفارسية وآدابها والعمل على رفعها وانتشارها، ونشر العلوم الأوروبية والإقبال على تأسيس المدارس وتعميم التعليم وبذل كافة الجهود المادية والمعنوية في سبيل ذلك من أموال الأوقاف والثالث والوصية ومخصصات الأئمة والصدقات هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى تشجيع الوعاظ والعلماء والسياسيين والصحف والجمعيات وغيرهم لانتهاج هذه السياسة، لدرجة أنهم دعوا البرلمان لإقامة دورة تعليمية ليلية للكبار لمدة شهر سنوياً بدلاً من مراسم قراءة الروضة في قصر بهارستان لمدة عشرة أيام كل عام ^(٢).

(١) المقالة الانتاحية للإصدار الجديد من كاوه بقلم سيد حسن تقى زاده .

(٢) نفس المصدر السابق .

وكان شعارهم باختصار " يجب أن تصبح إيران ظاهراً وباطناً، جسداً وروحاً أوروبية، لا غير! " (١).

استمر هذا الإصدار منذ أوائل جمادى الأولى ١٣٣٨ هـ.ق، حتى أوائل ربيع الآخر ١٣٤٠ هـ.ق. وأهم ما نُشر بكاوه مجموعة مقالات بتوقيع «محصل» عن مشاهير شعراء إيران القدامى، ومقالة بقلم الأستاذ آرتور كريستنسن المستشرق الدنماركي عن الشعر البهلوي والشعر الفارسي القديم، وبحث عن تطور اللغة الفارسية في القرن الأخير، ومقالات عن مزدك، مناظرة الليل والنهار، مقارنة منهج البحث عند المشرقين والغربيين، علم اللغة الغربي والشرقي، أربعة مراحل للغة الفارسية بعد الفتح العربي، تذوق لطائف الأشعار الفارسية الحديثة، أشعار أطلق عليها المحرر " شعر كربلاء"، المصادر البهلوية والعربية والفارسية للشاهنامة، مقارنة بين الفارسية الفصحى والفارسية العامية فضلاً عن مقالات مهمة ووثائق تاريخية نُشرت كملاحق لأعداد "كاوه" تحت عنوان «تاريخ العلاقات الروسية الإيرانية» بقلم سيد محمد جمال زاده .

(١) كان تقي زاده مالك جريدة "كاوه" وكتب بنفسه هذا المقال وعمر خلاله عن رأيه الشخصي، ولكنه غيره بعد ذلك، ومن ذلك صرح خلال كلمته في نادي «مهرجان» في ليلة الخميس ١٧ آذار ١٣٣٩ هـ.ش: "لقد بادرت بالبحث على الأعداء بالحضارة الغربية في إيران (بنحو يشوبه الخطأ والإفراط)، بحيث أن الغالبية تعتبر أشعلت بكل جرأة القتل الأول في سبيل الاستسلام للحضارة الأوروبية على مدى الأربعين عاماً الماضية، ولعل هذا الأمر كان عملاً متهوراً نظراً لأوضاع ذلك الزمان ومقتضياته، وظننت أنه من الواجب التفريح المطلق ظاهرياً وباطنيّاً، مادياً وروحياً بكل وضوح بدلاً من "الأخذ بالحضارة الغربية" ؛ ونظراً لأن هذا الرأي كان يعتبر منطوقاً إلى حد ما وطالما قد بقي في عمري بقية للتفسير والتصحيح فمن الأفضل بالطبع أن أقدمه بنفسى قبل خاتمة حياتى وأوضح نتيجة آرائى وتجرىبي بعد انقضاء هذه المدة ... يجب أن أعترف بأن رأي المتطرف والثوري في هذا الأمر الذى عبرت عنه منذ أربعين عاماً في صحيفة "كاوه" وبعض المقالات اللاحقة كان قائماً على الدعوة للتغيير الكلى والثوري وتضمن أيضاً قدراً من التطرف، خاصة أن التجربة أثبتت أن تغيير بعض العادات القومية يؤدي أحياناً إلى بعض التواليات غير المحسودة، بل إنه ينتهى إلى خلل في اللغة أيضاً، الأمر الذى من الممكن أن يسفر عنه تصدع التوالت القومية. وهذا الرأي يجب أن يصبح سداً في مواجهة الضعف والتفريط في الحفاظ على الهوية بل والتطرف نحو ترك العادات القومية الأخرى ويصبح دافعاً لنوع من الاعتدال".

إيرانشهر :- في شهر ذى القعدة من عام ١٣٤٠ هـ.ق، صدرت في برلين مجلة فارسية أخرى تقيم بالشئون العلمية والأدبية تسمى «إيرانشهر» تولى إدارتها حسين كاظم زاده^(١)، وكانت تصدر شهرياً بالرغم من كونها نصف شهرية وظلت تصدر حتى رمضان ١٣٤٥ هـ.ق بمجموع ٤٨ عدداً .

تعد "إيرانشهر" واحدة من أفضل وأقوى المجلات الفارسية، واستطاعت خلال إصدارها الذي استمر أربع سنوات أن تدعم بشدة الأفكار الإيرانية القومية عن طريق المقالات العلمية والأدبية والتاريخية والفلسفية والأخلاقية التي كتبها مشاهير الفضلاء

(١) حسين كاظم زاده إيرانشهر بن الحاج موزا كاظم الطبيب، من أهالي أذربيجان المستعربين، ولد يوم الحادى عشر من ربيع الأول ١٣٠١ هـ.ق، في تبريز، وبعد أن ألقى دراسته الأساسية وتعلم اللغة الفرنسية سافر عام ١٣٢٢ هـ.ق إلى الدولة العثمانية وعاش في اسطنبول لست سنوات، وانتقل منها إلى بلجيكا وبريس وبلجيكا ثم ذهب إلى برلين بعد الحرب العالمية الأولى تلبية لدعوة " لجنة الإنقاذ الوطني الإيرانية "، وبناء على قرار من اللجنة توجه إلى طهران للدعاية لألمانيا. وبعد احتلال إيران على يد الجنود الروس انتقل إلى بغداد ثم اسطنبول مع المهاجرين الإيرانيين. وعاد إلى ألمانيا في شهر صفر ١٣٣٨ هـ.ق بينما كانت الحرب لا تزال على أشدها، وأصدر في برلين مجلة (إيرانشهر). وفي عام ١٣٥٥ هـ.ق، سافر كاظم زاده إلى سويسرا وأقام في قرية داجرس هام في ولاية كانتون، وتعمق في التئوسوفية *Theosophie*، التي باتت تعنى في العصر الحالي معرفة الله عن طريق الكشف والعرفان، وانقطع عن كل الأمور الدنيوية وجعل لنفسه فلسفة خاصة، وجمع حوله المريدين وظل حتى آخر أيام حياته يمارس دور الإرشاد والدعوة حتى مات في نفس القرية عام ١٣٤٠ هـ.ش. لم يكن كاظم زاده يتناول اللحوم وحب كل ما يملك للمساكين وعاش على الكفاف. رهن كاظم زاده قبول الحضارة الأوربية باتفاقها مع السنن القديمة وخاصة الجوانب الروحية العرفانية الإيرانية والقومية الحقيقية. ورأى ضرورة قيام ثورة روحية عميقة في إيران وإعداد الشباب الإيراني على نحو يؤهلهم لتحقيق الرفعة القومية وبث مشاعر متوقدة بالوطنية. وأكد على حسنة القيام بمسألة دعائية كبيرة في أذربيجان عن القومية والوحدة الوطنية الإيرانية، وضرورة نشر اللغة الفارسية بما على نحو أكبر وكذلك الثقافة الفارسية. وفضلاً عن مجلة (إيرانشهر) التي صدرت خلال أربع سنوات قدم ناظم زاده عدداً من المؤلفات مثل " راه نو : الطريق الجديد " في أربعة مجلدات " رهبر نژاد نو : رائد الخداة "، " معارف عثمانى : المعارف العثمانية "، " تجليات روح إيراني : تجليات الروح الإيرانية "، المسرحية الشعرية " رستم وسهراب " و " تدلوى روحى بالطريقه تلقين به نفس : العلاج النفسى أو أسلوب تلقين النفس "، كما نشر كتباً طبع أغلبها في مطبعة إيرانشهر ببرلين مثل " سيرة الشيخ محمد الخياميان " و " سيرة السيد جمال الدين الأفغانى " وغير ذلك .

- لمزيد من المعلومات عن تفاصيل حياته انظر سيرته الذاتية كتب لها المقدمة أبو الفضل الحادق وقد طُبعت عام ١٣٣٩ هـ.ش في طهران .

والعلماء مثل ميرزا محمد خان القزويني، الدكتور رضا زاده شفق، رشيد ياسمي، ع. ميكده، محمد غني زاده وكاظم زاده نفسه وآخرون .

«وكانت " إيرانشهر " مقارنة بـ "كاوه" مجلة خفيفة أقرب إلى فهم العوام، وهدفها في الغالب البحث في أحداث إيران قبل الإسلام التي حظت باهتمام جيل الشباب من الإيرانيين»^(١).

" فرهنگستان : بلاد الفرجة " : أسس هذه المجلة الشباب الإيراني المقيم في برلين. وصدر العدد الأول منها في الفاتح من مايو ١٩٢٤م (أواخر رمضان ١٣٤٢ هـ.ق).

أما هدف محرري هذه المجلة فهو على حد تصريحهم " شق ستار الجهل والخرافات واستيقاظ إيران من نوم الغفلة ". شارك في هذه المجلة شباب حقق أغلبهم فيما بعد شهرة واسعة واحتلوا مناصب مهمة في إيران مثل : أحمد فرهاد، غلام حسين فروهر، جمال زاده، إبراهيم مهدوي، علي أردلان، مشفق كاظمي، علي نوروز، رضی إسلامي، پرويز كاظمي، الدكتور تقی الأراق، حسن نفیسی (مشرف الدولة) ومرتضى يزدي زاده .

لم تستمر مجلة فرهنگستان المصورة أكثر من عام واحد ثم أغلقت في أبريل ١٩٢٥م (رمضان ١٣٤٣ هـ.ق). وتعتبر المقالة الافتتاحية بوضوح عن مدى ولع محرري المجلة بالحضارة الأوربية، وانبهار شبابهم الطموح بالتقدم الكبير الذي حققه الغرب، ونقل فيما يلي بعض الجمل من تلك المقالة :

لحسن الحظ أو قد يكون لسوء الحظ أننا نعيش اليوم في بيئة تعمها الحرية. لا وجود فيها للخرافات، ولا لزعماء أو قادة من الجهلاء. الكل لديه الحرية لإبداء رأيه، لا أحد يخطم الأقلام، لا أحد يكتم الأفواه، ولا أحد يبتدئ الآخرين بالحبس. أيها الإخوة وأيتها الإخوات نحن نريد أن نتقاسم معكم هذه السعادة التي جعلها القضاء والقدر من

(١) براون، تاريخ أدبيات إيران، ج ٤، ص ٣٤٢ .

نصيينا، وأن تتيح الفرصة لعقولكم الوقادة بالأفكار أن تُشحذ، وقلوبكم المفعمة بالمشاعر أن تنبض من أجل سعادة إيران، ذلك بعد أن حكمت عليهم بيئة إيران بالاحتناق. هلموا نسعى لتخليص إيران من الجهل والتعاسة هلموا نحْيِ إيران لثورة أخلاقية تحولنا من أهالي العصور الوسطى لأهالي القرن العشرين. إن عقولنا كلها مكنتة بأفكار متشابهة، وقلوبنا الطاهرة جميعها مأمّن لمشاعر واحدة لأننا لا نملك هدفًا سوى سعادة إيران. نحن نرغب فقط في أن نحيا، ولكن حياة تليق بالقرن العشرين .

نحن جميعنا شباب، نحن جميعنا نأمل في الحياة. نحن نريد العيش لسنوات مديدة في رفعة وفخار. كلنا يحدونا أمل واحد ونسبر صوب هدف واحد ؛ هيمنة الأفكار الشابة والإطاحة بالأفكار العتيقة ... نحن لا نخاف، نحن على يقين من فوزنا لأن الحق معنا. يجب أن تُبعث الروح في إيران، يجب تحديث كل شيء. نحن نأمل في إيران جديدة ورجال جدد. نحن نرغب في تحويل إيران إلى النمط الأوروبي. نحن نريد شق قنوات المدنية الحديثة صوب إيران. نحن نرغب في تحقيق هذه المقولة العظيمة مع الحفاظ على الخصائص الأخلاقية الإيرانية : "يجب أن تصبح إيران أوربية قلبًا وقلبًا ظاهرًا وباطنًا"^(١).

پلوس : فارس : مجلة أدبية صدرت في اسطنبول في شعبان ١٣٣٩ هـ.ق. (أرديشهت ١٣٠٠ هـ.ش) لصاحبها ومديرها أبي القاسم اللاهوتي الكرمانى. وقُسِّمَت المجلة إلى قسمين قسم بالفارسية والآخر بالفرنسية وكانت تنشر بها أشعار ومقالات باللغة الفارسية للاهوتى وأديب الممالك وكمالى وشوریده والفيلسوف رضا توفيق وآخرين وكذلك مقالات باللغة الفرنسية لحسن مقدم تحمل اسمين مستعارين « ميرزا حسن » و « على نوروز » .

(١) إشارة لتصريح تقى زاده في المقالة الافتتاحية من الإصدار الجديد لصحيفة كاوه، وكما نعلم فإنه أعرب عن عدوله عن رأيه وأقنصع عن ندمه .

الفصل الثانى الرواية

لقد ارتكب مقلدو سعدى جريمة عظمى فى حق النثر الفارسى، فحولوا عبارات النثر البسيطة غير المسجعة المنسوبة للقرنين الثالث والرابع الهجريين والتي تجلت فى كتابات البيهقى وقابوس ونظامى العروضى ونظام الملك ومن هم على درجهم إلى عبارات مسجعة ومقفاة، وصارت نموذجًا للصنعة على غرار اللغة العربية، منذ القرن السابع وحتى الثالث عشر من الهجرة. ونحن مرة أخرى سنتخلى عن تلك القيود التى لا طائل منها، وستجاوزها إلى نوع من التحرر يفوق تحرر سعدى وحافظ وأمثالهما .

م. بهار، دلتشكده، العدد ٣

مقدمة

كما نعلم أن النثر الفارسى القديم لم يحقق المكانة الشائعة التى حققها الشعر، وعلى هذا لم يواجه النثر عوائق فى تطوره، وبالرغم من ذلك كله لم يتحقق إنجاز ذو قيمة فى هذا المجال خلال مرحلة العودة. فبعض أدباء مرحلة العودة والسنوات اللاحقة عليها استطاعوا إدخال بعض الإصلاحات فى كتاباتهم الفارسية من حيث الشكل والأسلوب ؛ إلا أن الثورة الدستورية والنفوذ المتنامى للحضارة والثقافة الحديثة وحدهما كان بإمكانهما تحرير النثر الفارسى بشكل نهائى من هيمنة أسلوب كتاب الديوان .

قيل قيام الثورة الدستورية استخدم طالبوف فى مؤلفاته أسلوبًا بسيطًا وسلسًا إلى حد كبير، يلائم من حيث المضمون متطلبات العصر. أما ملكم من خلال رسائله ودهخدا من خلال مقالاته «چرند وپرند : ثرثرة» فقد مهدا الطريق لأسلوب نثرى

بسيط يتيح عرض الموضوعات بلغة يفهمها الناس، كما ساهمت الترجمات الكثيرة لأعمال الأدباء الغربيين في تطور هذا الأسلوب الشرى تطوراً كبيراً. فكان المترجمون عند نقلهم المؤلفات الغربية لأبناء وطنهم مضطرين لعرض الموضوعات بنفس السلسلة التي تتميز بها النصوص الأصلية، وهجروا العبارات المعقدة والمتكلفة المكتظة بالاستعارات القديمة والمترادفات الفارسية والعربية.

حقاً إن إنشاء هذه الترجمات لا يخلو من العيوب والأخطاء إلا أن خصائص النصوص الأصلية غالباً ما تبدو جلية في الترجمات حيث إنما لم تكن ملائمة لنمط الكتابة الفارسية. ولكن هذا الموضوع لا يحتل أهمية كبيرة إذا ما قورن بالتطور الذي طرأ على مسار النشر الفارسي نحو الطريق السليم والاتجاه الصحيح خلال فترة وجيزة. واستطاع الكتاب الإيرانيون عن طريق التعرف على أسلوب الكتابة السائد في الغرب أن يقلدونه ويطورون كتاباتهم.

القصص الفارسية القديمة : لقد كُتبت القصص الإيرانية القديمة في الغالب نظماً. وهذه المنظومات إما منظومات حماسية أو عاطفية، وتعد قصص شاهنامه الفردوسي وويس ورامين لفخر الدين أسعد الجرجاني وروائع نظامي أفضل النماذج لهذه المنظومات، ولقد قلدها شعراء الفارسية في إيران والهند مراراً، وكانوا دائماً يختارون موضوعاتهم من التاريخ القديم إلى حد ما، حيث يمتزج التاريخ بالأسطورة، فلا أعرف قصة في الأدب الإيراني المنظوم تتناول وقائع حياة الشاعر نفسه أو أشخاص آخرين كانوا يعيشون في عصره أو في فترة قريبة منه .

وفضلاً عن القصص المنظومة التي يصعب حصر عددها. توجد قصص وحكايات نثرية أيضاً في اللغة الفارسية مثل " إسكندرنامه" التي تتناول حياة الفاتح المقدوني وأسفاره وعدداً من الموضوعات التاريخية، و " بختيار نامه" و " نه منظر : فلك الأفلاك" و " ابو مسلم نامه" و " دارابنامه" و " سَمَك عِيَار". وبعد ذلك كتبت في العصر الصفوي نسخ جديدة من " إسكندر نامه" و " طوطي نامه : مسامرات اليبغاء" و " رزمنامه" وكذلك

قصة "رامايان ومهاجا رانا" والقصص الحماسية الهندية الشهيرة، وقصة "چهار درويش : الدراويش الأربعة" و "نوش آفرين نامه" والعديد من القصص الأخرى التي ترجم بعضها من اللغة السنسكريتية بمهارة فائقة وأسلوب نثرى لطيف وبسيط وسلس وخاصة "اسكندرنامه" قديم: كتاب الإسكندر القديم " ومسامرات البيغاء ترجمة ضياء الدين النخشي، و "رامايان" ترجمة نقيب خاان وعبد القادر البدواي .

الرواية

لم تكن للرواية وكتابة الروايات على النمط الأوربي وبالمفهوم المعاصر وجود في الأدب الفارسي منذ ستين أو سبعين عامًا عندما انفتحت إيران على الثقافة الغربية. فالروايات التي وصلت إلى إيران في البداية كان أغلبها باللغتين الفرنسية والإنجليزية والقليل منها باللغة الروسية أو الألمانية أو العربية أو التركية. وكان يقرأها أولئك الذين يعرفون تلك اللغات، ثم ترجمت روايات عن الفرنسية إلى اللغة الفارسية وبعدها ترجمت عن الإنجليزية والعربية والتركية العثمانية. ومن ذلك ترجم على خاان ناظم العلوم "تلماك" (١) لـ "فلن" (٢) عن الفرنسية وطبعت عام ١٣٠٤ هـ.ق، ثم ترجم محمد طاهر ميرزا إسكندري عددًا من المؤلفات الفرنسية الشيقة إلى اللغة الفارسية وبأسلوب سلس مثل "الكونت دي مونت كريستو" (تيريز ١٣٠٩ هـ.ق) و "الفرسان الثلاثة" في ثلاثة مجلدات (طهران ١٣١٦ هـ.ق) و "لويس الرابع عشر" (تيريز ١٣٢٢ هـ.ق) لألكساندر دوما وكذلك رواية "أسرار باريس" لأوجين سو (٣) (طهران ١٣٢٥ هـ.ق)، كما ترجم إبراهيم نشاط "بول وفرجينيا" ليرنارد دي سان بير، ونشرها عليقلی خان سردار أسعد عام (١٣٢٤ هـ.ق) (٤).

(١) Les Aventures de Télémaque.

(٢) Francois Fénelon (١٦٥١ - ١٧١٥م) أديب فرنسي ومعلم الدوق دو بورجني الذي ألف له هذا الكتاب .

(٣) Eugène Sue (١٨٠٤ - ١٨٥٧م) مؤلف "أسرار باريس" و "اليهودي الشرير" .
 (٤) هذه الترجمات ترجمة ميرزا سعيد خاان صدر المعالي الشيرازي لرواية "تلماك النحاسي" أو "قبلة البواء" لهرنوليس، وأسلوبه غامض ومكثف بالمصطلحات العربية والأشعار الفارسية .

كانت هذه الترجمات عظيمة الفائدة ومثمرة لأن المترجمين اضطروا لتقليد نفس الأسلوب السلس للمتون الأصلية الأجنبية عند نقلها للغة الفارسية، ومن خلال هذه الترجمات أيضاً جنحت اللغة في الواقع نحو البساطة، وصار الأسلوب أكثر دفئاً وعذوبة، وتغلب على حد كبير من الصنعة اللفظية والتشبيهات الشعرية التي كانت تستخدم للتعبير عن الفصاحة والبلاغة .

ولكن الروائيين الإيرانيين الذين أصيبوا بموس تأليف الروايات عن طريق قراءة الروايات الأجنبية والاستمتاع بها لم يكن لديهم اطلاع كافٍ عن أصول وأسس كتابة الرواية فكانت أغلب الروايات التي ألفوها اقتباساً ومحاكاة للروايات الأجنبية، وجاءت ضعيفة وعديمة الفائدة لا تستحق عناء قراءتها .

بعد هذه المقدمة المختصرة ستطرق إلى الروايات الإيرانية التي ظهرت بعد الحرب العالمية الأولى، وفي البداية نقسمها إلى مجموعتين : الروايات التعليمية والتاريخية، والروايات الاجتماعية .

أولاً : الروايات التعليمية والتاريخية

يجب أن نعتبر الروايات التاريخية نتيجة مباشرة للمساعي التي بذلتها دار الفنون والمنتيمون إليها. ويدعو أن هدف مؤلفي مثل هذه الروايات ارتكز على تقديم معلومات تاريخية من خلال قصص جميلة مشوقة. ولقد كانت لهذا الأمر سابقة في الأدب الإيراني منذ وقت بعيد إلا أن المتقدمين استخدموها فقط لأهداف أخلاقية وعرفانية .

ألف طالبوف بالفارسية أعمالاً ذات طابع تعليمي، ولكنه لم يستطع أن يصيغها في قالب سليمة. ثم استكمل محاولاته في السنوات التالية وقدم أعمالاً تشبه القصص التي تُكتب في الغرب " من أجل الشباب "، المحاذاة إلى تعريف القراء من الشباب بأحداث فترة زمنية معينة من خلال قصة سلبية .

وجدير بالذكر أن أغلب مؤلفي هذه الروايات كانوا يتخذون من الأحداث التاريخية القديمة السابقة على ظهور الإسلام نسيجاً لتقصيهم. وربما يمكن البحث عن أسباب هذا الأمر في تأجج روح القومية والاهتمام المفرط بالعادات والأجناد الغابرة. بمعنى أن الأدباء كانوا يسعون للتذكير بعظمة إيران القديمة وأجنادها التاريخية عن طريق الحديث عن تلك الأحداث آمليين أن يخلقوا في قلوب القراء إيران عظيمة مقتدرة تأمن سلطة الأجنبي ونفوذهم، وتمتع بنوع جديد من الصمود والدفاع عن وجودها ومصيرها في مواجهة الغزاة والفاشين .

للأسف لم تتسم مثل هذه الروايات التاريخية بالنضج مطلقاً، وحوث بلا استثناء عيوباً فنية وأخطاءً تاريخية كثيرة، لذلك لا يمكن اعتبارها أعمالاً فنية فارسية مكتملة، ولكننا نؤكد أن نشرها كان بمثابة حادثة أدبية مهمة ومقدمة لوجود ظاهرة جديدة في النشر الفارسي بإيران .

عقبات

إن الرواية التاريخية مرآة أوضاع الأمم وأحوالها وحياتها، فهذه الروايات لا تصور الأحداث فقط بل الصفات والأخلاق والعادات والتقاليد والتطور الفكري والأخلاقي وخلاصة تاريخ الأمم، وتبعث من جديد مجتمعات العصور المنقضية وأهلها على نفس النحو الذي كانوا عليه بعد أن صاروا الآن ذكرى بالنسبة للجيل الجديد مع مرور العصور والقرون.

ومن الواضح أن أسس الروايات التاريخية ومصادرها هو نفس التاريخ أو الآثار التاريخية التي تحفظ ذكرى الأيام السالفة وتسلمها للأجيال الجديدة. ولكن للأسف أن تاريخ إيران لم يترك معلومات كافية ومفيدة للأدباء .

إن " الناس " تلك الكلمة التي تعني مجموعة غفيرة من البشر يعيشون معاً في عهد وزمن واحد على أن يتجاوز عددهم الفرد الواحد^(١) أو مئات أو آلاف الأفراد ؛ قد تم

(١) من المعروف أن ما زاد على واحد في اللغة الفارسية يعتبر جمعاً. (المترجم) .

نسيانهم تقريباً في كتبنا التاريخية. فقد غفل مؤرخونا أنه كان يوجد أناس آخرون أيضاً غير الملوك والوزراء والأمراء وقادة الجيش ورجال الدين، وأنهم كانوا يعيشون في هذه الدولة ولديهم آلامهم ومباهجهم، وكانوا يقيمون الاحتفالات وليالي العزاء، ويعبرون عن ميولهم الروحية والأخلاقية عن طريق مظاهر اجتماعية متعددة. من هذا المنطلق فنحن لا نستطيع أن نعرف بوضوح كيف كان يعيش غالبية أهالي هذه البلاد من الزراعة والتجار والصناع والعمال عبر القرون المنصرمة أو ندرك نمط تفكيرهم ونوع طعامهم وطراز ملابستهم وماهية أحزانهم وأفراحهم ونوعية علاقتهم بالآخرين أو الأغراب. كما أنه لم يُذكر على مدى تاريخ إيران الطويل سوى بضع أسماء للنساء، ولا نعلم أيضاً معلومات صحيحة عن حياتهن، ولا نعرف ما هو الدور الذي لعبته المرأة الإيرانية على مدى تاريخنا الذي امتد لآلاف السنين، فيما يتعلق بالأمومة والزواج وتولى الشؤون الأسرية والمهام الاجتماعية، أو ماذا كانت ترتدى، وكيف كانت تتزين في الجلسات الخاصة والعامة، ومجالس الضيافة والعزاء والاحتفالات القومية ... لقد ظلت كل هذه الأمور مسكوتاً عنها في حين أن المرأة والعشق يكسبان المذاق للرواية .

الخلاصة: أن كتبنا التاريخية بالنظر إلى أنها اكتفت فقط بتسجيل الاحداث التاريخية وتاريخ وقوعها فإنها لا تقدم فائدة كبيرة لمؤلفي القصص التاريخية كي يستطيعوا وصف المشاهد الحقيقية للعهد المنصرمة بكل أوصافها، ويخلصوا كتاباتهم من الجمود والملل .

إن ما ذكرناه يوضح بجملاء أن مؤلفي القصص التاريخية قد بذلوا جهداً عظيماً وتحملوا مصاعب حمة ومنهم خسروى والشيخ موسى وغيرهما ممن توفرت لهم مصادر محدودة للتحقيق والمطالعة .

١ - خسروى

إن خسروى الكرمانشاهى أحد رواد النشر الأدبي الحديث يعد مؤلف أول رواية تاريخية في إيران. ولد محمد باقر ميرزا خسروى بن محمد رحيم ميرزا (بن محمد على ميرزا دولتشاه الابن الأكبر لفتحعلي القاجارى) في ٢٤ ربيع الآخر ١٢٦٦ هـ.ق، في كرمانشاه، ودرس في نفس المدينة. اهتم منذ شبابه بالشعر بالرغم من معارضة أبيه،

وكان ينظم بعض الأبيات أحياناً، إلى أن حثه حسينقلی خان سلطانى كلیئر على نظم الشعر، واختار له تخلص "خسروى". وذهب خسروى بعد وفاة والده إلى طهران من أجل إنهاء الأمور المتعلقة بمخصصاته المالية، وعاد إلى كرمانشاه بعد عام، وعمل في دار البريد هناك لخمس سنوات دون مقابل، ثم اختار العزلة بعد ذلك .

وطلب منه علاء الدولة حاكم كرمانشاه رئاسة " دار الإنشاء " حيث كان معجباً بأخلاق خسروى وثقافته، ويقال إن علاء الدولة في أبريل عام ١٣١٩ هـ.ق انتقل إلى ولاية فارس واصطحب معه خسروى. وفي تلك الفترة " كانت الحكومة في قمة استبدادها، وتسلط رجالها على أرواج الشعب وأموالهم بشكل مطلق " لذا كان خسروى يعتكف في أضرحه المشايخ بعد الانتهاء من عمله اليومي، وانضم إلى خدمة "وفاعلى شاه" شيخ طريقة «دراویش شاه نعمت اللهی»، وأخذ يقضى أوقات فراغه في تزيك النفس أو زيارة الأماكن الأثرية القديمة في فارس .

ونتيجة لقراءاته وجولاته خلال تلك الرحلة تبلورت فكرة روايته التاريخية الشهيرة "شمس وطفرا" والتي كتبها فيما بعد في أحد مزارع " ماهیدشت" (٢).

عاد خسروى إلى كرمانشاه، وعندما اندلعت الثورة الدستورية أيدها وأسس «جمعية كرمانشاه المدنية» وظل على موقفه طوال مرحلة الثورة وما أعقبها من أحداث، ونتيجة للصراعات والأحداث المحلية اضطر عدة مرات للهروب إلى الصحراء واللاجوء إلى القبائل التي تربطه ببعضها صلة قرابة. واضطر لمغادرة إيران وزياره العتبات المقدسة أثناء العصيان الذى اندلع بعد قدوم سالار الدولة إلى المنطقة الغربية .

وأثناء الحرب العالمية الأولى وبينما كانت المنطقة الغربية من إيران ساحة قتال لجيوش الأتانب، لاذ خسروى لفترة من الوقت بالجبال والصحراء، وعاش في الكهوف والغابات مع القبائل النازحة، ثم صدر قرار بإحضاره إلى المدينة وألقى القبض عليه ما إن

(٢) ماهیدشت أحد توابع ولاية كرمانشاه (المترجم) .

وصلها وحُبِس، واستقر الرأي على نفيه إلى سيستان^(١)، ولكنه في همدان تراجع عن موقفه فسُح له بعد شهرين من الحبس بالذهاب إلى العاصمة بواسطة من الأمير أفخم شريطة ألا يغادر طهران .

أمضى خسروی بقية حياته في طهران قضاها في القراءة ومصاحبة العلماء إلى أن توفي يوم الأربعاء ١٦ ربيع الأول ١٣٣٨ هـ ق .

ترك خسروی الكثير من القصائد والغزليات طبعت في شهر شهرينور ١٣٠٤ هـ.ش بطهران .

ألف خسروی كتاباً في التراجم يسمى «ديبای خسروی : ديباج خسروی» عن أحوال مائتين وعشرين شاعراً من مشاهير شعراء العرب وغماذج لأشعارهم والأحداث التاريخية ذات الصلة بأحوالهم وأشعارهم. كما ألف رسالة بعنوان «تشریح العلل» في قواعد علم العروض ونحوه، وله أيضاً رواية عن أحوال حسينقلی خان جهانسوز شاه والأحداث المواكبة لظهور القاجاريين وسيطرة تلك الأسرة على الحكم، كما ترجم للفارسية قصة «عذراء قريش» لخرجی زیدان صاحب مجلة الهلال في مصر، وكذلك كتاب «الهيئة والإسلام» للشهرستاني. ولكن أهم مؤلفاته رواية «شمس وطغرا» التي تستحق بالفعل القراءة .

شمس وطغرا : إن الرواية التاريخية «شمس وطغرا» قصة ضخمة في ثلاثة مجلدات، وقد أطلق المؤلف عنوانين مختلفين على المجلدين الثاني والثالث، فالمجلد الثاني بعنوان «مارى ونيسى: ماریا البندقية» والمجلد الثالث «طغرل وهماي» .

ظهر هذا الكتاب خلال سنوات العصيان التي أعقبت الثورة الدستورية، في حين أن فكرته كانت قد تبلورت قبل ذلك. وانتهى خسروی من كتابة المجلد الأول في ٢٣

(١) عندما قلت إن ملك الكبانيين من الإيرانيين أرسلوني إلى حاضرة رستم .

شوال ١٣٢٧ هـ.ق، والمجلد الثاني في ربيع الآخر ١٣٢٨ هـ.ق، والمجلد الثالث في ٢٣ رجب من نفس العام^(١).

يدور موضوع الرواية حول العصر المغولي في إيران الملىء بالفتن (العصر الإيلخاني) ويقول المؤلف في وصفها " هي رواية تحتوى على بعض الأحداث التاريخية والموضوعات الجغرافية والقضايا الأخلاقية، وتتناول الأحداث التي وقعت في فارس على مدى أربعة وعشرين عامًا وحكم «آيش خاتون»^(٢) التي تعد آخر أتابكة الأسرة السلغورية"^(٣).

كان أتابكة السلغوريين أسرة شهيرة من حكام فارس وينتمون إلى التراكمة السلغوريين الذين نزحوا مع قبيلتهم بصحبة السلاجقة إلى إيران منذ بداية سطوع نجم السلاجقة.

وكان آخر حكام تلك الأسرة مهدي عليا آيش خاتون ابنة الأتابك سعد بن أبي بكر بن سعد بن زنجي التي أرسلها هولاكو لحكم بلاد فارس بناءً على مطالب أهالي تلك الديار. ولكنه كان في الغالب يرسل إلى شيراز أميراً من قبل الخان (بلاط الحاكم المغولي) وفرقة من الفرسان المغول وكاتب للحفاظ على النظام وتحصيل المخصصات الديوانية. وبالرغم من ذلك قلما أرسل هولاكو خان رجاله إلى شيراز على مدى عامين احتكاماً لابنه وعروسه، وعندما توفي هولاكو جلس ابنه أباقاخان على عرش خانانية إيران

(١) طبعت المجلدات الثلاثة لأول مرة عام ١٣٢٨ هـ.ق، في مطبعة "شرافت أحمدی" تحت رعاية معتمد الدولة الكرمانشاهی.

(٢) آيش خاتون بنت سعد الثاني (٦٦٣ - ٦٨٥ هـ/ ١٢٦٤ - ١٢٨٦م) هي آخر حكام أسرة أتابكة فارس أو السلغوريين، وقد حكمت تلك الأسرة نحو قرن ونصف القرن. واعترفت هذه الأتابكية في بعض مراحلها بسلطة سلاجقة العراق، وفي مراحل أخرى بالدولة الخوارزمية، ثم المغول. وتزوج منكو تيمور الابن الرابع لهولاكو آيش خاتون بنت سعد الثاني، فاضطلع منكو تيمور بإدارة حكم الأتابكية عنها وانتهى بوقاتها حكم الأتابكة السلغوريين (المترجم).

(٣) مقدمة المؤلف لكتاب شمس وظفرا .

وهُزم منكوا نيمور في حروب مصر والشام ثم مات في همدان، وبالرغم من أن أبش خاتون كانت تتولى حكم فارس رسميًا فإنه تم تكليف أحد كبار أمراء المغول بالبقاء في شيراز على رأس جيش للحفاظ على النظام وتحصيل الضرائب، ولم يبق للمملكة (أبش خاتون) من بلاد فارس سوى ربيع بساتين فيروزه ونوروزي وعدد من المحال والغلمان المهندمين ذوى النطق الذهبية لا غير. ولما أدرك الطامعون أن السلطة الحقيقية في أيدي المغول أخذوا يقدمون جوادين أو ثلاثة للبلاط الإيلخاني سعيًا لإفساد الأمور على خصومهم، والتقرب إلى المغول عن طريق تقديم الجياد والدواب والذهب والفضة. وعلى هذا النحو ساد نوع غريب من الاضطرابات وحط من قدر العلماء وعلا شأن الأشرار والسفلة .

وخلال هذا الوضع سعى الأمراء والقادة الإيرانيون لمسايرة المغول بكل السبل حتى يستطيعوا تحييد الفرصة لتحرير بلادهم من سطوتهم " حيث كانوا يدركون أنهم قد جلبوا هذا البلاء لأنفسهم وجعلوا الرعية أسرى في أيدي المغول "، وبالرغم من ذلك كانوا أحيانًا يواجهونهم ويتصدون لهم كي يتردعوا عن أعمالهم ويعلموا أنه ليس من السهل التعدي على ممتلكات أهالي شيراز وشرفهم .

و «شمس الدين» بطل قصة خسروى ؛ أحد الأمراء الإيرانيين، قدمه المؤلف في المجلد الأول من روايته التاريخية خلال قصة عشقه لإحدى بنات كبار الأمراء المغول "طغرا" وزواجه منها .

خلاصة القصة : في شهر أرويهشت من عام ٦٦٧، وبينما كانت أبش خاتون - تلك المرأة الشابة المهرجاء والمأجنة - تحكم فارس ؛ قدم إلى شيراز خواجه شمس الدين سليل أسرة الديبالة برفقة والده بعد غيبة دامت عدة سنوات من أجل استقبال أمير فارس الجديد. وواكب وصوله اشتعال النار في سوق شيراز في إحدى الليالي المقمرة. وأخذت النيران تنتقل للمنازل المجاورة، ومنها منزل "التاجو مجادر" القائد المغولي الذى اعتنق الإسلام خيرًا، وذهب لاستقبال الأمير تاركًا ابنته "طغرا" ومريبتها في المنزل، ولم يجرؤ

أحد على الدخول أو الخروج من المنزل. فينقذ شمس وخادمه الوفي " نكرم " بظلة القصة ومريبتها العجوز من الموت، وبمذه الحادثة تبدأ قصة العشق .

ولكن العقدة تكمن في أن العاشقين يدركان جيداً أن " المغول لن يزوجوا الفتاة لتاجيكي، وأن الخروج على الياساق عندهم بمثابة الكفر " . وتلور أحداث المجلد الأول من الرواية حول كيفية تجاوز هذه العقبة الكبيرة وغيرها من العراقيل، ولا يملك العاشقان اللذان جمعهما الحب الطاهر العفيف سوى أمنية الوصال بالزواج الشرعي حفاظاً على شرفهما وسمعتهما، وفي انتظار تحقيق هذه الأمنية يتألم العاشقان ويذلان ما في وسعهما، فهما على استعداد للصبر والصمود طوال العمر حتى يأذن الله لهما بمرحمة .

إن الشاب شمس الدين الذي لم يكن قد عُرِف بعد في شيراز، يستعرض ميهاراته خلال سباق للخيل ولعب الصولجان أقامته الملكة في الحديقة الملكية، فيحظى باهتمام الملكة "آبش خاتون" وتسلمه بنفسها الجائزة. وينجو من مهالك وأخطار كثيرة بمساعدة خادمه الوفي والبطل «محمد النجار» ؛ ذلك الرجل ذو الحمية الذي يلتف حوله كافة متصردى شيراز وأشرارها. ويختبئ بمزل الأمير "التاجو" وهناك يلتقى سرّاً بـ "طغرا"، ثم يتزوجان زواج النعمة على يد الشيخ سعدى^(١) نظراً لأحما كانا يرغبان ألا تتجاوز علاقتهما حدود العفة .

ويصبح " شمس " من الأثرياء مع اكتشاف كثر كبير يخص حده عضد الدولة الديلمي، ويحصل " شمس " على مرسوم لنفسه بالحجاجة والإمارة من البلاط الإيلخاني عن طريق تقديم الهدايا، فيتردد على أعيان المدينة وأركان البلاط الملكي. ونظراً لأنه يعتبر المال مبعثاً للرفعة ويحقق (النصر على الخصوم)، ولأنه (لا يطمع في مقام سوى العيش بشرف وسمعة طيبة) فإنه يتعامل مع الناس بخلق طيب وكرم وتواضع ؛ فيجبه الجميع حباً جمّاً .

(١) المقصود الشاعر سعدى الشيرازي (المترجم) .

ويظل شمس الدين في حيرة من أمره على الرغم من أنه يلتقي ليلاً بمحبوبته سرًا، إلى أن يقرر في النهاية وبافتراح من "طغرا" أن يرافق أسرة "التاجو بمادر" في رحلتها إلى المقر الإيلخاني، ويقدم الهدايا للخان وأمر الأمراء في سبيل الحصول على تصريح بالزواج من حبيبته .

ويقابل "شمس" رئيس الديوان وأمر الأمراء المغولي، ثم يلتقي بـ "أباقا خان" خلال رحلته للصيد، ويستعرض مهاراته في الصيد والضرب بالسيف والرماية، فيحظي باهتمام الخان، إلى أن يصل حامل البريد إلى معسكر الخان ويحمل بشرى الفتح فضلاً عن نبأ مقتل "التاجو بمادر" والد "طغرا"، ويكلف الأمير المتوفى من خلال وصيته شمسًا بالولاية على "طغرا" كما يوصيه بتولى شؤون أسرته .

في تلك الفترة ظهر منافس عتيذ لشمس ؛ أباقا خان الذي بُهر بجمال "طغرا" ويريد ضمها إلى الحرم ملك الملوك الخاص به. ولحسن الحظ يتوجه الخان إلى حلب، ويأمر طغرا والدقما بالخروج مع الركاب. ويسترد الخان حلب من الأعداء، ويكلف شمسًا بقيادة جيش فارس والعراق لفتح الشام. وبناءً على اتفاق مسبق مع قائد جيش مصر وحلب ينضم وجنوده إلى جيش المصريين، وتغادر "طغرا" المدينة بحجة الصيد، وتتكرر في زى آخر، وتحرب برفقة خادماها الوفي "أميدوار" ليلاً، وتلحق بشمس في دمشق. ويرسل شمس طغرا إلى مصر، ويذهب إلى القلنس، ويتوجه من ميناء "يافا" إلى "الإسكندرية". ولكن في اليوم الثاني لخروجه تهاجمهم سفن الفرنجة، وتدور بين الطرفين معركة طاحنة تسفر عن استيلاء الفرنجة على أربع سفن وأسر من بها، وكانت إحداها تحمل شمس ورفاقه، ويحملونهم إلى أثينا. ويعلم السلطان بوقوع شمس في الأسر من خلال رسالة يحملها الحمام الزاجل فيعد "طغرا" بأن يسعى لتحرير "شمس" من أيدي الفرنجة حيث كان يظنها أخته .

وفي تلك الأثناء يقع في حب "طغرا" "محمد" ابن السلطان البالغ من العمر اثنين وعشرين عامًا. ونظرًا لأنه يظن أن طغرا شقيقة شمس يرسل تاجرًا مسيحيًا يعمل في تجارة الرقيق برفقة "حرم" إلى اليونان للعثور على شمس وشراؤه بأى ثمن وحمله إلى الإسكندرية، وذلك بغية الوصول إلى حبيبته في أسرع وقت .

ويضطر بطل القصة لتقديم مكتوب الشيخ سعدى مهور بتوقيع الشيخ أبى حسن الشاذلى ووثيقة زواجه من " طغرا " ويكشف للسلطان حقيقة الأمر، ويقنع محمداً بصرف النظر عن زواجه من طغرا، وبناءً على هذا يغادر شمس وطغرا الإسكندرية إلى إيران حاملين هدايا السلطان النفيسة التى من بينها جاريتان إحداهما تسمى " ظريفة " والأخرى تسمى " ماريا " لم ير الزمان امرأة فى حسننها، وبمذه الأحداث ينتهى المجلد الأول .

وفى المجلد الثانى تشابك الحكاية بتفاصيل عن قصة الغرام وأحداث تاريخية جديدة، وفى النهاية يقام عرس شمس وطغرا فى شیراز، ثم تقام استعدادات لزواج والد شمس من والدته طغرا، وماريا من الأمير " شبانكاره "، ومریم الرومية من " أميدوار " و" ظريفة " من " حرم "، وتقام فى ليلة واحدة مراسم عرسهم. إلا أن " ماريا " نبوح لزوجها الشهم " شبانكاره " بتفاصيل عشقها لشمس، ويمتنع الأمير عن موافقة ماريا على أن يطلقها إذا ما كان شمس يرغب فى زواجها. والعجيب أن قلب شمس يتعلق بماريا رغم عشقه لطغرا وكل المصاعب الجمة التى اجتازها فى سبيل الزواج منها. ويوح نجبه لماريا فى فراشه بينما يعاني من مرض عضال، وبكل تفان تزوج طغرا ماريا لزوجها وتزينها بنفسها وتقيم لها ليلة العرس ا وعلى هذا النحو ينقض شمس العهد الذى قطعه على نفسه أمام طغرا بأن يظل وفياً لها وألا يواقع غيرها. ومع هذا تربط ماريا وطغرا صداقة حميمة وتعيشان سوياً، لكن القدر يحضر لماريا منافسة أخرى، " أبش خاتون " ملكة فارس التى تبدو فى الخامسة والعشرين رغم تجاوز عمرها الثلاثين عاماً، فهى تحب شمس منذ فترة طويلة، وفى النهاية يضاجعها شمس، وبعد هذه الواقعة تصر على أن يتزوجها للتخفيف من وطأة ذنبها، فيتزوج شمس " أبش خاتون " بموافقة طغرا وماريا، إلا أن مهام الحكم لا تدع لأبش خاتون الفرصة لقضاء أوقاتها مع شمس. وخلال هذه الأحداث تموت طغرا إثر وقوع زلزال عظيم، ويظل شمس فى حداد عليها إلى أن تلد له ماريا ولذاً فيبعث فى حياته أملاً جديداً .

ويعيش شمس وماريا في هناء لعدة سنوات ويرزقان بثلاثة أولاد آخرين، ويصبح " طغرل " أكبر أبناء شمس شاباً جميلاً، وهذا تنتهي الأحداث المتعلقة بشمس وماريا، ويصبح أبناؤهما أبطال الأحداث التالية وخاصة طغرل .

وتدور أحداث المجلد الثالث حول سيرة «طغرل» وغرامه بـ«هما» ابنة حاجب الملكة آتش خاتون ؛ فطغرل و"هما" رفيقا الدراسة واللعب منذ الطفولة، وعندما يبلغ طغرل الحادية عشرة من عمره يلتق الأنظار جماله وفروسيته ومهاراته، وبعد ست سنوات من الاختلاط بين "طغرل وهما" يفرم أحدهما بالآخر .

وفي تلك الأثناء يموت الخان المغولي أباقا خان، ويلتف الأمراء المغول حول أرغون خان فيصدر أمراً بتعيين " سيد عماد الدين " حاكماً على بلاد فارس، ويستدعى آتش خاتون إلى معسكره، ولكن ملكة فارس مماطل في الذهاب، ويعتدى غلمانها على سيد عماد الدين وهو على صهوة جواده ويقتلونه، ونتيجة لهذه الحادثة تُحمل " آتش خاتون " و " شمس " إلى معسكر تبريز جبراً، وتدفع دية فادحة لمقتل سيد عماد الدين فتموت حزناً وكمداً .

وأثناء تلك الأحداث يتحین " طغرل " الفرصة للقاء " هما " سرّاً وعلانية، وكل يوم يزداد هيب غرامهما عن ذى قبل، ولكن طغرل يصبر كوالده ألا يقرب " هما " في الحرام.

ويثبت والد " هما " أى حاجب الملكة آتش خاتون براءته من حادثة مقتل سيد عماد الدين، ويعود مع شمس إلى شيراز، ويتزوج في ليلة واحدة " طغرل " من " هما "، و "محمد" شقيق " هما " من " فردوس شقيقة "طغرل". ولسوء الحظ تلدغ أفعى العروسين محمد وفردوس في ليلة عرسهما، ويقضى محمد نحبه، وتنجو فردوس. وبعد انقضاء أربعين يوماً يترك " شمس " و " ماريا " متزلمتا وأملاكنهما لبـ " طغرل وهما "، ويتوجهان إلى جدة وبرفقتهما " فردوس " و " أميدوار "، وبالصادفة تتعرف فردوس

إلى أمير مصرى فى المدينة ويتزوجان فى النهاية. وينتهى الكتاب بقاء شمس بالشيخ سعدى الذى يرقد على فراش الموت وينتهى بوفاة الشيخ .

تحليل القصة^(١)

يسمى المؤلف لتقدم رواية إيرانية معاصرة على نمط الأدب الغربى، وفى سبيل صياغة القصة على نحو يجمع بين التشويق والطابع التعليمى، استفاد المؤلف من روايات المغامرات والروايات الاجتماعية والعاطفية وكتب الرحلات والجغرافيا .

ويطالع القارئ على مدى الرواية مشاهد مثيرة مثل اندلاع الحريق، نجاة سيدتين على يد بطل القصة، التحرر من قبضة العيارين، اكتشاف كثر فى قبر القصر، اشتباك مع قطاع الطرق، اختطاف سجين على يد مسلحين، قتال مع القراصنة، هطول البرد والثلوج والسيول، وقوع زلزال وتدمير المدينة ومصرع عدد من الأهالى، لدغة أفعى فى فراش الزفاف، نجاة سجين بسبب بقاء، قتال مع قبائل المغول البربرية، اختفاء الأبطال على نحو غامض، صيد الأسود وغير ذلك .

وكلما سنحت للمؤلف الفرصة يقدم كذلك شرحاً مفيداً ومشوقاً عن تاريخ وجغرافية المدن الإيرانية ودول الشرق الأخرى المرتبطة بموضوع القصة والآثار والأماكن التاريخية التى شاهدها المؤلف بنفسه أو التى قرأ عنها فى مؤلفات علماء التاريخ والجغرافيا المسلمين .

فالقارئ يلتقى بصحبة بطل القصة بالشيخ سعدى ويتعرف عن قرب على أحوال الشيخ وأخلاقه وصفاته وأشعاره، وينهب إلى مزار «شامجراغ»، ويزور «باغ تخت: روضة العرش» وقصر أبى نصر، وقلعى «بهن دز» و «دختر : الفتاة»، ومضيق «تنگ تنگاب : المضيق الضحل»، ومدينة اصطخر الحاضرة المحمانيشية القديمة،

(١) لقد استفدت كثيراً فى هذا التحليل من المقالة الجامعة والمفيدة للدكتور "فرانسوا ماحالسكرى" بعنوان "الرواية التاريخية شمس وطغرا محمد باقر ميرزا خسروى" .

وأطلال « تخت جمشيد : عرش جمشيد »، كما يزور خارج إيران مدينة دمشق وأطرافها التي تعد واحدة من جنان الدنيا الأربع، والكثير من الأماكن الأسطورية والتاريخية ويتلقى معلومات عنها .

ويطالع القارئ كذلك مشاهد حية عن أخلاق الإيرانيين وعاداتهم وزيهم، والغزاة المغول ومراسمهم الملكية، ومراسم تلقي الهدايا ومنح الجوائز وهيئة الموكب الملكي، وسباقات الخيول ولعب الصولجان والرمية والصيد، والاحتفالات ومراسم العزاء، والبطولات، والمذابح، والموت، وصفات العيارين وأخلاقهم، وأخيرًا جميع الجوانب الحسنة والقيحة في المجتمع، والأفراد الذين كانوا يعيشون في الفترة التي تناولتها القصة^(١). ولكن الهدف الرئيسي للمؤلف أن يقدم رواية رومانسية جذابة وشيقة .

إن جميع العاشقين في الرواية يقومون في العشق على غط واحد تقريبًا، يخفون عشقهم عن الجميع ويتجرعون الآلام في الخفاء .

تصف القصة من الناحية الاجتماعية مجتمعًا مغلقًا ومخيفًا، يجلس عند قمته حكام أجانب متسلطون ومستبدون، يلتف حولهم الأعيان والنحباء والأمراء الإيرانيون من الوزراء ورجال البلاط وحكام الولايات، يليهم الفرسان والخدم والحشم وأخيرًا يأتي أهالي المدن والقرويون وقطاع الطرق والعيارون .

ومن الواضح في مثل هذا الوضع الاجتماعي أن مقوض السلطة في أيدي الحكام والولاة المعيّنين من قبلهم، وأن الآخرين جميعهم يلتفون حول ولاة الأمور من أجل الحصول على منصب واقتناص مخصصات مالية، ويريدون التقرب إلى الأمراء ورجال الدولة عن طريق تقديم الرشاوى والهدايا و " يسلمون جلود الناس " . ونتيجة لهذا التنافس على السلطة والمطامع الخسيسة يصبح المجتمع مشحونًا بالحقد والانتهازية، مما

(١) لم يطلع المؤلف على الكثير من المصادر والمراجع المهمة الموجودة في مكبات إيران والعالم، وتقتصر معلوماته على عدة كتب مثل " حبيب السر " و " فارسنامه " و " آثار العجم " و " جام جم : كأس جمشيد " ورحلات ابن بطوطة وكتابات الشيخ سعدى .

يتطلب العيش فيه الذكاء والفطنة واليقظة الدائمة والمستمرة لأن كل مُحَدَّث نعمة يستطيع أن يلقي بعده ومنافسه في التهلكة وصديقه المقرب أبطاً. وفي هذه البيئة الفاسدة يشيع السكر والسرقة وقطع الطريق والاعتداء على أعراض الناس وممتلكاتهم، والواط، فضلاً عن التملق والتزوير والكذب والتآمر .

يتكون الشعب من الأعيان والأشراف وأنجال النجباء الذين اصابهم الفقر والحاجة، والطبقة المتوسطة. وبالرغم من أنهم لم يفقدوا كلية "روح الوطنية" ويكرهون الأغراب الذين سيطروا على البلاد، فإنهم يتوارون حفاظاً على أرواحهم وأموالهم، ويعيشون على موالاة بعض الأراضى الزراعية التي ورثوها عن آبائهم أو قاموا هم بشرائها، يستخدمون عددًا من الخدم ممن لا يزالون ملتفين حولهم .

إن رواية خسروى مرآة لهذا المجتمع. فالمؤلف من ناحية يعجب بتاريخ دولته العريق ومن ناحية أخرى يدينه بلا قاون. فهو لا يستطيع أن يتمتع عن إبداء نقوره من الجهاز السياسى والوضع الاجتماعى للحكومة الاستبدادية التى يسيطر عليها أمراء أغراب وإقطاعيون موالون للحكومة، وعلى العكس يبدى احترامه لأصحاب الأراضى والنجباء الإيرانيين الذين أصابهم الفقر وانخرطوا إلى حد ما فى طبقة التجار وأهالى المدن؛ ولم يفقدوا مشاعرهم الوطنية .

بطل القصة السيد شمس الدين حسن سلسل أسرة إيرانية من الديالة (البويهيين)، وبالرغم من تدهور أحواله المادية فإنه يفخر بأصله ونسبه ويرسم آمالاً كبيرة. ويدرك أنه كى يصل إلى هدفه يجب أن يساير الأمور مثل سائر الأثرياء أصحاب الضياع والعقارات، وأن يخنى رأسه للريح ويتملق الأكبر والأقوى حتى يستطيع التفوق على الأصغر، لذا ينضم للمغول ويعظمهم كى يجله الفقراء ويستطيع الحفاظ على أمواله .

إن شمس رجل الواقع والحياة، لا يشغله هدفًا اجتماعيًا أو سياسيًا عظيمًا، فهو وطنى محب للبشر، ولكن هذه ليست الصفات الأساسية لبطل القصة. حقًا إنه يكره

الأغراب الذين سيطروا على بلاده، ويكشف أحياناً عن كراهيته علناً بل ويتحالف مع أعدائهم ويقَاتِلهم، حقاً إنه ينشد المال من أجل الإحسان فقط ولا يتوان مطلقاً عن مساعدة المحتاجين والمساكين ؛ إلا أنه يفعل كل هذه الأفعال طلباً للدنيا. فهدفه الأساسي في الحياة الثراء وتكوين أسرة وتوفير حياة مرفهة كريهة والابتعاد قدر الإمكان عن العمل السياسي والحكومي، والتمتع بمباهج الدنيا. فهو بشكل يحمل مزيج من تعاليم سعدى ونمط تفكير أمالي ذلك الزمان وآراء الدستوريين المعتدلين من الطبقة الوسطى في إيران .

لم يرغب خسروى في صنع شخصيات أسطورية من أبطاله، ولكنه كان يهدف إلى أن يجسد أمام القراء ذلك العصر كما كان بكل مزاياه وبميزاته وعيوبه ومفاسده، وكذلك الطبقات المختلفة التي كانت تعيش فيه. كل شخصية من شخصيات القصة على الرغم من أنها تعبر عن نمط معين من الشخصيات، فإنها طبيعية وليست خارقة للعادة. فقد صور شخصيات شمس وطغرا وماريا وآبش خاتون والخادمين حرم وأميدوار وحتى الشخصيات الثانوية في القصة بطبائعهم وصفاتهم الحقيقية بأسلوب أدبي محكم. فمهاره الكاتب الأساسية تكمن في رسم الشخصيات وتصوير المجتمع ونمط الحياة والصفات الطبيعية والمعنوية لكل هؤلاء، ولعلنا لأول مرة نرى الأشخاص بخصائصهم وأوضاعهم الطبيعية والإنسانية في رواية إيرانية حديثة .

لم تطرح في كتاب خسروى أى فلسفة محلية أو عالمية عميقة، فالآراء والموضوعات المطروحة في القصة؛ كلها ضمنية غير مقصودة، فالهدف الأصلي للمؤلف كما ذكرنا هو تقديم كتاب لطيف وشيق كى يُقبل الإيرانيون على قراءة هذا العمل الأدبي .

والمؤلف بالطبع متمسك بالدين الإسلامى، فيمجده باستمرار، ويؤمن بأن بعض المسلمين يتصرفون على خلاف الإسلام ولكن ذلك لجهلهم وليس لقلة إيمانهم. فماريا البندقية ووالدتها وخالتها يعتقدون بسهولة الدين الإسلامى بعد أن تعرفوا عليه، وبالرغم من ذلك فالكاتب ينتقد بعض العادات السيئة التى صارت راسخة لدى المسلمين، ولا يخفى تأثيره بالبدع التى ظهرت بينهم والتى صارت سبباً للفرقة بين الأمة .

ومن ناحية أخرى فبالرغم من هجومه الحاد على رجال الدين المسيحي وإقامه لهم بالفسق والفجور لا يستطيع أن يمنع نفسه من الثناء على صدق المسيحيين واستقامتهم ومحبتهم للأسرى وصفاقم الطيبة الأخرى، وأن يغرب عن انفعاله عند مقارنة أمانة المسيحيين وتقدم بلادهم بما هو كائن ببلاده ؛ " فكلنا أهلها شحاذون وعاطلون، يعيشون على أموال غيرهم أو يمارسون السرقة وقطع الطريق ."

ومن الناحية السياسية والاجتماعية يعتبر وجود الحكام المستبدين " أداة انتقام وسوط تأديب إلهي ". ويرى أن السلطة لا تعنى الهيمنة على العالم ؛ وإن لم يكن الأمر كذلك فلا بد من تحمل نتائجها. وفي نفس الوقت يوضح خلال حوار شمس مع ماريما مزايا الحكومة التي يشارك فيها الشعب والتي تحدد وتحترم حقوق أفراد الشعب وواجباتهم .

وأحيانا يرسم الكاتب بقلمه أيضا عبارات تعبر عن روح العصر : " فالعامية محرومون من العلم والمعرفة بحيث لا يفكرون في عواقب الأمور. فلسبب ما يشيرون الشعب دون الاكترات بمساءلة السلطان لهم أو الالتفات لما سيسفر عنه ذلك من قتل ونهب. وفي ذلك الوقت لا تغلج معهم مناشدات العقلاء والأعيان ولا نصائح ومواعظ العلماء، ولا يهدأون سوى بحد السيف وقتل الآلاف ."

وفيما يتعلق بالمرأة لا يقدم كتاب خسروى حديثا. فزواج الرجل المسلم من عدة نساء أمر طبيعي. فنساء " شمس " لا يملكنهن الحقن والحسد تجاه بعضهن بعضا، بل يتعاملن معا بكل الحب والود، وكل ما تفخر به المرأة هو الشرف والعفاف والوفاء لزوجها .

إن رواية " شمس وطفرا " تقف عند مفترق الطريق ما بين الأدب القديم والأدب الحديث في إيران. ويسمى المؤلف كى يقدم عملاً جديداً غير مسبوق سواء من ناحية الموضوع أو من ناحية الأسلوب الفني. ويبدو في هذه الرواية التاريخية الإيرانية بكل وضوح تأثير الرواية الفرنسية وعلى وجه الخصوص مغامرات ألكسندر دوما. ولكن رغم

كل المحاولات فطبيعة الشخصيات، وقصة غرام شمس وطغرا والأبطال الآخرين تشبه من جوانب عديدة الأساطير الإيرانية وقصص نظامي المنظومة ومن قلدوه .

فصير شمس وطغرا وماريا في العشق وبكاء العشاق وأنيهم وروهنهم، وحالة شمس عند موت طغرا وحداده عند قبرها يذكرنا بحالة " المجنون " عند فراق " ليلي " وموتها، ونلاحظ الكثير من أوجه الشبه عند مقارنة هذه الرواية بمنظومة " خسرو وشيرين " : فالعاشقان في قصة نظامي كلاهما من أسرة عريقة وكلاهما يتميز بالحسن والجمال مثل بطلي رواية خسروى، ويعشقان أحدهما الآخر، ويحتمعان قبل عقد الزواج .

ولكن في المنظومة المشاعر عفوية وإنسانية. و "خسرو" لا يلتزم بعهده، وليس له غرض سوى نيل مراده من شيرين التي تلتزم بنصائح والدتها كي لا تفقد عذريتها إلى يوم زواجها، ولا تدع علاقتها بـ " خسرو " تتجاوز حدود القبلات والملازمة، ولكن هذا التمتع ليس من باب الالتزام بعهد معين ولكن من باب العقل والمنطق وتحسب عواقب الأمور.

و "شيرين" مثل " طغرا " أيضًا ؛ لديها غريمة وهي " مريم " ابنة القيصر، ولكن هاتين الغريمتين لا يجمعهما أى نوع من التسامح والفداء بل حسد وحقد شديدان. فعندما يطلب "خسرو" الإذن من "مريم" لإحضار "شيرين" إلى القصر على أن يسلمها للقائمين على الحرمك ويعدّها بالألا ترى وجهها مطلقاً، تنور مريم وتهدد خسرو بالانتحار، ولما يفشل خسرو في الأمر يفكر في حيلة أخرى ويرسل لشيرين رسالة في الحفاء:

من أجل صلاح حالها لن أفصح لها بالزريد عن رغبتى
فأعشى على مريم من فرط حزنها تصلب نفسها مثل عيسى
فالأفضل أيها القيصر الخروب أن أحبك مرراً كاللأنك

ولكن شيرين تلومه وتعاتبه بكل غرور وإباء رغم غرامها وولعها به، وعندما تسمع نبأ موت مريم، تفرح لهذه البشرية .

ومرة أخرى يتذكر " خسرو " " شيرين " ويذهب للصيد حول قصرها، وتمالك شيرين نفسها، وتمسك بموقفها غاماً وفي النهاية ترى خسرو :
قصر العمل وفلس الشريعة وعقد التكاح على أيدي الموابضة
بل إن " شكر " الأصفهانية التي لا تنحدر من أسرة عريقة والتي قيل في وصفها
إنها تنهادى كالنسيم وتجالس الجميع للشراب ؛ عندما ثبتت عفتها تدخل قصر " خسرو
" لعقد مراسم الزواج .

وبالطبع لا يجب أن نتوقع من خسروى في هذا العمل الأدبي الذى يعد أولى
التجارب لكتابة رواية تاريخية على غرار الأدب الغربى أن يقطع كل صلته بأسلوب كتاب
القصة القديم وأن يُحدث ثورة على حين غرة في كتابة الرواية الإيرانية، ويكفى أنه خطى
الخطوة الأولى وفتح لأعلاانه الطريق للاقتراب من هذا الجنس الأدبي والارتقاء به .

لقد كتبت قصة خسروى مطابقة لما هو سائد لدى القصاصين الإيرانيين من
حيث النقل والسرد، فالأحداث تتوالى في ترتيب زمنى، ولا يسعى المؤلف للخروج عن
موضوعه الأصلي من أجل تزيين قصته ووصل الأحداث الفرعية ثانية بأصل القصة.
فالقارئ يشعر بالملل إلى حد ما نظراً للإسهاب في الموضوعات والتفاصيل الكثيرة
وال تكرار في كثير من المواضع، فضلاً عن أن هذه القصة تخلو من التشويق الموجود في
الروايات الأوربية الذى يعطى للقارئ فرصة لمتابعة الأحداث بشغف كبير حتى النهاية .

كتبت الرواية بنفس الأسلوب المتداول لدى الإيرانيين المتعلمين في ذلك الوقت،
ولم يكن الكاتب من دعاة التجديد ولم يسهج مطلقاً للتخلص من الكلمات العربية
واستخدام الكلمات الأجنبية أو استخدام المفردات والمصطلحات العامية بنبحها الفياض
بل إنه أفرط في استخدام عدد هائل من الكلمات العربية التي تعتبر غير مألوفة لدى العامة

وكذلك التركيبات المأخوذة عن رسائل الفصحاء العرب مما يجعل قراءة الكتاب من الأمور الصعبة بالنسبة لغالبية القراء الإيرانيين ؛ إذ إنه موجه إلى الطبقة المتعلمة والمتوسطة في إيران. والخلاصة يمكن القول: إن أسلوب رواية " شمس وطغرا " يقترب أكثر من الأسلوب السائد في العصر الذي كان يعيش فيه أبطالها أى عصر الجلستان، ويتعد عن ذلك المستخدم في عصر التجديد والدستور والثورة الداعية إلى الحرية .

وتطالعنا في صفحات القصة من حين إلى آخر عبارات قديمة وكذلك بعض الأخطاء والتجاوزات الإنشائية، واستخدام بعض الكلمات مثل " زينت " و " معشوقيت " بدلاً من " زينت " و " عشق " وكذلك نطالع في طيات الكتاب أشعاراً مثل شطرة " يا رب بأى طالع أتيت إلى الدنيا " لحافظ، وبيت:

احمرار الوجه ودقات القلب تفضح العاشق المسكين في كل مكان

الذى يبدو أنه لشاعر من العصر الصفوى، وكليهما على كل حال من عصر متأخر عن زمن وقوع القصة .

يستخدم المؤلف أحياناً أسلوباً ساعراً ويفرط في استخدامه إلى حد الابتذال، وتجري على لسان أبطال القصة كلمات لا تناسب رواية تاريخية جادة مما يقلل إلى حد كبير من قيمتها، ويستعرض زينجات شمس الثلاث في سلسلة من المشاهد المختلفة التي لا تخلو من الإباحية. فعند وصف ليلة زفاف شمس على طغرا يتحدث المؤلف بجرأة شديدة وكأنه يقصد أن يبين كل الأمور المسفة بكل ما فيها من عرى كأفها أمر طبيعي، وخاصة لقاء شمس وآبش خاتون وما حدث في تلك الليلة وقصة " ألفية وشلفية"^(١) المصورة، واستخدام مرهم أهداه ملك الهند لجد الملكة، والأسوأ من ذلك كله أن قص شمس كل هذه الأمور فيما بعد لزوجته طغرا، وهذا دليل على جرأة المؤلف في سرد مثل هذه الموضوعات .

(١) ألفية وشلفية : كتاب للحكيم الأزرقى ألفه حاكم نيسابور طوغان شاه ابن شقيقه طغرل السلجوقي من أجل تقوية الرغبة الجنسية عنده بعدما أصيب بالوهن، يشمل الكتاب صوراً وأشكالاً عحية للجماع. وكلمة ألفية كتابة عن العضو الذكري للرجل وشلفية كتابة عن فرج المرأة. (المترجم) .

وبالرغم من كل هذه التفاصيل ورغم نقاط الضعف في هذا العمل التاريخي التي ذكرناها تعد رواية خسروى نتاجاً جديداً مميزاً لقرينة وموهبة إيرانية وأولى القصص المهمة ذات الطابع الاجتماعي والفكري وهي " فريدة ولا نظير لها مطلقاً في النثر الفارسي عبر القرون الأخيرة، وهي بلا شك العمل الوحيد الذى يستحق الترجمة للغات الأجنبية باعتبارها نموذجاً للأدب الفارسي الحديث ^(١) .

٢ - الشيخ موسى

ومن أولى الروايات التاريخية الفارسية الأخرى رواية الشيخ موسى كبودر آهنگى مدير مدرسة "نصرت" بممدان، التى انتهت منها عام ١٣٣٤ هـ.ق، وطُبعت في همدان على نفقة الأمر نظام ^(٢)، وتسمى هذه الرواية " عشق وسلطنت يا فتوحات كورش كبير : العشق والحكم أو فتوحات كورش الكبير " .

أعد المؤلف عمله كى يكون رواية تاريخية تعليمية تبعث أمام القارئ عهد كورش مؤسس الأسرة المخمانشية بكل عظمته .

وموضوعات الجزء التاريخي تعتمد على روايات المؤرخ اليوناني "هيرودوت" بمعنى أنه اقتبس فصل تأسيس الإمبراطورية الفارسية من تاريخ هيرودوت (الفترة ١٠٧ حتى ١٣٠) وجعله أساساً لعمله، وأضاف إليه في بعض الأحيان معلومات من الأفتسا أو المؤلفات الفرنسية عن تاريخ الأسرة المخمانشية .

تبدأ القصة منذ عام ٥٦١، قبل الميلاد العام الرابع والثلاثين من حكم آزدهاك (أستياج) ومرحلة طفولة كورش. فملك الميديين يرى في الرؤيا أن ابنته " ماندان " زوجة قمبيز قد ولدت شجرة كرم أظلت آسيا بأسرها، وتنبأ الكهنة بأن " ماندان "

(١) سيد محمد على جمال زاده، تقریظ و نقد لكتاب " دلیران تنگستان : أبطال تنگستان " مؤلفه محمد حسين ركن زاده آدميت، طهران ١٣١٣ هـ.ش.

(٢) طبع الكتاب من جديد في مجلدين عام ٢ - ١٣٤٣ في بومباي .

ستلد ذكرًا يسيطر على آسيا كلها ويُدخل في طاعته أسرة الميديين. فيأمر "أزیدهاك" (أستياج) وزيره "هارباكوس" بقتل الوليد في مهده، ولكن يشاء القدر ألا يُقتل.

فيدع "هارباكوس" الطفل لدى أحد الرعاة "ميتراداتس" الذي يسلمه بدوره إلى زوجته، ويتعرع "أكرادات" لعشر سنوات بين الرعاة وأبنائهم دون أن يتعرف أحد على شخصيته. وذات يوم يلعب مع رفاقه في القرية، ويختاره رفاقه ملكًا، فيأمر بجلد أحد أبناء النبلاء الميديين لعدم امتثاله لأوامره؛ وذلك بناءً على تفاصيل اللعبة ووفقًا لرسم بلاط "أكباتان"^(١). فيشكو الطفل لوالده، والده بدوره للملك، ويسفر التحقيق عن إفشاء السر، ولكن الكهنة أحيروا الملك بأنه طالما وُلد من صلبك وليدًا ذكرًا وتولى الحكم خلال اللعب فهو لن يتولى الحكم مرة ثانية ولا ينبغي الخوف والحذر منه. ويأمر الملك بإرسال "أكرادات" الذي يُعرف فيما بعد باسمه الحقيقي "كورش" إلى مدينة «پازارگاد»^(٢) (مرغاب)، وبعد فترة يبايعه أبطال فارس فيتمرد على الدولة الميديّة ويهزم «أزیدهاك» (أستياج) في القتال ويأسره ويؤسس إمبراطورية ضمت فارس وبلاد الميديين.

هذا ملخص للقصة التي أسهب فيها المؤلف وأضاف لها مذاقًا من العشق والقتال.

القصة ليست جذابة أو مشوقة إلى حد كبير، وهي في الحقيقة مقالة أو رسالة تاريخية زاد من حجمها التواريخ والسنوات والتعليقات المتعلقة بالآثار القديمة والأساطير، والملاحظات التاريخية المفصلة. وفي الفصل الخاص بمدينة "پازارگاد" (مرغاب) والاحتفال الذي أقامه أهالي المدينة لا يتناسب مع أحداث القصة، ولكنه يقطع سياق الحديث ويقدم شرحًا لمعتقدات أهالي فارس والميديين معتمداً على هذه العبارة؛ الآن "نقدم للقراء بضعة سطور عن معتقدات الفرس".

(١) أكباتان : عاصمة الميديين، وهي مدينة همدان حاليًا (الترجم).

(٢) پازارگاد : الاسم القديم لمدينة مرغاب (الترجم).

يذل المؤلف جهداً كبيراً كي لا يقع في أخطاء فاحشة عند ذكر الأحداث التاريخية، ويلتزم تماماً بالدقة الشديدة في تواريخ الوقائع وأسماء الأشخاص والأماكن ويكتبها بعدة صور. فعلى سبيل المثال بعد ذكر العام الزرادشتي يذكر ما يعادله بتقويم ما قبل ميلاد المسيح وما قبل المحرة أيضاً، أو يضيف بعد "أكباتان" اسمها المعاصر "همدان"، وكذلك بحر "آبسكون" "بحر قزوين"، و "ميترادات" "مهرداد". ورغم ذلك فمن دواعي الأسف أنه يذكر الأسماء الإيرانية باستمرار بصورتها الفرنسية ولا يكلف نفسه ذكرها بالصورة التي يألفها القراء الإيرانيون^(١). والعجيب أن المؤلف في مثل هذا العمل الذي يتناول العصور القديمة لا يبدى أى اهتمام لاستخدام الكلمات الفارسية الأصيلة وتجنب الكلمات العربية التي دخلت اللغة الفارسية بعد عدة قرون، في حين كان ينبغي أن يكون العمل مشحوناً بالكلمات والمصطلحات الفارسية الأصيلة قدر الإمكان. وأسلوب تأليف الكتاب هو نفس الأسلوب المعتاد والسائد في الصحافة، وبه أخطاء نحوية كثيرة.

ويستشهد الكاتب خلال القصة بأشعار لسعدى وغيره من الشعراء الإيرانيين الذين عاشوا بعد زمن الرواية بقرون على غرار القصص الإيرانية القديمة، وتجري على لسان الأبطال كلمات لم تكن معروفة لدى الإيرانيين في ذلك الوقت مثل كلمة "أوربا" وغيرها. كما أن الخاحب الشاب "هرمز" عندما كان في ليبيا مع "سياگزار"^(٢)، يتعلم بعض الأغاني والمقامات التركية من الأتراك المقيمين بها ويشدو لـ "سياگزار" بأشعار تركية في حضور كورش على موسيقى قراباغية، ويتأثر سياگزار مع سماعه لها وكأنه يعرف التركية :

(١) الأعجب أنه بدلاً من أن يستخدم المصطلحين المتداولين تماماً "آسيا الصغرى" و "الخليج الفارسي" يذكر ترجمتهما الفرنسية آزي مينور (Asie mineur) وگلف پرسیک (Golfe persique).

(٢) "هوخشتره" (حكم من ٦٢٥ حتى ٥٨٥ ق.م) من أقوى الملوك الميديين، واسمه باليونانية "كياكسار" ويكتب في الفارسية أيضاً "سياگزار" وفقاً لتسميته الفرنسية (Cyaxares) (المترجم).

هجران ستمى يمانش يلماز ايدم هجران ستمى يمانش يلماز ايدم
يلماز ايدم اكر ييله اولسور درد فراق واللهم اولونجه سندن آير يلماز ايدم^(١).

إن وصف المشاهد والمجالس والأشخاص والمسامرات بجرأة يُعد تقليدًا غير مقبول
للتنمذج الأوروبي، وبشكل عام لا تتمتع الرواية بقيمة فنية كبيرة إلا أنها جديرة
بالاهتمام لكونها واحدة من أوائل الأعمال الفارسية من هذا الجنس الأدبي. ولا نرى
ضرورة لتقدم تحليل موجز عن هذه الرواية حيث سأحدث عن رواية المؤلف المسماة
«ستاره لیدی: نجمة لیدی»

٢ - بديع

إن "داستان باستان یا سرگذشت کورش: قصة الماضي أو تاريخ كورش" تعد
إحدى الروايات المصنفة ضمن هذه المجموعة. مؤلفها ميرزا حسن خان بديع نصرة
الوزارة، ولد عام ١٢٥١ ش، في كاظمين. ولد والده الشيخ محمد رضا بمبهاني في
شيراز، وفي شبابه أقام في البصرة بغرض التجارة. وهناك تعلم بديع العلوم الأدبية
والعربية، كما تعلم اللغة الفرنسية. وأثناء المرحلة الدستورية أسس رابطة الإيرانيين في
البصرة ونشر أشعارًا ومقالات ثورية في صحيفة جبل المتين، وبعد خلع "محمد علي شاه"
واستقرار الدستور أخذ ينشر أيضًا أشعارًا ومقالات عن أوضاع إيران في الصحف؛ من
بينها قصيدة ساخرة عن الألقاب ونشرها في "جبل المتين".

قدم بديع عام ١٢٩٩ ش، إلى إيران، وعُين في القنصلية الإيرانية بکربلاء ثم في
البصرة وبغداد وبيروت إلى أن مات عام ١٣١٦ ش، بالسكتة الدماغية.

ومن أعمال ميرزا حسن خان بديع كتاب في قواعد اللغة الفارسية، وآخر عن
تاريخ البصرة (١٣١٦ش) وديوان (بومباي ١٣٣٢ هـ.ق) وترجمة عن الفرنسية بعنوان

فأنا لم أقدم الشكر عن أيام الوصال
بأنه ما ابتعدت عنك إلى لحظة موتي.

(١) لم أدرك أن ظلم فجر شديد
لم كنت أعلم أن ألامه تؤذي الروح إلى هذا الحد

(داش مشتی پاریس : فتوة پاریس " وله روایتان بعنوان " داستان شمس الدین و قمر : حکایة شمس الدین و قمر " (۱) و " داستان باستان : قصة الماضي " .

إن الرواية سألغة الذکر التي نُشرت في طهران عام ۱۲۹۹ ش، تأخذنا إلى عهد کورش الکبیر مثل رواية الشيخ موسى. ومؤلف هذه الرواية يستفيد من الروایات التي ذکرها هيرودوت مثل سلفه. ولكن لم ينهج الاثنان نهجاً واحداً، بمعنى أن بديع تميز بالجرأة وأراد أن يمزج المشاهد التي صورها المؤرخون اليونان بروایات الشاهنامه .

والموضوع الأساسي للرواية يدور حول قصة " بیژن ومیزه " الرومانسية اللطيفة المأخوذة عن ملحمة الفردوسی الضخمة. ولكن يسمى الكاتب لوصف المجالس - التي رواها الفردوسی بشكل أسطوري - في إطار النتائج التي توصل إليها الباحثون الغربيون، وهذا في حد ذاته أمر صعب ومعقد جداً، حيث يتطلب قدرة علمية فائقة فضلاً عن التمكن من فن الرواية. ولا يخلو عمل بديع من أخطاء أسلافه. فلم يستطع تصوير العصور الإيرانية القديمة بأسلوب فني، حيث يطنى الجانب التاريخي والتعليمي على بناء الرواية. ولكننا إذا أخذنا في اعتبارنا حداثة هذا الجنس الأدبي في الفارسية فيجب أن نقر له بما حققه من توفيق كبير، فبرغم كل المصاعب التي واجهها نجح إلى حد كبير في هذا العمل وقدم قصة بديعة شيقة .

٤ - صنعتي زاده

من الروایات الأخرى في هذا المجال " دام گستران یا انتفاخواهان مزدك : ناصبو الشباك أو المنتقمون لمزدك " لصنعتي زاده الكرمانی التي طُبِع القسم الأول منها للمرة الأولى عام ۱۳۳۹ هـ.ق. في بومباي، وصدر القسم الثاني منها عام ۱۳۴۴ هـ.ق. في طهران (۱).

(۱) نشرت هذه الرواية في البداية عام ۱۳۲۶ هـ.ق. في بوشهر، ثم أعيد طبعها، في طهران عام ۱۲۹۷ هـ.ش. لم أطلع هذه الرواية ولا أعرف موضوعها ولا الفترة الزمنية التي تناولتها .

(۲) ألف هذا الكتاب في حدود عام ۱۳۲۹ هـ.ق. ولكن صدر المجلد الأول منه في بومباي بعد عشر سنوات .

ولد عبد الحسين صنعتي زاده الكرمان بن الحاج علي أكبر صنعتي في التاسع عشر من ذي القعدة ١٣١٣ هـ.ق، في مدينة كرمان، وسعى منذ الرابعة عشر من عمره لكسب الرزق والعمل بالتجارة، كما بدأ بالتأليف منذ شبابه .

ناصر الشباك : بدايةً يحملنا المؤلف في هذا الكتاب إلى عصر كسرى أنوشيروان، ويوضح باختصار نهاية ثورة مزدك المؤلمة، ثم يشرح خلال متن القصة أحداث عصر يزديجرد الثالث آخر الملوك الساسانيين وغزو المسلمين لإيران بقيادة سعد بن أبي وقاص ومعارك القادسية والمدائن وجلولاء وهزيمة نهاوند وسقوط عرش يزديجرد وتاجه وهروبه هائماً على وجهه حتى اغتياله على يد "ماهوى سوري" في مرو؛ وبشكل عام أحداث عشرين عاماً من حكم يزديجرد منذ ٦٣٢ حتى ٦٥٢ م التي واكبت خلافة أبي بكر وعمر وفترة من عهد عثمان.

خلاصة القصة : نتيجة للأحداث سألقة الذكر ومقتل عدد من الأمراء الساسانيين أصيب يزديجرد بالهلع؛ لذا بين لنفسه مخدعاً بأبواب سرية حتى يستريح فيه بلا قلق. ولا يخاف هذه المهمة يكلف أربعة بنائين أبناء رجل سجين منذ عشرين عاماً بتهمة اعتناق الديانة الزردكية، وبعد الانتهاء من المهمة يقدم يزديجرد بيده لكل واحد منهم كأساً من الشراب الملكي على سبيل التكرم في مقابل مجهودهم، ويكون الشراب مخلوطاً بالسم، فيموت ثلاثة منهم، وتكتب النجاة للأخ الأكبر "ماهوى" لإدمانه تعاطي الأفيون، فيقسم على الانتقام لإخوانه ولكل أتباع مزدك ومحور سلالة الملك الجبار من على وجه الأرض، ثم تدور كل الأحداث حول خطته ومحاولاته في هذه السبيل. يؤكد مجتبي ميني^(١) في مقدمته للطبعة الثانية من الرواية على وجود اختلافات بين موضوعات الكتاب وما جاء في كتب التاريخ الموثقة فيما يتعلق بالحروب بين العرب والفرس وتاريخ مقتل يزديجرد واغتيال باقي الخلفاء عمر وغيرها من الموضوعات. ولكنه بالرغم من ذلك يقر بأن التحريف والخلط عند تناول هذه الموضوعات، وكذلك

(١) مجتبي ميني، مقدمة المجلد الثاني لرواية ناصر الشباك، طهران ١٣٠٤ ش.

الإضافات غير المؤتقة التي من الممكن أن تشوه التاريخ تعد من الأمور التي لم يقع فيها كتاب الرواية وحدهم، بل أيضاً أولئك الذين ألفوا كتباً باللغة الفارسية خلال القرنين أو الثلاثة قرون الماضية خاصة في مجال التاريخ .

وفيما يتعلق بهذا الموضوع يجب الانتباه إلى أن التاريخ لم يكن هدفاً للمؤلف القصة، فالتبع والتدقيق الشديد وتطابق الموضوعات مع الحقيقة والواقع بشكل تام كما هي الحال في التاريخ ليس من الأمور الواجب توافرها في الروايات والكتب الأدبية التي تُكتب بهدف إحياء المفاخر التاريخية أو تحريك المشاعر. ونحن ندرك بوضوح أن أولئك الذين يحسكون بالقلم لكتابة الرواية وينقشون رسائل تاريخية على أعمالهم وأبطال قصصهم - ليس في إيران فقط بل على مستوى العالم - يسعون لخلق مشاهد حية وثرية ومغامرات وعلاقات ومشاعر لإكساب القصة التشويق والإثارة .

وبشكل عام استطاع المؤلف في هذه القصة أن يحقق هدفه ألا وهو تحليل التدهور الأخلاقي والاجتماعي والمعنوي لدى الإيرانيين خلال مرحلة فتوحات العرب المسلمين، وأن يوضح بجلاء الأسباب التي أدت إلى سيطرة حاملي القرآن على الإمبراطورية الساسانية العظيمة في فترة وجيزة ؛ وهي الحقيقة التي تحدث عنها العلماء كثيراً .

النصف الأول من الكتاب مشوش وغير متسق وبه أخطاء لغوية ومطبعة كثيرة. وكان المؤلف نفسه يدرك هذه المسألة فيقول إنه " قد انصرف عن تصويب الأخطاء الإنشائية في سبيل توضيح أفكاره في مرحلة الشباب وترك تذكّراً له من تلك المرحلة "، بل إنه لم يرغب في نشر القسم الثاني من الكتاب، وذلك بعد أن صدر المجلد الرابع من تاريخ الأدب في إيران لمؤلفه إدوارد براون، والتحليل الذي ورد به لقصة "ناصر الشباك"، كما أنه أذن بطبع القسم الثاني بتشجيع من مجتبی منوی وإلحاحه^(١) .

(١) مقدمة مجتبی منوی على المجلد الثاني من رواية "ناصر الشباك"، طهران، خرداد ١٣٠٤ ش.

" إن كتاب «المنتقمون لمزدك» ليس مجرد لوحة تعبر عن التدهور الأخلاقي والسياسي للدولة الساسانية بل تهدف إلى توعية المواطنين (الإيرانيين) بالخطاطر المشابهة في ذاك العصر والتي تهدد إيران مع سقوط الأسرة القاجارية وتوضح أن المخاطر الداخلية والخارجية تهدد إيران في هذا الزمان كما كانت في الماضي ^(١) .

داستان مانی : قصة مانی : في عام ١٣٤٥ هـ.ق صدرت رواية تاريخية أخرى تأليف " صنعی زاده " عنوانها «قصة مانی الرسام» وهي عن حياة مانی الأسطورية صاحب الديباجة الشهيرة، وهي لا تخلو من نفس الأخطاء التي وردت في قصة مزدك فضلاً عن أنها لا تتميز عليها من ناحية الأسلوب الأدبي والقيمة الفنية .

ويعتدح المستشرق الروسي "بازيل نيكيتين" أعمال صنعی زاده ويقول عن هذه القصة: " إن قصة مانی تبث في النفوس مشاعر الوطنية والفداء في سبيل الدولة والأمة ^(٢) .

ويضيف المستشرق المذكور: " يريد الكرمانی أن يوهل المجتمع ويهيئه ... فيوضح المؤلف للجيل الحالي أن الأمة التي تميز أبطالها في القرون الماضية بالأخلاق واللياقة البدنية قد صارت ضئيلة جداً، فهو يريد على وجه الخصوص أن يبينه الغافلين ويحثهم على المشاركة ... كما تلمح في كتابات الكرمانی نوعاً من المشاعر الإنسانية الشاملة أيضاً، فمانی على سبيل المثال يهب الكنوز التي جمعها إلى الناس كي يخلصوا الأرض من اختلافهم العرقي والقومي والديني ^(٣) .

ثانياً : الروايات الاجتماعية:

وتعد الروايات الاجتماعية النوع الثاني من الروايات الفارسية الحديثة، وأخذت تعرض جوانب من الحياة المعاصرة. وقد دفعت مطالعة الروايات الأوربية الكتاب

(١) مقدمة نيكيتين على كتاب " نادر فاتح دهلي " .

(٢) المصدر السابق .

(٣) المصدر السابق .

الإيرانيين لتقليدها، وتناولت هذه المجموعة من الروايات الأهداف القومية وبيان آلام المجتمع ومشاكله مثلما فعلت الكتابات السياسية الفكاهية والساخرة، وفي الحقيقة أصبحت الروايات الاجتماعية بالنسبة للرجوعية الإيرانية الحديثة وسيلة أخرى لمساندة النبلاء والتعبير عن ظروفهم المعيشية والآلام والمصائب القومية. ولقد أثرت هذه الروايات "القومية" كما سنرى في الأدب الإيراني الحديث.

١. مشفق كاظمي

أولى المحاولات في هذا المجال رواية "مرتضى مشفق كاظمي" الضخمة بعنوان «تهران غوف : طهران الرهيبة» والتي حظيت بشهرة واسعة في عصره .

فالمؤلف الشاب دارس للحقوق وعضو هيئة تحرير مجلتي "إيرانشهر" و "فرنگستان" بولن، ثم عاد إلى إيران وتولى لفترة إدارة "إيران جوان" .

تهران مخوف : طهران الرهيبة^(١) : يصور كاظمي في هذه الرواية قصة شاب سليل أسرة من النبلاء أصيبت بالفقر وضيق ذات اليد، يقع في غرام ابنة عمته وكان والدها من نبلاء طهران الأثرياء .

"فرخ" و "مهين" يشبان معًا منذ الطفولة ويشعران معًا بالألفة ويجمعهما الحب. "فرخ" مهتم بالدراسة وقلما تسنح له الفرصة للقاء رفيقة اللعب في مرحلة الطفولة، ويمر الزمان، وتتوطد علاقة الحب والغرام بين الاثنين. ولكن عندما يذهب "فرخ" بعد انتهاء اختباراته إلى منزل عمته، توضع العراقيل للحيلولة دون لقائهما، ولكنهما لا يعدمان الوسائل للحفاظ على علاقتهما .

(١) هذه الرواية تقع في مجلدين. المجلد الأول يضم أربعة أجزاء، نشر في البداية عام ١٣٤١ هـ.ق، في صحيفة "ستاره إيران" ثم صدر عام ١٣٤٣ هـ.ق، في كتاب مستقل بتهران. والمجلد الثاني الذي أطلق عليه المؤلف عنوان "بادگار يك شب : تذكاري ليلة" يقع في جزئين، صدر الجزء الأول عام ١٣٤٢ هـ.ق، عن مطبعة "كاويان" بولن، وصدر الجزء الثاني بعد عدة شهور عن مطبعة الملحقية التجارية للاتحاد السوفيتي في طهران. تُرجمت "طهران الرهيبة" إلى الروسية على يد "ناردوا" عام ١٩٤٣م وطُبعت في موسكو، كما تُرجمت إلى اللغة الآذربيجية تحت عنوان "قوروقل تهران".

" ف... السلطنة " والد " مهين " كان في أول شبابه فقيرًا، ولكنه أصبح الآن ثريًا وذا منصب منهم نتيجة لعدد من الأحداث المواتية والأعمال غير المشروعة، وأصبح غير مستعد مطلقًا للتعامل مع أقاربه الفقراء .

زوجته " ملك تاج خانم " امرأة أمية جاهلة تناست الماضي كلبية، ولا تذكر عنه شيئًا مطلقًا، حيث كانت تعيش في منزل أخيها بعد وفاة والدها. الآن وقد دار الزمان دورته، وعلا شأنها، هجرت أخاها تمامًا ولا توافق مطلقًا على زواج " فرخ " الفقير المعدم من ابنتها.

وخلال هذه الأحداث يتقدم الأمير " ك ... " صاحب الأملاك لخطبة " مهين " لابنه " سياوش ميرزا"، ويأمل " ف ... السلطنة " البخيل الذي تدهورت مكانته في الوزارة في التقرب للأمير كي يحظى ببنابة المجلس ثم الوزارة عن طريقه .

و " سياوش ميرزا " شاب فاسق وفاسد يرافقه باستمرار خادم مخنل وغشاش يسمى "محمد تقي" ويشاركه أعماله .

يحمل الكاتب القارئ لأحد بيوت الدعارة ويطلعه على البؤس الذي يعم المكان من خلال أحاديث النسوة ليلاً. ومن خلال هذه الأحاديث تبلى قصة " عفت " أكثر تشويقاً .

فهى ليست كبقية صديقاتها ابنة بزاز أو قصاب بل هى الابنة الوحيدة لاهدى الأسر الكبيرة فى طهران، ووالدها من رجال البلاط لدى الشاه الشهيد^(١) ومظفر الدين شاه. يتقدم الكثيرون لخطبتها، وتخطب فى النهاية لشاب فى الخامسة والعشرين من عمره يعمل نائب مدير الإدارة الحسابة بالوزارة ، وفى ليلة عرسه يتنازل عن عروسه ويسلمها لـ "المبجل أشرف " رئيس إدارته، وفى مقابل هذه الخدمة يتولى فى اليوم التالى رئاسة الإدارة الحسابة فى الوزارة .

(١) ناصر الدين شاه، والد مظفر الدين شاه (المترجم) .

وتتكرر مقابلات " عفت " بـ " المجلل أشرف "، ثم يخطبها زوجها على لقاء رئيس الوزراء الجديد ؛ وهو من معارفه ومن أصدقاء المجلل أشرف. وفي مقابل هذه الخدمة يتولى أيضًا رئاسة الوزارة في أصفهان. وفي أصفهان يرسلها زوجها في حالة مزرية إلى منزل امرأة أصفهانية عجوز إثر مشاجرة بينهما .

وتذهب المسكينة في عربة إلى طهران بعد بيع ساعتها الذهبية، ولكنها في الطريق تروى بسذاجة قصتها لسيدة تتعرف إليها أثناء الرحلة، فتستدرجها السيدة بالحيلة والدهاء إلى أحد بيوت الدعارة، ثم تنتقل من هناك إلى أحد البيوت التي لاتزال قائمة حتى الآن .

وصاحب السمو " سیاوش مرزا " المولع بالعاهرات يعلم عن طريق خادمه " محمد تقى " أن " امرأة " جديدة قد قدمت إلى أحد هذه البيوت. فيذهب إلى هناك ويرى «عفت» ويعجب بها. ولكن جنديًا ثلأً من جنود القوزاق يدخل ذلك البيت، ويعتدى على عفت والأمير فيصيبهما بجروح، وبالمصادفة يخرج " فرخ " للتحويل عند خندق غارقًا في أفكاره المشوشة، وفي سكون الليل يسمع صياح صاحبة المنزل وصراخها فيدرك أن أحدًا يتعرض للخطر، فيسرع إلى هناك ويخلص " سیاوش " دون أن يعرفه من شر جندي القوزاق الثمل، ويتشل عفت من وكر الفساد، ويحملها إلى منزله، ثم يخبر والديه بالواقعة ويعيد تلك الفتاة البائسة إلى منزلها .

يلتقى " فرخ " و " مهين " في الليل سرًا. ويفكر والدا " مهين " في حيلة لقطع علاقتها بفرخ، ويخططان لاصطحاب الفتاة إلى " قم " للزيارة، فلعلها تنساه في البعد، ليزوجاها بعد عودتها للأمير " سیاوش مرزا ". ولكن عبر طريق السفر يضع " فرخ " خطة عجيبة، ويختطف محبوبته، ويعيدها إلى طهران ويصطحبها إلى قرية " أفين " ويقضى الليل معها.

وعند سماع والد " مهين " الخبر، يلقي القبض على " فرخ " وخادمه بمساعدة رجال الشرطة، ولكن يُفرج عن " فرخ " بشروط، ويُزج بخادمه في السجن باعتباره مجرمًا ولصًا خطيرًا .

وعندما يطلق سراح " فرخ " يفكر في تحرير خادمه النوف، وفي البداية يلجأ لزوج " عفت " ولكنه يرفض طلبه . وفي النهاية يلجأ إلى أحد الملايكة المشهورين ذوى النفوذ ويشتري وساطته بالرشوة، ويحرر خادمه النوف من السجن .

يستجير فرخ بـ " سياوش ميرزا " آملاً في شهادته بعد أن أنقذه من الموت ؛ ولكنه يستهزئ به . وفي النهاية يقام احتفال لعقد زواج " مهين " من " سياوش ميرزا "، ولكن " مهين " ترفض الزواج منه ويغشى عليها . وتطوى مراسم العقد، ويأتى الطبيب للكشف على المريضة، فيقول لوالد العروس بأن " ابنتك حامل " .

يقرر " ف . ن . السلطنة " الانتقام، ويعقد مجلساً للمشورة ضم " سياوش ميرزا " وزوج عفت وأخاه حيث إنهم يجاهدون بكرهيتهم الشديدة لفرخ، ويلقى القبض على فرخ على أيدي الشرطة بعد تنفيذ خطة ذكية، ويُنفى مع عدد من المتمردين إلى "كلات"، وعلى هذا يتم التخلص من فرخ .

وتلد مهين ولداً من فرخ، وتموت أثناء الولادة، وعلى هذا النحو ينتهى المجلد الأول من الرواية .

ويتناول المجلد الثانى عودة " فرخ " وانتقامه من الأعداء، حيث يفر من الحراس في منفاه بمساعدة القرويين، ويذهب إلى باكور . وفي ذلك الوقت تبدأ الثورة الروسية العظمى، فيأتى " فرخ " إلى إيران مع الثوار، وبعد هزيمتهم في الرشت ينضم لقوات القوزاق، ويدخل العاصمة في ربيع عام ١٣٣٩ هـ . ق، مع فرق القوزاق .

ويبدأ الانقلاب ويُعتقل عدد من الشخصيات والخونة في الأجهزة الحكومية، وبناء على الإذن الذى حصل عليه " فرخ " من قائد القوات، يعتقل بنفسه والد " مهين " ثم زوج " عفت " . ويودعهما السجن، " ويأمل أن يراها في المستقبل القريب واقفين أمام منصة العدالة " ولكن

تسقط الوزارة في شهر رمضان، ويصدق الشاه على قرار بإطلاق سراح السجناء، وحملهم في عربات إلى المجلس .

يفشل الانقلاب و " تقترب إيران ثانية من شفا كارثة الفناء " ، " لا توجد حيلة، يجب عقد الأمل على الانتقام الإلهي " .

فرخ الذي رزق بطفل من مهيمن عليه أن يتولى تنشئته ويحسن تربيته، فلا يجد سبيلاً سوى الارتباط بعفت التي يعيش ابنه في كنفها كي يحيا هذان البائسان حياة هادئة ويخففا آلام أحدهما الآخر بعد أن تجشما العناء والآلام لسنوات طويلة . ولا يزال يحذوه الأمل أن " المنتقم الحقيقي " سيأتي للقضاء على شر أعداء الحرية والإصلاح .

تحليل القصة

كما يتضح من هذا الاستعراض المحمل أن الهدف الرئيسي للمؤلف بيان الوضع البائس والمزرى للمرأة في إيران .

حقاً إن طهران كما وصفها، هي طهران الرهيبة على أعقاب انقلاب سيد ضياء الشهير؛ بيئة لا قيمة فيها للفضائل ولا النقاء . فالجهل والاستهزاء والخيانة والخسة واللامبالاة والسلطات غير المشروعة تسد الأبواب أمام الأشخاص الأكفاء، وتفتحها أمام عديمي الكفاءة والحمية . فالشباب يفضلون العبث والإباحية والعزوبة والحرية المطلقة في تعاملهم مع النساء المشهورات عن الحياة الأسرية . والنساء والفتيات يتعرضن للاعتداء والتحرش . والأحرار والوطنيون يعيشون في المعتقلات ويتعرضون لألوان العذاب . ويعم اليأس والانتظار والقلق كل مكان، والجميع يتمنى الإصلاح وهي الأمنية التي لا يعرفون بشكل محدد السبيل لتحقيقها .

المجلد الأول من الرواية حتى عودة " فرخ " من المنفى هو القسم الأقوى من الرواية . فهنا يُقدّم " فرخ " باعتباراه مناضلاً متحمساً، يشعر بالآلام التي تعاني منها الدولة ويدرك المصاعب التي تواجهها، وبين هو والمقربون منه من جراء تصرفات كبار رجال الدولة الفاسدين . ويصمم بطل الرواية إعلان الحرب على أولئك الذين لا يملكون سوى الثروة والمناصب، والتصدى لقوة المال التي تحقق على الدوام النصر .

وعلى الرغم من ذلك، فبعد كل الآلام والتعذيب الذى نَحْمَلُهُ، والوعود التى قطعها على نفسه وقدمها لأقرانه فى سبيل الانتقام، عندما ينظر القارئ إليه بين فائضى طهران يتوقع أن يستخدم مهاراته للوصول إلى الطريق القويم وإقرار " النظام الجديد " الذى كان ينشده ؛ ولكن هذا التوقع لا يتحقق مطلقاً. فهو يعتبر الثورة وسيلة للتخريب لا غير ؛ لا سبيلاً للبناء والتأثير. فعندما يُهْزَم الثوار ينضم إلى فرق القوزاق، ويدخل معهم طهران، ولكنه خلال هذا الدرب الجديد الذى اختاره، يؤمن بضعفه. فهو يعبر عن خسارته ليس فقط فيما يتعلق بمبادئه وأهدافه ولكن أيضاً فيما يرتبط بئاره الشخصى. فذلك الشخص الذى حصل على إذن من القائد العام يدعى أنه ذاهب " الآن فى سبيل الانتقام " ولكنه يرتعد ويخفق قلبه حين يواجه والد " مهين " ؛ ذلك الرجل الذى يعتبره صورة حية للفساد وسبباً لآلامه وبؤسه. وحين يسأله الضابط المرافق له " هل يمكننا الآن تنفيذ الحكم ؟ " يقول بصوت حزين : " وما الفائدة " .

إن حالة فرخ النفسية وشعوره بالاستياء تعبر عن حالة الاستياء التى سيطرت على المستثمرين قبيل الانقلاب. إن مشفق كاظمى برغم نقده اللاذع لمجتمع النبلاء اكتفى بالمطالبة " بإصلاحات عادلة "، ولا يرى فى نفسه أو فى أقرانه القدرة التى تؤهلهم لإصلاح جذرى للوضع القائم فى المجتمع الإيرانى .

ولا يرى أى سبيل للتخلص من الوضع " الرهيب " السائد، وكما نرى تنتهى الرواية على نحو يكسوه التشاؤم.

إن إرادة " مهين " تستحق الإشادة. فهى تعلم أن البيئة الاجتماعية لا تسمح للمرأة بأى تجاوزات، وإلا وُصِفَتْ فى شرفها وعفتها. وبالرغم من ذلك تقدم على تضحية كبيرة. إنما لم تستسلم لرغبة فرخ عن سداجة وعفوية، فهى تطمئن إليه وتمسكه، وهذا شيء يختلف عن العفة، فهى تنظر لسنوات إلى فرخ باعتباره زوجها. " فقرأها من فرخ قد عُقِدَ بأواصر أقوى، والعلاقة الطبيعية لهذين الكيانين ببعضهما لا تحتاج إلى شهود " .

إن بعض أحداث الرواية وخاصة قصة " عفت " واستسلامها ليلة زفافها بكل سذاجة وسهولة لطلب زوجها غير المشروع واللاإنساني ومضاجعتها لـ " المجلل أشرف "، ثم رئيس الوزراء الجديد ؛ تعد من الأمور المفرطة في المبالغة وتفوق التصور. وكان المؤلف يعتمد عرض تلك الأمور بشكل يفوق الواقع إباحية وافتضاحاً من أجل إثارة اهتمام القراء .

أما عنوان الرواية فهو ملائم جداً ومناسب، فطهران التي نراها ونتعرف عليها في هذه القصة تشبه إلى حد كبير طهران الحقيقية على الرغم من أوصاف القبح المبالغ فيها. وندرك بسهولة أن الأمة الإيرانية بالرغم من المصائب التي حطت عليها في العصور الماضية فإنها قد صارت على شفا كارثة " رهيبة " أكثر خطورة زمن وقوع تلك الأحداث .

إن رواية " طهران الرهيبة " رغم كل ما بها من عيوب ومثالب قد أثرت بلا شك تأثيراً كبيراً على المؤلفات اللاحقة وعلى إيقاظ الأمة الإيرانية .

تعرف المؤلف على تقنية الرواية الأوربية أكثر من أسلافه. فهو يطرح الموضوعات بأسلوب أكثر تشويقاً يجذب القارئ لقراءتها. إن دواعي التشويق في الرواية بالرغم من أنها مفتعلة جداً ومعقدة فإنها قوية إلى حد كبير. فقد جعل الكاتب العلاقات المختلفة تتشابك معاً بصعوبة كبيرة، وبالرغم من ذلك كانت لديه القدرة لجعل المشاهد والأحداث تبدو طبيعية إلى حد ما .

إن أسلوب الرواية غير أدبي أو رصين، ولكنه على كل حال بسيط ومفهوم، وتوجد في الرواية نقاط ضعف من الناحية الإنشائية بل وأخطاء وشواذ نحوية أيضاً .

تعتبر رواية كاظمي وثيقة دعوى وإتمام قوية طرحت على الرأي العام للبت فيها، وتحلى الكاتب بالجرأة لكشف أقبح جوانب الحياة الإيرانية التي يسعى المنافقون على الدوام لإخفائها وراء حجب من الشرف. فالمشاهد التي يصورها للقراء على مرمى البصر

تضم جميع الطبقات وكل شئون الحياة وبنية المجتمع الإيراني، ويفتضح بلا مواربة الصفات القبيحة المستشرية مثل الخيانة والرشوة وفساد الطبقات الحاكمة والأجهزة الحكومية. فيعرض الكاتب مشاهد حية وواضحة عن حالة المحال والمقاهي، وغرز استحلاب الأفيون وبؤر الفساد، والطرق ودور البريد عبر الدولة، والسفر على عربة تجرها الحمير، والحنطور ووسائل النقل في المدن، والملابس، والأفكار، المؤامرات السياسية، والأمية والجهل والمعتقدات الشعبية وخاصة اعتقاد النساء في السحر والأعمال، وبشكل عام واقع حياة المجتمع الإيراني .

لقد وعد المؤلف الشاب في مقدمة كتابه " تذكّار ليلة " بأن يؤلف كتباً أخرى بعد ذلك، ولكنه لم يف بوعده، ولم يستطع مواصلة الأفكار التي قد طرحها في رواية طهران الرهيبة من خلال مؤلفات أخرى ومتابعتها بوضوح. ففي قصتي " گل پژمرده : الوردة الذابلة " (١) و " آشك پرهما : دموع غالية " (٢) ركّز المؤلف جل اهتمامه على موضوعات رومانسية واجتماعية تافهة وبالية، وأهمّل تماماً الموضوعات الاجتماعية المعاصرة الجادة .

٢ - **خليلي** : ظهرت بعد "طهران الرهيبة" مجموعة من الروايات الاجتماعية تخصصت في تحليل الأوضاع المزرية التي تعاشها المرأة الإيرانية، أهمها مؤلفات " خليلي" وهي "روزگار سياه : الزمن الأسود" (مهر ١٣٠٣)، " انتقام " (مرداد ١٣٠٤)، "إنسان" (١٣٠٤) و " اسرار شب : أسرار الليل " (فروردین ١٣٠٥).

عباس خليل حفيد الحاج الملا علي من كبار علماء القرن الثالث عشر الهجري. ولد في النجف ودرس بها. أسس جمعية باسم " نهضت إسلام : الثورة الإسلامية " عندما قامت الثورة ضد الإنجليز في العراق، وترأس هذه الجمعية وتسبب للإنجليز في خسائر جمة. وبعد الحرب العالمية الأولى عندما سيطر الإنجليز على العراق، ثار عدد من الشباب واغتالوا القائد البريطاني، فتقدم الإنجليز بجيش إلى

(١) طهران ١٣٠٨ ش.

(٢) طهران ١٣٠٩ ش.

النحف وحاصروها، وأسروا كل هؤلاء الشباب، وأعدموهم شتقاً عدا اثنين منهم؛ فقد كُتبت لهم السلامة. كان خليلي واحداً من هذين الشابين حيث قدم إلى إيران سراً على الأقدام شريداً، وسمى نفسه الشيخ على فتي الإسلام كي لا يتم التعرف عليه، وعمل مترجماً للغة العربية في صحيفة "رعد"، وظل على هذا إلى أن تجاوز الإنجليز عن هذه الواقعة وأعلنوا العفو العام، فأعلن خليلي اسمه الحقيقي، وتحسنت أوضاعه المعيشية بعد ذلك. وبدعم من سيد ضياء الدين تولى إدارة صحيفة "بلديه"، وبعد فشل الانقلاب وفرار سيد ضياء من إيران، أسس خليلي صحيفة "إقدام"، وألف أعماله الأدبية التي نحن بصدد ذكرها.

خليلي رجل مثقف يجيد اللغة العربية، وتعاون لفترة مع مجلة المقتطف الصادرة بمصر، وعلى حد قوله قام بترجمة جزء كبير من كليات سعدى (البستان والطيات والبدايع والخواتيم) إلى العربية نظماً أثناء وجوده بالسجن، ونشرها في المجلة المشار إليها، وأنها حظيت بإعجاب أدباء مصر وسوريا، وبعد ترجمة كليات سعدى وكتابة سيرته ألف "الزمن الأسود" (١).

تطرق خليلي في رواياته إلى الوضع البائس للمرأة، وأمور أخرى مثل الزواج الإجباري والبغاء وانتشار الفساد بين شباب الطبقة الثرية في الدولة.

روزگارسياه : الزمن الأسود : نتناول في البداية من أعمال خليلي أفضل رواياته "الزمن الأسود" وقد ظلت تحظى بإعجاب الناس حتى بعد فترة طويلة من صدورها (٢).

موضوع الرواية كما ذكرنا يدور حول قلة حيلة المرأة المسلمة وبؤسها، وهو الأمر الذي تناوله المطبوعات الإسلامية بالبحث والتحقيق منذ فترات سابقة، والآن يطرح في المطبوعات الإيرانية بشكل أدبي لأول مرة.

(١) كلمة المحور على مقدمة "الزمن الأسود"، طهران، ربيع الأول، ١٣٤٣ هـ.ق.

(٢) إن بقية مؤلفاته لا تستحق اهتماماً حقيقياً عدا رواية "الإنسان" التي كتبها بأسلوب مميز.

إن " الزمن الأسود " تشبه كثيراً رواية " طهران الرهبة " إلا أن الأحداث في هذه الرواية أكثر تركيزاً .

لقد اختير موضوع الرواية ببراعة : فالكاظم يهرب إلى كرمانشاه من " الصراعات السياسية والمشاكل الاجتماعية " ويلوذ بأحضان منطقة جبلية، وفي تلك الأثناء تقدمت إلى كرمانشاه امرأة شابة مصابة بمرض السل^(١) وهي من أهالي طهران أيضاً. امرأة عاهرة. يذهب إليها الكاتب " لا من أجل الإنسانية ولا من أجل الرحمة والشفقة ولكن نتيجة اضطراب نفسي وثورة وجدانية " . ويتأثر من مشاهدة حالتها المؤسفة. فيستدعي الطبيب إلى فراشها. طبيب تافه وجاهل حتى النخاع. يكشف على المريضة، ويشخص حالتها على أنها استسقاء كبدي، ولا تسفر وصفته الطبية سوى عن مضاعفات.

عندئذ يلجأ المؤلف إلى طبيب متفرنج. شاب نسي تقريباً لغته الأم، شديد التكبر، معتد بمعلوماته ومستاء من أوضاع الدولة، ولكنه بالفعل محتال ولا يفقه شيئاً عن الطبابة مثل ذلك الشيخ المسن، وشخص الطبيب الشاب حالة المريضة بأنها مصابة بالمستيريا. إن حوار هذين الطبيين الصاحب وجدالهما عند فراش المريضة يرسم مشهداً شديد السخرية. يشتد الصراع بينهما للدرجة أن الكاتب يفقد صبره فيطردهما.

ويحضر طبيب ثالث للمريضة فيشخص مرضها بالسل، كما يلحظ أعراض خطيرة عليها، ويعالجها من باب الشفقة، وتحسن حالة المريضة قليلاً، وتشعر تدريجياً بالثقة حيال الكاتب الذي قام برعايتها وبعد عدة أيام تقص عليه حكايتها وسبب بؤسها .

(١) هذه هي المرة الأولى التي تظهر فيها امرأة مصابة بالسل في الأدب الفارسي بإيران. إن شخصية " المرأة المصابة بالسل " أو على حد قول الأتراك " روم المرأة " مأخوذة عن ألكساندر دوما. فأربعون بالمائة من الروايات التركية قد تناولت قصة " غادة الكاميليا " المفجعة. وكان من المتوقع حدوث هذه الظاهرة في الأدب الإيراني، فرواية خليلي تشبه إلى حد كبير رواية دوما .

هنا تنتهي مقدمة القصة، ويبدأ المؤلف الرواية التي تعبر عن حياة مريضة بائسة أو بشكل عام الزمن الأسود الذي عاشته امرأة إيرانية .

المريضة سليلة أسرة ثرية من تبريز. ولدت في طهران ودرست بها، تزوجت بعد أن فقدت عذريتها. فكانت فتاة في السادسة عشر من عمرها عندما وقعت في غرام أحد المارة ؛ فهو شاب عمره ثمانية عشر عاماً يرتدى الزي العسكري. فعلى غرار القصص والحكايات الإيرانية القديمة تغطي الفتاة وجهها الملائكي، ولكن النسيم يزيح نقابها وتبدأ قصة الغرام من النظرة الأولى .

الفتاة الثملة من حمر الغرام تنسى كل شيء، وتتعثر في الدراسة وتتأخر عن زميلاتها في الدراسة إلى حد أن المعلمين يشكون في حالتها الصحية .

مشاعر الفتي والفتاة أول الأمر تكون طاهرة وأفلاطونية. في البداية يخفون غرامهما شيئاً فشيئاً يلتقيان في حضور الخدم بتقدم الرشوة لهم، بل إنهما يتخذان الخادم حاملاً لرسائلهما .

وبالتزامن مع هذه القصة، تبدأ قصة غرام أخرى ولكنها عابرة وتنتهي بسرعة. فزميلة هذه الفتاة تتعرف إلى شاب " أذكى " من بطل القصة الرئيسي، فيفقداه عذريتها، ويضيع شرف الأسرة، فتتجرع الفتاة السم ولكن الأطباء ينقذونها. وعندئذ تتقدم ببلاغ للشرطة، ولكن ذلك الشاب " شيطان السلوك " ينكر الواقعة ويصفها بأنها عاهرة .

ويوافق والدا الفتاة على زواجها من الشاب زواجاً صورياً دون صداق للمحافظة على شرف العائلة، ويرسلان الفتاة إلى منزل زوجها. ولكنه بعد ثلاثة أشهر يسلب الفتاة كل ما لديها ويرسلها إلى منزل والدها، وتلوك الألسن قصة الفتاة. وتصبح قصتها المملة درساً وعبرة لعروس الرواية. فتترك حبيبها لفترة وتقاوم نفسها. وتنظم في الدراسة والمدرسة، وتؤدي الامتحانات وتحصل على الدبلوم. وذات يوم تصل رسالة من ذلك الشاب توقف مشاعرها الخاملة .

ويلتقيان من جديد ويبدأ العتاب بينهما وينتهى بالقبلات والعناق. وتفل ثورة العشق والشباب طاقتهما. ويعلم والدحا بالأمر ؛ فيحولان دون لقاءهما. ولتجنب الفضيحة يزوجان الفتاة جبراً من رجل دميم، وفي المقابل يزوجان أخت العريس من أخيها. وتذهب كل واحدة منهما إلى بيت زوجها، ولكن تبدأ المشاكل التي تفتعلها الفتاة في الغالب، ويصل الأمر إلى أن الزوج يعيد الفتاة بنفسه إلى منزل والدحا، وتشعر ثانية بالانكسار وتنشد المواساة .

وخلال هذا الوضع يظهر مرة أخرى في مشاهد الرواية العاشق الأول بعد أن أصبح ضابطاً في الجيش، فيجدد علاقته بها ويتمتع بها .

في هذه الآونة تفلس الأسرة. فالأب يقترض منذ فترة ويبيع ممتلكاته. وتقسم ظهره ثورة تيريز وأعمال الشغب، ولا تدر عليه أملاكه في تيريز ديناراً. وخلال هذا الفقر والبؤس تغوى الفتاة شاباً بحى الطلعة عبر سطح منزلها. وتوقعه في شباك الغرام، وتقيم لفترة طويلة علاقة معه ومع حبيبها الأول ثم عدد من الشباب الآخرين عن طريق خادمتها. في البداية كانت تغادر المنزل أوقات العصر، وتطور الأمر إلى الصباح والعصر وأول الليل. يوبخها والدحا والدحا ويتقدمها الأصدقاء والجيران. ويوماً بعد يوم تصبح أكثر إباحية وفحشاً. يصل نبأ وفاة أخيها من تيريز ويفقد الأب عقله. وتكلف الأم أحد الأقارب برعاية ابنتها، ولكنه أيضاً يستغلها هو وأصدقائه لإطفاء شهواتهم. وتصبح عاهرة !

وذات يوم وبينما هى تلهو وتحتسى الخمر مع جماعة من عليه شباب طهران؛ تقابل زميلتها القديمة وتعلم منها أن والدحا قد مات، وأن أخاها قد قُتل في واقعة الرشث أثناء محاربة " ميرزا كوچك خان " وأن والدحا تزوجت من أحد الملاالى وأنه قد حرّمها من ميراث أبيها مدعيًا تنفيذ وصيته .

باتت لا تستطيع العودة لوالدحا، فتنقل إلى أحد بيوت الدعارة وتدرّك في فترة وجيزة أن الموت فقط هو الذى يستطيع إتقاذها من هذا البيت وتلك الحياة المخزية .

وتسرد تاريخ بيوت الدعارة في طهران وقصص سقوط النساء في الهاوية وبؤسهن عن طريق قصص زميلاتهما في المهنة. وهنا ينتهي كلام بطلة القصة .

ثم يظهر أحد موظفي الحكومة ذو منصب رفيع، ويصطحبها لمغادرة طهران بغرض الذهاب إلى بغداد وزيارة العتبات، ولكنه يتركها في كرمانشاه، وكما نعلم عن حالتها المرضية ظل مرضها كامناً لفترة ثم ظهرت أعراضه وهي الآن تنتظر الموت أى الخلاص !

تحليل الرواية

يتضح من هذا المحمل أن بناء الرواية لا بأس به وأن الكاتب قد استخدم بإتقان أسلوب السرد القصصى المعمول به، في الشرق القائم على سرد قصة داخل قصة. كما استفاد تماماً من الواقعية في بناء الموضوع وأسلوب السرد. واستطاع المؤلف تصوير طهران اللعوب الفاسدة الغارقة في اللهو والملذات من خلال مشاهد مؤلمة ومقززة، بل إن لقاء الطبييين (العجوز والمنفرج) وصدامهما الذي ورد في بداية الرواية بأسلوب ساخر قد غلفهما المؤلف أيضاً بلقافة من الحزن .

فالكاتب أصابه الخوف والقلق من ذكر أوضاع الدولة ؛ فالنساء فيها بلا حام أو راع، والرجل يستغل ضعف المرأة وقلة حيلتها بكل السبل في سبيل إطفاء شهوته، ويستسلم للوضاعة والإباحية. فالكاتب مهم جداً للتعرف على أنماط الحياة في المجتمع، والتفاصيل الدقيقة والصادقة التي قدمها المؤلف توضح للقارئ بكل جلاء البيئة التي تعيش فيها الأسر الإيرانية الساقطة .

لم يعتمد الكاتب تخلص عمله من الكلمات العربية، بل إنه أفرط في استخدام هذه الكلمات والمفردات عن الآخرين، والتزم بذكرها على هيئتها الأصلية. فعلى سبيل المثال بدلاً من استخدام " شلوار "، " خفه "، " تسبيح "، " متفكرين " استخدم " شروال "، " خبه "، " سبحه "، " مفكرين "، كما أنه عندما يذكر كلمات متعلقة بجنس الفتاة والمرأة يقول " طفلة "، " نقاشة "، " مصورة "

و " متفكرة "، " متميزة "، بل إنه يستخدم أيضًا في بعض الأحيان كلمات عربية غير مألوفة مثل " حشاشة " " لطم وحزن "، " مبعد "، " متأنق " .

فضلاً عن هذا فأسلوب الكتاب الإنشائي يفتقر إلى التركيز والتنظيم، وفي بعض المواضع نشاهد عبارات متكلفة ومسجعة وتعبيرات قديمة أو مبتذلة، أو أسلوب إنشائي متكلف مكتظ بتشبيهات واستعارات النثر الكلاسيكي؛ فيبدو وكأنه شعر منشور. كما أن نصف الكتاب مشحون بالجميل الخطابية والاستطراد والاستفهام والخطابة والمواعظ الرنانة التي تترك أثراً سيئاً لدى القارئ. ومن خلال هذه المواعظ والنصائح يمتلك الكاتب الغضب، فيصب جام غضبه على الدنيا والبشر والطبيعة الظالمة والحياة غير القويمية، ويثرل اللعنات على الكائنات. ومثل قارئ الروضة غير المتمرس فبدلاً من استعراض مهاراته في البيان والتصوير الصادق للحادثة المفجعة يسعى لحث الجالسين تحت المنبر على البكاء باستخدام كلمات محزنة ومفجعة. وعن طريق اللجوء لكلمات الحسرة والنواح والأنين يريد من القراء " البكاء على حال مملكة بائسة وفتة مسكينة، وعلى حال أمة ذليلة. وأن يذرفوا دموعهم الغالية " فهو يخاطب أهالي إيران وكل البشر، ويناشد القلوب الدامية التي يعتصرها الألم والغم والحزن، والمشاعر الجريحة والأحاسيس الرقيقة والصدور الغاضبة، والعيون التي تذرّف اللؤلؤ أن يتوحدوا ويكوّنوا سوراً من الشعب يجسد ويجسم حالة المريضة العزيزة المصابة بالسل التي تعد نموذجاً لبؤس أمة مقموعة .

ثم يستطرد:

" وبعد أيها الشعب، وبعد أيها المخلوقات، أليس عندكم غيرة وحمية ؟ فإن كان عندكم أين هي ؟ هل لديكم مشاعر ؟ ترون وتشاهدون وتسمعون وتقرأون ؛ ولا تتأثرون أو تنفعلون ! لماذا أحترق أنا وحدي ؟ يا ليت ما هو سواي من العالم يحترق، ويصبح كله رماداً " .

بالرغم من أن مثل هذه العبارات تحتل عددًا من الصفحات أحيانًا، فإن الجزء الرئيسي من الكتاب كُتب بلغة سهلة واضحة وقرينة من فهم العامة وبمهارة وأسلوب أدبي .

وبالرغم من أن محاولة المؤلف للجمع بين أساليب مختلفة لم تنجح، فإن الرواية في المجمل شيقة وجديرة بالاهتمام ولا يخفى أن تأثير الأعمال الرومانسية لشباب الكتاب الأتراك واضح بجلاء في هذا الأسلوب .

وهنا ننقل جزءًا من الرواية :

" هنا يعم سكون تام يقطعه تغريد الطيور وزقزقة العصافير .

مضيق مخيف وصحراء مرعبة، جبل شاق ووادي مترامي الأطراف. إن ما يتجلى أمام ناظري بل ما تدركه حواسي الخمس ؛ هو العشق والجمال .

في هذا المكان، في هذا المكان المرعب الجذاب، في هذا الموضع المخيف الجميل، في هذا المكان البديع المدهش، في هذا الركن الذي يجمع في آن واحد ما بين الرعب والجمال ؛ اتخذت لنفسى عشًا وأنا كسير الجناح .

ثانية تحليت بالشجاعة وفتحت باب الحديث وسكتت آلام المريضة وبدأتُ الكلام .

لم يكن لب الكلام قد خرج من ذلك القم الشبيه بالفسدق، فإذا بالطبيب المسن يقطع حديثنا فجأة بصوته الخشن، فسكت القم عن الكلام .

صار العشق يتوهج والشباب يتأجج والنفس عن الدرس تتصرف والمزاج يتبدل .

ما مر بذهني كان يدور حول الطبيعة الجامدة والبيئة الفاجرة والعادات القبيحة والتقاليد الفاسدة والأخلاق الذميمة وضغوط الوالدين .

ضم يده إلى عنقه مثل خرطوم "الفيل" وترجل "الوزير" عن "الحصان" خشية "البندق"، وأطاحت "الطاية" بـ "الطاية الأخرى" ومات "الملك"^(١) .

لحت وجهًا لامعًا، وعيون رقيقة تحمل بين حفنيها دموعًا ؛ مثل الصدف يحمل بين دفتيه اللؤلؤ. كان الدمع يتفرق في عين تلك المريضة، فما إن رأته أغمضت جفنيها فسال اللؤلؤ منهمرًا من طرفي الصدف. فخط رسومًا على وجهها الجميل الشاحب، وكان الحزن أيضًا قابعًا في حلق تلك المرأة المصابة بالسل .

وفي الفجر رفعت الفتاة كشمس السماء رأسها عن وسادة الأفق الموشاة بالذهب، وأخرجت أصابعها الرقيقة الذهبية من أكمامها كالفجر، وأزاحت جديلتها السوداء كالمسك السحر عن عزتها، ومشطت بالأشعة جديلتها الخلاب، وشعرها الملائكي أحال الظلام ضعيفًا باهتًا. ثم جدلت كل خصلة من تلك الجديلة السوداء بخيوط ذهبية من أشعتها. وشيئًا فشيئًا أزاحت جديلتها الداكنة خلف ظهرها ونظرت إلينا، الخلاصة طلع الصبح وظهرت الشمس ...

ماذا سيحدث غدًا ؟

الغد يوم أسود !

الغد سيكون يومًا يقهرون فيه مشاعر فتاة بائسة منكوبة .

الغد سيكون يومًا يسحبونني فيه كالشاه إلى مجزر التسلط .

الغد لن يكون هناك حب ولا حبيب، لن يكون لي جليس ولا أنيس سوى رجل عبوس دميم .

(١) يستخدم الكاتب مفردات ومصطلحات لعبة الشطرنج (المترجم) .

الغد سيصبح من نصيبى ذلك الذى اختاروه منذ الأزل من أجلى أنا
المسكينة .

الغد سيكون يوم عقد القران الشرعى، يوم زواجى المشرف .

انظروا السفه !

انظروا الظلم !

يا له من زواج فاشل !

زواج إجبارى !

زواج مفل للروح !

"أسرار شب : أسرار الليل " : رواية أخرى لخليلي كتبها على هيئة رسالة
تتناول سيرة امرأة ومصيرها المرير، حيث سقطت فى الخطيئة نتيجة خيانة زوجها،
وترغب فى الانتقام من كل الرجال .

لقد أحسن الكاتب اختيار موضوع القصة، كما أن المضمون يتميز بالثراء.
إن مشهد حوار " مهين " مع زوجة رجل وقع فى شباكه يبدو وكأنه مستنسخ
كلية عن عادة الكاميليا لألكساندر دوما، مع الأخذ فى الاعتبار أن تضحية "
مارجريت جوتييه " كانت أكثر رقيًا وإنسانية. فمارجريت تلتزم بوعدها لوالد
حبيبها فباعدته عنها، وتضمر الحزن فى نفسها لدرجة أنها وقعت فى شرك الموت.
ولكن " مهين " فمع أنها تأثرت بعجز وإلحاح زوجة الرجل الذى وقع فى شباكه
فأبعدته عنها، إلا أنها تظل "مهين" نفسها، وتقيم بعد فترة من الوقت علاقة مع
شاب ممن تعرفت عليهم فى فترة وقوعها فى الخطيئة، وتخون بذلك الرجل الرقيق
الذى انتشلها من دوامة الفساد. كما يبدو أن " مهين " كانت بالأساس امرأة
فاسقة. فقد أقامت علاقة مع شاب قبل وفاة زوجها الأول، "ولم يكن كفن

زوجها قد جف بعد" فإذا بما تدعو هذا الشاب عندها، ولما رفض الشاب موافقتها، ألقت بنفسها إلى برائن الخطيئة. إن مرور الانتقام من جنس الرجال لا يشفع لـ " مهين " مطلقاً .

٣ - الدولة آبادي

الحاج ميرزا يحيى الدولة آبادي بن الحاج ميرزا هادي من أحفاد القاضي نور الله الشوشتری. ولد في دولت آباد بإصفهان عام ١٢٧٩ هـ.ق، أخذ في تعلم الكتابة منذ الخامسة، وفي عام ١٢٩٠ هـ.ق، بينما كان في الحادية عشرة من عمره سافر مع أسرته إلى العراق وخراسان وطهران إلى أن عاد إلى أصفهان عام ١٢٩٩ هـ.ق، والتقى في نفس العام بميرزا آقاخان الكرمانی والشيخ أحمد رويحي حيث كانا قد هربا من كرمان إلى أصفهان. وفي شعبان ١٣٠٣ هـ.ق وبينما كان قد بلغ الرابعة والعشرين من العمر عاد إلى العراق. وحضر في العتبات حلقات الدرس لدى ميرزاي الشيرازي وميرزا محمد تقي الشيرازي. وفي أواخر عام ١٣٠٥ هـ.ق، ذهب إلى أصفهان، ثم عاد إلى طهران عام ١٣٠٧ هـ.ق، ودرس على يد ميرزا أبي الحسن زواره الأردستاني الشهير بميرزا جلوه. وفي عام ١٣١١ هـ.ق، تزوج ابنة الحاج ميرزا محسن خان مظفر الملك (ابن الحاج الملا عبد اللطيف الطسوجي) وكان قد تجاوز الثانية والثلاثين .

وبعد فترة من إقرار الدستور عمل الدولة آبادي في أعمال ثقافية وتأسيس المدارس والجمعيات إلى أن ذهب إلى اسطنبول في شهر رجب عام ١٣٢٦ هـ.ق، ومنذ ذلك الحين قضى أغلب أوقاته خارج إيران .

تعرف الدولة آبادي في اسطنبول إلى ميرزا حسين خان دانش الأصفهاني والحاج زين العابدين المراغي مؤلف سياحت نامه إبراهيم بيك. وكان على صلة بجمعية "سعدت إيرانيان" والمناضلين الأتراك، وأسس بالتعاون مع ميرزا محمد

صادق الطباطبائي جمعية في حيدر باشا. وفي اليوم الذي خلع فيه شباب الأتراك السلطان عبد الحميد ونصبوا السلطان محمد بدلاً منه (ربيع الآخر ١٣٢٧ هـ.ق) كان شاهداً على الأحداث، ثم تولى إدارة مجلة (سروش : الملاك) الفارسية بمشاركة دهخدا الذي كان قد قدم إلى اسطنبول .

قدم الدولة آبادي إلى طهران في شوال عام ١٣٢٧ هـ.ق. ثم انتخب بعد فترة نائباً عن كرمان، ولكنه استقال من المجلس قبل تقديم أوراق اعتماده. وفي عام ١٣٢٨ هـ.ق، حصل على عضوية شرفية في مؤتمر التفرقة العنصرية بلندن، وفي جمادى الآخر ١٣٢٩ هـ.ق، توجه إلى أوروبا وشارك في جلسات مؤتمر (يوليو ١٩١١م)، ثم سافر إلى سويسرا وعدد آخر من الدول الأوروبية وعاد في النهاية إلى طهران في شعبان ١٣٣٢ هـ.ق .

وفي محرم ١٣٣٤ هـ.ق، ذهب إلى قم مع عدد من الثوار، ومن هناك هاجر إلى تركيا. ووصل إلى اسطنبول في شعبان من نفس العام، وهناك ألف قصة " شهرناز". وفي محرم من عام ١٣٣٧ هـ.ق، عاد إلى إيران، وانتخب نائباً عن أصفهان في المجلس خلال الدورة البرلمانية الخامسة. وتقاعد في نهاية عام ١٣١٣ ش، وفي النهاية توفي يوم الجمعة ٤ آبان ١٣١٨ ش، في طهران بالسكتة القلبية^(١).

ترك الدولة آبادي كتاباً صغيراً بعنوان " أرديهشت نامه : كتاب ارديهشت " جمع فيه أشعاره^(٢)؛ فضلاً عن عدد من الكتب التعليمية. وفي هذا الكتاب ترجم بعض أشعار الشعراء الفرنسيين إلى الفارسية نظماً من أمثال "

(١) للأسف لا يوجد مجال في هذا الكتاب للحديث عن دور دولت آبادي المؤثر في الثورة الدستورية والخدمات الجليلة التي قدمها في المجال الثقافي وتأسيس المدارس الحديثة .

(٢) طهران ١٣٠٤ هـ.ش .

الكونت دي ليزل " (١) . و "سولي پرودوم " (٢) ، لكنه لم يحقق في ذلك نجاحًا كبيرًا. فعلى سبيل المثال لا وجه للمقارنة بين ترجمته للقصيدة الرائعة " غلدان شكسته : المزمرة المحطمة " لبرودوم وترجمة رشيد ياسمي لها . ولكننا هنا بصدد ذكر روايته " شهرناز " التي ألفها أثناء الحرب العالمية الأولى .

شهرناز : القصة كما يبدو من مقدمتها قد كُتبت عام ١٣٣٥ ، أثناء ابتعاد المؤلف عن إيران بسبب الحرب العالمية، حيث كتبها في منطقة "برا" بالقسطنطينية، وأمضى في تأليفها سبعين يومًا من الأوقات العصية التي مر بها .

يزعم المؤلف أن شهرناز قصة حقيقة كتبت في شكل أسطورة، بل إن بعض الشخصيات الرئيسية فيها كانت لا تزال على قيد الحياة وقت تأليفها، وأنه سمع الكثير من الحكايات الواردة في هذه الرواية بأذنيه منهم، كما أنه رأى بطل الرواية "شهرناز" بنفسه في سن الخامسة عشرة، وأنه شعر بالحسرة على ما تعاناه من بؤس (٣). ولا نعلم إن كانت هذه القصة حقيقية أم أن المؤلف أراد تشويق القراء مثلما اعتاد مؤلفي الروايات الرومانسية .

ويبدو بوضوح في هذه الرواية التأثير المباشر للروايات الرومانسية التركية، إلا أن المؤلف لم يخالفه التوفيق بشكل كبير ولم يستطع أن يطرحها بأسلوب يعبر به عن نفسه. فالمشاهد والمجالس في الغالب مفتعلة وغير طبيعية، كما أن أدوار غالبية الشخصيات غير واضحة. الرواية طويلة جدًا ومعقدة. ويشرد الكاتب عن الموضوع كثيرًا ويقدم تفاصيل مبالغًا فيها، لدرجة أنها تقطع تواصل الأحداث بل يحول عمله أحيانًا إلى مجرد ثثرة .

(١) . Lecont de Lisle

(٢) . Sully Prudhomme

(٣) مقدمة الكتاب.

فخلال سطور الرواية تبدو بعض الأجزاء كالرقاع غير المتناسقة مثل الحديث المطول لـ " دلارا هاتم " عن أسلوب تكوين الأسرة وتحقيق السعادة للزوجين، ولا نعلم أين تعلمت هذه المرأة التقليدية كل هذه المعلومات الدقيقة القيمة بالرغم من كونها تنتمي لأسرة إيرانية من ذلك الزمان المظلم المكسو بالجهل والأمية، وكذلك الحديث المطول لـ " هوشنك " البالغ من العمر اثنين وعشرين عامًا عن الرقص والفساد الذى ينتج عنه، وانتقاده لأسلوب حياة الأوربيين والحرية غير المقتنة لديهم، وأخيرًا المواعظ الطويلة والمكررة التى يقدمها المؤلف نفسه بلا مبرر خلال الرواية .

إن أكثر أجزاء الرواية تلقائية ؛ الجزء الأول منها أى الحديث عن زواج " شهرناز " من " هوشنك " والأحداث التى أدت إلى طلاقهما وانفصالهما، وارتباط " هوشنك " ثانية بفتاة قروية .

يتزوج الشاب من فتاة تصغره، ولا يرى العروسان أحدهما الآخر قبيل الزواج ولا يلتقيان. العريس رجل نبيل وشهم، والفتاة مفتونة بجمالها وثروتها. فأسرهما أرقى من أسرته، ويشعر العريس باستمرار بأنه مدين لهم ومقصر معهم نظرًا للشروط المسبقة التى قطعها على نفسه. ويفكر دائمًا فى كيفية التخلص من هذا الحمل الثقيل. ومن الواضح أن هذه الزيجة لا يمكن أن تستمر، ويعطى القارئ لهوشنك الحق فى اختلاق الأسباب للحصول على مأمورية فى إحدى المناطق الحدودية البعيدة وتحرير نفسه بعد فترة من هذا الأسر. إن أحداث الرواية تقليدية وطبيعية حتى هنا. فمثل هذه الأحداث متكررة فى الحياة، ولكن الجزء الثانى من الرواية والمتعلق بحياة " شهرناز " بعد طلاقها من زوجها وحتى نهاية العمل يقتصر تمامًا للحبكة والنضج .

إذ يذهب " دارا " زوج " شهرناز " الثانى لزيارة والدته العروس، ويلتقى فى هذه الزيارة الأولى بشهرناز ويقدم لها خاتم الخطوبة. ويحاول المؤلف جاهدًا فى حاشية الكتاب تبرير هذه الواقعة لإدراكه أن هذا المشهد يخالف العادات والعرف .

و "دارا" زوج "شهرناز" الثانى شاب به كل المميزات ولكنه مقامر..
وتكن له شهرناز مشاعر الحب على خلاف مشاعرها نحو زوجها الأول، وتحمل
نتائج تصرفاته. ولكن يتردد على منزل والد شهرناز رجل عسكرى مسن يتصف
بالذكاء والاحتيال اسمه "فيروز"، ونظراً لأنه كان يطمع فى شهرناز منذ فترة طويلة
يُحدث وقعة بينها وبين زوجها، وفى النهاية يجد "دارا" نفسه مذنباً وذليلاً وتافهاً
أمام "شهرناز"، فيزهد فى زوجته وبينه والحياة وكل شىء، ويُتفر شهرناز منه حتى
تطلب الطلاق والانفصال. ومن أجل تحقيق هدفه يفكر فى حيلة عجيبة تبدو غريبة
على رجل مثله. أى أنه يعتزم إحضار امرأة إلى مخدع زوجته فى وقت يتأكد فيه من
عودة زوجته إلى البيت. ولكنه بعد انفصاله عن "شهرناز" وانتقاله إلى مدينة
أخرى، يحاول أن يعيد المياه إلى مجاريها، ويقطع عن القمار ويسعى لوصل ما انقطع
! ويفرض هذا السؤال نفسه على القارئ : لماذا لم يفعل ذلك قبل الانفصال ؟

وفضلاً عن هذا فـ "شهرناز" سلية أسرة مرموقة ومعروفة حيث ذهبت
فى وقت ما إلى الحرم ملك الملكى وحظيت بحسن وفادة الملكة، فكيف لا تستطيع
الحيلولة دون تردد "فيروز" عليها ؛ وهو رجل غريب عنها ولا تربطه بها أى
علاقة أو قرابة. فهذا الرجل يقوم بمحو خط شهرناز ويكتب مكانه أشياء أخرى،
ويزور توكيلاً، ويقوم الموثق الشرعى "خداداد" بعقد القران بكل سذاجة استأذاً
على هذا التوكيل، وتستسلم "شهرناز" إلى هذا التزوير دون أن تيدى أى
اعتراض، وينصحها "دارا" بمسيرة "فيروز" والعيش معه بدلاً من مساعدتها على
فسخ هذا العقد .

ولا تقدم الرواية للقارئ الكثير من المعلومات عن مجريات الأحداث منذ
زواج شهرناز رغم أنفها من فيروز وهى فى السادسة والعشرين من عمرها إلى أن
تبلغ الخامسة والخمسين. وكل ما نعرفه فقط أن فيروز يعيش على مدى هذه الفترة
الزمنية الطويلة كخادم محرم فى منزل شهرناز، ويفقد ثروته الطائلة بسبب القمار

وفي النهاية يصبح فاشلاً سليط اللسان محطماً قابلاً بالمرء يشاكس نفسه ليل نهار. وبعد مضي ثلاثين عاماً تقريباً عندما يطل المؤلف ثانية على بيت سليله الأمراء شهرناز هانم يجدها قد فقدت كل شيء وكل الناس وتجلس وحيدة في انتظار الموت .

٤ - صنعتي زاده

" مجمع ديوانگان : محفل المجانين " : لقد تحدثنا عن هذا الكاتب عند الحديث عن الروايات التاريخية، والآن نخرج على روايته الاجتماعية المعروفة بعنوان "محفل المجانين". وإذا نحن جانباً بعض القصص والأساطير الشعبية التي صورت فيها الحياة جميلة مثالية وخيالية بحيث لا يحلم بها الإيرانيون ؛ فإن هذا الكتاب على ما يبدو يعد البيوتويا الأولى (المدينة الفاضلة) في اللغة الفارسية .

صدرت هذه " البيوتويا " في فروردين ١٣٠٣ هـ.ش، في طهران، وقد استلهم اسمها من مضمون شطرة وردت بإحدى غزليات سعدى تقول " الناس مجانين والمجنون عاقل " .

يحمل الكاتب القارئ إلى محفل المجانين : ففي يوم من أيام آخر العام يتسلق مجنون الجدار ويشتري صحف ذلك اليوم وتقويم العام الجديد من بائع الصحف في مقابل كأسين من النحاس. فيعلم المجانين بقرب حلول العام الجديد ويقررون أن يصيروا عقلاء مؤقتاً حتى يستطيعوا الاحتفال بحرية بالعام الجديد مثل الآخرين. وفي المساء يقيدون أيدي الحراس وأقدامهم وفقاً للخطة الموضوعة ويخرجون ويتجهون نحو الصحراء. ومن بينهم عجوز بشوش لم ينطق بكلمة واحدة منذ أن قدم إلى دار المجانين؛ لذا يلقبونه بـ " بيرلال : العجوز الأبكم ". ويسعى المجانين لمصاحبة النساء والعريضة، وعلى بعد أربعة أميال ونصف الميل من المدينة تجمعوا حول عين ماء تقع على مقربة من صومعة درويش ترك الدنيا وتفرغ للعبادة ليل نهار. وما إن

لمح الدرويش جماعة المجانين تسلق الشجرة خائفًا وفجأة تكلم " العجوز الأبكم " ، واسترسل في كلام مفاده أن الدنيا كلها دار للمجانين، وأن هذا المجتمع هو سجن ضيق ومظلم نجس فيه العقول البشرية، ولكن الإنسان لا يشعر بالضيق في هذا السجن ولا يفكر في الخلاص منه ! وعلى الرغم من ذلك تهب أحيانًا جماعة من الناس لإحداث طفرة في حياة البشر ويحملون العالم إلى مشارف مستقبل باهر وباعث للأمل .

وبعد ذلك يقترح العجوز على أصدقائه السفر " إلى المستقبل " . ثم يتحكم في أفكار وتخيلات رفاقه عن طريق التويم المغناطيسى، ويحملهم إلى " بلد الحكمة " ويعرض عليهم التقدم الذى تحقق بعد ألفين عام .

وشروط هذه " الرحلة الروحية " ترك الأفكار الحالية والعادات والتقاليد، وزادها تطهير الطبيعة وتركيز النفس وإثراء المشاعر والسمو بالأرواح، ومقابل التذكرة في "الرحلة الروحية" محبة الخير للجنس البشرى. ومخاطرها سوء الظن، والأخلاق غير الحميدة، والرجعية، والطمع والحرص، والتفاخر بالعلم والحسب والنسب، وحب المال .

فهنا " مدينة بلا اسم "، وكل بلاد الدنيا مصنفة فيها وفقًا لدرجات. ولغة أهلها سهلة وسريعة الفهم. هنا تُلقى الحقيقة والحرية والسعادة بظلالها، ولا وجود للخيانة ها هنا ؛ وينعم الجميع بالراحة. زى الرجال والنساء موحد، ولا أحد من البشر ينعم بامتيازات لا ينعم بها الآخرون، الناس جميعهم أصحاب، الهيئة منمقة والوجوه بشوش. لا وجود للحسد كلبية، لذا لا يوجد حزن ولا هم. الجميع نشطاء ومعتادون على الرياضة. مهمة كل فرد محددة، والإدارة تتكفل بكل متطلبات الحياة. في هذه المدينة لا يوجد خادم أو فقير. فكل مظاهر الطبيعة من رياح ومطر وحرارة الشمس ومد وجزر البحار والطاقة الذرية الخفية جميعها

مسخرة للبشر، وإدارة الصحة تقدم تأمينًا على الحياة لثلاثمائة عام. الحاكم هنا الحب والورد لا غير ؛ هنا اللجنة الموعودة .

ويقام مؤتمر عام كل سنة يوم عيد النيروز في جبال لبنان، وتطرح اكتشافات ومخترعات ذلك العام على الرأي العام، ويشارك في هذا الاحتفال ملايين البشر من أقطار العالم، ونشيدهم :

نحن البشر

نحن أشرف المخلوقات

نمجنا الصديق والحب

العلم حارسنا

نسبنا التأخي مع الجميع

حسبنا المساواة مع الجميع .

يصدر عن بعض المجانين الذين يحضرون الاحتفال بعض التصرفات غير اللائقة، فيتم إيداعهم دار المجانين. ولكن دار المجانين هنا تختلف عن دور المجانين عندنا. فالأشخاص يرسلون إليها للعلاج لأنهم لم ينجزوا المهام المكلفين بها أو لأنهم قدموا تصريحات كاذبة وغير صحيحة أو لتعلقهم بالأوهام والخرافات. ومن بين المجانين الذين يعالجون فيها سيدة كانت تعمل بالتدريس وأثناء فترة الراحة (الفسحة) قصت على الدارسين مختصرًا عن تاريخ الملوك الغزاة على سبيل المزاح، وأخرى مسنة قامت بتخزين قدر من الطعام. وثالثة لم تحافظ على صحتها فصار وجهها شاحبًا فوضعت على وجهها بعضًا من البودرة والطلاء الأحمر. والرابعة موظفة عمومية نعت أثناء العمل .

وفي " بلد الحكمة " يظهر أيضًا شخص غريب وغير معروف، وهو نفس الدرويش الزاهد المتعبد الذي تسلق الشجرة عائفًا عند تجمع نزلاء " دار المجانين "، فقد تأثر بحديث المسن الحكيم، وصعدت روحه إلى ذلك العالم مع الآخرين. وعندما أراد اختيار العزلة والانزواء هناك أيضًا، قال له الموظفون، انخفض فعالم اليوم هو عالم الاجتماع والعمل، إن البطالة للموتى فقط .

في تلك الأثناء يصل حراس دار المجانين ويوقظون المجانين من عالم النوم والتمالة، فيجدون أنفسهم ثانية في مجتمع العصر الذهبي على أيدي الجلادين وتحت وطأة أسواط الظلم والجور .

ويبدأ المجلد الثاني يصف متاعب الدرويش النفسية بعد أن ذهب معهم إلى " بلد الحكمة " ^(١). فقد أدرك أنه قد ضيع عمره هباءً. وأن عزله ورياضته الروحية كانتا حماقة، فينبغي عليه العيش بين الناس والعمل على إفادتهم، لذا يغادر الصومعة ويذهب إلى المدينة ويعمل بستانيًا .

ولكن شوقه لرؤية " العجوز الأبيكم " يؤله ويؤذيه، وفي النهاية يلتقي به في دار المجانين. ويحل النيروز ثانية، ويهرب المجانين مرة أخرى، ويحملهم " العجوز الأبيكم " ثانية إلى تلك الرحلة. ولكن هذه المرة رحلتهم إلى " الدورة الشمسية ". في هذه الدورة حقق العالم تقدمًا محيرًا للعقول، فالناس لا يحتاجون إلى الكلام للتعبير عما يريدونه، فهم يستخدمون الموسيقى لتوضيح غرضهم. وهنا تتوقف الرواية فجأة .

بقيت الرواية غير مكتملة ويبدو أن الكاتب وجد صعوبة في إتمامها على النحو الذي ينشده. ولا يوجد شك في أن المؤلف قد بادر بتأليف هذا الكتاب

(١) لم أر هذا المجلد بنفسى، ونقلت هذا المختصر عن المستشرق الروسى برنلس. انظر : خلاصه تاريخ ادبيات ايران، لسنجراد، ١٩٢٨م.

متأثراً بالأعمال الأوربية المشابهة. إن تصورات أحلام اليقظة في القصة ليست قوية إلى حد كبير، ولكن في المقابل نجد الإطار الذي رسمت داخله الرواية مشوقاً للغاية، ويمكن القول أنه العنصر الاساسى في القصة. على كل حال " إن ظهور هذه الرواية في الأدب الإيراني يعد غنيمة كبيرة، ويشر بأن الأدب الإيراني قد تجاوز مرحلة البحث والجدل، وأنه يتقدم نحو خلق أهداف وتحقيقها. حقاً إن أمنية المؤلف بعيدة المنال، ولكن الحادثة نفسها تعد مهمة بالنسبة لنا في هذا المجال لا القوالب التي وضع فيها المؤلف أفكاره"^(١).

(١) ي. أ. برتلز : خلاصه تاريخ ادبيات ايران، ص ١٥٨ .

الفصل الثالث

القصة القصيرة

مقدمة

لم تحظ كتابة الرواية في إيران بشهرة واسعة ولم يتمكن الأدباء الإيرانيون من إنتاج أعمال إبداعية في هذا الجنس الأدبي لفترة طويلة. فما كتب صار في طي النسيان وما كتب بعده، وسنقوم بعرض نماذج منه ليس له قيمة فنية كبيرة، وكأن الأدباء لم يكن لديهم القدرة على إبداع روايات عظيمة، أو أن القراء لم يقبلوا على قراءة مثل هذه الروايات التي تستغرق قراءتها وقتاً طويلاً، وربما تكون ترجمة الروايات الأجنبية قد حظيت باهتمام أكبر. على كل الأحوال اهتم الأدباء بتأليف القصص القصيرة وقدموا في هذا المجال أعمالاً مهمة إلى حد ما. وكان جمال زاده أول من اقتحم هذا الميدان من الناطقين بالفارسية وأبدع عدداً من الأعمال الجيدة .

١ - جمال زاده

هو سيد محمد علي جمال زاده بن سيد جمال الدين الواعظ الهمداني المعروف بالأصفهاني، من سادات جبل عامل بلبنان ومن المنادين بالحرية والداعين للثورة الدستورية. ولد في إصفهان عام ١٣٠٩ هـ.ق،، تلقى تعليمه الابتدائي بطنهران، وفي أوائل عام ١٣٢٦ هـ.ق، سافر إلى بيروت والتحق بمدرسة غير دينية، وأنهى المرحلة المتوسطة في مدرسة كاثوليكية في جبل لبنان على أيدي القساوسة اللازاريين، وفي عام ١٣٢٨ هـ.ق، سافر إلى باريس عن طريق مصر .

وظل جمال زاده في لوزان حتى نهاية عام ١٣٢٩ هـ.ق.، وفي أوائل عام ١٣٣٣ هـ.ق. تخرج في كلية الحقوق من جامعة ديجون الفرنسية، وفي نفس العام تزوج من زوجته الأولى «جوزفين» السويسرية الأصل .

وبعد شهرين أو ثلاثة شهور سافر إلى برلين في أواخر ربيع الأول ١٣٣٣ هـ.ق.، بينما كانت الحرب العالمية الأولى على أشدها، وهناك أيد الإيرانيين المنادين بالحرية، وبعد مرور شهر غادر برلين لإنجاز مهمة ما، وفي الأيام الأخيرة من شهر جمادى الآخرة وصل إلى بغداد، وأمضى ببغداد وكرمانشاه عدة شهور. وقام بتأسيس وأصدار صحيفة "رستاخيز : البعث" (١). وتعرف في بغداد إلى الشاعر المعروف " عارف " و "حيدر خان عمو أوغلي" من مجاهدي إيران، وقام بتشكيل جماعة من شباب الأكراد عُرفت باسم "الجيش النادري" لمحاربة الجيشين الروسي والإنجليزي. وتولى قيادتها محمد نيساري القزويني (مشكوة هايون)، ولكن هذه الميليشيا تم حلها دون أن تفعل شيئاً .

وفي جمادى الآخرة عام ١٣٣٤ هـ.ق.، سافر جمال زاده من بغداد إلى برلين، وفي شهر رجب من نفس العام انضم إلى جماعة المهاجرين الإيرانيين دعاء الحرية، وظل ببرلين لفترة حتى سافر إلى استوكهولم عام ١٣٣٥ هـ.ق.، وعرض رسالة القوميين الإيرانيين على منتدى السلام في استوكهولم. وبعد عودته إلى برلين بدأ في كتابة مقالات بحثية عن مزدك والعلاقات القديمة بين إيران وروسيا وموضوعات من هذا القبيل، وقام بنشرها في جريدة «كاوه».

« يكي بود يكي نبود : كان يا ما كان » : أدرك جمال زاده منذ إقامته في برلين ولقائه بميرزا محمد خان القزويني وسيد حسن تقى زاده وآخرين من العلماء الإيرانيين، أنه "يوجد في مملكتنا الكثير من الموضوعات البكر والبديعة والمهمة لم يتم

(١) لم يرد اسم هذه الصحيفة في "تاريخ حرايد ومجلات إيران" لمحمد صدر هاشمي ولا في مصادر أخرى.

تناولها بعد؛ كالكثير من مصادر ثرواتنا المادية التي لم تحظ باهتمام، فإذا حظيت باهتمام كاتب بارع فإنه يستطيع تقديم رواية بديعة أو على الأقل قصة جديدة بالقراءة من خلال هذه الموضوعات مما سيدفع الأجانب لقراءتها^(١) وبهذا الأسلوب في التفكير أخذ يؤلف قصصاً وحكايات ما بين عامي ١٣٣٣ هـ.ق.، ١٣٤٠ هـ.ق.، "بشكل منقطع من أجل الترويج عن نفسه وعما يشغله، ومحاكاة لما هو جديد، ولتقديم نماذج بالفارسية المتداولة والسائدة في ذلك العصر"^(٢) وجمعهم في مجموعة وكتب لها مقدمة عن "تدهور النثر الفارسي وتراجع نسبياً وضرورة العمل على ازدهاره، وقضايا أخرى متعلقة بهذا الموضوع"^(٣)، وكانت أولى تلك القصص «فارسي شكر است : الفارسية سكر»، وقد نُشرت هذه المجموعة في البداية بجريدة "كاوه"، ثم نُشرت كل هذه القصص بعد ذلك في كتاب مستقل بعنوان «يكى بود يكى نبود : كان ياما كان» عام ١٣٤٥ هـ.ق.، في برلين^(٤).

أخذت هذه المجموعة عنوانها من استهلاكات الحكايات الإيرانية، وتعد أول كتاب يكتب بلغة الحوار المتداولة على خلاف العادة، وقد أحدثت لغطاً في إيران. ففريق اقم الكاتب بأنه غير موهوب لأنه أخذ فن التأليف وانزل به كى يحوز إعجاب العامة، كما أنه حقر من شأن المجتمع الإيراني وعاداته.

إلا أن غالبية القراء قد أدركوا أن هذه القصص تعد تجربة جديدة في الأدب الإيراني، حيث إن أسلوب إنشائها يهدف إلى نقل الأوضاع والأحداث والشخصيات

(١) ذكر مهرداد مهربن هذا نقلاً عن الشرح المختصر الذي قدمته إذاعة لندن عن آراء جمال زاده فيما يتعلق بالنثر الفارسي والنثر الفارسي الحديث أثناء إذاعة ثلاث قصص من مؤلفاته. (مهرداد مهربن، "جمال زاده وأفكاره" ص ٢٣).

(٢) مقدمة "الفارسية سكر"، كاوه، غرة جمادى الأولى ١٣٣٩ هـ.ق.

(٣) المرجع السابق.

(٤) ترجم هذا الكتاب أيضاً إلى عدد من اللغات الأوربية. ونُشرت الترجمة الروسية من قبل إدارة النشر الحكومية بالاتحاد السوفيتي عام ١٩٣٦م، وقام بالترجمة وكتابة الحواشي والملاحظات "زاعودر" B.N.Zakhoder، وكتب المقدمة بولوتنيكوف: A. Bolotnikov.

بواقعية ويصورها كما هي، أما المضمون فهو ينتقد تصرفات حقبة من الانغلاق والجهل^(١).

ويستهل المؤلف مقدمة هذه المجموعة التي تعد في حقيقة الأمر "بياناً رسمياً" لمدرسة أدبية حديثة بيتت للشاعر العظيم «فرخى السيستانى» :

صار الحديث عن الإسكندر عتيقاً

هات جديداً للجلديد حلالة أخرى

ويتحدث فيها عن تخلف وأمية جماعة كبيرة من الشعب، ويعتبر أن ذنب هؤلاء يقع على عاتق الأدباء لأنهم يخاطبون في كتاباتهم طبقة المثقفين والأدباء ولا يكثرثون بالآخرين حتى إنهم لا يعيرون اهتماماً لفئة كبيرة ممن لديهم القدرة على القراءة والكتابة ويستطيعون بسهولة قراءة وفهم الأعمال البسيطة غير المتكلفة. "والخلاصة أن أرباب العلم في بلدنا لا يزالون بمنأى عن العامة في كتاباتهم ويستخدمون أساليب غامضة لا يفهمها العامة، في حين أن الدول المتقدمة التي أدركت سبيل الرقى تفضل الأسلوب البسيط في الكتابة وغير المتكلف المفهوم لعامة الناس عن الأساليب الأخرى. وبالرغم من أن أهالى هذه الدول متعلمون ويستطيعون فهم الأساليب الإنشائية الصعبة، فإنهم يفضلون الأسلوب البسيط، ويسعى الأدباء دائماً لاستخدام نفس اللغة المتداولة على ألسنة أهل الأزقة والأسواق ويضفون عليها طابعاً أدبياً ويزينونها بمذاق فنى، حتى إن كبار العلماء يسعون أيضاً إلى كتابة أعمالهم بأسلوب يتسم بالبساطة قدر الإمكان^(٢) .

(١) بعد نشر هذا الكتاب كتب ميرزا محمد خان القزوينى من باريس في ٨ نوفمبر ١٩٢٥ م : "حقاً إن السيد جمال زاده باحث فاضل تشيع بالروح الأوروبية، ولم يكن أحد يتصور أن يكون هذا الشاب الضئيل الحجم مفعماً بهذا القدر من الذكاء والحاسة النقدية على النمط الأوربي".

(٢) مقدمة الكاتب لكتاب (يكى بود يكى نبود) برلين، غرة ذى القعدة ١٣٣٢ .

ويمكننا أن نستنتج مما سبق ومن خلال قراءة القصص نفسها أن الكاتب يهتم بالأسلوب الإنشائي أكثر من موضوع القصة ومضمونها، وأن هدف الكاتب الرئيسي بيان الكلمات والألفاظ المتداولة بين العامة واستخدامها في محلها. ونظرًا لأنه كان يعتبر الروايات والقصص أفضل القوالب لعرض اللغة وأنها أفضل من المعاجم اللغوية ؛ فقد قام بتأليف هذه القصص، بحيث إن كتاباته " تعد جعبة تحتوي على الاصوات الحبيسة لطبقات الشعب وفئاته المختلفة " (١). ولحسن الحظ فإنه على الرغم من كثرة الكلمات والألفاظ والمصطلحات العامة في هذه القصص، فإن أسلوب الكتابة يبدو إلى حد ما بسيطاً وسلساً بحيث أن مثل هذه الكلمات والألفاظ ترد بشكل سلس متوال دون أن يشعر القارئ بالتصنع في استخدامها ودون أن تخل بالموضوع أو تترك لدى القارئ أثراً سيئاً .

إن الأسلوب الإنشائي في هذه القصص وفي الكتابات اللاحقة لجمال زاده هو نفس الأسلوب الذي كان قد استخدمه من قبله الحاج زين العابدين المراغي في «سياحتنامه» ودهخدا في «چرند وپرنده: ثرثرة» ، وقد اكتمل الأسلوب في كتابات جمال زاده بشكل كبير، وخلا تماً من الأخطاء اللفظية والمعنوية والكلمات والمصطلحات التركية الخاصة بالكتاب الأذريين خاصة أولئك الذين عاشوا لفترة في القوقاز وتركيا. وحدير بالذكر أيضاً أن مؤلفات جمال زاده لا تقل عن مؤلفات أسلافه في النقد اللاذع ولكن نقده من نوع آخر، بمعنى أنه استطاع بمهارته الخاصة أن يخفي مرارة النقد وراء ستار من السخرية المحبة .

وبعد مرور ستة أعوام على نشر هذه القصص كتب المستشرق الروسي «تشايكين»: "إن مدرسة الواقعية والأسلوب الواقعي بدأ في إيران فقط مع (كان ياما كان)، وهي المدرسة والأسلوب الذي صار دعامة جديدة للأدب القصصي

(١) لقد جمع الكاتب كذلك بعض هذه الكلمات العامة المستخدمة والرائحة بشدة بين الطبقات الدنيا ووضعها في آخر الكتاب .

في إيران، ومنذ ذلك اليوم فقط يمكن الحديث عن ظهور القصة القصيرة والرواية في الأدب الإيراني الممتد منذ آلاف السنين . كما ينبغي أن نضيف أن اسم جمال زاده يحتل المرتبة الأولى بين أسماء أفضل الأدباء المعاصرين في إيران وذلك بفضل كتابه «كان ياما كان»، وهذا ليس فقط بسبب الأسبقية الزمنية ولكن بسبب الوضوح والقيمة والمضمون الذي يميز هذا العمل. وبشكل مجمل يجب القول إن جمال زاده يعد كاتبًا يتساوى مع أفضل كتاب القصة القصيرة في أوروبا، فضلاً عن أنه اضطلع بمهمة صعبة للغاية وهي أنه استحضر روح وثقافة النثر الأوربي وقدرته على التجسيد والوصف في قالب فارسي عمره ألفي عام^(١).

على كل حال فإن قصص «كان ياما كان» الجميلة التي وصفها المؤلف نفسه بأنها مشوشة ومفلسة وحكايات تشبه الهذيان ؛ تعد أفضل وأروع ما كتب وستظل دائماً من روائع الأدب الإيراني المعاصر .

. وتشمل مجموعة «كان ياما كان» ست حكايات أو قصص قصيرة: "فارسي شكراست : الفارسية سكر " و " رجل سياسي " و " دوستي خاله خرسی : صداقة الخالة الدبة " و " درد دل ملا قربانعلی : ألم قلب الملا قربانعلی " و " بیله دیگ بیله چقندر : هذا القدر لهذا البنجر " و " ویلان الدولة " .

وقد استطاع الكاتب في هذه القصص أن يقدم للقراء شخصيات مختلفة من المجتمع الإيراني ويصف جوانب من أخلاقهم وعاداتهم مثل الحاكم الظالم، رجل الدين المرائي، المتفرنج الفاجر، رجل الديوان اللص المحتال، الرجل السوقي والمرأة السوقية ؛ الذين يعرفهم عن قرب ويعرف عاداتهم ومطالبهم وآلامهم وأفراحهم فيصفهم كما هم وباللغة التي يتحدثون بها .

(١) ك. أي، تشايكين، " شرح مختصر أديبات فارسي "، موسكو، ١٩٢٨ . وكذلك " راهنمای کتاب : فهرس الكتب " العام الأول، العدد ٣، حريف عام ١٣٢٧ ش، ص ٣٢٠ .

وقد وجهت انتقادات بشأن استخدام اللغة الفارسية المعاصرة بأسلوب مكثظ بالمواربة والالتواء والكناية في " الفارسية سكر " .

يقول المؤلف : " كنت أريد من خلال هذه القصة أن أقول للمواطنين الإيرانيين إن اختلاف التنشئة والبيئة ستفسد اللغة الفارسية وهي لغة جميلة جداً، وأن استخدام الألفاظ والمصطلحات العربية والأجنبية بكثرة من الممكن أن يؤدي تدريجياً إلى عدم قدرة الإيرانيين والطبقات المختلفة من المجتمع الإيراني على فهم بعضهم بعضاً ^(١) " .

وقد صدر في " الرجل السياسي " بكل وضوح وسيلة الشخصيات العادية للوصول إلى مناصب سياسية، وكذلك ظاهرة الرشوة التي تنتشر بين المسؤولين الإيرانيين وذلك في قالب ساخر لطيف .

أما نهاية " صداقة الحالة الدبة " فهي محزنة، فالكاتب الشاب المتحمس يقع وطنه تحت وطأة الاحتلال العسكري الأجنبي ويقول لسان حاله " الدنيا، الدنيا، كم هي متلونة، كم هي متقلبة ! أرض كيكافوس يحتلها القوزاق الروس، واحسرتاه، واحسرتاه، ألف حسرة " وكأنه ينتقم من مظالم النظام القيصري المتحجر عن طريق تصوير حسرة أحد جنود القوزاق الروس .

وبطل " ألم قلب الملا قربانعلی " شيخ أمي يتلو روضة سيد الشهداء في بيت تاجر للأقمشة بغرض شفاء ابنته المريضة، وتقع عيناه مصادفة على ابنته التاجر ذات الجذائل، فيهمم بها، وبعد وفاة الفتاة وأثناء إقامته صلاة الجنائز وقراءة القرآن عليها لا يستطيع أن يتمالك نفسه فيطبع شفثيه على شفثي الفتاة الباهتتين، وفي نفس اللحظة يقبض عليه العسكر ويضربونه ويلقون به في السجن حليق الذنن .

(١) نقلاً عن إذاعة لندن بخصوص آراء جمال زاده فيما يتعلق بالنثر الفارسي والنثر الفارسي الحديث (مهرداد مهرين، جمال زاده وأفكاره، ص ٢٣) .

أما " هذا القدر لهذا البنجر " فهي قصة دلاك قدم من أوروبا ضمن وفد من المستشارين بغرض إصلاح النظام الإداري في إيران، وعندما يصبح ثرياً يتذكر جملة وردت في كتاب حاجي بابا الأصفهاني " أيها الأصدقاء لا تتعلقوا بالإيرانيين فهم غير أوفياء. فسلح الحرب ووسيلة السلام عندهم الكذب والخيانة ... " فلم يتخل عن حذره، وظل يحمل كل ما يملك من عملات ذهبية أثناء تنقلاته، وما إن اقترب من مدينة قم حتى تقاطر عليه جماعة من اللصوص وقطاع الطرق، لحبوا كل ما معه، فعاد إلى أوروبا حاملاً آلاف الحكايات .

أورد هذا الدلاك في مذكراته وصفاً لتخلف المجتمع الإيراني والفوارق الطبقة به وكذلك الصفات المكتسبة في مثل هذا المجتمع .

أما " ويلان الدولة " فقد وصفه كالتالي : " إنه من تلك النباتات التي تنمو في أرض إيران فقط، وتطرح الثمار، والتي يسمونها (حمص كل حساء)^(١) . " فالأسبوع سبعة أيام، وهو لم يتناول طعامه في مكان واحد قط، إنه مثل خيل رسل البريد؛ تتناول شعير الصباح في هذا المكان، وشعير المساء في مكان آخر .

الفارسية سكر : هذا متن إحدى قصص كتاب " كان ياما كان " :

لا يحدث في أي مكان بالعالم أن يعاقب المذنب والبريء كلاهما إلا في إيران. بعد خمس سنوات من الغربة وتجرع الألم لم تكن عيناى قد وقعت على تراب إيران الطاهر بعد من فوق سطح السفينة وإذا بصوت حمالي ميناء أنزلى بلهجتهم الجيلانية يصل إلى مسامعي قائلاً " يا ابني يا حبيبي، يا ابني " (٢)، وأحاطوا السفينة كالنمل الذي التف حول بعوضة ميتة يلتقون بلاءهم على المسافرين، ووقع

(١) أي رجال لكل العصور، وتستخدم كلمة "حمص" في هذا المصطلح الشعبي نظراً لأن الإيرانيين يستخدمون الحمص في كثير من الأطعمة، كما يصنعون منه العديد من ألوان الحساء وخاصة " آب گوشت " مرق اللحم " وهي أشهر الوجبات الإيرانية. (المترجم) .

(٢) يطلق الصغار والمساكين هذه العبارة على سبيل استدرار العطف (المترجم) .

كل مسافر غريسة لعدد من أصحاب المراكب والحمالين. ولكن من بين كل المسافرين كان موقفي أكثر صعوبة. لأن الآخرين كانوا عمومًا من كاسبي الرزق ذوى البادة الطويلة والطاقة القصيرة من أهل باكو والرشت الذين لا يفتحون حافظاتهم لا بالتهديد بالعصى ولا بطلوع الروح. فهم يسمعون أرواحهم لعزرائيل في سبيل ألا يلمح أحد نقودهم. ولكن أنا البائس اليتيم لم تسنح لي الفرصة لكي أبدل قبعتي الأوروبية عريضة الحافة التي ظلت على رأسي منذ غادرت أوروبا. فظن "أصحابنا" أنني ثرى وصيد ثمين. فالتفوا حولي صائحين "يا سيدنا، يا سيدنا". وصارت كل قطعة من متاعى بالقوة على رؤوس عشرة حمالين وخمسة عشر من أصحاب المراكب الظالمين. وعلت أصوات الصياح والصراخ والعراك بلا سبب واضح. وظللت مندهشًا حائرًا واضعًا إصبعي في فمي أفكر في حيلة أخلص بها نفسي من قبضة هؤلاء الغزاة وأهرب من حصارهم. وإذا باثنين من موظفي الجمارك "أزفت وأضل" يشقان الجمع، وبرفقتهما عدد من السعاة يرتدون ملابس حمراء وعلى رؤوسهم قبعات تحمل رمز "الأسد والشمس" ^(١)، وجوههم عابسة وشواربهم مبرومة إلى أعلى من الطرفين تتجاوز آذانهم وكأنها رايات الجوع يحركها نسيم البحر؛ ووقفوا أمامي متجهمين. وما إن وقع بصرهم على بطاقة هويتي ارتعدوا وانفضوا وقلبوا شفاههم وهزوا رؤوسهم وكأنهم تلقوا خبر إطلاق الرصاص على الشاه أو جاءهم عزرائيل بالأمر المطاع. ثم أخذوا يخيدون بي وينظرون إلى قامتي من أعلى إلى أسفل ومن أسفل إلى أعلى وكأنهم "سيصنعون لي عباءة" على حد قول شباب طهران. وأخيرًا قال أحدهم: "أها! هل أنت إيراني؟".

(١) يطلق مصطلح "الأسد والشمس" للإشارة إلى شعار إيران الرسمي، وهو عبارة عن أسد يحمل بفيضته اليمنى سيفًا في حين تشرق الشمس خلفه. وقد ظل هذا الشعار مستخدمًا حتى قيام الثورة الإسلامية. (الشرح).

فقلت " ماشاء الله، يا له من سؤال ؛ إذن من أين تريدني أن أكون، بالطبع أنا إيراني، إيراني لسابع جد. فلا يوجد أحد في حي «سنكلج» كله لا يعرفني ؛ أشهر من النار على العلم، ولكن لا، لم يستوعب رئيسهم هذا الكلام، وبدا معلوماً أن الموضوع ليس موضوع "شاهي"^(١) أو مائة دينار، وأصدر أمراً إلى هؤلاء السعاة بحراسة " سيدنا " حتى " إجراء التحقيق اللازم ". فإذا بأحد السعاة يحمل عصا صغيراً من البوص يتدلى من طية شاله المزق وكأنه نصل سيف، يمد يده ويمسك معصمي قائلاً "تقدم". فشعرت بخطورة الموقف وداهمني الخوف. في البداية كنت أريد إحداث جلبه ولكنني وجدت الظروف غير ملائمة فتمالكت نفسي. لا أوقع الله أى كافر في قبضة هؤلاء السعاة. يعلم الله أن هؤلاء غفر الله لأبائهم !! قد أضاعونا في شربة ماء. الشيطان الوحيدان اللذان سلما منهما هما قبعتي الأوربية ومعتقداتي، فلم يكن لهم بما حاجة. وفيما عدا ذلك لم يتركوا شيئاً إلا وأخرجوه، وما إن أدركوا أنهم قد أدروا واجبههم الديواني كما ينبغي ألقوا بي في زنزانة مظلمة خلف مبنى جمارك ميناء أنزلي، وهي بظلامها الحالكة لا تقارن بالليلة الأولى من نزول القير، كست جدرانها وبها خيوط نسجتها أسراب من العناكب. أغلقوا الباب من الخارج ومضوا، وتركوني في رعاية الله .

وعند الطاقة كان يجلس رجل متفرنج ؛ ياقة قميصه مرتفعة وكأنها ماسورة المدخنة التي ينبعث منها الدخان الناتج عن احتراق النفط بقاطرات السكك الحديدية في القوقاز، وفي نفس لونها. وكان مستغرقاً في قراءة رواية في هذا الظلام، وتحت ضغط هذه الياقة التي تبدو كطوق معلق في رقبته، أردت التقدم نحوه وألقي عليه عبارة " بون جور مسيو " كي أبدو أمامه مسالماً ومن نفس مشربه، ولكن سمعت صغيراً يصدر عن أحد أركان الزنزانة، فنظرت إلى تلك الناحية ولفت انتباهي في ذلك الركن شيء ظننته في الوهلة الأولى قطعة بيضاء نائمة على جوال

(١) الشاهي: عملة تعادل عشرين ريالاً وكانت مستخدمة في العصر الفاجاري وبداية العصر البهلوي (المترجم).

من أجولة الفحم الحجري، ولكنني أدركت أنه شيخ قد جلس في وضع القرفصاء متأبطاً ركبتيه كما تعلم في المدرسة، ولف نفسه بعباءته حتى أذنيه الاثنتين أما القطعة البيضاء فهي عمامته، فكانت غير محكمة وتدلّ طرفها تحت ذقنه فصار وكأنه ذيل قطه، أما تلك الصافرة فكانت أصوات تسيحه .

فإننا ثلاثة نزلنا، فاستبشرت بهذا الرقم. وكنت أرغب في تجاذب أطراف الحديث معهما، فرمما لو عرفت قصتهما نبحت عن مخرج لنا. وفجأة فتح باب الزنزانة وحدثت جلبة شديدة وألقى بشاب بائس يرتدى طاقية من اللباد في الزنزانة ثم أغلق الباب ثانية. واتضح أن المأمور القادم من الرشت قد ألقى بهذا الشاب البريء في الحبس بتهمة أنه كان يعمل خادماً لدى رجل من القوقاز منذ عدة سنوات في بداية الثورة الدستورية ومرحلة الاستبداد، وذلك بهدف بث الرعب في قلوب أهالي أنزلي .

ولما أدرك التريل الجديد أن صراخه وبكائه لن يفيد، مسح عينيه بذيل عباءته القذرة. وعندما تيقن كذلك أنه لا يوجد أحد من الحرس وراء الباب وجه لآباء وأجداد هذا وذاك سيقلاً من السباب الأصيل مثل الشمام الكركاي^(١) والطباق الحكاي^(٢) الذي لا يوجد مثيل لهما إلا في إيران. كما سدد للباب والحائط ركلتين أو ثلاثاً بقدمه الخافية. وعندما رأى حالة الزنزانة العفنة بصق على الأرض بشدة وكأنه في صولة المأمور الحكومي، ثم ألقى نظرة على الزنزانة فأدرك أنه ليس بمفرده. أما أنا فبدوت أورياً وأدرك أنه لا شأن له بي، ولم يكثر أيضاً بالمتفرنج. بينما أخذ يتقدم نحو الشيخ على مهل، وبعدما أمعن فيه النظر قال بصوت مرتعد " يا سيدنا الشيخ، قل لي بحق العباس ما هي جريمتي ؟ هل يقتل الإنسان نفسه ليستريح من ظلم الناس " .

(١) كركاب : قرية شمال أصفهان تشتهر بالزراعة وخاصة زراعة الغلال والقطن والشمام. (المترجم) .

(٢) حكاكان : قرية من توابع قزوین يعمل أهلها بزراعة الغلال والطباق. (المترجم) .

ومع سماع هذه الكلمات تحركت عمامة الشيخ وكأنها كتلة من السحاب وظهرت من بين طياتها عياناً ألقنا بنظرة شاحبة على صاحب طاقة اللباد. وسمع الحاضرون الكلمات التالية تخرج بهدوء من فمه القابع بالطبع أسفل عينيه دون أن يظهر فمه لهم بوضوح : " يا مؤمن، لا تُسلم عنان نفسك العاصية المقصرة للقهر والغضب، الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس " .

بُهِت صاحب طاقة اللباد من سماع هذا الكلام وعندما التقط كلمة " كاظمي " من بين كلام حضرة الشيخ قال: " لا يا سيدي، اسم خادمك ليس كاظم، بل رمضان. كنت أريد أن أفهم على الأقل لماذا دفنونا أحياء ها هنا " .

فأصيب الشاب رمضان بالدهشة وأخذ يتلفت حوله وينظر للشيخ بخوف ويستعيز بالله من الشيطان بصوت مهموس ويتلو شيئاً شبيهاً بآية الكرسي على حد علمه، ويأتي بحركة حول رأسه. واتضح أنه خائف وأن الظلام قد ساعده على ذلك ؛ بل يكاد يموت من الخوف. حزنّت بشدة لحاله، أما الشيخ فلم يكف وكان لسانه قد تناول مليئاً أو أنه أصيب بـ " سلس الكلام " على حد قول الشيوخ، وأخذ يوجه له عبارات متوالية مثل " العلة المضغة "، " مجهول الهوية "، " فاسد العقيدة "، " شارب الخمر "، " تارك الصلاة "، " ملعون الوالدين "، " ابن الزنا " وغير ذلك بحيث إن كل عبارة منها تكفي لاستباحة الأرواح والأموال وتحريم المرأة على أي مسلم، ولا أذكر واحداً بالمائة من تلك العبارات .

أما رمضان المسكين كسر القلب كان في حاجة إلى مواساة ولم ير خيراً من الشيخ، فوجد ضالته تنحصر في شخص واحد. فتمالك نفسه وتقدم نحو المتفرنج كالطفل الجائع يتقرب إلى زوجة أبيه طلباً للطعام. وألقى السلام بصوت رقيق مرتجف قائلاً : " يا سيدي، بالله عليك، أتأذن لي. إننا الكادحون لا نفهم شيئاً، ويبدو أن الشيخ يصاحب الجن، وهو عربي لا يفهم أصلاً لغتنا، بالله هل تستطيع أن تشرح لي السبب وراء إلقائنا في هذا السجن المميت ؟

وما إن سمع المتفرنج هذه الكلمات حتى قفز عند الطاقة وطوى الكتاب ووضعه في جيب واسع بمعطفه، وتقدم نحو رمضان مبتسماً ومد يده كى يصافح رمضان قائلاً: "أخى، أخى". لم يهتم رمضان بالمصافحة ورجع للوراء قليلاً، واضطر المتفرنج أن يرفع يده تلقائياً ويضعها على شاربه، ثم أخرج يده الأخرى ووضع يديه عند صدره وإصبعي إيمانه في فتحتي الأكمام بالصدري الذى يرتديه. وقال بأسلوب لطيف: "يا صديقى العزيز، ورفيقى في الوطن! لماذا وضعونا هنا؟ لقد قدحت زناد فكرى لساعات طويلة ولم أفهم شيئاً "أبسولومان" (١) لا شيء "بوزيتيف" (٢) ولا شيء "نيجاتيف" (٣) أبسولومان! أليس "كوميك" (٤) جداً أن يُلقى القبض على أنا الشاب الحاصل على الدبلوم وسليل أشهر "فاميل" (٥) وكأننى "كريمينل" (٦) من أجل، ويتصرفون معي وكأننى من العامة؟ ولكن لا عجب في هذا فهذه ثمار ألف عام من الـ "دسبوتيسم" (٧) وغياب القانون، والـ "آريترير" (٨).

فإن الدولة التى تفخر بكونها دولة "كونستيتيوسيونال" (٩) يجب أن يكون لديها "تريونال" (١٠) قانونية حتى لا يُظلم أحد من الرعية. أخى في البؤس، ألا تتفق معي؟

(١) Abdolvement : مطلقاً .

(٢) Positif : إيجابي .

(٣) Négatif : سلبى .

(٤) comique : كوميدى .

(٥) Famille : أسرة .

(٦) Criminel : مجرم .

(٧) Despotisme : استبداد .

(٨) Arbitraire : تعسفية .

(٩) Constitutionnel : دستورية .

(١٠) Tribunal : محكمة .

كيف يدرك رمضان المسكين هذه الأفكار المتقدمة أو يفهم الكلمات الأجنبية في موضعها، فمثلاً كيف يفهم " حفر الرأس " وهي ترجمة لفظية لمصطلح فرنسي بمعنى الإيمان في التفكير والتي يقابلها في الفارسية " مهما قتلت نفسي " أو " مهما دقت رأسي في الحائط .. " أو كيف يدرك أن عبارة " رعيت به ظلم : ظلم الرعية " ^(١) هي ترجمة لمصطلح فرنسي آخر والمقصود به التعرض للظلم. وما إن سمع رمضان كلمتي " رعيت " و " ظلم " تصور بتفكيره الساذج أن المتفرنج يظنه " مزارعاً " وأنه يتعرض لظلم صاحب الأرض، فقال : " لاسيدي، عادمك ليس مزارعاً. فأنا صي قهوجي في مقهى بالجمرك على بعد عشرين قدماً " .

رفع المتفرنج كتفيه وأخذ يضرب بأصابعه الثمانية على صدره وبدأ يمشي مطلقاً صافرة دون أن يبدى أى اهتمام لرمضان متابعاً أفكاره وأخذ يقول : " رفولسيون " ^(٢) بلا " افولسيون " ^(٣) شيء لا يمكن تصوره ! ولكن نحن الشباب يجب أن نلزم أنفسنا بإرشاد الأمة. وفي سبيل ذلك الشخص الذي ينظر إلى كتبتي في هذا الـ " سوجيه " ^(٤) " اريكل " ^(٥) مطول، وأثبت فيه للأعمى بكل وضوح أن لا أحد يجرؤ أن يأمل (يتعشم) في الآخرين ... فعلى كل فرد أن يقدم الخدمات بقدر الـ " بوسيلينه " ^(٦) فهذا هو واجب كل شخص تجاه الوطن وهذه هي السبيل نحو التقدم ! وإلا فإن الـ " دكادانس " ^(٧) سوف يهددنا. ولكن لسوء الحظ أن كلامنا لا يؤثر في الناس. ويقول لامارتين في هذا الشأن بكل وضوح ... " . وبدأ السيد الفيلسوف في إنشاد شعر بالفرنسية كنت قد سمعته مصادفة ذات مرة في السابق، وكنت أعلم أنه للشاعر الفرنسي فيكتور هوجو وليس للامارتين .

(١) Sujet à L'injustice

(٢) Révolution : ثورة .

(٣) Evolution : تطور .

(٤) Sujet : موضوع .

(٥) article : مقالة .

(٦) Possibilité : إمكان .

(٧) Decadence : انحطاط، تفسخ .

.... حزنّت بشدة لحال رمضان. فتقدمت ووضعت يدي على كتفه قائلاً:
" ابني العزيز، كيف أكون أورياً. وقبر والدي مهما تأثرت بهم فأنا إيران وأخوك
في الدين. لماذا تشعر بالخوف. ماذا حدث ؟ فأنت لا تزال شاباً لماذا كل هذا
التخبط؟".

ما أن وجدني حسين أتحدث الفارسية التي يفهمها أمسك يدي وقبلها
وانفجرت أساريه وكأنه ملك الدنيا، وأخذ يقول بلا توقف " جُعلت فداءً لقمك
هذا ! والله إنك لملاك ! لقد أرسلك الله لتتقنني".

قلت : " يا أخي لا يوجد هنا عفريت ولا مجنون، بل هما إيرانيان أخوان لنا
في الوطن والدين ! " وما إن سمع رمضان هذا الكلام نظر إليّ وتصور أنني غير
طبيعي، وبدأ في الضحك قائلاً : " أستحلفك بالعباس ألا تستهزئ بي. فلو كان
هذان إيرانيين لماذا يتحدثان بتلك الطريقة، فلا توجد كلمة مما نطقا بها تشبه كلام
البشر ". قلت: " يا رمضان إن ما يتحدثون به هو اللغة الفارسية بالفعل ... "
ولكن كان من الواضح أن رمضان لم يصدق ويعلم الله أنه كان على حق ولن
يستطيع أن يصدق حتى بعد ألف عام، كما أنني أدركت أنني أهدر طاقتي. وأردت
الحديث في شأن آخر ولكن على حين غرة فُتح باب الزنانة ودخل عسكري
وقال: " يا الله، اعطوا لي حق البشارة، اذهبوا في أمان الله، لقد أُطلق
سراحكم جميعاً ".

الفصل الرابع

الكتابات المسرحية

نظرة على الماضي : لقد طالعنا فيما مضى المحاولات السابقة للكتابة المسرحية باللغة الفارسية. فقد ظهرت أولى فرق الهواة للعروض المسرحية في تبريز والرشت قبل إعلان الدستور بسنوات. وكانت هذه الفرق عبارة عن ممثلين أرمن رجالاً ونساءً قدموا من القوقاز، وكانوا يقدمون المسرحيات التي جلبوها معهم باللغة الأرمنية، وأحياناً بترجمتها الآذرية بمشاركة أشخاص من أهل المدن المحليين. ومن الواضح أن مثل هذه العروض والمسرحيات لا يمكن أن تصنف ضمن الفن والأدب الإيرانيين .

ولكن في إيران نفسها ألفت مسرحيات بعد قيام الثورة الدستورية في قالب فكاهي عامة، تقليداً للمسرح الفرنسي القديم، وأدخل الأدباء إلى تلك العروض قدراً من لطائف الممثلين المحليين وعروض الحوض .

على سبيل المثال كتب حسن اعظام القدسي (أعظام الوزارة) في كتابه «خاطرات: مذكرات»^(١)، وكان قد سافر إلى الرشت عقب أحداث انقلاب محمد علي شاه وقصف المجلس: "قررت إدارة المدرسة ... أن تقدم مسرحية. وقام بإعداد المسرحية ميرزا حسن خان معلم اللغة الفرنسية بالمدرسة الحكومية وكان رجلاً عالمًا ثم عمل في وزارة المالية وحار من المسؤولين بها وورد في المسرحية ذكر عدد من المعلمين لرجل بخيل، من بينهم معلم الموسيقى وقد كلفتُ بأداء دوره. ويقول البخيل لمعلم الموسيقى : الآن قم بالغناء لأرى إن كنت عذب الصوت ؛ كي أعينك. وبعد غنائي هذه الرابعة حظيت بإعجاب شديد، وبعد العرض كانوا يطلبون مني إنشادها :

(١) "خاطرات من يا روشن شدن تاریخ صد ساله : مذكراتي أو عرض تاريخ مائة عام"، طهران، ١٣٤٣ .

أيها الملك يجب أن يشعر القلب منك بالحجل
 إن لطفك يسعد آلاف الجنود
 تدبر الأمور وقوتك تستبدل
 يحمل صوتك يهزم ألف ملك

وصفق الحضور تصفيقاً حاداً للدرجة أن الستار رفع مرتين وكرر معلم الموسيقى الغناء، وفي المرة الثالثة حظي بإعجاب الرجل " (١) .

ويقول أيضاً " بازيل نيكيتين " القنصل الروسي في الرشت منذ فبراير ١٩١٢م (أوائل عام ١٣٣٠ هـ.ق.) : " لم تكن في الرشت عروض مسرحية بشكل مستمر، ولكنني كنت أحضرها عندما تعرض. ولم يكن حضوري بغرض الاستماع إلى حوارات الممثلين فقط وإثراء ثقافتى الفارسية ولكن لأن ممثلهم كان رائعاً يستحق المشاهدة. وكان الرجال يلعبون أدوار النساء أيضاً، وأظن أن هذه المسرحيات قد ترجمت عن الفرنسية، وهذا يوضح أن الإيرانيين يفضلون المسرحيات الفرنسية (٢) . وحضرت أيضاً ذات مرة عرضاً مبتكراً حيث وضع عواقب المسكرات، واشتمل على جانب تعليمي وتربوي، ويُن أن البطل مدمن الخمر الطهراني قد تعرض لعاقبة وخيمة نتيجة معاقبته للخمر. ثم تعرفت بعد ذلك إلى مؤلف هذه المسرحية الرائعة وكان معلماً، وأهدى لى نسخة من المسرحية فأرسلت ملخصها إلى البروفيسور جوكوفسكى عالم الإيرانية كي يطلع على نموذج لروائع المسرحيات الإيرانية" (٣) .

(١) يبدو أن هذه المسرحية محاكاة للمسرحية الكوميديّة «البورجوازي النبيل» أو مزيج منها ومن مسرحية البجل "Avare" لموليير .

(٢) يجب أن نضيف إلى قول المستشرق الروسي، أن سبب إعجاب الإيرانيين وعماكانهم وترجمتهم للمسرحيات الفرنسية، أن أغلب الشباب الإيراني درس باللغة الفرنسية سواء في فرنسا أو في إيران نفسها، وأنهم أتقنوا الفرنسية أكثر من أي لغة أخرى .

(٣) نيكيتين، " إيران كه من شاخته إم : إيران التي عرفتها "، ص (١٢٧، ١٢٨) .

وفي عام ١٣٣٦ هـ.ق، قامت الجمعية الأدبية " فرهنگ : الثقافة " بتأسيس فرقة مسرحية، وكان على برنامج هذه الفرقة مسرحيات مولير، كما كانت تعرض أيضًا مسرحيات أخرى مثل " آرشين مالالان : بائع القماش المتحول " وأمثالها^(١).

أما في أذربيجان فكان لدى الأرمن في تبريز مسرح يسمى " آرميان "، وكان هو المسرح الوحيد الذي كان يعرض فيه الأرمن مسرحياتهم وأحيانًا مسلمو تبريز ومن بعدهم فنانون القوقاز الذين كانوا يذهبون أحيانًا إلى تبريز .

ومنذ عام ١٣٣٥ هـ.ق، ظهرت فرق عديدة منها " فرقة أذربيجان الخيرية " و " فرقة نشر المعارف " و " فرقة الأمل في التقدم " و " فرقة فنانى الدراما الآذريين " . وكانت هذه الفرق تعرض مسرحياتها باللغة الآذرية ثم باللغة الفارسية في بعض الأحيان على مسرح " آرميان " أو المسارح التي كانوا قد شيدوها أنفسهم. ومن هذه العروض المسرحية " نادرشاه الأفشاري " تأليف نريمان نريمانوف و " در راه شرف : في سبيل الشرف " للأديب الأرمني شيرازاده، و " وطن " تأليف نامق كمال، والعروض الأوبرالية " أصلي وكرم " و " عاشق غريب " والأوبريتات " آرشين مالالان : بائع القماش المتحول " و " الشهيد عباد " و " ياشدا جوان : شاب في الخمسين " تأليف حاجي بيكوف، وفي عام ٥ - ١٣٠٦ ش، أقيم مسرح عظيم في الحديقة الوطنية يسمى " مسرح الأسد والشمس الحمراء " ^(٢).

-
- (١) أغلق المسرح المذكور بقرار من الحكومة عام ١٣٤٠ هـ.ق، بسبب تدخل الرحيمين .
- (٢) يجب أن نذكر عددًا من فنان أذربيجان الذين تحملوا مصاعب حمة لتطوير فن المسرح وتعريف الإيرانيين به، وقد مروا بظروف عصيبة حتى أنهم الأحرار، ونذكر على رأسهم المخرج والفنان الشهير مكرديج طاشجيان والذي قدم من روسيا إلى إيران وقام بعرض مسرحيات شهيرة لعدة سنوات منها رائعة شكسبير " أتلر : عطيل "، " كورادو " لكابريل داتو نزيو، " در راه تاج : في سبيل التاج " وهي مسرحية من خمسة مشاهد مقتبسة عن رواية فرانسوا كوبه، و " كدام ملك أز دو " : أيهما ؟ " من تأليف دوخ بانكو وهي تراجيديا عن فرسان نورماند، و " هزار ويك مكر زنان : ألف حيلة وحيلة للنساء " كوميديا من فصل واحد وهي مقتبسة عن قصص ألف ليلة وليلة و " مترجمة للغة الإنجليزية "، و " أفسانه : الأسطورة " من فصل واحد، وعدد من المسرحيات الأخرى. (وكان مؤلف الكتاب الذي بين أيدينا قد ترجمها جميعها لمكرديج طاشجيان وبمساعده عن اللغة الروسية). عمل طاشجيان بعد ذلك في عيदान موظفًا في شركة البترول. ويقول تفضلي إنه قابله في عيदान وأعجب بموهبته الفريدة. ومن المؤلف أن الحكومة الإيرانية لم تستطع الاستفادة من فنان مثله في مجال تخصصه. =

ولم أجد مسرحية ألفت باللغة الفارسية في طهران وعُرضت بها في السنوات الأولى من الثورة الدستورية .

وكانت تنشر موضوعات في قالب حوارى بصحيفة " نقائر : المسرح " التي كانت تصدر عام ١٣٢٦ هـ.ق، وقد مر ذكرها في القسم الثالث (الحرية)، ومن بينها مسرحية " شيخ على خان ميرزا حاكم ملاير وتويسركان وعروسى أوبا دختر شاه پريان : الشيخ على خان ميرزا حاكم ملاير وتويسركان، وزواجه من ابنة ملك الجان". وكتب هذه الحوارات وأمثالها تقليدًا لمسرحيات ميرزا آقا التبريزى ليس من أجل العرض ولكن بغرض القراءة وتقديم المواعظ. وكان الغرض منها بيان الأهداف السياسية ونقد الأساليب الإدارية والتقاليد الاجتماعية وتغيير الناس من النمط الحكومى العتيق والأساليب للعيشية في إيران .

ولم يراع في هذه الكتابات الحرفية الفنية كى تكون صالحة للعرض على خشبة المسرح، ولا يمكن مقارنة أى منها بالمسرحية التركية " الوطن " لنامق كمال بيك^(١) على سبيل المثال من حيث تأثيرها.

- أما الثان فيهر رضا فلى زاده شقيق ضابط الشرطة حسن خان، والذي كان يكتب المسرحيات بنفسه فضلاً عن مثله في مسرحيات القوقاز، وكان يقوم بدور البطل الرئيسى. وأذكر من مسرحياته النقدية الرائعة " كريلاتى قير در جهنم : قير الكريلاتى في جهنم"، " پول يا خدا : المال أو الله"، و " انتقام حقيقى".

ونالهم بيوك خان النخجوانى الذى سافر إلى أذربيجان بعد الثورة الروسية، وعلم مجموعة من الشباب هذا الفن. وأدع في أداء بعض الأدوار من بينها دور " كاوه اخداد" والأمير تيمور لنك والإسكندر المجنون بطل المسرحية الكوميدية " مردگان : الموتى" من تأليف رئيس تحرير صحيفة " ملا نصر الدين". ومن بين الفنانين الموهوبين في أذربيجان في ذلك الوقت يجب أن نذكر " أقامالوف " الروسى الأصل والذي قام بتمثيل مسرحية " شيخ صنعان " لحسين جاويد، وكذلك على زاده الذى كان يؤدي دور النساء، وحسينقى كرموف إلى لعب أدوار شخصيات تاريخية مثل نابليون، والقائد الرومان أنطون .

(١) ولد الشاعر والأديب التركى نامق كمال عام ١٢٥٦ هـ.ق، وتوفى في الخمسين من عمره، وكان من أبرز الأدباء الذين خطوا بالأدب العثمانى إلى مرحلة جديدة بالتعاون مع " شناسى". ويأتى نامق على رأس هؤلاء الأدباء حيث أثر بشكل كبير على معاصريه وعقول الشباب وتفكيرهم. ويقول الأتراك إن نامق بعث الحياة في قلوب أهالى وطنه البائسة التى توقفت نتيجة الاستبداد ؛ وذلك من خلال الكلمات -

أولاً: الفرق المسرحية

" **جمعية فوهنگ : فرقة الثقافة** " : أثناء المرحلة الثانية من الثورة الدستورية ظهرت في طهران تدريجيًا فرق مسرحية صغيرة من المستثمرين، وكان أولها " فرقة الثقافة " ^(١)، وكانت هذه الفرقة قد تشكلت من الأشخاص الذين تمتعوا بشعبية لدى الناس وشغلوا مناصب مهمة في الإدارات الحكومية ^(٢). وتضمنت مسرحياتهم موضوعات سياسية ونقدية وكانت تعرض مرة أو مرتين سنويًا في الحدائق العامة بطهران مثل " متزه الأتابك " (المقر الحالى للسفارة الروسية)، و " متزه ظل السلطان " (المقر الحالى لوزارة الثقافة)، و " متزه أمين الدولة "، وكان العائد من هذه العروض يُنْفَق على المدرسة التي أسسوها وحملت نفس الاسم ^(٣).

" **فناثر ملي : المسرح القومي** " : أسس سيد عبد الكريم خان محقق الدولة فرقة أخرى تسمى " المسرح القومي " بالتزامن مع تأسيس فرقة الثقافة تقريبًا أو بعدها (عام

- التي أبدعها. تأثر نامز كمال بالأحداث السياسية في عصره أكثر من الآخرين، وامتزجت أعماله الشعرية والنثرية بتلميحات وإشارات إلى الأحداث الجارية (لا يخفى أن الأتراك ينهمونه بتقليد المعجم واتباع أسلوب الإيرانيين في التفكير) ولا تعد مسرحية " الوطن " أروع أعمال كمال الأدبية، فقد ابتعدت هذه المسرحية عن التلقائية والبساطة بسبب المشاعر الوطنية المفرطة والكتابات الجريئة في عباراتها، كما اتسمت بالإسهاب بسبب الخطب الطويلة وسرد الأحداث بلا داع، ولكن على الرغم من هذا فإنها تفوق المسرحيات الإيرانية في ذلك الوقت مكانة من حيث التكنيك الفني وحسن البيان .

(١) أعلن سيد علي خان نصر في ندوة لجنة الكتاب التي عُقدت في العاشر من شهر أوردبيشت ١٣٤٠ ش، أن هذه الفرقة فكرت في عرض مسرحيات وطنية إبان الثورة الدستورية، وكانوا يعرضون مسرحيات وطنية في " متزه أمين الدولة " عندما قام الدستوريون بالثورة وكانت أصوات المدافع تتر أرجاء المدينة (راجع كتاب، العام الرابع، ص ٣١٠) .

(٢) مثل محمد علي فروغي، عبد الله المستوفى، علي أكبر داور، فهيم الملك وسيد علي نصر .

(٣) يقول سيد علي خان نصر : " ولكن لم تكن مشاكل العمل قليلة، فمثلاً ذات مرة تم إعداد مسرحية بعنوان " تاجر ورشكسته : التاجر المفلس " تناول التجار الذين كانوا يظهرون في تلك الأيام كل يوم ثم يفلسون، ولكن تم إضرام النار في المسرح بكل ما فيه من معداته المستأجرة (راجع كتاب، العام الرابع، ص ٣١٠) .

١٣٢٩ هـ.ق)، وشارك فيها عدد من الفنانين والعلماء ^(١). وكانت تعرض هذه الفرقة ترجمات غير دقيقة ومحرفة لمسرحيات مولير وجوجول الكوميدية أو المسرحيات القوقازية ذات الفصل الواحد (الفودفيل) ^(٢) مثل "خور خور : الشخير" وغيرها. ولم تستمر هذه المؤسسة الفنية لفترة طويلة واختفت بموت مؤسسها ^(٣).

• كمدى إيران - كمدى إخوان : الكوميديا الإيرانية - كوميديا الإخوان * : في عام ١٣٣٤ هـ.ق، وبالتزامن مع عودة سيد علي نصر من أوروبا تأسست فرقة أخرى تسمى "كوميديا إيران" وقد انضم إلى نصر فيها فنانون وأدباء مشهورون ^(٤).

وكانت كوميديا إيران في الواقع أول مؤسسة مسرحية تعمل وفق أسس وقواعد سليمة، وقد خلقت في الشعب الإيراني التذوق الحقيقي للمسرح، واستطاعت أن تفتح مجال التمثيل المسرحي أمام عدد من السيدات الأرمن والأتراك واليهود، ولأول مرة أدت النساء أدوارها بعد أن كان يؤديها الرجال .

وقد استمرت هذه الفرقة المسرحية أكثر من عشر سنوات برغم الصعوبات المالية التي واجهتها، وفي هذه الفترة ترجمت العديد من المسرحيات المختلفة والتي كان في

(١) مثل ميرزا حسان بهنام، رضا آهي، القائد أحمد علي الزندي، أعظم السلطان، حاجي ميرزا زكي خان، سيد علي خان نصر، محمود بهرامي منشي هاشي، محمد علي خان ملكي المعروف بـ "مياه"، عنايت الله خان الشيبان، مشار السلطنة قدس، سيد جلال المرعشي، رضا ملكي، نصر الله بهنام، يوسف مشار أعظم، حسن طيب زاده وآخرين .

(٢) مسرحية هزلية "Vaudeville" .

(٣) يقول باولوفيتش، الأديب الروسي (الثورة الدستورية الإيرانية، ٥٥)، وكذلك المستشرق الروسي نيكيتين (إيران التي عرفتها، ص ١٢٨) : " كانت أول مسرحية عرضتها الفرقة القومية : المسرحية الكوميدية الشهيرة لجوجول «بازروس : المنفش» التي كان قد ترجمها للفارسية نادر ميرزا (نادر أرسنه) العضو الشاب بوزارة الخارجية. وقد صورت هذه المسرحية الرشوة والاحتيايل والدجل والظلم في عهد نيقولا الأول، وكانت القضايا الرئيسية المطروحة فيها تنطبق على أوضاع إيران المترددة منذ القدم، لذا لاقت قبولا لدى الإيرانيين " .

(٤) هم : منشي هاشي، عنايت الله خان الشيبان، محمد علي ملكي، أحمد محمودي كمال الوزارة، مهدي نامدار، سيد رضا هنري، رفيع حالي، محمود ظهر الدين، فضل الله باهكان، طيب زاده، حسين عمر عرواه، غلام علي فكري، علي أصغر كرمسيري وغيرهم .

مقدمتها أعمال مولير، وعرضتها على خشبة المسرح. وكان البطل الرئيسى للفرقة الفنان المبدع محمود ظاهر الديننى الذى تولى فى الغالب أداء المشاهد المضحكة .

وقبل أن تغلق هذه الفرقة غادرها ظاهر الديننى وأسس " فرقة كوميدى الإخوان " وقدم عددًا من العروض فى طهران والرشت .

وكان برنامج هذه الفرقة المسرحية يقوم أيضًا على مسرحيات قصيرة مأخوذة عن مسرحيات مولير بعد اختصارها كالمعتاد ^(١).

" **إيران جوان : إيران الفتاة** " : تأسست فرقة مسرحية أخرى باسم «إيران الفتاة» عام ١٣٤٠ هـ.ق،، وكان من أعضائها " لرتا " و " فكرى " اللذان صارا فيما بعد من أبرز الشخصيات فى مجال الفن المسرحى بإيران. واحتلت مسرحية « جعفر خان أز فرنگ آمده: جعفر خان عاد من أوروبا » مكانة مميزة فى برنامج هذه الفرقة .

" **كمدى موزيكال : الكوميدى الموسيقية** " : ظهرت فى طهران مجموعة من الفرق فى حدود عام ١٣٣٨ هـ.ق، وما بعده، كان من بينها فرقة " الكوميدى الموسيقية " التى ضمت مجموعة من الفنانين برئاسة رضا شهر زاد، وكانت مجموعة من الفتيات الأرمن يلعبن دور راقصات الباليه .

وحظيت " الكوميدى الموسيقية " بإقبال كبير فى إيران، وقد انتشر هذا النوع من الفن المسرحى متأثرًا بشكل مباشر بالمسرحيات الكوميدية الموسيقية فى القوقاز، وحظيت بمكانة رفيعة بين العروض المسرحية فى إيران لسنوات طويلة، ومن بينها أوبريت " آرشين مالالان : بائع القماش المتحول " و " المشهدى عباد " فقد حققا شهرة واسعة .

(١) ولد ظاهر الديننى عام ١٢٧٨ ش، وبعد من أشهر الفنانين وأبرزهم فى تلك الفترة، وكان المسرح الإيرانى يتوقع منه الكثير، ولكن للأسف ابتلى بمرض السل وتنحى عن إدارة " كوميدى الإخوان ". ولكن بالرغم من هذا عمل لفترة من الوقت مع أفلاطون شاهرخ وخير خواد حتى توفى يوم الجمعة ٢٧ من شهر تير ١٣١٤، عن عمر يناهز السادسة والثلاثين .

٦ **كوب موزيكال : نادى الموسيقى** : فى عام ١٣٤١ هـ.ق، أنشأ عليتنقى وزيرى فرقة «نادى الموسيقى». بمساعدة مجموعة من الفنانين، حيث كان قد درس فن الموسيقى فى أوربا وتعرف على مشاهير هذا الفن. وقدمت هذه الفرقة نماذج من فن الأوبرا والأوبريت فى طهران والرشت وأنزلى .

ثانياً: الكوميديا الاجتماعية والنقدية

بظهور الفرق المسرحية اتجه الأدباء الإيرانيون إلى كتابة المسرحيات. وفى البداية ألقت هذه المسرحيات محاكاةً للمسرح الفرنسى القديم، وكانت فى الغالب ترجمات غير مكتملة أو محرفة لمسرحيات مولير الكوميدية أو اقتباساً لها. بمعنى أن الأدباء كانوا يقتبسوا الموضوع عن النص الأصيل ويطوعونه بشكل جزئى أو كلى وفقاً للزمان والمكان والذوق الإيرانى .

وفى هذه المسرحيات قل الاهتمام بمفهوم (العشق) والأحداث الرومانسية التى تميزت بها أعمال مولير، وكان هدف الأدباء الرئيسى تناول القضايا الاجتماعية.

ومن أبرز الأعمال فى هذا المجال مؤلفات ميرزا أحمد خان كمال الوزارة، يليها " جعفر خان أز فرنگ آمده : جعفر خان عاد من أوربا " تأليف حسن مقدم، ومسرحية " حاجى منجلد : الحاج المتطور " تأليف محمد حجازى .

١ - محمودى

ولد أحمد محمودى (كمال الوزارة) بن مشاور الملك كاشف ستاره محمودى فى ربيع الأول ١٢٩٢ هـ.ق، فى طهران. بدأ دراسته المتوسطة فى دار الفنون فى سلاح المشاة. وفضلاً عن تخصصه فى العلوم الرياضية والطبيعية ودراسته للأدب العربى تعلم الفرنسية أيضاً على يد ريتشارد خان مؤدب الملك، وبعد التخرج عمل كاتباً فى وزارة الخارجية. وعند قدوم مسيو نوز البلجيكى إلى إيران لتولى إدارة الجمارك انتقل محمودى إلى تلك الإدارة، وفى عهد مسيو مرنارد انتقل إلى وزارة المالية وظل بها بقية حياته، وأسندت إليه مناصب مهمة وحساسة فيها.

كان محمودى يكافح الفساد ويحاربه من خلال كل المناصب التى أَسندت إليه، حتى إنه تعرض للأذى كثيراً على أيدى المفسدين، بل إنه سجن لعدة شهور بتهمة عضويته فى " لجنة العقوبات ". وتوفى محمودى عام ١٣٤٩ هـ.ق، (شهر مرداد ١٣٠٩ هـ.ش) عن عمر يناهز الثامنة والخمسين .

ولقد وصلت إلى أيدينا بعض كتابات ومسرحيات محمودى، ومن بين مسرحياته الجديرة بالذكر " حاجى ربائى خان يا تارتوف شرقى : حاجى المرائى خان أو تارتوف الشرقى " و "اوستاد نوروز بينه دوز : الأسطى نوروز الإسكافى ^(١) .

حاجى المرائى خان : إن مسرحية حاجى المرائى خان هى تقليد لرائعة مولير " تارتوف " كما يبدو من اسمها الآخر الذى أطلقه عليها المؤلف .

وبطل هذه المسرحية رجل من نبلاء إيران يتسم بقدر كبير من الحسنة والمكر والتزوير والرياء والاحتيال ويحب الجاه والشهرة. وتبدأ المسرحية بمشهد " حاجى خان " يتلقى الدرس. وفى المشهد الثالث الذى يكون قد تعلم كلمات ومصطلحات طبية، يفحص فى حضور معلمه " باج نازيرى " زوجة " دورو بيك " خادم المنزل والتى لم تتناول الطعام منذ ثلاثة أيام فأصيبت بالوهن بسبب الجوع. وبينما ينشغل بالحديث مع محرر صحيفة "الخيرات" كى تنشر أعماله الخيرية فى تلك الصحيفة ؛ تدخل زوجة حاجى خان " عصمت هانم " وراءها " باج نازيرى " و " دورو بيك " وجوهرهم شاحبة ومنحرفين فى البكاء ويعلمون وفاة " بينوا خان" ابن حاجى خان. وتنتهى المسرحية بمونولوج لعصمت هانم :

(١) مسرحياته الأخرى بالترتيب : " تى تيش مامان يا فقر عمومى : الملابس الجميلة أو فقر عام "، " مفسر كيمت ؟ : من المذنب ؟ "، " ميرزا بركزیده محروم الوكالة : ميرزا المختار محروم الوكالة "، " نوروز سكن يا قهرمان ميرزا دلسوز : مفسد احتفال النوروز أو البطل ميرزا الخون "، " طيب إجابى : طيب رغم أنه "، وتشتهر من مؤلفاته الأخرى أيضاً قصتا " لوطى حارث يا نانوان : حارث اللوطى أو العاجز " و " ميرزا مريم خان "، ويمكننا أن نذكر أديباً آخرين من الأدب العالمى ممن قدموا شخصية " المرائى " على أفضل ما يكون، منهم سالتيكوف شچدرين ونكراسوف من روسيا والشاعر الإيراني حافظ الشيرازى .

" أنت نفسك شاهد على أنك لم تساعد أى محتاج ! ألا تعلم أن آلاف الأطفال مثل عزيزنا " بينوا " قد هلكوا على نحو مفرح بسبب الفقر والحاجة خلال المجاعة السائدة هذه الأيام بالرغم من الأخبار المتطائمة عن برك أنت وأمثالك. بالطبع إن أرواحهم الطاهرة سوف تشكو للعدل الإلهى رياءكم وتصرفاتكم الزائفة. أه يا لها من حماقة أن يرغب الإنسان في تحسين سيرته وتجميلها عن طريق الزيف والرياء ."

ألفت مسرحية حاجى المرائى خان أثناء المجاعة التى حدثت عامى ٥ - ١٣٣٦ ، ومن المعلوم أن المؤلف قد وضع نصب عينيه أثناء تأليف هذه المسرحية أحد الرجال المشهورين في ذلك الوقت (الذى كان يحول دون نجاح المؤلف في أداء مهامه الخاصة بتعقب المحتكرين وإصلاح الأمور المتعلقة بالغلال في طهران، ويبحث على الفساد ؛ ذلك في ثوب من العفاف والصلاح) ومن المعروف أن المسرحية عندما عُرضت لأول مرة في قاعة جراند هتيل كان بطل العرض يشبه تمامًا نفس الرجل السياسى الذى قصده المؤلف وأن المشاهدين جميعًا رأوه في دور حاجى المرائى خان وأدركوا قصد المؤلف .

كُتبت المسرحية في ثلاثة فصول، وموضوع المسرحية بسيط، ولتفادى هذا العيب اضطر الكاتب إلى إقحام مشاهد وحوارات مكررة غير ضرورية، ولم يوفق كثيرًا في تصوير هيئة "المرائى". إن " تارتوف الشرقى " مبتدئ وساذج، ولا يملك القدرة والمهارة لإخفاء تصرفاته بشكل كاف لدرجة أن الخادم والخادمة وزوجته والمناذى والسامسة قد اكتشفوا أمره .

إن أسلوب المسرحية الأدبى لا يستحق الحديث كثيرًا، ولم تراع فيه الدقة الكافية. فعبارات " دورو بيك " وتصرفاته وإنشاده للشعر (سوف تُحشر بهذا الزى) والعبارة التى تعلمها من " الملا الجاهل " (اللهم احفظ الحمار والفرس والبغل من شر كل عين ناظرة) وكذلك بعض المشاهد الأخرى حولت المسرحية إلى مسرحية هزلية .

إن منافسة كاتب غير متمرس في الكتابة المسرحية لمولير وخاصة في إطار واحدة من أفضل روائعه يعد خطوة شديدة التهور، ومع هذا فإن البناء العام للعمل يقترب للأسس الفنية الأوروبية كما ذكرنا. ومن الممكن عرضه على المسرح بسهولة.

٢٠ استاذ نوروز : الأسطى نوروز : إن مسرحية محمودى الثانية المسماة " الأسطى نوروز الإسكافى " والتي ألفها عام ١٣٣٧ هـ.ق، تعد أكثر ثراءً من حيث الموضوع والحبكة .

كُتبت المسرحية فى ستة فصول قصيرة، وتدور أحداثها فى ضيعة (بيار آباد) فى طهران. وفى يوم من أيام الشتاء شديد البرودة وعلى مقربة من مفترق صغير وإلى جوار حانوت البقالة الخاص بالحاج الشيخ منصف ؛ مدّ الأسطى نوروز - الذى يكسو وجهه التجهم دائماً - وبساطه وأدواته الخاصة بإصلاح الأحذية، فى يده المخراز، وعلى ركبته فردة حذاء، وأخذ يواسى نفسه. يشكو من الفقر والحاجة ويتذكر أيام الرخاء الماضية حيث كان ينعم بسعة العيش. ويتنهد أحياناً إذ " كان يتزوج بدلاً من امرأة واحدة اثنين، ثلاثاً، خمساً، ثمانى. وكلما كان يشعر بالملل كان يطلقها ويتزوج غيرها، واحدة أخرى، ثم واحدة أخرى، ثم واحدة أخرى ! ". والآن لم يستطع أن يحضر إلى بيته زوجة جديدة منذ عامين كاملين أو ثلاثة ". وبعد أن يتخلص الأسطى من اثنين من المشتريين المزعجين ؛ يرى امرأة فى غاية الدلال تقترب يتمهل من بساطه. «عالم أرا هامم» زوجة المرحوم عبد الله دولدوز الذى توفى منذ عام. أخرجت فردة حذاء من بين عباءتها وأعطتها للإسكافى كى يغير نعلها. دار حديث وانتهى بأن يطلق الأسطى الإسكافى زوجته ليتزوجها. ويناقش الأسطى نوروز الموضوع مع صديقه القديم " داش أسمال " ويقرر وفقاً لمشورته أن يخرج زوجته من المنزل بحيلة ما، على أن تعودا ثانية للمنزل والمعيشة معه بعد إتمام المراد .

يعود الأسطى نوروز إلى المنزل عابس الوجه حاد المزاج وفى حالة من العصبية، ويستعد فيقطب جبينه. ولا يرد السلام على زوجته، ولا يتحدث معها، ويتعلل بأن الطعام سيئ فيبدأ فى الصراخ والسباب. وتقوم ثورة لا أحد يعلم سرها ويستيقظ الأطفال (غلام وحسين ورقى) من على الأريكة التى ناموا عليها وينهضون باكين. ولا يتورع عن ضربهم وفى النهاية تأخذ الزوجتان الأولاد وتذهبان إلى منزل " فرتوتة هامم ".

وتدرك " فرتوتة هاتم " أن الأسطى نوروز يضع عينه على امرأته، فتعدها بالتنكيل به شريطة أن يتعاون ويكون معاً على الخير والشر .

يرهن الأسطى الإسكافي سدس منزله للحاج الذى يعمل فى الرهن العقاري، ويقترض منه خمسين تومانا بفائدة قرانين^(١) لكل تومان لمدة أسبوعين، ويشتري لباساً وحذاءً وهدية للعروس، ويحملها إلى بيت العروس فى حضور " الحاج الشيخ منصف " البقال. وفى ليلة العرس وبينما بساط اللهو والشراب ممدوداً وأطفال الحى مجتمعين كلهم، ويعزف " بيناس " الكمان، ويعنى " على مراد " مع عدد من المغنيين ؛ يُفتح الباب. فإذا بـ " فرتوتة هاتم " تحمل عصا فى يدها، وتربط عباءة الصلاة على خصرها ويفرقنها زوجتا الإسكافي. ويدخل خلفهم " زناجى آب منگلى " ورفاقه، فأفسدوا العرس عن طريق الشنائم والسباب والضرب بالعصى .

تعتبر المسرحية الإيرانية خالصة وليس لها أى مظاهر وافدة. الأنماط والشخصيات أصلية وطبيعية، وجميع الأفراد فى المسرحية تقريباً يحملون الصفات المميزة للطبقة التى ينتمون إليها. ولكن من حيث عدد المشاهد فإن ستة فصول يعد عدداً كبيراً ومثلاً لمثل هذه المسرحية، خاصة أن حذف بعض المشاهد أو ضمها لمشاهد أخرى لن يقلل من أهمية المسرحية وقيمتها، مثل مشهد ضارب الودع " ميرزا كاذب ساحراده " ومشهد " بى بى جوجى : جوجى هاتم " الساحرة واللذين يعبران عن جهل النسوة. وعلى الرغم من ذلك فإن المسرحية أعدت بشكل جيد، وتتفوق على مسرحية محمودى سالفه الذكر .

وهناك أمر آخر لا بد من ذكره، وهو أن المؤلف سعى لاستخدام اللغة العامية بكل خصائصها فى هذه المسرحية، وقد وفق فى هذا إلى حد بعيد على الرغم من قصور الأجدية الفارسية. وتعد ظاهرة التحول من اللغة الرسمية الفصحى إلى اللغة العامية الدارجة أمراً ملفتاً للانتباه بشكل كبير فى الأدب الإيرانى. لقد فتح هذا المجال دهخدا

(١) قران : القُرآن عملة إيرانية كانت مستخدمة فى العصر القاجارى وبداية العصر البهنوى. وهى تعادل الريال حالياً. (انظر ح) .

مقالاته " جرنند وپرند : ثرثرة " في جريدة " صور إسرائيل "، وقلبه محمودى في مسرحياته، وسار محمد على جمال زاده بعد ذلك على نمجه في مجموعته القصصية " كان يا ما كان " وكذلك من أتوا بعده. وكان النجاح حليفاً لهذه المحاولات ؛ وبالتدريج انتشرت لغة الحوار في الشعر الفارسي. ولقد كانت اللغة العامية ومصطلحاتها أكثر وأسرع انتشاراً في الأدب المسرحي عنه في الأدب الروائي والقصصي، وبالطبع هذا يتعلق بطبيعة هذه الأعمال. وسوف نتحدث عن هذا ثانية في موضعه .

وهذا مشهد من المسرحية

المشهد الثالث

دش أسمال، الإسكافي، على مراد، زلفي، اليوزباشي شداد، كل مهدي پلنگ "النمر"، نايب عابدين لاسي " البصباص "، حسن سماقي " بائع السماق "، تقى كجل "الأقرع"، پيناس عازف الكمان وفرقه :

الإسكافي : (ناظرًا إلى پيناس) أتأخرت قوى، وسيبتنا نستناك .

پيناس : أنا ح اطلع من الملة دلوقتى .

الإسكافي : طب كنت مشغول فين وجاى تدور علينا في الليل كده ؟ يمكن الليلة تكون عاوز قلب زى أصحابنا إياهم .

پيناس : لا، لا وسيدنا موسى ^(١) . ما كنتش رايح في حنة، خدوني بالعافية .

الإسكافي : فين ؟

پيناس : النهارده العصر جه ريس الخدم وخدنى عند سيده من غير معرف، علشان ياخذوا منى الفردة (الإناوة) اللي بيسموها ضريبة العشر. كان الرئيس مصمم أدفع حاجة مقدم. ومهما قلت لهم إني ما اشتغلتش (ما عزفتش حاجة)، أدفع منين، ما صدقوني. في الآخر خلعت "سيدى" موسى يضمخى لغاية ما أروح بكرة وأتنبيل وأترفت وأدفع الفردة دى ولا الإناوة؛ وأنا اش عرفنى بقى.

(١) يتضح من خلال الحوار أن پيناس يهودى الديانة، ويتضح هذا الأمر لاحقاً من خلال المتن (الترجم) .

دش اسمال : (ناظرًا إلى اليوزباشى شداد) : يا أخى هما بياخدوها ليه !
اليوزباشى شداد : إيه السؤال ده، كأنك مش عايش فى البلد دى، بياخدوها
لروحهم. الرئيس وألف زيه، دول يا حبيى عندهم مصاريف، هو
بياخدوهم لنفسه ويصرفهم على نفسه .

كل مهدى بلفك (النمر) : وإحنا مالنا، إيه دخلنا. طيب بقولك وإحنا مالنا وماهم!
(ملتفتًا إلى اليوزباشى شداد) يجد يا أخى، أنا شفت ليلة الجمعة "تقى
خرخرى : تقى الأحق" عند سبيل (سبيل الماء) نوروزخان، وكانت
حالتة أمة وعلى ما يرام، وكان يتسكع حواليه شوية صبح .

اليوزباشى : (ينظر للحضور متأملًا) إنت عارف " تقى خرخرى " ده بميته دى
كان يشتغل إيه فى الأول. كل ما كان يلاقي حصان أو حمار أو بقرة
ميته، كان يسلخهم، يا الله، ويطلع له بقران^(١) أو قرانين .

تقى عباس كجل (الأقرب) : كنت أعرف البنى آدم ده من سنين، كان باين من الأول
إن فيه حاجة فى دماغه. كان بيدى شوية فلوس لواحد صايح والآ
بلطجى علشان يبقى تحت طوعه .

اليوزباشى شداد : مالناش دعوه بيهم .أنا بقول، أنا مش عارف إيه النصب
والاحتيال اللي شغال فى البلد دى، عشان دول يعيشوا بالطريقة دى
فى الزمن ده ... قسماً ب "على" أنا شايف الراجل ده لحد دلوقتى
لايس أربعة أطقم .

(١) الفراء : عملة إيرانية تعادل الريال حالياً (المترجم) .

كل مهدى بلنگ : (يقطع كلامه) ده ليلة الجمعة كان عليه طقم من الجوخ أزرق مزين من طرفه بالحرير. وعلى رأى اليوزباشى، البنى آدم ماكانش يسيب قشة سنبله قمح تعدى فى مجرى الميه (القناة)، لو يحب يجيب أربع شباب أو أربع بغال علشان يفرشوا البنى آدم ده .

حسن سماتى : (يقطع الكلام) قول عشرة .

اليوزباشى شداد : أنا مش حسود ربنا يفتح على الكل. بس كلامى كان علشان أفهمك أنهم بيقولوا اليومين دول كلام فارغ، لازم البنى آدم يدرس ويتعلم علشان ييقى حاجة. كل ده يا أخى كذب. أنا بقول : يا مرحب بشوية حظ والمتفرجين يقولوا : البنى آدم الكويس بتجيله الفرصة .

تقى عباس كجل : اى والله يا أخى، وقبر على أنت بتتكلم صح أوى .

اليوزباشى شداد : أنا مش بقول إن التعليم وحش، لكن أنا بقول إنه دلوقتى فى بلدنا اللى بيسموها إيران، كل أنواع الألاعيب بتنفع، على الأقل البنى آدم اللى خد حاجتك؛ عارف السقطة واللقطة ولازم يعرف إن تقى خرخرى .

(فى تلك الأثناء يلوح داش اسمال إشارات "نايب عابدين لاسى" لـ "على مراد زلقى"، فيقطع كلام اليوزباشى فجأة فى حالة من الغضب) .

داش اسمال : كنت عاوز أقول يا أخى، إن إحنا الفتوات فينا كل العيوب إلا قلة الحيا. ما حصلش لغاية دلوقتى، أنت لازم فى القعدة اللى نكون فيها وبيقعد أربعين واحد زى على مراد، لازم تغمض عينيك مش تقل حياك، من أول الليل لحد دلوقتى شفت ألاعيبك القذرة وحركاتك، على مراد شاب عدل، لو ما مشيتش ح يفضحك .

نایب عابدين لاسى - البصباح - : (ينظر إلى داش أسمال غاضبًا)

یا אחی دی غلظتک، کل ما تشرب کاس ورا الثان، تعوز نملاً واحداً
بالعافية . أنا بخدرک، دلوقتی لو عایز تلعب علیّ لعبة قدرة فده
موضوع تانی !

الإسکافی : (ملتفتًا إلى نایب عابدين لاسى لمنع تطور الأمور) یا אחی إحنا ما
عندناش شك فی طهارتک. (ملتفتًا إلى داش أسمال) אחی بخلّفک
بـ"علی" تسکت، أنت مش عارف إن السادة دول ضیوفک .

اليوزباشى شاده : (ناظرًا إلى داش أسمال) إحنا ما جیناش هنا علشان نسمع القیل
والقال بتاعکم، ماکتش أعرف إنکم غاویین نکد (ينظر إلى
پیناس) یا صاحبی، وأنت کمان ما شاء الله مربع یدیک، وساینا.
مش مفروض تدفع بکره للراجل إياه " العُشر " ولا معرفش اسمه إيه "
فرده " ! اعزف لنا شوية علشان نبسط .

نقى عباس کجل : (ناظرًا إلى اليوزباشى شداد) أى والله، أنا کمان نفسی نعمل
سهرة زى المتفرجين نعزف ونغنى. علی رأيهم، نبسط بأى شکل
(ينظر إلى پیناس) اعزف لنا شوية من الأخان الجديدة. (فی هذا
الوقت يعزف پیناس علی الکمان ويغنى علی مراد مع عدد آخر من
الحضور. وبعد غناء أغنية فی مقام البيات التركى يغنون الأغنية
التالية غناءً جماعيًا) - فی مقام البيات التركى :

لـــــو رأى غريمـــــى حـــــيـــــى
يـــــشـــــور قـــــلـــــى مـــــن القـــــيرة
فـــــالمـــــكر والحـــــيلة جـــــيـــــشه (مـــــســـــرتين)

وحسب الحريصة جيسة
 قلبي متهور فما الحسوف من العمدو
 واللينة من صرني على العمدو
 فإما أن أعضب بدمه فراشه (يا حيي)
 أو أن يضب بدمي فراشي
 لن أدع مقبض السيف الذي يدي (يا حيي)
 طالما لن يتركني غريمي الحسالي
 إلى كل غريم في الوطن، إلى أين، هذا يتنا
 اجعدوا قلبيلاً، فهذا ليس مكانكم
 اجعدوا اجعدوا فلن ننتسلم
 اذهب أيها الأبله فلن ننتسلم (مرتين)

موضح

إن وصلك ينسني يوم القيامة
 ونظيرة منك قد دم دار الإيمان
 صبرت أسير عشتك أيها الحبيب
 ماذا حدث، صار وجهي كخمر الرمان من لومهم لي
 وفقدت عين البصر من البكاء جراء هجرتك لي
 الحقيقة أريد أن تبعد عين الحسود عن وجهك
 وما حيلتي أيها الحبيب مع الحاقدين
 إذا كانوا لا يريدون أن يتركوني الحسالي
 لم أسمع كلمة من فمك إلا قوتي أيها الحبيب
 ولم أظف زهرة من روضة وصالك أيها الحبيب
 صبرت أسير غرامك أيها الحبيب
 ماذا حدث، صار وجهي كخمر الرمان من لومهم لي

يا عزيزي كيف حبيبي كالحبيب الكاشاني
يا عزيزي لا تسلم عقلك لإنسان ساذج
جاء أول الليل حسان وقبت الأنس
لم يأت حبيبي أنا ورده بلا شكوك
(لم ينته إنشاد الأغنية بعد وإذا بالباب يُفتح وتدخل "فروتة هام" بيدها عصا
عاقدة عباءتها على وسطها ومعها زوجها الإسكافي، ويدخل وراءها "زناجي آب
منگلي" ورفاقه).

٢ - حسن مقدم (على نوروز)

ولد حسن مقدم بن محمد تقى احتساب الملك عام ١٣١٦ هـ.ق، (١٢٧٧ش) في طهران، بدأ في تلقي العلم وهو في السادسة من عمره، فدرس لأربع سنوات في إيران وإحدى عشرة سنة في سويسرا، وأتم دراسته الأدبية في مدينة لوزان. بعد حصوله على الشهادتين الابتدائية والمتوسطة التحق بالجامعة وحصل على الليسانس في العلوم الاجتماعية، ثم سافر إلى اسطنبول، وهناك قام بالتدريس في مدرسة (الأحمدية)^(١) الإيرانية لمدة عامين، وفي نفس الوقت أخذ يستكمل دراسته للأدب الفارسي في إيران. حصل حسن مقدم وهو في الحادية والعشرين على منصب الملحقية الشرفية في السفارة الإيرانية بتركيا وظل يعمل بوزارة الخارجية الإيرانية حتى آخر أيامه. وفي عام ١٣٣٩ هـ.ق، عندما كان مقدم في اسطنبول أصدر لاهوتي الكرمنشاهي مجلة أدبية باسم «پارس : فارس» باللغتين الفارسية والعربية وتولى حسن مقدم رئاسة تحرير القسم الفرنسي وشارك في الكتابة بها^(٢).

(١) تأسست هذه المدرسة بجهود مجموعة من الأشخاص الأفاضل وبتشجيع خان ملك ساسان سفير إيران ومهدى خان مقدم، وتولى إدارتها أبو القاسم اللاهوتي.
(٢) كانت مجلة (پارس) تصدر مرتين شهرياً، ويبدو أن العدد الأول منها صدر في شعبان ١٣٣٩ هـ.ق (فروردین ١٣٠٠ ش). وكان صاحبها أبو القاسم اللاهوتي ومديرها المسؤل جلال أنسی، ونُشرت في هذه المجلة أشعار ومقالات لکمال، ولاهوتي، وأديب المالک، وشوریدة، وعلى نوروز، والفيلسوف رضا توفیق.

واستغل مقدم العطلات السنوية والرسمية، وزار أوروبا كلها تقريباً وبعض دول آسيا وأفريقيا، ودون مشاهداته خلال تلك الرحلات في دفتر مذكراته باللغة الفرنسية. ولم يكن يكل أو يمل، فكان كثير الاطلاع ومتفانياً في العمل وخاصة في تأليف القصص القصيرة والمسرحيات والبحث في الفلكلور الإيراني وجمع الأمثال والحكم والحكايات. اشترك مقدم في سويسرا في المحفل الأدبي: Belles - Lettres، وتعرف فيه على العديد من العلماء والفنانين المشهورين مثل سترافينسكي^(١)، و راموز^(٢)، وأندريه جيد، وريفيير^(٣) وتعاون معهم.

وعندما سافر الفنانان الروسيان المشهوران جورج يتويف وزوجته ليود ميللا^(٤) من باريس إلى سويسرا لعرض مسرحيات هاملت والبؤساء وقوة الظلام؛ كانا يذهبان كل ليلة بعد المسرح إلى شقة مقدم الصغيرة ويتناولون معاً العشاء ويتبادلون أطراف الحديث حول الأدب والفن لبعد منتصف الليل.

شغف مقدم بالمسرح منذ فترة دراسته بلوزان وشارك لعدة مرات أثناء وجوده بالمدرسة بالتمثيل في مسرحيتي "حضرت إبراهيم: سيدنا إبراهيم" و "تاريخ سربازي: تاريخ جندي".

كان مقدم يكتب أعماله باللغتين الفارسية والفرنسية وكان يوقعها بأسماء مستعارة مثل "هوشنگ"، "حسن"، "ميرزا حسن"، "ميرزا غلام علي"، "ميرزا

(١) ولد إينور فيودوروفيتش سترافينسكي: I.F. Stravinsky، الملحن الروسي الشهير عام ١٨٨٢م، في سان بطرسبرج. عاش منذ عام ١٩١٠م، في باريس ثم انتقل للعيش في أمريكا عام ١٩٣٩م وكان من أتباع المدرستين الفئتين الانطباعية والكلاسيكية الجديدة. ومن أهم أعماله "عصفور النار" و "بتروشكا" و "الربيع المقدس" و "العلب" و"أوركسترا" العرس".

(٢) شارل فرديناند راموز: Ch. F. Ramuz، الكاتب السويسري الناطق بالفرنسية (١٨٧٨ - ١٩٤٧م) له رواية "الخوف في الجبل" وروايات أخرى.

(٣) جاك ريفير: J. Riviere (١٨٨٨ - ١٩٢٥م) كاتب فرنسي ولد في برود، كان مدير تحرير "مجلة القصة القصيرة الفرنسية".

(٤) جورج يتويف: G. Pitoëff (١٨٨٦ - ١٩٣٩م) وزوجته ليود ميللا (١٨٩٦ - ١٩٥١م) كلاهما من أمالي تفليس، قدما إلى باريس عام ١٩١٩م، وشاركا في عدد من المسرحيات المهمة.

حسينعلی"، "أبو الحسن"، "ميرزا جفندر"، "م.ح" "Pirrot malade"، وفي الغالب "على نوروز".

في نهاية الحرب العالمية الأولى قام الشباب الذين سافروا إلى أوروبا من أرقنتهم الأوضاع في بلدهم بتأسيس جمعية عرفت في البداية باسم "سروش دانش : ملاك العلم" ثم "إيران الفتاة" بعد ذلك، وكانت أفكارهم تقدمية وثورية إلى حد ما^(١). وكان أغلبهم من محرري مجلة «فرهنگستان» الصادرة في برلين، وعادوا إلى إيران بعد إتمام دراساتهم مثل : د. حسين نفيسي مشرف الدولة، د. علي أكبر سياسي، مشفق كاظمي، علي سهيلي، إسماعيل مرآت، محسن رئيس، عبد الحسين ميكده. شارك حسن مقدم أيضًا في هذه الجمعية حيث كان قد قدم أخيرًا إلى إيران، وألقى محاضرات عن "تأثير اللغة الفرنسية في الأدب الفارسي" في تلك الجمعية، كما عقد عدة جلسات في قاعة دار الفنون تحدث خلالها عن "المسرح وتاريخ المسرح"، كما ألف مسرحيته الشهيرة "جعفر خان از فرنگ آمده : جعفر خان عاد من أوروبا" وقد مثل فيها بنفسه عندما عرضت في قاعة جراندهتيل، وفي هذه السنوات (١٣٠١ - ١٣٠٢ش) كتب سلسلة مقالات في جريدة "إيران" بعنوان "رسالة من طهران إلى القاهرة"، وتحدث في

(١) طبعت لائحة هذه الجمعية في شهر فروردین ١٣٠٠ في مجلد أنضطر اللون في إشارة لمستقبل إيران، وكانت أهم بنود تلك اللائحة : إقامة حكومة تعمل على أساس القانون الوضعي في إيران، وفصل الأمور المدنية عن القضايا الدينية، إلغاء الاحتلال وجميع امتيازات النفاذ الممنوحة للأجانب في إيران، إلغاء المحاكم الخاصة وعودة جميع القضايا للمحاكم المدنية والعامة، إنشاء سلك جديدة في جميع أرجاء إيران، إعادة النظر في المعاهدات التجارية وخاصة المتعلقة بالجمارك، إعادة النظر في الضرائب وخاصة الضرائب المباشرة المتصاعدة على العائلات ورأس المال والإرث، الأخذ من زراعة الأفيون وحظر استخداها، الاهتمام بالتعليم، تعميم الدراسة الإلزامية الابتدائية والباغیان، إنشاء معاهد متوسطة، الاهتمام بالتعليم الفني والصناعي، إرسال الدارسين والدارسات للخارج، تغيير الأبنية الفارسية، إنشاء مدارس للكبار، إنشاء متاحف ومكتبات وكتاتيب ومسارح، إزاحة كل ما يعوق التقدم وحرية المرأة، اقتباس وترويج الجانب المشرق من الحضارة الغربية... أنشأت جمعية "إيران الفتاة" بعد ذلك صحيفة تعمل نفس الاسم، وصدر العدد الأول منها في الثان والعشرين من شعبان ١٣٠٥هـ.ق.

تلك المقالات عن الأوضاع الاجتماعية والسياسية والاقتصادية في أغلب الدول الأوروبية، وقام خلالها بتفسير وتبرير قضايا تم الشعب الإيراني فيما يتعلق بالشئون الدولية . بعد توقف حسن في إيران كلف بالعمل في السفارة الإيرانية بمصر، ولكنه أصيب هناك بالسل، وسافر إلى سويسرا للعلاج ولكن العلاج لم يأت بنفع، وتوفي في شهر آبان ١٣٠٤ ش (١٣ نوفمبر ١٩٢٥م) في مصحة ليزن عن عمر يناهز السابعة والعشرين وثمانية أشهر .

كان حسن مقدم أديباً ماهراً ومبدعاً أحرز بمقالاته وكتابات بالغة الفرنسية شهرة واسعة بعيداً عن وطنه في المحافل الأدبية العالمية. ربطت حسن مقدم صداقة بآنلريه جيد، ومازاريك^(١) السياسي التشيكي وأول رئيس للجمهورية التشيكية، ورومن رولان، وهنري ماسيه، وماسينيون. كما تبادل معهم الرسائل، وكان اسمه يذكر بين عمالقة الأدب في أغلب الصحف والمطبوعات الأوروبية نذكر منها على سبيل المثال "Mercure de France" و "Message d'orient"، "Europe"، و "Revue Littéraire"^(٢).

كان حسن واحداً من أبناء إيران الواعدين حيث تميز برجاجة العقل والنشاط والذكاء، وللأسف أنه لم يقدر حق قدره ولم يدرك أحد اختلافه عن الآخرين. فقد أمضى عمره القصير مغترباً يعاني البؤس والألم والمحنة ويصارع المرض، ورحل دون تقدير^(٣).

وأقامت جمعية (إيران الفتاة) في شهر آذر ١٣٥٤ ش، حفل تأبين باسمه في مدرسة دار الفنون، وألقى فيه د.علي أكبر سياسي وإسماعيل مرآت وسعيد نفيسي كلمات عن أحواله وخلقه ومكانته الأدبية .

-
- (١) توماس مازاريك (١٨٥٠ - ١٩٣٧م) سياسي تشيكي وأول رئيس للجمهورية التشيكية .
(٢) في المؤتمر الذي أقيم بمناسبة ميلاد رومن رولان الستين ذكر حسن مقدم عبارة ترددت في أرجاء المحافل الأدبية حيث قال: إن الأديب والفنان لا ينتهي إلى دولة أو قارة بعينها ويجب أن نعتبر رومن رولان مواطناً عالمياً "Citoyen du monde".
(٣) ليست لدى معلومات كافية عن حياة وأعمال هذا المؤلف، وهي تقتصر تقريباً على ما كتبه د.حنفي عطائي. ومن المنتظر أن يقدم للقراء الإيرانيين شرحاً وافياً لبعض أعمال مقدم وسيرته على نحو أكثر تفصيلاً كما وعد .

جعفر خان عاد من أوروبا

ترك مقدم عددًا من المسرحيات وبضع غزليات والكثير من المقالات والحكايات. وأشهر مسرحياته مسرحية كوميدية من فصل واحد تسمى جعفر خان عاد من أوروبا. انتقد فيها سلوك الشباب العائدين من أوروبا، وكذلك الخرافات والتعصب الأعمى لدى الإيرانيين المتشددين. حققت هذه المسرحية في حينها شهرة واسعة، وصار اسم بطلها يضرب به المثل ويطلق على مَنْ يتباهى بالتشبه بالغرب (المتفرجين) بحيث أصبح يطلق على هؤلاء الأشخاص " صاحبنا مثل جعفر خان " أو " جعفر خان عاد من أوروبا " (١).

جعفر خان ذو الاثني والعشرين ربيعًا وأحد أعيان الطبقة المتوسطة في طهران سافر منذ ثمانية أو تسعة أعوام إلى أوروبا للدراسة، والآن - عام ١٣٤٠ هـ.ق. -

تقرب أسرته عودته من أوروبا .

وتصمم والدته جعفر خان أن تزوج ابنتها بمجرد وصوله من ابنة عمه " زينت " التي اختارتها له منذ زمن وتعيش معها في نفس المنزل. فالحجوز ترغب في رؤية سبعة أو ثمانية من الأطفال حولها يصرخون ويعدون ويصيحون ويتدافعون ؛ ثم تموت بعد ذلك. وتنتهي " زينت " لهذا الغرض، حيث إنها تتعلم كل شيء يجب أن تعرفه المرأة لإرضاء زوجها " تستطيع المساعدة في شئون المنزل، تنظف الخضروات، وتصلح الملابس المعزقة، وتقوم بالكى، تقرأ القرآن، تكحل، تصنع الحلوى، تقرأ الطالع، تمارس السحر .. "

(١) هذه المسرحية الكوميدية التي أهداها المؤلف لدام فارتوتوريان عُرضت لأول مرة في الليلة الثامنة من شهر فروردين ١٣٠١، في قاعة جراند هتيل بطهران وذلك بواسطة فرقة " إيران الفتاة "، وقد حازت إعجاب الجمهور ورجال الصحافة. ومن ذلك كتب أحد محرري صحيفة " أقدام " في عددها الثاني والعشرين " ... أقول بدون مبالغة أو مجاملة إن المسرحية التي تعرضها (إيران الفتاة) أعادت رويدًا رويدًا روح الشباب للحسد الإيراني المسن وسوف تجدد حياتنا شيئًا فشيئًا. فالمسرحية المذكورة ذات نفع وقيمة كبيرة بحيث يمكننا القول بأنها أفضل روائع الدارسين وأجل هداياهم لنا. فهذه المسرحية وأمثالها التي توضح الأخطاء القديمة والمفاسد الحالية وتظهر قبحها ؛ نعتبرها أولى خطوات الإصلاح .. ". وكتبت صحيفة " ستارده ايران : نحم إيران " في نفس اليوم في عددها الثاني والأربعين بعد المائة أن " في هذه المسرحية يصارع المجتمعان القديم (التقليدي) والحديث أحدهما الآخر، لمشاهدة هؤلاء الشباب وأولئك العجائز وجهًا لوجه تكشف العيوب والنقائص ".

فجميع أفراد هذه الأسرة من نساء ورجال يؤمنون بالأعمال والسحر والتشاؤم والتفاؤل والحسد والطالع بل يبدو من خلال حديثهم أنهم يعتقدون أن الأوربيين يتناولون لحوم الدية والقروود ويصنعون نوعاً من شراب العرقى من نعال أحذيتهم !

يصل جعفر خان إلى منزل والده مرتدياً سترة وسروالاً على أحدث طراز باريسي، فيقدم بطاقة هويته ليتأكد أن والدته غير منشغلة، ويمسك بيده سلسلة طوق كلبه "كاروت: جزر"⁽¹⁾. يتحدث الفارسية بصعوبة ونصف كلامه باللغة الفرنسية. وهذا الفتى الذى خرج من حى "سنگلج" بعد أن أمضى عدة سنوات فى أوروبا يعتبر نفسه من "أهالى باريس"، ويظن أن الرقى والحضارة أو على حد قوله "بروجره" و "سيفيليزاسيون" فى المظهر ورباط العنق والمنديل. وجعفر خان لا يتفق أبداً مع خاله على وجه الخصوص. فخاله على عكس جعفر خان لا يؤمن مطلقاً بالتطوير .

وهو لا يتصور أن يدخل جعفر خان الغرفة بخذائه وينجس المكان كله، ويستاء من ذلك. ويتخشى أنه إذا تزوج فى المستقبل "زينت" دون أن يغير أخلاقه، فلن يستطيع أحدهما العيش مع الآخر. وطالما أنه قد وصل بالسلامة إلى الديار فيجب أن يصبح رجلاً على حق قبل فوات الأوان، أى يجب أن يأكل بيده، أن يمضمض فمه بعد الشراب، ينام على الأرض وأن يرتدى الطاقية دائماً، "لأنه لو لم يرتد الإنسان الطاقية على رأسه فى هذا البلد سيستغله الناس". يجب أن يعتذر عن الإمساك بطوق كلبه، ويرتدى العباءة كالرجال، ولا يقوم بكى سرواله، ولا يكثر من الاستحمام ولا يهذب شاربه، وأن ينام فى الشتاء أسفل السرير و"ألا يكون له رأى مطلقاً".

تبدأ المسرحية بداية موفقة جداً كما أن البناء محكم ويخلو تقريباً من العيوب، ووصف الشخصيات دقيق وسليم، والكلام يخرج من أفواه الشخصيات صحيحاً وفى

(1) Carotte.

موضعه. ولكن يوجد بعض العيوب في المسرحية بشكل عام، فأحياناً لا يتسق حوار الشخصيات مع صورتها العامة، وبالرغم من هذا فالعمل بشكل عام مشوق وجدير بالقراءة ويستحق العرض، وخاصة أنه يتناول قضية أثرت في تلك الفترة ولا تزال حتى الآن موضع بحث ولها أهمية كبيرة. وسنقدم فيما يلي أحد مشاهد هذه المسرحية كنموذج :

المشهد الخامس

(مشهدى أكبر - جعفر خان - كاروت)

(ملابس جعفر خان عبارة عن سترة وسروال رمادى على أحدث خطوط الموضة في باريس، لابد أن يكون السروال حسن الكي وله كسرة من أوله لآخره. الياقة صغيرة، ورباط العنق والمنديل (pochette) والجوارب من لون واحد. وعلى هذا الزي معطف مطر ذو حزام. قفاز لونه ليمونى. يكسو الحذاء والقبعة غبار كثيف. وعندما يدخل يحمل في يده اليمنى حقيبة سفر صغيرة، وفي يده اليسرى طوق كلبه. يدخل مشهدى أكبر خلف جعفر خان. ويحمل في يده أيضاً حقيبة سفر وعدداً من المظلات والعصى وبعض متاع السفر، وبينما هو يضعها على الأرض يتحدث جعفر خان الفارسية بقدر من الصعوبة).

جعفر خان : (يضع حقيبة سفره على الأرض) أوف! (enfin)^(١) وصلنا. يا له من طريق!! لقد حط علينا الغبار وأصبنا " بالميكروبات " ! (ينظف بالمنديل الغبار من على الحذاء والقبعة، ويضع القبعة على المنضدة مخاطباً كلبه قائلاً: (I ci carotte)^(٢). ينظر إلى ساعة يده. لقد ثركنا في الساعة السابعة والرابع من حى " ينكى إمام " وأمضينا حتى هنا ثمان ساعات وثلاثاً وعشرين دقيقة .

(١) أخيراً .

(٢) هنا كاروت .

مشهدى أكبر : حسن سيدى العزيز، إن شاء الله تكون هذه السنوات قد مرت على خير.

جعفر خان : نعم، لم تكن سيئة، وأنت كيف حالك مشهدى أكبر. ألم تمت بعد ؟
مشهدى أكبر : بفضل الله مازال بي رمق، الحمد لله، لقد عاد سيدى من أوروبا أخيراً. إنشاء الله تأخذك عروساً من هنا .

جعفر خان : أنا ؟ لا مشهدى أكبر، أنت مخطئ. الإنسان لا يأخذ لنفسه عروساً مطلقاً. (يخاطب كلبه) : "N'est-ce pas carotte"^(١)، ثم (ويخاطب مشهدى أكبر) أعطنى هذا الفاليز .

مشهدى أكبر : ماذا سيدى ؟

جعفر خان : هذا الفاليز ... هذا الشيء ... حقبة السفر .

مشهدى أكبر : آه، نعم سيدى .

جعفر خان : (يأخذ حقبة السفر من مشهدى، يفتحها ويخرج منها بعض الأشياء ويضعها على الطاولة، من بينها فرشاة للملابس الجوخ، كتاب باللغة الفرنسية، زجاجة عطر ومشط) إذن أين المدام .. الهاتم ؟

مشهدى أكبر : ستأتى الآن سيدى .

جعفر خان : (يعطى سلسلة الكلب لمشهدى أكبر) أمسكه، مشهدى أكبر .

مشهدى أكبر : سيدى، إنه نجس .

جعفر خان : كاروت نجس ! إنه أنظف منك مائة مرة، أنا أحبه كل صباح بالصابون ! Allons carotte, allons!^(٢) (يأخذ مشهدى السلسلة ويحاول البقاء بعيداً عن الكلب) .

(١) أليس كذلك كاروت .

(٢) هيا كاروت هيا .

مشهدى أكبر : (مهمهما) هل وصل الأمر إلى هذا الحد ؟ لى ثمانون عامًا مسلمًا
وأخيرًا أجد نفسى حارسًا للكلب ؟

جعفر خان : الطقس هنا سيئ جدًا أيضًا (ينشغل برش العطر) لابد أن يكون مليًا
"بالميكروبات".

مشهدى أكبر : حقًا سيدى، ما هذا البخل، هل أحضرت لى كلبًا هدية، وأيضًا
كلبًا أوروبيًا ! بدلًا من أن تحضر لى نظارة مثلاً .

جعفر خان : ولماذا نظارة ؟

مشهدى أكبر : لقد كبرت، سيدى : أذن لا تسمع، وعيني لا ترى .

جعفر خان : كم عمرك مشهدى أكبر ؟

مشهدى أكبر : المرحوم السيد الكبير عندما عاد مع الشاه الشهيد من أوروبا لم تكن

قد ولدت بعد. أذكر فى ذلك العام خلعت المهام ضرسين. (يحسب)

هنا عشرون عامًا، وهناك خمسة وعشرون عامًا، يصبح ستة وخمسين

... ستة وخمسين عامًا . آه ولدنا سبع عشر سنة ؛ ... سبع عشر سنة

... يجب أن يكون عندى ثمانين، خمسة وثمانين عامًا يا سيدى .

جعفر خان : خمسة وثمانين عامًا ! إنما لعادة سيئة جدًا بالنسبة للصحة، عليك أن

تقلع عن هذه العادة .

مشهدى : عادة سيئة .

جعفر خان : نعم إذا أراد الإنسان أن يسير على الـ (Système)^(١) يجب أن يموت

بعد السبعين. هذه عادة سيئة جدًا .

(يتقدم المسرح محدثًا نفسه) ... على أن آخذ حمامًا، وأنظف نفسى. الساعة

الخامسة، سأتناول الطعام، وأذهب إلى منزل مدام "كلوايروف" . لقد

(١) النظام .

تعرفت إلى هذه السيدة القوقازية أثناء رحلتى. رافقنا بعضنا من باكو.
من المتفق عليه أن أذهب لمقرها في العصر لتعمل لي "Présenter" مع
زوجتها، زوجها أيضًا رجل مناسب : تاجر سيارات .

وبعد نقاش وجدل بين جعفر خان والآخرين خاصة الخال الذى يستاء ويفضض أكثر
من الآخرين من تصرفات جعفر خان تنتهى المسرحية على النحو التالى :
جعفر خان : ... لو بقيت لساعة أخرى سوف أنفجر بالتأكيد (بصوت عال)
يا سادة، لقد نفذ صبرى منكم، نفذ صبرى لقد أخطأت .. وأتيت إلى
هذا البلد. لن أفعل ذلك ثانية ... والآن آخذ منكم congé^(١).
سأذهب (بجمع أغراضه في الحقبة) .

الأم : كيف ؟

الخال : ماذا ؟

المشهد السابع عشر

(جعفر خان - الخال - الأم - مشهدى أكبر - زينت - كاروت)
زينت : (سلسلة الكلب في يدها) لقد يمست من هذا الكلب، لقد دخل الدولار
وأكل كل ما لدينا كله ؛ السمن والشمع وحلوى النذر .
الأم : حلوى جهنم ! زينت !، زوجك سيذهب، لا تدعيه يذهب .
جعفر خان : (متوتر حتى نهاية المشهد) انتهى الأمر انتهى أمر الوزارة ... والوكالة
أيضًا ... انتهى موضوع الحنطور والسيارة أيضًا. سأعود إلى الكفار
الذين أعرفهم، كى نأكل لحم الخنزير وزيت الزيتون. Allons,
carotte allons! هذا البلد لا يناسبنا .

(١) تعرفين على زوجها .

(٢) الآن .

الحال : ألم أقل إن أوربا تصيب الإنسان بالجنون .

جعفر خان : (يضع على الطاولة التعويذة والحجاب والعباءة) هذه التعويذة وهذا الحجاب لكم، هذه العباءة أيضاً لكم ... و " زينت " هذه أيضاً لكم ...

الأم : (مندهشة) آه ! ليتني أموت ويردم التراب على قبري، ماذا تفعل، جعفر ؟
جعفر خان : لى عندك طلب واحد والدتي : لا تشعلى لى الشمع ثانية ! (يحمل حقيته ويأخذ الكلب من زينت) (Allons, carotte allons!) (يهم بالخروج) .

الحال : (يمسك ذراعه) آه ! أين ستذهب، هل أصبت بالجنون ؟
جعفر خان : (يخلص يده)، Impossible ^(١) .

مشهدى أكبر : سيدى، لا ينبغي أن تسافر غضبان ! (يأخذ الحقيبة من يده) .
جعفر خان : Non, non ^(٢)، كفى جدال (يسترد حقيته) .
زينت : ألا تبقى حتى من أجل خاطرى ؟

جعفر خان : لا، لا. أكثر من هذا مستحيل (Allons, carotte allons).
الجميع : (يقفون أمامه، يأخذ مشهدى أكبر حقيته) لن ندعك تذهب، لن ندعك .
الحال : لا ينبغي أن تسافر غضبان .
الأم : ليأخذنى الله .

زينت : ليتنى أموت ويردم التراب على قبرى .
مشهدى أكبر : اليوم لدينا " قرمه سبزی " ^(٣) وأرز .
(يسدل الستار)

(١) عمال.

(٢) لا، لا.

(٣) قرمه سبزی : وجبة إيرانية شهيرة قوامها اللحم المفروم والخضروات ويضاف إليها البقدونس (المترجم).

إيراني بازي : اللعبة الإيرانية

" اللعبة الإيرانية " هي مسرحية أخرى لعلى نوروز، يسمى بطلها " جعفر خان " أيضاً، وقد عاد من أوروبا عام ١٤٢٠هـ، أى على أعتاب القرن الحادى والعشرين الميلادى ؛ يحمل تقريباً نفس الصفات والأخلاق والمعلومات التى كانت لجعفرخان منذ ثمانين عاماً مع الفارق. فبدلاً من التكبر فى محيط عائلته الإيرانية فى فترة الانقلاب، هذه المرة يسمى للحصول على عمل مناسب ويطوف بالإدارات الحكومية التابعة للحكومة الجديدة واحدة تلو الأخرى^(١) .

لدينا عدد من النماذج للمسرحيات التى ألّفت حتى عام ١٣٤٠. ويجب أن أكرر أن هذه النماذج من المسرحيات فى حد ذاتها تعد أفضل النصوص المسرحية التى حصلنا عليها حتى اليوم، كما أنه لا توجد واحدة من المسرحيات التى كُتبت حتى تلك الفترة تضاهي مؤلفات كمال الوزارة من حيث الإنشاء أو التكنيك بما فيها مسرحية " جناب خان " التى اقتبسها سيد على نصر من مسرحية " البورجوازي النبيل " لموليير .

ثالثاً: المسرحيات الموسيقية والغنائية

بعد ذلك اعتاد الممثلون والموسيقيون القوقازيون السفر لإيران، وبعد عرض مسرحيات مثل " بائع القماش المتحول، عاشق غريب، والمشهدى عباد " ؛ تعرف الناس على المسرح الحديث. وظهر فنانون مثل رضا كمال شهرزاد، رحيم زاده صفوى، سعيد نفيسى، ذبيح الله بهروز، علينقى وزيرى، أفلاطون شاهرخ، مير سيف الدين الكرمانشاهى، على أصغر گرمسرى و غلام على فكرى وآخرين. وفضلاً عن ترجمتهم أعمالاً عن اللغات الأجنبية قاموا بمحاكات الأوبريتات القوقازية، وقدموا أعمالاً مثل " الآلهة"^(٢)، " أصلى وكرم "، " ليلى والمنحون " " خسرو وشيرين " كما استلهموا تاريخ

(١) يستطيع القراء قراءة نص هذه المسرحية القصيرة الساخرة فى مجلة "فرهنگستان " العدد الخامس .

(٢) ألّفت مدام برى آقابايبان هذا الأوبريت وقام بترجمته للفارسية شهرزاد ونفيسى .

إيران وألفوا مسرحيات مثل " نادر شاه وفتح هند " و " آخرين يادگار نادرشاه : آخر تذكار لنادرشاه " و " سرگذشت هرميكان : تاريخ اليرامكة " .

وستحاول عن الحديث المفصل فيما يتعلق بهذه المسرحيات، حيث إننا لا نتمتع بأهمية كبيرة من الناحية الأدبية، وسنكتفى بالحديث عن أعمال واحد من أفضل الأدباء الذين يصنفون ضمن هذه المجموعة .

١ - شهرزاد

لا يمكن أن نتجاهل شهر زاد عند الحديث عن فن المسرح والتأليف المسرحي حيث إنه يعد واحدًا من أهم مؤسسي المسرح في إيران .

ولد رضا كمال الشهير بشهر زاد بن ميرزا حسن خان منشي باشي كمال الوزارة في طهران عام ١٢٧٧ ش، وأمضى طفولته مع والدته الفاضلة ووالده العالم .

كان رضا منذ طفولته مرهف الحس رقيق المشاعر. أحرز في دراسته تقدماً عجيلاً، وفي سن السادسة أو السابعة كان يقول عبارات موزونة، ونظم الشعر وهو في سن صغيرة جدًا .

" كان شهر زاد معجباً جدًا بألف ليلة وليلة، كان في الغالب يؤدي دور كل من العذراء والعباس، ويبدأ في أدائهما بصوت جذاب وبشغف ومنعة كبيرة. لقد قرأ ألف ليلة وليلة كثيرًا لدرجة أنه حفظ أكثر حكاياتها. ولهذا السبب عندما أصبح أديبًا اختار لنفسه اسم شهر زاد راوية القصص في ألف ليلة " (١).

بدأ رضا ينتظم في الدراسة بمدرسة "سان لويس" التي أنشأها القساوسة اللازاريون الفرنسيون. أجاد اللغة الفرنسية ودرس الأدب الفرنسي، وأحرز تقدماً ملحوظاً في الفنون الأدبية وخاصة الشعر، وكان على معرفة بالفنون الأخرى أيضاً؛ فكان يحسن الغناء، ويجيد العزف على العود ويلعب الشطرنج بمهارة .

(١) د. أبو القاسم حتى عطائي : " زندگان و آثار رضا كمال شيرزاد : حياة رضا كمال شهر زاد وأعماله " . ص ١٤ .

وهو أول من ترجم نماذج لطيفة من الشعر أو النثر الفرنسي إلى الفارسية، وكانت تنشر هذه النماذج الأدبية البديعة في الصحف والمجلات، وكانت ترجمته لـ " سالومي " رائعة أوسكار وايلد سبباً لشهرته المتزايدة يوماً بعد يوم. تعاون رضا لفترة مع " دشني " في صحيفة " شفق سرخ : الشفق الأحمر " و مع " نظام وفا " و " حبيب ميكده " في مجلة " وفا ".

وكانت جريدة " الشفق الأحمر " التي أسسها دشني ملتقى للفيث من المؤهوين ونخبة الأدباء والشعراء في ذلك الوقت، وكانوا ينشرون بها أعمالهم الأدبية. وكان شهر زاد أكثرهم موهبة حيث شارك " دشني " في العمل بالصحيفة منذ العام الأول لتأسيسها. وتميز بحساسيته المفرطة تجاه الجمال المادي والمعنوي، كما أحب الأدب حباً جماً وخاصة المسرح و " تميز بموهبته المبدعة بحيث لو كان المناخ ملائماً لاستطاع أن يترك أعمالاً رائعة"^(١).

وفي عام ١٢٩٨ ش، كان المثلون القوقازيون يعرضون أوبريت " بائع القماش المتجول " في طهران، ففكر رضا في تأليف مسرحية. وفي العام التالي ألف مسرحية غنائية " بريجهر وبريزاد " وعرضت هذه المسرحية وأخرجها " طريان " في شهر آذر عام ١٣٠٠ ش، في قاعة جراند هتيل (مسرح دهقان حالياً) على نحو رائع، ولعبت مدام پري آقابايبان دور البطولة في المسرحية، وكانت قد أتمت دراستها للمسرح في أوروبا وعادت أخيراً إلى طهران^(٢).

(١) على دشني : مقدمة كتاب " زندگانی و آثار رضا كمال شهريزاد "، د. أبو القاسم حنفي عطائي، طهران ١٣٣٣ ش.

(٢) هذه السيدة الموهوبة تطوق بأفضالها عبق المسرح الإيراني. غنى الوقت الذي كان الدين محوراً لكل الأمور وكان الفن في نظر الرأي العام مرادفاً للسخرية وأعمال المخرجين، وجميع النساء الإيرانيات محبات ؛ قدمت هذه السيدة وعدد آخر من النساء والرجال الأرمن العديد من التضحيات وتجاوزت مصاعب ومشاكل جمة في سبيل رفعة هذا الفن، نذكر من بينهم (سيرانوش، مدام قسطنطين، لرتا، آرسنيان، مانوليان، فسكانيان، أوديان، طريان، ماروتيان، إستانيان وبيكيان) .

وبعد ذلك ترجم رضا كمال عدة مسرحيات فوقازية إلى اللغة الفارسية من بينها "افسانه عشق : أسطورة العشق" ^(١)، "أصلى وكرم" ^(٢)، كمر بند سحر آميز : الخزام المسحور" ^(٣). ونظم أشعارها بنفسه وعرضها بالتعاون مع پری آقابایان وفنانین أرمن آخرين، ثم اقتبس عدة مسرحيات وقام بكتابتها مثل "هزار ویکم الف لیل : اللیلة الأولى بعد الألف من ألف لیلة" ^(٤)، "عباسه خواهر امیر : عباسه شقیقة الأمير"، "امیرت عروسی ساسانیان یا خسرو وشرین : اوبریت عروس الساسانیین أو خسرو وشرین" ^(٥).

ثم ترجم في النهاية إلى اللغة الفارسية "در سایه حرم : في ظل الحرم" للفرنسی لوسین برنار بأمانة شديدة، وعرضت كل هذه الأعمال بأسلوب مهيب لم تشهده مسارح ایران حتى ذلك الوقت .

وشهد عام ١٣٠٩ ش، نشاطاً وشهرة واسعة له في مجال الأدب. فقد كتب في هذا العام "اللیلة الأولى بعد الألف من ألف لیلة" وحظيت بإعجاب منقطع النظير .

وعلى هذا يعد شهر زاد أعظم كتاب المسرح في بداية عصر رضا شاه بملوی بل الأوحده في هذا المجال .

إن شهرزاد الذي كان يتمنى أن يزدهر المسرح الإيراني يوماً بعد يوم أصيب بالاكئاب والجمود، وانزوى تدريجياً عندما رأى فن المسرح يتدهور بسبب الرقابة الشديدة على المطبوعات وغياب الحافز ^(٦). إلا أنه طرد فكرة الموت عن نفسه لفترة من

(١) ١٣٠٦ ش .

(٢) ١٣٠٧ ش .

(٣) ١٣٠٨ ش .

(٤) ١٣٠٩ ش .

(٥) ١٣١١ ش .

(٦) منذ ذلك الوقت فكر في الانتحار وأنصح عن هذه الفكرة لأربعة من أصدقائه، واتحر من "جماعة الانتحار الخماسية" أربعة أشخاص هم مجتبی الطبطبائی، وسید رضا خان صدر، وحبيب مكيده، وشهر زاد نفسه ولكن في تواريخ مختلفة .

الوقت، والتحق بالعمل الحكومي كى يعيش حياة بسيطة. ولكنه مرض وأصيب بالاكئاب. وذات ليلة ارتدى (ييجامته) الحرية الصفراء التى اشتراها أخيراً، وابتلع دواءً كان قد أعدّه مسبقاً. وانتهت القصة ولفظ شهر زاد آخر أنفاسه صباح العشرين من شهر يور عام ١٣١٦ .

رابعاً: الدراما الشعرية

إن جميع المسرحيات التى ذكرناها قد كُتبت نثراً سواء الكوميديّة منها أو التاريخية أو الموسيقية (إذا تجاوزنا الأجزاء المنظومة منها وأغاني الأوبريتات). والمسرحية الكوميديّة الشعرية الوحيدة التى وجدناها فى تاريخ فن المسرح الإيرانى هى ترجمة ميرزا حبيب الأصفهاني " تارتوف " المأخوذة عن موليير، وقد تحدثنا عنها فى حينها ^(١). ولعل أقدم دراما تاريخية شعرية تسمى " سرگذشت پرويز : سيرة پرويز " التى نظمها على محمد خان أويسى فى باكو فى ذى القعدة من عام ١٣٢٤، وطبعت فى اسطنبول فى شهر ذى القعدة عام ١٣٣٠ .

«سرگذشت پرويز : سيرة پرويز» : إن سيرة پرويز مسرحية قصيرة فى فصلين، اقتبست قصتها وأكثر أشعارها عن الحكيم نظامى الكنجوى، وقام المؤلف بالربط بينها من خلال أشعاره التى نظمها .

الفصل الأول يشرح إرسال الرسول الأكرم رسالة إلى الملك الساساني، والفصل الثانى يتناول مقتل خسرو على يد ابنه شرويه (كما ورد فى شاهنامه الفردوسى ومنظومات نظامى الخمسة). ولكن المشاهد مبتورة تماماً وضعيفة، ولا تقدم عظة أخلاقية أو اجتماعية. كما أن الأشعار التى نظمها ضعيفة للغاية وركيكة وتبدو كرقعة بالية على الرداء الفاخر الذى صنعه الأستاذ الكنجوى، ومع هذا لا يمكن إغفال مجهود المؤلف .

(١) انظر القسم الثانى (يندارى : البقطة) .

في عام ١٣٣٨ هـ.ق، (أثناء العصيان المدني في أفريجان) قام تقي رفعت رئيس تحرير صحيفة " تجدد " وصاحب المجلة الأدبية " آزاديستان " بإدخال تعديلات جذرية على مسرحية " سيرة پرويز " بناء على طلب طلاب مدرسة تيريز الثانوية، بحيث إنه عدل الفصل الأول وحذف الفصل الثاني وأضاف بدلاً منه فصلين جديدين، وصارت المسرحية في ثوب جديد من ثلاثة فصول وثمت مراعاة الأصول الفنية بما أكثر من ذى قبل^(١).

وفي هذا العمل الجديد تم إسناد دور " شيرين " إلى " نرسس " الأميرة اليونانية ونليمة خسرو (ربما يكون هذا التغيير كى تلائم طلاب المدرسة) وقد رسمت الشخصيات بوضوح، وبدلاً من أن يلوث شرويه يده بدم أبيه لسلب تاج الإمبراطورية الإيرانية، فإنه يلتقى به في السجن كى يحرر إيران منه على حد قوله. وعلى هذا لا يصبح الأمير الساساني قاتل والده تاريخياً، ولكنه أحد الأبطال القوميين، حيث ضحى بمشاعره كابن تجاه والده في سبيل الوطن .

بناء المسرحية يشبه إلى حد كبير التراجيديا (المأساة) لدى بير كورن وراسين، وخاصة في الفصل الثالث حين يلتقى الأب والابن وجهاً لوجه، ويبدأ خسرو في صب اللعنات وخاصة في المونولوج الختامي للمسرحية حينما يتخذ شرويه قراره النهائي، فنجد أنفسنا نذكر أبطال مسرحية " هوراس " لكورن .

وتنتهى المسرحية على النحو التالى :

شرويه : (للقادة وزادفرخ)

سوف تمنعون فى السجن مكـــــــبلاً

الأب، بدلاً من الابن بعد ذلك

خسرو : (يصب اللعنات عبر الطريق)

إن شفتك بعدى تحسنت القلبك الـدوار

لن تبسم، يــــا بــــنى، للحظــــة .

(١) لم نطبع هذه المسرحية بعد، وعندى منها نسخة عطفية .

الباب الثانى

الشعراء

الفصل الأول

التعاطف مع ألمانيا في الأشعار الفارسية

مقدمة

أثناء الحرب العالمية الأولى قام المستثمرون الإيرانيون الذين بذلوا مساعي كبيرة قبل بدء الحرب من أجل التعاون مع ألمانيا، بحملة دعائية واسعة لصالح ألمانيا، وكانت هذه الحملة الدعائية الصاخبة تجتهد الدعم والمساندة بوسائل شتى من جانب العملاء السياسيين الألمان الذين كانوا يرغبون في الاستفادة من الفكر الوطني الرجوازي الإيراني .

وقد انعكست مشاعر التعاطف مع ألمانيا في الشعر والأدب الإيراني أيضاً، وكان على رأس هذا التيار الشاعر الكبير والقدير أديب البيشاوري .

١- أديب البيشاوري

ولد سيد أحمد رضوى بن سيد شهاب الدين (المعروف بسيد شاه بابا) الذي يصل في نسبه، على حد قوله، إلى الشيخ شهاب الدين السهروردي، بدولة الهند في حدود سنة ١٢٦٠هـ ق، في المناطق الجبلية الواقعة بين أفغانستان وبيشاور ووسط العشائر المقاتلة بتلك المنطقة، وانشغل بأمر الزراعة والقتال بعد انقضاء أيام طفولته واجتيازه مرحلة التعليم الابتدائي، وفي هذه الأثناء (السنوات من ١٨٤٨ إلى ١٨٥٢م) دارت اشتباكات عنيفة بين سكان حدود الهند الغربية والجنود الإنجليز وقتل في هذه الفترة والاضطرابات أبوه وأولاد عمه وأقاربه، ووصل أديب إلى كابل نتيجة إصرار أمه ونساء القبيلة وظل فيها عامين، وتعلم على يد الواعظ الملا محمد المعروف بآل ناصر، وسافر من هناك إلى غزني ونزل بمحديقة فيروزه (مرقد الحكيم سنائي) وظل هناك أكثر

من عامين ونصف العام، وانشغل بالتعليم عند المدرس المشهور الملا سعد الدين، وبعد غزنين ذهب إلى حرارة وأقام بها أربعة عشر شهراً ثم توجه إلى " تربت جام " وأقام فيها أيضاً عاماً وعدة شهور، وجاء إلى مشهد وهو في الثانية والعشرين من عمره وتعلم في تلك المدينة الرياضيات عند ميرزا عبد الرحمن والعلوم العقلية في الحلقة العلمية للواعظ الملا غلام حسين شيخ الإسلام، وقد عانى كثيراً خاصة في تعلم العلوم الأدبية .

وحضر أديب إلى سبزوار سنة ١٢٨٧ هـ ق، وأدرك هادي السبزواري في العامين الأخيرين من عمره، وبفضل توجيه وإرشاد ذلك الحكيم استفاد من حلقة علم ابنه الواعظ الملا محمد، ولعل أيضاً من حلقة علم الواعظ الملا إسماعيل .

وقد عاد أديب إلى مشهد عقب وفاة الحكيم السبزواري وسكن في مدرسة ميرزا جعفر، واشتهر في ذلك الوقت بالفضل والعلم وعقد حلقات الدرس والعلم باسم أديب الهندي و أقبل على مصاحبته الفضلاء والأدباء .

وفي سنة ١٣٠٠ هـ ق، هاجر إلى طهران، وظل فيها حتى آخر عمره حيث أنه توفي سنة ١٣٤٩ يوم الإثنين الثالث من صفر بالسكنة القلبية بمقرل يحيى خان قراقرزلو بماء الملك وزير المعارف في ذلك الوقت . وقد عاش أديب حوالي تسعين عاماً وظل حتى آخر عمره وحيداً منعزلاً ولم يملك من متاع الدنيا سوى عدة كتب .

وقد قيل الكثير عن ذاكرة أديب منها؛ أنه حفظ أثناء إقامته في خراسان أجزاء المثنوى الستة تقريباً، ويقول محمد القزويني في كتابه " ببست مقاله " : " عندما لاحظت ذاكرة أديب القوية تذكرت حماد الراوية الذي كُتب عنه في الكتب الأدبية أنه حفظ للشعراء الجاهليين فقط بعدد كل حرف من حروف المعجم مائة قصيدة طويلة بخلاف المقتطفات، فكيف الحال بشعراء العصر الإسلامي " .

ولم يترك أديب أعمالاً كثيرة، أما ديوانه الذي طبع بطهران سنة ١٣١٢ش (٣ - ١٩٣٤ م) بمقدمة وحواش وتعليقات على عبد الرسول، فإنه يشتمل على ٤٢٠٠ بيت

من القصيدة والغزل الفارسي و ٣٧٠ بيتاً، من القصائد والقطع العربية فضلاً عن رسالتين، إحداهما في بيان قضايا البديهيّات الأساسية والأخرى في تصحيح ديوان ناصر خسرو العلوي^(١).

أشعاره

كان أديب متبحراً بشكل عجيب في فنون الأدب وفي اللغة والعلوم العربية وفي حفظ الأشعار والنحو واللغة والفلسفة والرياضيات و" قلما وجد شخص في هذه الحقبة الأخيرة في إحاطته وتبحره - في هذه العلوم^(٢) - " وربما كان من نتيجة هذا التبحر العجيب أنه " كان يعرف جيداً كيف يعرض الكلام على القارئ بتعقيدات كثيرة وفي ثوب من الألفاظ الغريبة بدلاً من أن يلجأ إلى العبارات الساقطة المبثلة^(٣) " .

"برغم أن أشعاره ربما لا تكون سلسلة أو نابعة من موهبة شعرية أو قائمة على العواطف والغزل والتشبيب أو التصوف والتلوق والوجدان، فإنها تتميز بالقدرة الفنية والفصاحة والبلاغة وتميل إلى الزهد واعتزال الدنيا، وهي تقريباً من جنس ونوع أشعار أبي العلاء المعري^(٤) " .

والخلاصة : أن ما قلناه بشأن أديب الممالك وأشعاره ينطبق أيضاً على أديب البيشاورى: فهذه القصائد الطويلة جداً والتي يُجدد مطلعها في بعض الأحيان على

(١) ما بقي من أشعاره فيما يبدو (بخلاف فيسر نامه) لم يكن أكثر بكثير من هذا الكم ، ويقول ناشر ومصصح ديوانه في مقدمة الكتاب : " طلبت منه أنه عندما ينظم شعراً يعطيني نسخة منه لكي أتسرف بجمعه وتدوينه ، وأن يكتب أيضاً سيرته الذاتية بشكل مختصر حتى أكتبها في مقدمة الأشعار بإيجاز فتساهل في أول الأمر في الرد على طلبي ، وقمت بإعادة تدوين تلك الأشعار مرة أخرى وأكدت على ذلك الطلب . . . ومنذ ذلك الحين وحتى آخر حياته ظل يسلمني نسخة من كل ما ينظمه ، وهو مدون الآن ، وعندما كان يطلب منه شخص آخر كان يرسله لي " .

(٢) وفيات المعاصرين من تذاكر العلامة القزويني ، مجلة يادگار ، السنة الثالثة ، العدد الثالث .

(٣) باسني ، رشيد ، أدبيات معاصر ، طهران ، ١٣١٦ ش (٧ - ١٩٣٨ م) .

(٤) وفيات المعاصرين من تذاكر العلامة محمد القزويني ، مجلة يادگار ، السنة الثالثة ، العدد الثالث .

حسب الضرورة، برغم مناتها واحكامها، تمتلئ بالألفاظ الغامضة وتاريخ وقصص العرب والعجم والحكمة والفلسفة، وتعد جامدة ومتحجرة جدًا للدرجة أن فهمها وإدراكها يصعبان على العامة بل وعلى غالبية الخواص أيضًا حتى إن ناشر ديوانه قد اضطر لكتابة الهوامش والشروح على كل كلمة منها^(١).

والناشر في المقدمة التي يكتبها على هذا الكتاب يعتبر هذه الصفات ميزة حسنة للشاعر، فيقول :

" لو أمعنت النظر في كل كلمة من كلماته يمكنك الحصول على معجم مختصر للفتن (العربية والفارسية)^(٢) "، ويضيف أن " قصائده المكونة من مائتي وستين بيتًا ومائتي وسبعين بيتًا وأربعمائة بيت هي دليل صادق وشاهد عدل على قوة موهبته^(٣) " .

أما من حيث المضمون فإن من بين القصائد السبعة وثلاثين التي جمعها ناشر الديوان اثنتي عشرة قصيدة (أى ثلثها) في مدح القيصر الألماني وأحداث الحرب العالمية، وكان اهتمام الشاعر وشدة إعجابه بالشعب والإمبراطور الألماني وقادته مغالبًا فيه، بحيث يفلت منه زمام الأمور في المسط الذي نظمه في بداية الحرب، ويتفوه فيه بألفاظ بذية وشتائم وكلمات مبتذلة ومستهجنة وغير لائقة في سب الحكومات التي تحارب ألمانيا فيسمى إنجلترا مثلاً "السيد المختال" و " أم الخداع " و " النصاب " و " الأفعى لادغة العالم " و " العاهر العنين المخنث الطبع " .

(١) يقول كاتب مقدمة الديوان : " عندما قال هذه القصيدة (انظر إلى الصفور النحاسية ذات المخالب الحديدية) وهو الشعر الذي قاله في وصف البندقية ، وتصور أن له أبًا وابناً وخالة ، قلت له إن هذا الشعر لن يفهمه أكثر من شخص واحد من بين آلاف الأشخاص ، فقال وأنا قد قلت هذا الشعر لهذا الشخص الواحد " .

(٢) مقدمة على عبد الرسول على ديوان أديب البشاوري ، شوال ١٣٥٢ .

(٣) المصدر السابق .

وننقل فيما يلي جزءاً من هذا المسقط الجدير بالذكر :

لك أن تتعجب من هذه الدنيا المحتالة
تحت هذه القبة الزرقاء النسيطة
فأنا تدعو إلى لعبة في كل عهد
فأعتبر من كل هذه الألعاب
وأطرف لعباً معركة الغراب والعقواء^(١)
فأغراب هو نسيير الشوم
وكل من كان صوته شوماً أعلم أنه غراب
وبسبب حقه على عظمة عقواء الزمان
كأنهم خوفه في قلبه
وقبل أن يصح ذلك الخوف على الملا
ذهب عند الحداة وخمدتها
واحتال الغراب أسود الوجه على الحداة^(٢)
وأنا ضم من صداقتها صير لصرة
حتى أعاد باليلة كلاً من الصعوة^(٣) وعصفور الشوك^(٤)
ثم سحب العمود وعزف الألحان
وبالصادقة فرح الغراب المقل
وأظهر العمداء لطائر العقواء المبارك
وذهب مع رفاقه إلى الميدان مبارداً بالهجوم
فانظر إلى طائر العقواء العظيم السدى لم يعطه الأمان

(١) المقصود بالغراب إنجلترا والعقواء ألمانيا .

(٢) المقصود بالحاداة روسيا .

(٣) الصعوة، العصفور والمقصود فرنسا .

(٤) عصفور الشوك المقصود بلجيكا .

فـاـفـتـرـقـوا جـيـعـاً و صـاروا هـيـاءً مـنـسـوراً
 فـاـقـرأ ذلـك المـلـك المـلـل العـلـي العـلـي القـلـم
 كـل مـن كـان الفـسـراب ذلـلـه
 تـصـر نـسـاره رـمـيـاً إذا و رـمـيـه مـسـاءً
 و يـحـمـل مـلـه و مـسـكـنه إـلى غـمـراب
 ثم يـقـود الفـسـراب إـلى النـهـابـة إـلى الجـحـيم^(١)
 لـقـد أـحـدثت " إـمـدن " انـقـلاباً فـي بـحـر " المـانـش "^(٢)
 و رـوقـعت صـاعـقة فـي مـسـاحـة لـدن
 و تـعـالـت الصـرـخـات فـي مـنـطـقة غـرس أشـجار الصـنـدل^(٣)
 و مـسـقـط مـن فـوهـة إـيرـيـق الحـمـر مـتـرـنـحاً
 الفـار الذـي كـان مـكـانـه فـوق قـنـيـة الحـمـر
 إـن القـيـسـمـسـمـر هـو تـسـاج أوربـسـا المـسـيـضـي
 و المـدفع مـدمـر القـلـك هـو مـن مـصـنع كـروب^(٤)
 إـن مـسـقـوط أنـفـرس^(٥) فـي الحـصـار و صـوت المـدفع المـخـيف
 و مـمـ المـزيمـة بـدلاً مـن قـسـدح الحـسـاء
 قـد تـجـرعـه المـدو، و كـان هـذا هـو جـزـاءه
 و الطـريـبـف أن أـبـادى الـسـماء الزـرقـسـاء
 قـد فـتـحـت غـطـسـاء صـنـدوق جـحـم^(٦)

(١) بحر لهم إلى جيف الكلاب

فتاوس الخوس لهم مقام

(١) مثل هذا : إذا كان الغراب دليل قوم

أو : إذا كان الغراب دليل قوم

(٢) EMDEN ، السفينة الألمانية المعروفة في الحرب العالمية الأولى .

(٣) مكان غرس أشجار الصندل والمقصود الهند .

(٤) KRUPP ، مصنع الأسلحة الألماني المشهور .

(٥) ANVERS ، مدينة في بلجيكا .

(٦) من الحمقى المشهورين ويضرب به المثل في الحماقة (فرهنك معين) .

فـ رأى المسلم والمسيحي والمجوسى واليهـودى
أنـبـه لم يكن فى ذلـك الصندوق شـئ
سوى ورقة من أولها إلى آخرها طلامم وشـمـوذة
لتقـال سبب فنية الخـال
لـتـكن العـين الدامية ملازمة لـه
لـتـكن روحـه مـهـومة ومعذبة
لـيـكن غـمـه هـو الغالب والقـاهر
مـن العـد الدعاء ومـن المـلك الإجابة ..
"قيصر نامه : كتاب القيصر"

فى سنة ١٣٣٢هـ ق، وعندما قامت الحرب العالمية الأولى وصلت إلى مسامع
الشعبيـن الإيرانى والمندى أول أشعار أديب الحماسية وقد كانت هذه الأشعار قطعاً من
منظومة قيصر نامه الحماسية، والـتى كان الشاعر قد مدح فيها بطولات القيصر فولغام الثانى
وقادته وعزم الشعب الألمانى لإرادته، وأدى واجبه فى التعاطف مع ألمانيا على أكمل وجه .

وتشتمل قيصر نامه - كما يقول جامع ديوان أديب - على أربعة عشر ألف
بيت، وقد نُظمت بنفس وزن شاهنامه الفردوسى، وهى فى غاية الإحكام والفصاحة
وذات مضامين عالية، وفى هذه المنظومة يدور الحديث فى الغالب عن الموضوعات
الصوفية والنصيحة والموعظة وتشجيع الإيرانيين على البطولة والتضحية فى سبيل استقلال
وعظمة إيران وعاربة الظلم والفساد، والشاعر فى هذا العمل علاوة على كراهيته القديمة
للإنجليز كان متقاداً لمشاعر أبناء عصره^(١).

وفىما يلى عدة آيات من الأشعار التى نظمها فى فتح رومانيا والاستيلاء على
بوخارست على يدى الفاندين الألمانين فان ماكنسن وفان فالكنهاين :

(١) هذا الكتاب لم يُطبع بعد .

- أهدى أديب نسخة من بعض قطع المنظومة للسفارة الألمانية يوم السبت ٧ ربيع الأول ١٣٣٥هـ ق (٢٠
ديسمبر ١٩٩٦ م) وأرسلت ترجمتها للقيصر ، ولكنه لم يقبل الهدايا التى كان القيصر قد أمر بإرسالها إليه .

... قالَت لي لم كـ _____ هذه السـعادة ؟
 فـهـل أصـاب رأسـك مـس من الجنـون !
 فقلـت لـهـيـا أيـها القمر مـضى القلب
 يـا مـن تفوقـت علـى القمر في هـذا العـرش
 لـتـكن بـلـاد القـمر عـصر عـامرة
 وليـسـد العـمـالـم بـقـابـلـه السـعيد
 إنـه يـشـعر الـلـيـلة بالسـعادة مـن أعـمـساق قلبـه
 كـمـا سـعد كوكـب الزهـرة بـالأرض
 فـقـد اسـتراحت النـفس لـقـترة بـفضل آتـه الموسـيقـية
 وانـعقـسـدت الـشـغـايف بـفضـل الحـمـه
 والوجـه الحـجـلـان يـجـرى الجـمـع
 مـن بـعيد وقـيد انـشـغلوا بالـسرور والطـرب
 وبـيـدت مـديـنة بـسرلـين كلـها في ثـوب جـديـد
 كالـمـاء المـزينة بـالنـجوم اللامـعة
 والكـل كـباراً وصـغاراً وشـباباً
 سـعداء باتـ صـار المـلـك.

ونموذج آخر من أبسط أشعار أديب

في سيرته الذاتية

لقـد غـيـت العـقـل الـسـراجـح الـسـيـطر
 وعـهـدت الـدنيا دأـة حـقـرة
 وعـنـدما مـال الطـبـسـع نـحو المـظـاهر
 أجمـت و كـجـت جـاحـه

وحسين الزممت نفسي بغيرك كل شيء
 عندك رأيت أني امتلك كل شيء
 انني اعتزلت الدنيا كباين مريم
 فلا عشاء جهازي ولا إبطار
 إن راحلة الجسم تؤذي الروح
 وقد تركت آفة النفس الذليلة
 إن الزمان ينقص من قدر الجسم وأنا أيضا
 قد وليت العقل ولقنا لقائنا
 وبما أنه يريد الامتلاء عن آخره
 فقد مالت طبعي بترابه
 لقد كان حجاب القلب هو الأنس بالدنيا
 فمزقت هبت هذا الحجب
 وما دامت بذرة الأميل تجلب العناء
 فإني لم أغرس هذه البذرة ولم أزرعها
 انني قد محوت من القلب أثر أي كتاب
 وأزلت كل ما قد تصورته
 وبعين اليقين تخلصت من قبضة الظن
 فكل ما قد تصورته كان عبثا
 لأنني لي صصف الأولياء
 رفعت رأيي لامة

٢ - وحيد^(١)

وحيد الدستجردى شاعر آخر من الشعراء الذين كانوا يثثون الشعب على كراهية روسيا وإنجلترا والتعاطف مع ألمانيا، فكان ينظم الأشعار الملهية للمشاعر وينشرها في الجرائد ويشجع دراويش أصفهان على إنشادها في الأزقة والحوارى. ومن بين تلك الأشعار ترجيع بند بعنوان "درويش يورشى"^(٢) (الدرويش الثائر) وكان ينشده دراويش عذب الصوت فى السوق والمساجد والتجمعات ويلهب حماسة وثورة أهالى أصفهان، وتنقل مطلع ذلك الترجيع بند وعدة مقاطع منه .

الدرويش الثائر

المَهْمَة والفسيرة مَنَّا والممدد من الحسى الأحـد
الغالب الحسى القديم القادر القـرد الصمد
واهـب القـضل الأزلى مالـك الملـك الأبـدى
نعمتـه بـلا عـدد ورحمتـه بـلا حـساب
عنايتـه للمحـب مرصـودة بـالعـون
وجـزأه للفرىء دائـمًا فى الحـسبان
هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المقتـرس
هو الحق، همـم أنهبـا المرشد والشيخ والمريد
قموا جميعكم صغارًا وكبارًا أسـيادًا وعيـدًا
قموا جميعكم ملوكًا وشـحاذين سودًا وبـيضًا

(١) ستحدث فيما بعد بالتفصيل عن وحيد ومجلة "أرمغان" .

(٢) كانت الدعوة إلى الأفكار التحررية والوطنية عن طريق الدراويش المتحولين هى إحدى وسائل الأحرار الإيرانيين، وكان كسروى يعطى فى أذربيجان أيضًا أشعارًا عن السفور وحرية المرأة للدراويش الذين كانوا ينشدونها بصوت عذب فى الأزقة والأسواق .

لقد اعتدى الغرباء على شرفنا
 أين جيش سليمان ؟ لقد وصل الشيطان الظالم
 أين آصف فإن نبات الشياطين ينمو ولا حول
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المقترس
 إنهم يطأون بأقدامهم دولة جشيد من الناحيتين
 الثعلب القبيح من الجنوب والذئب الخيال من الشمال
 الأسد نائم كالأرنجب، حلم هذا أم خيال ؟
 هل هذا ذيل الأسد أم هو الثعلب المكرب
 إلى متى يظل الناس محسودين في الديرة
 أزر أيها الأسد الضئير حتى يخاف الذئب والثعلب
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المقترس

.....

إن دولة ألمانيا يقبضها الحديدية
 قد عصرت قسبة بريطانيا الهوائية كما عصرت حلق روسيا
 ودقت الممرأة الألمانية رأس أوكرانيا
 فالهض أبها الإسرائي يا من أنت حفيد كسرى والساماني
 وكن في ميدان المعركة خير خلف للأجداد
 وحاول كالأبواء فتح الباب بمنتهى الجهد والاجتهاد
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المقترس
 إن الإسرائي يتحصد معع الألمساني في الأصل
 وكلاهما في ميدان المعركة أسد قوي
 لقد انطلق الألماني بسجاعة في مساحة المعركة

واستعد للقتال وفتح ذراعيه للحرب
 فيما مرفسوع الرأس في العالم بغير ضل نسب كيقناد
 إلى متى العجز؟ انفض وقف على قدميك
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المفترس
 وأصفاه لقد وصلت أقدام السروس إلى أرض جيلان
 ووضعت بريطانيها يدها بسهولة على فارس
 واحدة مرت من جهرم وواحدة وصلت إلى طهران
 وتماني صراخ وأنين الرثت حتى وصل إلى خراسان
 ووصل أنين وصراخ فارس حتى أصفهان
 لا تجلس واهجم على أصفهان فقد وصل الصراخ إلى غنان السماء
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المفترس
 لقد فتح الإنجليز ثقباً في هذا البيت القديم وهجموا كالسيل
 وهمدموا بيتنا العالي من أساسه
 وشربوا الشهد من الكأس ووضعوا فيه السم
 فيجيب النهموض وإظهار الحمّة والرجولة
 وعدم الطيران فوق النار كما تفعل الفراشة
 وبناء سد حديدى مصنوع بالدم أمام هذا السيل
 هو الحق مولى المدد، دمر الشيطان والحيوان المفترس^(١)
 ومن أشعار وحيد المعروفة في هذا الموضوع مسمّط " نارنجك " (القتيلة) والذي
 نظمه باسم الإمبراطور فولهام الثانى وأدان فيه سياسة المحتلين بانفعال وبلغة شعرية
 متحمسة، وأشاد بالتوغلات الألمانية الأولية في أراضي بولندا وروسيا وفرنسا .

(١) لمشاهدة القصيدة بأكملها يمكن الرجوع إلى " رد آورد وحيد " ج ١ ، ص (٥ - ١٠) .

وننقل فيما يلى جزءاً من هذا المسطّ المفصل الذى يزيد على المائة بيت :

الفتيلة

إن "السير إدوارد جارى"^(١) قد تزعّم الفتيلة
وأعطى فتيلة النقايسة فى أوربيها
وإذا نظرت جيداً بعين الحقيقة
ستجد أن الشعارات التى أطلقها "السير إدوارد جارى"
كلها كلام فارغ وتخريف ولا طائل منها
وتوعدت إنجليد را صاحبة الصوت الأجوف
وأطلقت صرخة فى الآفاق اعتماداً على هذا الصوت الأجوف
وبدأت روسيا تظهر وجهه الجشع والطمع
فأشعلت نار هذه الفتيلة فى العالم الصامت
فأطلق جليوم الثانى^(٢) صرخة الحرب من أعماق قلبه
وجليوم الثانى هو أول القياصرة العلماء
كوكب السماء الثالثة وشمس السماء الرابعة
نجم يضىء السماء، وسماء تمتلئ بالنجوم
والسماء إذا وجهه إنذاراً للفلسفك
قامت الكواكب السبعة بتسليمه بنات النعش

ومن الأشعار الأخرى لوحيد القصيدة المفصلة المكونة من مائتى بيت والى نظمها
باسم المارشال هندنبرج، وتمتلى كلها بمدح وتبجيل ألمانيا وتشجيع الإيرانيين على
المقاومة بشجاعة وقطع يد الأجانب .

(١) رئيس الوزراء الإنجليزى .

(٢) جيوم (فيلهلم) .

وقد نظم بعض الشعراء الإيرانيين الآخرين أيضاً أشعاراً في ذم المظالم الروسية والإنجليزية ومدح ألمانيا وسكنفى منها كلها بذكر قصيدة للملك الشعراء بهار في فتح وارسو ونختم هذا البحث :

فتح وارسو

استولى القيصـر على مديـنة وارمـــــو
وبعد كرامـــــة أوســـــو
ومزق شمل الجيـش الروسى بحمــــة
كمنجــــل البــــستاني الذى يحــــصد العلف
ولم يمحـــــض وقـــــت طويـــــل حـــــتى مـــــقطت موســـــكو
من يد مـــــسكوف نـــــتجـــــة الحمـــــلة الأخرى
وروســـــيا الـــــتى قبـــــضتـــــها فى بولـــــندا
قـــــد تحمـــــلت ظلم مـــــلـــــوك كـــــشـــــرين

.....

.....

قالـــــدب الكـــــبير الـــــذى لم يكمـــــســـــن يقبـــــل
الـــــضرع والـــــواء مـــــن الـــــصيد العـــــاجز
الآن قـــــد أصبـــــح مـــــن شـــــدة خوفاـــــه كالأرنب
الذى يتظـــــن مـــــن بعـــــد علـــــى كلب التريـــــفى^(١)
والـــــيوم، شمـــــس فـــــتح العـــــالم
تـــــأبى أن تـــــشرق مـــــن إيـــــران

(١) Terre- Neuve كلب ذو شعر أسود وطويل وناعم وأصله من جزيرة بنفس الاسم، ونظراً لأن له أقداماً كثيفة الشعر فإنه يعوم بسهولة وهو ذكى وولى وحنون .

فلما إذا الجـيـش الروسي في هـذه الدولـة
 قد تطـبع بطـبع شـعب شـيـروان ؟
 وكانـه قد دُعـى إلى إيـران
 أحـرق اللـه الـدعـى والمـدعو !
 ٣ - غنى زاده

عند بحث الأدب المنظوم لهذه الفترة لا يمكن تجاهل الشاعر الفذ الموهوب الذي
 قلما جاد الزمان بمثله وهو الشاعر غنى زاده .

ولد ميرزا محمود بن ميرزا غنى زاده أحد قدامى الأحرار الأذربيجانيين وأحد زعماء
 الحركة الدستورية الإيرانية بمدينة سلماس (شاهپور حالياً) في شهر جمادى الآخرة من عام
 ١٢٩٦هـ ق، وقد انشغل بأمور التجارة في بادئ الأمر وراسل في ريعان شبابه لفترة قصيرة
 سيد جلال الدين الكاشاني مدير صحيفة "جبل المتين" والتي كانت تصدر في كلكتا، وكان
 يرسل، بفضل تشجيعه، بعض المقالات أحياناً لهذه الصحيفة، وخلال سفره إلى القوقاز
 ربطته علاقة صداقة بميرزا عبد الرحيم طالبوف وبعد عودته إلى إيران أسس صحيفة "فرياد"
 في المحرم سنة ١٣٢٥هـ ق، بمدينة أرومي (رضائيه حالياً) .

وفي بداية سنة ١٣٢٦هـ ق، وقبل شهرين من انقلاب محمد علي ميرزا وقصف
 المجلس بالمدفعية حضر غنى زاده إلى تبريز بناءً على دعوة أصدقائه وكتب مقالات في
 صحيفة "شورای ایران" وبعد فترة قام ستارخان الزعيم الوطني بتعيين كاتبه الخاص غنى
 زاده نائباً للمجلس المحلي، وتأسست بموافقة المجلس صحيفة بعنوان "أنجمن" والتي
 استمرت عامين وتولى إدارتها غنى زاده، ثم أصدر صحيفة أخرى بعنوان "بولقمون"
 وظلت صحيفة "شفق" التي كان يمتلكها ميرزا حاجي آقا رضا زاده (الدكتور شفق
 حالياً) تصدر هي الأخرى تحت إدارته في العامين الأول والثاني، وفي عام ١٣٢٨هـ ق،
 قام بتأسيس صحيفة "محاكمات" الأسبوعية بتشجيع حاجي مير السلطنة هدايت والي
 أذربيجان .

وكلف غنى زاده في منتصف عام ١٣٢٩هـ ق، بتشكيل محكمة سلماس والتخلي عن إصدار صحيفة "محاکمات" والتعاون مع صحيفة "شفق"، وبعد دخول الجنود الروس تبريز وحادثة المحرم الدامية عام ١٣٣٠هـ ق، هاجر إلى اسطنبول مع جماعة من الأحرار الأذربيجانيين، وهناك تعرّف على الأدب التركي وأخذ يكتب المقالات والأشعار من حين لآخر في صحيفة "اختر" التي كان يصدرها الإيرانيون المقيمون باسطنبول مهاجماً الاعتداءات الروسية والإنجليزية ضد إيران، أما الشعر الذي كان قد نظمه في تضمين غزل حافظ المشهور أثناء إقامته في اسطنبول واحتلال الدولة من قبل القوات الأجنبية بعنوان "نالش و نیاز" (الشكوى والتضرع) فإنه يعبر عن مشاعره الوطنية، ويبدأ بهذا الشكل :

إن الدنيا حقيرة والحظ غير موات والموس متزايد
ونار التهيدة الداخلية قد أوشكت على الخروج مع النفس
لقد أصبت بالاكْتِئاب الشديد من ضيق هذا القفس
فأغنى يــــا مُخلــــص الــــنــــفــــس الــــنــــفــــس !
إذا مررت يا رياح الصبا على ساحل نهر أرس
فاطبعي قلبي على أرض ذلك السوادى واتشرى عبيرك المكى"
وسافر غنى زاده إلى برلين في أواخر عام ١٩١٥م (١٣٣٤هـ ق) حيث كانت تدور رحى الحرب العالمية الأولى وتعاون فترة مع تقي زاده وسائر الإيرانيين المقيمين ببرلين في تحرير مجلة "كاوه"، وهناك وفي مطبعة كاوياني تولى تصحيح كتب "سفر نامه" و "زاد المسافرين" و "وجه دين" للشاعر ناصر خسرو وبمجموعة رباعيات عمر الخيام وكتب أخرى .

وبعد انتهاء الحرب وأثناء قيام بعض الكتاب الأتراك ومنهم سليمان نظيف وروشنى بيك بنشر موضوعات تسيء لسمعة إيران، كتب غنى زاده رسالة موثقة وبلغية باللغة التركية ردًا على روشنى بيك^(١).

وقد انشغل غنى زاده فترة بالعمل في مكتبة برلين الوطنية وهناك قرأ وبحث في تاريخ أذربيجان معتمدًا على المصادر والمراجع الموثقة، وجمع المذكرات والمعلومات القيمة التي للأسف لم يجد حتى آخر عمره الفرصة لتنظيمها.

وبعد أربعة عشر عامًا من الغربة والبعد عن الوطن عاد إلى إيران في آخر ربيع عام ١٣٠٥ هـ (١٩٢٦ م) وأسس صحيفة "سهند" في تبريز في شهر آبان من ذلك العام (أكتوبر ونوفمبر ١٩٢٦ م)^(٢)، وعقب عودته إلى إيران نقل غنى زاده الكتب التالية من الألمانية إلى الفارسية ونشرها في هامش صحيفة "سهند" :

"المعطف"^(٣) لجوجول، و "الإنسان الخفي" لفوندر جابلتس، و "علاج النوم" للمؤلف س. آ. دوزه، و "الوهم" لـ "فانوفسكى".

(١) "روشنى بگه جواب" م. غنى زاده، برلين، مطبعة شركة كايمان، "١٣٤٣ - ١٩٢٤" - هذه الرسالة التي تعد من أفضل أعماله كانت صفة قوية للذين يدعون بأن الشعب الأذربيجاني شعب تركي، وكان روشنى بيك من كبار الشخصيات التركية ويتحسس في إيران أثناء الحرب، وقد عقد مؤتمرًا في أول الأمر عام ١٣٤٣ هـ في، في "تورك اوجاغى" (مقر الأتراك) وقال كلامًا غير لائق عن إيران، وبعد عدة شهور كتب عدة مقالات في العدد رقم ٤٨٣ السنة الثانية من صحيفة "الوطن" الصادرة باستنبول والأعداد التالية كان مفادها كالتالى : ١- الإيرانيون أعداء الأتراك ويتظاهرون بالهبة الزائفة ٢- يعيش في إيران وخاصة في أذربيجان أربعة ملايين تركي، وقد كنتم على أنفسكم "كابوس فارس" بالإحبار. وبمجرد نشر هذه المقالات احتج اثنان من الإيرانيين المقيمين بتركيا ونشرت رسالة غنى زاده بعد ذلك ونشرت في نفس الوقت رسالة أخرى بقلم الدكتور رضا زاده شفق بعنوان "تورك متفكر لرينيك نظر انتباهه، تأليف س. تبريزي، برلين، مطبعة إيران شهر، ١٩٢٤".

(٢) صدرت صحيفة "سهند" بعد وفاة غنى زاده مرة ثانية حتى عام ١٣١٧ هـ (٨ - ١٩٣٩ م) وتولى إدارتها أحمد دهقان وتحريرها ابنه فضل الله غنى زاده.

(٣) ترجم ونشر بعد ذلك أيضًا تحت عنوان "الشال".

وفي عام ١٣٥١هـ - ق، (١٣١١ش) وعندما تولي حسين سميعي أديب السلطنة محافظ أذربيجان رئاسة الجمعية الأدبية بتبريز قامت الجمعية بناءً على اقتراحه بتكليف غني زاده بترجمة الكتاب المفيد جداً "حماسه ملي إيران"^(١) (الملحمة الوطنية الإيرانية) للمستشرق الألمان المعروف "نولدكه" إلى اللغة الفارسية، ولهذا الغرض تتم توصية ألمانيا بإرسال نسخة من هذا الكتاب المفيد جداً وبعد وصوله تم تسليمه لغني زاده، ولكن لم يتم هذا العمل المهم بسبب تغير مهمة سميعي وحل الجمعية، وبعد قليل توفي غني زاده في تبريز في الثلاثين من شهر رهن ١٣١٣ش (فبراير ١٩٣٥م).

وكان غني زاده رجلاً تحريراً مستقراً وشاعراً موهوباً وقديراً، وأنا أتذكر جيداً عندما نُشر في إحدى صحف تبريز شعر في شكل المثنوى للحاج إسماعيل أمير خيزي رئيس المدرسة المتوسطة بتبريز تحت عنوان "بلبل بي آشيان" (البلبل الشريد) وكان يتحدث عن انهدام عش البلبل بفعل الرياح وبقائه بلا أي متاع كما هي عادة الشعراء القدامى، كتب غني زاده مقالة نقدية في صحيفة "سهند" التي كان يتولى نشرها، قال فيها : "ارفعوا أيديكم عن خناق هذا الطائر البائس، لو كانت أقوى وأشد الرياح العاصفة قادرة على تمزيق فردة جورب صوف واحدة ربما تستطيع أيضاً هدم عش البلبل الذي قد بُني بمنتهى الدقة والإحكام بحكم الغريزة والشعور الطبيعي".

أشعاره

لا يوجد لغني زاده سوى عدة غزليات ومثنوى "هذيان" المكون من خمسة وستين بيتاً، ولكن ما بقي عنه يعد في منتهى السلاسة والمتانة :

الحيرة:

إنني قد ضللت الطريق في الصحراء، فأين أنسر القدم؟
لقد هلك ظهري من السعي، فأين الحسرم؟
هذه هي الخيمة التي نصبتاها في الخارج نزولاً على رغبته
فقل لي بالله عليه عليك أين مكان الخيام

(١) هذا الكتاب هو نفسه الذي ترجمه بزرج علوي فيما بعد عن النص الألمان ونشر ضمن إصدارات جامعة طهران عام ١٣٢٧ش (٨ - ١٩٤٩م).

لقد سقط جناحي وريشي كله في ساحة الغرباء
 فأين بيتان الأنس هذا الذي أظير إليه ؟
 إن نجوم الليل الماسكين يلومونني
 أين سيف الملك البراق وقتت الصباح ؟
 إن هؤلاء المرشدين يأخذونني إلى نقطة مجهولة
 فهل ممن يغيب صاحب مروءة ؟
 لمتع عن قراءة تفسير السوحى وباطن التزييل
 فكيف لنا الوصول إلى سمر الأبحاث المعقدة ؟
 واجذب الذوب الذي لا يعرف رأسه ممن قدمه
 كيف يمكن له أن يفحص ويبحث الحدوث والقديم ؟
 إن الدنيا الوضيعة هي القوة عديمة الإحساس للقضاء والقدر
 فأني للشخص مجال الحديث عن الكثير والقليل ؟
 والجسم الضعيف أمام سيل الحوادث
 كيف يقوى على القتال وعلى قول نعم أو لا ؟
 إنني لم يسر إلى مكان في دولة الوجوه
 فكيف يعرف الطريق الذي يؤدي إلى ديار العدم^(١) ؟

(١) هذا الغزل الذي كان قد قدم لأدهب البيضاوي نشر في العدد السادس من السنة الأولى لجلية "إيران شهر"
 وقد أرسل أدهب في الرد عليه قطعة مفصلة نشرت في العدد الثامن من السنة الثانية لنفس المجلة ، وفيما يلي
 أبياتنا الأولى :

- | | |
|---|-----------------------------------|
| يا من ضللت طريق العقيق ومكان الحى | وحائر ولا تعلم أين الطريق الصحيح |
| لا ترفع عينك عن البرق البان الرامض | حتى يظهر لك ورد الخشم |
| إذا عجزت عن الوصول إلى الملك البعيد ، ففى الجوى | سيحرك الطير أين الملك حامل اللواء |
| مراق جيب الظن وكذا حجاب القياس | حتى ترى يامعان أين مكان الخيام . |
- عقيق : الوادى المتسع وقد ذكر في الأشعار العربية لمكانة الغيوب .
 - حى : قبيلة .
 - الطريق الصحيح : الأرض المزروعة وقد ذكرت لمكانة المشوق وكلامها إشارة لأرض الرسول الكريم -

هذيان

أنا رائعة غنى زاده فهي هذا المثوى "هذيان" والذي سيخلد اسمه في تاريخ الأدب الإيراني المعاصر.

وهذا المثوى برغم وجود عدة كلمات غليظة "تركية الأصل" فإنه جميل جدًا ويعبر عن المشاعر الداخلية الرقيقة للشاعر وعاطفته وشوقه المتدفق.

وقد أورد الشاعر ما يلي في المقالة التي كتبها بقلمه حول ظروف كتابة مثوى هذيان :

تجاوز عام ١٩١٨م حد الاعتدال نتيجة استمرار الحرب في أوروبا وأخذت دائرة المعيشة تضيق في كل لحظة سواء في الطعام أو في جميع ضروريات الحياة، وفي ظل اشتعال هذه الحرب المدمرة، باتت العاصمة الألمانية برلين، تقلل في كل ساعة، تحت ضغط عشرين مليون بندقية، كمية أخرى من الغذاء اليومي المخصص للنساء والأطفال والمعاقين الذين اضطروا للبقاء في منازلهم، وترسله إلى جبهة الحرب، ومع ذلك فإنها لم تستسلم، نعم كانوا يميلون إلى الصلح ولكن أحدًا لم يكن مستعدًا للتفريط ولو في ذرة واحدة من العزة والكرامة الوطنية.

وكانت هم وفضائل الألمان، بناء على أن "المخالصة مؤثرة"، قد أيقظت مجموعة من الإيرانيين وغير الإيرانيين من الهند ومصر وتركيا والقوقاز ممن كانوا قد واجهوا صعوبات في بلادهم أيضًا، وتركت في نفوسهم أثرًا غريبًا، ومن ناحية أخرى فإن نقص الطعام ربما قد حرك هو الآخر مشاعرنا الرقيقة مثل ممارسي الرياضة الروحية بالهند والذين يحاولون تنقية باطنهم من المتع المادية بكبح جماح النفس، وأنا أعتقد أن الناس بوجه عام كانوا قد أصبحوا مختلفين في تلك الأيام.

• البرق اليمان : كناية عن الحكمة المحمدية .

• ورد الخشم : سقى الغنم ، كناية عن العمران والمكان المسكون .

• الملك حامل اللواء : كناية عن حضرة النبي والذي كان حامل اللواء في الغزوات .

وفي ظل هذه المشاعر لازمت حجرتي بالبانسيون مضطراً لمدة أسبوعين أو ثلاثة نتيجة عدم الاتفاق بيني وبين اللجنة الإيرانية، ولا أخفى سرّاً كم كانت هذه المسألة مؤلمة بالنسبة لي، وفي هذه الأثناء أصابني الحمى الشديدة قضاءً وقدرًا وزادت من اضطرابي.

والحمى أساساً هي مرض الشعراء : وذات ليلة من هذه الليالي التي كان يحترق فيها جسمي كله ارتفعت درجة حرارتي ووصلت إلى أربعين درجة، فنسجت عدة أبيات لم تكن في الحقيقة أكثر من مجرد هذيان، وبعد أن أفقت حملتها كلها وسميتها بنفس اسمها الحقيقي هذيان^(١).

وقد سمعت من الأستاذ الفقيه هادي سينا^(٢) أنه قال : كنا ذات ليلة " خلف القلعة " مع أحمد أشتري وإسماعيل أمير خيزي وأحمد بمينيار ومحمد حسين شهریار والأصدقاء الآخرين، ومعنا أيضاً ملك الشعراء بهار هو الآخر وكانت ليلة صافية وهادئة وضوء القمر فيها ينفذ من بين أوراق الشجر في كل مكان والمياه تجري تحت الأشجار، وكنت أنا شاباً ممتلئاً بالمشاعر الجياشة وفي ذلك الجو الذي تظله السعادة والسرور أخذت أدندن مع نفسي بأبيات مثوى هذيان، فسألني بهار الذي لم يكن قد سمع هذا الشعر حتى ذلك اليوم، لمن هذا، فأعجبته أن هذا الشعر لمحمد غني زاده الشاعر

(١) في هذا الوقت قام أحد محبي الأدب الإيراني ويدعى "لشتنشينسكي" والذي انشغل عند غني زاده باستكمال تعلم اللغة الفارسية، قام بترجمة مثوى "هذيان" نظماً إلى الألمانية ونشره في مجلة "الشرق الجديد" الألمانية وبهذا المناسبة حصل الشاعر على شهادات تقدير من الأدباء الألمان.

(٢) كان سينا أستاذ كرسى الفلسفة والأدب العربى بكلية العلوم العقلية والنقلية بطهران، ومن مضاعف أنذريجان وكان قريباً في اللغة العربية وأدائها والفلسفة الشرقية، وفي يوم وفاته الذي وافق الثلاثاء الساعة الثامنة وعشرين دقيقة بعد ظهر الثاني عشر من شهر آذار عام ١٣٤٢هـ (ديسمبر ١٩٦٣م) قال الأستاذ بديع الزمان فروزانفر عبارة كانت أبلغ من كتاب كامل، قال : "كان سينا أحد علماء القرن السادس الهجري".

السلماسى الأذربيجانى ... فطلب منى أن أنشده مرة ثانية فأنشدته وكررت بعض
الآيات بناءً على طلبه، فانصت بحار بكل كيانه حتى النهاية وقال : بحق خالق هذا الليل
وهذا القمر المنير لم أسمع فى حياتى شعراً بهذه الفصاحة والجازية ولم يؤثر فى شعر بهذا
الشكل.

وفيما يلى النص الكامل لهذين

هذا الشيء الذى أراه يا للعجب هل هو تأثير الحمى
أم هى قمر ذات الليل وخیالاته ؟
هل السنى تنظير إلى هى النجوم
وتنظير لكوى قمر بنى السروح ؟
شمع تابوتى أنا المسكين
هنا الذى أراه أم الطريق ؟
لماذا تنظير الأفق صامته هكذا
وكأنها قد أصبحت كلها من أولها إلى آخرها جاموساً ؟
ربما كان موت شعاع خيمالى
هو السبب فى هذه المنظر
إنه لن يأتى هذه المرة، لماذا غاب القمر ؟
إنه ضل الطريق، ربما سقط فى البئر ؟
ولماذا ظن كل الكون مذهباً
وظل كله من أعلاه إلى أدناه فى وجوم وتعجب ؟
مسيرة ثانية هذه المساحة غارقة فى السدم
مسيرة ثانية فاجعة دامية !

لا ينطلق في الكون كله صوت
 إلا من أنفين طائر يسبح
 والذى يحدى رقبته
 ويقطعنى بقسوة كأي مشرط حاد
 فإنه يسلب منى الراحة والسكون
 ويخطف النوم من العين، والسكون من القلب المهموم
 أذهب أيها الطائر ولا تصيح هكذا
 لا تصرخ فلا فائدة من كل هذا
 فإن هذا لن يؤثر شسعة واحدة
 أيها الطائر الأحقق المتدفع المغرور
 إنه ليس في ساحة الدنيا حق
 وما تطالبه أنت ليس بالشئ المطلق
 إن الحق قد غادر بلادنا الخربة
 بل إنه مقلوب في بشر العدم
 أيمن الحق ؟ أنت صمت وانظر
 فإنك لن ترى في الدنيا إلا الشهادة والأنين
 لقد أشعلوا نار القهر
 لقد أحرقوا بيوت الضعفاء
 إن ما يحدث فوق الكرة الأرضية
 يمر دخانها على القبلة العلوية
 إن النار والدم يحكمان الأرض

فـأين قـوة حـقـك القـهـرة ؟

أين الحق ؟ اذهب واضرب باب الخرافة

ولا تـضـرم النـار في فـلـسـفـى المـجـنون

آه أيها الـدهر الأزلـى القـدم

انظـر سـاعة حـتى أصـل إلـى كـ

مـا أكـثـر الأـكـثـات الـتى لم تـصل إلـى هـناك

لم يُـدَاوِ أـلم واحـد مـن آلامـك

إنـى سـأصـل إلـى كـ بـنـفـسـى واقفـاً الآن

يـمـا وظـن الكـبـير والـريـاء العـمـالى

كـم مـن مـرة تـشـعل النـار في قـلـبـى بـسـبـبـك

احـذر فـلـى إنـى أمـطـر النـار

لـى و تـصل قـدمى إلـى الألفـلاك

سـيـكـون مـن صـرك هـو القـهـر ضـيـقة

وسأشـعل في الملكـوت نـاراً

حـتى أحـرق الحـجـب كلـها

وسـأحـرق قـبـلة الـسمـاء

وأهـجـم مـباشـرة عـلى الخـالق الأعـظـم

وسـأخـذ مـن يـده اللـوح والقـلـم

وأحـطـمهم مـا عـلى رأسـه المـخـلـع^(١)

وأصـد يـدى عـلى حـجـاب الأسـرار

(١) كلمة سرمام (المختلة) استخدمت في هذا الشعر في صورتها التركية فقللت من قيمة الشعر .

وأقطعـــه وأمـــزق ذــيحه
وأنبتــت للعــالم الموجــود
أنه لم يكن يوجد خلف الحجاب سوى السراب !
آه إن النــار تخرج مــن رأسي
إن جحيمــها يخرج مــرج من شــرري
ما هــذا العــمر الذي مــر بي
لقد انقــضى كلــه في الأنــين والنــواح
وفي حرقــة القلب وشدة الحزن ليلاً ونهاراً
والبكــاء غير المفيد في أوقــات السحر !
لقد كنت شمــع خلــوة الســكارى
لم أكــن اــرح لحظــة واحــدة مــن البكــاء
لم يحرق أحــد قلبــه عليّ أنا المســكين
لم تحرق شــرق علني جنــاح القراشــمة
إن الدموع الدامية التي كانت تحرق جسمي
كانت تتــراكم كلــها في طــرف ثــوبي
فأراق أبيــها الطــالع المحترق صــدي
إرحل أبيــها الخــط المــضطرب مــن أمــامي
اعتــق أبيــها الخيــال الغريب
اذهب إلى قــاع الــمدرك الأسفل
إن اليــسد الحقــرة للقســرة الأزلــية
قد أرادت أن تحــمل المــشكلة في العالم

فـماـتـزجـ مـمـ أنـابـ أـلـعـى الجـحـم
 واخـتـلطـ بالـمـسـاء الحـمـم
 وهـبـابـ الـدخان الجـهـنـم
 قـد عـطـ صـرى المـشـرد
 كـسـت مـسـترخـاً في عـبـسـاً العـدم
 مـسـترخـاً مـسـمن وخـزات العـذاب والألم
 كـانـت لى رأس خـالـيـة مـن هـوس الجـنـون
 وقـلـب مـسـترخـاً مـن ضـجـج الـشـون
 لم يـكـن قـلـبى مـهـمـوقـاً بالعـدم والوجـود
 ولم يـكـن جـسـدى مـتـلـئـاً بـمـمـ الوجـود
 لم تـكـن لى عـيـن تـرى العـالم
 وتـرى كـل هـذه المـناظر المـحـزنة
 لم يـكـن لى قـلـب سـب غـارق فى الحـزن
 وفـيـه ألم يـفـوق الحـمد
 كـنت غـالـلاً عـن آفـة الوجـود
 كـنت مـتـحـمـلاً مـن حـب الـنـفس...
 فـهـجـم عـلى فـجـأة القـدر
 وصـارت حـجـمـتى هـى أبى وأمـى
 وجـعلـنى فى هـيـة غـريـة
 والقـى بـى شـدة فى الـبـلاء
 لـو كـان العـالم قـد وُجـد بـدوى

ماذا كان ينقص من العالم كله ؟
 ما الذى كان ينقص عالم الوجود
 من الأزل إلى الأبد إذا لم تكن هذه الذرة موجودة ؟
 إن أحلى لحظة رأيتُها في العالم
 رأيتُها في هذه اللحظة ذات الأخرى
 لأننى من شغل بالرحيل عن العالم
 ومفاجأة سر الكرم والمكان
 فإني حينئذ أشكل على السمع
 بينما المسوت وسكراته هما السكر
 ما أحلى ركن العدم مرة أخرى
 ما أحلى ذلك العالم الخالي من المذاب واللم
 ما أحلى ذلك المرقع الأبدي
 الذى يخلص الجسد من شقاء السروح
 إن فرائش الراحة وحسن الوفاء
 هما آخر سر ملاذ الضعفاء
 إن أول الطريق الأبدي أيتها الدنيا
 هو عبادة العدم أيتها الأرض
 إن رائحة كنجس راحة السروح
 وتشرعير الجنى كان
 يا من أنت لي بمثابة الأم الحنون له الوفاء
 إننى قد جئت إليك فافتح ذراعيك

جئمت إليك محترق القلب ومهموم الروح
 ممن عموء عميل ابن آدم
 إن ظل جناحك هو مكاني مبهج
 فهو أفـ ظلـ مل وأحـ من مـ أوى
 فإن قـ ذرة الظلم لا تصل إلى هناك
 ويمد التمديد لا تمتد على أحـ
 والذلّة والضعف ليسا متلازمين معاً
 وليس هناك أي ضاً ظلم الحظ العاثر
 فمرحباً بك أيها المكاني الجديد
 والسلام عليك أيها الحفرة المظلمة !

الفصل الثاني

سائر شعراء هذا العصر

١- بهار (استطراد)

ظهر ملك الشعراء بهار في ساحة الأدب الإيراني مرة ثانية بعد الحرب العالمية الأولى، وكما رأينا فقد انسحب من الثورة هو ورفاقه وزملاؤه بعد التحول المناوئ للثورة والذي حدث في محرم سنة ١٣٣٠هـ ق، حتى اندلعت الحرب في كل مكان، وكان بهار في ذلك الوقت قد عاد من منفاه ب طهران إلى مشهد وظل يصدر صحيفة "نوبهار" ولكنها ما لبثت أن أغلقت مع بداية الحرب، وفي عام ١٣٣٢هـ ق، أي العام الأول للحرب انتخب بهار عضواً بمجلس النواب في دورته الثالثة عن الولايات الثلاث "درجز" و"كلات" و"سرخس"، وانتقل إلى طهران عبر طريق روسيا ونشر صحيفة "نوبهار" في طهران من عام ١٣٣٣ حتى ربيع عام ١٣٣٦هـ ق، (وقد تمت مصادرتها وإغلاقها عدة مرات).

وجمع بهار حوله الشعراء والكتاب الشبان في سنة ١٣٣٤هـ ق^(١)، وذلك بتأسيس جمعية تحمل اسم "دانشكده" وحثهم على العمل وبذل الجهد وعلمهم طريق ومنهج الكتابة والشعر، ذلك الطريق الذي كان قد تعلمه هو نفسه، وعلى حد قوله "أسس مدرسة شعرية وثقافية جديدة"^(٢)، وفي سنة ١٣٣٦هـ ق^(٣)، أصدر مجلة "دانشكده" التي كانت تنشر أفكاره وأعماله هو وأعضاء الجمعية، وقد قام في هذه المجلة

(١) غرة ربيع الأول ١٣٣٤ .

(٢) ديباجة بهار على كتاب "تاريخ مختصر أحزاب سياسي".

(٣) أول أردبیهشت ١٢٩٧ش (أبريل ١٩١٨ م).

مناقشة ومناظرة كاتب مجلة "نجدد تيريز" ورد على اعتراضات المحدثين والمبدعين المتشددين ونشر مقالات تحت عناوين : تأثير الأوضتاع في الأدب، الشاعر الجيد، التوتة والصفصافة، الشاعر المعذب، وأشعار من قبيل بث الشكوى، بيروس (ترجمة عن بوألو)، العين والصخرة (ترجمة عن لافونتن)، العمل (ترجمة عن لافونتن) .

وقد كانت "دانشكده" واحدة من أفضل المجلات التي صدرت في إيران حتى ذلك الوقت، وبرغم أنها لم تستمر أكثر من عام فلها تركت تأثيراً كبيراً في الكتاب والشعراء .

وقد حدث في هذا الوقت أن تم إيقاف صحيفة "نومار" نتيجة نشر مقالات ضد الحكومة، وقد اعترض الشاعر على هذا الإجراء في مجلة "دانشكده" (العدد الرابع، أول السبلة ١٢٩٧ش)، (٢٣ أغسطس ١٩١٨م) بقصيدته القوية المشهورة "بث الشكوى" ومطلعها :

إن حركتی قد امتدت إلى ما بعد السرى فانامتهالك وحزین وبالك

وفي سنة ١٣٣٨هـ ق، تولى بحار مسئولية إدارة صحيفة "إيران" شبه الرسمية. وقد حُبس في انقلاب سنة ١٣٣٩هـ ق، (الثالث من أسفند ١٢٩٩ش) (فبراير ١٩٢١م) واستمرت مدة حبسه ثلاثة شهور .

وقد واكب الدورة البرلمانية الرابعة لمجلس النواب بداية الأيام العصيبة للأسرة القاجارية والصراعات السياسية الحادة، وفي هذه الدورة كان بحار الذي انتخب نائباً للمجلس عن بجنورد، ضمن صفوف الأغلبية ومن الزعماء المعروفين فيها .

وفي محرم سنة ١٣٤١هـ ق، أسس مجلة "نومار"، وكانت في هذه الفترة مجلة أدبية ويعد بعض مقالاتها التاريخية كبار الكتاب مثل عباس إقبال آشتياني وسيد أحمد كسروي، وقد نشرت في هوامشها أعمال مهمة مثل "الشيطان" العمل الشعري الجميل للشاعر الروسي لرموتوف، ترجمة الزعيم الخراساني المبجل (تيمورتاش) وكتاب المريد^(١)

(1) Disciple.

تأليف بول بورجيه، ترجمة رشيد ياسمي، وكانت المقالات الأدبية التي يكتبها بهار بنفسه تزين صفحات هذه المجلة مثل "قلب الشاعر"، "روح الشاعر"، "لغة سعدى"، "المذهب والأمة"، "المعذب دائماً"، "مواساة التعساء"، "أنا أحب"، "الجيل المعاصر"، "فكروا"، والأشعار "دماونديه"، "عشق الأم"، "الأفكار القديمة"، "الأسنان"، "الليل"، "مدح الفردوسي".

وقد استمرت مجلة "نوبهار" سنة واحدة، وبشر آخر أعدادها^(١) توقف أيضاً عمل بهار كمحرر للصحيفة، وانتخب بهار في الدورة البرلمانية الخامسة عن دائرة ترشيز، وفي الدورة السادسة عن دائرة طهران وفي هاتين الدورتين كان ضمن صفوف المعارضة مع مدرس والبهبهاني وأشتياني.

وفي هذه السنوات اشتدت الصراعات السياسية ووصلت إلى ذروتها بين الحكومة والمعارضة وكان لبهار نصيب كبير في هذه الصراعات، فأخذ يدير صحف المعارضة بمفرده، وانشغل "بكتابة المقالات الانتاحية علاوة على المقالات الفنية والأدبية للمجلات بالثر والشعر، والكفاح المستمر"^(٢).

ولكن بعد انتهاء الدورة البرلمانية السادسة سيطرت الحكومة على الانتخابات ولم يتمكن بهار بعد ذلك من دخول مجلس النواب، ويكتب هو نفسه في هذا الشأن :

" منذ انتهاء الدورة البرلمانية السادسة لمجلس النواب فصاعداً ابتعدت برغبتي وإرادتي عن التدخل في السياسة، وكان السبب في هذا أنه في يوم من الأيام قابلني موظف من البلاط وعرض عليّ بعض المقترحات في الشؤون السياسية فيما تبقى من عمر المجلس فرفضت تلك المقترحات لأسباب ما، وقلت له إنني أرغب في اعتزال السياسة والانشغال بالخدمات العلمية والأدبية"^(٣) .

(١) العدد ٣٤ ربيع الأول ١٣٤٢ .

(٢) شرح حال بهار ، ديوان أشعار ، ج ١ .

(٣) نفس المصدر .

وشاعرنا الإيراني المشهور ملك الشعراء بهار " هو رجل جرىء ومناضل لا يتورع عن قول أو فعل ما يراه صحيحاً، وهو يحب إيران ويفكر دائماً في رفعتها وازدهارها، ويعبر تاريخه وأدبه وثقافته عن فضائله ونكباته ويجعله جديراً بالحب، فهو لا ينسى المساكين والمحتاجين والجهلاء ويرى أنهم يستحقون حياة أفضل ويأسف ويحزن لفصلتهم وتمصيبهم، وهو متفتح وفتح ذراعيه للأفكار الجديدة وتطور العصر والتقدم العلمية وليس متحجراً ومنغلقاً، ويتفاعل مع آثار الحضارة الحديثة وفمرات العلم. والأهم من كل هذا يميل بطبعه إلى السمو والنور والجمال والعدل وهذه هي أهم صفة يجب أن يتحلى بها الشاعر^(١) " .

وبهار لا يمكن نسبته لفرع أدبي معين فهو كاتب وشاعر ومحرر ومؤرخ ومحقق ومترجم وناقد سياسي واجتماعي، وقد عمل في الفروع الأدبية المختلفة وله مقالات عديدة ونثر أدبي بديع ونظم أنواع الشعر من القصيدة والغزل والقطعة والثنوى والمستزاد والرباعي وله مؤلفات كثيرة، وهو "شاعر الأحداث" فقد أثرت في أعماله بصورة كبيرة الأحداث التي شهدتها إيران في عهده والصدمات النفسية التي تعرض لها المجتمع، ولو كان بهار قد ولد قبل خمسين عاماً لكانت أعماله قد أخذت لوناً آخر تماماً، وربما لم يستطع التحرر من قيد الجمود^(٢) " .

نثر بهار

ولكى يجرب بهار حظه في الكتابة النثرية منذ بداية نشاطه الاجتماعي والأدبي أرسل إلى صحيفة "جبل المتين" قصيدة ومقالة في عام ١٣٢٦هـ ق، فكتب له سيد جلال الدين مدير الصحيفة " لقد كانت أشعارك في منتهى الحسن والجمال وقد نشرت، أما المقالة فهي سيئة للغاية وغير قابلة للنشر"^(٣) " وبرغم ذلك فإن رد مدير الصحيفة لم

(١) محمد علي إسلامي، بمناسبة الذكرى السنوية العاشرة لملك الشعراء بهار، مجلة " پیام نوین " السنة الثالثة، العدد العاشر، شهر تم ١٣٤٠ (يونية، يوليو ١٩٦١ م) .

(٢) نفس المصدر .

(٣) ديباجة بهار على " تاريخ أحزاب سياسي " .

يصبه باليأس والإحباط، بل زاد من حماسه ونشاطه وعلى حد قوله، فقد لفتت مقالاته السياسية والتاريخية في الصحف أنظار الناس في عامي ١٣٢٧ و ١٣٢٨ هـ ق.

ونحن لا نعلم ماهية هذه المقالات السياسية والتاريخية، وإلى أى مدى لفتت أنظار الناس في ذلك الوقت، ولكن المؤكد أن علمي ١٣٢٧ و ١٣٢٨ هـ ق، اللذين يتحدث عنهما الكاتب هما الفترة التي كان محمد أمين رسول زاده قد أدار فيها صحيفة "إيران نو" المعروفة في طهران وكسب مقالاتها السياسية بنفسه، وقد أعجب بهار بهذه المقالات التي لم تكن من حيث أسلوب الإنشاء إلا نثرًا صحفيًا بسيطًا في بداية الثورة، وقام بتقليدها.

ويكتب بهار في مذكراته حول هذا الموضوع: " كنت قد اخترت أسلوب "تاريخ البيهقي" في النثر الكلاسيكي، إلا أن العوامل السياسية وحاجة الشعب للنثر البسيط أدت إلى أن أسلوبى النثرى أخذ شكلاً جديداً، ومرة واحدة رفضت العودة إلى الأسلوب القديم ... وفي آخر الأمر أدى رواج مقالات رسول زاده وتشجيع السياسة والتعصب الفكرى إلى أننى بدأت في كتابة المقالة بأسلوب يجمع بين أسلوب رسول زاده والأسلوب الذى كنت قد ابتكرته، والتغيير الذى أحدثته بنفسى كان هو إدخال الألفاظ الفارسية والتركيبات الشعرية في هذا النثر وبرغم أننى لم أمتنع عن كتابة ألفاظ "إيجاب"(الزام)، "استكمالات"(تكميلات)، "استحصالات"(تحصيلات) وأمثال ذلك فإننى في ذات الوقت لم أخش كتابة كلمات " بيم آن است " (خشية أن)، "گزیده" (المنتخب)، "نوين" (الجديد)، "دستاویز" (ذريعة)، "پایمردی" (الصمود)، "کشور" (الدولة)، "بیگانگان" (الأجانب)، "وجاهت" (الكرامة)، "وجه" (الشريف)، "وجاهت ملی" (الكرامة الوطنية)، وغيرها والتي لم تكن مستخدمة في الأعمال النثرية حتى ذلك الوقت، ولكنها شاعت كلها اليوم وأصبحت موضع استخدام الجميع، وبهذه الطريقة بدأت في تأسيس نمط من النثر أزاح فيما بعد أسلوب رسول زاده بعد ثلاثة أو أربعة أعوام، وأوجد أسلوباً جديداً أكثر فارسية^(١) .

(١) شرح حال بهار، دهبان أشعار، ج ١ .

ما قيل كان عن أسلوب إنشاء بهار، أمّا من حيث الإتقان والإحكام في الاستدلال والاستنتاج فإن ملك الشعراء بهار لم يُعرف ككاتب صاحب رؤية، ومقالاته السياسية والاجتماعية الكثيرة لا تسلم أبداً من النقد، ويُلاحظ ضعف الكاتب وعجزه بصورة أوضح خاصة في الموضوعات العلمية البحتة التي تتطلب كفاءة خاصة وثروة فلسفية كافية، وفي هذا النوع من المقالات يخسر بهار نفسه أحياناً وسط الأفكار المتناقضة وينخدع بالانسجام الظاهري للكلمات وتطابق الأحكام الخادع للبصر.

وبالطبع يجب الانتباه إلى أن هذا العيب الذي يوجد بكثرة في كتابات الأدباء في ذلك الوقت كان ناتجاً إلى حد كبير عن نفس اللغة التي لم تكن قد أعدت بعد بشكل جيد لاستخدامها في الموضوعات العلمية والفلسفية. ولهذا السبب فإن الألفاظ والمصطلحات احتلت مكانة كبيرة في مثل هذه الموضوعات، كان كل منها في الغالب يستعمل مكان الآخر بلا مبالاة^(١).

وبهار الذي كان في البداية يقلد أسلوب الكتابة الصحفية البسيطة بما أن "أسلوبه البسيط لم يكن يرتقى بالموضوعات الأدبية إلى درجة عالية فقد اقتبس أحياناً فيما بعد أسلوب الشاعر والكاتب الكبير الذي مرّ على عصره ستمائة عام وهو سعدى الشيرازي ولجأ إلى أشكال مختلفة من السجع"^(٢)، ولكنه لم يحقق نجاحاً كاملاً في هذا الفرع أيضاً ولم يصل نثره الأدبي والفني إطلاقاً إلى درجة أشعاره.

وقد نشرت لبهار قصة واحدة فقط بعنوان "نورنگ سياه يا كنيزان سفيد" (السحر الأسود أو الجوارى البيض)، في هامش صحيفة "إيران" عام ١٣٣٧ هـ ق، والتي لا تستحق اهتماماً كبيراً من حيث التكنيك القصصي، وفيما يلي منتخب من نثر بهار :

(١) انظر بسم مقالات "آزادبها : الحريات" بقلم تقى رفعت ، صحيفة "تجدد نيوز"، الأعداد ٩٠ ، ٩٦ ، ١٠٧ سنة ١٣٣٦ هـ ق .

(٢) محمد ضياء، هشترودي ، منتخبات آثار ، ص ١٠٧ .

التوتة والصفصافة^(١)

على رصيف أحد الشوارع كانت الأشجار المختلفة قد وقفت مرفوعة الهامة وكانت هناك شجرة توت كبيرة ؛ جزعها الضخم يدل على عمرها الطويل، وتقع بجوارها شجرة صفصاف ومنذ السنة الأولى التي أخرج فيها الشجر أوراقه أظهرت شجرة الصفصاف بعض حقداء وعداوتها لرفيقتها الصامتة، فكانت من حين لآخر تمد أوراقها الخضراء المدية الشبيهة بالمشروط ناحية أوراق التوت الضخمة العريضة الشبيهة بكف عامل مُسن.

وحكاية غيرة شجرة الصفصاف من شجرة التوت حكاية تتكرر كل يوم.

فالصفصافة كان كل همها التنافس، والتوتة كان كل همها العمل، الصفصافة تعلو وتندلى والتوتة الصغيرة تكبر وتثمر وتصنع السكر والشربات.

اليوم العاشر من الجوزاء : كانت الشمس الدافئة ساطعة فوق الشجر و تشر أشعتها على امتداد الشارع من بين ثانيا الأوراق والأغصان فجعلته وكأنه مبدور بعملات فضية، والرياح الخفيفة أخذت تحرك الأغصان الصغيرة فقط، وكان البلبل لا يزال يغرد والصرصور لم يكن قد بدأ بعد في الصغير، فالوقت قبيل الظهر وهو نفس الوقت الذي أخذ يسرع فيه عدة أفراد صغار وكبار من ناصية ذلك الشارع إلى ناحية هذه الأشجار، وكل منهم يحمل على كتفه عصاه الطويلة والبعض يجهز نفسه قبل الوقت أيضًا فيمسك الواحد منهم في يده الأحجار وقطع الخشب المختلفة، ثم تفرقوا بعد ذلك ولكنهم وقفوا تحت الشجر تدفعهم رغبة واحدة، في البداية كان يُعتقد أنهم سيذهبون ناحية شجرة الصفصاف ولكن لا، فلا شأن لهم بما فهي خاوية، وإنما هذا

(١) هذا الموضوع طرح في " جمعية دانشكده " وكتبه اثنان : بهار رئيس دانشكده ورشيد بهاسمي عضو دانشكده، والأحسن أن يقرأ القراء كلا الاثنان في العدد الخامس في الأول من الميزان ١٢٩٧ " مجلة دانشكده " وأن يقارنوا بين الأستاذ والتلميذ في الكتابة .

المحجوم وهذا الكم الكبير من الإهانة والغارة القاسية كان موجهاً لشجرة التوت، لأن بها فاكهة وفوق فروعها المثمرة حبات حلوة ولذيذة ومسكرة كالشهد، ولهذا السبب يجب المحجوم عليها، فارتفعت العصي الخشبية ومدّ المهاجمون أيديهم بعد أن وقفوا على أطراف أصابعهم وبدأت القفزات وإلقاء الحجارة والتعامل بقسوة مع الشجرة فاهتزت فروعها المثمرة، وقد كانت أصوات الضربات وسقوط الأوراق والفاكهة مسألة بسيطة وعادية ولكنها بالنسبة للشجرة كارثة كبيرة، وشجرتنا متوترة ولكنها رابطة الجأش ظلت تقاوم أمام هذه الحملة كمقاتل شجاع دُمرت أسلحته فجأة وتساقطت من حوله وسط ميدان المعركة.

وكانت شجرة الصفصاف الرقيقة خالية البال ترى بعينيها هذه الواقعة التي تعتبر فرصة للشماتة، ولم يكن يُلقى عليها حتى حجر واحد.

كم كانت سعيدة أن رفيقتها كانت ترحم بالحجارة وتعرض لمحجوم الناس ! وهنا قلب الريح فتهز شجرة الصفصاف رأسها وكانت نغمات الاستهزاء وحركات التفرع الصادرة عن اهتزاز شجرة الصفصاف تجسد غرورها وتكبرها أمام محنة رفيقتها .

وظلت شجرة التوت تتعرض للهجوم لفترة بذبب أنما مشمرة فتحطمت الكثير من فروعها وأغصانها وصارت عارية، وكانت ضربات الأحجار قد ثقت أوراقها النضرة وجعلتها مدمية، وظلت شجرة الصفصاف خالية وطلقة طوال فصل الصيف .

ولم يدم الأمر كثيراً فقد مضى فصل التوت وزينت شجرة التوت نفسها من جديد وظهرت براعمها الجديدة وزين لونها الفستقي أطراف قوامها المختشم .

عقدة كبيرة وغرور شديد، فالعقدة استقرت في قلب شجرة التوت والغرور ملأ رأس شجرة الصفصاف، ولكن الطبيعة الصادقة لم ترض بأن تظل هذه الحقيقة غالبة لفترة طويلة.

ودخل الخريف واصفرت أوراق الشجر وأخذت الرياح الباردة الواخزة تداعب نور الشمس، والسحب الكثيفة المظلمة تحجب في الغالب الشمس عن الأرض، وزهور الخريف تتفتح من جديد، والصراصر هم بترك الصغير، وكان البستانيون قد بدأوا هم أيضًا في قطع الأشجار عديمة الفائدة وذلك لتدفئة غرف الأكابر والأعيان .

وعصر ذات يوم هبَّت رياح شديدة وأخذت تقذف بأوراق الشجر الصفراء وشبه الصفراء وتدحرجها فوق الأرض، وبينما كانت بقية الأوراق الجافة تطير من على الفروع، وتلف في الهواء وكأنها مراوح الأطفال، ظهر على رصيف هذا الشارع الذهبي اللون رجل مُسن يحمل منشارًا بنفسجيًا صلبًا، رجل ذو عينيْن متلصصتين، وأخذ يتقدم نحونا وكانت رياح الغرور ما زالت تتحرك بين أغصان الصفصافة وبقايا العقدة القديمة ما زالت راسخة في قلب التوتة، فتحرك البستان واقترَب في البداية من التوتة وتفحصها، ولم يكن شكلها ومنظرها يفسدان لذة ثمارها الحلوة التي تنفع البستان، فهي شجرة قيمة ومثمرة، لذا لم ترغب أسنان المنشار الصلب أن تسبب في ألم ووجع لجسد مفيد ومهم، فتوجه إلى الناحية الأخرى ناحية شجرة عديمة القيمة والفائدة والاستخدام وتستحق القطع والحرق وهي نفس النفس المنافس للغرور ؛ شجرة الصفصاف التي كانت تمز رأسها أثناء هجوم أكلِي الثمار، وهنا تقدم المنشار القاسي وغرس أسنانه القاطعة في ساقها وهبَّت رياح أشد فارتعدت الصفصافة بشكل لا إرادي وأخذت النشارة البيضاء تتطاير في الجو من جانبي ساقها بأنين خفيف ومتقطع، وضغطت آخر أسنان المنشار آخر ضغطة على آخر عروق الشجرة وامتأ الشارِع بالفروع والأغصان وأغلق عرض الشارع بجزع شجرة ضخمة عديمة الفائدة.

لو رأيتم عنصرًا مفيدًا وقد ابتلى بمحوم الناس فلا تضحكوا عليه، اتركوه حتى يصل الشتاء والقيمة الحقيقية للشجر يحددها الرأي الأخير للبستان.

كل من له ثمرة من ثمرات الفضائل سيرجم بالحجارة، أمّا الناس عديمو القيمة والفائدة فإنهم لن يتعرضوا للهجوم، فقط سيحترقون تحت مواقد النسيان والتجاهل وحتى رمادهم لن يحل محل أي تراب مفيد !

يعتبر بهار في الشعر من أتباع الأسلوب القديم وهو شاعر قصيدة قبل أي شيء، فهو يبدى أستاذية ومهارة فائقتين في نظم القصيدة، إن بهار الذي كان قد انضم لصفوف المجاهدين في سبيل الحرية بعد الحركة الدستورية وجعل موهبته واستعداده في خدمة أهداف الأحرار والوطنيين، يتقدم مع العصر والزمان خطوة بخطوة في الفترة الثانية من نشاطه الأدبي - الفترة منذ الحرب العالمية الأولى فصاعدًا والتي أقام خلالها في طهران - وعمل إلى الطرز والأساليب الجديدة وإلى التجديد، ويتعاون مع الشعراء الشبان المجددين، ويصير شعره أكثر نضجًا واتزانًا، ويكسب لونا آخر أيضًا سواء من حيث الشكل والقالب أو المضمون، ويقبل أساسًا أي تجديد في الأدب أثناء البحث والجدال بين التقليديين والمجددين (كما سيأتي) فيما عدا أنه يضع شروطًا خاصة لهذا الأمر وهي المحافظة على الأسس والأصول القديمة، ويظل هو نفسه ثابتًا ومتمسكًا بهذه الأسس والقواعد بصفة دائمة في كتاباته وأشعاره^(١).

والحقيقة أن بهار من ناحية مفتون بنماذج وروائع الشعر القديم ومن ناحية أخرى ليس غافلاً عن تطور الزمن ومقتضيات العصر فهو يتحدث بنفس أسلوب الشعراء القديم ولغتهم ونغماتهم، ورغم ذلك يميل إلى توفيق الأشعار الحديثة مع أصول الشعر القديم، وفي ظل صراع الأفكار المتناقضة هذا يخشى حدوث فوضى أدبية، ويحاول مع كل هذه الدعوة والرغبة في التجديد أن يصب أفكاره ومشاعره والقضايا الجديدة المعاصرة في نفس الأشكال والقوالب القديمة ويتحدث بنفس أسلوب ولهجة الشعراء القديم عن الأمور السياسية والاجتماعية، وعندما لا يجد قوالب ونماذج الشعر القديم مناسبة تمامًا لتلقين المضامين الجديدة والتعبير عن الآلام الاجتماعية والسياسية يعدل إلى حد ما عن رأيه الأول، فمثلاً يحاول في شعر "كجوتران من : حمامي، طيور الحمام

(١) في أمريات حياته يمنح حرية أكبر للشعراء بل ولا يمنهم من نظم الشعر الأبيض فالله الوزن والقافية .

خاصتي " أن يستخدم لهجة جديدة ونغمة أحدث وفي شعر "دماونديه" يتأثر بشكل واضح وملحوس بقطعة "أى شب:أيها الليل" للشاعر نيماء.

وهذا الانحراف عن الأصول أو التجديد برغم أنه ليس عميقاً إلا أنه على كل حال انحراف.

ولكن يمار نفسه له ادعاء أكبر فهو مع تأكيده على أنه "كان من أهل التبعية ولم يخطو ناحية التقليد"^(١) يدعى أن "له شعر في كل أسلوب، وأن أسلوبه تابع للموضوع"^(٢) بل إن "أحدث أسلوب موجود، قد ظهر لأول مرة من خياله"^(٣) وهو أيضاً الذي "عالج النقص الكبير في الأسلوب القديم وقام بتركيب الأساليب وفقاً للنقطة وأعد أسلوباً مستقلاً"^(٤).

والحقيقة أن يمار في الشعر لم يكن بأي حال من الأحوال صاحب أسلوب خاص ومستقل، ودوره في فتح الطرق الجديدة وخلق المضامين الحديثة أقل حتى من "إيرج" الذي لا يتظاهر أبداً بالتجديد، فهو لم يكن قادراً بالفعل في أي مرحلة من مراحل نشاطه الأدبي على الخروج من دائرة الأصول الثابتة للقديم أو بعبارة أخرى يعد بصفة دائمة شاعراً أديباً وأستاذاً في فن القصيدة سواء في الأعمال القديمة أو في أشعاره الوطنية والاجتماعية الحماسية.

وينظم يمار القصيدة في جمال قصائد أديب الممالك ومتانتها، ولكن غزلياته بالرغم من أنها ناضجة وموزونة وجميلة "فإنها تفتقر إلى الشوق والعشق الذي يتميز به الغزل"^(٥)، ومثنويات يمار أيضاً برغم أنها قد نظمت بمنتهى المهارة والفن فإنها لا ترقى لمثنويات "إيرج" في العذوبة والحاررة، فمثلاً مثنوى "زندان: السجن" لا يتساوى مع

(١) من رسالة يمار المنظومة إلى صادق سرمد، الديوان، ج ٢، ص (٢٢٩ ، ٢٣٠).

(٢) المصدر السابق، ج ٢، ص (٢٢٩ ، ٢٣٠).

(٣) المصدر السابق، ج ٢، ص (٢٢٩ ، ٢٣٠).

(٤) نفس المصدر.

(٥) عبد الحسين زرين كوب، شعر يمار، مجلة سخن، الدورة الثامنة، العددان ٩ ، ١٠.

قصة "زهرة ومنوجهر" و"عارفنامه" للشاعر إيرج، وألفاظ ومصطلحات الشعر القديم لها نصيب كبير في ديوان أشعار بهار من العبر والدياج، العقيق ويروج الصنم، القافلة والجرس، يوسف والقميص، شيرين وكوهكن، الغريم والأعداء، صنم فرخار، النرجس الغامزة، الطرة شديدة التجاعيد، الحاجب المقوس كالقنب، محراب الصلاة، وتوجد به بكثرة المضامين المتذلة والمكررة ألف مرة، وهو أيضًا مثل أجداده الشعراء يعرف جيدًا طريق الحانات ويسكر ويتحطم من عين الساقى وينام في وادى المسكنة ويطأطئ رأس الخضوع للقبينة وينصهر جسمه كالشمع ويتعلق قلبه المحترق بقميصه كشعلة الفانوس ويعشق التركيات الختائيات ويستنشق مسك الختن ويشكو داخل القفص سواء من ظلم البستان أو من قاطف الورد ويئن من يد اللص والمحتسب والعسس، وفم المحبوب في نظره سر خفى؛ يُفشى إذا ما خاطب الألسن، فهو العنصر الغامض الذى لكل شخص فيه ظن و" ما دام هو لا يتحدث فلا يقين لأحد" ^(١) .

وتكثر مثل هذه الألفاظ والعبارات في شعر بهار للدرجة أنها تمحجب أحيانًا الألفاظ والأفكار التى دخلت إليه من السياسة والصحافة.

كما كتب بهار أيضًا مؤلفات تعتبر جميلة بلا شك، ويمكن اعتبار "مرغ سحر: طائر السحر" من بين أشعار الشعراء المحددين، ولهذا الشعر لمحة ثورية وبيانه بسيط وثرى .

وعلى الرغم من أن بهار متفائل ويحدوه الأمل في بعض أقواله ^(٢) فإن السمة المميزة لشعره بوجه عام خاصة في هذا العصر هي؛ التشاؤم المفرط واليأس من الحياة والخوف من المستقبل وعدم الثقة في كل الناس وفي كل الأشياء، وربما أنه بعد السنوات الساخنة للمرحلة الدستورية وتفسخ الثورة والنتائج التى ترتبت على ذلك يرى نفسه في جو

(١) كل هذه الألفاظ والتعبيرات مستخرجة من أشعار بهار .

(٢) منها في الشعر : أيها العالم يا لك من عالم جميل ومفرح

كل أعمالك مصدرها الحكمة

وفي الشعر أيضًا : إن العالم ما هو إلا صورة لخالق العالم

إنه كله جمال وروعة

وأسفاه فإنك لا تدوم للخلق

فأنت لا تعرف العمل بعيدًا عن الحكمة

فلا يليق ذم العالم

ولا يظهر فيه أى عيب

غريب ولا يجد نفسه قادراً على الدفاع عن حقوق ومصالح أمته، فيصاب باليأس والحرمان شاء أم لم يشأ، ويعد أفضل نموذج يعبر عن حاله هذا " أفكار پریشان : أفكار مشوشة " و " دماوندیه " .

وفي ختام هذا البحث يجب القول: إن أشعار ملك الشعراء بهار بها مجموعة كبيرة تجمع بين الغث والسمين من حيث السلاسة والقيمة الفنية، ولكنها على كل حال كلها مُحكمة ومهذبة وقوية ومزينة بالمحسنات والصنعة البديعية ويمكن العثور بينها على نماذج راقية وفاخرة جداً.

وفيما يلي منتخبات من أشعار بهار :

ساقینامه

قام بنظم هذا المثنوی أثناء الحرب العالمية الأولى عندما تعرضت إيران لهجمات الضیوف غیر المدعوین، وقد ذكر الأبحاد الإيرانية القديمة بخزن وحسرة :

أعطینی أیها الساقی تلك الخمر الـتی تأخذنی إلى عالم الأحلام

تلك الخمر الـتی تـضیء العـقل

الخمر الـتی إذا شرب منها الحجر الـصوّان

صار أنعم من الخریـر الأفـرنجـی

الخمر الـتی إذا شربت منها بروسـیا

صارت بمرعـة واحـدة موالـیة لروسیا

الخمر الـتی إذا شربت منها إنجلتـرا

صارت جلیـسة سـیدنا المانیـا

الخمر الـتی إذا شرب بها فولهـام دفة واحـدة

قلـمـها عـطـط للـحـرب بـعد ذلـك

الخمر الـتی إذا شرب منها نیکـولا

أغمـض عینـه بـعد ذلـك عـن یـذائنا

وصرف نظره عن تقسيم إيران
وتأدب لواءاتنا ورعايتنا
الخمر التي إذا شرب منها "السير إدوارد جاري"
جرعة واحدة في قاعة المحكمة
لن يقول إن إيران جزء من منطقة حكمنا
وبخلاف من العقاب والمحكمة
تعال أيها الساقى وأعطني تلك الخمر
التي تذهب العقل فقد ملأت القطة
فإن هذه القطة هي قيدي وهي سجنى
وبسببها حلقى منى منى كالصبار
وإذا لم تثر في هذه الخمر
فأعطها للأجني حتى يغمر الغمر
وأسمها إن الأجني ليست عنده رحمة
فقد ضاعت تلك الرحمة فمن يعرفها ؟
إن العالم من أوله إلى آخره هو ميدان القوة فحسب
وجزاء المضعف هو القبر فحسب

.....

تعال أيها المطرب واعزف على ذلك العود
وابداً اللحن بالصوت الجلى القوى
أشعل الحماسة في النفوس وارفع الصوت
وأنتشد هذا الفزل بحرقنة وذوبان :
ما أجمل حدود بلاد إيران العاصمة
ما أروع هؤلاء الملوك الخمسة ودين

ما أجمل تلك القصور حديثة الزينة
 ما أجمل شـيـهـات السـرور الأيـكـار
 ما أجمل تلك الأنهار في فصل الربيع
 ما أروع تلك الشقائق النابتة على شط النهر
 ما أجمل مدينة اصطخر هذه التي تشبه الجنة
 ما أروع هؤلاء الأبطال والـشـجـعـان
 ما أجمل مدينة أكباتان^(١) وأروع مدينة شوش
 ما أجمل مدينة بلخ أرض الملاك المبارك

.....

ما أجمل مدينة تبريز ذات العير المسكى
 ما أروع الساحل الأخضر لـنـهر أرس
 ما أجمل عهد دنا اليمـون
 ما أروع حظنا العـالي المـبارك
 والآن ضاعت كل هذه العظمة من بين أيدينا
 ولم يبق في أيدينا سوى السراب
 أين ذهب هوشنج^(٢) وأين زرادشت^(٣) ؟
 أين ذهب جمشيد^(٤) حسن الطبع ؟
 أين ذهب ذلك العلم الكاوي^(٥) ؟
 أين ذهب تلك السيوف الأرغوانية ؟

(١) أكباتان : عاصمة دولة ماد القديمة ، همدان حالياً (الترجم) .

(٢) هوشنج : ثاني ملوك الأسرة البشنادية الأسطورية (الترجم) .

(٣) زرادشت : صاحب الديانة الزرادشتية (الترجم) .

(٤) جمشيد : اسم ملك إيران قديم (الترجم) .

(٥) العلم الكاويان : علم كاوه الحداد الذي رفعه في ثورته ضد الضحاك ثم صار علماً رسمياً في عهد الساسانيين (الترجم) .

أيمن ذهاب كساوه الـ شهر ؟
 أيمن رحيل فريدون^(١) شريف الأصل ؟
 أيمن ذهاب أبطال إيـ ران
 السنين همم زينة الملك النجـ سولين ؟
 فليات هؤلاء العظماء الذين هم تحت الشراب
 ويمرون على بلادنا
 وليسألوا هنا أيمن إيـ ران
 أيمن بلد الأبطال !
 ولتروا أن ما تبقى هنـ ليس فيه
 الساج والمـ رش الإمبراطـ وري
 لا كـرة ولا صـولجان ولا سـاحة ولا جـواد
 لا اصـ طـر ظـاهرة ولا آذرگـشـب^(٢)

پیشگوئی (التنبؤ)

هذه القصيدة نظمها في عام ١٣٣٢ هـ ق، أثناء الحرب العامة في طهران ونشرها
 في صحيفة " نوبهار"، وكانت أوضاع الدولة في ذلك الوقت مضطربة والجماهير
 متعطشة للإصلاحات، وقد بينَ همار هذه الأفكار في صورة تنبؤ :
 لتـمـح أيـها الـريـع بطلـوع نـتـيـة
 وظـهـور نـمـيـة مـن سـحابة سـوداء
 وصـبـر لـيـل النـمـم في هـذه الظلمـة
 بـأن ثـمة قـمـراً آتـيـاً مـن نـاحية الـشرق

(١) فريدون : ملك من العهد الأسطوري حارب الضحاك (الترجم).

(٢) آذرگشـب : معبد نار شهر (الترجم).

وانتظر حتى يظهر بقدرة الشمس طريق
في هذه الأرض الجليدية القارة المعتمدة
فإن الوطن مكان مليء بالآبار وهو سجن الأعزاء
فانتظر حتى يخرج عزيز من أحد الآبار
أمهل المدعى في هذه المحاكمدة
فقد ساءل أحدهم الشهود
عش اليوم ظالمًا وشريعيرًا
فسيظهر مستظلم في اليوم التالي
وستخرج من الكرم يد القادرة
وستظهر الطبيعة بصورة مختلفة أيضًا
وستتحرك على هذه الأرض سيف الشجاعة
وسيتظهر من هذه الصحراء غبار أسود
وسيموت المتمولون وهؤلاء البشر السفلة
الذين يظهر على ظهر سرج الملك
وسينظر الملك إلى أحوال الرعية
وتنقضي كل الأمور بنظرة واحدة
إذا لم يصدر من أحد أي عمل صائب
فاسمح بأن يُرتكب ذنب من أي أحد
عسى أن يخرج من أي ذنب بلاء
عسى أن يخرج من أي بلاء رخاء
عسى أن يخرج من وسط البلاء لخار مشرق
ومن حلق المظالم يوم آمنة

عسى أن يخرج من آهسة المظالم غيرة
ويخرج من تلك الغيرة صاحب نـاج

دماونديه

نظم هذه القصيدة التي تعد من روائعه في عام ١٣٤١ هـ ق، ففي هذا العام
وبسبب تحريض الأجنب كانت قد شاعت الفوضى الكثائية والاجتماعية في الصحف
والمطبوعات، وساد الضعف كل شئون الدولة، وقد نظمت قصيدة دماونديه تحت تأثير
تلك الأوضاع في طهران^(١):

أيها الشيطان الأبيـض المقيـد القـدمين
يـمـا دماونـد يـمـا قبيـسـة السيـدنيا
عمامـتـك مـن القـضة عاـلى رأـسـك
وحزامـك مـن الحـديد في ومـطـك
طالـمـا لا تـسـرـاك عـين البـشر
فقد أخفـيت وجـهـك في نقـاب السـحاب
حـتى تـتـخلص مـن أنفـاس الأحيـاء
ومـن هـؤلاء البـشر الشـياطين النحـوسـين
فقد عـقدت حلقـمـا مـع أمـد القـلـك
وأقـمت رابطة مـع كوكـب السـعد
عـدما صـارت الأرض مـن ظلم القـلـك
بـسـاردة ومظلمـة وصـامـة ومتـارجـحة
ضربت القـلـك بقـضة يـدها مـن شـدة الغـضب
وتـلـك القـبـضة هـى أنـت يـا دماونـد

(١) تقليداً لقصيدة الحكيم ناصر خسرو التي يقول مطلعها :

يا قارئ كتاب الزند والبازند إلى متى تقرأ في هذا الكتاب .

كتاب الزند والبازند : شرح الأفسنا كتاب زرادشت المقدس (الترجم) .

فَأَنْتَ قَبِيضَةُ الدَّهْرِ الضَّخْمَةُ
مَدَّخِرَةٌ وَمَجْمَعَةٌ مَسْنُونُ الدُّرَانِ الْقَبِيضُونَ
فَلَمَّا رَفَعِي رَأْسَكَ عَالِيًّا يَا قَبِيضَةُ الْأَرْضِ
وَاضْطَرَبِي السَّيْرَى عَمْدَةُ ضَرْبَاتِ
لَا لَا أَنْتَ لَسْتَ قَبِيضَةُ الدَّهْرِ
أَيُّهَا الْجَبَلُ، إِنِّي غَيْرُ مَعِيدٍ بِهَذَا الْكَلَامِ
أَنْتَ قَلْبُكَ الْأَرْضِ الْمُتَجَمِّدِ
ظَهَرْتَ لَكَ عَمْدَةُ أَوْرَامٍ مِنْ شِدَّةِ الْأَلَمِ
وَلَكِنِّي بِسُكْنِ الْأَلَمِ وَالْوَرَمِ
قَامُوا بِضَمِيدِهِ بِالْكَافُورِ^(١)
انْفَجَرَ رِيَا قَلْبُكَ الزَّمَانِ
وَلَا تَقْبَلْ تَلْكَ النِّسَارَ السَّيِّئَ فِي جَوْفِكَ
لَا تَجَالِسْ صَاحِبًا تَكَاسُمَ بِاسْمِ تَمَرٍ
لَا تَكُنْ مِنْ مُتَجَمِّدٍ اضْحَكْ عَلَى السَّدَامِ
لَا تَخْفِ عَلَى الْكَافُورِ بِدَاخِلِكَ
وَاسْتَمِعْ لِنَصِيحَةِ وَاحِدَةٍ مِنْ هَذِهِ السُّرُوحِ الْمُتَرْقِئَةِ
إِنْ أَخْفَيْتَ نَسَارَ الْقَلْبِ
أَقْسَمُ بِرُوحِكَ بِأَنْ رُوحَكَ سَتَحْتَرِقُ
عَلَيَّ ثَغْرُكَ الْفَنَاءُ مَحْكُومٌ
أَقَامَ الْكَافُورُ الْجَمْرَ الْمُتَحْرِقَ
وَأَنْتَ مَفْتُوحُ ثَغْرِكَ الْمَسْدُودِ
وَلَسَوْ حَرَرُوكَ مِنَ الْقَبْرِ

(١) الكافور ، كتابة عن التلج بالنظر إلى بياضه .

مطلق من نار القلب
 يرقى يحرق ذلك السد على نفسك
 وسوف أخلصك من هذا والمهيم أن
 تكون من هذا في هذا العمل
 لتحرر وانطلق واسحق واسحق
 واقف من القيد كالشيطان
 إن صرحتك توق مع السد زلازل
 من نبي سبور إلى هاون
 ومن شدة بركانك يتتشر
 السد شعاع من البرز إلى الوند
 اسمي أبي الأم يضاء الرأس
 إلى هذه الطريحة من الإبن أسود الحفظ
 انزع هذه الطريحة اليضاء من رأسك
 واجلس على عيسى عرش أزرق
 تلوى كوى الأفعى السامة
 أزار كالأسد الغاضب
 اصنع تركيبة عديدة الخيل
 أعنة مزيجاً عديم الظير
 من النار والسمير والفراز والكبريت
 من السد دخان والحميم والأبخرة
 من نار أهلة النحاس المظلمين
 من جحيم عقاب رب المين
 وأرسل من حابة على رأس السرى
 مطر من المول والفزع والرعب

اكـــــبر بـــــباب جـــــهم وـــــب
 جـــــزء كـــــر بـــــر بـــــر الكـــــار
 مـــــن تـــــك الـــــريـــــح الـــــمـــــرـــــر الـــــتى مـــــقـــــطـــــت عـــــلى مـــــديـــــنة عـــــاد
 وـــــب عـــــلـــــيـــــها شـــــمـــــس مـــــرـــــارة العـــــدم
 و كـــــان مـــــن مـــــنـــــخة فـــــى مـــــســـــاحة المـــــديـــــنة
 تـــــقـــــذـــــف بـــــركـــــان المـــــوت الفـــــجـــــائي
 عـــــرـــــب هـــــذا الـــــأســـــاس
 اقـــــطـــــع هـــــذه الـــــصـــــلة و هـــــذا النـــــســـــب
 اقـــــلـــــع هـــــذا البـــــناء مـــــن جـــــذـــــوره لـــــأن
 بـــــناء الظـــــلم يـــــبـــــغـــــى أن يـــــقـــــتـــــل مـــــن جـــــذـــــوره
 افـــــتـــــص لـــــقـــــلوب النـــــاس العـــــقـــــلاء
 مـــــن هـــــذا الـــــحـــــمة عـــــلى الـــــمـــــفـــــلة
 كبـــــوتـــــران مـــــن (حـــــمـــــامـــــى، طـــــيـــــور الحـــــمـــــام خـــــاصـــــتى)

هذه القطعة التي قد نظمت في عام ١٣٤٢ هـ ق، ربما تكون الشعر الوحيد لبهار
 الذي استخدم فيه شكل الرباعي الوترى والقافية على شكل صليب اقتداءً بالأسلوب
 الجديد (١ - ب، ١ - ب) وقد نظم هذا الشعر بمجرد أن انتهى بهار من الجدل مع
 كاتب " نجد " وكأنه يريد أن يقول للمدعى إنه إذا أراد سيكون أجدد من أى متجدد،
 ولكن كما تشاهدون " لم تهب عاصفة بعد في قاع بحيرة الشاعر ولا يمكن رؤية قبة
 (فيكتور هوجو) الحمراء على رأسه^(١).

تـــــعـــــالـــــين أيتـــــها الحـــــمـــــامـــــات المـــــعـــــشـــــوقات
 بأجـــــسادكـــــن الـــــيـــــضاء وأقـــــدامكـــــن الحـــــمـــــراء
 و طـــــيرن مـــــن لـــــبـــــوق الـــــمـــــطـــــح و فـــــجـــــاة

(١) العبارة لتقى رفعت .

اهل بطن من حولي كالتلج الأبيض
 في أوقات السحر حيث يقوم هذا الطائر الذمى
 بنشر ريشه من فوق بـرج الشرق
 أطل على من بـعد أن أظهر نفسي
 فأنزع رأسي من خلف الزجاج الشفاف
 إنني أغني نـشيد البراءة
 وأتـنفس على الأرض بعـشق
 وأستمتع بانبصات إلى نسيم الصباح
 فإنه من تلك النعمة تأتي بشري العشق
 اعزفن الألحان السماوية اللطيفة
 على مهـل وهـدوء في وقت السحر
 ابعثن الرمان إلى العـشاق
 في كل لحظة بلغة الـصمت
 فـإن أيتها العرائس الجديـدات الشكل
 فـإنني سأفتح بـاب عـشي هـذا
 إن ضـحج أجنحتـكن في ذلـك الحـين
 سيخرج من البست ليصل إلى المنطقـة والحـي
 وكأن البـاب سـيفتح من فـلك الأفلاك
 حـين أفتح لـه لاسـتقبالكن
 طـرن دلعـة واحـدة كالحوريات
 وألصقن أجنحتكن في السـماء كـل في الآخر
 إن الحوريات بهـ بطن من الفـلك

بـ زعم النـ اس القـ دماء
 قامـ عدن أنـ تن أينـ ها الحوريات
 مـ ن طـح اليـت وصـرن سـاوريات
 لا يظهـر مـ نكن أى التفـيات
 وإذا تسوقـتن كـثراً سـصبحن بـلا مـاء وبـلا خـب
 لا صـراخ ولا قـيل ولا قـال
 إلا أغنيـة العـشق الجذابـة
 احـبطن صـديقاتي مـن ذلـك الـطـح
 مـ صـفقات راقـ صـات
 واجلـس هـادئـات علـى هـذا الـسطـح
 فلـيس هـنا غـمـرى إنـسان
 تمـالين يـا رفةـ اتى الـوفـيات
 إنـنى هـنا أبـسط مـن أجـلك مـن الحـب
 فـرؤيتـك لى هـى أفـضل عـندى
 أنا المـلتـاع مـن رؤيـة رجـال الحـى
 وفيما يلى قطـعة وغـزل لبـهار، وقد جـرت أشـعارها علـى الألسـن أو رددت بالغـناء :
 رأيـت بالـصـرة صـبية أعجميـة النـسـب
 أضـاءت المـدينـة بنـور جمـالـها
 كانـت تـعلم القـرآن عـند شـيخ المـدينـة
 فخطـفت قـلب الشـيخ ياغـرائهـا ودلـاهـا
 وكـان الشـيخ يعلمـها درس "الـضلال المـبين"
 فوصـل حـرف الـضاد إلى ذروة كمالـه فى التفخيم

فلم تقدر الفتاة على نطق حرف المضاد
 بذلك الفهم الصغير الذى يشبه البرعم
 فكانت تحجب الشيخ بقول "الدلال المبين"
 وكان ذلك الشيخ يكرر قوله فى كل مرة
 فقلت للشيخ لا تهق نفسك فى طريق الضلال بهذا الشكل
 فإن هذه الفتاة لسن تنصرف عن خيالها
 ولقد كان من الأفضل أن تبقى كلاكما
 حصى فى دلالها وأنسى فى ضلالك

.....

كانت هناك معركة بين حاجبك وعينك
 وقلت أنا فيها فما الفائدة السقى عادت على
 أنت عديم الوفاء والأجل قريب وأنا مريض
 ولقد مت من الغم فما الذى كان متوقفاً غير هذا؟
 لا تطردنى أبداً من حلقة عشاقك
 إذا كان لى عنذك قسدر واعتبار
 فى نور جمالك، خصلتك السوداء
 خطفت قلبى والعجب أنى كانت لى ظاهراً
 كلمنا تقابكنا خسرنا بسبب الجهل
 فقد لعبنا القمار بجهل وكان هو مقامراً ماهرًا
 إن الحضارة قد أشعلت فى العالم نارا أحرقت
 كل ما هو ذكرى لعهد الوفاء والرحمة
 لو كان معنى تفويض من الفلاسك

لكنك كنت مهتمة بنساء هذه الحضارة
نشرت خبراً في حذيفة بهذا عن أنظار الموزول
لكن كنت أنت وأنا وأنت وتلك الربيع
وفيما يلي غزل "موقوف المعاني" له :

قلت له إنه وقت الوصال بنا صمم فرخار، فقال
انتظر الآن حتى يطلع، قلت: الشوك من الورد؟ قال
روحك في المجر، قلت إن الروح تقصد إنكار
برغم أن هذه المدينة لا تساوي شيئاً عندك، قال
أيها العاشق ألم - كل هذا الأنيب والتهيد والعويل، من ظلمك؟
قلت إنه بسبك أنت أيها الممشوق الظالم، قال
يجب تمذيب العاشق، قلت: بعذاب العشق؟
قال: وأصعب من ذلك، قلت: فسراق الجيب؟ قال
ما يحرق روح العاشق، قلت له: ظلم الموزول؟
قال: لا، قلت: نظير الجيب للأغيار؟ قال
نعم نعم، قلت: إن استحال إغماض العين عن الأغيار
فلا تنسنا بنظرة واحدة بين الحين والآخر، قال
هل أعطتك عيننا الثمينة كأساً أنت أبطأ؟
قلت وهل يخرج أحد من الحضارة متبهاً؟ قال
هل أصبح قلبك هدفاً لهما جارح القلوب؟
قلت له لم يكن لي يا عزيزي قلب مشغول، قال
وهل مُلِّب منك القلب؟ قلت نعم، قال: وهذا الظلم
من صدر؟ قلت: من تلك الخصلة النشالة، قال

لماذا تختفى كالبرعم داخل القلب في حجاب الحسرة ؟
قلت ممن ألم فراق ذلك الوجه المتورّد، قال
لقد أصبح قول الحبيب هو قانون الكلام يا "بحار"
فقلت له إن ما قاله الحبيب هو قانون الروح
وهذه الأغنية قد لحّنها بحار في مقام "بيات ترك" أثناء الحرب العالمية الأولى
عندما دخلت الجيوش الأجنبية الأراضي الإيرانية، وأنشدت في أحد العروض لصالح
"مدرسة الأيتام":

لـو أن العـدو يقـصد حـيـي
تـشـعل نـار العـسـرة في قـلـبي
إن جـيـشـه المـكـرر والخـسـداع
وجيـشـي العـمـشق والخـريـصة
أى خـسـوف لى أنـا الجـسـرىء مـن العـسـدو ؟
اللـه - اللـه سـبـحـنا عـلى العـسـدو
فإنـا أنـحـطـب فـراشـه بـدمـسـه
وإنـا يـحـطـب فـراشـي بـدمـي
لا أدع مـقـبـض هـذا السـيـف الـذى في يـدى
مـا لم يـرفـع العـسـدو يـده عـن رآسـي
إلى أبـن يـا أعـداء الـوطـن، إلى أبـن، إنـما بـلادنا ؟
ابـعـدوا قـلـيلاً فإنـه لـيس هـذا، لـيس هـذا مـكانكم
ابـعـدوا، ابـعـدوا فإنـتـم لـن نـقـاد
ارحـل أيـها الأبـلـه فإنـما لـن نـحـضـع

إن قلبي لا يخشى نـ
 فقلبي لـه وضـع القراشـة
 لقد ربط الصياد ريش وجناح الأمل عنده
 ولكن قلبي عندما يطير لا يخشى
 أي خوف لي أنا الجريء من العدو ؟
 الله - الله ينصرنا على العدو
 لو صدق المشوق الكافر أنا وقلبي بخجـره
 لا يهتز قلبي ذرة واحدة من هذه المسألة
 حدثوا أعداء الوطن عني أنا الخزين
 إن قلبي لمن يترك لكم حبي
 يا أعداء الوطن ... (إلى آخره)

وفيما يلي أغنيته الأخرى المشهورة جدًا والتي غناها قمر^(١) ولا يزال تسجيلها
 موجودًا :

مرغ سحر : طائر السحر
 (مقام الماهور)

١

ارفع صوت الأنين يا طائر السحر
 وجد أوجع
 حظهم هذا القـ

(١) المقصود الأغنية "قمر الملوك وزيري" وهي أول من غنى هذه الأغنية وتبعها في ذلك آخرون منهم. (المترجم).

بِسْمِ الْآلَةِ الْمُشْتَعَلَةِ وَدَمْعِهِ تَمَامًا
 أَخْرَجَ أَبْهَامَ الْبَلْبَلِ الْمُقْبِلِ الْجَوَّاحِينَ مِنْ رُكْنِ الْقَفْصِ
 وَأَعْرَضَ عَنْ حُرَيْثِ بْنِ حَرْبَةَ الْبَشِيرَةِ
 وَفِي نَفْسِهِ وَاحِدٌ أَشَدَّ مِنْ أَلَمِ النَّارِ
 فِي أَرْجَاءِ هَذِهِ الْأَرْضِ !
 إِنَّ ظُلْمَ الظُّلَمِ وَالْمُوجُورِ الْبَصِيدِ
 قَدْ حَطَّ عَنْ عُنُقِي
 يَا إِلَهِي، أَبْهَامَ الْقَلْبِ، أَيْتَمَهَا الطَّبِيعَةُ
 اجْعَلُوا لَيْلِي الظُّلَمِ مُنَارًا مُضِيئًا
 رَيْبًا جَدِيدًا تَتَفَتَّحُ فِيهِ الزُّهُورُ
 إِنَّ مَحَابَةَ عُنُقِي تَقَطُّ بِالنَّارِ
 وَهَذَا الْقَفْصُ مِثْلُ قَلْبِي ضَيِّقٌ وَمُظْلِمٌ
 فَاقْذِفْ الشُّعْلَةَ فِي الْقَفْصِ أَيْتَمَهَا الْآهَةُ النَّارِيَّةُ
 وَلَا تَقْطَعْ زَهْرَةَ عَمْرِي يَا بَدِ الطَّبِيعَةِ
 وَانْظُرْ أَيْتَمَهَا السُّورْدَةُ النَّصْرَةُ نَاحِيَةُ الْعَاشِقِ
 انْظُرْ، انْظُرْ أَكْثَرَ مِنْ هَذَا
 وَأَنْتَ أَبْهَامُ الطَّائِرِ الْعَاشِقِ تَحْدُثُ عَنِ الْمَجْرَمِ بِإِيجَازٍ !

٢

إِنَّ زَمَنَ الْحَقِيقَةِ قَدْ مَضَى
 وَأَصْبَحَ لَا قِيَمَةَ لِلْعَهْدِ وَالْوَفَاءِ
 وَصَارَ أَنْسَابُ الْعَاشِقِ وَدَلَالُ الْمَعَشُوقِ
 كَلَامًا بِسَاطِلِينَ وَلَا أَثَرَ لَهُمَا

وأضحى الصدق والحسب والرحمة خرافة
وأصبح الوعد والشرف في غير مكان
وسقت الحجج والأعذار من أجل سرقة الوطن والدين
فلعل العـلـل العـلـل
جـور المالك وظلم الأسـلـم
والزراع من كثرة المهـم لا يقدر على الاحتمال
كأس الأغنياء مملوءة بالخمير الصافية
وكأسنا مملوءة بدم الكـبـر
أيها القلب الحزين ارفع صوت الأنين
واحذر الأقرباء الفـلـسـطين
واصبر نظـر عـن المـسـاة
اعطني المياه النارية أيها الساقى متورد الوجه
ضع الثياب الجذاب أيها المعشوق المحبوب
وارفع صوت الأنين من القفص أيها الليل الحزين
فمن حزنك امتلأ صدرى بالـشـور

٢ - عارف (استطراد)

قيام الحرب العالمية الأولى ظهرت التيارات السياسية المختلفة في إيران، وأضحى زمام الأمور في يد الأحزاب والجمعيات التي كانت في الغالب ترقص على نفحات الآخرين، أما عارف المنادى بالحرية فقد تبع بدون شك التيار الذي كثرت فيه العناصر الوطنية، وعندما اشتدت اعتداءات الحكومات المحاورة على وطنه المخايد، اضطر لأن يسلك طريق الدولة العثمانية (تركيا) مع المجاهدين الإيرانيين وعاش فترة في اسطنبول.

وقد قام عارف الذى كان رجلاً حساساً وطيب القلب بنظم بعض المؤلفات في هذه الرحلة متأثراً بدعايات الأتراك ودعا أبناء وطنه إلى " الوحدة الإسلامية ":

إن الكفر والبلد في حروب متواصلة
وقد أحرز الكفر تقدماً بسبب اختلافنا
إن الكعبة واحدة، واللله واحد، والكتاب واحد
فمن أين أتى كل هذا الانقسام ؟
دعك من العناد، فينبغي أن تمد يد الاتحاد فإن يد المصطفى مملوءة من اللحد
إنه وقت العمل، فالقلب معذب من الهم وهموم القلب لا حصر لها
مد يد المساعدة فإن القلب مهموم
وإنى أيها الموت لأشعر بالعمار من هذه الحياة ...

ولكن سرعان ما اكتشف عارف الداعى إلى الوحدة الإسلامية هجوم الأتراك العثمانيين وأهدافهم بشأن أذربيجان فأعرض عنهم وألف أغنية أخرى في أواخر سنة ١٣٣٦ هـ ق، وقال فيها :

هذا ليس غريباً على الأتراك لهم ليسوا ذوى حسب ولا نسب
إن التمرد على بلاد الملك خسرو ليس من شروط الأدب
مثلما تضرب كُفُنا بكف من الآهنة والحرقنة
اضرب الرأس وقل أى لعبة هذه ؟ أهو عهد الهجوم
عجيباً، أهو الإعداد والتجهيز من أجل بناء تركيا !
إن اللغة التركية هى من أجل الاستدراج

وإصلاح قدم هذه اللغة هو قطعها من المملكة
وطهران رسول سريع من أرس بلغة فارس ...
فانفض يان نعيم الصباح وقيل لشعب تبريز
إن خلوة زرادشت ليست مضجعاً لجنكيز^(١) ...

وقد ندم عارف سريعاً على هذا السفر مثل أى عمل آخر فعله، وفي آخر الأمر اشتاق بشدة لرؤية الوطن وعاد إلى إيران عام ١٣٣٧ هـ ق، ولكنه وجد وطنه أكثر غراباً عما كان قد شاهده، فخارت قواه مرة واحدة وكتب لأحد أصدقائه في اسطنبول يقول : " حيثما ذهبتُ، طهران، قم، أصفهان، كاشان، فإن السماء هي السماء بنفس اللون، والمكان الوحيد الذي لم أذهب إليه هو القبر وأنا أفكر فيه الآن "، ولكن برغم هذا فإنه لم يكف عن السعي والجهاد وأخذ في الترحال، وكان يقطع المسافة بين طهران وأصفهان وينشد:

إن عمري قد مضى ساعة في الهجرة وساعة في السفر

تاريخ حياتي امتلأ كله بالحن والشدائد

وقد أقام عارف في هذه الفترة من عمره حفلات موسيقية رائعة في طهران شهدت زحاما شديداً، وما زالت الأغنيات التي قد سمعت منه في هذه الحفلات تتردد في أذن أهل ذلك العصر، وأى شعر كان ينشده عارف وأى أغنية كان يغنيها كانت

(١) من أكثر شخصيات الساحة التركية تشدداً سليمان نظيف أحد رجال الحكومة العثمانية ومن الأدباء وكتاب النثر الأتراك المعروفين ، وقد كان كردياً وكان يكتب صحيفة " حادئات " في اسطنبول في عام ١٣٣٦ هـ ق، وفي هذه الأثناء كان الممثلون الأتراك بطلبون في باريس بإعادة ترسيم الحدود، فتأثر سليمان نظيف بهذا الحزم وشتم كل ما هو إيراني في أعداد كثيرة من صحيفته فقام عارف الذي كان آنذاك في اسطنبول بنظم قصيدة رد بها عليه ، وكانت قصيدة عارف تبدأ بهذه الأبيات :

قولى يا رباج الصبا لسليمان نظيف أسود القلب يا من ظاهرك أبيض كاللبن وباطنك أسود كالقار
إذا كان الأتراك لم يُسمح لهم بدخول مجلس السلام للعالمى فبيل كان هذا بسبب الإيرانيين ؟

كالسهم النافذ الذي يخترق كبد المستبدين الأنانيين ولهذا السبب فقد تأهب الجميع لإيذائه، ولكن ظل الشاعر ينتقد العملاء وأهل الرياء ويهاجمهم دائماً بشجاعة وحماسة برغم كل هذه المحن والشدائد والأخطار التي كانت تهدد حياته في كل لحظة :

لقد أصبحت بلاد الملك خسرو وكسراً لليوم

وأنا ساكن الخرابسة بعيد بأن لي وطناً
عندما ينهب رجل الشريعة أموال الوقف
كيف أشكو أنا من اللصوص قاطع الطريق
وعندما اشتعلت الثورة في روسيا وسيطر على زمام الأمور الحزب البلشفي رحب به عارف بخبراته وحماسة غير عاديتين مع أنه لم تكن لديه معرفة صحيحة عن معنى الثورة العمالية ومكانتها التاريخية ونتائجها، وطلب من لينين أن يسرع في نجدة الشعب الإيراني:

يا لينين يا ملاك الرحمة
حرّك القسود المعرسة مريعاً من فضلك
حذق عني هنيء عني شك
هنا، اصدر الأمر فإن البيت بيتك

.....

.....

إنما قدمه أو تعمّره
لستكن رحمة الحق مظلمة لك !

وفي عام ١٣٣٩ هـ ق، حيث أمسك سيد ضياء الدين بزمام السلطة، حظي عارف بعنايته وأعرب عن أمله من خلال إحدى الغزليات، في أن يقوم بالإصلاحات ويزدهر مستقبل إيران على يده :

اعلم أن ملكة دارموش ودولسة جمشيد
 لن يظلل فريسة لفنق الأجانب
 قبل للكادح على لسان إنه لن يقى
 على ظهرك بعد الآن حمل الأشراف الثقيل
 بشر شحاذ حتى الحمارات بأنه
 عن قريب لن يظل الملك على رأس الحكم
 وعندما سقطت حكومة سيد ضياء الدين التي استمرت لفترة قصيرة، سأل ضمن
 غزل له :

ماذا حدث يا عارف، هل عجز سيد ضياء
 عما كان يتمناه القلب، أم لم يفعل
 لم يقبض على الملك ولم يثنق اثنين من الأشراف
 ليتنى أسأله هل فعل أسوأ من هذا أم لم يفعل
 وبعد فترة ألف أغنية " لحكومته السوداء " :

عُد يا من يد الحق هي ظهرك وحاميك
 عُد يا من تسمى العين النظر إليك
 عُد يا من أنت ضحية حكومتك السوداء
 عُد فقد عادت
 عُد يا من تجلس على العرش بعيداً عن بساط بلاطك^(١)

(١) في هذا الوقت نشر الشعر الذي لم يُعرف مؤلفه ونسب لملك الشعراء بهار في صحيفة " قانون " ردًا على
 عارف وجرى على الألسن والذي يبدأ كالتالي : عُد يا من ليكن حاميك هو الأجنبي
 عُد فإن من يريد الشر لإيران هو من يريد لك الخير

ومنذ ذلك الحين اشتعلت ثورة خراسان بزعامة الكولونيل محمد تقى خان بسيان
وذهب عارف إلى مشهد بعد شهر أو اثنين من بداية ثورة خراسان برغم حالة التشويش
التي كان عليها وأسرع لمقابلة الكولونيل في حديقة خوى .

وفي هذه الأثناء كان إيرج في خراسان وكلما كان عارف يتردد على المحافل
والتجمعات التي يشارك فيها إيرج فاستاء منه إيرج لهذا السبب (وكذلك بسبب الحفلة
الموسيقية التي قدمها عارف) وكانت ثمرة هذه الضغينة والجفوة منظومة عارفنامه
الشهيرة^(١) .

وقد تعرّف عارف إلى الكولونيل منذ فترة الهجرة وكان قد عرف صفاته
ومعتقداته وحماسه الوطني، وعندما رآه عن قرب مرة أخرى في هذه الرحلة أعجب
بأخلاق وصفات ذلك الزعيم الشاب أكثر من قبل فأمن به وأخلص له.

وبات عارف يضع آمالاً على الكولونيل ونتائج ثورته ويعتبره الشخص الوحيد
الذى يستطيع إنقاذ إيران، وكان إخلاص الكولونيل الشديد ونقاء سريرته وعزمه
وكفاءته ووضع الثورة وانضباط الأمور وجدية الضباط وعناصر الثورة، تؤيد نظريته في
هذا الأمل، ولكن سرعان ما انضم الكولونيل الشاب هو الآخر لقفلة شهداء الحرية
الطويلة، وضرب عارف رأسه في تشيع جنازته (السادس من صفر ١٣٤٠هـ ق،)
ولعن وشتم المتسيبين في هذه الفاجعة، وعندما أرادوا ضم الرأس للحسد ووضعوه فوق
عربة المدفع صرخ قائلاً :

إن هذه الرأس هي رمز الرئاسة والزعامة

واليوم هي متحجرة من قيود الوجود

(١) الظن الأقرب إلى اليقين أن عارف قد ذهب إلى خراسان بدعوة الكولونيل ومن أجل مساعدة الثورة
وعموماً لم تكن هذه الرحلة عادية ومن أجل الترفيه، فلم يكن باستطاعة عارف أن يشارك في اللقاءات
والمحافل الشعرية والأدبية وقضاء الوقت الممتع ، علاوة على أن إيرج لم يكن قد دعاه حتى يتعرض لمتاعب
" رفيق طهران " ، وحول خلاف إيرج وعارف يمكن الرجوع إلى شرح وأثار إيرج في هذا الكتاب.

انظر إليهم يا عراقيين الاعتراف
فإن هذه هي عاقبة حبيب الوطن
وقد كُتِبَ هذان البيتان الخالدان بخط غليظ على قطعة قماش بيضاء بأمر المجلس
المحلى ورفعوها فوق عربة المدفع .

وبعد مقتل الكولونيل ذكره عارف في أشعار عديدة أفضلها الشعر الذي يبدأ بما يلي:
إيك فإنك لو بكيت سيلاً من الدم فلا فائدة
إن النواح الذي لا يصدر من ناي القلب لا أثر له
كل من ليس من أهل القلب لا خير له عن القلب
لا مفر للقلب من الغم
ليس للعين إلا السدمع المبلبل
هَذَا لَيْسَ بِمَحْرَمٍ وَلَا صَفَرٍ
فما الخوف لو مزقنا ثوب الروح ؟
لا طريق أمام الرجل سوى الضلال
فلهم تعدد للحياة فائدة

والحقيقة أن عارف بعد أن " فقد أمله الكبير " وتبخرت آماله وأمنيته عاد إلى
طهران منكسراً ويائساً. وفي اليوم الذي وصل فيه رضا خان سردار سپه (قائد الجيش)
إلى رئاسة الوزراء ظهرت مرة أخرى بارقة أمل في قلب عارف، فقال في غزل له :

فليحيى رضاخان في إيران، فإنسه يا عارف

سيحمل الدولة المتحدة إلى طريق البقاء
وفي اليوم الذي عُزِفَ فيه السلام الجمهوري قام بحكم مشاعره المتقلبة وعدائه
القديم للأسرة القاجارية بإقامة بعض العروض في فندق " جراند أوتيل " بطهران، وقد
تباهى فيها وافتخر بشدة لدرجة أنهم اعتمدوا على أشعاره فيما بعد.

ومنها أنه ترغم مساء الأربعاء الخامس من شعبان سنة ١٣٤٢ هـ ق، بالغزل الذى كان قد نظمته بعنوان: "الجمهورية الإيرانية" في مقام الماهور المحتشم وبصوته الثورى :

إن كل هذا الظلم قد وقع على الشعب من مركز العدل
ولقد ضربنا الممول في هذه الجذور وليكن ما يكون
لما لك هذه البلاد هو دائماً الشعب الذى أعطى
الوثيقة لفريادون ومسلم العفد لقباد
الآن وراية الجمهورية تصل من بعد
فلنكن الحية مباركة في ظلالها
إننى سعيد لأن يد الطبيعة وضعت مصباح سلطنة الملك
في السبلاط على النافذة الواقعة في مهيب الريح
وأنت أيضاً عارف اقرا الفاتحة على روح السلطنة
ليغفر لها الله برغم كل طاعها السيئة
وفي الليلة التالية نقل "السلام الجمهورى" والذى تضمن ذم القاجارين ومدح
رضا خان، من خشية المسرح إلى مسامع أبناء وطنه :

لورحلت السلطنة قبل لها ترحل
إن اسم الجمهورية من جديد
قد أضواء كالشمس
ما أجملها، لقد أصبح نور على نور
لا ككان عهد قاجار
فهذه الشجرة بلا ثمر وبلا جذور
لن يمكن المبادل إلى القيام
المؤمن القوي للجمهورية
إن أمر إيران في مهيب الريح

ليس يكن اسم الملكسمة مفتوحاً
ليحيى رضا خـ
على أصوات الطبل والنفير

وبرغم ذلك فقد نفى إلى همدان وأمضى بقية عمره في منطقة نائية بتلك المدينة يعاني من الفقر والفاقة، وفي هذه الأثناء لم يقبل مساعدة أو هدية من أحد باستثناء صديق ومريد قديمين هما "عليجان"^(١) وحاجي محمد النخجواني^(٢).

وكان عارف في هذه المرحلة من حياته يائساً ومتشائماً من كل شيء، وعلى حد قوله من كثرة ما رأى إنساناً أشراراً، نظر إلى كل الناس بعين الشك وسوء الظن^(٣)، وكان الكولونيل محمد تقى خان هو الشخص الوحيد الذى ظل يحبه حتى آخر العمر؛ يحبه للدرجة العبادة، وكان قسمه العظيم دائماً هو " بروح الكولونيل " ودائماً ما قال : إن واقعة خراسان قسمت ظهري، وفي اعتقاد عارف " منذ عهد نادر وحتى الآن قلما رأيت إيران رجلاً فذاً، ومنذ بداية الثورة وحتى هذه اللحظة كل ما حدث كان هكذا^(٤)! " .

(١) كرهلائي على حريرى المعروف ببيرنج من المجاهدين والأحرار المعروفين بأذربيجان والذي توفى في آخر شهر أيام فروردين ١٣٢١ ش (إبريل ١٩٤٢ م) .

(٢) ابن حاجي على عباس النخجواني وابن أخت ميرزا على خان شمس الحكماء المتخلص بلعلی من شعراء أذربيجان المشهورين، وكان من التحار والعلماء بتلك المحافظة وقد سلم كتيبة النفيسة في آخر عمره لكتيبة تبريز القومية وتوفى في الخامس من ربيع الأول عام ١٣٨٢ هـ ق (١٥ مرداد ١٣٤١ ش) (أغسطس ١٩٦٢ م) بتبريز وكان عنده نيف ولمانين عاملاً .

(٣) كانوا قد ضيقوا عليه الخناق للدرجة أنه أصبح يكره حتى معشوقه " الوطن " :

ولا الوطن يقول علىّ ابنى من أولاده	لا الشعب يعتز من الأقارب
لن نجد أحداً أكثر كراهية من للوطن	لو بحثت في كل مكان في العالم
قد انصب على أولاد الحرام	إن كل عطف هذه الأم المحجوز اخمقاء
طبق حسائي قد أصبح حارقاً للشقاء	لقد عاقبتى الوطن للدرجة أن
وعلمنى " واحسرتاه وأسفاه "	إن الوطن قد أضاع لمرّة عمرى
ماذا تريدون من قالى المتجمد	وبعد يا أبناء الوطن

(من مشوى عارف غناطياً لللك الشعراء ماز)

(٤) شرح أحوال عارف بقلمه ، الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٧٠ .

وفي آخر أيام عمره سكت عن الصراخ والأنين وكان حزينًا جدًا وقليل الكلام، وغرّش في غرفته فراءً ودق على الحائط جلد ماعز فوق رأسه ووضع عليه بلطتين على شكل صليب وعلق في وسطهما كشكولاً .

وأخذ عارف في هذه المرحلة من العمر يهرب من الناس ويعيش وحيداً منعزلاً وكان مثل روسو يسلك طريق الصحراء في الصباح الباكر ويجلس على شط التربة تحت ظل شجرة ويناجي الطبيعة ثم يعود إلى المنزل ليلاً، ويقضى معظم أوقاته صامتاً وغارقاً في بحر من الحيرة والنحول وكان يحدث نفسه بحدوء " يا للألم يا للحيرة أرايت ماذا فعلوا؟ بأى قدم جاعوا وبأى يد أخذوا ! أى غنم هؤلاء، فقد وصلت السكين إلى عظامهم ومع ذلك فإنهم لا يتحركون^(١) ".

وعلى هذا النحو عاش الشاعر الوطني الإيراني آخر لحظات حياته الحزينة في وديان الصمت بمهدان يتجرع الحسرة والألم حتى توفي يوم الأحد الأول من محرم عام ١٣١٢ ش (يناير ١٩٣٤ م) وهو في الثانية والخمسين من عمره ودفن بنفس المكان في مزار ابن سينا .

وقد طبع ديوان عارف في برلين سنة ١٣٤٣ هـ ق، (فروردين ١٣٠٣ ش)، وبعد ذلك وفي سنة ١٣٢١ ش (٢ - ١٩٤٣ م) أى بعد موت الشاعر، نشر سيد هادي حائري تنمة له، والتي ضمت أشعار عارف غير المنشورة، ثم طبع ديوانه كاملاً في طهران عام ١٣٢٧ ش (٨ - ١٩٤٩ م) .

وبمجموع أعماله القديمة علاوة على ما نظمه منذ عام ١٣٠١، وحتى محرم ١٣١٢ ش (٢ - ١٩٢٣ / يناير وفبراير ١٩٣٤ م) حوالى مائة وخمسين غزلية وقطعة وقصيدة ومثنوى وأغنية ومجموعة أشعار متفرقة من النوع الفكاهي وغيرها والتي قد نظم كلا منها في حالة خاصة، وذكر أيضاً تاريخها في الغالب، وربما لم تُجمع بالكامل .

١١ - حضرت الله فنجي ، عارف وإبرج ، طهران ، ١٣٣٣ ش (٤ - ١٩٥٥ م)

تحكمت في عارف عاطفته الشديدة وأفكاره الحائرة على الدوام، فكان يتأثر من أى شيء ويتعلق بأى شيء ويصل في هذا العشق والتعلق لدرجة الجنون، وحينما كان يلقي معارضة أو جفاءً بسيطاً كان عقد الألفة ينقرط عنده ويبحث عن الحل وعلاج الألم في "الرخصة المعدنية"، فهو رجل على الفطرة غافل عن الأحداث السياسية والمغزى الحقيقي وراء هذه الأحداث، ولكنه كان يجهل ذلك ويعتقد أنه على علم بدهاليز الأمور وخفاياها، ويقول في الرسالة التي كتبها لمحمد رضا هزار الشيرازي من همدان: "يا للحسرة والأسف فإنني لم أنجح في أن أجمع كل معلوماتي على الورق وأترك كتاباً قيماً ونفيساً يكون تذكيراً لي ٠٠٠ مائة ألف حسرة فليس لي أمنية تستحق الذكر غير هذا وحثماً سأذهب إلى القبر ومعى هذه الأمنية^(١)" ومع هذا فإنه في الحقيقة لو كان قد حرر كتاباً كهذا بقلمه ونشر معلوماته، لما ترك " شيئاً " سوى دفتر إنشاء متوسط يضم مجموعة من الأشعار المملوءة بالشكوى والأنين واللعنة.

وقد كانت لعارف مثالب وعيوب حياته لم تكن تخفى على أحد، وكانت هي نفسها تعطي الحجة والذريعة للمدعين والمتقدين، وربما أنه كان يرغب في عدم المبالاه بكل ما يندرج تحت مسمى " الأخلاق " من أجل فضح المرائين والظهور بصورة أسوأ وأقبح مما كان عليه في الواقع، ومع هذا فإنه لم يكن أسوأ من غالبية الأشخاص الذين كانوا يتظاهرون بزهائهم في المجتمع، ولم يكن هؤلاء الذين رجوه أقل ذنباً.

وكان عارف رجلاً " ألياً وصريحاً وغيوراً وشجاعاً ولم يهتم بالغنى والمال و يصعب الأمور على نفسه ولم يقبل المنة من أحد ولم يكذب أبداً ولم يعرف طريق الاعوجاج مطلقاً، وكان يتجنب عمداً النفاق والرياء ويقول كل ما في قلبه، ويهب لنصرة كل من يراه من أهل الخير أما الشرير فلم يتوان عن عدائه، وكان يفعل كل ما يراه مباحاً ولا يخفيه على أحد، وكل ما يراه طيباً لم يقبل أن يذمه أحد، وتعد هذه نخبة

(١) الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٤٥٥.

من الصفات الحسنة التي قلما يمكن وجودها في إنسان . كانت لغة عارف بلا دين ولكن آداب الدين هي نفسها التي تحلى بها^(١) .

وقد خرج عارف من وسط فئات الشعب الكادحة وعاش نظيفاً وفخوراً ومرفوع الرأس ولم يستسلم للقوة والمال ولم يمدح أو يعجب بأحد - إلا وفقاً لتقييمه للشخص - ولم ينظم شعراً بناءً على توصية أو بالأمر، وجعل فنه - من الغزل والأغنية - آياً كان في خدمة الشعب ووضعه تحت أقدام الجماهير وكان هو الداعي الصادق للحرية والناقد السياسي والاجتماعي الجريء ومترجم إرادة الجماهير ومشاعرهم وفي كلمة واحدة هو الشاعر الوطني الرسمي للثورة الدستورية الإيرانية.

نثر عارف : يعتبر الموجز الذي كتبه عارف بعنوان (شرح أحوال عارف) وطبع في مقدمة ديوانه نموذجاً لنثره البسيط السلس البعيد عن التكلف، وقد كتب هذه السيرة الذاتية سنة ١٣٠٢ - ١٣٠٣ ش (٣ - ١٩٢٤ / ٤ - ١٩٢٥ م) وذكر ضمنها نبذة عن أحواله دون سرد التفاصيل، ويرسم عارف في سيرته هذه صورةً لعهد الطفولة والشباب، واهتماماته في الفترات السابقة، وبجالسته للأشراف وأولاد الأعيان، وتحالفه مع الأحزاب والأحرار، والأسفار والرحلات، أما أسلوب البيان فهو الذي استخدمه في أشعاره ومكاتباته وأغنياته : فالانتقادات حادة وقاطعة، والمزح لطيف وأحياناً جريئة وركيكة، والصورة الدقيقة لمحيط ذلك العصر تظهر في كل موضع خلال هذه السطور، وتبرز في كل سطر نفس الروح المتعبة المتأللة أو المتمردة العنيدة، تلك الروح التي تنفعل بسبب رؤيتها لهذا الجهاز الاجتماعي الفاسد والأشوار.

وحتى عند الحديث عن المسائل الشخصية والعائلية يهرب عارف إلى الأمور والقضايا السياسية والاجتماعية : " وكانت هناك فاطمة تلك العاملة بالحمام التي لم تستسلم منذ أولى سنوات عمرها للحجاب، ولم تكن تخفي وجهها عن أحد، وأظن أنها

(١) أحمد كسروي ، مجلة پيمان ، السنة الأولى ، العدد السادس.

كانت قد أدركت أسرع وأحسن من الجميع، أو ربما كانت تريد أن تكون أول امرأة تمزق هذا الحجاب وتخدم بهذه الطريقة عالم الحضارة^(١) " ويكتب في رسالة للملك الشعراء: " كتبتم أخيراً أنني اختلفت مع نصرت الدولة وقطعت أحد خيوط العنكبوت، وهذا الكلام كله يا عزيزي خداع، فأنا أؤيد وجود نصرت الدولة وأمثاله، فينبغي قطع خيط عمر هؤلاء وليس خيط العنكبوت^(٢)".

شعر عارف : ربما قام عارف بنظم الشعر قبل سن العشرين ولكن لم يصل إلينا شيء من مؤلفاته القديمة ولا نعرف طبيعتها، وربما أنه في ذلك الوقت لم ينظم الشعر أو الأغنية ذات القيمة الأدبية أو أنه هو نفسه لم يؤمن بقيمة وأهمية أقواله، وبالتالي لم يهتم بجمعها والمحافظة عليها، فيقول هو نفسه : " لا أظن أنني حتى وقت رحلة اسطنبول حافظت على مسودة غزل واحد، وكل ما ألفت في فزوين في الفترة الأولى من الشباب نسيتهم تماماً، لأنني منذ أن قرضت الشعر لم أهتم بذلك الأمر أبداً وكان اعتقادي أنه بعد سعدى وبقية الأساتذة الكبار من الخطأ أن يعلن أحد عن وجوده في هذا المجال^(٣)".

ويقلد عارف في غزلياته أساتذة الشعر خاصة سعدى وحافظ، ويقول إنه منذ أن عرفت عينه الخط الفارسي أحب كليات سعدى وحفظ غزلياته في فترة طفولته، وبرغم هذا يجب القول بأنه لم يقرأ الشعر الفارسي القديم القراءة المتعمقة، ولم يتبعه التبعية الكافية وأن أشعاره ليست في متانة وسلاسة وإحكام أقوال الشعراء الكبار السابقين، فهو على حد قول ملك الشعراء بهار - إن صح التعبير - شاعر " العوام"، ولكن المقصود بالعوام هنا هو السطحية وقلة التعمق في البحر اللاتناهي لأتار القدماء، وهو ما أدى إلى خلو أشعاره من الكلمات الغليظة والثقيلة والتركيبات غير التقليدية خاصة العربية والكنائيات والاستعارات الأدبية والفلسفية التي يتطلب فهمها وجود رصيد من المعلومات

(١) شرح أحوال عارف بقلمه، الديوان، الطبعة الثالثة، ص ١٤٤.

(٢) نفس المصدر، ص ١٦٣.

(٣) شرح أحوال عارف بقلمه، الديوان، ص ٧٦.

خاصة عن الأدب العربي والرجوع إلى المعاجم، وبوجه عام تخلو أشعاره من تلك الميزة والسمة الموجودة عند أمثال أديب الممالك الفراهاني وأديب البيشاورى وغيرهم، وأدى هذا الأمر كذلك إلى قيام الشاعر الإيراني الوطني الثورى بنظم غزلياته وأغنياته الفصيحة بلغة الشعب البسيطة . أما الحديث عن عيوب أشعار عارف وانتقادها والقول مثلاً: لماذا أورد قافيتين معلومة ومجهولة في غزل واحد، فإنه أساساً حديث غير مناسب بالمرّة، لأن عارف ليس مقيداً بالكلام وليس عنده فرصة لهذه التحقيقات الأدبية وهدفه هو إيجاد عمل راقٍ بانتقاء الكلمات المناسبة البليغة مثل شعر :

" انتبه فهناك أمة قد انتهت ! "، وهو العمل الذى يؤثر في نبض الشعب بنغمته الجميلة ولحنه المؤثر.

ويتهامى عارف بمواهبه الربانية العديدة، فيقول في الرسالة التى كتبها لمحمد هزار الشيرازى : " منحتنى الطبيعة أنا وحدى أربعة أو خمسة أشياء من المحتمل أنها لم ولن تمنحها كلها لأحد لا فى الماضى ولا فى المستقبل، فمن النادر جداً أن يكون هناك شخص واحد أستاذاً فى الموسيقى وشاعراً لا مثيل له وأيضاً ملحنًا أى مبتكراً ومبدعاً فى التلحين والشعر والعزف ^(١) " .

والحقيقة أن عارف لا هو الشاعر القدير جداً ولا الموسيقى والملحن الماهر الفذ، أى ليس هو الشخص البارع فى هذين الفنين أو الثلاثة وإنما هو بالقطع الشخص الذى لديه قدر من المعرفة فى كل فن من الفنون ويستخدم كل هذه الفنون فى آن واحد، وأشعاره - تلك الأشعار التى اقتبس مضمونها من أحداث العصر وجعلها تتوافق بشكل جيد مع مطالب الشعب - مع الألحان التى أعدها بنفسه لتلك الأشعار تبعث فى القلوب الحماسة والنشاط، وأغنياته وغزلياته تنتقل من يد إلى يد ومن بيت إلى آخر.

(١) من رسالة عارف محمد رضا هزار ، الديوان ، الطبعة الثالثة ، ص ٤٥٦ .

ويعتبر عارف الشعر وسيلة لبيان الأفكار السياسية والاجتماعية وإثارة الجماهير، وهو يستخدمه كسلاح لنقد العيوب والمفاسد الداخلية، وتعد السمة الأساسية لشعر عارف هي التشاؤم والحزن والغم وكل أشعاره، باستثناء بعض الأشعار ذات النغمة المتفائلة، لها صور قائمة.

وعارف متأثر، كسائر شعراء عصره، بمحيطه الأدبي وملزم بالكلمات والعبارات وحتى المضامين التقليدية القديمة ويناجي أيضًا الوطن والأمة والحرية بلغة العشق والغزل ويتحدث عن مقام الفناء والحانة والخرقه والكأس وطرة الحسنات والمحجوبات المشوقات القوام، ويتلقى في الغالب في طلسم المصطلحات ودوامات البحور والقوافي، لدرجة أنه " لا يعرف طريق الخروج " ويضطر كما هي العادة للإشارة إلى الموضوع والمقصود الأصلي في بيت أو بيتين ضمن حديثه عن الخمر والأمرد والجديلة والمشط، ولكن برغم كل هذا الاتباع للأسلوب التقليدي فإن له أيضًا إشارات بسيطة وجذابة والتي تعد على حد قول الدكتور رضا زاده شفق " ماله الحلال^(١) "، وعلى كل حال فإن بعض أشعار عارف سلسلة وسهلة وجميلة النغمة و " مثل البلور النقي المصقول^(٢) " فهو يجيد اختيار الكلمات ويضع كلاً منها في مكانها الصحيح وأحيانًا يأتي بالفاظ وعبارات من المحادثات العامة التي تناسب الحال والمقال، وهذا هو سر نجاح شعر عارف.

وله عدة غزليات

رداء الموت

نظم هذا الغزل المؤثر والمثير للمشاعر في بداية الحرب العالمية الأولى حيث كانت دولة إيران قد تحولت إلى ساحة لمحات الدول الأجنبية، وغناه في حفلة موسيقية رائعة وصاحبة بقاعة أبي العطا مساء ٢٨ ذى الحجة سنة ١٣٣٣هـ ق.

(١) من مقدمة الدكتور رضا زاده شفق على ديوان عارف ، الطبعة الثالثة ، ص (٥٦ ، ٥٧).

(٢) المصدر السابق .

إن رداء الموت على الجسم هو عالم جميل
 ماذا حدث حتى تكون هذه العبادة على قراننا قصيرة وفيحة
 هات الخمر حتى نسلك طريق العدم
 إننى قد جربت وفى النهاية بقسائى فى الفناء
 إن الخراب تارة من عين الساقى وتارة من الخمر
 فهو خراب متعاقب فى إثـر خرابنا
 لقد تجاوز الظلم كل الحدود ولم يسأل أحد
 أين حدود بلادنا المهجورة
 أنـحـيـرونى أين جنكيز مـبـارك الخطى
 ليسفك الدم القاسى لـهـؤلاء البـشـر
 قسـل للحكومة الجميلة
 إن أيامنا المضطربة هى من صنع يـدـها
 ماذا حدث حتى لا نـخـيـرنا مجلس النواب
 هل هذا وطننا أم وطن الأجانب
 إن خراب البلاد من فعل اللصوص الداخلى
 فلم نشك من سطوة الأجنبى وكل ما هو حادث لنا من فعلنا
 انظر إلى بناء الحجة كم هو محكم ومع ذلك فقد انهار
 فى إيوان كسرى وجعل يـسـعون الشاعـنـين
 لو يسقط الثقب من على الوجه سعى
 بعين العالم والجاهل أن فى الأمر فضيحة

حلاوة ذلك الزمان

هذا الغزل نظمته سنة ١٣٣٧هـ ق، بعد عودته من اسطنبول مقلداً غزل ملك الشعراء بهار الذى يقول مطلعته " كانت هناك معركة بين حاجبك وعينك " وقد غناه في ليلة العرض :

ما أحلى ذلك الزمان الذى كان قلبى فيه ثابتاً على المحبة
وكان لي اعتراف في حصى الخمر
هات الخمر التى قد ظلت هى نفسها ذكبرى
لهمد جشيد، فما أحلاه من عهد
على أى أساس تفتخر به أن إيران
كان لها ذات يوم امتياز وشرف وفخر وقوة
لأنه كان عندها في أحد العصور قائد شهير مثل كاهه
وكان في هذه البلاد ملك مثل سيروس
وفي هذا المحيط الذى ليس له اليوم شبيه أو نظير
كان قواس مثل اسفنديار هو صاحب
إن الشخص الذى أسر فرسان المعركة
كان أسيراً لطفيل بجلا جواد
لو كان معى تفويض أيها القلبك
لكننت هدمت قصر الحاضرة
كسم من مرة تحملت عذاب فراقك، وهذه المرة
التوت قديمي من التعب، فأى حمل كان هذا
لقد انقضت عنياء على ألا تسفك دم القلب الرقيق
من بعد الآن، فكيف صارت ناقصة للعهد ؟

بسميك أيتها العيين غرق القلب في المهيم
 إلهي يسميك العمي، أي فعل كان هذا ؟
 لقد تاه ماني القلب فإن سأل أحمد عن العلامة
 فقل له إنه كان قلبا كالزنبقة المكوثة بالنار
 دع العمي صارف واشتق الجاهل
 حتى لو كانت الفلكة هي العقاب

وفي ذكرى الكولونيل محمد تقى خان

نظم هذا الغزل سنة ١٣٤٠هـ ق، باسم الكولونيل الشهيد محمد تقى خان
 الرجل الذى عمل بتلك الصعوبة وسقط بهذه السهولة .
 ليحيا ألف سايوش من قطرة الدم هذه
 التى تفور منك، حتى يأخذ بشأرك
 إن عشقك لإيران قد جرك إلى الدم، وهذا الدم
 كيف ينساه الإيراني إذا كان إنسانا
 لو يؤدى الخلق حق الشكر لدمك مستزين
 إيران المنكوبة منذ ألف عام
 زوجتك النادرة وصل بمسألة الأمر
 لدرجة أنما حظك بصورة نادرة
 من أجل نيل الشرف والفخر
 أطاعتك حتى آخر نفس
 شملة شمع الجولانية والشمعة
 انطفأت في هذه الملكة من بعد رحيلك
 وكل وضئع دبر لرك مكية

ارتدى ثوب العسار والقـطـيـحة
أخذت رأسك إلى التـراب ورفـع
نبش قبرك غطاء الرأس من رأسك
ما الخوف إذا نبش قبرك، فأنت تعلم
أن النموذج الكامل للعقل قد ضل في الألباب
ثلثت السوردة من العشق فتفتت
وصمت الببل وعارف من الحرقعة على موتك
٣ - عشقي

ظهر في نفس الوقت في ساحة الأدب شاعر آخر ذو موهبة وقريحة وهو سيد محمد رضا ميرزاده عشقي ابن سيد أبي القاسم الكردستاني، والذي ولد بمدينة همدان في الثاني عشر من جمادى الآخر سنة ١٣١٢هـ ق، تلقى تعليمه الأول في مدارس طهران وفي السابعة من عمره استكمل تعليمه بمدارس " الفت " و " آليانس " بطهران، وتعلم اللغتين الفارسية والفرنسية بصورة جيدة لدرجة أنه عمل مترجماً لدى أحد التجار الفرنسيين قبل تخرجه، وفي سن السابعة عشرة ترك التعليم تماماً واقتحم بحال العمل الاجتماعي .

وقد أصدر عشقي صحيفة في همدان بعنوان " نامهء عشقي ^(١) " سنة ١٣٣٣هـ ق، وعندما قامت الحرب العالمية الأولى هاجر مع سائر السياسيين إلى اسطنبول التي كانت قد أصبحت مركزاً لنشاط القوميين الإيرانيين، وأمضى هناك عدة سنوات والتحق بالمدرسة السلطانية ودار الفنون باسطنبول كمتسمع حر، وهناك أنتج أول مؤلفاته الشعرية مثل " نوروزي نامه : الكتاب النوروزي " و " إيراى رستاخيز شهرياران إيران : أوبرا بعث ملوك إيران " .

(١) العدد الأول تاريخه ١٨ ذي القعدة عام ١٣٣٣، والعدد الثالث تاريخه ٢٨ محرم ١٣٣٤ (تاريخ الصحافة لبرون وتاريخ الجرائد والمجلات لصدر هاشمي لم يذكر هذه الصحيفة) .

وربما يكون قد عاد عشقى إلى همدان سنة ١٣٣٦ أو ١٣٣٧ هـ ق، وحضر بعد فترة إلى طهران وانضم لمجموعة من الكتاب وانضم لصفوف أنصار الحزب الاشتراكى والأقلية فى البرلمان، وخلال هذا الكفاح السياسى شن حملة شرسة على وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيرانى بسبب عقده اتفاقية مع إنجلترا باع فيها إيران لإنجلترا، حيث ستمى عشقى هذه الاتفاقية " صفقة بيع إيران لإنجلترا " وفى أحد أشعاره العديدة التى نظمها حول هذا الموضوع سنة ١٣٣٧ هـ ق، يقول :

رحل الملك ورحلت الملكة ورحل التاج ورحل العرش
لن تعان أبها البستان بعد الآن فقد التلموا جذور هذه الشجرة
إن ضيوف وثوق الدولة ظلمة ومفاحون
يارب إنهم يقيمون هذه المضيقة بدمائنا

وقد تسببت عطب عشقى اللاذعة ومقالاته وأشعاره النارية ضد الاتفاقية فى أن قام وثوق الدولة بإصدار أمر باعتقاله وبالتالى دخوله السجن .

وكانت الدولة غارقة فى الأزمة السياسية، وفى منتصف سنة ١٣٣٩ هـ ق (أُسفند ١٢٩٩ ش) (فبراير ومارس ١٩٢١م) وقع الانقلاب وصار سيد ضياء الدين رئيساً للوزراء، وقد سَمَّاهُ عشقى فى أحد أشعاره " مجدد إيران القديمة "، حيث كان مؤمناً به وبإخلاصه فى خدمة الدولة، وقَدَّم له التهئة بهذا البيت :

لا أعلم أى علاج وصفه هذا الطيب الاجتماعى
فبسيه شلى الجرح المهلك الذى عانى منه هؤلاء القوم مائة سنة
إلا أن حكومة سيد سقطت بعد تسعين يوماً، وتعاقت بعده عدة حكومات أخرى حتى تولى زمام الأمور رضا خان الذى كان وزيراً للحرية فى انقلاب سيد ضياء الدين، وذلك فى أوائل سنة ١٣٤١ هـ ق.

وكان عشقى يهاجم فى الدورة البرلمانية الرابعة أعضاء الأغلبية الذين كان من بينهم مدرس وملك الشعراء بهار، وكان ينشر مقالات حادة وعنيفة فى انتقاد الوضع السياسى للدولة ومنها مقالة " عيد الدم " والتى نشرها دشقى فى صحيفة " شفق سرخ : الشفق الأحمر " وكانت عناوين هذه المقالات تكفى وحدها لإثارة كراهية المسؤولين السياسيين وعدائهم له، ولكن الشاعر الشاب كان يعيش بمفرده ولم تكن عنده زوجة أو ولد أو قريب وكان قد كرس ليله ونهاره وقلمه وقلمه فى خدمة الإصلاح السياسى والأدبى.

وعندما انتهت الدورة البرلمانية الرابعة نظم عشقى شعراً من نوع المستزاد والذى يقول مطلعته :

بالله إن هذا المجلس الرابع كان عاراً على البشرية

أرأيست ماذا حـ _____ حدث ؟

إن كل ما فعلوه كان ضرراً فوق ضرر

أرأيست ماذا حـ _____ حدث ؟

وفى سنة ١٣٤٢هـ ق، ظهرت الدعوة للجمهورية ورغم أن عشقى كان شاباً مستتباً ويدرك مزايا الجمهورية ومن أنصارها أساساً^(١)، فإنه عارض بشدة هذه الجمهورية الخادعة، لأنه وجدها مؤامرة سياسية ولعبة خفية، فقام على سبيل المثال بإعلان هذا الرفض والاحتجاج فى مقالة بعنوان " الجمهورية الخادعة " .

وفى ذى القعدة سنة ١٣٤٢هـ ق، أصدر عشقى الصحيفة الكاريكاتورية " قرن بيستم : القرن العشرون "^(٢)، ونشر فى عددها الأول عدة رسومات كاريكاتورية وشعراً

(١) كان قد قال سابقاً فى إحدى الرباعيات :

إنما سأقلب تاج الملك

أو أضحي فى سبيل هذه العبيدة !

(٢) كان عشقى يصدر صحيفة " قرن بيستم " قبل ذلك فى عام ١٣٣٩هـ ق فى أربع صفحات من القطع الكبير، وقد صدر أول عدد يوم ٢٧ شعبان من ذلك العام، والعدد الرابع يوم ٢٨ رمضان ، ثم توقفت لثمانية عشر شهراً وصدر العدد الأول من الدورة الثانية فى ٢٨ جمادى الأولى سنة ١٣٤١ هـ ق، وفى هذه الدورة ربما لم يصدر منها أكثر من ١٨ عدداً والعدد الوحيد للدورة الثالثة صدر فى ثمان صفحات من القطع الصغير فى ٢٤ ذى القعدة ١٣٤٢هـ ق، وكانت موضوعات هذا العدد هى نفسها التى تسببت فى قتله بمنتهى الحسة والنفالة.

ومقالة لاذعة جدًا تعتمد على المزحل والسخرية من الجمهورية والجمهوريين، وأعلن صراحة أن ألاعيب طهران الأخيرة هي من تعريض الأجانب.

وكان من ضمن موضوعات ذلك العدد قصة شعرية عنوانها " جمهورى سوار" أى "الراكبون موجة الجمهورية" والتي تضمنت حكاية كلها رموز وكتابات :

كان فى إحدى فرى كردستان لص ماهر يدعى " ياسى " ذهب إلى بيت العمدة فى غيابه، وحلّى فمه بإبريق العصر فاقتفى العمدة أثر أقدامه وتوصل إلى أن اللص هو ياسى، فقام اللص لكى يضل العمدة بالركوب هذه المرة على ظهر حمار وساقه إلى بيت العمدة وشرب من العصير حتى ارتوى، ثم عاد أدراجه فتحير العمدة الذى رأى حول الإبريق أقدام الحمار وعلى الإبريق آثار يد ياسى :

الىد يد ياسى والقدم قدم الحمار
وأنا بالطبع لا أعرف من هذا الأمر !

وبعد سرد هذه الحكاية يستنتج الشاعر ما يلى :

إذا أراد أى إنسان ألا يُقتفى أثره
فعليه أن يضع فى قدمه حذوة حمار
كما أن كل من عنده شئ فى بيته
له حمار مثله " ياسى " .
وجارنا " ياسى " يا صديقى العزيز
ليس إلا " جيون بول " الإنجليزى
فهو يفعل دائماً فعله " ياسى " .
ولكنه يفعلها فى ثوب الدبلوماسية
فقد أدرك أن بلادنا لقمة سانقة
لنخدعنا واسبقنا

وهو يظن أن إيران بلسد ليس له صاحب
وأخيرا بلاد من السهل شرها كالصبر
فقد في البداية اتفاقية مع وثوق الدولة
ثم رأى أنها لم تستأت بشمرة جيدة
فنهوا مالها وأذلوه
وركلوا فكسره وتبديره بالقسم
ولما فقد الأمن في وثوق
نظم انقلابا وأصبحت إيران مساحة للقوضى
ثم توارى خلف سيد ضياء
وسرعان ما ضرب به عرض الخائط وتخلي عنه
فقد جاء هذا الانقلاب هو الآخر على غير هواه
ولم تخطب هذه الخباء كفيه باللون الذي أراده
فصرى أن يعمد بطريقه مباشرة
وأن يضرب الأمة بعصاها ببعض
فقال : " من الأفضل أن أصل إلى هدى
غير الطريق الذى لا يُذكر فيه اسمى "
فكسر فترة في هذا الطريق
إلى أن احترف في النهاية عميل " يامسى "
فقال إنسى سأطرح فكرة الجمهورية
وعن طريقه أملك في يدي الزمام
وسأجعل أنصار الجمهورية حمارى الذى أمتطيه
ثم أفعل بعد ذلك أمورا مما فعلته من قبل

فربط شعار الجمهورية في قـدم الحمار
 ومجسم في الخفاء على إيسى إبراهيم المصير
 ولكن فجأة أدرك الإيرانيون مما يؤديه
 من دور كل من الحمار وراكب الحمار
 فهاجوا وماجوا قائلين : أى نظام جهورى هذا
 إنه ليس إلا فوضى وإضطراب
 القـدم قـدم الجمهورية واليد يد الإنجليز
 جاء اللص، جاء اللص، أيها الشرطي
 ما هذه الرايات الحمراء والزرقاء ؟
 أيها الناس إن هذه الجمهورية خادعة
 وفجأة ثار الشعب ورفض صوته
 فخاف صغار الحمار وفزع مُسرعا
 ولم يتحقق غرضه لا بالذهب ولا بالقوة
 وبقي المصري ووقع صاحبنا إياه في الحرج

وفي نفس هذا العدد كان " رمز الجمهورية " قد صُوِّر على هيئة رجل مسلح
 وغاضب يحمل في يده اليمنى البندقية وفي يده اليسرى كيس النقود، وبعد ذلك جعله
 يستظل بظل الأجنى، وكانت قد التفت حوله الصحف الموالية للجمهورية في شكل
 حيوانات قبيحة نجسة ناهيد (الأفعى)، تجدد (البومة)، كوشش (الفأر)، ستاره (الكلب)،
 جلشن (البغل)، جارچی (القط)، و أورد الشاعر تحت هذا الرمز كلامًا بالشعر العامي
 البسيط على لسان "رمز الجمهورية" وعلى لسان كل صحيفة من الصحف وأخيرًا على

لسان " قرن يستم: القرن العشرين "، وكان قد أشار إلى الخطر القادم ضمن مقالة وكاريكاتير " شعار الجمهورية " وتكون هذا الكاريكاتير من أوراق مالية ومدفع وبلطة وهراوة ذات رأس على شكل الثور وقبضة مكورة وسوط رباعي وجمجمة وعظام كف، وشمس إيران تسطع فوقهم.

وكانت هذه الإيحاءات صريحة جدًا وبمثابة ضربة قاضية، فصودرت الصحيفة على الفور وسُحبت نسخها بواسطة الشرطة واعتُيل هو نفسه كما كان يتوقع دائماً^(١)، صباح آخر أيام ذى القعدة ١٣٤٢ هـ ق، (١٢ تير ١٣٠٣ ش) (يوليو ١٩٢٤ م) بمزله بجوار باب الدولة على يد شخصين مجهولين وتوفى بمستشفى الشرطة ظهر هذا اليوم^(٢).

ومات عشقى شاباً ولم يكن عند موته قد تجاوز الواحدة والثلاثين من عمره، وقد جعل أنصار البلاط حادثة مقتل الشاعر وسيلة للتظاهر ضد رضا خان وقام الأهالي بتشجيع جثمانه بمنتهى التوقير والاحترام ودفنوه في هذه البوابة وكتبوا على حجر قبره :

في سـلـخ العـشـق لا يـذـبحون إلا الأملــــــــــــــــح
لا يـذـبحون ذوى الأجــــــــــــــــام النحيلة والطبــــــــــــــــاع القبيحة
إذا كنت عاشقاً صادقاً فلا تقرب من الـذبح
فكل مــــــــــــــــن لا يذبحونـــــــــــــــــه كــــــــــــــــان جيفة
وقد خصصت صحف ذلك العصر مقالاتها لشرح تفاصيل هذه الحادثة الدامية في أعداد كثيرة ونظم الشعراء أشعاراً كثيرة في موت ذلك الشاعر المسكين ومنها قال ملك الشعراء بهار في رثائه :

(١) أنا أكذب هذا الآن لأننى ربما لا أكون في إيران أو في الدنيا كلها حتى ذلك اليوم (من مقالة " الجمهورية القاصرة " المنشورة في صحيفة " سياست ").

(٢) " كان القاتل أبا القاسم بمن ابن ضياء السلطان وشقيق ميرزا على خان بمن والذي مات وهو سكران تحت أنقاض محل لبيع الشراب، وكان شركاؤه أحد الحرس بالزى المدن وسلطان أحمد خان شقيق الفريق أول، والشخص الآخر استقال بعد مقتل عشقى وهام على وجهه في الصحراء كالمجنون " على أكبر سليمى ، كليات مصور عشقى ، دهباجة المؤلف ، ص ١٢ .

يسألني من شباب شجاع فصيح
 وشاعر وعالم وحسنون
 لم يحصل بعد علي نصيبه من الدنيا
 لم يزر عاقبة علي أرض الواقع
 لم يذق بعد حلاوة الدنيا
 لم يُجمع مع من الـشـات
 لحظه كلـه آلام كالبـل
 جيب حظـه ثم زق إرئـسا إرئـسا كـالورد
 لم يظهـر لـه ريشـي بعد
 لم يبين لنفسه عشـا بعد فوق أى غصن
 ينـام بالـيل علي غصن الأمـل
 ولـى وقـت السـحر يتحـاور مع العـشق
 فخرج من قـوس القـلـب كـمهم
 أصـاب موضـع كـبد الطـائر الفـصيح
 قضى عشقـه عمره فقيراً وتعباً وحزناً ومضطرباً وقتل بمتهى القسوة، وتمتلى
 مؤلفاته باليأس والتشاؤم والملل من الحياة، وأمنية الموت والخلاص.
 باختصار أنا ملكت من هذه الحياة الدنيـة
 فانا شاب فى ميعـة الصبا وصرت شيخاً من كثرة الأحزان
 لما ذا تخـلفنـى الشـيخ يـا عـروس المـوت ؟
 فما عـبـى أنا الشـباب بـدون شـيـخوخة ؟
 وكان شاباً وطنياً حساساً ومتحمساً لا يهدأ أبداً، وكانت مصائب الحياة
 وشدائدنا تقـول على رأسه كالـمطر، وكان مُلماً بقدر الإمكان بالسياسات المتناقضة

وأخذت هذه المشاعر والأحاسيس تقوى وتزداد وتسيطر على عقله ومعتقداته، فلم يعد الشاعر الشاب يخشى الموت أو السجن ولم يسلم أى سياسى من لدغة قلمه ليس هذا فحسب، بل إنه كان يتناول دائماً على الله والطبيعة والمخلوق وكان يحارب الكائنات ويصارعها .

إن الإنسان ما هو إلا وصمة عار على وجه الأرض
يلقى بك حملاً أينما الأرض أن تعرضى عن هذا الحيوان متور النذل

وشيثاً فشيئاً أخذ النقد العشوائى غير الهادف يقوى بداخله، فأخذ يدعو الشعب للقتال المسلح ضد الإمبريالية، والإصلاح الجذرى لمظاهر الحياة، ويتحدث فى مقالاته وأشعاره عن الدم وإراقة الدم و " عيد الدم " دون أن يقوم بتعريف الطريق الصحيح للثورة والوصول إلى النتيجة المطلوبة، ومقالات عشقى السياسية والاجتماعية ليست ذات قيمة أدبية كبيرة، أمّا مجموعة مسرحياته الترفيحية (" جمشيد ناكام : جمشيد البائس "، " حلواء الفقراء : حلوى الفقراء "، " إبرت بجه گدا : أوبريت الطفل المتسول "، " دكتور نيكوكار : الدكتور نيكوكار أى المحسن ") والتي كان هدف الكاتب منها تصوير حياة الأرستقراطيين الإيرانيين فى الخارج ومحاربة الخرافات أو إظهار المواهب الإيرانية الجيدة، فليس لها شهرة كبيرة أيضاً، وتعتبر هذه المسرحيات سواء من ناحية التشكيك المسرحى أو تنميق الموضوع بدائية وركيكة ^(١) .

(١) كانت أعمال عشقى تطبع فى الجرائد وغالباً فى الصحف التى كان يصدرها هو نفسه ، وبعد موته قام على أكبر سليمى مدير مجلة " گلهاى رنگارنگ " ورسالة " مری " فى أول الأمر بطبع متعجبات من أشعاره فى عام ١٣٠٦ ش (٧ - ١٩٢٨ م) وجمع بعد ذلك مقالاته وأشعاره التى كانت قد تفرقت فى أيدي الناس وأوراق الجرائد وطبع ديوانه الكامل فى مهر ١٣٠٨ (سبتمبر وأكتوبر ١٩٢٩ م) وقد صدرت الطبعة الثانية من ديوان عشقى بعد ستة عشر عاماً بمناسبة الذكرى السنوية العشرين لموت الشاعر فى ١٣٢٤ ش (٥ - ١٩٤٦ م) وطبعته الثالثة فى ١٣٣١ ش (٢ - ١٩٥٣ م) .

لم يتعرض الفن الشعري عند عشقي للتقييم الصحيح حتى الآن، كما أن المحققين الأجانب الذين يبحثون ويطالعون الأعمال الأدبية للشعراء والكتاب الإيرانيين المعاصرين عادة أكثر من الإيرانيين أنفسهم، وقلما تحدثوا هم أيضاً عن عشقي وأعماله^(١)، ولكن يعتبره بعض مؤرخي الأدب في إيران واحداً من رواد " الأسلوب الحديث " الكبار و يقول البعض الآخر برغم اعترافهم بهذا الأمر إنه لا يملك رصيذاً علمياً كبيراً، فلا هو متبحر في الأدب الإيراني القديم ولا متعمق في الأدب العالمي الحديث وعلى حد قول ملك الشعراء بهار فإنه هو أيضاً مثل عارف شاعر " العوام " ^(٢) " وهذا العيب يُلاحظ أيضاً حتى في أفضل أشعاره أحياناً ^(٣) .

وفي اعتقادنا أن هذين الرأيين بشأنه صحيحان وفي محلّهما : " فعشقي لم تكن عنده المعلومات الكافية في الأدب، وكان هو نفسه أيضاً يمتنع بشكل متعمد عن قراءة أعمال الفصحاء القدامى ^(٤) " وبرغم هذا فإن عشقي بدون شك " يعد موهبة فذة

(١) منهم منيب الرحمن المؤلف الهندي في رسالة الدكتوراه الخاصة به بعنوان " الشعر الإيراني في فترة ما بعد الثورة " والسيدة فيراكويتشكوا في " تاريخ الأدب الإيراني والطاجيكي " والذي تم تأليفه تحت إشراف البروفسور جان ريبكا ، فقلما موجزاً لأحوال وأعمال عشقي ، وأخيراً قدم أيضاً الدكتور فرانشيك ماخالسكي عالم الإيرانية البولندي في رسالة " التجدد في أعمال عشقي الشعرية " معلومات أكثر حول عشقي وأنا استفدت من ذلك الكتاب .

(٢) كان يرج مقلداً للقاسمقام اقترض منه الأسلوب واللفظ والفكر

وعارف وعشقي هما شعراء العوام (ديوان بهار ، ج ٢ ص ٢٢٩) .

(٣) أحياناً يتمد فيقول مثلاً : " في هذين البيتين قبيت بياء التكبر ، وبما أن شعره كان جيداً فلم يكن عندي استعداد لحذفه من الغزل :

که این معامله سربازی است بازی نیست
چه لازم است که اندر خزانه غازی نیست
فهذا الأسلوب هو بداية اللعبة وليس اللعبة
فما الداعي في ألا يكون في الخزنة غازی

بناء نظام دگر تازه وعشوه سازی نیست
کلاه خویش نما قاضی این همه قاضی
أيتها الخساء لم بعد النظام هو تصنع الدلال والإغراء
أظهر عسانك يا قاضى كل هؤلاء الفضاة

(٤) غلام رضا رشيد ياسمى ، أدبيات معاصر .

وشاعراً قديراً^(١) " وهو يفهم الموضوعات التاريخية والاجتماعية بصورة سريعة و " لديه مقدرة عجيبة في تصوير المشاهد التاريخية والأدب الوصفى، كما أنه يستطيع أن يعبر عن عواطفه وتأثره بأوضاع العصر ورأيه في السياسة وشعوره وانطباعه عن العشق ومناظر الطبيعة، وذلك بإحساس وذوق وبساطة وصدق ومهارة فائقة، وأشعاره تمتلئ كلها بالاعتراض والتعبد على الظلم الاجتماعي والتعلق بالمساكين والتأثر بمحاهم، والبغض والكراهية الشديدة للأغنياء والأثرياء .

وللأسف فإن لغته - كما قلنا - ليست معبرة والألفاظ والعبارات التي تشكل قاموسه اللغوي ليست فصيحة بالقدر الكافي لعرض مثل هذه المشاهد الملتهية المؤثرة وبالطبع لو كان عاش عمراً أطول وخلا بيانه من النقائص والعيوب " لترك آثاراً كثيرة من قطفه الأدبية وبراعمه الشعرية النظرة للشعب الإيراني بل للدنيا بأسرها، وهذا القدر المحدود من الأعمال الأدبية التي أنتجها عشقى خلال عمره القصير المليء بالحن والشدائد، يكفي كدليل على عظمته وعلو موهبته^(٢) .

وأشعار عشقى ليست كثيرة، كما أن هذا الكم الذي تركه ليس متساوياً من حيث القيمة الأدبية، فأشعاره الأولى التي نظمت غالباً حول أحداث العصر تعتبر في الغالب بدائية وغير متجانسة وتخلو من ميزة الفكر والمنهج ولكن يمكن أيضاً مشاهدة قمة أعماله الحقيقية خلال هذه القطع الصغيرة التافهة وأحياناً المبتذلة.

وعلاوة على المنظومات الهزلية والهجائية اللاذعة جداً فإن أشعار عشقى الجيدة تنحصر في عدة قطع مثل نوروزى نامه (الكتاب النوروزى)، رستاخيز (البعث)، كفن سياه (الكفن الأسود)، احتياج (الحاجة)، وأخيراً ايدى آل با سه تابلوى مريم (المثالى أو لوحات مريم الثلاث)، حيث تعد القطعة الأخيرة أفضلها وأحسنها.

ففى هذه القطع يبدو جيداً أن عشقى مبتكر، حيث إنه ساهم في خلق شيء جديد مع محافظته على الأسس والقواعد القديمة، وتأثير بيانه يتوقف في الغالب على الأصالة وحسن الذوق في اختيار الموضوع والعاطفة والحرارة والجودة الفكرية والتي تكمن في شعره.

(١) ملك الشعراء همار ، صحيفة قانون ، عام ١٣٤٢ هـ ق .

(٢) نفس المصدر .

والآن سنحاول بقدر استطاعتنا تحليل وتعريف بعض أعماله المهمة .

نوروزى نامہ : تعتبر هذه المنظومة من أقدم أعمال عشقى والتي نظمها فى اسطنبول قبل حلول فصل الربيع بخمسة عشر يومًا باعتبارها هدية النوروز لعام ١٢٩٧ ش (١٣٣٦ هـ ق) وطبعها فى مطبعة شمس، ويمكن مشاهدة المحاولة الحقيقية الأولى للتجديد عند عشقى فى هذا العمل، فالشاعر الذى يستمد إلهامه من الأدب التركى يحاول لأول مرة استعمال القوافى طبقًا لنظمها ونطقها وليس وفقًا لأسلوب كتابة أبجدية الكلمات، وكذلك إيرادها كل عدة مصاريع فى كل مقطع من مقاطع المنظومة وفقًا للحاجة وهو ما يعد لازمًا، فيقول هو نفسه فى مقالة بعنوان "أسلوبى الجديد فى كتابة الكتاب النوروزى" :

إن الأدب الفارسى أكبر من أن يُمدح باللسان والقلم، ولكن لا يعيننا أن نتبع دائمًا الأسلوب الأدبى القديم صاحب العمر الطويل ونكرر أسلوب نظم الشعراء القدامى " فى اعتقادى أنه كان لابد من إحداث تغيير فى أسلوب النظم الفارسى ولكن لا يجب تضيق الأصالة فى هذا التغيير .

" إننى لم أستسلم فى هذه القصيدة لأغالل أو قيود تنظيم القافية كحال المتقدمين بحيث يمكن توسيع ميدان النظم إلى حد ما، فعلى سبيل المثال قفيت ب " گنه وقدح " ومى عواهم و باهم " ...^(١)

(١) قبل عشقى كان قد فتح هذا الطريق فى الأدب العثمانى توفيق فكريت (١٨٦٧ - ١٩١٥ م) والأشخاص الآخرون ، وهذا الشعر البدیع لفكريت :
يجب عليه أن يرفع جيته ويوجهها نحو السماء
ولا يسمع كلام الناس حول ارتفاع الطائر
فالحياة أفنى يُعتلى ويرتفع
والارتفاع يهبط فى فاما الترقى فى الحياة وإما الانخفاض
وكما نعلم فإن مثل هذه القيود قد زالت بتغيير الأبجدية التركية إلى الحروف اللاتينية.

" والواضح أن المسئول عن تمييز توازن القوافي وتقييمه هو الأذن، والآن ليس عندى شك فى أن كل أذن تعتبر " كنه " و " قدح " بينهما توازن، وقد تمرت على أسلوب نظم السابقين فى مواضع عديدة، فمثلاً لم أجعل كل مجموعة أشعار من القصيدة فى جميع المواضع أكثر من خمسة مصاريع، وفى الموضع الذى يجب أن يدور فيه الحديث بالتفصيل فى هذا الشأن بصفة خاصة قمت بتزيين مجموعة الأشعار بعشرين مصرعاً وفى المصراع السادس من القصيدة تجرأت وكررت قافية " روزى " و " آموزى " نظراً لنقص القوافي " .

ويتحدث الشاعر فى هذه القصيدة التى تتكون من خمسة مقاطع، بعد وصف ربيع اسطنبول وتحليل النوروز القديم وتقديم التهئة للسلطان العثمانى بمناسبة العام الجديد، يتحدث عن الوحدة الإسلامية ويتمنى توطيد أواصر المودة بين الشعبين .

وفى هذه المنظومات فإن ذكريات الشاعر الشخصية والمشاعر الوطنية الراقية ووصف مناظر الطبيعة والتغزل الموافق للبناء الملحمى والقصصى، شكلت مجموعة رائعة تفنن القارئ بحماها الشعرى .

كفن سياه (الكفن الأسود)

ينبأ عشتى كثيراً بالأبجاد الإيرانية القديمة ويحزن بشدة لهجوم العرب على إيران وسلب العرش والتاج الساسانى، وتعتبر كفن سياه شعر خيالى أو على حد قول الشاعر نفسه " قطرات من الدموع زرقت من عين الشاعر المتأثر على الأوراق بسبب رؤيته لأطلال المدائن " وتطرح فى هذا الشعر مسألة الحجاب وحرية المرأة الإيرانية، وهذا الموضوع ليس جديداً فقد تحدث عنه قبل عشتى شعراء عهد الثورة، إلا أن عشتى قد عرض هذه المسألة بصورة أحدث أكثر إثارة .

عندما " تنجس الشمس نحو الغروب، ويتشع الفلك بالسواد مع رحيلها " تصل إحدى القوافل ويصحبها صوت الجرس إلى قرية تاريخية بضواحي المدائن، ويبحث أفراد القافلة عن المنزل ولكن الشاعر يحيل للفرجة والمشاهدة أكثر من التفكير فى المنزل، وفى

النهاية يترل في بيت إحدى المعائن على حافة البحيرة، وفي ضوء القمر الخافت الذى يسطع فى الداخل من خلال النافذة يرى أطلال القلعة الشاهنشاهية وقصر الملوك الكيانيين ومهاباد ذات الإيوان العالى ومخدع خسرو وشيرين. ويتجسد الماضى أمام عين الشاعر نتيجة رؤيته لتلك الآثار الرائعة، وتشتعل فى قلبه حادثة حرب العرب ويظهر له كل ملك من الملوك العظام حتى يزدجرد الساسانى ثم "عمر" الفاتح العربى وهم فى هيئة الحرب والقتال، ويسلك الشاعر طريق الصحراء والمقابر كالمجنون، وفيها "اجتماع خلوة الصامتين" فى الوادى الذى فيه "يمضى ليل إيران ونهارها بالسحر والخرافات"، وتشرح "ملكة المكفنين" الملقوفة فى عباءة سوداء عجز المرأة الإيرانية والظلم الواقع عليها بهذا الشكل :

ليس لى أى ذنب سوى أننى امرأة
وبسبب هذا الذنب أنا فى الكفن ما حييت
أنا متشحة بالسواد وما لم أخلع هذا السواد
ستكون تعباً وسى الخط لأننى أنا حظك
أنا ذلك الشخص الذى يمكن أن يبيض حظك
أنا لو بكيت تكون أنت باكياً
ولو ضحكت تكون أنت ضاحكاً
إن خلعت هذا الثوب من على جسمى فأنا مذنبه
وإن لم أخلعه فإن عمرى ليس له أى قيمة فى هذا الثوب
ماذا أفعل ؟ فإن حظى أكثر سواداً من هذا الثوب الأسود
إن ثمرة عمرى فى هذه الحياة هى الآمة

الموت أمام عيني في كل ليلة وكل صباح
محنة موتى على بعد خطوة واحدة
سيظل الكفن على جسمى إلى حافة القبر
منذ هذه اللحظة التي جنت فيها إلى هذه الدنيا المظلمة
لبست الكفن وسرت بقدمى إلى القبر
لم تكن لي أى فائدة كأى جماد
وجدت نفسى داخل هذا الجوال المتعقد
لقد تعبت من الحياة أيها الناس لأسباب كثيرة
وما دمت دخلت في هذا الكفن المظلم
فأنا لست حية، أنا ميتة منكوبة
وبعد تلك الحيرة والذهول يتنبه الشاعر فيجد نفسه ملطخاً بالتراب والطين :
فنهضت ووقفت مذهولاً حائرًا
فرأيت أنه من إحدى نواحي القرية
أقبلت هذه المرأة تحمل جرة إلى حافة النهر
لتصور أن ما رأيته هو مجرد حلم
فقد رأيت تلك المرأة التي قد انعدم وجودها في اعتقادك
وقد أقبلت من الطريق الآخر بالوعاء والطبق
أقبلت من الناحية الأخرى بلفة ملابس

وقد تجمعن على حافة النهر بنات كسرى الثلاثة

فلم أحمل من شدة الخوف

فجريت مضطرباً نحو القرية عسى

ألا أرى هذا المنظر المخيف ثانية

فخرجت تلك المرأة مرة ثانية من أحد المنازل

فركت ذلك الطريق وجريت نحو الطريق الآخر

فرايتها في ذلك الطريق وعلى رأسها طفل

وتلبس ذلك الكفن المظلم

ثم تختال بهدوء نحوى

والخلاصة؛ أن الشاعر حينما يذهب يرى المرأة الإيرانية ملفوفة في العباءة السوداء

يتساءل؟

هل كان أبوك وأملك بهذا القبح؟

لماذا أنت حية، ماذا حدث لهما ؟

وذلك الكائن المشبح بالسواد :

أطلق الشكوى نائحاً آه آه

إننى في أحد الأماكن الخربة من إيران الخربة

إننى أميرة هذه البلاد الخربة

لقد كنت ابنة خسرو الإمبراطور العريق

وكنت ربيبة الدلال في حجر شيرين
لم يكن بيني الأول هو هذه الزاوية الخربة
لأن حرمك أجدادى لم يكن هذا البيت
ويتحير الشاعر من هذه الحكاية الغامضة ويفعل أفعال المجانين وبعد ثلاث سنوات
حيث يحضر إلى إيران :

كلما رأيت امرأة هناك رأيتها بهذا الشكل
رأيتهن كلهن أحياء داخل كفن الأموات
رأيتهن كلهن في صورة ابنة ماسان هذه
رأيت صفوفًا من بنات كسرى بهذا الشكل في كل مكان
فوجدت نفسى خائفًا بعد هذه الحكاية
ويضيف في نهاية القصة:

لماذا الخجل ؟ فالرجل عيب والمرأة أمة
ماذا فعلت المرأة حتى تخجل من الرجل ؟
ما هذه الخيمة وهذا النقاب سوى المنظر ؟
إذا لم يكن كفنًا، فقل لي إذن ما هذا النقاب ؟
ليمت ذلك الذى يلقي النساء في القبر أحياء
فيما عدا المذهب فقط يمكن لأى شخص !
أن يتحدث هناك فى أى موضوع آخر

لو يردد معي متكلم أو الثان أو ثلاثة .

سبداً هذه النغمة في المجتمع تدريجياً

وسيكشف وجه النساء بهذه النغمات

وستخلع المرأة الثوب المخجل وترفع رأسها

وتستمع بلذّة الحياة الاجتماعية

وإلا، ما دامت المرأة تعيش في الكفن

فإن نصف الشعب الإيراني ميت

وينبغي ذكر هذه النقطة بصفة خاصة، وهي أن الجانب الوصفى والبياني في هذه المنظومة جذاب وقوى جداً وقد استخدم الشاعر فيها كلها تعبيرات جديدة وغير مسبقة^(١) .

برگ باد برده (الورقة التي تحملها الريح)

تعد هذه القطعة جديدة بالاهتمام خاصة من حيث الشكل والقالب الذي اختاره الشاعر، فيقول هو نفسه في هذا الشأن :

" لقد نظمت هذه الأبيات بالأسلوب الجديد، وفقاً لنظرياتي وملاحظاتني في ثورة الأدب الفارسي وقواعدها الجديدة، وذلك أثناء توقفي في اسطنبول حيث كانت أفكاري قد تشتت بسبب الابتعاد عن الوطن "

(١) منها أفسانه گه (وادی الأساطیر) ، گرتاریک وش (القمر المظلم) ، کلبه فرست و عجم خسورده (الکوخ القدم المنيالك) ، برف مرگ (ثلج الموت) ، بارش کفن (مطر الكفن) ، داروی عدم نوشان (شاربو درواہ عدم) ، پراضن بکتابه تن پوشان (ثوب واحد بستر الجسم) ، بوی درد دل (رائحة الحزن) ، اسپید کن بخت (مبيض الحظ) ، وغيرها .

والمقطع الأول من الشعر هكذا :

في نزهة على شاطئ البوسفور وداخل إحدى الحدائق

سرت بالأمس

يا لها من حديقة جميلة تلك التي على شاطئ البحر

النظر إليها يبهز العين

فالشجر فوق الحريز الأخضر

والأرض ملفوفة في ثوب من الزمرد

وفي كل جانب هناك طائر

يهمس في أذن زهرة

رستاخيز شهر ياران إيران (بعث ملوك إيران)

تعد مسرحية بعث ملوك إيران^(١)، التي ستمها المؤلف " أوبرا " صورة خيالية منظومة وملحنة عن عصر الحضارة الإيرانية القديمة، والشخصية الحقيقية الوحيدة في هذه المسرحية هو الكاتب نفسه والذي يلعب دور الرجل المسافر، وخلفيتها الموسيقية قامت على أساس الأغاني الوطنية وأحد ألحان أوبرا "اللي والمجنون" تأليف عزيز بيك حاجي بيكوف^(٢)، وقد ظهرت أجزاء منها في شكل الرواية والحكاية .

(١) عرضت هذه المسرحية عدة مرات على المسارح الإيرانية، حيث كان الشاعر نفسه يلعب دور المسافر في بعض هذه العروض، وقد عرضت ذات مرة أيضًا على خشبة مسرح طهران حيث لعبت دور " شيرين " السيدة ملوك ضرابي، وقد كان لهذه المنظومة الموسيقية أثر عجيب في إثارة العزة والكرامة الوطنية مثلما بعث الفرس المقيمون بافند زهرتين قضيتين نكرتًا للشاعر، وأهدت له في معبد الزوادشتين بطهران مع بعض المراسم الرائعة .

(٢) سويله برغوروم عرب ، بوجوان نه دن خسته ؟

لا شك أن عيوب العمل كثيرة وواضحة من الناحية الفنية، ومع ذلك فإن العمل له أهميته لكونه أول محاولة في هذا المجال في الأدب الفارسي .

وقد زار الشاعر أطلال مدينة طيسفون في رحلته التي قام بها من بغداد إلى الموصل عام ١٣٣٤هـ ق، وسقط مغشياً عليه من مشاهدة منظر مهد الحضارة في العالم، وأوبرا البعث هي " قطرات الدمع التي سقطت على الورق حزناً على قصور الأجداد^(١) " .

وبناء المسرحية بسيط جداً، ويعرض المشهد أطلال أحد قصور البلاط الساساني حيث توجد فيه عدة قبور مهجورة وأعمدة قائمة وشبه مهدمة لا حصر لها وتماثيل الآلهة، ويقوم ميرزاده عشقي الذي يشاهد هذا المنظر وهو في حالة ذهول ودهشة بالإنشاد بلحن المتنوي :

لقد تقدم باب وجدار البلاط كلاهما

يا رب ما هذا العمود عديم الفائدة ؟

لو نجوت من هذا السفر

سأقسم ألا أذكر اسم السفر بعد ذلك

هل كانت هذه الخرابة مهد الساسانيين ؟

إمبراطورية الإيرانيين التاريخية ؟

وبعد ذلك تخرج " خسرو دخت " الأميرة الساسانية من قبرها في رداء أسود وتذكر عصر عظمة إيران القديمة وتسمى أبناء وطنها " الأموات الخارجون من القبر " و " القوم المعذبون " و " الأمة المملوطة بعار الجهل " وتذمهم على تبليدهم وغفلتهم وتضييعهم لأجدادهم القديمة :

لقد كانت هذه البلاد في عهدي كالفردوس الأعلى

(٣) من مقدمة الشاعر القصيرة على منظومة " البعث " .

أقسم بالله أيها القوم أن هذه المملكة لم تكن هكذا

ماذا حدث يا أبطال إيران

يا شجعان إيران ؟

أين أنت يا خسرو المتوج

حتى تلقى نظرة واحدة على إيران ؟

إن هذا القبر الحزب ليس هو بلادنا إيران

إن هذه الحرابة ليست إيران، أين إيران ؟

ويسقط أحد الجدران ويظهر ملوك وعظماء إيران الواحد تلو الآخر في المشهد ويتحدث كل منهم بحسرة عن ماضى إيران المليء بالأجساد ويكُون على وضعها المهين الحالي .

ولكن المنظومة لا تنتهى عند ذكر الأجداد الإيرانية التاريخية وإنما تطرح على لسان زرادشت النبى الإيراني أسباب خراب الدولة وتعاसे شعبها أيضًا والتي تتلخص فى الصراعات السياسية والاقتصادية بين الأمم الأوربية فى منطقة آسيا، ويُذكر من باب التوقع أن سعادة البشر فى المستقبل تتوقف على وحدة الشعوب الآسيوية ضد الغرب والوصول إلى الحرية، وتعتبر فكرة الشاعر ورؤيته فى هذه القراءة السياسية صمًا ومظلمة بل وخيالية، وظهور زرادشت فى آخر مشاهد المسرحية يولد فى المشاهد الشعور بأنه ربما يكون شرط النهضة الإيرانية القادمة هو العودة نهائيًا إلى الدين القديم :

انظر وأمعن النظر فقد حدثت ضجة فى الغرب

فهذا يقول إن إيران ملكى، وذلك يقول إنما ملكنا

فيا أيها الكتلة الشرقية يا بلاد الهند وإيران وتركيا والصين

لقد دارت الحرب في الغرب من أجل الفوز ببلاد الشرق

ففى أوروبا ظنوا أن آسيا لقمة سائغة

وشحذ كل منهم أسنانه لأكلها

غافلين عن أن الفأر لا يتلع الفيل

ولو أنهم ابتلعوا هذه اللقمة، فأنا أعطي

.....

ما دام الشرق لا ينام، فكيف تغرب الشمس ؟

إن البقطة قد أصبحت للغرب عندما نام الشرق

وأتمنى أنه إذا قرى الشرقى

يُسخر قوته من أجل راحة الناس

ولا يكون مثل الغربى فيطرد الإنسان ويقتله من كل مكان

ويهيئ هكذا الإنسان والإنسانية

وبعد ذلك لا يجب أن يبقى شخص واحد في العبودية

وأن يكون كل شخص حراً وله حياته الخاصة

وتختفى أشباح زرادشت والملوك والتي كانت قد ظهرت من خلف الجدار،

ويستيقظ عشقى من النوم:

ما رأيته في هذا القصر الحرب

هل كان حلمًا يا رب أم حقيقة ؟

إننى رأيت الملوك فى حزن شديد

فى مآتم بلاد إيران

إن أجدادنا يعتبروننا عارهم

فيا رب استجب لصرختنا بعد الآن

وحقق وعد زرادشت

فقد رأى عشقى حلمًا ففسره أنت

إيده آل (المثالى)

من المناسب أن نتحدث أكثر قليلاً عن منظومة " المثالى " المفصلة نسبياً والتي تعد من الأعمال التى كتبها عشقى فى آخر عمره القصير .

فقد اقترح عشقى فى مجموعة المقالات التى نشرها فى صحيفة " شفق سرخ " سنة ١٣٠١ ش (٢- ١٩٢٣م) بعنوان " عيد الدم " و " اقتراح إراقة الدم " أنه " . . . يجب مراقبة أمناء القانون خمسة أيام فى السنة حتى إذا ما استباح أى أمين من الأمناء لنفسه خيانة أمانات الأمة يتم إراحة المجتمع منه ومن مشكلاته ويطمئن الشعب لسلامة إجراء القوانين فى الثلاثمائة وستين يوماً الأخرى من السنة ^(١) " .

وقال بعد ذلك : " يجب نشر عقيدة إراقة الدم بحيث تطلب النساء من أزواجهن فى الغالب بدلاً من المهر إراقة دم كل نجس وخائن ^(٢) " .

وهذه هى نفس المعتقدات الثورية المتطرفة التى قد نظمت بعد عام وبضعة شهور فى قطعة " المثالى " فى صورة أدبية جيدة، وقام فيها الشاعر بشكل جيد بتنمية عقيدته

(١) شفق سرخ ، السنة الأولى ، العدد ٢٨ .

(٢) شفق سرخ ، السنة الأولى ، العدد ٣٥ .

ومثله العليا الأساسية، وهى النضال العملى من أجل إصلاح المجتمع وتحسين أوضاع الشعب المكافح.

وقد ظهرت هذه المنظومة عندما كانت الأفكار السياسية تصب فى مصلحة الجمهورية والمرشح لرئاستها.

وفى منتصف عام ١٣٤٢هـ ق، طلب كبير الأمناء القائم على وزارة الحرية - والذى كان يعد من الكتاب والعلماء الإيرانيين - من الشعب أن يكب كل شخص مثله العليا وينشرها فى جريدة " شفق سرخ " التى كانت أهم صحف ذلك العصر.

وقد تكهن البعض بأن هدف كبير الأمناء هو أن يعلن أغلب الكتاب أميائهم ومثلهم العليا من أجل تشكيل حكومة قوية، وكانت الدولة فى حالة اضطراب والأفكار مهيأة لقبول الديكتاتورية، وقد وجدت مقالات بنفس المضمون أيضًا فى صحيفة " شفق سرخ "، وكان عشقى صامتًا وعندما رجعوا إليه نظم " سه تابلوى إيده آل " (اللوحات الثلاث المثالية) والتى كان مضمونها يتعارض مع قصد المقترح، وقد نشرت هذه المنظومة فى أعداد السنة الثالثة من " شفق سرخ " ويتباهى عشقى بعمله هذا ويسميه " مقدمة ثورة الأدب الإيرانى ": " إننى أعتقد أن ما بذله المعاصرون من محاولات من أجل تحضة الشعر الفارسى لم يحقق حتى الآن النتيجة المرجوة وأعتقد أيضًا أن الشاعر فى اللوحتين الأولى والثانية لهذه المنظومة قد نجح فى إيجاد أسلوب جديد ومقبول فى الأشعار الفارسية لأن طريقة التفكير وإبداع القرينة فى تنمية الأفكار الشعرية تختلف تمامًا مع طريقة تفكير سائر شعراء الفارسية المتقدمين أو المعاصرين، وفى نفس الوقت فإن أى ناطق بالفارسية يجذ هذا الأسلوب فى النظم الشعرى، فى حين أنه عندما يادر سائر المعاصرين (أحدهم حاج ميرزا يحيى الدولت آبادى) بإيجاد أسلوب جديد فى نظم الأشعار الفارسية، فإن هذا لم يلق القبول من أحد.

"وتعتبر هذه المنظومة "سه تابلوى إيدى آل" أفضل نموذج يجسد الثورة الشعرية لهذا العصر، وحتى لو كانت هذه اللوحات لشخص آخر كنت مدحتها أكثر من ذلك أيضاً لأنه حتى الآن لم نكتب منظومة كهذه في اللغة الفارسية"

لا شك أن هذا القول مبالغ فيه ولكن يجب بالطبع أن نعلم أن منظومة "إيدى آل: المثالي" وبعض أشعار عشقى الأخرى من أوائل التجارب في طريق الثورة الأدبية الإيرانية أو على حد تعبيره هو نفسه هي "مقدمة" لهذه الثورة والتحول، ومهما يكن فإن عشقى يعد واحداً من الأشخاص الذين كسروا حاجز القواعد التقليدية في الأدب الإيراني المنظوم وتجاوزوا الخطوط الحمراء في هذا الأمر، وحتى لو لم ينجح بشكل كامل في هذه الخطوة الجريئة فإنه بدون شك قد فتح الطريق أمام القادمين بعده .

وتحتل منظومة "إيدى آل" مكانة كبيرة جداً بين الأشعار الواقعية الفارسية من حيث الأسلوب النقلي والروائي وطريقة البيان وأصالة المضمون .

وكما نعلم فإنه في الأدب الكلاسيكي الإيراني كان الشعر الروائي يعتمد بصفة أساسية على القصة والحكاية مثل يوسف وزليخا النسوبة للفردوسي أو على قصص الحب التي وجدت شهرة كبيرة بين الناس منذ عهد بعيد مثل قصص نظامي أو على الموضوعات التمثيلية والعرفانية مثل "سلامان وأبسال" للحماني، ولما تقابل في الآداب الفارسية الشعر الروائي الذي يخرج عن إطار هذه الأنواع، إلا أن عشقى في هذه المنظومة قد تخطى النماذج التقليدية المعروفة واقتبس مضمون الحكاية من القصص الحادثة في الحياة، وأخذ صفات وأحوال وطباع أبطالها من الأشخاص العاديين والمعروفين.

ويعتبر عشقى مبتكراً كذلك في اختيار وزن وقالب الشعر، فقد كان الشعراء الفرس يستخدمون قالب المثنوى للحكايات والذي يتميز بوزنه الخفيف، ولكن عشقى قد عدل عن هذه القاعدة لأول مرة، واختار في بيان "قصة مزيم" قالب المسط وبجر المجتث الذي لم يستخدم من قبل في كتابة القصة الفارسية.

ويرى البعض أن عشقى قد قام بتقليد أسلوب نيماء الحديث واستخدم نفس أسلوب "أفسانه" في نظم "تابلوهاى ايدى آل : اللوحات المثالية" (١)، ولكن هذا الرأى غير صحيح، فعشقى مستقل ومبتكر في أسلوبه، والأسلوب الذى اختاره في "تابلوهاى ايدى آل" هو نفسه الذى قد استخدمه أيضاً في بعض أشعاره الأقدم مثل "كفن سياه".

وبطل القصة رجل إيران وطى فقد ولديه خلال معارك الثورة الدستورية، وماتت زوجته من شدة الحزن والألم، أما ابنته الوحيدة مريم فقد واجهت التعاسة والضياع على يد شاب أرسقراطى، وانتحرت بتعاطى الأفيون.

وتعرض اللوحة الأولى ليلة التفرير بمريم الجميلة على يد شاب طهران متفرنج، واللوحة الثانية يوم موت مريم واللوحة الأخيرة قصة والد مريم والتى هى في الحقيقة لوحة تاريخية موجزة وسريعة عن الثورة الدستورية الإيرانية ونتائجها المريعة.

وفي اللوحتين الأولى والثانية يصور الشاعر مشاهد حية وجميلة لليلة قمرية ريعية، وغار خريفى بارد وحزين أما في اللوحة الثالثة فيشرح الأوضاع الاجتماعية في الدولة في عهد حكم آخر سلاطين الأسرة القاجارية على لسان والد مريم، ثم يطرح بعد ذلك مثله العليا الشعرية الجنوبية الثابتة بلهجة ثورية انفعالية :

لتنقلب مملكة ذلك العصر كلها رأساً على عقب

فإن اعتراض الشعب يواجه بالقوة

لتصبح السماء عدواً لحونة الأرض

ليُغتَلَّ عصر قتل الشعب

لتخطب الأرض بدمائهم النجسة

وليصعد وزراء العدل إلى المشنقة

(١) منهم ضياء هشترودى في "منتخبات آثار" ص ١٦٧.

وليرحل رؤساء قوات الأمن إلى تلك الديار
وليهرب أمناء الإدارات المالية إلى القبر أحياء
وليرحل وزراء الخارجية عن العالم
بحيث لا يبقى لهم أثر على وجه الأرض

ليطوى بساط الفساد من بعد الآن
وليأخذ قاتل مريم أيضاً جزاءه
وعندما تقل بطانة هؤلاء المفسدين
لن يبقى هؤلاء البشر وجود بعد ذلك في هذه المملكة
وستصبح بلاد إيران الفردوس الأعلى
وعندئذ لن يكون الفن هو قتل العاطفة والوجدان
ولن يكون الشرف في الأرستقراطية والعملات الذهبية
ولن يكون الشرف في سرقة حصيلة كفاح الكادح
ولن يكون الشرف في امتلاك القصر الفخم
الشرف ليس الخطور وليس العجلات الذهبية

ولهما يلي لوحة موت مريم من هذه المنظومة :

يوم موت مريم

مضى شهران على الخريف والأوراق كلها مصفرة

وجو شميران ملئ بالغبار بسبب رياح الخريف

وجو دربند بارد لقرب شهر آذار

لقد جاءت بعد الشباب الشيخوخة، فماذا يجب العمل ؟

فالربيع الأخضر انتهى بالحريف الأصفر

في البداية النهار بديع والشمس جميلة

والظلال الممتدة تسقط أسفل الأشجار

والأوراق تتحرك على وجه الأرض بفعل الرياح الخفيفة . . .

وبدلاً من الغروب جلست على

حجر أملس، ومن وضع الزمان

تحسر شعاع الشمس الضعيف

والأوراق جفت واصفرت وذبلت كلها

وكل الطيور وضعت رأسها تحت ذيلها

وبساط جمال الطبيعة طوى كله

وشجرة السرو تبدو في نظري كراية القم

وبدلاً من أن تجلس الطيور الجميلة

فوق أغصان الورد، نامت على الحجر

وتلون وادی دربند كله بلون الزعفران

وبسبب قيل وقال الغربان قبيحة الصوت

صار الوادی مملوءاً بالأصوات القبيحة المنكرة

وأصيبت الحشائش حديثة النمو بالتحافة والجفاف

وجلس الغراب زابلاً فوق الأشجار

وتحطمت فروع كثيرة من الشجر بفعل الرياح

وقباً الصفاء للرحيل من بلاد الصيف

وكان سعيداً بالرحيل عن المنطقة الجبلية

بقدر ما الربيع مفرح ومنتع وجيل

فإن الحريف على العكس كئيب ومحزن

وهذا دليل واضح على غدر الدنيا

وتفليها ظاهر من هذه المسألة

فبقدر ما تبني في الأول فإنما تهدم في الآخر .

احتياج " الحاجة "

من بين أشعار عشقى شديدة اليأس والتشاؤم تعد قطعة " احتياج " قطعة جميلة

جداً .

أى ذنب يرتكبه إنسان معتمداً في الدنيا

الحاجة هى التى قسى أسبابه

.....

رجل سعى الحظ مطرود من الإدارة

وسقف بيت متصدع بسبب ضغط الثلج والطين
والمرأة فيه تلد الجنين من الهول والفرع على روحها
وترى جنة الابن صاحب العشر سنوات متجمدة
وتتن من سوء الحظ من أول الليل حتى الصباح
ولص يذهب ويسرق مزلأ في أحد البلاد
يصعد إلى السطح يجسد مرتعش
فيسقط من فوق السطح ويصبح جنة متناثرة
لمن غيرك قاتل هذا الذي لا علاج له ؟

الحاجة، أيتها الحاجة !

فتاة فقيرة، رمز العهد الجديد
راودها الأمل في وصال شاب ممشوق القوام
ولكن المسكينة بدا كيسها خالياً من الذهب
وفي النهاية بائع الحطب الطاعن في السن والقذر جداً
والذى كان يتحدث دائماً عن الفحم والقرمة وعن خشب الصفصاف
أخرج من وسط الدكان أكياساً من الذهب
وزار أمها واشترى الفتاة بقوة الذهب
وسببك حدث هذا الزواج غير المتكافئ

الحاجة، أيتها الحاجة !

رجل مسن وقدر وأحق ومريض وأخرج

لا يفهم ولا يعلم غير التخريف

لوق سرير مع امرأة جميلة وفي قصر أنيق

مستريح لأن عنده القطعة الصفراء الملونة

وأنا الشاب الشاعر المشهور من الصين إلى أوروبا

كُتب عليّ أن أنحرك دائماً بين الأزقة المتعرجة والضيقة

وأن أمشي وأركض من الصباح إلى المساء

لأنني ليس عندي قطعة العملة، لا كانت هذه القطع النقدية

ليمت ذلك الشخص الذي روجها

الحاجة، أيتها الحاجة !

ولم يكن عشقي وعارف ديمقراطيين ثابتين، ولم يضع أى منهما نصب عينيه صورة واضحة لسياسات العالم، وكان كلا الشاعرين مؤمنين بالأهمية الحتمية والمؤكدّة للفرد، وكانت نزعتهما الثورية في الغالب بلا خطة أو هدف وتتسم بطابع السحق والمحو والإطاحة وتؤدي وطنيتهما المفرطة أحياناً إلى الفكرة الساذجة الخاصة بتأسيس إيران العظمى (الدعوة إلى الإيرانية) ومثل هذا التطرف واحتزاز العقيدة هو الذي أدى إلى انضمام الاثنين إلى معسكر أنصار سيد ضياء الدين الطباطبائي الذي كان قد دعا إلى إصلاح الأمور، وبرغم هذا لا يمكن إنكار أن أعمالهما حتى وإن فشلت في تحقيق آمنيات الأحرار الإيرانيين في إقامة حكومة دستورية قوية وإصلاح الأوضاع الاجتماعية بصورة جذرية، فإنها بالطبع قد أثرت بشكل كبير في يقظة الشعب ولهضتهم التالية في سبيل الحرية والخلاص من الضغوط الداخلية والخارجية.

٤ - اللاهوتى (استطراد)

عاش اللاهوتى فى اسطنبول أكثر من ثلاثة أعوام وانضم للإيرانيين المهاجرين فى واقعة الهجرة، وحضر إلى كرمانشاهان ضمن البعثة التبشيرية الألمانية، وعند عودته إلى إيران عبّر عن يأسه وأسفه بهذه الأشعار :

مرة ثانية

أصابنى الشيوخوخة من الحزن على العُش

فلم يبق من وجودى سوى هذا الاسم

من شدة الحزن أيها الناس، أى أيام هذه ؟

أنا بالتأكيد سأمت هذه الحياة

وقلت برغم أننى ليس عندى ريش وجناح

ولا أستطيع الطيران نحو الروضة

فإن لى مخلبًا ومنقارًا وصدراً ورأسًا

وسأزحف حتى الحديقة

لقد بدت الروضة أمامى من بعيد

فقويت قدماى واشتد عودى

ورأت عيناى المبلتين عثًا

ولما وصلت احترق كبدى حزنًا

لقد رأيت أنه ليس عُشًا وإنما هو فخ

آه لقد وقعت في الأسر مرة ثانية .

خاتمين العجم، إبريل ١٩١٥

وقد ظل اللاهوتي يصدر صحيفة "بيستون" في كرمانشاه خلال أول عامين من أعوام الحرب وبعد هزيمة قوات وسط أوروبا (الحلفاء) سافر مرة ثانية إلى تركيا وأدار في اسطنبول مجلة أدبية استمرت خمسة عشر يومًا كان عنوانها "پارس : فارس" (١)، وخلال فترة إقامته الثانية في اسطنبول كانت إيران في ذاكرة الشاعر دائمًا وكان يئن ويشكو من ألم الغربة والبعد عن الوطن والأحباب، وفي تلك الأثناء قام أيضًا بنظم أشعار جيدة كثيرة خاصة فيما يتعلق بالمرأة والحجاب وحرية الفتيات الإيرانيات .

وهذه الأشعار من مؤلفات تلك الفترة

إلى الفتيات الإيرانيات

إنني منذ اليوم قطعـت الصلة بـمُحسـنك
رَبِّـمـا سـيـحـكـم عـلـيَّ النـسـبـاس بـالـجـنـون
فـيـا قـمـر بـسـلـاد العـجـم، يـا حـسـنـاء عـالم الـشـرق
تـعـقـلـي وائـتـبـي هـي جـيـسـمـي ذـا لـكـلامـي !
إنني حتى الآن قد تضرعت أمامك وسحقت وجهي
في التـرـاب كـالـعـبـد في الحـسـرة الإلهـية
ولكنني سأقول لك اليوم كلامًا صـبـرنا
بـصـورة جـسـادة وبـشـكل رـمـي فائـتـبـي

(١) قلنا سابقًا إن هذه المجلة كانت تُنشر في عام ١٣٣٩ هـ ق، باللغتين الفارسية والفرنسية وكان رئيس تحرير القسم الفارسي حسن مقدم (على نوروز) .

إن قلبي لن يحشى بعد اليوم أسلحة جمالك الفتاة
 لأنني لا شأن لي مرة أخرى بخمسك
 إلى متى أضاع الأغلال في عتقي بسبب غصلة شعرك
 إلى متى أضاع السهم في القلب الباكي بسبب رمشك
 إلى متى يدمي قلبي بدموع شفاهك الياقوتية
 إلى متى يعطل جسمى بدموع ذرايتك اللعانية
 إلى متى أقسم أظفرك بالقنصل
 إلى متى أصف رموشك بأنفاس الشوك
 إلى متى أقول إن وجهك كان قمرًا في الحسن
 إلى متى أقول إن قوامك كان كالسرو في المشي
 فأنت قمرية الوجه ولم يكن هنالك داع للكلام
 أنبت سرورية القوام ولم تكن هناك حاجة لك صريح
 بجمالك أكبر من أن استطيع وصفه ومدحه
 ولكن كل هذا كلام وليس له قيمة
 ماذا يحدث لسو صنعوا من رموشك الخنجر
 أو تتجروا حاجبك الهلال الرقيق ؟
 أنسا لا أشعري الجمال بدموع علم
 فلا تيمني لي الحسن بعد الآن وانت بالفعل
 إن غشاقي جمال وجهك هم معلمو السوء
 فلا تسمحين لهذه الطائفة بدخول البلاط بعد الآن
 إنسه لا يليق بك أينما الحسناء في عصر الحضارة هذا
 ألا تتعلمين فاتنة مثللك بزينته العلم
 من العار أن تكوني أنت مخفية وهناك أناس ظاهرون
 من المخجل أن تكوني أنت نائمة وهناك عالم يظ

أليس من الظلم أن يُحرم قمر مثلك من النور
 أليس من العيب أن تخلو شجرة مثلك من الثمار؟
 اخلعي الشادور واذهي إلى المدرسة وتعلمي
 فلا غيرة لـ _____ من الجهل إلا الإدمار
 تعلمي واعرفي أحوال العالم
 واخلعي هذا النقاب الأسود من الوجه المبارك
 إذا لم يكن هناك علم فما الفرق إذن بين الإنسان والحيوان؟
 إذا لم تكن هناك راحة فبم يتميز الورد عن الشوك
 افعلي العقل ومن أجل النسيهوض بأمتك
 جدي واجتهدي مثل الفاضلات الأخريات
 فأنت من تضع في قم كل شخص الكلمة الأولى
 وكل شخص يسمع الكلام أول مرة منك أنت
 فاصغي إذن إلى كل هؤلاء المصدقين
 الذين لا يخافون من السعي ولا يهربون من العمل
 علمي ابتكرك وابتكرك شرف العمل
 لكي تعلموا أن الذل والعار هو الانتفاع بثمره كفضاح الآخرين
 تحذني عن العلم والخريسة والكفاح
 حتى ينشأ ولدك علي هذه المبادئ
 وحباً لـ _____ أنت مثل هذه الأم الصالحة
 فإن نحاس إقبال الوطن سيصبح بك ذهباً خالصاً
 اسطنبول يناير ١٩١٨

وفي بداية عام ١٣٤٠هـ ق، حيث كان حاجي مخبر السلطنة هدايت حاكماً
 على أذربيجان، عاد اللاهوتي إلى إيران بشفاعته والتحق بخدمة حرس الحدود في
 أذربيجان بنفس رتبة الرائد التي كان عليها، وعُين مساعداً لفرقة الميجور محمود خان

بولادين، وكما ذكر في الجزء التاريخي من هذا الكتاب فقد تحالف في جمادى الآخرة من هذا العام هو وبمجموعة من ضباط حرس الحدود مع الوطنيين التبريزيين وهجم على تبريز من " شرفخانه " واستولى الثوار على المدينة بأسرها فيما عدا الحديقة الشمالية التي كانت مركزاً لمقر القوزاق واحتجزوا حاجي مخبر السلطنة والعقيد شهاب، ولكن وقعت حادثة غير متوقعة أفستت خطتهم وهي أن أترياد القوزاقى الأردبيلي هجم من تلقاء نفسه على أحد أحياء المدينة بقصد السلب والنهب، ودارت معركة دامية يوم الأربعاء العاشر من جمادى الآخرة عام ١٣٤٠هـ ق، وأصيب سلطان تورج ميرزا والذي كان مسئولاً عن إدارة المعركة بطلق نارى أفقده الحركة فتشتت شمل قوات حرس الحدود بدون داعى بعد أن كانت متفوقة حتى ذلك الوقت وهرب اللاهوتى مع مجموعة من الضباط إلى الاتحاد السوفيتى في أول الليل، وقد ظل فترة مسلحاً في أذربيجان بالقوقاز حتى قام بتسليم الأسلحة في آخر الأمر واستوطن في الاتحاد السوفيتى.

٥ - إيرج

ومن الشعراء الآخرين ذوى المقدرة الفائقة لهذا العصر الأمير إيرج ميرزا جلال الممالك، ولد إيرج بن غلام حسين ميرزا صدر الشعراء^(١) بن ملك إيرج ميرزا القاجارى في تبريز أوائل رمضان سنة ١٢٩١هـ ق، وكان والده وجده كلاهما شاعرين متوسطين وقد ورث إيرج عنهما موهبة الشعر ولكنه تفوق عليهما وعلى مئات الشعراء في عصره في هذا الفن. تعلم إيرج الفارسية والعربية والفرنسية في تبريز، واستفاد من تلمذته على

(١) تخلص غلام حسين ميرزا بـ " لمحت " وقد ولد في الرابع من صفر سنة ١٢٥٠ هـ في (السنة التى نوى فيها فتحعلي شاه في أصفهان) وسافر إلى أذربيجان في عام ١٢٨٦هـ ق ، وشق طريقه إلى بلاط مظفر الدين ميرزا ولي العهد وحصل منه على لقب صدرالشعراء وفي عام ١٣١٠هـ ق، تولى تبريز متأثراً بمعرض السل وكان منزل صدر الشعراء الذى قضى فيه إيرج فترة شبابه يقع في حى سيلاب تبريز ، المنطقة التى تنتهى بحى ششگلان وتبدأ بطريق سيلاب بياغميشه ، وأنا قد رأيت هذا المنزل المتواضع مرات عديدة في الطفولة بمجداره الطينى وبابه الأرجوان ، وقد ظل هذا الرباعى في خاطرى من أشعار صدر الشعراء :

آدم وجد النقصان في الجنة بسبب المرأة
والعناء اختياً بجمل قاف من المرأة
وضربة على بن عمران من المرأة
الخلاصة أن ألف بيت تهدم بسبب المرأة

يد أساتذة كبار أمثال آقا محمد تقى عارف الأصفهاني وميرزا نصر الله بهار الشيرازي ثم درس المنطق والمعاني والبيان في حلقة درس الآشتيانيين المقيمين في تبريز، وتعلم اللغة الفرنسية عند المسيو لامير مع ابن الأمير نظام حسنعلی خان جروسى وتزوج وهو في السادسة عشر من عمره وبعد ذلك بثلاث سنوات توفيت زوجته ووالده وأصبح مسؤولاً عن الأسرة مما جعله يعمل في البلاط والحكومة .

وأخذ إيرج ينظم الشعر منذ صباه المبكر بينما والده لا يزال على قيد الحياة، وكان يلقي عناية وتشجيع حسنعلی خان أمير نظام، وقد على حد قوله: "يجب إيرج مثل ابنه عبد الحسين^(١)" .

ويكتب أمير نظام الذى كان رجلاً أديباً وعالمًا وناقلاً شعرياً، في إحدى رسائله: . . . وصلت رسالة حضرة السيد مرفقة بمنظومة فخر الشعراء^(٢) وعلمت أن حضرة السيد بموجب لطفه معى قد شجعه ودفعه لكتابة تلك القصيدة، ولإلنصاف فإنه قد نظم قصائد جيدة ولطيفة، وهو نفسه "ميرزا شو كلا" الذى كنا نقول عنه إنه لا يقدر على التنفس وأنه كجسد بلا روح، وكان يجلس وكنا نمزح معه ونسخر منه، انظروا الآن حجم موهبه وكم هو شاب موهوب وحسن القريحة، وقد كتب الرد عليه وأرسلت له أيضاً الجائزة فرجاء توصيلها إليه^(٣) .

وقال في الرسالة الأخرى التى كتبها لميرزا عبد الرحيم قائم مقام :

لقد تأسفت لوفاة المرحوم صدر الشعراء، وسررت لمجيء "شو كلا" أى السيد إيرج ميرزا خلفاً له، وقرأت مراراً القصائد التى كان قد أرسلها واستمتعت بها

(١) منشآت أمير نظام .

(٢) لقب إيرج بهذا اللقب قبل موت أبيه وكان هذا اللقب قد أعطاه له أمير نظام ، وضاق إيرج بلقب فخر الشعراء فى القصيدة التى نظمها فى مدح الأمير :

عندما رأيت أننى أرغب مديحتك	بما عزيزى دعوتنى فى العيد فخر الشعراء
فإننى لا أفخر أيضاً بفخر الشعراء	وكما أننى لم أحصل لعدم وجود اللقب
عندما تكون أنت المدح صاحب المدح	لقد كان هذا هو العار نفسه أما الفخر والباهة

(٣) منشآت أمير نظام ، من الرسالة المؤرخة ١٥ جمادى الآخرة سنة ١٣١٠ .

حيث إنها بدون مبالغة تلى قصائد الفرخى، وتعطى الشعر حقه فى فصاحة الألفاظ وعذوبة العبارات وهى بالطبع تسعد روح المرحوم صدر الشعراء وسوف أبعث الرد على خطابه مع جائزة قدرها عشرون تومانا إلى عليقل خان وأفوض لسيادته أمر العناية به وصقل موهبته فهو الذى سيعرف قدره وسيحتضنه ويشجعه هو وأمثاله^(١).

وكان إيرج قد بلغ التاسعة عشر من عمره أثناء موت أبيه حيث عهد إليه ولي العهد مظفر الدين ميرزا بنظم وغناء قصائد السلام الوطنى والأعياد.

وعندما فوضت حكومة أذربيجان لميرزا على خان أمين الدولة سينكى عين إيرج كاتبه الخاص، لما انتقل إلى طهران لتولى منصب الوزارة أخذه معه أيضاً إلى طهران وقد كلفه بنفس الوظيفة مع إدارة منشآت كرمان ويزد (١٣١٤هـ - ق)^(٢).

وسافر بعد فترة إلى أوروبا مع كاتب الخضره (قوام السلطنة فيما بعد)، وعند عودته عبر طريق تبريز أقنعه نظام السلطنة حاكم أذربيجان بالبقاء عنده وسلمه رئاسة "الغرفة التجارية" وأعطاه وظيفة مناسبة أيضاً فى دار الإنشاء (١٣١٨ هـ - ق).

وفى نفس هذا العام انتقل إلى طهران بصحبة نظام السلطنة وفى عام ١٣١٩هـ - ق، حيث سافر نظام السلطنة إلى "خمسه" لتفقد أملاكه، كان إيرج معه أيضاً.

وفى فترة ولاية عهد مظفر الدين ميرزا انتقل إيرج فى أحد الأعوام إلى طهران وكان قد نظم قصيدة فى مدح الأتابك ميرزا على أصغر خان، وتقرر أن تُمنح له عشرة تومانات شهرياً من خزانة الدولة وظل يحصل عليها طيلة الشهور، وهذه السابقة قبلوه فى العمل بالجمرك الذى كان يُدار تحت إشراف الخبراء البلجيكين، وأرسلوه إلى جمرك كرمانشاهان وعمل هناك فترة مترجماً، وبعد ذلك رئيساً لصندوق البريد والجمرك فى كردستان ولكنه

(١) نفس المصدر، تاريخ الرسالة غير معلوم ولكنها بالتأكيد كتبت بعد الرسالة الأولى.

(٢) وعلى هذا النحو أمضى إيرج حتى عام ١٣١٤ ثلاثة وعشرين عاماً من عمره فى أذربيجان ولكن العجيب أنه برغم كونه ابن أذربيجان وربيباً فإنه لم يشر أبداً إلى انتسابه لأذربيجان.

لم يستمر طويلاً في هذه المناصب واستقال من وظيفة الجمرك بسبب اختلافه في وجهات النظر مع المسؤولين البلجيكيين وانتقل إلى طهران (١٣٢٢هـ ق) (١) .

وكان وصول إيرج إلى طهران يوافق سنوات الثورة الدستورية الإيرانية، وقد أورد الدكتور مهدي ملك زاده (٢) اسم جلال الممالك إيرج ضمن الأربعة أفراد المتحصنين بضريح "الشاه عبد العظيم" في عام ١٣٢٣هـ ق، وأضاف أن هؤلاء الأربعة عندما سمعوا أن العلماء يريدون التصالح مع عين الدولة أقسموا معاً على قتل الطباطبائي والبهبهاني إذا ما قبل هذا الصلح (٣) .

(١) يتضح من التقرير رقم ٧٤٧٢ بتاريخ ٨ ذي الحجة ١٣٢٤هـ ق، والذي كتبه المسير نوز المدير العام للجمارك والبريد إلى البلاط أن إيرج قد تم قبوله فيما يبدو للعمل كمترجم بإدارة الجمرك والبريد في أوائل عام ١٣٢٢هـ ق، وأُوفد على الفور إلى كرمانشاهان، وبعد عام ونصف العام كلف برئاسة جمرك وبريد كردستان وقد أبلغ عنه بعد فترة أنه قام بضبط غلب الألوان التي كانوا يريدون تحريمها وأحداها كلها للقتل العثماني، ولهذا السبب تم عزله من منصبه حتى ذهب عند المسير نوز في طهران أوائل عام ١٣٢٤هـ ق، وطلب العمل فعمل مؤقتاً في الإدارة المركزية وكلف بعد ذلك برئاسة دار ترجمة جمرك ميناء گزر ولكنه امتنع عن قبول هذا العمل واستقال وطلب ضمناً الحصول على شهادة تقييد بأنه قد فصل من العمل فصلاً تعسفياً ولكن رفضت الإدارة العامة للجمارك هذا الطلب على اعتبار أنه يجب أولاً إعادة التحقيق في الشكاوى الواردة.

وقد ذكر في هذا التقرير بصفة خاصة أن الخادم المخلص للدولة (أي نوز مدير عام الجمارك) قد أخذ على نفسه عهداً بالآتي قبل المذكور بعد ذلك في خدمة الإدارة، "لأنه علاوة على الأخطاء التي تصدر منه فإنه هو شخصياً إنسان مغرور ومتكبر وكثير الإدعاء، وقد قال إيرج هو الآخر قبل ذلك في الرسالة التي كتبها للمسير نوز بتاريخ ١٠ شوال ١٣٢٤هـ ق: "أنت لا يرضيك أن ألبس من عدل سيادتكم وأدألكم للحق في استعادة كرامتي وتعريض أضراري، واضطر للجوء إلى وسائل لن تعجب سيادتكم خاصة وأنت تعلم أنني أتفق منذ فترة خمسة تومانات يومياً وأنظر هذه المحاكمة"، ويتضح من هذه الرسائل ومن الأشعار التي نظمها إيرج بعد ذلك في هذا الشأن خاصة من رسالته إلى وثوق الدولة رئيس الوزراء الإيراني اللتين نقلهما غلامرضا بهاضى بينهما من مخطوطة مدينة الأدب تأليف ميرزاي عسرت، في كتابه (إيرج وغيبه آثارش) "إيرج ومنتخب من أعماله"، يتضح أن طبع إيرج الحساس لم يكن لينفج مع العمل الحكومي وأن رؤسائه كانوا دائمي الشكوى والتضرع منه وأنه لم يكن سعيداً بعمله ووظيفته.

(٢) تاريخ انقلاب مشروطيت، ج ٢، ص ٧٣ .

(٣) من الصعب قبول هذا الموضوع لأننا نعلم أن إيرج كان يهرب دائماً من التدخل المباشر في الشؤون السياسية ولم يرحب إطلاقاً بأن يحترف الشعب السياسة.

وفي عام ١٣٢٤هـ ق، حيث كان صنيع الدولة رئيساً لمجلس النواب في دورته الأولى ووزيراً للمالية الإيرانية، انتقل إيرج بمساعدته إلى وزارة المعارف، وأسس سكرتارية تلك الوزارة وقد ظل يشغل هذا المنصب حتى قتل صنيع الدولة عام ١٣٢٩هـ ق.

وفي عام ١٣٢٦ سافر إلى تبريز بصحبة مهديقلي خان مخبر السلطنة حاكم أذربيجان مع احتفاظه بمنصبه بوزارة المعارف، وتولى رئاسة المجلس المحلي وأثناء ثورة تبريز انتقل معه إلى طهران عبر طريق القوقاز، وقد قامت وزارة المعارف بناءً على اقتراح إيرج بتأسيس هيئة الآثار والتي تسمى الآن الهيئة العامة للآثار.

وبعد عامين توجه إيرج لاستلام منصب مساعد حاكم أصفهان، ويروى وحيد الدستجردى تفاصيل هذه الوظيفة على لسان الشاعر نفسه : " عُيِّنْتُ مساعداً لحاكم أصفهان أثناء حكومة سردار جنگ وسردار ظفر بختيارى المشتركة وكان كلا الحاكمين فيما يبدو بكنان لى كل الاحترام وقد عملت أربعة أيام فى الإدارة الحكومية ومع أننى كنت رئيساً لهذه الإدارة إلا أن رجلاً جاهل غير متعلم يُدعى حاجى يعقوب خان أخذ يخل ويربط هناك دون إذن منى، فطلبنى سردار ظفر عنده ذات ليلة وقال لى : " تعال لأرى كم أخذت من المال؟ " فتعجبت من هذا الكلام وسألته : " أى مال ومن أين ؟ فقال الحاكم : إن مساعد حاكم أصفهان يجب أن يقدم لى ألف تومان يومياً فأجبت : إن هذا الأمر لا يتفق معى أنا، فقال : من الواضح إذن أنك لا ترغب فى أن تكون مساعداً لحاكم أصفهان، ومن بعدها لم أذهب إلى الإدارة الحكومية وبعد عدة أيام من الإقامة فى أصفهان اقترضت مبلغاً وسافرت إلى طهران^(١) .

وقد عُيِّنَ الشاعر بعد ذلك حاكم " أباده " ثم عضواً بحمرك أنزلى (ميناء بملوى) ولكن لم يحالفه التوفيق فيما يبدو فى هذين المنصبين لأنه عند عودته من أنزلى استقال من العمل بالحمرك وتولى رئاسة إدارة المحاكمات المالية (١٣٣٣هـ ق) .

(١) نقل قول يو . ن . مار المستشرق الروسى (أرشيف المشرقين ، شعبة ليتجراد ، كلية الأسم الشرقية) .

ويدعى إيرج في مثنوى "انقلاب أدبي: الثورة الأدبية" حين يتحدث عن قصة
 الهجرة أنه قد شارك في ذلك الحدث التاريخي وأنه كان ضمن مجموعة المهاجرين :
 ولكن خوفنا من أن يُعاصروا
 فقد كانوا لابد أن يبعدوا عن السرى
 لا شك أنهم اتجهوا إلى قم
 واحداً واحداً، وعشرة عشرة، ومائة مائة
 وقد كنت أنسباً أيضاً من بينهم
 كنت واحداً من ذلك الجمع المشتت
 وسأرحل أنسباً أيضاً مع الرفاق
 حزناً على الوطن، ولكن لا أعلم إلى أين
 وفي نفس عام ١٣٣٤هـ ق، انتحر ابنه الكبير جعفر قلى ميرزا بالطبنجة لسبب
 غير معلوم فوق السد الترابي لخندي باب الدولة، فجعل حياة الشاعر مريرة صعبة ^(١).

وفي عام ١٣٣٧هـ ق ^(٢)، أوفد إيرج ليتولى منصب مساعد مدير الشؤون المالية
 بخراسان، وكان قوام السلطنة محافظ خراسان آنذاك، وكان يتولى إدارة شئونها المالية
 والجزرية كرنليس البلجيكي ودوبوا من بعده، وفي عام ١٣٣٩هـ ق، اعتقل قوام
 السلطنة وأرسل إلى طهران بناءً على أوامر سيد ضياء الدين، وعندما سقطت حكومة
 سيد ضياء الدين بعد قليل وتولى قوام رئاسة الحكومة عزل دوبوا من إدارة خراسان
 المالية، وأعطى هذا المنصب لإيرج حين قدوم المساعد الجديد ^(٣)، ولكن عندما أمسك

(١) كان قد درس أول الأمر في مدرسة أليانس بطهران وبعد ذلك في مدرسة سان سير الفرنسية وكان شاباً
 نورباً، ويقول إيرج في مثنوى " انقلاب أدبي " الذي نظم في خراسان :

سوف يهون بعد الآن أمر كل ألم
 ولكن آف من هذا الألم الذي لا علاج له

(٢) بموجب الحكم رقم ٣٨٢٥ بتاريخ ٩ محسن ١٢٩٧ ش (يناير ١٩١٩ م).

(٣) توجه قوام السلطنة إلى خراسان ليعمل محافظاً لها أثناء حكم أخيه وثوق الدولة (بعد مجاعة ١٢٩٦ ش)
 وقد حكمها ثلاث سنوات بمنتهى الاقتدار حتى تم احتجازه في مركز حرس الحسدود عصر يوم ١٣
 فروردين ١٣٠٠ (أبريل ١٩٢١ م) أثناء عودته من حديقة أحمد آباد بناءً على أوامر سيد ضياء الدين
 رئيس وزراء الانقلاب، وأرسل بعد ذلك إلى طهران وفي الثالث من خرداد ١٣٠٠ (مسابو ١٩٢١ م)
 حيث سقطت حكومة سيد ضياء الدين انتقل من سجن القصر إلى رئاسة الوزراء.

الكولونيل بسيان بزمَام أمور خراسان^(١) أحضر دُوبوآ مرة أخرى ليتولى رئاسة شئون خراسان المالية والجمركية^(٢)، فقام إيج الذى كان تابعاً لقوام فى الإدارة المالية بتسليم الإدارة له.

وبعد وصول الخِبراء الأمريكيين واستلامهم العمل فى أواخر عام ١٣٠١ ش (١٩٢٣ م) عُيِّن الميجور ملفين هال رئيساً لمالية خراسان والأمير محمد مهدي ميرزا محوى (ابتنهاج السلطان) مساعدًا له وعُيِّن إيج مفتشاً عاماً فى هيئة الخبراء الأمريكيين الجديدة ولكن هذا المنصب كان اسماً بلا معنى فلم يكن يُرجع إليه أى أمر، وفى الحقيقة فإنهم كانوا قد اعتبروا وجوده فى الهيئة الجديدة غير ضرورى، وأعلنوا إيقاف صرف راتبه الشهري لحين التصديق على الميزانية من قبل مجلس النواب، وقد حصل على نفقات سفره من مشهد إلى طهران بناءً على طلبه، وانتقل إلى طهران أواخر عام ١٣٤٢ هـ - ق، (خرداد ١٣٠٣ ش) (مايو ويونيو ١٩٢٤ م) وانتظر التكليف .

وتعتبر فترة الخمس سنوات والأربعة أشهر التى قضاها إيج فى خراسان، وأدى خلالها مهمته هناك من عام ١٣٣٧ إلى عام ١٣٤٢ هـ - ق^(٣)، هى أكثر فترات نشاطه الأدبي إنتاجاً، فلم يكن فى مقدور الشاعر أن يقف متفرجاً على الحركات التحررية التى كانت قد ظهرت فى كل مكان فى الدولة فى ذلك العصر، أمّا الأشعار التى نظمها فى هذه المرحلة من عمره فتلاحظ فيها بوضوح البساطة والصدق وعمق الفكر ولحجة الصراحة والاعتراض، وفى هذه السنوات تصل قدرته الشعرية إلى ذروتها وتعرفه كشاعر وطنى كبير .

وعند وصوله طهران قوبل إيج بالاستقبال الحار من جانب أدباء وشعراء العاصمة وجمهورها العادى الذى كان قد وجد فى أشعاره الكثير من مطالبه واحتياجاته، وقد

(١) السابغ من تير ١٣٠٠ ش (يونيو ١٩٢١ م) .

(٢) أول مرداد ١٣٠٠ ش (يوليو ١٩٢١ م) .

(٣) بمن ١٢٩٧ إلى خرداد ١٣٠٣ ش (يناير، فبراير ١٩١٩ م إلى مايو، يونيو ١٩٢٤ م) .

أسرعت السيدات بصفة خاصة لاستقباله بشوق وحماس شديدين تقديرًا لشجاعته الفائقة التي كان قد أبداهما في مسألة خلع الحجاب وحرية المرأة وأهديته زهرية ورد وعلبة سجائر فضية وقطعة شعر، ويكتب المستشرق الروسي تشايكين الذي كان يتابع هذه المراسم : " لقد كانت هذه المراسم البسيطة الخالية من الرياء في ظروف ذلك العصر ذات معنى كبير فلم يحظ أى شاعر أو سياسى في إيران بمثل هذا التكريم والتشريف^(١) " .

وكانت رئاسة الإدارة العليا لمدارس البنات في يد السيدة درة المعالي^(٢) والسيدة نديم الملوك .

وقد نظم إيرج قطعة للإشادة^(٣) بهما وسماهما "مُزقنا حجاب الجهل عن وجه البنات" إلا أن حاجة الشاعر الإيراني الكبير للمال قد دفعته للبحث عن عمل فقد ظل حوالى عامين في طهران ينتظر التكليف، وفي هذين العامين قضى كل أوقاته في النشاط الأدبي وكان منزله دائماً محفلاً لمحبي العلم والأدب :

وفي هذه الأثناء أى صيف سنة ١٣٤٤ هـ ق، تعرّف عليه المستشرق الروسي يو . ن . مار الذى كان قد أوفد إلى إيران من طرف أكاديمية العلوم السوفيتية للتعرف على الصحف الفارسية، وقد التقى مار بإيرج مرتين وتحدث معه في منزل تشايكين المستشرق الروسي الآخر الذى كان في طهران في تلك الأيام .

ويقول عنه مار : " كان رجلاً ذاكن السواد، نحيل القوام، متوسط القامة، صبوراً وحليماً في القول والفعل^(٤) " ويضيف كذلك : " أشعار إيرج عندما كان

(١) تاريخ جديد ترين أدبيات إيران ص ١٠٢ .

(٢) ابنة غنى المعالي وأم الدكتور علي رضا خان حوش (فيلسوف الدولة) من الذين قدّموا خدمات للثقافة الإيرانية وهي مؤسسة مدرسة "درة المدارس" و "مخدرات" (النساء المحجيات) ولدت عام ١٢٩٠ هـ ق، وتوفيت عام ١٣٤٤ هـ ق - قبل موت إيرج بعدة شهور - وقد قال إيرج في رثائها :
فقوت قاتمى كالخلال بسبب موتك
فطلى برأسك وانظري إلى القامة اغلالية

(٣) مطلعها : جاءني هديتان كقرصى الشمس والقمر
مع رسائلين كطبق الموهرات الثمينة .

(٤) مار ، من ذكريات طهران الأدبية ص ٢٦٠ .

يشدها هو بنفسه كانت تُنعش روح الإنسان، وتميز بطريقة خاصة في القراءة تتسم بالبساطة والهدوء الشديدين، وكانت تظهر شعره واضحاً وطبيعياً بقدر الإمكان^(١)."

ومع أن إيرج قد حاول بعد ذلك أن يجد عملاً مناسباً له إلا أنه لم يستطع أن يجد لنفسه العمل الذي يساعده على المعيشة، وظل الشاعر الإيراني ذو المكانة العالية ومسئول الحكومة رفيع الشأن والذي عمل في الجهاز الإداري ما يقرب من ثلاثين عاماً، ظل يقضي آخر سنوات عمره في فقر وشقاء، وتتضح جيداً مسألة الحرمان المادي في أشعاره التي أنشدها خلال تلك الفترة، والشاعر لا يشكو من نصيبه ويعتبر فقره دليلاً على عفته وخدماته الصادقة للدولة وللشعب ويتباهى باستغناؤه وتعففه، ومع هذا فإنه يتحسر أحياناً على العمر الذي ضاع هدرًا، ويقول ابنه في هذا الشأن: "عندما كان يتحدث عن أيام شبابه كان يتضح جيداً من وجهه الحزين أنه يتحسر على السنوات الماضية بتذكره لأيام الشباب بعد أن أعطته الدنيا ظهرها، فيدندن شعره هذا بحدوء وتمهل ويتوجع وحزن خاص:

كانت ذكري أيام الشباب تدمي قلبي

كانت لذيدة فأصابني الشيخوخة تدريجياً واختلف الأمر^(٢)

وقد تسببت صعوبات الحياة ومتاعبها في آخر الأمر في تدهور حالته الصحية حتى توفي بالسكتة القلبية في الثامن والعشرين من شعبان سنة ١٣٤٤ هـ ق، (٢٢ أسفند ١٣٠٤ ش) (مارس ١٩٢٦ م) قبل الغروب بساعة واحدة ودُفن في مقبرة ظهير الدولة وقد حُفرت هذه القطعة من أشعاره على حجر قبره :

أيها الخسائات يا من تعشن في هذه الدنيا أو ستأين إلى الدنيا بعد ذلك
فهذا الراقد تحت هذا التراب هو أنا أنا إيرج، أنا إيرج عذب الشعر
هنا مدفون عشق العالم هنا مدفون عالم من العشق

(١) مار ، الخطبة الافتتاحية للدورة الدراسية ، الخاصة بالأدب الإيراني الحديث ، ص ١٢٨ .

(٢) مقدمة خسرو إيرج على ديوان أبيه ، أردبهبشت ١٣٠٧ ش (إبريل ومايو ١٩٢٨ م) .

ونظم ملك الشعراء بمار هذا الشعر الجميل في رثائه :

يا إـبرج أنـت ذهـبت وبقيـت أشـمارك
أنـت رحـلت وبقيـت أثـمارك
عندما ترحل القافلة عـن السـحراء
فإنـما تـرك نـاراً كـأثر لـها
وأنـت حـزمت حـقائبك ورحـلت عـن مـرلى
فطـلـت نـارك ولكـن في قـلـمى
سـلبت قـلوب الأحرـسة في حـياتك
وأحرقـت قـلوبـنا بـماتك

.....

كنـت في الـنظـم سـمـاء صـافية وصـادقة
موتـك سـكـنة ولكـن غـير لـطيفة
لم يـكن هـذا العـهد هـو وقـت سـكـتك
لم يـكن حـين حـبـلنا عـنك هـكـذا
القـلم اتـشح بـاللون الأـسود حـزناً عـليك
والكنـاب شـقق ثوبـه في مـاتمـك
والشـعر صـار بـلا وزن والقـافية ذليـلة
والسـجع والرديـف والروى توقـفوا عـن العـمل .

أما حياة إبرج الخاصة فقد كانت بدون عنوان وعلى حد قوله: كل ما كان لي
من عالم الوجود كان هو فقط اللهم والطرب والسُّكر، وكان على حد قول سعيد
نقيسى يعيش غالباً في الولائم والمجالس الأرستقراطية العجيبة وما يصاحبها من لهُو

وشرب ومستلزمات الضيافة والشرافة في الأكل - حيث كان مجلس الطرب والسرور
مجهزاً بالخمر - ولا سيما بعد نشر منظومة " عارفنامه " والشهرة غير العادية التي حصل
عليها بسببها وفي مثل هذا الجو أنشأ آخر أشعاره الجميلة^(١) .
والأشعار التي بقيت عن إيرج لا تتجاوز أربعة آلاف بيت .

أما ديوانه فقد طبع أول الأمر في طهران في سبعة مجلدات صغيرة مع مقدمة لابنه
خسرو ميرزا عن طريق المكتبة المظفرية من عام ١٣٠٧ حتى عام ١٣٠٩ ش (من
١٩٢٨ إلى ١٩٣٠ م) وللأسف لم يُذكر في هذا الكتاب (وكذلك في الطبقات العديدة
التالية) تاريخ نظم الأشعار - إلا في عدة مواضع - ولم تقدم إيضاحات بشأن
المناسبات التي نظمت بسببها هذه الأشعار والأعلام والأسماء التي قد وردت في النص .
وبعد ذلك نُشرت كليات ديوان ومنتخبات أشعار إيرج أكثر من مرة في طهران
وقد طبعت منظومتا " عارفنامه " و " زهره ومنوچهر " كل على حدة ونُقلت أيضاً قطع
من أفضل أشعاره في كتب التذاكر والكتب الدراسية والمجلات^(٢) .

ولم يجعل إيرج الشعر عمله وحرفته ولم يتباهى بالشعر ولم ينظمه إلا بحكم الفن
والإحاح الموهبة وحتى لقب فخر الشعراء الذي كان قد منحه له الأمير نظام لم يستخدمه
في بداية أمره، وفيما يبدو أنه قلما نظم الشعر حتى منتصف عمره، وكانت أشعاره
تتخصص في قصائد السلام الوطني والأعياد أو الأشعار ذات طابع الفن والفكاهة والمزاح
الودى، وعلى هذا الأساس فإنه قلما ذكر اسمه لفترات في محافل طهران^(٣)، " في الحقيقة

(١) مقالة " عيمه شب بازى " (مسرح العرائس) مجلة سيد وسياه ، السنة الثالثة ، العدد ١٨ ، ٣٠ آبان
١٣٣٤ ش (نوفمبر ١٩٥٥ م) .

(٢) صدرت مجموعة شاملة لأعمال إيرج عام ١٣٤٢ ش (١٩٦٤ م) لآخر مرة بسمي الدكتور محمد جعفر
محجوب .

(٣) لم يحب إيرج أشعاره القديمة وحذفها من دفتره وكان ينفر من هذا الأسلوب الشعرى خاصة في آخر
عمره وفي عرامان وعلى حد قول محمود فرّخ " لم يكن يتحدث إطلاقاً عن ماضيه وإذا سُئِلَ كان
يتصلص من الجواب " ، وكان يقول باستمرار لأديب البيشاوري الذي كان يحترمه ويصاحبه ويؤمن به :
" أنا شاعر وكل ما عندي بفضل مجلسكم " .

أن مرحلة إيرج الشعرية وأيام شهرته هي السنوات العشر الأخيرة من عمره، حيث إنه هجر الأسلوب القديم السابق ومنح أبياته أسلوباً خاصاً، وبالع وفتن كثيراً في سهولة البيان وبساطة المقال حتى إن هذه الدرجة من البساطة لا يمكن أن تستخدم في الشعر في بعض الأحيان^(١) " والشئ الذي جعل اسمه يجرى على الألسنة في الغالب كان المتنوى المشهور " عارفنامه " وقد نظمه بأسلوب "جلاليرنامه" لقائمقام الفراهاني^(٢) .

عارفنامه : في صيف عام ١٣٣٩ - بعد ثورة خراسان بقليل - بينما كان إيرج في مشهد، سافر أبو القاسم عارف إلى هناك واستضافه الكولونيل محمد تقى خان بسيان حاكم خراسان في حديقة "خوى" ونظم إيرج الذى لم يكن مرجحاً بعارف مشنوى "عارفنامه"، وعندما وصلت نسخة إلى طهران ونشرت هناك تناقلتها الأيدي وحدثت ضجة في المدينة وثار أصدقاء عارف ومحبه بشدة وهجا بعضهم إيرج وشتموه في الصحف الكبرى وقام الشعراء بنظم أشعار على غمط عارفنامه ردًا عليها ونشروها^(٣) .

وقد قيل إن الخوافز المادية والمعنوية التي يقدمها أشراف خراسان ورجال مقر الحكم لم تكن بلا تأثير في ظهور هذه المنظومة، أو أن إيرج بسبب عناده وجراته وكونه من الأمراء القاجاريين نظم هذه الأشعار بعد ما علم بكرهية عارف وعداوته القديمة لهذه الأسرة، أو أن إيرج حزن وتكدر من أن " رفيق طهران " لم يهتم به وكيف ذلك وهو المغرور الذى كان مساعداً للرجل البلجيكي رئيس مالية خراسان القوى وضيع الحاكم العام لخراسان وكاتم أسرار^(٤) .

(١) رشيد ياسمى ، أدبيات معاصر ، ص ٢٤ .

(٢) يقول عباس فروت: " كان المرحوم ميرزاي عيوت يقول كتب في خراسان قبل طبع ونشر عارفنامه أكثر من مائة نسخة منها بأمر أساتذة الأدب " .

(٣) المناظرات الشعرية بين إيرج وأمير الشعراء نادري الخراساني تستحق القراءة وبصفة خاصة حول حجاب وسفور المرأة، وهو الموضوع الذى يحتل جزءاً من عارفنامه برغم أن كليهما قام بالفضح والتشيع .

(٤) يقول الأستاذ سعيد نفيسى في هذا الشأن : " . . . عندما حضر إيرج إلى طهران وارتبطت به سألته ذات يوم بشكل ودى عن سر هذا الموضوع فاعترف ل بأنه منذ فترة وهو متأثر وحزين بسبب اللدغات والصنمات التي كان قد وجهها عارف للقاجاريين في أشعاره وأغنياته، وأنه ينتظر الوقت المناسب للرد " .

لا شك أن طهران كانت مصممة على قمع ثورة الكولونيل محمد تقى خان، ولم تكن تنورع في سبيل تحقيق ذلك عن القيام بأى تخريصات أو عراقيل أو إنفاق المبالغ

عليه، وكانت هاتان الخصلتان متأصلتين سواء في عارف أو في إيرج، فقد كان عارف يكره القاجارين كراهية صريحة وعلنية وبما أنه كان يشاهد منذ شبابه شهوات بعض الأمراء القاجارين ليلاً ونهاراً ويعرف نسائهم ورجالهم بل ووصل أذى هؤلاء الأمراء لشخصه هو فأخذوا منه عبرته بالقوة، ولذلك فإن كراهيتهم قد أصبحت بالنسبة له أمراً طبيعياً يداخله بل وكان يتجاهلها، ومن ناحية أخرى فإن إيرج كان يتباهى كثيراً بكونه أميراً وأنا وأهنت منه هذا التعصب مراراً، وحدث مرات عديدة أنه كان يفسرح بشدة عندما يقول له أى أحد " يا صاحب المقام الرفيع " وذات مرة كان قد تأذى من أحد الأشخاص ووصل الأمر إلى مرحلة حساسة ومعقدة، فقال لى ذلك الشخص: حاول أن تجعل إيرج يسامحني، فنقلت نفس العبارة لإيرج، فقال لى أسامحه، فقلت لماذا، قال أنت لا تعلم ولم تر ماذا فعل معي، إنسه يستخف بإمارتي ومنذ ذلك اليوم بدأت أتعامل مع إيرج بمنتهى الحذر حتى لا يشعر بالاستخفاف من إمارته (من مقالة "حججه شب بازى" بمجلة سپيد وسياه، السنة الثالثة العدد ١٨٥).

وقد جاء أيضاً في مجلة "سخن": "٠٠٠ ذات يوم سُئل المرحوم ملك إيرج عن سبب تأليف "عارفنامه" فقال إيرج: أتريد الحقيقة، إن عارف نفسه هو الذى دفعني لهذا الأمر فقد أحزن قلبي منه والحقيقة فقد مكثت فترات انتظر منه رسالة حتى سمعت ذات يوم أن عزيزى عارف قد جاء إلى مشهد فظلمت عسبى ترقب الطرفين عدة أيام عسى أن يأتى ويسألنى عن حالى ولكنه لم يظهر حتى قابلته ذات يوم بالمصادفة في حديقة مشهد القومية، عندما كنت أتفرقه وكان هو يقوم بتجهيز ساحة العرض والفناء وعندما وقعت عينه علىّ قلت إنه سيأتى حالاً حتى تتعاقب وتبادل القبلات ولكنه أعطاني ظهيرة متمتعي الجفاء بعكس ما توقعت، وقال أرفع يدك عن أبنا الأمر ودعنى أصل إلى عملى، وهكذا أعرضت عنه ووضعت أسس منظومة عارفنامه في طريق عودتي إلى المنزل وحتى مساء ذلك اليوم كنت قد نظمت ستين بيتاً منها" (بروز سلطان، بمجلة سخن، الدورة السادسة، العدد ٩).

ذكر هذا الموضوع محمود فرخ شاعر خراسان الذى شهد القضية بنفسه، في هامش إحدى نسخ الطبعة الأولى من "ديوان إيرج" على هذا النحو: "في أيام ثورة الكولونيل حضر إلى مشهد عارف شاعر الحرية المشهور والذى كان صديقه، وكانت إقامته في طهران أمراً عسيراً أثناء حكومة قوام السلطنة، فأنزله الكولونيل في بيته وكان ذلك البيت متفرق يعرف بحديقة خوى، ونحن كنا شباباً ومتحمسين، وكان عارف يبدو في نظرنا شخصية عظيمة وثنينا التعريف عليه، وكان إيرج يقول إننى أحبه بشدة فقد جاء إلى منزلى ألف مرة فاتركوه يومين أو ثلاثة وأنا سوف أدعوه على الغداء ذات يوم وأدعوكم أنتم أيضاً، وكانت هذه الأحاديث تدور في طرق حديقة مشهد القومية، حيث إننا كنا نتفرقه ونجأاً ظهر عارف من بعيد مع اثنين أو ثلاثة من أعمامه ومساعدى الكولونيل ففرح إيرج وتقدم وأراد معاقته فامتنع عارف وأعرض عنه بفتور فبدأ إيرج أمامنا منكسراً وحزيناً، وهذا التأثير دفعه إلى البدء في نظم عارفنامه وبعد يومين كان قد نظم منها مائة وخمسين بيتاً وأكملها بعد ذلك حتى وصلت إلى ستمائة بيت" (نقلاً عن غلام رضا رهاضي، إيرج ونخبه آثارش، ص ٣١).

الضخمة ولكن المستبعد هو أن يقوم إيرج في هذا الأمر بالتواطؤ والاتفاق مع أعداء الكولونيل والاستفادة منهم، لأننا نعلم أنه منذ اليوم الذي دخل فيه الكولونيل خراسان أصبح واحداً من أصدقائه الحميمين وكان يؤمن به ويخلص له، أما إيرج الذي عاش قبل ذلك فترة في تبريز وكان فيها الكاتب الخاص للأمير نظام جروسي ويعرف محمد باقرخان والد الكولونيل وعمه الجنرال حمزة خان ويدرك أحوال أسرة بسيان^(١)، فقد كان يعلم جيداً أن ادعاءات الكولونيل بأن أجداده كلهم خدموا هذه البلاد وكانوا من أصحاب ميرزا تقى خان أمير كبير، ليست ادعاءات جزافية وواهية وأن هذا الكولونيل الشاب لا يريد سوى خدمة الوطن خاصة وأنه علاوة على شجاعته وخبرته في القتال كان أيضاً شاباً ناكداً ومحباً للشعر ويقدر جداً صداقة إيرج ويعتبر مصاحبته سبباً في ثرائه المعنوي.

وقد اعترف إيرج بفضل الكولونيل ومميزاته العلمية والأخلاقية وقام بتمجيد هذه الصفات في نفس منظومة عارفنامه ومدح طريقته في العمل على إجراء الإصلاحات :

ولكنك تثلثك يثينا في أحسن مكان

فأنت صاحب بيت ولست مع شوق
 فيجب أن تكون الوليمة بك لذية
 فمن يكون أفضل ممن روحك المضيافة
 رشيق القوام، صادق القول والفعل
 وقمت في تلك الناحية حتى من غير حول ولا قوة
 مؤدب وعجول وعاقول ومتواضع
 مهذب ومخلص ونظيف البعد
 خلوص وعطوف وصديق القول
 قدير وممتع قدرته قليل الإيذاء

(١) كما قلنا كان منزل صدر الشعراء والد إيرج يقع في حي " بل سنگي " تبريز ومنزل والد الكولونيل محمد تقى خان في حي " سرخاب " ولم تكن المسافة بين المنزلين بعيدة.

ليس شـــــــــــــــــهوانياً يـــــــــــــــــرغم شـــــــــــــــــبابه
في الخلوة أكثر غفلة وطهارة مما هو عليه على الملأ
عندما وجد الإدارات الحكومية كلها لصوص
يرتكبون الخيانة وينهبون الأجور
غمرج عمن طاعة الحكومة
واسمعت بنفسه لإجراء الإصلاحات
فاقام مركزاً للدراسة
والذي أحدث ضجة في كل العالم
حينها وجد شباب صالح في أي مكان
التحق بهذا المركز وحمل السلاح
كلهم أقوى بلاء وعلو طربق الاسبقامة
أصحاب بيعة ويجمعون بين جمال الخلق والخلق
عندما يقولون "واحد" ويدعون الأرض
يهتز عز عالم الأفلاك
وقد أسس في ذلك المبدأ
مدروسة نظامية من أجل التدريس
فيها مجموعة من علمان الدكتور
قال لهم احفظهم من الناس
كمل منهم عن ذنب الفاسد حلو الشمال
تأمل كما يحجب قلبك
أسود في محاربته عدو الدولة
وشجعان في سبك دم العاشاق

ورأيت مركز الفن المنتشرة في كل ركن من أركان إيران
 شاهدت البلطجية الطماعين واللصوص النص نص
 شاهدت الفندق والسيارة والمطعم والقطار
 فعال أنت أيضاً إلى هنا واسترح وتمتع، أين أنا وأين أنت
 أخي غلام انظر، أين أنا وأين أنت
 أخي غلام، روي فداء حرافيش مشهد
 طهران وكل ما فيها بالكامل فداء مشهد
 روي فداء حي "نوغان" بمشهد
 روي فداء كل الإخوة المجانين والجهلاء في مشهد
 قم واجعل رويك فداء، أين أنا وأين أنت
 أخي غلام انظر أين أنا وأين أنت
 إن عصرنا نحن الشعب الجاهل عديم المهمة قد انتهى
 انتهى عهد عزتنا نحن جماعة المسلمين
 وانتشر لفظ الحرية وغابت كلمة القانون
 أخي غلام العزيز، إننا نحن أهل إيران قد انتهى عصرنا
 فاذهب واحضر التابوت، أين أنا وأين أنت
 أخي غلام انظر، أين أنا وأين أنت !

وفي العدد الثالث عشر من نفس الصحيفة بتاريخ الثلاثاء الثاني من صفر سنة ١٣٤٠هـ ق، - اليوم الثاني لاستشهاد الكولونيل محمد تقى خان - نُشرت أشعار أخرى تقليدًا لشعر أحمد بهار والتي كان قد قيل في مقدمتها : الأبيات التالية أعطاها شخص متحف من خلف باب الإدارة لأحد العاملين بالإدارة (ميرزا أحمد عظيمي) وهرب على الفور، وكانت الأشعار لإبرج جلال الممالك، وكان الشاعر قد أشار في هذه القطعة المسمطة إلى تحرر سجناء طهران ووصول أحدهم - وهو قوام السلطنة - إلى منصب رئيس الوزراء وإلى سوء أعماله السابقة والأوضاع العامة بالدولة :

أخى غلام أقسم بروحك بأننى قد استمتعت بأشعارك
وتلذذت بجمال أقوالك
وقد أشدت بما ومدحت موهبتك ناثرة الدر
وأقسم بالله أننى فتنت بك وبعملك
فلم يصف أحد العاصمة بصراحة مطلق
ولم يقل الحاصل والمرنى والموزون والمفهوم
كل ما كان فى العدد العاشر^(١) كان مُبراً من العيب
لو أنك رأيت فيه حسناً واحداً فانا رأيت عشرة
رأيت شيئاً حسناً يستحق المدح والإشادة
رأيت شعرك مُحكمًا ونترك جديرًا بالاهتمام
ولا عدد من أعدادك كان بهذا الحُسن
لم تكن فيه صفحة واحدة بما عيب
كيف تكون كل هذه الأخبار عند أحد غيرك ؟
إذا كانت هناك أخبار، فأين الجرأة على التصريح بما ؟
إن هؤلاء الآخرين مُختشون فأين الشهم الراسخ ؟
من ذا الذى ينكر شهامتك ؟
الانحناء والتصفق لك على ثباتك ووفائك
فأنت راسخ وصريح وشجاع
من كان يظن أن هذه الثورة ستحدث
وأن كل نص سيخرج من قسم الشرطة
إن اللص السجين سيصبح رئيساً للوزراء
سيصبح مصدرًا لتعبك وشقائنا
وستصير البلاد مرة ثانية نفس الحساء ونفس الإناء

(١) المقصود العدد العاشر من صحيفة (بهار).

فهل سيصير ياقوتنا حجراً ولؤلؤنا رملاً ؟

إن رئيس الوزراء هذا لا يصلح فراشاً

ولا يليق بك أن تتعلق به

فإن فحشه لا تكون إلا في الأخذ والسلب

وليس في بلاطه إلا الراشى والمرتشى

فلو يودع العالم عنده يأكل العالم

ولو يصبح الوطن كسرة خبز لمساكلها

من تصرفات رئيس الوزراء لشخصين أو ثلاثة

أعد أحد القساق مسرحية وأرسلها إلى

وأنا سأشرح حالاً لأبناء الوطن

ما يبصر عيونهم

لكي يعلموا من هم أمتاؤهم الصالحون

ومن هو رئيس وزرائهم الوطنى

فيقول رئيس الوزراء (قوام السلطنة) لو كي له (ميرزا قاسم خان).

لقد مضى يوم أو اثنان، ألن تقوم بأى عمل ؟

ألن تجمع الليرات من هنا ومن هناك ؟

ألن تعقد صفقة أو بيعه، ألن تحصل على دخل أو تلمب قماراً ؟

ألن تزحف وتقفز على فريسة وتضطادها ؟

ماذا سمعت حتى تخاف بهذا الشكل ؟

هل أفرغتك أوضاع خراسان ؟

إن هذا الوطن هو وصمة عار، فنقد مخططك

إن كل ما يقال هو تحريف، فنقد مخططك

إن قدم هذه القافلة عرجاء، فنقد مخططك

إن مدينتنا هى مدينة الفرنجة، فنقد مخططك

اسع جاهداً فنبغى شراء الحقيقية

يجب التفكير في عربة طريق همدان
فرد عليه ميرزا قاسم خان الوكيل :
لا تتكلم، إن الأوضاع صعبة، فهي لنرحل
إن الكولونيل مصمم على الحرب، فهي لنرحل
والكلام عن المدفع والبندقية، فهي لنرحل
لم يعد هناك وقت للتباطؤ، فهي لنرحل
يكفى ما أخذناه من الشعب المسكين
فالتفكير في نهب الأموال أكثر من ذلك هو ضرب من الجنون
فرد الأول قائلاً :

دعك من هذا التخريف، إننى لن أصلى لكلامك أيها الجاهل
إننى لن أفرط بسهولة في "سلامى" و " سده " (١)
ولن أترك الجمل بما حمل للدرك خراسان
ولن أترك لقمة عيشي للدرك ولو ضحيت بروحى
أأظل حياً وعربى مُصادرة !
إننى من الممكن أن أحارب الجميع لو أخطأ الجميع
لقد سرق منى الكولونيل ستة وثلاثين جواذاً من أفضل الجياد
ونكت في قلبي ستاً وثلاثين نكتة مُحرقه
وسلّط الإضاءة على متفد أموال خراسان
وأشعل نار جروحى برغم أنه عديم الملوحة
فإذا لم أحارب مثل هذا الأمر، فماذا أفعل ؟
إذا لم أسفك دماء كل هذه البلاد فماذا أفعل ؟ (٢)

(١) اسمان لتقريبتين في خراسان .

(٢) هذا المسط مفصل ولكننا صرفنا النظر عن ذكر بغيته ، وبعد أن نظم إيج هذه الأشعار والشتائم التي كان قد وجهها لقوام السلطة وأمية لم يستطع البقاء في مشهد بعد فشل الثورة، وجأ إلى الأمر شوكت الملك علم حاكم يهرمند وسبستان وكان برقته محتصم السلطة فرح وكيل خراسان والمساعد الإدارى للكولونيل.

وظل إيرج الذى رأى أعمال الكولونيل المذجلة وحادثة موته المفجعة، ظل وفيًا لهذا الشاب الغيور حتى بعد استشهاده وانتهاء أمر الثورة، وسماه فى الغزل الذى نظمته فى رثائه "مُحب إيران"^(١):

إن قلبي قد احترق لحالك يا محب إيران
إذ كيف يجعلون أسدًا مثلك فى هذا المرقع
ليس فى عين شعب هذه السبلاد دمسوع
والأما توقفوا عن البكاء عليك
أعداؤك كإي الحمر الوردية
وأنت صارك يتجرعون كأس المصراة
إن الأشخاص الذين يمتنعون عزة الوطن
يتمنون الآن بدم استشهادهك الشراب
ليس فى جسيمه هبة البرك روح
والأكانت تحركت من أجل الانتقام
وعلى هذا الأساس فإن موقف إيرج مع عارف ينفصل تمامًا عن موقفه مع الكولونيل، وكما رأينا فإنه يجب بحث غضب إيرج من عارف فى موضع آخر، وعلى كل حال فإنه علاوة على ما نقلناه على لسان پرويز سلطانى ومحمود فرخ فإن الحكاية على ما يبدو أن عارف فى الحفلة الموسيقية التى كانت قد أقيمت فى حديقة مشهد القومية كان يغنى على أنغام بيانو الأستاذ مشير همايون شهردار، وينشد غزلًا كان مشحونًا بالإهانة والتحقير للأسرة الفاجارية^(٢)، فغادر إيرج صالة العرض فى الحال فاستاء

(١) ظل إيرج مطارداً عقب عملية قتل الكولونيل الدينية بل واحتجزوا بدلاً منه بطريق الخطأ الأمر إيرج موزا ركنى موظف المالية وأحد أصدقاء إيرج (آفرى ، ص ٣٨٤ ، حائرى ، ص ٦٧) .

(٢) كان الغزل على النحو التالى: إن جيش عشقك قد دمر الوجود أبها الملك لقد هدم بناء عمري وسواد بالتراب .

إلى أن قال : يا رب تشته مثل عصاة الشمع	الشخص الذى شنت المملكة والأمة
بلى بى بى بى بالضيقة للأبد	كل من كان مملكة ساسان
كالغراب فوق أطلال الشاء عباس	جلس عارف ولعن روح الخاقان

الكولونيل بشدة مما حدث وبعث خلفه ياوره جعفر خان الثقفي ولكن دون جدوى
وبعد أسبوع نظم إيجر أشعاره المعروفة ونشرها بين الشعب .

والآيات التالية من مثوى عارفنامه تثبت مدى كراهية إيجر لعارف :

سمعت أنك قد عرضت الحمقى الجبلية
على مسرح الحديقة القومية
واستعرضت بجمجمك في المسرح العام
كما يستعرض الحمقى جوار جسمه
وانقلبت بجمديتك إلى الموضوع السيئ
وأطلقت هذا الفم بلا رباط أو ضابط
أننا لن أقول ماذا قلت فأننا أسكتي
إنني أخرج من قلعة حيائك
لقد قالوا إنك معساد على ذلك الشيء
ولكنك بالكلمات قلت قلبي سبيلاً
يا إلهي، إن المسرح كسان ينادى عليك

بأنه لم يعد أحد يشاهدك فوق المسرح.

وتشتمل عارفنامه على خمسمائة وخمسة عشر بيتاً^(١)، وفي هذا المثوى يشكو إيجر في البداية من عارف صديق طهران القديم ويتساءل لماذا لم يزل في بيته، وبعد ذلك يفعل كما فعل هو ويوجه إليه كلاماً لاذعاً جداً ويتفوه بأحط الألفاظ، ومع هذا فإن مثوى عارفنامه من أوله إلى آخره شعر وبه أجزاء في غاية الجمال حول المرأة والحجاب، وعقد وزواج الأعمى، وظلم الملاك والرؤساء، وفقر وعجز الفلاحين، ووصف الكولونيل محمد تقى خان وشباب الدرك، ووقفات مع غدر الدنيا، وأكذوبة "السياسة حرفة الشعب" والشكوى والصراخ من عدم وجود قانون، وسوء أوضاع البلاد وأمثال ذلك والتي لولا أنها قد امتزجت بتلك الهزليات لرفعت من قيمة المنظومة إلى حد كبير.

(١) طبفا لطبعة الدكتور محمد جعفر محجوب، طهران، ١٣٤٢ ش (٣ - ١٩٦٤ م).

وبوجه عام فإن عارفنامه منظومة تحكى الأوضاع والأحوال السبقة للشعب والدولة في ذلك العصر أكثر من كونها تتعلق بعارف وعلاقة الشاعرين الإيرانيين الكبيرين وهى في الواقع عريضة انعام كلها ذم وهجاء ضد مسئولى الجهاز الإدارى والاجتماعى الإيراني، وهذا التطابق في المضمون بينها وبين مطالب وأمنيات الشعب هو الذى أدى إلى سرعة انتشارها بين العوام وترديدها على ألسنتهم ونقل نسخها غير المطبوعة إلى كل أنحاء الدولة كورقة من ذهب^(١).

وقد قسم الشاعر الشعب الإيراني في هذا المتنوى إلى ثلاث طبقات : الطبقة الأولى الأكابر أى اللصوص المخيرين الذين يرتبطون بالأجانب ويأخذون منهم النصيحة ولا علاقة لهم بالوطن، والثانية اللصوص المحيرين أى العاملين بأجهزة الدولة ولا سبيل أمامهم سوى الخدمة وانتظار القليل من المال، وإذا دخلوا في السياسة فإن هذا من أجل السعى خلف العمل والمنصب والرئاسة ، والطبقة الثالثة هم الرعايا والفلاحون الإيرانيون المساكين والمشردون الذين هلكوا من ظلم المالك عديم الدين وطحنوا كالتراب تحت أقدام صاحب الأملاك وهم جماعة جاهلة غير متعلمة لا تتمتع بالحرية ولا تحب النظام والقانون، وللأسف يعتبر إيرج مثل هذا المزيج الذى يسمى بالشعب الإيراني غير قادر على تحديد مصيره ولا يعرف طريقاً للخروج من هذا الوضع السيئ، وينصح عارف بأنه لا ينبغي عليه أن يفعل ما لا طائل منه مع مثل هذه الأمة والشعب، ولا يجب أن يتحدث عن العرف والنظام والقانون .

(١) سمع البروفسور مار الذى حضر إلى إيران في هذه السنوات اسم إيرج أثناء الطريق منذ بداية دخوله وقدم له أحد التجار آخر أعداد صحيفة خراسان التى نشرت فيها قطعة من بيتين لإيرج وقال له : " لقد ظهر في خراسان فردوسى جديد " ، (مخطوطة محاضرة مار حول رحلة إيران ، أرشيف المستشرقين ، شعبة لينتجراد ، ورقى مقوى ٩٥ ، العدد الخامس سنة ١٩٥٥) وبعد ذلك سمع نفس المستشرق أبيات إيرج حول المشايخ الجهلاء وحرية المرأة على لسان الشعب في كل مكان (خطبة مار الانتحائية في الدورة الدراسية الخاصة بالأدب الإيراني المعاصر، صفحات (١٢٨ - ١٢٩).

وفيما يلي منتخب من مشوى عارفانه:

إلهى، إلى متى سـيظل هؤلاء الرجال نائمين ؟
إلى متى سـيظل النساء أسيرات الحجاب ؟
لماذا تحجب طلعة الحبيب ؟
يا رب ارفـع الحجاب عمن هذا اللغز
أليست المرأة إنسانة بيننا ؟
ألا تحب المرأة بمسكين الخمر والشر ؟
أنظرن أن الشادور من الحديد أو النحاس ؟
وأنه سـيمنع المرأة إذا كانت نصابة أو محتالة ؟
لو أرادت المرأة الإتصال بك
لن يمنعها لا شادور ولا نقاب
إن المرأة تلزمها العفة والعفة
ولا يلزمها لا الشادور ولا النقاب
إن المرأة المتقبة ليس لها إدراك ولا عقل
كما ليس لها خبرة بأسلوب التعامل في المسرح والمطعم
لو كانت المرأة تريد مكائسا مغلقا
فإن المسرح والقلمة هما سواء
وإلا فلست تجلس إذن في قاع مخزن البعر
أو في سطح بـمسرح أيفر
مما أجمل هذا البيت الذى أنشده الجامى
أعظم الأساتذة على الإطلاق بعد النظمى
" إن الحسنة ملائكة الوجه لا تتحمل الاختباء
فانزع النقاب من الوجه واكشف الرأس "

* * *

حين خُلقت كنت أصل الجمال
 أننت خُلقت من أجل عيوتنا
 النساء هن روح الريحاحين في الحديقة
 النساء هن بمثابة الورد والياسمين
 ماذا يضر نعمة وجنة الورد
 إذا ما نظمر عليها البلبل المسكين
 كيف تُزوع الحلالاة من السكر
 ولو طارت حولها مائسة لحنانة
 ماذا ينقص أو يزيد شعاع الشمعة
 إذا ما سقط على شخص واحد أو مجموعة
 إذا وقفت فراشة فوق الورد
 لمن تصاب الورد بالأذى من الفراشة
 . . .

إذا ما علموا المرأة الشرف
 تحكمت من طرق أبواب الفلك بلا حجاب
 إذا ما أدركت حقيقة الاختباء سيكون
 من الأفضل لها أن تكون هي نفسها بلا حجاب
 فليخرجن ويضععلن مع الرجال
 ويجهنهن فليقن قبيح خصالهن
 فإن المرأة إذا تعلمت وتقففت
 تضيء الروح بنور المعرفة
 ولن ترتد عن العصمة بأى
 خديعة ولن تصاب بالبال إذا ما سقطت في البحر
 وستشر شعاعها على العالم كالشمس ولكنها

سـتظل هـى نفـسها سـالمة مـن الـاعتـداء
 فـلـتـذهب الـمرأة إلـى الـجامعـة وتـسـرى الـكلية
 ولـسـو جـاءت عـندك بـفـتان مـكـشوف الـصدر والـظهر
 عـندما سـرى فـيها العـفة والـحيـسـاء
 سـتـنظر إلـيها أنـت أـيـضاً بـعين الـحيـاء
 فتـوقـس الـخطيئة مـنـها مـحـال
 وانتـظر الـخطيئة مـنـها خـيـال
 اذـهـب أـيها الـرجـسـل، فـكـسـر فـى الـحيـاة
 لـسـت حـمـاراً، فـاتـرك هـذا الـفـسـاء
 أخرج مـن رأسـك لـحـس الخـرافـات
 وانـمـض مـن مـكانـك فـسـان فـى التـأخـير آفـات
 . . .

لـقـد مـنـم قلـبى هـذا العـمر عـندم الفـائـدة
 فـقـد صـبـار تـدرجياً فـاسـداً وعـندم الـمنـفـعة
 لم يـعـد فـى الـرأس هـوس ولا فـى الـقلـب عـشـق
 لم يـعـد فـى الـصدر القـدرة علـى التـنـفـس
 تـارة تـتـألم الأـسـنان وتـارة العـيـن
 وأحيـاً تـفـا تـضـب المـعدة بـشـدة
 تـزداد تـقـطـيعة الـوجـه كـل دقـيـقة
 لا يـنـام شـعر شـحمة أذنـى علـى الـشـقـيـة
 لـقـد كـان قلـبى فـى أـيام الـشـباب يـتـألم ويـشـكو
 قـبـلاً لـمـاذا تـبـست اللـحـيـة علـى وـجـهـى
 والآن أنـشـعر دائـماً بـالحـزن والـاضـطراب الشـديد
 وأشـكو قـبـلاً لـمـاذا تـسـقط لـحـيى فـى كـل لـحـظة

لـ إذا يـ سقط شـ مر رأسـى كـ المطر للدرجة أن
 رأسـى سـ صـ كـ البـ صـ كـ نـ نـ نـ نـ نـ
 ألا مـ وـ تـ يـ عـ قـ قـ قـ قـ قـ قـ قـ
 فـ هـ ذا المـ يـ مـ لا عـ عـ فـ هـ .

الأم

تعتبر قطعة " الأم " من أفضل أعمال إيرج وواحدة من روائع الأدب الإيراني المعاصر وتوجد هذه القطعة النفيسة والجميلة جدًا والتي جعلها إدوارد براون في صدر المجلد الرابع من كتابه (تاريخ أدبيات إيران)، في الكتب المدرسية للمرحلة الابتدائية وهي تجرى على الألسنة للدرجة أن معظم أطفال المرحلة الابتدائية يحفظونها:

يقولـون عـ مـ و لـ دـ تـ نـ أـ مـ يـ
 عـ لـ مـ تـ نـ كـ عـ فـ أـ رـ ضـ عـ نـ عـ ثـ مـ دـ يـ هـ ا
 مـ هـ رـ تـ الـ لـ مـ الـ مـ الـ مـ الـ مـ الـ مـ
 مـ رـ يـ رـ يـ و عـ لـ مـ تـ نـ النـ مـ مـ مـ مـ مـ
 و ضـ مـ عـ تـ الـ بـ شـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ
 و عـ Lـ مـ مـ تـ الـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ
 أـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ مـ
 حـ مـ Mـ مـ مـ مـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ
 أـ جـ Mـ Mـ مـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ
 و عـ Lـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ
 إـ ذـ نـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ
 و مـ ا دـ مـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ Mـ

زهرة ومنوجهر : يعد مثنوى " زهرة ومنوجهر " بدون شك أقوى وأفضل أشعار إيرج بعد قطعة " الأم "، وموضوع "زهرة ومنوجهر" مأخوذ من وليم شكسبير وهو في الحقيقة ترجمة حرة لـ "فينوس وآدونيس" للشاعر الإنجليزي الكبير.

وقصة الحب الشعرية بين فينوس (أفروديت) آلهة العشق والجمال وآدونيس ابن ملك قبرص وحفيده تعد واحدة من أجمل فصول الأساطير اليونانية.

فقد أحيا شكسبير رواية لأسطورة فينوس وآدونيس من جديد في الأدب الإنجليزي وفقاً لذوق شعب عصره، وأخذها إيرج من الشاعر الإنجليزي ونقل الجزء الأول من القصة إلى الشعر الفارسي بعنوان "زهرة"^(١) ومنوجهر" والذي يتناول حب فينوس للصيد الشاب وتعلقها الشديد به.

وقد جعل إيرج مكان وقوع الأحداث في المناطق الجبلية الإيرانية، وصوّر الشاب "آدونيس" على هيئة ملازم أول في الجيش، ومنوجهر بطل قصة إيرج صاحب الستة عشر عاماً ليس هو آدونيس الأسطوري وإنما هو عسكري عصرنا الذي "حيكت على طرف قبعة لثة حلالية" والمنطق بالسيف وحامل النيشان والرتبة العسكرية وقد ذهب بالبندقية والرصاص بحثاً عن الصيد الجبلي وهو شاب حيي وعجول لم يجرب بعد صراع العشق ولم يذق لذة السكر، وهو بسيط ومع ذلك فإنه متبصر في عواقب الأمور.

أما زهرة التي لها دور مشترك تقريباً في الأدبين الإيراني واليوناني، وفي كلتا القصتين هي نفسها بنت السماوات "الذكية"، فإنها في شعر إيرج ذات صفات أرضية وفي الحقيقة واحدة من أجمل الجميلات الإيرانيات.

وتبدأ القصة بلقاء "زهرة" و "منوجهر" في وقت مبكر من أوقات السحر، حيث لم تكن الشمس قد بزغت بعد ولم يكن الترحس قد أفاق من نومه.

(١) الزهرة : ثاني كوكب في المجموعة الشمسية من حيث قربه إلى الشمس، ويسمى أيضاً فينوس نسبة إلى إلهة الجمال، ولهذا السبب على ما يبدو اختار الشاعر هذا الاسم ليطلقه على البطلة (الترجم).

فزهرة السماوية التي خلعت ثوب الأفلاك وارتدت حجاب أهل الأرض تحبط من مخدعها السماوى وتظهر لمنوجهر في موضع الصيد ومن أول نظرة تقع في حب " ابن الأرض " وتسقط في شباك الشاب الشجاع.

وكل آيات هذا المثوى مملوءة بالصور العديدة الملونة الخاصة بتضرع زهرة ومناجاتها وتمنع منوجهر وبخله في العواطف.

لقد قام شكسبير في عمله ببيان الموضوع مباشرة بدون تمهيد أو مقدمة، أمّا إيرج فإنه يسرد مقدمة طويلة قبل شرح لقاء زهرة والعسكري الشاب يتحدث فيها عن وسامة بطل القصة ورأسه وقيافته وأخلاقه وصفاته وميوله والعوامل التي دفعت "عروس الفلك الثالث" للهبوط من السماء إلى الأرض، ويبين بالتفصيل الشديد اشتعال نيران أول حب لها، والواضح أن الشاعر الإيراني كان يريد بهذه المقدمة تعريف قرائه بموضوع الحكاية القديمة.

وقد استخدم إيرج في نقل القصة إلى اللغة الفارسية قمة المهارة والأستاذية فقد مزج المضامين التي استعارها من الشاعر الإنجليزي بمشاهد الحياة الإيرانية التقليدية المألوفة لدرجة أن القارئ لا يشعر قط بأن موضوع القصة ومشهد لقاء وحوار الأبطال قد تُرجم أو اقتبس من عمل أجنبي^(١).

ولتعريف القراء بطريقة عمل إيرج ومهارته الفائقة في الترجمة سنعرض فيما يلي أجزاء من النص الإنجليزي وما يقابلها من المنظومة الفارسية.

وقد حافظ الشاعر في هذه الترجمة والاقتراس إلى حد كبير على الصورة الأصلية للشعر الإنجليزي، وإذا كان قد أحدث تغييراً طفيفاً في بعض الأحيان في تركيب الكلام وأسلوب البيان لمراعاة ذوق القراء الإيرانيين، فإن هذا التغيير لم يكن بالقدر الذي يخل بأصل الموضوع.

ففي النص الإنجليزي تخاطب "فينوس" " آدونيس " بهذا الشكل:

(١) مثلاً عندما يتحدث الضابط الشاب عن العسكرية وحب الملك أو عندما تعصى زهرة أعمامها العظيمة واحداً واحداً في اكتشاف ورعاية الفنانين الإيرانيين (الكولونيل وزيري وكمال الملك وغيرهما) .

Ten Kisses short as one, One long as twenty

.....
Give me one kiss, I'll give it three again
And one for interest, if thou will have twain

أما في منظومة إبرج فتقول زهرة لنوجهر :

نارة تأخذ منى في عشر ثمان بلا زيادة
أو نقصان ثلاثين قبلة متالفة
وتنارة آخر منى قبلة واحدة
تكون في الطول أكثر من الثلاثين
ليس في كلامي هذا خداع
فلتواقرضني قبلة واحدة
سأضع عليها قبلة أخرى من عندي
وأردها لك بمسند لحظفة
لا أقول أعطني قبلة بلا مقابل
بل أعطني قبلة واحدة وخذ اثنتين
وتلفت " فينوس " نظر " أدونيس " لجماعها بهذه العبارات:

Or Like a nymph, with long dishevel'd hair
Dance on the sands, and yet no footing seen
Love is a spirit all compoet of fire,
Not gross to sink, but light, and will aspire
Witness this primrose bank whereon I lie !
These forceless flowers like study trees support me

ولكن بدلاً من رقص " الحورية " الرشيقي فوق رمال الساحل استخدم إبرج
الفراشة ذات الأجنحة الرقيقة وجلسها الهادئ فوق زهور الحديقة، والظاهر أن
المضمون الأخير مألوف أكثر بالنسبة لذهن القارئ الإيراني:

عندما أرقص على هذه الممرج الخضراء
 لا تتسرك أقدامى أنسراً على الخضرة
 وعندما أتمايل نشوانة وأضع قدمي على السوردة
 أكون بعد الفراشة في الخفة والرثاق
 إنني أنتقل من وردة إلى وردة
 دون أن أصيب السورد بـ أي أذى
 إن رقصي على رؤوس ورود الحديقة
 كـ رقص الشعاع أمام المصباح
 وهذا المضمون المشهور الذي يقول إن " التمتع والدلال يزيدان من لبيب العشق "،
 قد بيّنه شكبير في سطرين بطريق الاستعارة:

An oven that is stopp'd , or river stay'd

Burneth more hotly , swelleth with more rage.

أما إيرج فقد شرح هذا المضمون من جوانبه المختلفة في عدة أبيات بأسلوبه
 وذوقه الخاصين:

إن صفة العاشقات يزيدهن شوقاً ووقفاً
 كما أن السدلال يزيده القلب المكلوم إدماءً وتزقفاً
 كلما كان كـ كان سهل المنال
 كلما كان قليل القدر ورخيص الثمن
 إن اليافوت هو نفس هذا الحجر ولكنه أحر
 وما أكثر الأحجار الحمراء الجميلة مثله
 ولما كان اليافوت يستخرج بصعوبة من المنجم
 فلا شك أنه يكون أغلى من كل الأحجار
 وليسو كان الراديسوم كـ شيئاً أبيضاً
 لأصبح بنفس قيمة أحجار الصحراء

Torches are made to light , jewels to wear,
Dainties to taste, fresh beauty for the use ,
Herbs for their smell

قد عُبِّرَ عنها إيجاز هذه الكلمات :-

إن لم تكن قد أعطيت كل هذا الحسن
من أجل العشق والهوى فلم أعطيه ؟
لقد ظهر المنجم من أجل يذل الذهب
كما غمى الفص من أجل إعطاء الثمر
والفرض من الصباح هو نشر الضياء
والحديقة مهتمة بها القرجة والشموع
لقد خلق الدُر الثمين من أجل الزينة
كما خلقت الفتاة البكر من أجل الزواج
وأيات " زهرة ومنوچهر " هذه تتطابق مع منظومة شكسبير سطرًا بسطرًا تقريبًا:
وقالت آه منك أيها الفتي الحجري القلب
يا من يخرج الحجر الصلب أمام صلابة قلبك
لو أن أمك قد تمنعت مثلك هكذا
لما جننت أنت إلى عالم الوجود
عجبتا ممن ولدته امرأة
ثم يحاول الفرار هكذا بعيدًا عن المرأة

Art thou obdurate , flinty, hand as steel.
Nay, more than flint , for stone at rain relenteth ?
Art thou a woman's son, and canst not feel
What tis to love? How want of love tormenteth ?
O had thy mother borne so hard a mind
She had not brought forth thee , but died unkind.

ولكن يرغم كل هذا التناقض والتشابه بين النصين فإن "زهرة ومنوهر" يعد عملاً مستقلاً تماماً وأغنية رومانسية حية وجميلة، وعشق "زهرة" وغرامها في هذه المنظومة - بعكس معظم القصص الإيرانية - ليس عشقاً سماوياً أو صوفياً، وإنما هو عشق أرضي وبشرى بكل جماله وكماله الطبيعي. ويعد الحوار الذي يدور بين الأبطال والذي يشكل الجزء الأعظم من القصة، نموذجاً رائعاً للكلام الفارسي المنظوم فهو سلس وبلغ وفيض بالمزاح والفكاهة والعذوبة، والشاعر في هذه الأبيات يصور الشخصيات بأفكارهم وأحاسيسهم في جميع المواضع بعبارات بسيطة وموجزة ومؤدية للغرض، وبسبب هذا الأسلوب البليغ وخصائص هذا العمل غير المسبوقة تقريباً فإنه قد لقي القبول بمجرد نشره وجرى على الألسن الكثير من مفرداته كالأمثال الشعبية :

إن الطائر المذعور لا يصير أليفاً بسهولة

لم يبر القنخ من فقط فيسه

من كان الخجل والحياء مرشده
يخطئ الناس القاسوة من على رأسه

حينما تكون الرغبة عند حد الطلب
تكون كفرع ورد جاف سرعان ما يتحول إلى حطب

تجسدل أو لا تجسدل فقل قد فسد
فأنت جسد الوجهه مهمه لعل

لا تكن من اذبح في هذه الدنيا
فالسذاجة لا تأتي منها أى جدوى أو منفعة

وقد قضى إيرج آخر سنوات عمره في نظم " زهرة ومنوچهر " ولكنه للأسف لم يستطع إتمامها، وبرغم ذلك فإن الجزء الذي بقى للذكرى من هذه المنظومة يعد ثروة كبيرة للأدب الإيراني المعاصر^(١).

أما قصة فينوس وآدونيس التي لم ينجح إيرج في نظم بقيتها فلما تنتهى في النص الإنجليزى لنهاية محزنة على هذا النحو - بالطبع مع التطويل والتفصيل وبعض العبارات الشعرية - :

يودع " آدونيس " " فينوس " ويذهب لصيد الخنزير البرى، وتظل " فينوس " في مكانها برهة بقلب حزين، وبعد ذلك تميم في الصحراء نائحة بأكية تبحث عن ضالتها، وفجأة تصل إلى وسادة " آدونيس " حيث كان مستلقياً على الأرض وقد مزقت صدره أنياب الخنزير البرى^(٢)، فتمسك بيده وتنظر إلى شفثيه فتجدهما باردتين لا حياة فيهما

(١) عدد أبيات " زهرة ومنوچهر " في طبعتها الأولى التي نشرتها مكتبة طهران بإذن خسرو ميرزا ابن الشاعر ، لا يتعدى ٣٥٦ بيتاً وقد كتب سيد هادى الخاثرى أن أبيات هذه المنظومة ٤٣٥ بيتاً في المجلد الثان من " أفكار وآثار إيرج " طبقاً لنفس الجزء الذى نشرته مكتبة طهران بعد مطابقتها بكتب التذاكر، وذكر غلامرضا رياضى في كتابه النفيد " إيرج ونخبه آثارش " أن أبيات " زهرة ومنوچهر " ٤١٩ بيتاً ، وأخيراً أوصل الدكتور جعفر محبوب (تحقيق در احوال وآثار ٠٠٠ إيرج ، تهران ، ١٣٤٢ ش) عدد أبيات هذا المتن إلى ٥٢٨ بيتاً ، وهذا الاختلاف في عدد الأبيات ناتج فيما يبدو عن أنه بعد موت الشاعر أضاف كل شخص بعض أبياته لهذا العمل النفيس وحتى بعض الأشخاص (كان أحدهم الدكتور محمود حساى أستاذ الجامعة وكذلك مصطفى قلى بن سليمان التخلص بأديب) أرادوا إتمامه ، وما أهم لم يكن يعلموا أن " زهرة ومنوچهر " ترجمة فقد أتمامها كل منهم على حسب فوفه بشكل أو بآخر ، والآن إذا استحال تخديد واستخراج جميع الأبيات المضافة بصورة صحيحة، فإنه يمكن الحكم بشكل قاطع وحازم على الأقل بالتدقيق في أسلوب بيان إيرج واستحكام كلامه أن ٧٦ بيتاً من بين ال ٧٧ بيتاً الذى وردت في آخر النسخة التي نشرها الدكتور محبوب (أى باستثناء بيت : آه چه غرقاب مهيب است عشق ٠٠٠ الخ) (آه من العشق باله من دولمة عنيفة) كلها مضافة ومن تأليف الآخرين.

(٢) جاء في الأساطير اليونانية أن غياب " فينوس " الطويل يلقى زوجها والآلهة العاشقين الذين كانوا يعشقونها جميعاً في السر، وفي آخر الأمر يكشف الموضوع " مارس " (المريخ) آله الحرب الذى كانت له علاقات غرامية علنية مع " فينوس " فيضمر العداء لآدونيس ويمزق خصامته وهو في صورة خنزير برى أثناء صيده في الجبل والغابة.

فتغنى في أذنه قصة الحب والعشق فتجده هكذا هادئاً وبارد الأعصاب، فتفتح جفنيه فتجد تحتها شمعين محترقين ومنطفتين، فتلطح وجوها بدم الحبيب المتجمد وتقول في نفسها : الآن وقد خطف الموت حبيبي، فلا كان أبداً ذلك العشق الذي يسبب الشقاء والحرمان .

وفي هذه الأثناء كأن جسم " آدونيس " يتبخر ويظهر في الهواء وفي ذلك المكان الذي كان كان قد نرف فيه دمه تنمو زهرة أرجوانية بما أجزء بيضاء من كل ناحية^(١)، فتقوم " فينوس " (زهرة) بقطف تلك الزهرة من الأرض وتضعها في صدرها وتجلس على عجلة من نور يجرها الحمام الأبيض وهي كسيرة الببال مكلومة الفؤاد وتصعد إلى السماء، وبعدها لا تقصد العالم الأرضي أبداً مرة ثانية .

لا يمكن التوقع بسهولة كيف كان إيرج يريد إلغاء قصة " زهرة ومنوجهر " وقد سمعت من حسين سمعي أديب السلطنة أنه قال إن إيرج نفسه ظل متردداً فترة طويلة ولم يكن يعرف بالضبط كيف ينتم قصة الحب هذه بالمهر أم بالوصال ولكن بالنظر إلى أن الشاعر كان معه الأصل الإنجليزي للقصة أو ترجمتها بدون أدق شك، وأنه استخدم في بدايتها الألفاظ العاطفية الجياشة إلى حد كبير فإنه يمكن استنتاج أن الشاعر لم يكن ليتجاهل هو الآخر نهايتها المؤلمة المحزنة .

ويتضح جيداً من الأبيات التالية أيضاً والتي قد وردت في آخر أجزاء " زهرة ومنوجهر " أن الشاعر الإيراني لم يكن أمامه سوى أن يمزج كأس العشق بسم العذاب والحرمان وينهى الحكاية بموت الحبيب وحرمان الحبيبة :

بـرغم أن العـشق هـو دـيـنى ومـذهـبـى
فـإننى أصـب عـليه الآن جـام غـضـبـى ولـعـنـتى
لـقـد أصـابنى العـشق بـالمـموم والأحـزان

(١) Adonis : اسم زهرة ، وهو يرمز أيضاً للشباب الوسيم جداً.

فليس حب هو الآخر بالحموم والأحزان
 وليسكن جزاؤه اليأس وخيبة الأمل
 وليسكن بدايته عذبة ونهايته مينة مبرة
 وليمت من فرط السعادة أو من فرط الضيق
 ولا يتمتع على الإطلاق بحمد الاعتدال
 وليسكن متنازلاً دائماً كالأطلس
 يفرح بلا سبب ويغضب بلا داع
 وليسكن بمسؤولية إدارة مولده بالنفس
 غلام ثم ملق بـ " حارق المبرور " .
 وليسكن بترتيب فراشه نومته بالليل
 خادمة مختلصة تدعى " المظطرة " .
 وليسكن أسير " لا " و " نعم " .
 ولا يفارق حبه الخوف والرجاء لحظة واحدة
 وليسكن البصر أميناً بعبدة
 وليسكن غارقاً في الشكوى والأنين
 وفيما يلي أبيات من مثوى " زهرة و متوجهر " :
 في الصباح حيث لم تكن الشمس قد بزغت بعد
 ولم يكن النرجس قد أفلق من نومه
 والورد الأحمر المفتح ذو الرائحة المسكية
 يغسل يده ووجهه بالندى في الروضة
 وينظر من شقة رباح الساحر
 كى يحلف بها وجهه بالليل

قالت السلام عليك يا ابن القمر والشمس
 كفى الله وجهك الجميل شر عين السوء
 يا من أنت أحسن فأكهنة لأجل بستان
 والبرعم الأحمر للروضنة البهية
 أنت غموج خصلة شمر عروس الحياة
 وأنت الخيال الجذاب لوجه الكائنات
 في روضنة الحسن تصارع على وجهك
 الورد وطائر الفاختة، هذا باللون الأحمر وذاك باللون الأبيض
 اغرس غصن السورد في الخصرة
 فما أجمل غصن السورد في وسط الخصرة
 اربط ذلك الجبل بمزخرة السرج
 واقفز من فوق السرج على الأرض
 ولو ترغيب أشبك يدي
 وأصنع من كفوف يدي ركائباً
 كفى تضع قدمك على كفى
 وتشفل مكانك في قلبي
 أو ضاع قدمك على كفى
 ثم انزل من على كفى واسقط في أحضان
 فهي إلى حضني أيها الرقيق خفيف الروح
 حتى أشرش بك المروج الخضراء
 ولو ترغيب، استشر قلبك
 وكل ما يقول له قلبك العله بالخط
 كل هذا سمعه من وجه منها
 ولم يرق قلبه لها أبداً

فقد كان يسيطر عليه الطابع العسكري
 ويمتعه من الانفسان والوقوع في الحروب
 لا شك أنك لم يرد بسبب الحياء
 فقد تلقى خطاباً ولم يرد عليه
 كان شئني ذلك الفنى الملائكى
 فقد التصقتا من كثرة الشهد
 فبادرت زهرة بالحديث مرة أخرى
 وبدأت في عزف لحن من العشق
 إن السدى أعطاك هذا الفهم السديق
 وتلك الشفاء الوردية المريحة للروح
 قد أعطاه لك كفى تنثر بها القبلات
 فتأخذ أحياناً وتعطى أحياناً
 تبارة تأخذ منى في عشر ثوانٍ بلا زيادة
 أو نقصان ثلاثين قبلة متالية
 وتبارة آخرى منك قبلة واحدة
 تكون في الطول أكثر من الثلاثين
 ومدة يدها وأمسكت بلجام حمامه
 ثم أمسكته وأحكم قبضتها عليه تماماً
 وجذبه من فوق سرجه جذبة عيفة
 وأخذته في حضنها وارتفعت به على الأرض
 وتدد كلا الاثنين على المروج الخضراء
 وكل منهما وضع رأسه على ذراع الآخر
 فأكست وجتسا كل منهما بالحمرة
 وجتاهما بحمرة الشهوة ووجتساه بحمرة الخجل

ولقد كنت به تقبله من وجهه الجميل
فطار لـون منـ وجهه من وجهه
وارتعت كنت كـل أجـزاء جسمه
من قـمة رأسه إلى أخـمص قدمه
فلـم تحمـل زهـرة هـذا الأـمر
وذابت القباة بـين شـفتيها
هـذا هـو منظرى البـهيج
هـذا هـو شـكلى الفـرح
عندما أرقص على هـذه المـروج الحـضراء
لا تـترك أقدامى ألقـراً على الخـضرة
لا تـمـيط الخـضرة تحـت قدمى
فأنـا أنعم من الحرير على الجـسم
وعندما أتمايل نبـشوانة وأضع قدمى على الـوردة
أكون بعـد الفراشة فى الخـفة والرشاقة
إنـى أنتـى لـمـن وردة إلى وردة
دون أن أصـيب الـورد بـأى أذى
إن رقصى على رؤوس ورود الحديقة
كمـر قص الـشعاع أمـام المـصباح
خـذ منى قـبلات كـثيرة
وإن لم تعجبك فأعـدها إلى مكافئـة مـرة ثانية
أغمـض عـينـك كـى لا تـرائى
وأنـا مـأخـتـبـى مـنـك فى هـذه الأركـمان
فـإذا وجـدتنى وأمـسكت بى
مـأعـطيك كـل مـما تـستـمنى

هــمـات الحـصـى ولـنـعـب لـعـبة الجـوز والفـرد
بـشـرط أن تـكـون القـبـلة هـى الرهـان ولـيس الكـلام الفـارغ
تـجـمـادل أو لا تـجـمـادل فـقـد فـقـدت
فـانـت جـيـل الـوجـه مـهـمـا فـعلـت
هـيـا انـحـن ورشـنى بـالـسـاء مـن هـذا الجـدول المـتـدلق
واقـذنى بـالـسـاء مـن الـرأس إـلى القـدم
وامـا كـفـوف بـمـدك بـالـسـاء مـن العـين
واركـض خـلفـى ورشـنى بـسـه
فـمـان لى ردا رقيـق وضـيق
عـندما يـتـل فـانـه يـلـصـق جـيـذا بالجـسم
وإن تـجـاوز مـطـلـبـك حـدود القـبـلة
فـسـأرت عـلى شـيـئـك بـأنـامـسـل الأـدب
انظـر إـلى المـرـوج الحـضـراء فـقـد نـبتـت حـديـثـا
إنـما صـالـية ولا مـعـية وقـطـمـة واحـدة
إنـما مـكان اللـعب والتـدحرج لى فـصل الـريـع
فـهـى مـن أـجـل تـدحرج الأـحـبة
فـهـى بـنـى كـفـراشـتين مـمـيدتين
نظـلـق العـنـان لأنـهـمـا مـع رـيح الـسـحر
لـتـشـابك الأيـدى وتـدحرج عـلـيـها مـعـا
نـمـارة مـتـحـققين وتـمـارة مـفـصـلين
اقـذنى وعـطـنى كـمـا تـفـعل الـنـطـط
دعـنى والقـنى ثم الـنـقـطى مـرة أخـرى
مـر طـفـلاً ونـم فى حـضـنى
وارضـع اللـبـن مـن حـلمـة ثـدي

واطلب المــــــــــــــــسك من ذوابــــــــــــــــى
 وجفــــــــــــــــف عرقــــــــــــــــك بتــــــــــــــــقى
 اقــــــــــــــــف زواجــــــــــــــــع وطرقــــــــــــــــع الأصــــــــــــــــابع
 اقــــــــــــــــطف الــــــــــــــــورد من الغــــــــــــــــصن واقــــــــــــــــزفى بمــــــــــــــــسا
 تنــــــــــــــــم رائحتــــــــــــــــى كالوردة وارشفــــــــــــــــ من جــــــــــــــــدى كالخمر
 اطرحــــــــــــــــى أرضــــــــــــــــا واكشفــــــــــــــــ عن جــــــــــــــــدى وكن أنــــــــــــــــت غطــــــــــــــــائى
 تبــــــــــــــــسم وتفــــــــــــــــرح كــــــــــــــــى الــــــــــــــــبرعم
 تمــــــــــــــــايــــــــــــــــل وتــــــــــــــــشئ وتــــــــــــــــدلل بــــــــــــــــاغواء
 قالــــــــــــــــت هــــــــــــــــذا وطلبت القــــــــــــــــبلة مــــــــــــــــرة أخــــــــــــــــرى
 وتــــــــــــــــلــــــــــــــــل ذلــــــــــــــــك الوجــــــــــــــــه العــــــــــــــــروس وتــــــــــــــــفتح كــــــــــــــــى الــــــــــــــــبرعم
 وعنــــــــــــــــدا ما أراد أن يــــــــــــــــحــــــــــــــــاور زهــــــــــــــــرة
 تــــــــــــــــشابكت أهدابــــــــــــــــها
 لم يــــــــــــــــكن نــــــــــــــــوم أهدابــــــــــــــــها مــــــــــــــــن بــــــــــــــــاب الــــــــــــــــدلــــــــــــــــال
 وإثــــــــــــــــما كان نائمــــــــــــــــا فــــــــــــــــيهــــــــــــــــا أحــــــــــــــــمد الأســــــــــــــــرار
 مــــــــــــــــن الطيــــــــــــــــم يــــــــــــــــى أن الرــــــــــــــــجل فى متــــــــــــــــصف الطرــــــــــــــــيق
 عنــــــــــــــــدا ما يــــــــــــــــصل إلى حافــــــــــــــــة الهاوــــــــــــــــية
 ويريد أن يقــــــــــــــــف مــــــــــــــــن هــــــــــــــــذه الناحيــــــــــــــــة إلى تــــــــــــــــلك الأخرى
 فإنــــــــــــــــه يغمــــــــــــــــض عيــــــــــــــــنه مــــــــــــــــن الخــــــــــــــــوف
 فقــــــــــــــــد كان شــــــــــــــــابــــــــــــــــا يالــــــــــــــــفــــــــــــــــا بعيــــــــــــــــد النــــــــــــــــظر
 وكــــــــــــــــان يــــــــــــــــعرف عاقبــــــــــــــــة جــــــــــــــــيدــــــــــــــــة
 ولقــــــــــــــــد رأى أنــــــــــــــــه قــــــــــــــــد وــــــــــــــــصل إلى حافــــــــــــــــة الهاوــــــــــــــــية
 فــــــــــــــــأغــــــــــــــــمض عيــــــــــــــــنه عــــــــــــــــن النــــــــــــــــظر مــــــــــــــــن الخــــــــــــــــوف
 وقــــــــــــــــال أياــــــــــــــــها الــــــــــــــــشيــــــــــــــــة بــــــــــــــــالملاك
 والــــــــــــــــوأم والــــــــــــــــنــــــــــــــــال ثــــــــــــــــلث للقمــــــــــــــــر والمــــــــــــــــشــــــــــــــــرى

عطش فاليان للورد واليسرو واليسامين
 وجليلة التأكيـد للحديقة والروضة
 إن شـهد شـهد ففى لم يـمـصـه أحد
 ومـنـطقى المظـهورة لم يرعى فى فيها أحد
 لم يقطـع طريـقـى أى غير خـال
 ولم تطلـق آهـلى فى فى وداع أحد
 لم يقـف غـراب أحـد على سـطحى
 لم توصـل الرىـاح الرىـحالة إلى ركـبى
 لم تشـيع عـين من النظـر فى وجهـى
 لم يقـرح قلـب من مـن ردى
 لم يـضطرب نـومى أبـدا
 لم يـمر الـسحاب لـى إلى المقـبرة
 إن مرأتـى لا تقـبل الـعدا
 وقـدم ثـم اتى لا يـلمـسها الحـجر
 إن الـدم الـذى يـراق فـوق الأرض فى سـيل الـوطن
 مـن الظـلم ألا يـكون دـمـا طـاهـرا
 إنى أرى وأعلـم ولـسـن أـمـسـق فى الـنـسـر
 ولـسـن أـمـسـرف بـقـلـمى عـن الطريـق الرىـسـى
 إن صـد العاشـقات يـزيد دهن شـوقا ووفـا
 كـما أن الـدلـال يـزيد القـلب المـكـلـوم إـدمـاء ونزفـا
 فكـل مـا تـأخـر الحـول علـيه
 زاد المـوس فى الوصـول إلـيه
 وكـسـل مـا كـان مـهل المـسـال
 كـان قـلـب الـفـرد ورغـب الـشـمـن

فقالت يا لك من جبان، انظر الشاب !
 انظر صاحب السيف واليشان !
 ذلك السذى يهرب من امرأة
 ماذا سيفعل وكيف سيقفز وسط الرجال
 رجل عسكرى وضعيف القلب بهذا الشكل !
 كيف تكون بهذا الجعيل والضعف !
 لماذا أغلقت أعينك بهذه الصورة
 لماذا حولت عينيك النهار إلى ليل ؟
 لا أحسد هنا غورى وغورك
 فمن ترأعى، ولم الخوف ؟
 هل أنت خائف أن تبشى بك الخضره
 وتبعث برسالة إلى قائدك ؟
 إن كسل هذا التخفى بي بلا داع
 فالجيب الزائدة على الحشد أمر مبین
 إن الرجل السذى لا يكون جريئاً في الأمر
 يظل بعيداً جداً عن كل متعة ومرور
 ممن كان الحجيل والحياء مرشده
 يحطف الثياب القاتمة من على رأسه
 لا تكن ساذجاً في هذه الدنيا فالسذاجة لا تأتي منها أى جدوى
 أنت شاب يبالغ فأين شجاعتك ؟
 إنه العبد فأين نظامك الكامل للسر ؟
 لقد خلق البشر الثمين من أجل الزينة
 كما خلقت الفساة البكر من أجل الزواج
 إن البرعم السذى يتفتح في طرف الروطنة

لا يمكن القول بأنني مفتوح
 والقمر الذي لكل الناس منه نصيب
 لا يمكن القول بأنني بلا عجمة
 إن حزنك قد وصل إلى حد النصاب
 إنني زاد على الحسبي الحسد والحساب
 أليس من الظلم ألا تمتنع بهذا الخط والخال
 وألا تسعد بعد هذا الجمال
 إن العشق لا يستقيم إلا بوجود السودة والبابل مقام
 أنا عشقك نفسك فلا جدوى منه
 العشق يسرى في كل قلب يسب بحماره
 كالنهر المهادي كما يسرى النجوم إلى الجفون
 لقد وقعت وعرفت صورتك في عيني
 فتملت عيني من تلك الحمر
 ما زالت لروعيك لم تتشابك به
 ما زال يغازلك لم ياكمل السسر به
 من شدة الغفاف ما زال طرف قمر صك
 لم يتجمع بعد فوق الصرة
 وصالك فأكه جدة جديدة للمفتونين
 والفاكهة الجديدة أغلبي من أي فاكهة
 ولهذا فقد أسرعت نحوك أيها
 فوجدت أنفاسك دافئة فتيمة
 ويمكن الاستمتاع بك لأقصى درجة
 يمكن لعيب النرد وشرب الخمر معك
 يمكن معانقتك بحرارة

ما أجمل فقسدان السوعى فى حـضـنـك
 إن الوقت يمـر فـهـيـا اغتـنـم الفرصة
 وتـقـدـم لـأكـل مـن هـذه المائدة بـلا انتظار
 وعندما وصل حديث زهرة إلى هذا الحد
 ازداد أمـر منـه ووجـه صـمـوبـة
 فقـد كـان قـلـبـه جـائـعـا وعـيـنه شـبـاعـة
 وتنـطـبـق عـلـيـه مـقـولـة يـرـيـد ولا يـرـيـد
 وعندما سمعت زهرة حديث القـرـاق
 فقـد فـد صـبـرـها وزاد ألمـهـا
 وتبـلـلـت أهدابها بالدموع حتى بـدت عـيـنـها
 كترجمة أحاطت بمـا قـطـبـرات النـدى
 وقالت آه منك أيها القـتى الحـجـرى القـلب
 يا من يحـجـل الحـجـر الصـلد أمام صـلـابة قـلـبـك
 أنتـاك ظـلـمـهم وقـسـوة بـمـذا الشـكل !
 مـا إذا سـيـضـوك مـن قـلـبـه واحـدة ؟
 لـسـو أن الـشمس مـن تـؤذـى وجـهـك
 أنـشـمـر طـرف ثـوبـي وأجـعـلـه مـظـلـة لـسـك
 وأنـسـع عـيـنـك بـمـداخـلـي كـمـالـروح فى الجـسد
 وآخـر ذـك فى قـلـبـى رداى سـى
 وأجـمـع طـمـرة مـن شـمـرى
 وأجـعـلـها مـروحة وأهـمـسـوى بـمـا عـلـيـك
 وأمـطـر الـدمـوع عـلـى وجـهـك بـغـزارة
 لكـمـى لا تـسـؤـر فـيـك الحـرارة
 وأجـلـب لـسـك الـسـزلال مـن مـنـبع العـيـن

وندى الشفاء غمالة النذق
إن كل من على وجه الأرض هم عبيدى
بمن فيهم الشاعر والرسام والكاتب
أحيائنا أبعدت كمال الملوك
وأجعلته فخر الرسامين وقدة الفنانين
وأحيائنا أجمع على خيال الشعراء
وأخلص الحق الحكيم إيسرج
وأحيائنا أضاع العبود في يد درويش خان
كفى يعبد الأرواح إلى أجساد الموتى
وأحيائنا أرعى مطربة مثل قمر
كفى يتساقط السكر من فمها الدقيق
وأنا من أوصيل الكولونييل إلى هذه المرتبة
ومن جمع أصل أبعه تلب القلوب
ولسوا أريد أكثر من ذلك
سأفصحه مثل ثمرة الفستق الفارغمة
فقال أيتها الفاقة القافة الجمال
يا من يقطر حديدك بالسمح والدلال
بأى لغة أطلعت منك
أن تخلصى من شروك
لسو يتسبى الأمير بقلعة واحدة منى
فانضى وتوكل على الله وتعالى وخذى
عندما سمع العقيل من العشق هذا الكلام
قال إتينا إتينا وإتينا أنت
فأشرك العفة والعتق فيمسا بينهما

وسالت الدماء من رأسيهما ووجهيهما
وعندما سالت دماء قليلة من رأس العقل
قفز وهرب من ميدان العشق
وقال اذهب فذاك أنت وذاك حييـك
وذاك لجامك في كف حييـك
وعندما صلت زهرة عيسى الإذن بالقبلة
وجسدت قبلتها الفرصة من جديـد
كشاب غسيل في وقست الليـل
وجسدت زجاجة مياة بـاردة
لففت بـزوت وضمتته إلى صدرها
ولقنت ساقها حولـه كحزام الوسط
وقالت اذهب الآن فقد انتهيت من أمرـك
امض بعـدا عني فأنـت حرـر
لم نعمل همـ الخـب فاحلـه
لم تذوق مـرارة الفـراق فـسـد ذقـها
فـسـد طعم الوصال لا يُحس بـدون ألم الفـراق
وكان من الضروري قليل من الهجر
وعندما فتحـت عينـها في ذلـك المسـرح
وجسدت أن المكان كان مـبـلأ وليس هناك أطفال
من أثر القدم التي وطئت بها الخـضرة
كانت الخـضرة قد أصبحت ذات وم كوسم قلبه
فقال لـو احتضنت موضع جسـدها
مـشـوة صـورتها على الخـضرة
ولـمـو قـمت بـتـقيـل أثـر أـلـدماها

سقوم الحشاشنر النائممة مـ من مكافـ
 فهـ هـى العـدة الـتى صـعها
 ولا يمكـن لـس عـقـدقـا
 فـى قـلب أحـل عـقـدقـا
 الألفـطـل أن أتمـشـى عـلى هـذه الخـطـرة
 أشعار إيرج الأخرى:

يمكن فيما يلى إنجاز أشعار إيرج الأخرى والتي تعتبر معظمها سهلة وسلسة وجيدة:

- القصائد الخاصة بمرحلة الشباب وبداية أمره حول التهنئة بمناسبة الأعياد ومدح الأعيان وعلية القوم والتي قلما وجد منها شيء ولم يكن عددها كبيراً فيما يبدو، ومن هذه العشر أو الاثنتى عشرة قصيدة التي توجد فى مجموعة أشعاره يمكن ذكر القصائد التي نظمها فى فقد الوالد، الشكوى من الملك، فى انتظار الجواد، وقصيدته المزلية الجميلة جداً التي يقول مطلعها :

فكـر أبـها القـتى المـرح فى أنـه فى العـام التـالى
 مـ يـخـتـلف زـمـنـك ويـغـيـر أمـرك
 أمّا العشر أو الاثنتا عشرة غزلية أشهرها غزل يقول مطلعها :

إن الطـرب يـؤذى القـلب عـندما يـتجـاوز الحـد
 ومـاء الحـياة يـقتـل أبـحـثاً عـندما يـمنـع
 وغزل فى الحجاب بهذا المطلع :

مـنـقـبـة و قـلبـها صـافى كـالـماء
 نـعـوذ بـاللـه أن تـظـهـر بـمـلـا نـقـاب
 - نظم حوالى ستين قطعة فى القضايا السياسية والاجتماعية أو الأمور المختلفة مثل :

نقش حجر القمر، العامل، الدعوة، دموع الشيخ، ذم الخمر، ذم التكبر، الوفاء، صورة المرأة، سحق الأشقياء، في رثاء الكولونيل محمد تقى خان، وغيرها.

- عدة ترجمات حرة للنصوص الأجنبية والتي نجح في بعضها نجاحًا تامًا مثل : الملك والكأس، حدية العاشق، وكلاهما للشاعر الألماني شيللر، قلب الأم لشاعر ألماني آخر، قصص الأسد والفأر والغراب والتغلب، الصيادان، للشاعر الفرنسي الروائي لافونتان، قطعة الخمر التي لها سابقة في كلا الأدبين الإيراني والأوربي ومنها الحكاية الثرية التي كتبها تولستوى .

- المثنويان المفضلان نسبيًا " الثورة الأدبية " و " نصيحة للابن " وعدة مثنويات قصيرة : في فوائد القراءة، الخبراء الأمريكيون، البوصلة، الليل والنهار وأمثالها.

- الأشعار التي نظمها لأطفال وتلاميذ المدارس وطبعت في الكتب المدرسية مثل : كان لعباسقلى خان ولد، عيد النيروز، حمدًا لله، نحن أطفال هذه المدرسة، طفل حساس ومثقف، هكذا كان يقول تلميذ في المدرسة .

تحليل لأشعار إيوج : لا يمكن تصنيف إيوج ضمن أى جماعة أدبية، فقد اجتهد في كافة فروع الشعر ونجح في أغلبها، وهو يحاول دائمًا عرض الحياة اليومية لإيران المعاصرة كما هي، ولا توجد في أشعاره نقاط غامضة وقائمة وأفكار تجريدية وصوفية بعيدة عن الذهن، ومنبع أفكاره هي الحقائق الموجودة بمختلف صورها.

وصوت اعتراضه السياسى ليس عاليًا وواضحًا بحيث يُستشعر منه ضرورة الثورة والتغيير، فإيوج الذى يعرف الحقائق المريرة والأوضاع الإيرانية غير المقبولة يشعر جيدًا بضرورة تغيير الأوضاع الاجتماعية الإيرانية من جذورها ولكنه لا يعرف بالضبط قوانين التكامل التاريخي للمجتمع ودور الشعب في ملحمة النضال من أجل التغيير الاجتماعى، فهو لا ينتمى لأى حزب أو جماعة ويتجنب التدخل المباشر في الأمور السياسية، فهو ليس مسئولاً تنفيذيًا بل شاعرًا وطنيًا يحب شعبه من صميم قلبه، وتمسك بالعدالة

الاجتماعية ولا يمكن أن يقف موقف المتفرج أمام محن وشدائد بلده وشعبه أو يغمض عينه عن رؤية الجوانب القبيحة بالمجتمع وجهل وأمية وتخلف الشعب، وعلى هذا النحو تنعكس في أشعاره في كافة المواضع الآمال العريضة والمطالب الأساسية للتقدميين في ذلك العصر، ويتقد الشاعر بشدة الاتفاقية الإنكليزية الروسية بشأن إيران واستقدام الخبراء الأمريكيين ويتحدث عن الحرب العالمية وقضايا المحجرة، وينصح أحمد شاه ويطلب منه تعيين حاكم في تيريز وإخماد نار الفتنة في فارس والإطاحة بالقوزاق والشرطة من الشمال والجنوب وإصلاح رغيف الخبز الذى يعد في رأيه أهم من أى شىء، وطرد الجماعة التى كل همها أخذ الرشوة في مكاتب الإدارات، ويوصل إلى مسامع الملك شكوى العجائز وأتني الشيوخ المستيقظين بالأسحار وحتى (مع أنه هو نفسه من الأمراء القاجاريين المتعصبين) عندما ينفذ صيره يتفوه بكلمات حادة وجريئة مثل : ينبغي أن يفكر الملك بفطنة ولكن ملكنا قذر وغبي ومُخَرَّف، ومع هذا فإن شعر إيرج كما نرى وسرى ليس في حدة شعر عارف وعشتى والفرخى، وربما أن شلال الهزل والمزاح وخفة الدم الذى يطنى على أشعاره وكلامه يطنى نار أشد اعتراضاته ويعطيها نوعاً من اللطف والظرف .

أما من الناحية الاجتماعية فإن شعر إيرج يعد شعراً نفيساً جداً وجدير بالاهتمام، وقد انعكست الأفكار الديمقراطية بصورة جيدة في هذه الأشعار، وبُحثت فيها آفات المجتمع كتزوير ورياء المتظاهرين بالتدين وبؤس الشعب وجهله والعادات القبيحة والخرافات والتعصبات الدينية، وتم من خلالها نقد هذه الأمور بشدة، كما احتلت المرأة مكاناً متميزاً في أشعاره لبيان وضعها المتردى في المجتمع الإيراني والذى يستكمل بسلسلة من أشعار الشاعر حول الأم وحنان الأم وحول الأطفال والصغار.

وبلغة نابضة وجذابة يقدم إيرج صوراً حية وجميلة لـ "دموع الشيخ" و"جماعة شاه حسين والأترار حاملي الكفن" و " الدراويش الصامتين دائماً ويلبسون الخرقة الصفوف في جو غموز الحار " والوزراء الذين لا يراهم أحد، و "حقيقة الناس الذين

يستحقون النظر " ومبنى مقبرة الحكيم الفردوسي الذي " لن يُبنى منه شبر واحد " والمستولون عن بنائه " يأخذون من الناس مبالغ من المال لهذه الحجة وينفقونها بعد ذلك على الابن والابنة والصهر " والعيوب الأخرى المنفشية في المجتمع.

أما من الناحية الفنية فإن إيرج كما يقول سعيد نفيسي " هو أفصح شعراء عصرنا وأعذكم شعراً " وسر نجاحه في بساطته وسهولة كلامه.

ولا شك أن الميل إلى البساطة والاقتراب من لغة الحوار اليومية في الشعر الفارسي يعد رد فعل لأسلوب القدامى شديد التكلف، وهو في الحقيقة ثورة جريئة على " الأسس والقواعد الأدبية " للسابقين، ويفتح فصلاً جديداً في الأدب الإيراني المنظوم والذي تقترون بدايته باسم إيرج، ويجب اعتباره في الحقيقة واحداً من أهم زعماء هذه الثورة مثلما عُرِف دهنخدا وبعده جمال زاده كرائدين لهذا الأسلوب في الشعر الفارسي.

وقد اختار إيرج في نظم الشعر لغة هزلية بسيطة حادة وجرئية ولم يتمتع — حتى في أشعاره الجادة جداً — عن استخدام الألفاظ والمصطلحات العامة الشائعة والمعبرة والتي امتنع عن استعمالها ليس السائقون فحسب بل والمعاصرون أيضاً إلا في الأشعار الفكاهية^(١)، وكذلك أدخل في أشعاره التعبيرات والأمثال الفارسية بمهارة واستخدمها

(١) مثل انعم (عبوس) ، الدنگ (عدم الإحساس) ، بام زدن (الصفع على الرأس) ، پک وپوز (سحنة) ، بوج (أحوف) ، نخت (سرير) ، تو (الوليمة) ، حر زدن (المجادلة في اللعب) ، جفتک زدن (التفكر بالتدخين معاً) ، جفتک (عبث ، لغو) ، جرت (نعاس) ، جک زدن (الجلوس مترهباً) ، جهوش (جموح) ، جوله (مقوس) ، خوشگل (جميل) ، دالر (قمينة) ، دبنگوز (ديوث) ، دستپاچه (متسرع) ، دوزوکنک (احتیال) ، رک گوئی (الصراحة) ، شلم شوربا (شورة لفت) ، شلوغ (مزدهم) ، شنگ (حسن) ، غرغر کردن (المهمة غضباً) ، قرزیدن (الغفلة بغضب) ، قلقلک دادن (الدغدغة) ، کبی شدن (التغضن) ، گاز گرفتن (المض ، القضم) ، گردن کلفت (فتوة) ، گول زدن (الخداع) ، گویج وگول (حائر ومشتت) ، لاس زدن (ملاعبة) ، لج کردن (العناد) ، لك زدن (العطب) ، لوس (التملق) ، لوند (فتاة لعوب) ، له کردن (الدعس) ، ماچ کردن (التقبل) ، نشگان (الفرص) ، نه (أم ، حدة) ، ول کردن (المحور ، الترتك) ، ول گفتن (التعريف) ، ولنگار (منسب ، مخرف) ، هوجی (مروج شائعات) .

في محلها تمامًا^(١)، ومنح شعره بهذه الطريقة بريقًا خاصًا، وكما قلنا أيضًا فقد قرب الكلام الأدبي إلى حد كبير من اللغة العامة اليومية.

ولمالم إيج باللغة العربية وآدابها والعلوم التي تعد معرفتها ضرورة لأي أديب بناءً على رأى القدماء، برغم أنه ليس بحجم لمالم أديب الممالك، فإن الشاعر على كل حال يتمتع بنصيب كبير من هذه العلوم وتوجد في أشعاره أحيانًا عبارات غليظة ومهجورة من هذا القبيل: الأنس لك ليس ممنوعًا ومحظورًا، فالتمر يانع والناطور غير مانع، ولكن مثل هذا التظاهر بالفضل واستعراض المهارات نادر في شعر إيج، وإيراد العبارات شديدة التكلف ليس من طبع إيج أصلاً لأنه يعتقد أن الشعر يتطلب الروح السلسة، ولا يتطلب المعاني ولا البيان، ولهذا السبب فإنه يتعهد بصفة خاصة بأن يكون بيانه بسيطاً بقدر الإمكان لكي يقرأه ويفهمه كل الناس.

ومع أن إيج قد تربي تربية أرستقراطية إلا أنه ابتعد عن نظم القصيدة والمدح والمجاملة أو كما يقول هو نفسه، القول نعم سيدى نعم سيدى، واللف والدوران حول السلطان، وهو ما أخرج كلام أفضل الشعراء المداحين الموهوبين في صورة أقوال مبتذلة وساقطة، وسحب شعره من بلاط وقصور العظماء إلى السوق والزقاق وجعله يتناسب مع ذوق عامة الشعب، وبما أن قصده كان هو السخرية من بعض عادات وتقاليده وأخلاق الشعب السيفة وأوهامهم وخرافاتهم فإن غالبية أشعاره قد ارتدت ثوب المزل والمزاح، بل إنه خرج في بعض الأحيان من دائرة القيود والأسس الأخلاقية والاجتماعية وكتب بقلمه كلمات قللت أحياناً من قيمة شعره، ومع هذا فإنه بصفة عامة صاحب استقلالية وشخصية مميزة، ومثل هذه الشخصية والزرعة التحررية تظهر ليس في أعماله الجادة فحسب بل وفي أشد هزلياته أيضاً .

(١) من قبيل :

وكان البحر قد نام " فالماء لا يتحرك أبداً من البحر " (الملك والكأس) .

أعاف أن يكثر نواحه وضعفه " فلا خير يأتي من هذا البحر " (نفس المصدر) .

لم يشبع من زهرة وجهه فإن الفلك " ألقى باقة الورد في البحر " (هدية العاشق) .

كان منبع الدلال هذا قد قرأ هذا النمل وهو " انمل الخير وألقه في البحر " (نفس المصدر) .

وبرغم أن تجديد إيريح محدود فإنه على كل حال أعمق وأرسخ مما يمكن أن نجده عند معاصريه، وبينما كان الشعراء يعتبرون التجديد في الأدب هو فقط في استخدام الألفاظ الأوربية المهجورة في أشعارهم أو في تقديم وتأخير القوافي، قام إيريح في مثنوى "انقلاب أدبي" والذي نظمه في رحلة خراسان وصور فيه الأوضاع الإدارية والمالية، بمهاجمة هذه الجماعة التي تعرف بما يسمى بالمجددين بعبارات مثل: "فتح باب التجديد والتجدد، وأصبح الأدب شورية لفت، وأنا أقدم وأؤخر القوافي.. إذن أنا نابغة عصرى، ويستخدم الكثير من هذه العبارات متعمداً من باب السخرية والاستهزاء:

إننى كثيراً ما قمت في "الليفسر"^(١) وأنشاء "اللتة"^(٢)

بترتيب "الدوسيهات"^(٣) وعمل "تريه"^(٤) للـ "كارتون"^(٥)

وما أكثر ما دوت "النوت"^(٦) وقمت بعمل "الآنكت"^(٧)

وجعلت الأخطاء "البيروت" و"النت"^(٨)

وأحضرت الـ "ديبايس" وديست الأوراق

وشبكت الأوراق بعضها بعض بـ "البوتز" و"البنس"^(٩)

وما أكثر عملت "الباراف"^(١٠) وقمت بالتوقيع عليها

(١) الشتاء: Thiver .

(٢) الصيف: l'été .

(٣) الدوسيه: Dossier .

(٤) قراءة: Traité .

(٥) دوسيه كرتون: Carton .

(٦) مذكرات: Note .

(٧) بحث: Enquête .

(٨) الوزن: Brute ، الوزن الصافي: Nette .

(٩) مشبك: Pince ، دبوس: Punaise .

(١٠) نسخة: Paraphe .

وطماننت خـاطر المـدعى
وكنت استدعى الساعى إلى "البورو"^(١)
تسارة بسـالجوس وتسارة بالكـداء
وحياتك لقد نسيت "الأمـور"^(٢)
نسيت الحماس والإحساس والشعور
ماذا أفعل بكل هذه "الثيفر" و"النومرو"^(٣)
وليس في يـدى غـير "الـزرو"^(٤)
ومع هذا فإنه ينتقل في أشعاره أحياناً بصورة طبيعية لا بالتكلف والتعمد ألفاظاً من
اللغات الأجنبية بصورتها الأصلية أو المـحرّفة والى دخلت إلى اللغة الفارسية وصارت
معروفة :

وظل جـمى بـين "تـارى" "النـهر"
كحـبة ومـط حـجـرى الرـحـمى
الملك والكأس
نظف الحذاء وغطاء الرأس بـ "الفرشاة"
وأزل التراب مـن فـوق ثـابـك جـداً
نصيحة إلى الابن
ولقدت الحبل على رقبـة الأحمـة

(١) المكتب : Bureau

(٢) الحب : Amour

(٣) الرقم : Chiffre ، العدد : Numéro

(٤) صفر : Zero

وصار اسم حليتها * الشريطة *

زهرة ومنوچهر

وبعد أن أجيء إلى الزى * المدين *

لن أحسب منك بدون سبب

نفس المصدر

ولم يغير إيج في وزن وقافية الشعر وإنما هو يتبع نفس أسس وقواعد القدامى^(١)،
فقال ونسج شعره - ربما مع اختلاف بسيط - هو نفس قالب ونسج شعر القدامى
المعروف، ورؤيته للعالم لا تختلف كثيراً أيضاً عن رؤية شعراء عصره ومع هذا فإنه
أحدث تغييراً إلى حد ما في الشعر بأسلوبه الخاص الذي يختلف عن أسلوب بيان
الآخرين، فهو حلقة الوصل التي تربط بين جيلين من الشعراء الراحلين والقادمين .

وبصفة عامة فإن إيج مع أنه أكثر ثقافة واستنارة من الكثير من معاصريه فإن
شعره لا ينبع من الفضل والكمال ولا من التجديد والتحديث والتدخل والتغيير في شكل
وقالب الشعر، وإنما ينبع من قريحة وموهبة عالية، فهو يعبر عما يحسه بداخله بمنتهى
الصدق والواقعية ولا يربط نفسه بفكر وإحساس الآخرين، ولا يتبع قواعد وقوانين

(١) لم يراع الأسس الثابتة من حيث القافية في شعر " صبحدم " (الفجر) فقط ، وأتى بالقوافي على شكل
الصلب :

في الفجر حيث هذا الطائر المتنقل	يظهر من أعلى الجبل
مُحلقاً عبوس الوجه ومُحطم الجناح	والروضة قباب أحنته وقوامه
ونظر إلى تلك الفراشة جميلة الخال والخط	وطائر السحر المفرد فوق الأشجار
ينحانين مملوئين بالنقط الذهبية	فقد قفزت خارج غطاء قميصها
فتقوم بتقيل هذه من أسفل الذقن وتلك من الوجنة .	لما تتنقل فوق زهور الروضة زهرة زهرة

خاصة وكل أشعاره في المدح والذم، والجد والهزل سواء القبيح منها أو الجميل، السيئ منها أو الجيد كلها نابعة من داخله هو.

نموذج آخر من أشعار إبرج

العامل وصاحب العمل^(١)

سمعت أن أحد أصحاب العمل قد نظر
إلى العامل الذي عنده نظرة ملؤها الكبر والتمالي
فاستاء العامل منه بشدة
لأنه اعتبر تلك النظرة نظرة احتقار وازدراء
فقال له لم هذا التعمالي يا صاحب المال
لأنك تعطى للكادح أجراً مشقة لا أرى
إنني أتعمل كل هذه المشقة لكى لا أرى
مرة أخرى الكبر من أى ثرى أو صاحب مال
فأنت تريد منى القوة وأنا أريد منك الذهاب
فأبى فضل لأحدنا على الآخر بعد ذلك !
فإن كنت تدفع لى بمسح ماله لك
فإننى أقدم لك معاناة الروح ونور العين

(١) نظم أبو القاسم اللاهوتى هو الآخر قطعة بنفس الوزن والقافية والتي برغم أنها لا تصل إلى مكانة شعر إبرج من حيث القوة والمتانة فإنها عالية جداً من حيث المضمون في شعر إبرج :
فأنت تريد منى القوة وأنا أريد منك الذهاب
فأبى فضل لأحدنا على الآخر بعد ذلك ؟
قورنت القوة بالذهب أى الكدح بالأجر ولجت النسوية بين حساب العامل وصاحب العمل ، أما في شعر اللاهوتى :

وإذا قلت الذهب منى والقوة منك
فما دامت القوة منى فقد أصبح الذهب منى هو الآخر
فهذه خدعة ومصيدة للكادح
لأن هذه القوة هى التى تجلب الذهب !

أنا ابن هذه الشمس شديدة الضياء
 أبى فوق رأسى كالنار الساخنة
 عينه المضيئة مفتوحة دائماً
 لكى يرى قسوة مساعداي
 لو ضربت فأنا واحدة مثلى فى هذه الأرض
 ممسك وممسك بك يا يديك
 إننى أغرس غصن السمى فى هذه الحديقة
 لكى أقطف منه الثمر ببر بلا منة
 فبأنى لا أريد مال أحد بالذلّة والمهانة
 وإنما أحصل عليه بمزوّجاً بدم الكبد
 منى القوة ومنك المذهب هذا فى مقابل ذلك
 فى أى موضع للتعسالى والفطرمّة؟
 إننى أنثر الدر من الجبين على هذا الثراب
 وآخذ من ذلك أجسمى ما أعمل
 فهذه الحسبة ليس لها باق أو فارق
 أنست أعطيت المال وأنا قدمت الدر
 ما داموا لا يعطسون شيئاً لأحد بلا مقابل

فلماذا يتكبر أصحاب الـذهب هـؤلاء ؟

لماذا يمين الناس على بعضهم البعض

ما دام كل مني يحتاج للآخر ؟

٦ - نظام وفا

نظام وفا: هو أول أولاد ميرزا محمود إمام الجمعة وأحد علماء كاشان الأحرار ومن أصحاب المؤلفات^(١)، ويتضح من سيرته الذاتية الشعرية والنثرية أنه ولد عام ١٣٠٦ هـ ق^(٢)، في قرية " آران " القديمة التابعة لمركز بيدگل بكاشان " كلمة من عين الحزن " سقطت في حجر الحياة، وقضى أيام طفولته وسط حدائق ومروج هذه القرية المنعمة الفخمة، وتلقى تعليمه منذ السادسة من عمره تارة من أبيه وتارة من أمه^(٣)، ودرس في أصفهان وقد فرغ من الصرف والنحو والأصول وهو في السادسة عشر من عمره وانتغل بالمعان والبيان والبدیع وقد أحب ابنة عمه فريدة وأبرم معها عقد الحوی ولكن ذبلت تلك الوردة وماتت قبل أن تتفتح وهي في مطلع الرابعة عشر، وقد أنشد الشاعر الشعر على قبرها وذرف الدمع أياماً^(٤)، وبعد فترة تزوج من فتاة " وفیة ونقیة

(١) كان أبی رجلاً یبحث عن المدوء

عاش فی الدنيا بشرف وكرامة -

= كان لقبه الإمام وإسمه محموداً

وكان فی إقليم القلب إماماً مشهوراً

وول عام ثلاثمائة وسبعة وثلاثین بعد الألف

أوقفته الطبيعة عن العمل

(٢) عندما زادت على الألف ثلاثمائة وستة

أثمرت شجرة الهم والحزن

(٣) كانت أم الشاعر " منور " ابنة مهدي وفا وأخت ميرزا علی أكبر النقاشباشی أحد أساتذة الموسیقی

المعروفین ، كانت سيدة فاضلة وكانت تتمتع بخلق حسن وتنظم الشعر وتخلص باسم " حیا " وقد

توفيت عام ١٣١٥ هـ ق، حيث كان نظام عمره آنذاك تسع سنوات :

عندما مرت علی الثلاث عشرة مائة ثلاث خمسات انتهت حیاتها السریعة

(٤) يقول الشاعر : " فکرت لی أن أقوم بإعداد مجموعة فی شرح حال فريدة وحال فکیت کتاب بسیطاً

یتسم بالصیبانية تحکی اشتراكاً معاً فی اللعب والدرس والشاعر والأحلام وسیمیه " کتاب الحزن " وبعد

أن اکتمل طلبت من أبی أن یقوم بقراءته وتعديله وأن یسمح لی، بنیضه ونشره، إلا أن أبی قال لی

بإسمامة حزينة بعد عدة أيام : یا بنی العزیز إن کتاب الحزن تستمر أوراقه حتی آخر العمر وأنت ما زلت

السريرة " وأنجب منها ولدًا ومجرد أن علا صوت الحركة الدستورية ونداء الحرية وظهر في الوطن شاعر التنظيمات السرية صار هو الآخر معجبًا ومفتونًا بالحرية والثورة بما كان له من حماسة، وشارك عام ١٣٢٤هـ ق، في الثورة الدستورية مع جماعة فدائية .

وبعد فترة فقد زوجته الحنون وولده اللطيف ومنذ ذلك الحين سقط في دوامة حوادث الزمان وحيدًا بلا أنيس أو جليس، وأمضى أكثر من نصف قرن في المعترك السياسي وفي سجن باغشاه والطرود والنفي، وخدمة الدولة والمدارس الثانوية والكليات وفي الدول العربية والممالك الأوربية وكذلك في المدارس ووسط التلاميذ المخلصين وفي حلقة الأصدقاء الفضلاء والعلماء، وقد ظل طيلة هذه المدة مشغولاً دائماً بالشعر والتعليم. ويجب تسمية نظام وفا " شاعر القلب " فلو كانت يد الطبيعة جاءت بكتلة من المشاعر الحياشة الرقيقة وصنعت منها تمثالاً ليكان هذا التمثال هو الشاعر نظام وفا^(١).

فيقول هو نفسه:

قلتُ الشعر عندما كنت لا أعرف ما هو معنى الشعر، فقد كنت استمتع فقط بسماع وقول مثل هذا الكلام. وعامل الوراثة غير مستبعد هو الآخر في موهبة الشعر، فقد كان أبي رجل العشق والشعر وأمي سيدة العشق والشعر، وتجري في دمي وعروفي أحاسيسهما ومشاعرهما^(٢).

إن الأسرة الحساسة ذات القلب الرقيق، والقرية الهادئة المنعمة والفتيات الخجولات خفيفات الظل، والحدائق والمروج المثيرة للمشاعر وأحاسيس وانفعالات وتقلبات الشباب، والثورات السياسية وتجارب السجن والنفي المريرة، والأسفار

- في مقتل المرء ، فاعجبني كلام أبي ولم أظهر بعدما كتبت لأحد واحتفظت به لنفسى وأنا أضيف إليه فصلاً كل عام فمضى يُكتب فصله الأخير وينتهي عصر ممى وحزنى " .

(١) محمد ضياء هشترودى ، " منتخبات آثار " ، ص ١١٧ .

(٢) من مقدمة الشاعر على كتاب " حديث دل " ، ص ٩ .

والجولات الطويلة، وتجارب العشق والإخفاقات الدائمة، كلها زادت من هيب القلب
فظهرت في أقوال وكتابات ثيرة وبركان.

أنا الشاعر والكاتب الذى يريد قلبى ألا أكون موجوداً، ولكن ماذا يمكن العمل !
عندما تسأل الشمعة المحترقة عن علة ضيائها فإنها لا تملك ردّاً إلا إظهار دموعها الساخنة
وقلبها المشتعل^(١) !

وحقّ في قمة شيخوخته حيث كان قد مضى من عمره ما يقرب من ثمانين عاماً
كان نظام يتحدث عن الحب، على حدّ قوله، بالشعر الأبيض والوجه الشاحب ويبدأ
ينفجر كحبل عقيم مملوء بالطلع^(٢)، وكان يعتقد أن " حياة الشاعر ليست أكثر من مجرد
حلم ورؤيا وعندما يسقط الشاعر في النوم الأبدى وهو الموت فكأنه تقلّب من هذا الشق
إلى الشق الآخر^(٣) ".

وقد توفى الأستاذ نظام وفا نتيجة جلطة في المخ يوم الخميس ١٨ رمضان عام
١٣٨٤هـ - ق، (أول بمن ١٣٤٣ ش) (يناير ١٩٦٥ م).

وقد ترك نظام وفا كتباً كثيرة منشورة وغير منشورة منها مثوى حبيب ورباب
في شرح انتحار حبيب الله ميكده ومسرحيتان عنوانهما " ستاره وفروز : النجم
والضياء " و " فروز وفرزانه " ومسرحيات تشبه السيناريوهات مثل " بيروزي دل
: انتصار القلب "، أو " ناهيد ومهرام "، وكتب " گذشته ها : العصور الماضية "، " معراج
دل : معراج القلب "، " آماج دل : إشارة القلب "، " بيوندهاى دل : روابط القلب "،
" يادگار اروپا : تذكّار أوروبا " (مذكرات الرحلة التي قام بها الشاعر إلى أوروبا في عام
١٣١٦ ش (٧ - ١٩٣٨ م) حيث كان قد مضى من عمره حوالى خمسين عاماً). ويعتبر

(١) صحيفة آميد، العدد ٣٢، ١٦ نو ١٣٢٣ ش (يوليو ١٩٤٤ م).

(٢) من مقالة " يادگار اروپا "، الطبعة الثانية ص ١.

(٣) نفس المصدر، ص ٣.

كتاب " حديث دل : حديث القلب " الكتاب الحادى عشر المنشور لنظام وفا الذى يتضمن كل غزلياته تقريباً، وهذا الكتاب على حد قوله هو " طومار حياته الأدبية " وقد صُورت فيه أوضاع وأحوال حياته منذ الطفولة وحتى الشيخوخة^(١).

وقد نظم نظام وفا حوالى عشرين ألف بيت واختبر موهبته فى أنواع الشعر، ومن أفضل أعماله السيرة الذاتية المنظومة التى شرح فيها حياته البائسة المُعذبة، وفى هذا المتنوى نقابل أحياناً التعبيرات الركيكة جداً والتى تسبب لنا الحيرة لكونها صادرة من شاعر قدير مثله، إلا أن هذه المنظومة بوجه عام تترك انطباعاً جيداً لدى القارئ^(٢).

ومع ذلك فإنه يعد شاعر غزل فى المقام الأول وحتى أشعاره الأخرى من القصائد والمثنويات والوطنيات هى فى الحقيقة نوع من الغزل الحلى الجميل وفى كل منها حالة شعورية تصف خصائص الصورة التى قد رسمت فى قلبه^(٣).

وشعر نظام له جاذبية خاصة فهو شعر صاف بلا عيوب، وشعر مهذب للنفس ومُسلٍّ، ويراعى وفا قواعد الشعر الكلاسيكى. تمتهى الدقة، وهو يعبر بصورة جيدة فى قوالب الشعر الفارسى التقليدية عن أرق الموضوعات التى كانت قد جذبت قلوب شعوب العالم الغربى فى بداية القرن التاسع عشر الميلادى، فهو يشرح قصة البلبل الذى أصابه الولد العفريت بالرصاص، وعشق البلبل القديم للزهرة، وحزن وحسرة الزهرة الوحيدة التى قد نمت بعيداً عن رفاقها، ومثل هذه الموضوعات التى لا تعد جديدة فى الأدب الإيرانى وقد نظمت مراراً فى كل عصر وزمان راج وازدهر فيه الشعر الفارسى،

(١) حديث دل ، الثالثة ، ص ٢٦٧ .

(٢) برتلس ، تاريخ مختصر أدبيات إيران ، ص ١٦٧ .

(٣) حديث دل ، ص ٢١ .

تكتسب في شعر وفا صورة ومنظرًا جديدًا. وأكثر ما يميز شعره ربما تكون هي نفس لغته البسيطة والجميلة وغير المتكلفة والتي ليس فيها أى بريق زائد^(١).

أما نثر وفا فإنه يتميز أيضًا بالشاعرية والقبول ويعتبر كتاب بيوندهاى دل (روابط القلب) مجموعة من شعره ونثره وهو أفضل من يبين روحه الجميلة، والكلمات في هذه القطع النثرية جذابة والجمل منظمة والمعاني دقيقة والبيان بسيط وواضح، ومن خلال سطورها تبدو ملامح حياة مملوءة بالتعب والسعى والتفكير.

والآن تقدم نماذج من شعر ونثر نظام وفا:

نشيد الشبان الأقوياء

نحن الشباب أصحاب المَهْمة والقلوب الطاهرة
وطيِّبُون وأَشْدُّ دَاءً وشَجْمَانِ
الموت عندنا أَفْضَلُ من هذه الحياة
فهذه ليست الحياة وإنما الخذلان
كيف يشتري الرجل الباحث عن الشرف
الخمر بالكرامة ولو كانت هي ماء الحياة ؟
ما زال هذا القلب المُعْذَب يغلبي
وهذه النار لم تتحول بعد إلى رماد
لنمجد يمدنا نَحْو العِلاج
فلا يمكن الجلوس بعد ذلك فوق النصار
فإذا لم تكن البلاد عاصمة وسعيدة
فلا مكان الريع والشباب والسعادة !
المرأة والحياة

فكسر في النساء وأرفق بممن

(١) برتلينس ، تاريخ مختصر أدبيات إيران ص ١٦٦ .

فـالبلاد عـامرة والـوطن مرفـوع الـسرأس
 ولـولا الـمرأة فـي الـحياة لـما كـان مـر
 ومـا كـان الـشعر والعـشق والفـناء
 الـمرأة هـي مـعدة عـش الـقلوب
 الـمرأة هـي مـصباح الخافـل المـنير
 حـرماً مـو مـو مـو مـو مـو مـو مـو مـو
 وبنـات الـسعد مـم أولادهم
 حـسن الـمرأة هـو لطفـها وحـاظـها
 وزينـتها هـي حـبها وعاطفـتها الـشديدة

من غزليات وفا

زينة العشق

مـا أجـل العـشق والـسكر والـحـرر
 مـا أحـلى أن تـشرب الخـمر مـن دم قـلبك
 إـلى أيـن مـتـذهب مـن قـلبـي أيـها النـجم ؟
 فإنيك مـهما ذـهبت مـسعود إـلى فـي النـهاية
 غـسلت وجـهه العـشق بالـدموع والـدم
 وجعلـته مـشرقاً وإلا مـا كـان بـذا الجمـال
 إنـما مطـرودون مـن جـميع الأمـاكن وذنبـنا
 أنتـا لـيس عـندنا قـلب مـهووس ولـيس لـنا مـكان
 لا ألتـح عـيني قـط مـن نـوم الـدم
 لو رأيت أن هـذه هـي عاقبة الإـصرار
 لـاذا تـضع القـدم فـي المـرل مـن الـسمعة يا "نظام"

إذا لم يكن هوس الفسيفساء في منزل القلب ؟

سرور السماء

إن الشارع الجاني مفسول ونظيف كفتاة فرغت في التو من الاستحمام وجلست على شاطئ البحر .

إن طقس جيلان قلما يكون في جمال هذا العام في أيام النوروز، وكأن السماء راضية ومسرورة لخلو أرض الدولة من الأجانب، والمشرق الإيراني يتسم في وجه الجميع من الصباح إلى المساء .

لقد كان العام الماضي بالنسبة لي هو عام البكاء بسبب موت أخي والمصابب الأخرى التي حلت بي، ولكن بإذن الله تعالى سيزول غبار البؤس بدموع العيون ودماء القلوب وسيكون هذا العام هو عام تفكح الراحات وستجد شفتاي أيضًا طريق الابتسامة !

أخذ صياد قرب الميناء يرمى الشبكة باسم المتفرجين ويجرب حظهم وفي دوري سقطت أسماك كثيرة في الشبكة فهناك الحاضرون على حظي العالي، ولكن عندما رأيت روح السمك وهي تتزعزع على الأرض، قلت في نفسي : أي سعادة هذه التي تبني على تعاسة الآخرين ومن يقبل أن يضئ منزله بإطفاء مصباح منزل جاره ؟

إن السعادة الشخصية ليست في نظري هي السعادة الحقيقية، والوجه الجميل للشخص صاحب المهندام السيئ والقيح والكراهية لم يلفت نظري أبدًا.

أنا لا أحب الزواج في القبور والرقص مع الأموات، فعندما تغمز لي النجوم وتبتسم لي الزهور، إذا لم يكن هناك شخص آخر غيى يراها وينافسني في ذلك فلن تتحقق لي المتعة واللذة من رؤيتها ١٣٢٦ ش (٧ - ١٩٤٨ م) .

في نفس هذه الفترة التي أعقبت الحرب العالمية الأولى حضر رجل شاعر وأديب ولكن محافظ ومتذمت من أهل أصفهان، وكان قد عاش في عزلة لمدة عامين في " چهار محال " بخيتارى، حضر إلى أصفهان ومنها ذهب إلى طهران ورفع راية المحافظة على الأدب القديم.

وقد ولد حسن وحيدى الدستورى المتخلص بوحيد^(١) بن محمد قاسم سنة ١٢٩٧هـ ق، بقرية دستجرد خيار بمركز برزرودى على بعد فرسخ واحد من جنوب أصفهان، وفي الفترة من السابعة إلى الثانية عشرة من عمره، تعلم في قرية دستجرد اللغة الفارسية ومقدمات العربية عند الحاج الملا عبد الكريم السودائى، وعمل بالزراعة مع أبيه الذى كان مزارعاً فقيراً^(٢)، وكان عنده خمسة عشر عاماً عندما سافر إلى أصفهان بناءً على تصميم وتشجيع معلمه، وقام بدراسة العلوم المتداولة في مدرسة ميرزا حسين الواقعة بحي بيد آباد .

وفي عام ١٣٢٤هـ ق، حيث قامت الحكومة الدستورية انضم للأحرار وتولى كتابة المقالات السياسية والأدبية والاجتماعية بصحف أصفهان الأربع (پروانه، زائنده رود، درفش كاويان، مفتش إيران) .

وقد قلنا آنفاً: إنه عندما اشتعلت نيران الحرب العالمية وهجمت الدول الأجنبية على أرض إيران أثارت دعاية الألمان واسعة النطاق في إيران غالبية الشعب الإيراني ضد سياسة الحلفاء، وانضم إليهم أيضاً مجموعة من الشعراء، وأشرنا إلى أن أحدهم كان وحيد الدستورى الذى اشتهرت أشعاره ومقالاته في تلك الفترة في مهاجمة الروس والإنجليز ومدح الألمان وقرئت في المجالس والمحافل .

(١) كان تخلصه في البداية (لعه) وكان يوقع أحياناً بالاسم المستعار " ناظر الأصفهان " .

(٢) لست أكثر من ابن فلاح حياتى السابقة كلها كانت في القرية

كان شعار الفلاحة هو فكرى

كانت حرفتى في الدنيا هي الزراعة

(مرگذشت اردشير) " حكاية أردشير "

وقد أدت هذه الأشعار والمقالات إلى لجوء الشاعر مضطراً إلى مركز " جهار محال " سنة ١٣٣٤هـ ق^(١) لانتهامه بموالاة الألمان، وكذلك نتيجة مطاردة العملاء الأجانب وأنصارهم الإيرانيين بعد دخول الروس أصفهان والاضطراب الشديد الذي سيطر على الأوضاع، وأثناء هذه الهجرة والغربة التي استمرت عامين تعرّض منزله ومتاعه في أصفهان للسلب والنهب^(٢) .

وقد عاد وحيد من جهار محال إلى أصفهان عام ١٣٣٦هـ ق، ومن هناك سافر في العام التالي إلى طهران وهناك اشترك في عضوية الجمعية المركزية للإخوة بإرشاد علي خان ظهير الدولة (صفا) ومنذ ذلك الحين جمع وحيد حوله الشعراء في منزله وأسس الجمعية الأدبية الإيرانية، وأصدر في نفس هذا المثل سنة ١٣٣٨هـ ق، أول أعداد مجلة (أرمغان) الأدبية والتي ظلت تصدر لمدة اثنين وعشرين عاماً خلال فترة حياته ؛ تارة بشكل منتظم وتارة أخرى بشكل غير منتظم^(٣) .

وعمل وحيد فترة في هيئة المطبوعات ودار التأليف بوزارة المعارف ثم تولى تدريس أحد أقسام الآداب الفارسية بدار الفنون التي كانت آنذاك أعلى المدارس الإيرانية، ولكنه ابتعد عن الأعمال الحكومية بعد عامين أو ثلاثة، وانشغل بالأعمال الأدبية حتى آخر عمره.

وتوفى صاحب الترجمة (وحيد) بطهران في العشرين من ذي الحجة سنة ١٣٦١هـ ق، (٨ دى ١٣٢١ ش) (ديسمبر ١٩٤٢ م) وهو في الرابعة والستين من عمره.

-
- (١) الأربعاء ١٧ جمادى الأولى وفي هذه الأثناء كان عنده خمسة وثلاثون عاماً :
لقد قطعت الآن من دورة الحياة
حمسة وثلاثين عاماً في المحنة والعذاب
طردني بريطانيا من منزل
(٢) في مدينة أصفهان وبدون أى سبب
وما زلت مطروداً من منزل
لا كان الطائر بعيداً عن عشه
ما زلت عاجزاً عن الوقوف في وجه هذا الظالم
ما زلت في حداد مائى ومائم ولدى
(٣) نحدثنا عن هذه المجلة بالتفصيل في الجزء الخاص بالجرائد والمجلات.

وكان وحيد معلماً مثقفاً ومُلمّاً بقدر كبير بالآداب الإيرانية القديمة، وكان يؤمن بالنظامي شاعر "گنج" الروائي أكثر من غيره من الشعراء الإيرانيين الكبار^(١)، وهو نفسه أيضاً الذي قام بإعداد أوسع قصصه المنظومة انتشاراً.

وقد ترك وحيد بعض القصائد والغزليات والقطع ومجموعة (صد اندرز : مائة نصيحة) ومثنوى (سرگذشت اردشیر: حكاية أردشير) وقد نُشر له أيضاً كتاب بعنوان " ره آورد: هدية المسافر " في مجلدين أعوام ١٣٠٨ و ١٣١١ ش، والذي يعد لمحة تاريخية عن وقائع أصفهان وجنوب إيران أثناء الحرب والأشخاص الذين كانوا قد تجمعوا في " جهاز محال " كمهاجرين، وقد تضمن هذان المجلدان أيضاً بعض أشعار وحيد.

سرگذشت اردشیر : تعتبر منظومة سرگذشت أردشير من أعمال وحيد الجيدة التي نظمها سنة ١٣٣٤ هـ ق، أثناء إقامته في بختيارى وأتمها على حد قوله في عشرين ألف بيت خلال عام واحد :

في عــــــــــــــــام واحــــــــــــــــد ألجــــــــــــــــت كاتــــــــــــــــبــــــــــــــــا
بــــــــــــــــه بــــــــــــــــحــــــــــــــــام اســــــــــــــــم بــــــــــــــــلاد بــــــــــــــــران
لــــــــــــــــو تم عــــــــــــــــد أــــــــــــــــيات الشــــــــــــــــعر بــــــــــــــــثــــــــــــــــا
ســــــــــــــــتكون هــــــــــــــــى نفــــــــــــــــس العــــــــــــــــشرين دفــــــــــــــــعة وکل دفــــــــــــــــة أــــــــــــــــلف
ولکن ما وصل إلینا من هذا الكتاب هي أجزاء متفرقة نُشرت في مجلة أرمغان خلال عدة سنوات وظلت ناقصة^(٢).

(١) لا رسول غير النظامي ، ولو قالوا هناك رسول إذن فإن وحيد المستعرجي على هذا الدين وحسب.
(٢) نفس الأجزاء المتفرقة نشرها وحيد زاده ، نسيم ، ابن الشاعر في طهران بشكل مستقل في فروردین ١٣٤١ ش (مارس أبريل ١٩٦٢ م) والتي تزيد عدد أبياتها قليلاً على ٢٥٠٠ بيت، وبناء على قول الناشر فإن وحيد نفسه هو الذي قد اختار هذه الأبيات وحذف بقية.

وسرگزشت أردشير علاوة على فصاحة البيان التي تعلق أحياناً لتصل إلى مستوى شعر النظامي، فإنها تلقى أهمية أيضاً من ناحية أن الشاعر الوطني الذي شاهد القضايا بنفسه قد نظم مقتطفات من الأحداث الإيرانية في تلك الأيام المظلمة السوداء بمنتهى الصدق والصراحة.

ويبدأ الشاعر مثويته بسرد قصة حياته ثم يتحدث عن وقائع أصفهان أثناء الحرب العالمية وتأثرها بهذه الفتنة المهلكة ويوضح لنا الأيام الصعبة والشديدة التي عاشتها هذه المدينة التاريخية الكبيرة في تلك الأثناء، وكيف كان العملاء الإنجليز خاصة شخص يُدعى "هيج" يهجمون على هذه المنطقة "المحايدة"، وبعد سرد بعض الأشعار وإيراد أبيات حماسية في ثورة أكتوبر يعود مرة ثانية إلى أصل الحكاية ويشرح مرة أخرى الأيام المخيفة أثناء مجاعة أصفهان وخيانة المسئولين المحليين والعملاء الأجانب :

اشـمـلـت الـدـنـيـا بـفـتـنـة الـحـرـب الـعـالـمـيـة
فـاـهـتـزـت الـأـرـض وائـتـقـبـضـت الـسـمـاء
آفـتـنـة الرأـسـمـالـيـة فـي الـدـنـيـا
دعـيـت إـلـى صـلـة الجـاـزـة والـعـزـاء
فـتـح الـمـنـوس الرأـيـة مـن بـسـوق الطـمـع
ونفـخ الـمـعـسـار فـي بـسـوق الجـمـع
لا مـكـان فـي الـأـرـض بـسـلـا حـسـب أو نـزـاع
لا يـصـدر مـن أـي يـت إـلا صـوت النـسـواح الـعـالـي
صـارت أورـمـا مـشـعـلة النـار فـي هـذه الـحـرـب
ولـكـن عـنـدـما اشـمـلـت أـحـرقـت الـعـالم
وتطـاير الـشـرر مـن الـفـسـاد وسـقـط فـي الـشـرق
لـاشـمـلـت إـيـران بـالنـار مـن أولـها إـلـى آخـرـها
ونفـخ الـسـرور بـسـوق الظـلـم فـي جـيـلان

وجاء بهلاء الهجـوم من بغداد
 ونفذت بريطانيا البـوق في أرض فارس
 وعلا ضجيج فارس ووصل إلى عنان السماء
 وبعد عام واحد أبـدى جيش روسيا القيصرية
 الرغبة في تقييل القـدم من بعد تقييل اليد
 ولازم نيكولا سوء الحظ
 فابتعد جسده عن رأسه، ورأسه عن التاج والعرش
 وبذنب أنفه أشـعل النار في العالم
 فقتل أشـعل العالم النار في أسرته
 ولما انتشرت ظلمات الظلم والمعدوان العالمي
 انتصر نور العدل على الظلام
 وظهور لينين العامـل^(١) بجيش الأحمر
 وفي يده المدسم الأحمر
 جيش أحمر كحديقة الشقائق
 له رصـيد في القلوب كالوشم الأحمر
 إن العالم قد أنجب من بطن حواء وصلب آدم
 بطلين لا ثالث لهما
 أحدهما بـزين إيران من أصـفهان
 والآخر بـزين العالم من موسكو
 اشتهر أصـل كـسرى من ذلك الأول
 وخلد اسم العامـل من هذا الآخر

(١) نعلم أن لينين لم يكن عاملاً وإنما كان من المستعمرين الثوريين وربما بقصد الشاعر "لينين خادم طبقة العمال".

الأول ثم _____ العلم الكاوي _____ الثاني^(١)
والثاني ثم _____ من العلم _____ العلم الأحمر
وكم _____ أن علم _____ كواوه يلزمه
فإن جش العلم _____ يحيط به
أسقط السحاك الظ _____ مخرجنا في دمانه
وأزال من الدنيا ص _____ الخزن والتعب
لتكن مباركة هذه الحركة على لينين
الذى حرك الكرة الأرضية مثل الحلقة !
مدينة العلم القادمة

ل _____ ويظهر العلم _____ الهمة
وي _____ تبدلوا الخ _____ بال _____ شر
ولا يعت _____ الأرض إلا بل _____ ذا واحدا
ولا ينظ _____ لل _____ شعوب إلا كأهل دولة واحدة
ويطر _____ والثاني _____ جانب _____
ولا ية _____ أن _____ للاختلافات
ويرفع _____ الأبي _____ من أجل الصلح
ويمح _____ الفتنة وال _____ من العلم
وبدلاً _____ السيف الق _____ ولاذى السيف
ي _____ في العلم _____ العلم الت _____
وينظ _____ وق _____ انون ب _____
تفتح _____ وات الات _____ صال في العلم

(٢) علم أفريديون المنسوب إلى كاوة الحديد (المترجم) .

وتصير الأرض كلها مدينة العلم
ويُحمى الجهل والارواح من الذاكرة
وينجو العالم من الإيذاء والتعذيب
وتعمر الأرض بالخير والبر
لأنه يجد هذا الكلام إلى يوم الأذان الصاعية
سأبني اليوم الذي تكون فيه الدنيا وفقاً للمرام
وعندما يجد الشاعر الفرصة فإنه يطرح نظرياته الأدبية ويثن من حماة أهل هذا
العصر ويشكو من أن الجهلاء المحرومين من الموهبة والعلم يقومون بالنقد ويذكرون
الأساتذة بالسوء والقبح بحجة كتابة " شرح أحوالهم " :
شخص جهنمي الطبع ذليل العاقبة
يصف الفردوس بالوحش
وآخر قبائح الفعسل من قسوط السداجة
وصف النظم أسمى بـ القبيح
وواحد يضرب بقرضه على مشروط سعدى
ويتقصد ذلك الشخص كلام الأسساذ
وواحد يحارب المولى
وواحد ينكر السر السنانى
وواحد يمدل جمال الدين
وواحد يعادى كمال من باب النقص
وواحد بقود حلافة التوبيع ضد الأنورى
وواحد يصف الخيام بـ شارب الخمر
وواحد يعادى الخاقانى عبادة شديدة
وواحد يحارب أبا القاسم آنى

فـ _____ من أـ _____ تـ _____ أو عـ _____
 إلا ذـ _____ وهـ _____ واقـ _____ وهـ _____ بالـ _____
 الشـ _____ البـ _____ يعـ _____ الأـ _____ تـ _____ بـ _____ هذا الشـ _____
 مـ _____ إذا مـ _____ يفعل مـ _____ مع تـ _____ هذا الأـ _____ تـ _____ ؟
 والتـ _____ عند وحـ _____ لا يتـ _____ كون الشـ _____ المعـ _____ مصرحاً لهم مثلاً بعدم رعاية
 قاعدة الدال المهملة والذال المعجمة والتي كان الأساتذة القدامى يراعونها بـ _____ الدقة :
 الآن والقاعـ _____ دة الـ _____ سابقة غـ _____ مـ _____ مناسبة
 فـ _____ إن رعايـ _____ القاعـ _____ دة غـ _____ جـ _____ جائزة
 لا مـ _____ رروف ولا مـ _____ قول فـ _____ تـ _____
 لا دال ولا ذال بالـ _____
 طالبـ _____ أن اللفـ _____ والـ _____ كليهما واحـ _____
 فـ _____ لا يـ _____ بـ _____ تـ _____ مـ _____ ان الشـ _____

أشعار وحيد الأخرى

وحيد غير مُلم باللغات والآداب الأجنبية، وبرغم ذلك فإنه كتب بعض أشعار الشاعر
 الروسى المشهور بوشكين بالفارسية وفقاً لترجمة طالب زاده سردادور والتي منها قطع
 "الزهرة" و"تحية لجيل الشباب" و"نور عالم الغيب" و"الحبيبة التى تشبه ليلي".
 ونختم هذه السيرة الذاتية بإحدى ترجمات الشاعر المنظومة لبوشكين وأغنية له فى
 مقام الدشتى:

" الحبيبة التى تشبه ليلي "

إننى أتذكر الحبيبة التى تشبه ليلي
 عندما تبخـ _____ رت فى غـ _____ رور وتـ _____ ودلال
 فقلت لها أيتها الحبيبة يا مـ _____ القلب ينبغى عليك

ألا تبحثنى عمن العشق البارد وألا تحمين بسرعة
 فقالت بـهـمـك : أمـامـ الشـعـر الأـبـيـض
 العـشـق قـصـير والـيـد طـوـيـلـة
 لـقـد طـفـى عـلـيـك ثـلـج الشـيـخـوخـة الأـبـيـض
 وبـسـيـه فـإن العـشـق البـارـد هـو رـفـيـقـى
 فـقـلـت لـمـا لا تـسـهـمـى أيتـها المـحـبـوبـة الشـابـة
 عـلـى الشـيـخ ولا تـسـتـمـعـن لـهـذا الـسـر
 فـإن لـلـحـيـاة الـوائـة مـتـنـوعـة ومـخـتـلـفـة
 وكـل مـنـها يـظـهـر فـى حـيـنـه
 فـقـد كـسـان شـعـرى مـسـكاً فـصـار كـالـقـوـرأ
 فأحـدـها مـزـيـد للـسـرور والآخـر مـشـى للـحـزن
 فقـالـت ضـاحـكـة : كـلامـك لـطـيـف ولـكنـك
 لم تـوضـح النـقـطـة الأـسـاسـيـة
 فـالـمـسـك هـو زـيـنـة العـروـس
 أنـتـما الكـسـافـور فـهـو رـفـيـق الكـفـن !

موسم الورد

إن موسم السوردهـو وقـت الحـسـن
 فى الزمـان والسـدى يـدوم يـومـاً أو يـومـين
 فـيـا مـن تـسـزـين قـلـبـك بـعـالم الخـرافـة
 مـن الأـفـضل لـك أن تـركـبـى ذكـرى طـيـة
 لا تـسـزى خـطـاطـر العـمـاشـاق

فلنيس طيننا الأذى من العس شوقه
لنويحرق الشمع القراشنة باللهب
عندما يطلع النهار هل تبرى أنرا لشمع الليل .



الفصل الثالث

الجمعيات الأدبية

بمناسبة ذكر اسم وحيد وبجهوداته الأدبية والموضوعات التي أعترزم ذكرها فيما بعد، أرى أنه من الضروري أن أتحدث هنا عن دور جمعية "الحكيم نظامي" والمحافل الأدبية الأخرى في توجيه الأدب الإيراني.

فقد ظهرت بعد الحكومة الدستورية جمعيات أدبية كثيرة ومع ذلك فإنه قلما وجدت جمعية أدبية أوثقافية ذات مكانة لائقة ونشاط مفيد، وكانت هذه الجمعيات تشكل في منازل الأشخاص بين الفينة والأخرى وفقاً لظروف العصر، وصارت في الغالب بمثابة مكان للعمل والكسب والتجارة أو وسيلة لتحقيق الأهداف السياسية والشخصية ونيل المكانة والمثلة، "فلم يأخذ رؤساء هذه الجمعيات على أنفسهم تعهداً أخلاقياً بتكريم رموز العلم والأدب، ولم تكن لديهم القدرة على فهم جوهر المعاني ونتائج مثل هذه الأمور"^(١).

وأنا لا أقصد القيام بحصر جميع الجمعيات والمحافل الأدبية العابرة والتي ظهرت فترة في أفق الأدب الإيراني ثم أفل نجمها بعد فترة قصيرة، أو تناول كلاً منها بالشرح التفصيل؛ وإنما أريد فقط تقديم قائمة شاملة بأسماء هذه المحافل ودورها في هذا المجال.

جمعية بلا اسم: في الفترة من عام ١٢٩٠ إلى عام ١٢٩٣ ش (١٩١١ - ١٩١٤ م) قام حسن وثوق الدولة الشاعر صاحب الموهبة والقرينة بتشكيل جمعية في منزله الواقع في السليمانية (نهاية شارع دوشان تپه)، وترددت عليها مجموعة من أدباء

(١) من خطبة حبيب بغمائي بمناسبة السنة السابعة لوفاة ملك الشعراء بهار، "بيام نوين: الرسالة الجديدة"، السنة الأولى، العدد الثاني، آبان ١٣٣٧ ش (أكتوبر، نوفمبر ١٩٥٨ م).

وشعراء ذلك العصر، وكان نشاط هذه الجمعية هو نظم الأشعار وإدارة البحوث الأدبية، وبعد فترة وعندما تولى وثوق الدولة رئاسة الوزراء اضطرت الجمعية للتوقف وتفرق أعضاؤها.

جمعية دانشكده: وفي نفس هذه الفترة تقريباً (شهر دى ١٢٩٤ ش) (ديسمبر ١٩١٥ - يناير ١٩١٦ م) تشكلت حلقة أو جمعية " دانشكده " الأدبية في طهران ورفع أعضاء هذه الجمعية الشبان الذين التفوا حول ملك الشعراء بهار، دعوى " إعادة النظر في أسلوب الأدب الإيراني ورؤيته " ومع ذلك فإنهم لم يفعلوا شيئاً في الحقيقة سوى طرح الموضوع واختبار قرائحهم في مجال غزليات الأستاذة القدامى، وسوف نتحدث على حدة وبالتفصيل عن هذه الجمعية ومجلتها الأدبية التي صدرت لمدة عام واحد بنفس الاسم منذ أرميهشت إلى اسفند عام ١٢٩٧ ش (من إبريل ومايو ١٩١٨ إلى فبراير ومارس ١٩١٩ م) والمناقشات التي أجرتها مع كاتب صحيفة " بعداد " تبريز، وإذا كانت جمعية " دانشكده " الأدبية لم تحقق نتيجة سريعة في وقتها، فإنها قامت على الأقل بتربية مجموعة من الشباب، وهؤلاء الشباب هم الذين قدموا فيما بعد خدمات جليلة في مجال العلم والثقافة.

الجمعية الأدبية الإيرانية: كما رأينا حضر وحيد الدستجردى إلى طهران في آخر الحرب العالمية الأولى أثناء مغادرة القوات الأجنبية أراضي الدولة، وبدأ أنشطته الأدبية وأسس في عام ١٢٩٩ ش (١٩٢٠ م) " الجمعية الأدبية الإيرانية ".

وقد كانت هذه الجمعية تجتمع مرة واحدة أسبوعياً في أول الأمر بمزول وحيد نفسه وبعد عام أو اثنين كانت تعقد في أماكن أخرى منها مزول الدكتور حسنح لى فزل أياغ وميرزا رضا خان النائيني حتى انتقلت إلى وزارة الثقافة بناءً على اقتراح بعض الأعضاء، وقد اعترفت بها وزارة الثقافة رسمياً.

وبعد ذلك ظلت " الجمعية الأدبية الإيرانية " تجتمع مرة واحدة أسبوعياً كما كانت، وذلك في قاعة المرايا بوزارة الثقافة وكان أعضاؤها شخصيات من أمثال ملك الشعراء بهار والزعيم الخراساني المعظم تيمورتاش وأديب السلطنة سميعي وشمس العلماء وقريب الجرجاني ومحمد علي بامداد والدكتور ولي الله نصر وميرزا رضا خان النائيني، ومحمد هاشم ميرزا أفسر وحاجي ميرزا يحيى الدولة آبهادي والأدباء والعلماء الإيرانيين الآخرين، و قد حصل على عضويتها الشرفية عدد من المستشرقين المعروفين، ولكن نظراً لأنه لم يكن لها مقر دائم فقد نقلت بعد عام ونيف إلى منزل الأمير الشيخ الرئيس أفسر، وواصلت جلساتها هناك لفترة ما وعندما تعرضت للتدنيس فقدت قيمتها المعنوية وهجرها أصحاب الرأي.

جمعية الحكيم نظامي: لكي لا نعود إلى هذا الموضوع مرة أخرى لابد أن نسبق المحريات الطبيعية للتاريخ ونضيف عدة كلمات أخرى على ما ذكرناه. قام وحيد بعد أن ترك " الجمعية الأدبية الإيرانية " بتأسيس جمعية أخرى في آخر عام ١٣١١ ش (١٩٣٣ م) باسم جمعية " الحكيم نظامي الأدبية "، وهي نفس الجمعية التي قامت بتصحيح بعض مؤلفات أساتذة الشعر وكتابة حواش لها ونشرها، وواصلت نشر مجلة ارمغان لعدة سنوات.

" الجمعية الأدبية الإيرانية " مرة أخرى: تأسست في السنوات التي أعقبت عام ١٣٢٠ ش (١٩٤١ م) " الجمعية الأدبية الإيرانية " مرة ثانية في مبنى الجمع اللغوي الإيراني برئاسة أديب السلطنة سميعي، وكان أعضاؤها في هذه المرة ملك الشعراء بهار وسيد حسن مشكان الطبسي وميرزا أحمد خان اشترى، وعدداً آخر من الشعراء والكتاب، وكانت الجمعية تعقد جلساتها مرة واحدة أسبوعياً، وفي هذه الجلسات كان كل واحد يقرأ عمله من الشعر أو النثر، وقد أعدت في الجمعية أيضاً مشروعات لتأليف الكتب والمعاجم والقصص والسيناريوهات، ولكن ضاع كل هذه الجهود هباءً ولم تستمر الجمعية هذه المرة سوى مدة قصيرة (ربما عامين أو ثلاثة).

وقد جرت قبل موت ملك الشعراء بعدة سنوات بعض النقاشات والمشاورات من أجل تأسيس جمعية تكون بمثابة الممثل الحقيقي للأدب والثقافة الإيرانية الأصيلة ودليل للشعراء والكتاب، إلا أن هذه الفكرة لم تتعد مرحلة الطرح والأمنية والكلام.

وهكذا واصلت الجمعيات الأدبية نشاطها بالتجمع في المنازل وإنشاد القصائد والغزل، وتشكل حاليًا أيضًا جمعيات أدبية عديدة بأسماء طهران، آذربادگان، حافظ، صائب، الفردوسی، نصر، وغيرها في طهران والمدن الأخرى والتي تتولى إدارة كل منها أحد الأدباء المحافظين، وفي هذه الجمعيات يلتف الأشخاص الذين يدعون النقد ونظم الشعر (وما أكثر هؤلاء!) ويقرأون شعرًا أوثرًا لرموز الأدب الفارسي أو شيئًا من إنتاجهم الخاص بهم ثم يتفرون بعد ذلك وهم يتبادلون الإشادة والتعظيم إلى أن يقوموا مرة ثانية بنظم غزل أو قصيدة أخرى ويقرأوها في الأسبوع التالي وينشرونها في المجلات التي فتحت صفحاتها لاستقبال مثل هذه الأعمال.

الباب الثالث

مقدمات الشعر الحديث

مقدمة

برغم كل ما حملته الحرب العالمية الأولى من مصائب لإيران فإنها قد هيأت المجال لحدوث حركة وتحول في أيديولوجية الشعب الإيراني القديمة، فقد تسببت الأحداث الاجتماعية والسياسية المذهلة التي وقعت في السنوات التالية في حدوث أزمة في ساحة الأدب الإيراني وكانت نهايتها غير واضحة.

فالأدب الكلاسيكي الإيراني - خاصة الأدب المنظوم - بأسسه وقواعده المعقدة الجامدة والتي لم يكن قد طرأ عليها أى تغيير طوال تاريخ الأدب الإيراني الممتد، لم يعد قادراً على تصوير الحياة الاجتماعية المعاصرة بكل تعقيداتها ومتناقضاتها، وكان الكتاب والشعراء الذين يريدون عرض قضايا العصر الساخنة في أعمالهم، يجدون أنفسهم مقيدين من جميع الجوانب بقواعد وقوانين الصنعة الأدبية. وأصبح معظم الأدباء والكتاب يشاهدون بوضوح مدى تدهور وتخلف الأدب الإيراني وقد اعترفوا بذلك.

كتب جمال زاده رائد أستاذ القصة الواقعية ومبكرها، في مقدمة قصص "يكى بود يكى نبود: كان يا ما كان": "إن الخروج عن دائرة أسلوب السابقين يعد بصفة عامة أساس التخريب الأدبي في بلدنا إيران للأسف، وعموماً فإن جوهر الاستبداد السياسى الإيراني المشهور في العالم موجود أيضاً في مجال الأدب، بمعنى أنه عندما يمسك الكاتب أو الأديب بالقلم فإنه لا ينظر إلا لمجموعة الفضلاء والأدباء ولا يلتفت أساساً للآخرين، وحتى الأشخاص الكثيرين الذين يعرفون القراءة والكتابة ويستطيعون قراءة الكتابات البسيطة وغير المتكلفة وفهمها بصورة جيدة، لا ينظر إليهم أبداً، والخلاصة أنه لا يهتم بـ "الديمقراطية الأدبية"، ولا شك أن هذه المسألة تدعو للأسف الشديد خاصة في دولة كإيران التي تحول جهل الشعب فيها وغفلته دون أى تقدم^(١)."

(١) برلين، ذى القعدة ١٣٣٧

وبعد عدة سنوات قال محمد ضياء هشرودي في مقدمة كتابه " منتخبات ": " لا شك أن أدبنا المعاصر متخلف جدًا عن ركب الأدب العالمي من ناحية التجديد والتقدم . . . فلم يعد نظم الغزل والقصيدة أو أسلوب النثر القلم يفي باحتياجاتنا الأدبية في الوقت الحالي، وبمكثنا القول بأن الانحطاط الأدبي يسيطر على اللغة الفارسية^(١) " .

نحدثنا قبل ذلك عن الأعمال الفكاهية السياسية والدعائية التي كانت قد ظهرت بقيام الحكومة الدستورية ورأينا كيف استخدم كتابها القوالب الجاهزة الخاصة بالأناشيد والأغنيات الشعبية والمستزاد والترجيع بند لتوصيل رسالتهم، وقد نجح بعضهم في هذا الأمر ولقيت أعمالهم قبولاً بين الناس إلا أن هذه القوالب البدائية البسيطة التي كانت قد حلت محل الأشكال القديمة مؤقتاً نظراً لقصور الأشكال القديمة وعدم كفاءتها، وقامت تلك القوالب بمهمة التعبير عن للمضامين الجديدة، لم تسلك الطريق الفني الخالص على الإطلاق ولم تكن تستطيع حل المسألة الغامضة والخيرة بخصوص تحديد المنهج الأساسي للأدب الإيراني الفني في المستقبل، ولهذا السبب اضطر شعراء وكتاب العصر الحديث للبحث عن قوالب وأساليب أحدث وأنسب لبيان الأفكار والأحاسيس الجديدة حتى يمكن لأعمالهم أن تتحدى في زمنها أعمال العصور القديمة ذات الشهرة والقيمة الكبيرة.

ولكن التغيير والتدخل في الأصول والقواعد الأدبية القديمة (أعود وأكرر في الكلام المنظوم بصفة خاصة) لم يكن أمراً سهلاً، فالأدباء من أمثال أديب المالك الفراهاني وديع الزمان الخراساني (فروزانفر) ووحيد الدستجودي وأمثالهم الذين كانوا قد تربوا في أحضان أشعارالخاقاني والأنوري اللطيفة، وأكلوا خبزاً وملحاً على مائدة سعدى وحافظ، كانوا يخرسون الأدب القديم مثل " أرجوس^(٢) " ولم يقبلوا إطلاقاً السماح لأحد بأن يخرج عن دائرة أجدادهم الأساتذة الفنانين، وكانت أقصى حدود تسامحهم أن يوافقوا مثلاً على اختفاء ظاهرة اختلاف الدال والنال التي لم يعد لها معنى أو مفهوم.

(١) منتخبات آثار، ١٣٤٢هـ ق.

(٢) Argus: في الأساطير اليونانية كان ضخم له مائة عين وكان حارس " يو " محبوبة زيوس.

وهؤلاء - جماعة المحافظين - لكي يثبتوا أنه من الممكن التعبير عن أى موضوع أو مضمون جديد بأسلوب القدامى وفي قالب الشعر القديم أخذوا يتغزلون في الوطن الأم بأسلوب "نخواجه" و"خاجو" ويستفيضون في الحديث عن معنى الحرية والديمقراطية وينسجون الأشعار في وصف الطائرة والسكك الحديدية من خلال أسلوب قصائد المسجدي والفرخى الطويلة وبنفس الأدوات القديمة والثقيلة^(١).

إلا أن محاولة صب الموضوعات المعاصرة في القوالب القديمة والتي قام بها أساتذة وأدباء العصر هؤلاء كانت محاولة فاشلة، حيث لم يستطع قالب قصائد المدرسة الخراسانية ذات الريب العالي وغزليات عصر أتابكة فارس أن يستوعب قضايا العصر الشائكة والمعقدة والمفاهيم الاجتماعية والسياسية الجديدة، وعلى حد قول أحد النقاد "إن إيراد مضمون عشق الوطن بدلاً من عشق الحبيب والتحول من وصف المقلمة إلى وصف الطائرة"^(٢) "لم يكن يحل عقدة واحدة من المشكلة.

ولحسن الحظ أنه في نفس هذا الوقت الذى انشغل فيه "الأدباء" بمثل هذا التلاعب بالأنفاظ كانت الأمور مواتية وكانت أولى علامات التحول والتغيير تزحف ببطء وفي السر وتحتل مكاناً لها في أعمال المحافظين المتشددين.

وكانت فترة السبع سنوات التي امتدت منذ اندلاع الحرب العالمية وحتى ظهور الأسرة البهلوية تعتبر هي "مرحلة اليقظة لدى الشعراء"^(٣)، "في هذه المرحلة تجنب غالبية الأشخاص أصحاب الموهبة الشعرية تقليد السابقين بقدر الإمكان، وحاولوا

(١) بالطلع المعهود : عندما طلت الشمس المضيئة برأسها من الشرق أتت تلك الحسناء قمرية الوجه وبعد ذلك ثلاثون أو أربعون بيتاً جميلاً من نوع الأشعار التي كان قد نظمها الحكيم قافلاً في وصف جواده السريع:

رأيت حطين ممتدين من الحديد
تحت المطئين مثل الخطوط المسطرة
خط من الحديد تمتد على الأرض
كخط الهرة على الفلك الأخضر

(٢) نخستين كنغرة نوبسندگان إيران (مؤخر الكتاب الإيرانيين الأول)، ص ٤٣.

(٣) هذا المصطلح لرشيد ياسمى.

إدخال مضمون جديد في قالب الشعرى القديم وفكرت جماعة أيضًا من الشعراء في التوراة الأدبية ودعت إلى تجديد شكل الأشعار ومضمونها^(١) .

وعلى الرغم من أن ملك الشعراء بهار كان أدبيًا مفتونًا بالأدب القديم وظل وفيا لعقيدته ومسلكه أيضًا حتى آخر العمر، فإنه كانت لديه مرونة أكثر من ناحية الوعي الفني وكان بإمكانه التوافق مع المجددين المتشددين إلى حد ما.

وقد استخدم عشقي ولاهوتي كل بدوره، أسلوبًا جديدًا في الشعر الفارسي، ومالا إلى البساطة والصفاء بحسب قدرتهما ومكانتهما ووجدنا في بيان أفكارهما نوعًا من الاستقلالية و"الشخصية".

أما إيرج فقد أدخل في شعره لغة الحوار وحاول بقدر المستطاع إضفاء البساطة والسلاسة على بيانه الشعرى وأنشأ أسلوبًا أعجب الناس وقلده الشعراء، وقد سجل المعاصرون اسمه ضمن مجموعة الشعراء الذين نظموا الشعر بالأسلوب الجديد^(٢)، وقد قال بهار في شأنه:

لقد كان إيرج مـرزا "سعديًا" جديدًا

ولقد أتى للزمن أن بالشعر الجديد^(٣)

ومع هذا لم يتمكن إيرج ولا حتى عشقي واللاهوتي من تخلص أنفسهم من قيود قواعد العروض الفارسي وقوانينه الثقيلة والتي كانت قد كبّلت أشعارهم من كل جانب، وكان إيرج نفسه يقول بلمهجة ساخرة في مثنوى " انقلاب أدبي " بشأن الأشخاص الذين كانوا يحثون عن الطرق الجديدة.

أنا أفهم وأؤخر القـر والـ

كـمى أصـبح نابغة عـصرى

(١) رشيد ياسمي، أدبيات معاصر إيران، تهران، ١٣١٦ ش (٧ - ١٩٣٨ م).

(٢) ملك الشعراء بهار، پیام نو، المجلد الخامس، سنة ١٣٢٥ ش (٦ - ١٩٤٧ م).

(٣) ملك الشعراء بهار، الديوان، ج ٢، ص ٤٥٨.

والحقيقة أن الوصول إلى التجديد في الأدب الإيراني المنظوم لم يكن ممكنًا بتقدم وتأخير القوافي والتغيير في الأوزان واستعراض المهارات في تركيب الكلام فقط، وإنما كان من الممكن أن يزول الاختلاف بين المضامين الجديدة وقوانين الشعر القديم عند حدوث تحول جذري وعميق في طريقة التفكير وأسلوب بيان الشعر الفارسي.

الفصل الأول

صراع القديم والحديث

وهكذا بدأت عملية الجدل حول الثورة أو بمصطلح ذلك العصر "التجديد الأدبي"، وانقسم الشعراء والكتاب إلى معسكرين متناحرين، أحدهما ضم التقليديين والمحافظين الذين لم يرغبوا في التحرك قيد أنملة عن القواعد الأدبية القديمة، وعلى الجانب الآخر الثوريون أو المجددون الذين طالبوا بالتخلص من القواعد الأدبية القديمة وإحداث تغيير جذري في الأدب الإيراني. ونحن هنا بصدد بحث الأفكار الجديدة وصدائها في الأدب بعد الحرب العالمية الأولى.

كما قد ذكرنا آنفاً أن الأحداث الساخنة التي سبقت الحكومة الدستورية قد قسمت الأدب إلى جبهتين مختلفتين من الناحية السياسية فقط، ولم تكن قد ظهرت بعد في ذلك الوقت القضايا الأدبية والفنية، إلا أن الحركة والانتفاضة كانت هذه المرة أعمق وأقوى نسبياً وكانت قد تناولت قضايا أهم.

ولا يمكن المرور بإيجاز على الجدل الشديد الذي دار بين الجماعتين: المحافظين والمجددين، نظراً لتأثيره على مستقبل الأدب الإيراني، ونحن سنعرض على القراء لمحة تاريخية عن هذا الجدل والصراع الثمر بمجوانبه المهمة والبارزة.

دائشكده

تشكلت في ربيع الأول سنة ١٣٣٤ (دي ١٢٩٤ش) (ديسمبر ١٩١٥ - يناير ١٩١٦م) جمعية أدبية صغيرة في طهران ضمت شباب "الأدباء الموهوبين" تحت اسم

"الحلقة الأدبية أو الحلقة العلمية" وكان الغرض من تشكيل الجمعية "نشر المفاهيم الجديدة في ثوب الشعر والنثر القديم وتعريف معايير الفصاحة وحدود الثورة الأدبية وضرورة احترام أعمال الفصحاء السابقين واقتباس مزايا النثر الأوربي"^(١) وفي هذه الجمعية كانت تطرح بعض الغزليات بنفس أسلوب شعراء الغزل الإيرانيين القدماء، وكان الأعضاء ينشدون الغزل وفقاً لذلك النظام، وقد زاد عدد الأعضاء تدريجياً ووجدت الجمعية نفسها في مطلع عام ١٣٣٥ هـ ق، قادرة على العمل وفقاً لأسس أحدث، وسُميت الحلقة الأدبية الصغيرة بـ "دانشكده" وتم تجديد لائحته في أواخر عام ١٢٩٦ ش (٧- ١٩١٨ م) وروعى كذلك "إعادة النظر في أسلوب الأدب الإيراني وتوجيهه" مع احترام تعبيرات الأساتذة القدماء وأسلوبهم اللغوي ومراعاة الأسلوب الجديد والاحتياجات العامة في الوقت الحالي^(٢).

غزل عضو "دانشكده" ومقالة "بیزبان: الأخرس": كتب "تقى رفعت"^(٣) رئيس تحرير صحيفة "تجدد" والذي كان من أشد المؤيدين والمتحمسين للتجديد الأدبي والاجتماعي الإيراني، بعض الموضوعات بنوع من السخرية بتوقيع مستعار "بیزبان: الأخرس" وتحت عنوان "الرجعية الأدبية" وذلك بمناسبة الغزل الذي كان قد نظمته

(١) رشيد ياسمي، تاريخ أدبيات معاصر، تهران، ١٣١٦ ش (٧- ١٩٣٨ م) ص ١١٩.

(٢) مجلة دانشكده، العدد الأول، من مقالة "مرام ما" (هدفاً) بقلم ملك الشعراء بهار.

(٣) درس تقى رفعت ابن آقا محمد التبريزي في اسطنبول وعمل عدة سنوات مديراً لمدرسة "ناصرى" للطلاب الإيرانيين في طرابزون، وحضر إلى تبريز أثناء الحرب العالمية الأولى في حدود سنة ١٣٣٥ هـ في وعمل مدرساً للغة الفرنسية بمدرسة تبريز الثانوية، وكتب صحيفة "تجدد" التي تولى إدارتها الشيخ محمد الخياهان وأصدر أيضاً أثناء ثورة الديمقراطية مجلة "آزادستان" الأدبية والتي صدر منها أربعة أعداد، وكان رفعت يجيد اللغات الفارسية والفرنسية والتركية وكان ينظم الأشعار بهذه اللغات الثلاث، وكانت أشعاره الفارسية تنشر في "تجدد" و "آزادستان"، وبعد هزيمة الثورة ومقتل الخياهان انتحر رفعت الذي كان من زعماء الثورة الوطنية الأذربيجانية يوم الأربعاء غرة المحرم ١٣٣٩ هـ ق، في عنقه (قربة فزل ديزج) وهو في سن الحادية والثلاثين.

أحد أعضاء جمعية "دانشكده" مقلداً الشيخ سعدى ونشره في صحيفة (زبان آزاد)^(١)، وأضاف في نهاية المقالة:

لا تبحث يا عزيزى عن قبعة فيكتور هوجو الحمراء في أول قاموس دانشكده ! فلم تهب عاصفة بعد في قاع بحيرة فنية طهران^(٢).
فاستسلمت دانشكده دون أن تحتاج :

لا تغضب فإذا كان أحد أعضائنا أراد أن يتجاوز التجديد ونظم الغزل بنفس أسلوب سعدى ونشره في الجرائد للأسف دون أن يحصل على موافقة وإذن دانشكده فلا تؤاخذة فإنه لن يفعل ذلك مرة ثانية.

ومن الآن فصاعداً ستنبه دانشكده على أعضائها بضرورة عدم نشر أى أشعار في الصحف دون الرجوع إليها وإلا ستأمرهم بضرورة عدم كتابة رقم العضوية في نهاية تلك الأشعار.

ت. ب. عضو دانشكده^(٣)

مدرسة سعدى

وفي نفس هذا الوقت (أو قبله بقليل) نشرت صحيفة (زبان آزاد) مقالة بعنوان "مدرسة سعدى"^(٤)، وكان كاتب المقالة قد هاجم سعدى ومكانته الرفيعة وتساءل

(١) كانت هذه الصحيفة ناطقة باسم الديمقراطيون التنظيميين، وكانت تصدر بدلاً من "نومار" تحت إدارة "معاون السلطنة" ورئاسة شيراز "سيد هاشم وكيل" و "ميرزا على أصغر خان الطالقاني" وكان كاتبها ملك الشعراء هار وفي هذا التاريخ لم تكن مجلة "دانشكده" قد صدرت بعد .

(٢) صحيفة تجديد، العدد ٦٦، ٢ ربيع الآخر ١٣٣٦ هـ ق.

(٣) صحيفة تجديد، العدد ٧٩ بتاريخ ١٨ جمادى الأولى ١٣٣٦ هـ ق.

(٤) نشر الجزء الأول من هذه المقالة في عدد يوم الجمعة ٢٠ ربيع الأول ١٣٣٦ هـ ق (١٣ دى ١٢٩٦ ش) (يناير ١٩١٨ م) وكان كاتب المقالة هو على أصغر الطالقاني والد المهندس خليل الطالقاني، وكان سعدى قد أدين في هذه المقالات في اعتقاد أدباء العصر، وحدثت ضجة في الأوساط الأدبية واضطرت الحكومة لإغلاق الصحيفة.

"ما هي كليات سعدى هذه التي سجدت لها الشعوب الناطقة بالفارسية ؟" وقد اتخذت صحف طهران، كما كان متوقعاً، في الدفاع عن الشاعر الشيرازي ووجهت للكاتب الوقع سبلاً من السباب والشتائم وصاح أحد تلامذة "مدرسة سعدى" في وجه كاتب المقالة دفاعاً عن أستاذه.

وأثناء هذه المشاجرة علا صوت أحد الأساتذة من فناء "مدرسة سعدى" والذي أغلق عينه وأصم أذنه وأخذ يصرخ قائلاً "هل سنطوون كتاب سعدى والملا ؟ فماذا قدمتم أنتم من العلم والفضل ؟"، وبعد "فإنني أقول إن كل الأصول والقواعد موجودة في بوستان سعدى وغزليات حافظ^(١)".

وعلى هذا النحو رفعت راية التمرد ولم يعد هناك طريق للعودة ولكن لم يكن كتاب كلا الفريقين يعرفون بالضبط طريقة وأسلوب المجادلة فكانوا في كل خطوة يخطونها يعدون بسهولة عن الموضوع الأصلي.

فانتهر "نقي رفعت" المحرر الأدبي لصحيفة تجدد التبريزية الفرصة التي كان ينتظرها وتخرج بهذه الواقعة وجعل الأبحاث المتناثرة وغير المنظمة تتفق مع منهجه الطبيعي وأكسبها الصورة الجادة الأصلية.

التمرد الأدبي: سنقرأ مع القراء فيما يلي مضموناً، أو في بعض الأحيان، أجزاء من مقالات "التمرد الأدبي" التفصيلية والتي قد نشرت في الأعداد ٧٠-٧٣ و ٧٤ من صحيفة تجدد:

عندما تدور القضية حول اسم سعدى تصبح قضية أدبية، وعندما يتحمل سعدى وأدباء مدرسته وزر انخطاط الأمة الإيرانية تصبح قضية اجتماعية، والقضية في كل الأحوال مهمة وتستلزم الدقة.

(١) كانت هذه المظاهرات للملك الشراء همار.

أما الادعاء الكبير للخصم المفتون بمدرسة سعدى فهو أن " السبب الرئيسى فى كل أزماتنا الوطنية والاجتماعية هو فقط وفقط الخلل الموجود بأسس التعاليم الوطنية وفساد مبادئ التربية الاجتماعية والذي أخذ ينخر كالسوس فى بطن قوميتنا منذ ثمانمائة إلى تسعمائة عام حتى أفرغها تمامًا " .

" لا يوجد إخلاص حقيقى على الإطلاق، وهناك صرخة صادقة تعلو خلف هذه العبارات وهى صادرة من أعماق قلب يحترق لآلامنا الاجتماعية " .

أنصتوا جيداً للكاتب الثائر: " إن أسس التعاليم الوطنية ومبادئ التربية الاجتماعية الإيرانية محصورة للأسف فى عدة كتب والتي قد استحوذت موضوعاتها على تفكير جميع طبقات المجتمع وأذهانهم ونالت فى محيط أدبنا القديم والحديث مرتبة أعلى من الكتب السماوية " .

أنتم تشعرون بإفراط وغلو ومبالغة فى هذا المعتقد، ولكنه إفراط حتمى ولا بد منه، ففى كل مرة نتزعجون فيها علة واحدة فقط من بين علل كثيرة لمعلول واحد محدد، وتريدون أن تعرضوها على المراقبين ترتكبون نفس هذا الخطأ وهو الإفراط أو التفريط، ولكن لتتابع ما كتبه هذا الكاتب الذى أحدث ضجة:

" وأهم ورودة فى باقة هذه الكتب هى كليات مصلح الدين سعدى والتي أحب أن أسميها هنا بمنتهى الجرأة كليات الانحطاط " .

وكاتب " مدرسة سعدى " يستحق الإشادة والتكريم فقد قال كلاماً جريئاً وطرح قضية مهمة للمناقشة...برافو ! كان لابد من هذا التمرد فقد كانت الثورة السياسية الإيرانية بحاجة إلى هذه التكملة وهذه التهمة، وكانت هذه الانتفاضة تنتظر نقطة الانطلاق، وقد أعطى كاتب مقالة (زبان آزاد: اللسان الحر) الثورية إشارة البدء ويستطيع الشباب الآن الهجوم على قلعة الاستبداد والرجعية الأدبية.

ولابد من المحجوم لأننا يجب أن نكون أولاد عصرنا، فصوت المدفع والبنديفة في الحروب الدولية يوقظ بذخلنا شعوراً لا تستطيع أن تسكنه أو تعبر عنه اللغة المعتدلة والموزونة والجامدة القديمة التي استخدمها سعدى وأبناء عصره في أناشيدهم أو في الواقع أورادهم وأذكارهم، فنحن لدينا احتياجات لم تكن موجودة في عصر سعدى، ونواجه صدمات التيارات الوطنية والسياسية المعارضة والتي عجز سعدى عن تصورهما، ونشعر بذخلنا وفي محيطنا بسلسلة من النقائص والعيوب المادية والمعنوية والتي لم ينطق سعدى بأول حرف منها، وأخيراً فإننا نعيش في عصر يعتبر فيه أطفال المدارس الحاليون أصحاب الثلاثة عشر عاماً أكثر علماً بمراحل من سعدى في العلوم والفنون المختلفة.

إن فقرنا المعنوي هو الذي يقودنا إلى هذا التمرد وسوف يتحمل سعدى والفردوسي وحافظ وكل الشعراء والأدباء السابقين صدمات هذه الثورة ولن يخلصهم شيء، وخلصهم في نجاح التمرد، فهذا التمرد سيخرج منه مَنْ يحميهم وينصرهم، وسوف يستولى على غذاء العقل المتعطشون للعلم والفن، والشعر والأدب، والشعور والفكر، وسيقومون بتكميل وتوزيع الثورة السياسية والاجتماعية.

لهذا لا تحدثنا الآن عن سعدى وحافظ والفردوسي نحن الشباب المضطرب المهجوم في عصر اليقظة هذا، وشرح لنا معنى الحياة وعرفنا طريق الفوز والفلاح، مدّ أرواحنا بالريش والأجنحة، وأفكارنا بالنور والضياء، وارتفع عن أعيننا كابوس الانحطاط والاضمحلال^(١).

أما أنصار سعدى الذين ردوا على اعتراضات (زبان آزاد) فقد كانوا جميعاً بغيدين عن هذه الموضوعات وعن هذه العوالم، وقد نشر أحد هذه الردود في "نوبهار" (٢٢ ربيع الأول) بعد يومين من نشر مقالة (زبان آزاد).

(١) صحيفة تجدد، العدد ٧٠ الأربعاء ١٦ ربيع الآخر ١٣٣٦.

وكان كاتب هذا الرد قد أمسك بالقلم بقصد سحق وتدمير معارضي مدرسة سعدى، فدخل المعركة موجهاً التهديدات والويل والثبور كالشخص الذى يشعر بأن وراءه أغلبية مستعدة للدفاع عنه.

وبهذا المناسبة كتب رئيس تحرير صحيفة "تجدد" ما يلى:

... لا يخفى لهم لكى يرفعوا من قدر سعدى أن ينكروا فضائل الأمة التى يعد سعدى نفسه ثمرة من ثمار أرضها الزاخرة بالنفائس... وما يدعو للأسف أن ينسبوا حركة ثورية صادقة إلى فساد الأوضاع مثل الأكاذيب السياسية الملفقة، فهذا سبب وقع جدًا.

إن عوامل انحطاط أى أمة مسألة مهمة ونطاقها واسع جدًا، أما الصرخة التى قد صدرت بشأن تحديد هوية سعدى فإنها من الممكن أن تدخلنا فى هذا المبحث العظيم من جانب واحد فقط ولا يمكن فى هذه الحالة أن نتحدث عن القضية كلها.

... التلميذ المفتون بأستاذه... عندما يرى أن أفكار سعدى كانت راقية ومتميزة بالنسبة لعصره ويسته فإننا نقبل ذلك، أما إذا أراد أن يقول إننا نستطيع أن نعتبر هذه الأفكار فى الوقت الحالى أيضًا مثل أفكارنا المعاصرة - فإننا نرفض^(١)."

من هو سعدى ؟: بخلاف المقاليتين الرئيسيتين اللتين نشرت إحداهما بصحيفة (زبان آزاد) بعنوان "مدرسة سعدى" وأعلنت التمرد على الولاء للأدباء والشعراء القدامى، والرد الذى نشر بصحيفة "نوهار" بتوقيع "تلميذ مدرسة سعدى"، نُشرت مقالات أخرى أيضًا فى صحف ذلك العصر والتى لم تكن تستحق اهتمامًا خاصًا من حيث موضوعاتها وأفكارها وأسلوبها، ولكن بناءً على وعد سابق فقد خصصت صحيفة "نوهار" مقالة مفصلة عن هذا الموضوع بقلم مديرها محمد تقى بهار ملك الشعراء تحت عنوان "من هو سعدى ؟" وعبرت عن رأيها فى هذا الموضوع.

(١) صحيفة تجديد، العدد ٧٠ الأربعاء ١٦ ربيع الآخر ١٣٣٦.

وقد شرح الكاتب في مقدمة مقاله هوية سعدى وفضائله واستفاض في هذا الموضوع بعبارات كانت تتوافق مع أفضل الأسس الفنية من حيث البنية والتركيب، وتمتع بأحسن التراكيب من حيث الانسجام واللحن، وأخذ القراء إلى مسائل متنوعة مثل تأثير البيئة في المواهب، الشعر الطبيعي وغير الطبيعي، الثورة، التكامل، الانعطاف وتأثيره في الشعر، تأثير الفلسفتين اليونانية والهندية في الأدب الإيراني وغيرها، وقد أمسك كاتب صحيفة تجدد القلم مرة أخرى بمناسبة هذه المقالة وكتب ما يلي:

لن نتوقف عند شرح وتحليل ومشاهدة اللطائف الأدبية والفنية لهذه المقالة... وسنحاول ألا نبتعد كثيراً عن أصل القضية المتنازع عليها وأن نعرض على القراء الراغبين في التحديد من بين ما ذكره مدير "نوبهار" ما يتعارض، من وجهة نظرنا، مع الحقيقة الحالية ويتناقى مع المعتقدات المعاصرة... يجب ألا ننسى أن أصل القضية هو فقط: هل أفكار وتعاليم الشعراء والأدباء والحكماء القدامى تكفي لحاضر أمة معاصرة ومجددة أم لا؟ أو بعبارة أخرى هل أعمال القدامى الشعرية والنثرية تمدنا بأفكار حديثة أو نعطينا انطباعات ومعلومات وأحاسيس جديدة أو أى شيء جديد أم لا ؟

ويقال في الرد على هذا السؤال: " عندما نقرأ هذا البيت لسنانى:

يؤمن العامة بالبقرة إلهاً ولا يؤمنون بنوح رسولاً !

فإننا نتلذذ ونظرب ونكتشف معلومة ظريفة " .

ولو لخصنا هذه التصريحات ستصبح كالتالى: " بالنظر إلى أفكارنا الحالية ومعلوماتنا المكتسبة فإن الأحاسيس والانطباعات التى من الممكن أن تظهر لدينا فى ظل المؤثرات الخارجية، تبرز أثناء قراءة هذه الأشعار، فنقوم نحن بتجميل هذه الأشعار وتأويلها والتلذذ بها " .

إن التأويل الذى كان يقدمه أجدادنا بنفس الجودة تقريباً، واللذة التى كان القدماء يستشعرونها أفضل من التى نشعر بها، والإحساس الذى يولد بداخلنا لا يضيف

إلى وجودنا شيئاً غير أنه يعطينا النعم المتوارثة، فهل وجودنا نحن بمثابة لا شيء ؟، وهل لا نستطيع الادعاء بأننا قد تعلمنا لغتنا الوطنية وأدبنا الوطني وتعاليمنا الوطنية بشكل جيد ؟ (مع الوضع في الاعتبار أن كل هذه الأمور الوطنية ليست معاصرة لنا).

لندع البقرة جانباً وننظر، هل تقدم هذه الآداب "للشباب الإيراني الراغب في شيء من التجديد" واحداً على مائة أو واحداً على ألف مما تقدمه "شارتوتون"^(١) " من مشاعر وأحاسيس أم لا ؟

لو لم تكن هناك حضارة متقدمة وحركة إنسانية متكاملة فيما وراء حدود إيران وكان عصرنا أحد عصور القرون الوسطى، وكان العالم كله عبارة عن العالم الإيراني فقط، لقنعنا ورضينا بهذه الثروة والقدرة الأدبية المحدودة، هل حقاً عندما ترون أنفسكم بعيداً عن قافلة الحضارة وأنتم إيرانيون لا تشعرون بأى ألم أو مرارة في أعماق قلوبكم ؟ حسن، أى شعر وأى شاعر من شعرائكم يمكن أن يترجم لكم هذا الألم بشكل جيد ؟ مثلاً هل البيت الذى يقول:

يا من ذهبت ورحلت في النوم خمسين عاماً هل ستصحو في الأيام الخمسة الباقية
...يكفى؟ وهل له أى علاقة بهذا الفكر وهذا الإحساس؟

أو هل هذا الغزل وبعض المصاريح المشاحة له " رأيت مزرعة الفلك الخضراء
ومنجل القمر الجديد(الهلل)..." إلخ. أو غزل آخر أو قصيدة أخرى نظمت فكرتها ألف مرة، هل ستنجح في التعبير عن ذلك الألم وعلاجه ؟

وهنا أسأل نفسي ألم نقم بتوضيح الأمور الواضحة الجلية ؟ هل إثبات أن شعراءنا القدامى كانت لهم مكانة عالية وذكاء خارقاً وموهبة غير عادية، ولكنهم لم يتمكنوا

(١) المقصود: Chatterton، مسرحية للشاعر الفرنسي ألفريد دو فيني والتي كتبت سنة ١٨٣٥ م.

بالطبع من رؤية الأشياء التي نراها نحن اليوم ويجب أن نتأثر بها نحن ونحسها وأخيرًا نسعد بها أو نخزن، هل يحتاج هذا في الواقع إلى إقامة الدليل ؟

والرد على هذا السؤال لا يمكن أن يخرج عن حالتين: إما أنهم قد أدركوا أو لم يدركوا، وإذا كانوا لم يدركوا فلا بد أن نقبل أن العالم في تبدل وتحول مستمرين، وفي عالم الوجود والبقاء توجد الثورة ويوجد كذلك التكامل وبالتالي التجديد، تجديد دائم ومستمر، تجديد لا يفارق الحياة، وبعد فيجب أن نتبع عوامل هذه " الرؤية " ونؤمن بالشئ الذي قد أدركناه.

ومسألة أننا كان عندنا سعدى وأمثلة في فروع العلوم والفنون القديمة لا تعنى أننا لم نعد في حاجة لسعديين آخرين، وبالطبع مهما قلنا أو أردنا فإن هؤلاء السعديين الآخرين لكي يصبحوا " آخرين " لابد لهم أن يكونوا " جددًا ومجددين "، ومن ناحية أخرى فإن مسألة أن سعدى كان رجلاً (شاعراً وأدياً وفيلسوفاً...) عظيماً وفاضلاً لا تعنى أنه كان خالياً من أى نقص أو عيب، وأنه لم يرتكب خطأ واحداً في حياته وفي عمره الأدبي أو لم يصدر منه فعل سيئ وغير مقبول !

إن الحرية الفكرية- التي هي أعلى الحريات - شرطها ألا تكون مقيدة بأية ملاحظة تخالف العقل والمنطق، فلا يجب إعلاء مكانة سعدى وتجيئه لدرجة منحه مقام الربوبية. فقد كان سعدى هو سعدى، فهو رجل إيران عاقل يقظ وعالم عصره... شاعر رقيق المشاعر، أديب حكيم، كاتب نثر ميدع، ناظم محترف، فيلسوف مجدد بالنسبة لعصره، وكانت لديه "إطلالة" على اللغة اللاتينية، ونحت يده أعمال الأدباء الغربيين، واستخدم الكلمات الفلسفية في الشعر والنثر بأسلوب شرقي، وهناك مجموعة أشياء أخرى تجعل سعدى حالياً مدعاة لفخر الإيرانيين وأساساً لمجاهداتهم، ويعتبر هذا النجاح غير عادي، والسبب في ذلك أن سعدى نفسه ليس له ند أو نظير في مجال تخصصه في الشرق^(١) .

(١) صحيفة " تجديد "، المعدادان ٧٣ و ٧٤ السبت والأربعاء ٢٦ ربيع الآخر وأول جمادى الأولى ١٣٣٦.

وأخى كاتب " تجدد " مقالته بالآتى:

وحين نقرأ مقالة "نومهار" القيمة حتى النهاية يجب أن نلاحظ هذه العبارات الأخيرة أيضاً: " وأنا أتحدى وأقول أشيروا إلى أى قانون أو قاعدة تكون فى الوقت الحالى أجدد وأنفع للحياة العامة والأخلاق الاجتماعية حتى أستخرجها لكم من كتاب المثوى أو بوستان سعدى أو من غزليات حافظ ".

ولو صح هذا الادعاء لكان أسوأ مدح لسعدى، لأن سعدى لو أنه " كان قد كتب جميع القواعد والأسس للحياة العامة، والمبادئ الاجتماعية " للتذكير يكون قد أتعب نفسه دون جدوى تقريباً، ولو أنه كان قد قبلها وأمسك بالقلم بهدف نشرها يكون قد جمع الأضداد فى آن واحد وأثبت أنه لا يؤمن بأى منها^(١).

رد "الداعى إلى التجديد": أضاف رئيس تحرير صحيفة "تجدد" السطور التالية فيما بعد ليبياناته السابقة فى نقده الذى نُشر بقلم " الداعى إلى التجديد " على مقالة " من هو سعدى "^(٢)، خاصة ذلك الجزء الذى أشار إلى شمولية تعاليم سعدى ومعاصريه:

... هناك اعتقاد شائع بين الإيرانيين ومفاد هذا الادعاء، أن كتاب سعدى يضم جميع مبادئ صفوة العلماء المتقدمين والمتأخرين، فهؤلاء الذين قد شعروا بشيء من الغلو والمبالغة فى هذا الادعاء، لو أفرطوا فى الإنصاف وقول الحق سيدعون طبقاً لمقالة "نومهار" أنه: " يمكن القول بأنه حتى الآن لم يُكتب كتاب فى الفارسية بهذا الكمال وهذه المثانة والبساطة وأن هذا الكتاب فريد من نوعه فى دروس الأخلاق وتدبير شئون الحياة " وقد كان نقدنا مخالفاً للآراء سالفة الذكر ومعارضاً لتلك الادعاءات، لأن كتاب سعدى ليس أياً من هذه، ولو كان كذلك فإنه يكون بشرط نسي.

(١) صحيفة " تجدد "، العدد ٧٤ الأربعاء أول جمادى الأولى ١٣٣٦.

(٢) صحيفة " تجدد "، العدد ٧٦ الأربعاء الثامن من جمادى الأولى ١٣٣٦.

فإنه كامل من وجهة نظر الأدب القديم تام، لأنه يشتمل على أغلب معتقدات عصر سعدى، متين لأنه قد كتب بلغة فصيحة وخالية من الأخطاء الأدبية، بسيط لأنه كان من الممكن أن يكون غامضاً، ويوجد عند سعدى نوع من "الدروس الأخلاقية" المزوجة بنوع من "تدبير شئون الحياة" والتي تعتبر في الواقع خاصية فريدة.

والدروس الأخلاقية التي يمكن أخذها من مؤلفات سعدى هي " إلى حد ما " الدروس الأخلاقية، وشيء من التعمق في عدة حكايات من الجليستان يمكن أن يغنينا عن الشروح التفصيلية في هذا الشأن، فأولى حكايات الجليستان تعلمنا أن " الكذب الذي يهدف إلى المصلحة أفضل من الصدق النثر للفتنة "، والحكاية الرابعة تعلمنا أن " الفروع الإجماعية الموروثة لا يمكن إصلاحها بأي تربية "، والحكاية الثامنة مضمونها أن الملوك يجب أن يتخلصوا بلا رحمة من الأشخاص الذين يخشونهم: " فالقطة المسكينة لو كان لها جناح لسرقت بيضة العصفور من الدنيا "، وتقول الحكاية التاسعة إن " ورثة أي شخص هم أكبر أعدائه "، والحكاية الرابعة عشر تقول إن " الجندي الذي لا تصل إليه جراحته من الدولة ينحى له الفرار من المعركة ".

وتقدم الأشعار التالية أمثلة مفيدة في تدبير شئون الحياة:

إن العـقـل لـمـن لـم يـتـفـكـر
لأنـك لـم تـفـكـر
طالـمـا لـم يـسـعـدك
لـذـلـك فـإنـه مـن الأـفـضل أن تـقـلـل الشـجـار
كـل مـن اسـتـعـرض قـبـضـته ذات السـاعـد الفـسـولـاذي
أتمـسـك بـمـا أعـده الفـسـلـي
فـانـتـظـر حـتـى يـنـقـط الزـمـان يـمـده
ثم أـطـمـح بـرأسـه كـمـا يـحـلـسـو لـك

إن الأمور الكلية التي لا يمكن أن تخرج جزئياتها صحيحة وسليمة من أى اختبار دقيق وتحليل شامل، لا ينبغي أن تدفع أنصار سعدى للتعصب أكثر من اللازم، ولكن بعض الوثنيين قد رفعوا سعدى كما قلنا إلى مقام الربوبية، وعندما يسمعون " أوامره " ترفرف أرواحهم وتسمو عن أجسادهم، فسعدى يزعمهم هو العقل الشامل، وقد كان علم الأولين والآخرين محفوراً في صدره. وهذا الاعتقاد هو ثمرة التعبد الذي يمكن أن يليق بالفتشيين^(١) بأفريقيا ولا يليق بالشباب الإيراني المعاصر^(٢).

(١) Fetichistes: الوثنيون الذين يرون في بعض الأشياء والأجسام الخاصة عاصية الإعجاز ويعتبرونها بمثابة الخرز والخراس.

(٢) صحيفة "تجدد" العدد ٧٩، السبت ١٨ جمادى الأولى ١٣٣٦.

الفصل الثاني

قضية التجديد في الأدب

مجلة دانشكده

بعد وقت قليل من المناظرة حول مكانة سعدى قامت مجلة "دانشكده" الأدبية والتي كانت ثانی مجلة أدبية تظهر في المطبوعات الفارسية بعد مجلة "بهار" لاعتصام الملك، بإصدار أول عدد لها، وتولى إدارتها ملك الشعراء بهار وساعده مجموعة من الكتاب الشباب^(١).

وهذه المجلة التي كانت قد تأسست على حد قولها "من أجل نشر الروح الأدبية وتحديد منهج جديد في الأدب الإيراني" قد جعلت هدفها الأساسي هو إحداث تجديد "بطيء لين ومرن" "دون هممة وبدون ضجيج ومظهرية"، ولم تكن تجرؤ بعد على أن "تجعل هذا التجديد معولاً لهدم الصرح التاريخي لآبائنا الشعراء وأجدادها الأدباء" وإنما كانت تريد "أن ترممه بالفعل وأن تضع بجانبه دعائم التجديد لتعلو جدرانها وأعمدته عبر مسيرة التكامل".

وبرغم هذا المنهج المناسب والمعتدل الذي سلكته مجلة دانشكده وظهورها في الواقع كتيار وسطي بين المجددين المتشددین والمحافظين المتعصبين، فإنها واجهت في بداية صدورها اعتراضات المتشددین وانتقاداتهم الحادة.

(١) عباس إقبال آشتيان، رشيد ياسمي، سعيد نفیسی، رضا هنری، سردار معظم الخراسانی تیمور تاش، أحمد رخشانی (الدكتور أحمد مقبل فيما بعد)، نبی رغان، عبد الله انتظام، حبیب الله أمیری، إسراهم آلفت، علی رضا صبا، عبد الله تلگرافچی زاده، علی أصغر منصور.

ولقد نشرت صحيفة تجدد في أحد أعدادها نص أول مقالة لـ "دانشكده" التي كتبت بقلم ملك الشعراء بهار نفسه، وأخذت تجدد منهج المحلة وفقاً للشرح الذي ذكر سالفاً، وهذه الحجة نشرت مقالات مفصلة بعنوان "قضية التجديد في الأدب".

التجديد في الأدب: طرحت سلسلة مقالات "قضية التجديد في الأدب" أهم المسائل المتعلقة بالتجديد الأدبي ضمن ردها على الأجزاء المهمة والحساسة من مقالة دانشكده، وكان قد جاء في مقالة دانشكده:

... نحن لا نريد أن نفعل شيئاً من تلقاء أنفسنا قبل أن تأمرنا مسيرة التكامل...

ولهذا فإن هدفنا الأساسي هو تجديد بطيء لكن ومرن يتفق مع احتياجات المجتمع الحالية ويتناسب مع الأوضاع التي تقودنا نحو التكامل، وما زلنا لا نجرؤ على أن نجعل هذا التجديد معولاً لهدم الصرح التاريخي لآبائنا الشعراء وأجدادنا الأدباء، ولهذا فإننا سنقوم بترميمه بالفعل وسنضع بجانبه دعائم التجديد لتعلو جدرانته وأعمدته عبر مسيرة التكامل.

فكتبت "تجدد" في الرد

يا شباب دانشكده، حيثما وجدت البيئة التي يمكنها أن تقودكم إلى الكمال لا تنسوا أن هناك بيئة أخرى أيضاً يجب أن تقودوها أنتم إلى الكمال، وهذه البيئة الأخرى أقرب إليكم.

لماذا لا توضحون فكركم أكثر؟ لنفرض أنكم لن تهدموا أساس "الصرح التاريخي لآبائكم الشعراء"، فكيف في نفس الوقت الذي سترمون فيه هذا الصرح ستتحجون في "وضع دعائم أحدث"؟

لقد اعترفت في السطور السابقة بعدة أشياء:

أولاً- أنكم تخافون، وستعيشون داخل صرح آباءكم.

ثانياً- أن هذا الصرح يحتاج إلى الترميم وستقومون أنتم بهذا الأمر.

ثالثاً- ستضعون بجانب هذا الصرح " دعائم التوحيد " .

أى بناء وأى معمارى سيضع مثل هذا التصميم، إن هذه الفكرة ستعودكم إلى الفضل، هل سترمون تشققات تحت جشيد بخرسانة القرن العشرين ؟ هل تتخيلون أى بناء عجيب الشكل هذا الذى ستحصلون عليه ؟ إن بناءكم وبناء آياتكم المهدم هذا سيكون على هيئة مسخ مُشوّه إن الصرح القديم الشريف قد فَقَدَ كل قيمته الأصلية مثل ملك متكرر فى رحلة غامضة عاجز عن إثبات هويته، وأنتم سوف تزعون الفصاحة وطلاقة اللسان عن تلك الكومة من الأنقاض والأثرية والرماد، وستمحون آثار " صناديد المعجم " بـ " رسومات ونقوش الباب والجدار المحطم " .! أى فن عجيب هذا !

وحتى هذا الفن لن يكون عندهم أيضاً لأنكم تخافون، لأنه بهذه الطريقة سيكون فى رأسكم هدف واحد وفكرتان !

أنتم ستقولون فى ردكم: " نحن نراعى فى أى أمر شيئين: الحاجة والإمكانات " ونحن سنفكر قائلين: الآن مجموعة الشباب النابعين (للحاجة والإمكانات) هل سيجوعون عندما يكون لديهم (الخبز) و (يستطيعون) سد جوعهم ؟ أى أنهم لن يطلبوا الخبز ما لم يجوعوا ولن يسعوا فى الوصول إليه ما لم يتأكدوا من العثور عليه .

وسنقول لأنفسنا:

فى النهاية هم شباب، ومهما ادّعوا فسأتى اليوم الذى يجوعون فيه، سيجعلهم الزمن يشعرون بالجوع، وعندئذ هل إمكانية أو عدم إمكانية الوصول إلى الخبز ستسد جوعهم ؟ طالما أن المتطلبات الحياتية تغلب دائماً على توقعات عقلهم ومنطقهم فإنهم سيجرون حتماً خلف الطعام ويسدون جوعهم بأى شىء تصل إليه أيديهم، مثل الصرافين المفسدين يؤجلون صرف حوالة الموت لفترة ومهلة بعد مهلة ولا يصدر منهم أى عمل جاد وعظيم .

إن " دانشكده " تتصور أن " التجديد في الأدب " هو دفتر يمكن أن تشتريه من مكتبة أوربية وتضعه تحت الإبط، وبعد ذلك كلما أحست بأن الأمة في حاجة إليه قطعت منه ورقة أو عدة أوراق بقدر الإمكان ووضعتها في فم الأمة، إن " دانشكده " تظن نفسها " مخزن الأدب " وترتدى ثوب الخازن.

مع أنما للأسف ترى بعينها أن التجديد قضية أصعب من ذلك بكثير.

فالوصول إلى " تجديد " خاصة في الأدب الإيراني الذي شهد عصرًا كلاسيكيًا مزدهرًا، ليس أمرًا سهلًا، فالفن في هذا الميدان يحتاج لمائة بطل جسده من حديد.

ولا يمكن بأي حال من الأحوال أن ينهض حاليًا أديب مجدد مرة واحدة ويلخص التجديد في كلمتين فجأة وينجز أعمال مائة سنة لمائة أديب في يوم واحد.

يا أدباء " دانشكده " الشباب ! اطلبوا مساعدة جميع زملائكم بأكثر " مشاعر التجديد " إفراطًا وأبعد " الآمال الأدبية " التي تبحثون عنها بداخلكم، وادخلوا المعركة بلا خوف، لا تخافوا واهدأوا وقاتلوا بشدة، فإنكم لن تتجحوا في الوصول إلى هدفكم بتلك الوثيرة.

إن حماسكم الأدبي هو الذي يمكن أن يقدم لكم فكرًا صحيحًا عن " التجديد " ربما بعد مجهودات كثيرة نجعلون فوق ورقة تدريباتكم عدة ألفاظ خطأ وعدة عبارات غير موزونة وعدة أشعار غير مستوية، ولكن اهدنوا فإن " التجديد " سيكون لا يزال بعيدًا جدًا عنكم.

إن التجديد بمثابة ثورة والثورة لا يمكن تقطيرها في عين الجماعة بالقطارة كالدواء، أنتم جماعة " دانشكده " تقولون:

" طالما أن الخط الفارسي بهذه الحالة من القصور، وألفاظ العجم محدودة إلى هذه الدرجة، والأصول الفنية والعلمية في دولتنا غالبة لهذا الحد، وطالما أن مشاعرنا العامة

وأخلاقنا الوطنية وأفكارنا الاجتماعية في الوقت الحالى قد استقرت، ولم يتزل مطر التقدم والتجديد ولو بمقدار قطرة واحدة في أنوف غالبية أفراد هذا الوطن، فإننا نرى أنه لا فائدة مثلاً من أن نطبع مجلّتنا بالحروف المقطعة، ونوفق أشعارنا مع سيل الأشعار الأوروبية غير الموزونة، ونعرض أفكارنا في قوالب جديدة جداً والتي مازال مفهومها غير واضح في بلادنا".

إن مثل هذه التصريحات تعطينا انطباعاً غريباً عن أسلوب تجديد " دانشكده " فالخط الفارسي، ومطر التقدم والتجديد، أنوف غالبية الأفراد، والحروف المقطعة وسيل الأشعار غير الموزونة" ليست هي القضية هنا، فمن الممكن كتابة أى فكر جديد بالخط المسماى على حجر من عصور ما قبل التاريخ، وكذلك يمكن على هذا الفرار طباعة ديوان أدبى كلاسيكى بأحدث اختراعات فن الطباعة وفي أفخم المطابع الأوروبية، فقضيتنا هنا ليست هي أى منهما سيكون أحدث.

يا أهل " دانشكده "، لا تنتظروا الغوث من " المشاعر العامة والأخلاق الوطنية والأفكار الاجتماعية " فكل هذه التراكيب المتتالية والمترادفة ليس لها معنى في هذه القضية.

فهذه المشاعر العامة والأخلاق الوطنية، في مقابل الحركة الدستورية والحرية مثلاً قد أفرزت أيضاً الغربة وعدم الانتماء، ولو ربطتم هذه القذائف الثقيلة في قدم موهبتكم الشعرية وقرىحتكم الأدبية سيكون من المستحيل لكم الارتفاع، ولو أنتم أدباء أو شعراء، فاعلموا أن الشاعر أو الأديب غير " تابع " وإنما " رائد ".

اسحبوا الماء إلى أعلى، أو بعبارة أخرى، اسبحوا ضد التيار، لأن من يعرف القليل عن السباحة يستطيع أن يقطع المسافات في اتجاه التيار، اكتبوا للغد.

أنتم ترون الآن أن سعدى نفسه يعارض وجودكم، فتابوت سعدى يخلق مهدكم ! والقرن السابع يسيطر على القرن الرابع عشر ولكن هذا القرن القديم سيقول لكم: "إن كل من جاء بنى عمارة جديدة" وأنتم تفكرون في ترميم عمارة الآخرين، وبينما أنه

في الواقع كل من كان يأتي كان يبنى عمارة جديدة، فإن سعدى لم يكن يستطيع أن "يستبدل" المنزل بآخر"، ولم يكن "كل شخص" يجد "آخر" في الخارج !

استقلوا بأنفسكم وجددوا في عصركم على الأقل بنفس القدر الذي أظهره السعديون في عصرهم، لا نستووا بالأرض تحت وطأة قيود ماضي عمره سبعمائة عام، اثبتوا وجودكم، إن وجود أى شيء في الدنيا لا يمنع وجود شيء آخر، وأخيرًا يجب أن يكون هناك تعاقب وتناسب وأن يعقب الليل النهار ويأتي القمر وراء الشمس^(١).

رد "دانشكده"

أما رد "دانشكده" على هذه المقالات فلم يكن يحمل أى جديد ولم يكن يوضح أى موضوع ولذلك فإن نقله ليس له أى فائدة، ومع هذا فإننا لكي لا نترك هذا البحث ناقصًا سننقل فيما يلي الأجزاء الهامة من مقالة "دانشكده":

بعكس الأشخاص الذين لا يعلمون معنى الرقى ويتصورون أنه هو فقط القفز والسقوط على الأرض، فنحن نعتبر أن عوامل التكامل الطبيعي والتقدم التدريجي هي المؤثر الأساسى الوحيد في الرقى الحقيقي، ونرى أن الثورة الحقيقية أبطأ وأصعب من أن يريد كاتب ثورى أن يقدم لنا مثالاً واقعياً في أول قفزاته الفنية خلال أولى رقصاته الموزونة أو غير الموزونة، التقليدية أو المبتكرة.

نحن لسنا مفلسين أو عاجزين حتى تجبرنا الطبيعة على الابتكار وسد الحاجة وإنما نحن نسعى في طريق التكامل والرقى، وإذا لم نسر فإن الرقى سرحل من أماننا ويصل إلى أولادنا، وإذا سرنّا معه سنستفيد نحن أنفسنا منه أيضًا وإذا سبقناه ربما ضللتنا الطريق.

(١) صحيفة "تجدد"، العدد ١٢٥، الخبىس ١٢ شعبان ١٣٣٦.

إن زميلنا يقول لنا: " اسحبوا الماء إلى أعلى، أو بعبارة أخرى، اسحبوا ضد التيار، لأن مَنْ يعرف القليل عن السباحة يستطيع أن يقطع المسافات في اتجاه التيار " وهذا التشجيع والتحفيز ليس لهما معنى في الحقيقة... وإن وُجد لهما معنى في بعض الأحيان فقد كان يجب أن يُوضح من خلال معانٍ وروح أدبية، فبينما حديثنا في أسلوب أداء المعاني و " صرح آبائنا " أى الأسس والقواعد اللغوية والشكلية التي لا نجرؤ على هدمها... فإن استخدام رسومات ونقوش الباب والجدار المحطم وتشققات تحت جمشيد بشأن الصروح اللغوية هو قياس مختلف وعاطفي، فكلما دعونا إلى المحافظة على العادات والأخلاق والمعتقدات القديمة، ذكرتم لنا على الفور تشقق إيوان كسرى وأنقاض تحت جمشيد، من أين جاء هذا الأمر ؟ ولماذا كل هذا التأويل ؟

إذا كنتم أيها المجددون تعرفون الألفاظ والمصطلحات والتراكيب الأدبية الإيرانية المماثلة لأطلال المدائن، فاكتبوها بصراحة وبدون أى خوف ونحن لن نهاجمكم، وإنما سنسألکم فقط من أى معجر أو مصنع طوب ستجلبون بديل هذا الطوب والقواعد النحاسية وهذه المواد الجاهزة التي ليس لها مثيل حتى نذهب ونحضرها نحن أيضاً^(١).

بقية الأحداث

انتهى بهذه المقالة جدل شباب أدباء طهران وتبريز، وتوقفت مجلة دانشكده بعد إصدار عشرة أعداد^(٢)، ولكن صحيفة تجدد الصادرة بتبريز طرحت قضية " التجديد في الأدب " للمناقشة مرة ثانية بعد فترة من الصمت واكبت الأحداث السياسية السيئة سنة ١٢٩٧ ش (١٩١٨ م) وكفاح الديمقراطيین الأذربيجانيين، فكتبت على سبيل المثال:

(١) " انتقادات در أطراف مرام ما : الانتقادات حول هدفنا " بقلم ملك الشعراء هار، مجلة دانشكده، العدد الثالث، الأول من تیر ١٢٩٧ ش (١٩١٨ م).

(٢) من أردبهبشت إلى أسفند ١٢٩٧ ش (من أبريل مايو ١٩٢٨ إلى فبراير مارس ١٩١٩ م).

لقد أعلننا وجهات نظرنا في المقالات السابقة، وقلنا إن هذه القضية في رأينا لم تكن بمجرد قضية أدبية بحتة وإنما هي قضية اجتماعية ووطنية مشتركة وبالتالي، فإنها قضية أساسية.

إن أدب أى أمة هو مرآة لحضارة تلك الأمة.

وإذا كانت حضارة الإيرانيين في القرن الرابع عشر المجرى حضارة نستحق الإشادة والاستحسان والمدح فإن أدبهم سيكون كذلك، والأدب الإيراني المعاصر كالأدب يتناسب مع ظروف العصر، كما أن قبوله بمثابة قبول الأوضاع والأحوال الاجتماعية والسياسية التي تسود الآن بلادنا الخربة المتدهورة.

والأسوأ من هذا أنه إذا كان الرجوع إلى الأدب قبل ستة قرون يعد فكراً أدبياً معقولاً فإن العودة إلى الحضارة والأسس الإدارية الملكية والنظام الاجتماعي للحياة في نفس العهد تعتبر فكراً ثورياً وحضارياً مقبولاً، ونحن لا يمكن أن نختار أياً من الشقين فنحن لا يمكن أن نصنع "الأدب من هيكل اجتماعي بعيد مهجور".

وعلاوة على هذا فإننا نضع نصب أعيننا دائماً رأى فيكتور هوغو ذلك الشاعر الفرنسي الرومانسى - والذي نرى مصداقية رأيه في فلسفة تاريخ الأمم الحالية - إذ يقول: "إن النتيجة المباشرة الحتمية لأى ثورة سياسية هي ثورة أدبية" و "لا تشاركوا في حركات التغيير والتجديد المادية إلا بالثورات المعنوية".

أما قضية " التجديد في الأدب " فسوف نبحثها بدقة من النواحي الأساسية

الثلاثة، من ناحية:

- الشكل

- اللغة

- الأسلوب

ومن وجهة النظر العامة سنأخذ "الصنعة الأدبية" ونقبلها على النحو الذى يتم به تفسيرها فى عصرنا، ونرى ضرورة ووجوب الامتثال إلى المفاهيم الدولية بخصوص "الصنعة"^(١). وبعد ذلك ستكون مناقشاتنا وانتقاداتنا كلها مُستلزمة من هذه المعتقدات الأساسية ومن هذه الأصول الأخلاقية مثلما كان الأمر كذلك فى بادئ الأمر^(٢).

وكتبت كذلك:

إن أدبنا القديم قد ابتعد عن مصادره الأولى وتراكم فى حوض واسع وقد استقر وتوقف فى ذلك المرقد الواسع فى حالة ركود وسكون.
والسد المنيع الذى لدينا نسميه سد "المحافظة"... وقد حُبست هذه الأمواج الأدبية المتراكمة فى ذلك الحوض الواسع، وعندما نقول "نحن ستكفل بإيجاد حالة من التدفق فى هذا المجال" يُعلم بالطبع أن قصدنا وخطتنا هى إحداث ثقب فى أساس هذا السد المنيع الراكد.
وهذه الخطة فيما يبدو سهلة وبسيطة جداً ولكننا نعلم أنه سيكون لها آثار وعواقب^(٣).

وفى فروردین ۱۲۹۹ ش (مارس، أبريل ۱۹۲۰م) ثار الأحرار التبريزيون كما نعلم بزعامة الشيخ محمد الخيابانى أحد مشاهير التاريخ الإيراني الدموى، وانقطعت سلسلة المقالات الأدبية التى كانت تنشرها صحيفة "تجدد" نتيجة الخلافات السياسية المحتدمة، وبعد ستة أشهر (فى آخر شهر یور ۱۲۹۹ ش) (سبتمبر ۱۹۲۰م) انتحر كاتب مقالات "التجديد فى الأدب" حيث إن هذا الكاتب المتحمس الذى على حد قوله "تعهد بإحداث ثقب فى سد المحافظة والركود الأدبي المنيع وإيجاد حالة من التدفق" لم ينجح فى الوفاء بوعد^(٤).

(١) يجب أن نذكر أن كلمة صنعة فى هذه المقالات وباصطلاح ذلك العصر بوجه عام قد استخدمت بدلاً من كلمة "فن" "Art".

(٢) صحيفة "تجدد" العدد ۱۶۳، الاثنين ۲۳ صفر ۱۳۳۸.

(٣) صحيفة "تجدد"، العدد ۱۶۸ بتاريخ الأول من ربيع الآخر ۱۳۳۸.

(٤) سنرى فيما بعد المقالات الثلاث الأخرى فى الرد على اعتراضات صحيفة "كاوه" والتى نشرها فى مجلة "آزادبستان" الأدبية فى آخر شهور حياته (من ۱۵ خرداد إلى ۲۱ شهبور ۱۳۲۹ ش) (من يونيو إلى سبتمبر ۱۹۲۰م).

أشعار المجددين

لم يكتف المجددون أو بعبارة أنسب الباحثون عن الطريق الجديد، فقط بطرح نظرياتهم وآرائهم وإنما أخذوا ينشرون أيضًا نماذج من أشعارهم في الصحف والتي اختلفت إلى حد ما مع أعمال الشعراء القدامى سواء من حيث الشكل أو المضمون. وقبل هذه الحوارات بكثير قام جعفر خامنئي^(١)، أحد شباب أذربيجان المستيرين الأحرار، والذي تعلم اللغة الفرنسية من وراء أبيه المتعصب، وتعرف أيضًا على الأدب الحديث لدى الأتراك العثمانيين، قام بالعدول عن الشكل التقليدي للأشعار الفارسية ونشر قطعًا بدون توقيع بقافية جديدة وغير مسبقة ومضامين جديدة نسبيًا، وفيما يلي إحدى هذه القطع والتي نقلها إدوارد براون في مؤلفه "تاريخ مطبوعات وأديبات إيران نو: تاريخ الصحافة والأدب الإيراني الحديث"^(٢).

إلى الوطن

إنك في كل يوم تظهر في منظر دموى
وفى كل لحظة تخرج في صورة حارقة للروح
من الحرقه عليك طائر قلبى في كل يوم وليلة
يبكى ويتوح بنغمة جديدة

يا صاحب الوجه الحزين الجريح

يا هدف سيوف الظلم، أه أيها الوطن المالم

إننى أرى خيمة جيش الحزن منصوبة في كل مكان

وأراك محاصرًا من العدو كنقطة القرجار

(١) ابن حاجي شيخ على أكبر خامنئي من تجار تبريز، ولد بتاريخ سنة ١٣٠٤ هـ في (١٢٦٦ ش) ودرس فيها، وكانت أشعاره الثورية تنشر في "جبل المتن" و "جنه نما" و "عصر جديد" و "شمس" و "بهسد" ذلك في مجلة "دانشكده".

(٢) Brown, E. G. The Press and Poetry of Modern Persia. Cambridge, 1914

أيها المخاصر من العدو، أو إذا صدقت أنا نفسى القول
 أيها الأسد يا من أذلكت الثعلب الجبان
 إن سيف الظلم مشهور في وجهك من كل اتجاه
 إلى متى ستظل نائما ؟ افتح عينيك وألقي من نومك
 انفض وأرهم صولة واحدة من صولات الأسود
 فإنما أن تسترد الروح في هذه المعركة أو تسلم الروح^(١)

وقد نُشرت قطعة أخرى لخامنتى أيضاً سنة ١٣٣٤ هـ ق، في إحدى صحف
 طهران في أول الأمر، وبعد ذلك في عدد عيد الربيع لصحيفة " تجدد " الصادرة بتبريز
 بتاريخ ١٣ جمادى الآخرة ١٣٣٥ هـ ق:

إلى القرن العشرين

أيها القرن العشرون المنحوس يا ربيب الظلم
 يا تذكّار الفرع وغشال الكوارث
 نحي عنا ذلك الوجه القبيح !
 أيامك السوداء مملوءة بالكوارث

منظرك أبشع من أنقاض القبور
 أصلك من النار وزيتك من الدم
 أنت مُكسّط في كل لحظة بمئات العائلات
 من ظلمك قدّم أساس السعادة

(١) ليس معلوماً في التاريخ الصحيح لهذه القطعة، والمؤكد أنها قد نظمت قبل عام ١٣٣٢ هـ ق، وكتاب
 براون الذى يضم هذا الشعر قد نشر عام ١٩١٤ م (١٣٣٢ هـ ق).

من هذه المذابح الدامية التى وقعت فى الدنيا
تأذت روح المدينة وجُرححت
الدماء المسفوحة فى كل ناحية بغير وجه حق
وصمة عار على جبين عصر الفن

اللعة عليك أيها القرن المخادع الغدار
اللعة عليك يا عدو الإنسانية وعدو العمران
النقط أنفاسك أيتها البومة، يا نذير الشؤم
لا تسع بعد الآن وراء هدم الآثار

أى بشرى لم تزفها فى ذلك اليوم الذى ولدت فيه ؟
واليوم بعد أن نمت فروعك أنت ثمل حتماً من الدم
فأنت تسير فى طريقك بهذا الشكل يا آفة الوجود
وفى الغد ستخلف تلاً من الرماد.

والآن سنقدم نماذج أخرى من أشعار المجددين والتى قد نظمت فى الفترة من عام
١٣٣٥ إلى عام ١٣٣٨ هـ ق:

أيها الشباب الإيراني

انفض فقد طلع صباح جديد
وقامت شفاه الشمس بتقيل آفاق الوطن
انفض ! ليكن مباركاً صباحك ناثر الضحكات !
انفض ! فقد حان وقت العمل والسعى
انفض واعزم عزماً جازماً أيها الابن شريف الأصل
لا تستسلم لليأس ولا تأمل فى الحياة

يجب وضع خطة لحرب البقاء
مادام أنه فات ما فات، فيجب الالتفات إلى المستقبل...

هناك فصل جديد يظهر من أجل الجيل الجديد
ربيع جديد جاء حاملاً الثمار
انقض وادم تعويذة حفظ الروح فإن هذا العهد حسن القال

انقض وأرنا مرة ثانية قوام قممت^(١)
انقض ومثل القوس الذى شذّه زال بالوتر
ارم روحك وجسدك صوب الغد

تقى رفعت، تجدد، عدد عيد النيروز، ١٢٩٧ ش

من الرسالة المنظومة (خطاب للنساء)

.....

اسمك الزهرة والقمر والشمس
أنت بعيدة عن هذا العالم السيار
ذليلة في هذه البلاد السفاحية
متضايقة من نفسك وبئاسة من الغير

هؤلاء الذين يركمون لك
ويعبدونك في سجدة العشق
مثل الوحوش البرية

(١) قممت: لقب رستم بن زال البطل الأسطوري الإيراني (المترجم).

في حركة وسعى من أجل صيدك.

فميناً^(١)، مجلة آزادستان

العدد الأول، ١٥ خرداد ١٢٩٩ ش (يونية ١٩٢٠ م)

فلسفة الأمل

إننا في أيام حياتنا التي لا تتعدى خمسة
ما أكثر الزروع التي رأيناها
ولحسن الحظ فإننا نطلقنا العنايد
التي زرعتها من قبل أفراد الشعب بأرواحهم

لقد كنا نحن الزراعين السابقين
وسيكون الزرع القادم لنا أيضاً
تارة نأخذ وتارة نعطي
أحياناً منطفئون وأحياناً مشرقون
سواء مجتمعين أو متفرقين
فنحن في الطبيعة حملاً ثابتون
ولو خرج النفس فنحن أيضاً موجودون

السيدة شمس كسمائى، مجلة آزادستان

العدد ٢، ١٥ تير ١٢٩٩ ش

محور الفخر

ما دام ظل اعتماد البشرية على الذهب والفضة

(١) فميناً الاسم المستعار لتقى رفعت، والذي كانت له مناظرات قلمية مع فمينيست (الدكتور رفيع محسان أمين) في صفحات صحيفة "تجدد" حول المرأة والحربة.

فلا تتوقع أبداً عهد الإخاء
وطالما أن الحق لا تدعمه القوة
فإن الغفلة خطر على بلاد المشرق

أولئك الذين أداموا النظر تحت أقدامنا
أخفوا سيف الطمع في ظهورنا
لقد كان هدفهم هو الاستيلاء على الشمس والقمر

حاشا لله أن يلي لناؤنا
لنكن غيوتنا هي دائماً ركيزتنا
فالإيراني يفخر بقوميته

شمس كسمائي^(١)، آزادستان، العدد ٢
٢٠ مرداد ١٢٩٩ (أغسطس ١٩٢٠ م)

(١) كانت أسرة كسمائي من أمالي كرجستان الذين هاجروا إلى أذربيجان بعد فتح مدن القوقاز السبع عشرة على يد آغا محمد خان القاجاري، وتفرقوا من هناك إلى سائر المناطق الإيرانية، وعملوا في التجارة بعضهم في قزوین والبعض في يزد والبعض الآخر في تبريز، وكان خليل بن حاجي محمد صادق أحد أفراد هذه الأسرة يعيش في يزد وأنجب السيدة شمس كسمائي، أمّا أرباب زاده زوج شمس والذي سافر إلى روسيا للتجارة وعاش فيها سنوات فقد جاء إلى أذربيجان سنة ١٩١٨ م (١٣٣٦ هـ ق) مع زوجته وولديه (صفا وأكبر) وكان الابن الأكبر لأرباب زاده رساماً ماهراً و يعرف لغات وآداب عدة دول أجنبية و ينظم الشعر الفارسي، وكان عنده ثمانية عشر أو تسعة عشر عاماً عندما قتل في جيلان في حادث أليم، وأحد أشعار اللاهوتي الجميلة والتي خاطب بها شمس كسمائي تدور حول هذا الشاب المسكين، وكانت السيدة شمس تجيد التركية والفارسية والروسية و من السيدات الإيرانيات المستنويات العالمات، وعندما حضرت مع أسرتها إلى تبريز لم تكن تضع الحمار على رأسها وكانت أول امرأة إيرانية مسلمة تظهر سافرة في حوارى وأسواق تبريز، وبسبب هذه الحرية والشفور تعرضت في تلك الأيام المظلمة للزجر والقسوة من جانب الشعب الجاهل، وكان مترفاً في تبريز غفلاً للكتاب والعلماء ولكن عندما حضرت إلى طهران فيما بعد قضت أيامها وحيدة وصامتة وتوفيت سنة ١٣٤٠ ش (١ - ١٩٦٢ م).

تربية الطبيعة

الحب والدلال والملاطفة من شدة النار
ومن هذا التوهج الحرارة والنور والضياء

روضة فكرى

يا للأسف فقد اضطربت وتهدمت
أفكارى البكر كالورود الزاهلة
فقدت صفاتها ونضارتها فصارت يانسة

نعم إننى أجلس ورأسى على ركبتى
وكأنى شبه حيوان حبيس المكان
لا أقدر على الخير
ولا أقوى على الشر
ليس لى سهم ولا سيف ولا أسنان حادة
ليس لى قدم للهرب
ولهذا فإبنى محبوس فى قبضة إنسان مثلى
منعزلاً عن الدنيا وعن منهج عبدة الدنيا
وأنوى أن أخرج من حضن الأم الرحيمة !

شمس كسمائى، آزادستان، العدد الرابع

٢١ شهر يور ١٢٩٩ (سبتمبر ١٩٢٠)

ولم تُقبل هذه الأمثلة التجريبية بسهولة، ووجد شعراؤها على حد قول أساتذتهم " على ورقة تدريبهم عدة ألفاظ خطأ وعدة عبارات غير موزونة وبمجموعة أشعار غير مستوية بعد معاناة شديدة^(١) " وكانوا لا يزالون بعيدين جدًا عن التجديد^(٢) .

فقد كان هؤلاء شباب منحمسين ومتعجلين وبالطبع تعدوهم طموحات كبيرة، أبقتهم طبول الحرب العالمية وأصابتهم بالحيرة والتشتت، فكانت عندهم آلام وآمال، صدرهم مكبوتة ويحتاجون إلى الفضفضة والكلام ولكن لم تكن لغتهم معبرة ولا صوتهم مسموعًا، فصرخاتهم الصادقة التي كانت تنبع من قلوبهم الراحية تتحطم في حلوقهم قبل أن تصل إلى الأذان.

ولم يُحدث تقدم وتأخير القوافي وتقصير وتطويل المصارع تغييرًا جذريًا في بنية الشعر، بل إنه أصاب المستمعين المفتونين بالأدب القدم بالارتباك والحيرة، فقد اعتادت الأذن الإيرانية على القافية المتعاقبة وتجنبت سماع ما دون ذلك، ولم يحط الشعراء الشبان بقواعد الشعر القدم واللغة الفارسية وفنون "الأدب" بشكل كامل وشامل، ولم تألف الطابع إيراد بعض الألفاظ الفارسية والعربية المهجورة مثل خهر (الوطن)، فيفاء (صحراء)، أبده (مبنى أثري)، حفيد، بانوج (مهد)، ترازه (قوس قزح) وأمثالها والتي كان أغلبها فيما يبدو مأخوذًا من الأدب التركي، وكذلك فإن تركيب العبارات بتلك الصورة غير المألوفة والتي لم تكن من وجهة نظر الأدب الفارسي خالصة وصافية ومتجانسة كثيرًا، لم يكن في صالح المحدثين ليس هذا فحسب، بل إنه منح المحافظين الحجة لكي يتجاهلوا جهودهم بشكل عام ويسخروا من أي مساعي لهم في طريق التجديد ويصفوهم بالإيرانيين المتفرجين الذين هم لا هؤلاء ولا أولئك.

(١) نفى رفعت، " تمدد " العدد ١٢٥، شعبان ١٣٣٦ هـ ق.

(٢) نفس المصدر السابق.

فارسية خان والده^(١): فمثلاً كانت صحيفة كاوه الصادرة في برلين والتي كانت تدار تحت إشراف سيد حسن تقى زاده قد نشرت في العدد الثالث (مسلسل رقم ٣٨) بتاريخ غرة رجب سنة ١٣٣٨هـ ق، تحت العنوان الساحر "رقى اللغة الفارسية في قرن" عبارات من إحدى الصحف الفارسية والتي صدرت في طهران سنة ١٢٥٣هـ ق، أى في أولى سنوات سلطنة محمد شاه وكان مديرها ميرزا صالح الشيرازي^(٢)، وعدة سطور من "گنجینه معتمدی" تأليف ميرزا عبد الوهاب معتمد الدولة وقطعتين من صحيفة "وقائع اتفاقیة" وسطوراً من كتاب "مآثر سلطانی" تأليف عبد الرزاق الدبلی بعنوان "فارسية عهد حاجی میرزا آقاسی" مع ست قطع قصيرة من موضوعات الصحف الإيرانية بعنوان "فارسية خان والده في العهد البرلمانی"، ووضعت كل هذا في عمودين متقابلين يميناً ويساراً وأضافت في نهاية ذلك:

موضوعات العمود الأيمن هي كتابات القرن الثالث عشر الهجري والتي كتبت باللغة الفارسية ويفهمها أهل اللغة بسهولة، ولم يكن موجوداً في ذلك الوقت التلغراف ولا البريد ولا المصباح الكهربائي، فهذه الأشياء قد أحضرها الأوروبيون إلى إيران لحسن الحظ فيما بعد ولكنهم لم يقتربوا من لغتنا من أجل إصلاحها أو على الأقل لمنع إفسادها وتركوها لنا نحن، والعمود الأيسر يعرض تصرفات الإيرانيين في اللغة، وموضوعات العمود الأيسر نموذج لمنطق الطير أي (كتابات) (القرن العشرين) (البليغة) والتي يكتبها (مراسلو) و (رؤساء تحرير) الصحف الإيرانية في (مقالاتهم الافتتاحية) في الفترة التي افتتح فيها (مجلس النواب) وظهر في الصورة (المستولون) المؤهلون و (المجددون) و (للأسف) فقد ظهر (أبطال) (التجديد الأدبي) كنوع من (إثبات الوجود) و (استعراض المهارات).

(١) "والده خان": قصر في اسطنبول معظم سكانه إيرانيون.

(٢) نعدنا عن هذه الصحيفة وعن هذا الشخص في جزء من الطباعة وأولى الصحف الفارسية.

وقد كانت هذه المقارنة تتعلق بالشعر الفارسي وكانت صحيفة كاوه قد عقدت نفس المقارنة حول الشعر الفارسي أيضًا تحت نفس العنوان في العدد المزدوج (٤، ٥) (مسلسل ٣٩) بتاريخ غرة رمضان ١٣٣٨ هـ ق، وفي هذه المقارنة كان قد تم مقارنة قصيدة مسطرة بتاريخ الثوروز سنة ١٣٣٦ هـ ق، لميرزا محمود غني زاده وأبيات من مشوى " نوروز أمروز وأميد فردا " (نوروز اليوم وأمل الغد) تأليف أحمد ملك الساساني، مع قطعتين تنسيبان لـ "أدب خان والده" واللتين كانت إحداهما قطعة " أيها الشاب الإيراني " تأليف تقى رفعت محرر "تجدد" التيريزية^(١)، وقد أضيف في السطور الأخيرة: " وفصائد العمود الأيسر نموذج للكلام الفارسي الغث ودليل على انحطاط النوق الأدبي بسبب اعتلال الصحة الوطنية ".

رد مجلة آزادستان: تمحجت مجلة آزادستان^(٢) بهذا النقد الذى كان قد نُشر ليس بقصد البحث والاستدلال وإنما بقصد السخرية والاستهزاء، وردت كالتالى على كتاب صحيفة كاوه بعد توضيح رأى أنصار " التجديد فى الأدب " وأسلوبهم فى التفكير:

إن أصول المقارنة التى قد عقدت فى مجلة كاوه الشريفة لا تبدو صحيحة، فالنصوص التى عرضت فى العمودين المتقابلين ليس بها أى نوع من التشابه سواء من حيث الموضوع أو من حيث المعنى حتى يمكن الوصول إلى وجه مقارنة صحيح، وكأننا نضع قصيدة لتوجهرى جنبًا إلى جنب مع غزل لحافظ ثم نسأل " أيهما أفضل " ؟

إنما يجب مراعاة الشكل الظاهرى ومقارنة القصيدة بالقصيدة والغزل بالغزل أو جعل المعنى هو المعيار ومقارنة أسلوبى البيان المختلفين فى موضوعين متجانسين، وإذا كان المقصود هو استخراج الأخطاء فيجب وضع خط سميك تحت الأخطاء وتحديد وجه الاعتراض والاحتجاج دون إثارة الشك واصطياد الأخطاء.

(١) كانت القطعة الأخرى قد نقلت بعنوان " آينه دل " (مرآة القلب) من الرسالة التى نشرت فى اسطنبول سنة ١٣٣٠ هـ ق.

(٢) العدد الثالث الموزع بالعشرين من مرداد ١٢٩٩ ش (أغسطس ١٩٢٠ م).

ألا تثبت جيداً العبارة المنقولة من صحيفة صدرت في عهد " حاجي ميرزا آقاسي " بحملها العامة المتفتدة للصنعة مدى الجهل والسذاجة وعدم الإلمام بالمدينة، وهي الأوضاع التي سادت في بلدنا إيران في ذلك العصر المظلم ؟ أليس صحيحاً أن هذا الأسلوب البدائي الساذج غير المتكامل آتياً كان زمانه ومكانه سيكون دليلاً على هذا الجهل وهذه البدائية وهذه السذاجة البلهاء ؟

وبنفس الشكل لا يمكن وضع جمل " گنجینه معتمدی " وعباراتها المسجعة الموزونة في أحد العهود "البرلمانية"، أو مصطلح عصر حاجي ميرزا آقاسي في عهد " مجالس الشورى "، كجميع للأساليب الجديدة لأحد قرون الثورة والتحول الشامل.

وبرغم أنهم قد سجلوا تاريخ كتابتها بعناية خاصة، فإنني لا أتصور أن يقدموا لنا شعر السيد غني زاده كمثال على رقي اللغة الفارسية، فمكان هذه المنظومة في كليات الأدب الفارسي الكلاسيكي، فقد استخدمت هذه " النوروزية " مثل جميع النوروزيات القالب والتشبيهات المبتذلة والتي لا يمكن أن يوجد فيها أى أثر للتجديد والرقي، ومع ذلك فلم يكن هناك أى عيب في أن يقارنوا " نوروز أمروز وأمید فردا: نیروز الیوم وأمل الغد " تأليف أحمد خان ملك الساساني مع " نوروز ودهقان: النیروز والقروی " التي نشرت في عدد عيد الربيع لصحيفة " تجدد " سنة ۱۳۳۵ هـ ق، عندئذ كان سي طرح موضوع جاد للمناقشة.

وقد عقدت مجلة آزادستان هذه المقارنة بنفسها في العدد التالي^(۱)، وجعلت " نوروزیه " خان ملك الساساني مع أحد الأعمال الجديدة في نفس الموضوع على حد قولها، في عمودين متقابلين.

(۱) العدد الرابع، ۲۱ شبیرور ۱۳۹۹ (سبتمبر ۱۹۲۰ م).

وفيما يلي عدة سطور من هذا الجدول

نيروز (ربيع) اليوم وأمل الغد	النيروز (الربيع) والدحقان
أقبل النيروز وهلت السنة الجديدة	إنه النيروز ! الدنيا تحتز
فأبشر بالسعادة والخير	والحظ معلق في السماء ليلاً ونهاراً
فقد وصل لنا هذا العيد من أهل الخير	ليلة تبعد القمر فيها إقبالاً عالياً
وصل من الإيرانيين الأحباء	ويوماً تظهر البهجة في الشمس
ففي هذا العيد، خسرو عريق الأصل	لقد قالت هذا العام أنني لن أحزن ثانية
منح خلعاً العدل للإيرانيين	والقروى المتفائل همس في أذن أحفاده
وفي عيد النيروز هذا يقبل الربيع	بأن الزمان سيمر وفق رغبتنا
ويغرد الطير في حديقة الشقائق	ونعوض ما حدث إلى حد ما
على غصن كل وردة بلبل شجي	لقد حلت أهباء النيروز من أعماق الماضي
يقص مائة حكاية عن الإيرانيين	فحباً الأمل وعلت الرؤوس
.....	وتأهب القروى الأولى للثورة
.....	كيف وقع أهباء النيروز في أرومية على
.....	بنات جمشيد
.....	القتل العام بأمر السنوائي الثائر
.....	فقد حزن القروى الأذى من جديد

أحمد خان ملك السلاسل تقي رفعت

ربما نكون قد تحدثنا بالتفصيل أكثر من اللازم عن المناقشات التي كانت قد جرت بين الجماعتين، وقد كان هدفنا من هذا الإسهاب والتفصيل أن يفهم القراء جيداً أن الحديث هذه المرة لم يكن عن تغيير شكل وقالب الشعر، وإنما كانت قد طرحت ضرورة قبول التغيير الجذري وإعادة النظر بشكل أساسي في المسار الأدبي والاقتراب به إلى الطبيعة وتغلب التقليد والتعبد وتحقيق الاستقلال في التفكير والإحساس والحرية والصدق في التعبير.

نصيحة للشباب المجددين

وقد نصح تقي رفعت زملاءه الشباب في أول أعداد مجلة آزادستان:

فكروا واشعروا بمنتهى الحرية وعبروا عن أفكاركم وأحاسيسكم ويجب أن تستند أفكاركم إلى العلم والواقع، ولا تخضعوا في أحاسيسكم لأي تأثيرات خارجية غريبة عن أرواحكم ومشاعركم، ولا تتخلوا عن الصدق أبداً تحت أي ظروف، وعند التقليد والافتباس أو الإبداع والابتكار كونوا في كل الأحوال "أنتم"، واستقبلوا النقد الذي يوجه إليكم من أي شخص ووجهات النظر الأخرى بصدر رحب، ولكن لا تتخلوا أبداً عن أفكاركم الأولى مهما يكن بدون الدلائل الكافية وبمجرد التعرض لأي هجوم شديد ومباغت، واقبلوا الأفكار بعد تجربتها واختبارها، واحذروا بصفة خاصة اليأس والتشتت والملل والتسبب، ولا تتركوا هذه الأمور تتسلل إلى قلوبكم وامضوا نحو "الغد" بعزيمة وإرادة راسخة وبقلب قوى^(١).

بيان المجددين

وقال بعد ذلك ضمن المقالة التفصيلية التي كانت في الحقيقة هي "بيان" المجددين:

الأخوة الأعزاء، نحن في أصعب أوقات إحدى الثورات الأدبية... وما نريده ليس أقل من أن نصنع عهد تجدد في عالم الأدب أي في عالم الفكر والفن، ونحور وضعاً قديماً ومتهاكاً ولكنه سائداً ومتحكماً، ونستبدله بوضع جديد ما زال غير موجود على أرض

(١) آزادستان، العدد الأول تاريخ ١٥ مرداد ١٣٩٤ ش (يونيو ١٩٢٠ م).

الواقع، ولكن وجوده متوقف على انتصارنا نحن وزملائنا في ساحة الفكر، وقوتنا الأساسية تنبع من الوضع الحالي للأشياء أى مواءمة الظروف، وبقدر ما تنفذ أفكار وأحاسيس القرن الحالي داخل أجسامنا وعقولنا نشعر بالحاجة الضرورية والاحتتمية لحدوث تغيير وتحول وثورة، وتدفعنا قوة ديناميكية لحركة تكاملية شملت العالم وأصبحت في موقع متميز ومُحصّن من أى خلل أو زوال، أما السد والعائق الذى أمامنا فهو أدب قوى ومُحكم، هو تل الأعمال المتراكمة ولمرة جهد وعرق قرون عديدة بذلته مجموعة متميزة من أمهر أدباء وشعراء عالم الأمس... ونحن كما قلنا في وضع صعب جدًا، ونحتاج إلى تفكير، ولكن إذا تصرفنا وفقًا لاحتياجات عصرنا فإن النجاح حتمًا سيكون حليفنا.

إن اللغة هي وسيلة وأداة للتعبير عن الأفكار والمشاعر الإنسانية، وإذا أمكن الادعاء والتأكيد على أن الأفكار والمشاعر الإنسانية لا تتعرض لأى تغيير في العصور والأزمنة المختلفة، فإنه في تلك الحالة سيتم الاستدلال بالتالى على أن اللغة من الممكن أن تبقى هي الأخرى للأبد في حالة من الاستغناء عن التغيير. فهذه حقيقة واضحة وهي أن التجديد الفكرى والحسى يستلزم التجديد الأدبى... لأن " الشكل هو الصورة الظاهرة للحياة والروح " ونحن نرى استحالة هذا الفرض والتصور أى أن تغيروا شيئًا ولا يتغير شكله.

من يظن أن قاموس شخص فلاح مكوّن من ثلاثمائة أو أربعمائة لفظ يمكن أن يفي بالاحتياجات اللغوية لإحدى المدن أو يستطيع شخص أمدى ترجمة أفكار وأحاسيس أحد العلماء.

ولحسن الحظ فإن صحة وصواب هذا الموضوع من الوضوح بحيث لا يفكر أحد في رفضه أو إنكاره ولم يلق أبدًا أى انتقادات أو اعتراضات، بل قد رأينا دائمًا أنهم قد نشروا أكثر الأعمال الثرية والشعرية ميلًا إلى القدم في الصحف والمجلات تحت عنوان " الآداب الجديدة " و " الغزل الجديد " ولحسن الحظ أيضًا فإن أسلوب موضوعات مجلة كاره الفاضلة والنظريات التى نلاحظ بين كتابات كتّابها الأفاضل والمُحترمين، كلها تؤيد الرأى الذى نقوله.

وبوجه عام فإن أى شخص يقر ويعترف بضرورة ووجوب حدوث تجديد في الأدب، ولكن طريقة تصور هذا التجديد وتلقيه هي التي تتعرض لأشد أنواع الخلافات، ومن ناحية أخرى فإن الخوف من انحطاط وتدهور اللغة الفارسية قد رسخ أيضاً في الأذهان إلى جوار هذا التعطش والرغبة في التجديد.

وللأسف فإن التجديد لدى البعض مجرد ادعاء، فالبعض يظن أن حداثة الأعمال الأدبية تعني حداثة تاريخ كتابة تلك الأعمال، وتسعون بالمائة من المجددين يرفعون قدمهم من نقطة ما ثم يضعونها على نفس النقطة، وليس لديهم أى نوع من المعرفة المسبقة عن المسافة بين الحداثة والقدم حتى يستطيعوا أن يكتشفوا خطأهم.

ولكن هؤلاء الذين يخافون من انحطاط وتدهور اللغة الفارسية لا يوضحون على الإطلاق أساس مخاوفهم بشكل قاطع وحاسم، واحتجاجاتهم مُبهمة جداً للدرجة أنها تبدو بلا أساس، وهم في هذا المجال لا يتبعون أسس وقواعد النقد كما ينبغي، والسبب الذي يدفعهم إلى الشكوى في أغلب الأوراق لا يستحق إطلاقاً كل هذه الضجة، وعلى جانب آخر فإن خوفهم في الغالب بلا أساس وبدون مبرر.

طالما قلت هات الدليل

وقد استمر هكذا الخلاف بين المجددين والمحافظين، وهناك فريق من جماعة المحافظين والذين كانوا أكثر ثباتاً وحلماً، قاموا بالرد على هذه البيانات والادعاءات بمنتهى الهدوء:

نحن موافقون تماماً، فالتحول والتجديد في الأدب أمر طبيعي وضروري، وقد حدث هذا التحول مرات في الأدب الإيراني فقد كان الفردوسي ونظامي وسعدى وجلال الدين الرومي كلهم مجددين مشهورين وتميزوا بالجرأة والشجاعة، وقد فتحت أعمال هؤلاء العظماء في الأدب الإيراني المنظوم طرقاً جديدة وظلت أسماؤهم مُسجلة في كل آداب عصرهم، ولو خرج من بينكم أنتم أيضاً أساندة بهذا الشكل سوف نستقبلهم بمنتهى الترحاب، فنحن لا نهمنا البيانات والدعايات البراقة بقدر ما نريد أن نرى الأعمال الخالية للمدرسة الحديثة لتنحني أمامها، فالتحول الأدبي لا يمكن صناعته بواسطة

النظريات والفرضيات المُلققة، وإنما التحول والتجديد هو نتاج وثمره المواهب الفنية، فالفردوسى لم ينظم الشاهنامه وفقاً لقواعد محددة وضعها هو نفسه مسبقاً أو الآخرون، بل إن هذه القواعد والتعاليم قد وضعها علماء الأدب فيما بعد طبقاً لرائعته الخالدة.

ونحن لا ندم أو نلوم الأشخاص الذين يسرون في طريق التجديد الأدبي لحد الإفراط أو يقومون فقط بنشر الخيالات المضطربة غير العلمية من أجل التفتن، وإنما نحن نقدر كل الآراء... ولكننا فقط نقول إن الآراء ستكون أكثر قدسية إذا ما تم تطبيقها بعد قولها مباشرة وكانت سبباً في إحداث تأثيرات جديدة في بيئتها.

إن الهدم والتقويض أمر سهل، ومن الممكن هدم أساس أى شىء في أى وقت، وإذا كنتم فتانين حقاً، فينبغى عليكم أن تربطوا بين الإدراك والبيان لكي لا تكون أحاسيسكم البكر الجديدة التى تعبرون عنها صمًا وغامضة ومبهمة.

أما أعمالكم فنحن لا نرى فيها سوى هدم للقواعد - القواعد التى ظلت سنوات تحكم أدبنا - وتقويض للتركيبات الشائعة وأحياناً إيراد الألفاظ والتعبيرات المخاطنة وأخيراً الإبهام والغموض والتخريب.

وإذا نظرنا بنجاد فلا بد أن نعترف بأن كلتا الجماعتين كانتا على حق إلى حد ما في رأيهما وعقيدتهما.

فالدولة الإيرانية يوحد في خزائنها أدب منظوم محترم وقد أنجبت شعراء كباراً من أمثال الفردوسى وسعدى وحافظ ونظامى وظلت تتباهى وتفتخر بأسمائهم وأعمالهم في عالم الأدب، ولم يكن في مقدور أنصار المدرسة القديمة الذين كانوا مفتونين بالأعمال الخالدة والمبهرة للأساتذة الأوائل أن يتخطوا بسهولة الأسس والقواعد القديمة بحيث ينهدم فجأة هذا البناء العظيم بمعمل الهوس الذى يمسك به المدعون المتعجلون الجدد.

ومن ناحية أخرى لم يكن هناك أى مجال للشك أو التفكير في أنه كان لابد من حدوث تحول في الأدب الإيراني جنباً إلى جنب مع شئون الحياة، وأن يواكب الشعر الفارسى شاء أم لم يشأ، العصر والزمان، ولكن لم يكن من الممكن أن يحدث هذا التغيير والتحول بالمناقشات والمباحثات والمشاورات، وحتى الأمثلة التى كان قد قدمها المجددون

ونحن عرضنا بعضها لم تكن لها تلك القيمة الفنية التي تقوى ادعاء شعرائها وتوقف
المعترضين والمخالفين عند حدهم.

وعلى كل حال فقد تحيأ المجال لتحول نسي وأصبح الأدب الإيراني المنظوم في
انتظار الرجال الموهوبين الذين يظهرون بفكر مستمر ولغة معبرة وجرأة وشجاعة كافية،
ويحملون راية هذه النهضة حتى يتسع نطاق الشعر الفارسي الضيق بفضل جهودهم،
ويمتلك المواصفات اللازمة للتعبير عن الأحاسيس والأفكار العظيمة.

الفصل الثالث

نيماء يوشيج شاعر "أفسانه"

وفي تلك الأثناء أسرع الشاعر الشاب الذي كان قد خرج من أراضى شمال إيران الجبلية لمساعدة زملائه، وقد قام بتنظيم هذه النعمات المبعثرة التي كانت قد خرجت من أفواه الشباب المجددين، وأعطاهما لحنًا موزونًا.

وقد ولد على اسفندبارى نيماء^(١) في خريف سنة ١٣١٥ هـ ق، بقرية "يوش"^(٢) النائية بمازندران، وكان أبوه إبراهيم خان أعظم السلطنة رجلًا شجاعًا وحاد الطبع، ومن إحدى أسر مازندران العريقة، وكان يعمل بالزراعة والرعى في تلك المنطقة.

وقد قضى نيماء مرحلة الطفولة في أحضان الطبيعة ووسط رعاة الغنم والخيل الذين يقضون فصلَي الصيف والشتاء في المناطق النائية وفقًا لجو المرعى وفي الليل يتجمعون معًا فوق الجبال ويوقدون النار، أما هو فإنه لم يتذكر فيما بعد من كل حياة الطفولة، على حد قوله "سوى المارك الوحشية والأشياء المتعلقة بالحياة البدوية ووسائل الترفيه البسيطة في الهدوء الرتيب والمحيط الأعشى الغافل عن كل ما يجري في العالم من حوله"^(٣).

وقد تعلم نيماء القراءة والكتابة عند شيخ القرية في مسقط رأسه، وهو يقول: "كان (أى الشيخ) يتبعني في ممرات الحدائق ويعذبني، فكان يربط قدمي الرقيقتين في الأشجار الضخمة ويضربني بالفروع الطويلة ويجبرني على حفظ الرسائل التي يكتبها عادة أفراد الأسرة القروية، وكان قد جمعها بنفسه وصنع لي منها طومارًا"^(٤).

(١) على اسم أحد حكام طبرستان.

(٢) اشتهر يوشيج نسبة إلى "يوش".

(٣) غنشين كنكره نولسندگان إيران، صفحات (٦٢ - ٦٣).

(٤) المصدر السابق.

وبينما عمره اثني عشر عاماً حضرت أسرته إلى طهران وبعد أن أنهى المرحلة الابتدائية ذهب إلى مدرسة سان لويس لتعلم اللغة الفرنسية، ولم يكن يتقدم بشكل جيد في المدرسة ولم يكن يحصل على درجات عالية إلا في الرسم والرياضة، وقد قضى سنوات حياته المدرسية الأولى في الشجار مع الأطفال، وكان يجيد فن الهروب من فناء المدرسة ولكن الشيء الذي جعله يسلك طريق نظم الشعر فيما بعد في المدرسة هو عناية وتشجيع أحد المعلمين أصحاب الخلق الرفيع وهو الشاعر المشهور "نظام وفا"^(١).

وفي تلك الأثناء كان بإمكان نيماء قراءة أخبار الحرب العالمية الأولى الدائرة باللغة الفرنسية.

وقد أخذ ينظم الشعر في بادئ الأمر بالأسلوب القديم المعتاد ولا سيما الأسلوب الخراساني، إلا أن إلمامه باللغة الفرنسية وآدابها قد فتح أمام عينيه طريقاً جديداً، وتحققت ثمرة مجهوداته في هذا الطريق بعد أن ترك المدرسة وحظي بالتشجيع، لدرجة أنه من الممكن ملاحظتها في منظومته "أفسانه: الأسطورة".

وكان نيماء يسافر إلى مسقط رأسه في أيام الصيف وهو الشيء الذي لم يقلع عنه أبداً وظل يداوم عليه حتى آخر عمره.

وقد أحب في شبابه فتاة ولكن نظراً لأن المعشوقة لم تبادله الحب فقد انقطع رباط العشق وتعرف الشاعر الذي كان قد فشل في الحب الأول، على فتاة جبلية تدعى "صفورا"، وكان والد نيماء يرغب في زواجه من صفورا إلا أن صفورا لم تكن مستعدة للحضور إلى المدينة والاحتباس في قفص الحياة المدنية، فاضطرا للانفصال.

ولم يرها نيماء ثانية، وقد ظل التفكير في الحب الضائع يشغل باله المضطرب لفترات، فقام الشاعر لكي يتخلص من التفكير في صفورا انشغل بالعلم والفن، وأخذ يقضى معظم أوقاته في قهوة الشاعر حيدر علي كمال، وهناك كان يستمع لأشعار ملك الشعراء بهار وعلى أصغر حكمت وأحمد أشتري وسائر شعراء وعلماء عصره بمهذّب المجال أمام شعره وفنه.

(١) كنگره نویسندگان ایران، ص ٦٣.

وأول أعمال نيما المنظومة قصة "رنگ پريده:الشاحب"، فيقول هو نفسه: "لم يكن لي شعر قبل ذلك"^(١)، وقد نظم نيما هذه القصة في عام ١٣٣٩هـ.ق/أسفند ١٢٩٩ش/فبراير-مارس ١٩٢١م، ونشرها بعد عام واحد، وبعد ذلك نُقلت أجزاء منها بعنوان "دهاي خونين: القلوب الدامية" في "منتخبات الآثار" تأليف محمد ضياء هشترودي، وتعتبر منظومة رنگ پريده البالغة حوالي خمسمائة بيت على وزن مثنوى جلال الدين الرومي (بحر المزج المسدس) عريضة اتمام قدمها الشاعر ضد المجتمع الذي كان يعيش فيه، ولم يعرض الشاعر في هذه المنظومة المفاصد الاجتماعية بشكل مباشر وإنما شرح فيها قصة حياته المؤلمة.

إن قصة رنگ پريده ومجموعة القصص القصيرة مثل "جشمهء كوچك"^(٢): النبع الصغير، و"خروس وروباہ"^(٣): الديك والثعلب، "وبز ملا حسن مسئله گو:عزة الشيخ حسن الفقيه" والتي نُقلت من نسخة خطية لمؤلفاته في "منتخبات الآثار"، برغم أنها تعبر عن أفكار الشاعر الاجتماعية فإنها "قطع قيمة وناضجة"^(٤)، ولا تختلف اختلافا جوهرياً عن أعمال الشعراء القدامى من حيث الشكل والقالب والمضمون وأسلوب البيان، وفي هذه المنظومات "يتدرب الشاعر الشاب على الشعر"^(٥)، والظاهر أنه لم يعثر بعد على طريقه، ومن الممكن أن يكون سار خلف جيش "الأدباء" الجرار نتيجة غفلة منه أو حادثة عارضة، لأنه ليس بالرجل الجاهل قليل الحيلة، فهو يتصفح دواوين الشعراء بنفس قدر تصفح الزملاء المعاصرين له ويعرف أسلوب النظم القديم وأسرار النظم الأدبي، ويستطيع أن يأخذ نفس الطريق الذي سار فيه الآخرون، ويختم البيت بالرديف أفاعيل وتفاعيلي و "ينظم الشعر القديم بأقل مجهود"^(٦)، بل وينظم يوماً ما في الغالب لزمره عظماء الأدب عن طريق الممارسة والتدريب في هذه الطلاسم الأدبية^(٧).

(١) كنگره نويسندگان ايران، ص ٦٣.

(٢) يمكن مقارنتها بحكاية "قطرة المضر والبحر" من بوستان سمدی.

(٣) يوجد ملصق من قصة لافونتان المعروفة بـ (الغراب والثعلب) في هذه القصة التي يُعبر فيها الثعلب الديك بالخبيلة والتملق على الزول من فوق الشجرة وتسليم نفسه لمخالبه وتنتهي بهذه النتيجة الأخلاقية (كل من لم يعرف الأمان طلب الحرمان بدلاً من العلاج).

(٤) حلال آل احمد، مشكل نيما يوشيج (ديد و بازديد و هفت مقاله، صفحات ١٨٢ - ١٨٣).

(٥) المصدر السابق.

(٦) يقول هو نفسه في هذا الشأن : بما أن عناء نظمي للقديم بسيط فإن نظم القديم وشرب الماء سواء.

(٧) شهادة قصيدة مطولة نظمها بالأسلوب الخراساني وبعض الرباعيات ومثنوى "مفسدة گل : مفسدة الوردية".

ولكن ربما يشعر هو نفسه بأن نظم الشعر المنسجم المحكم من قماشة الآخرين القديمة المستهلكة ليس شأنه، وأن مئات الدواوين من أنواع هذا الشعر لن تحقق له أى فضيحة أو ميزة، ومن ثم فإنه يرحل عن هذا الطريق ويصنع أول أشعار فترة شبابه التى تعبّر عن شخصيته الفنية بنظمه لقطعتي "أى شب: أيها الليل" و "أفسانه: الأسطورة".

أما قطعة "أى شب" والتى "كانت قد تناقلتها الأيدي"^(١) قبل نشرها بعام واحد، فقد نشرت فى حريف سنة ١٣٠١ش^(٢) بصحيفة نوبهار الأسبوعية^(٣)، وقال الأدهاء "إن الانحطاط قد أصاب الأدب القديم الراقى، وقد تباحثوا فترات فى التجديد الأدبى وكان الشاعر متمراً فلم يجرؤوا على مهاجمته صراحة، فكانوا يتحدثون بالكناية، ولكن الأصوات كانت ضعيفة جداً لدرجة أنها لم تصل إلى أذن الشاعر وظلت بلا إجابة، وخلال هذه الفترة حظيت تلك القطعة مع بعض الأشعار الأخرى التى كانت قد تداولت هنا وهناك بإعجاب بعض الأفراد، واستحسنها هؤلاء الأشخاص ورحبوا بها، وكان السهم قد أصاب الهدف، وكان هدف الشاعر هو القلوب الشابة الرقيقة، وكانت عينه على أصحاب العيون ذات البريق والنظرة الناقبة، حيث كانت أشعاره قد نظمت لهؤلاء"^(٤).

وقد تسببت ثورتى ١٣٣٩ - ١٣٤٠هـ ق، فى عزلة الشاعر وابتعاده عن شعبه وفنه، إلا أن الطبيعة الخلابة والهواء الطلق والحياة المادئة وسط الغابات وقمم الجبال قد أمدّت فكر الشاعر بالقوة والثراء، فحان وقت عودته مرة ثانية إلى فنه "وعروج نغمة جديدة من هذا الصنج"^(٥).

(١) نخستين كنگره نوبندگان ایران، ص ٦٣.

(٢) ٦ آذار (ربيع الآخر ١٣٤١).

(٣) السنة الثالثة عشر، العدد العاشر وبعد ذلك فى "منتخب آثار".

(٤) مقدمة الشاعر على كتاب "خانواده سرباز: أسيرة الجندى".

(٥) مقدمة الشاعر على كتاب خانواده سرباز: أسيرة الجندى.

ونشر الشاعر في صحيفة "قرن يستم: القرن العشرون" عدة صفحات من منظومة "أفسانه" التي كان قد قلّعها للأستاذ نظام وفا، مع مقدمة صفّرة، وهذه الصحيفة كانت لصديقه الشهيد ميرزاده عشقي، وبفضل موهبته واستعداده جعله يسير في نفس اتجاهه الفكري.

"وبرغم أن أفسانه كانت حدًا فاصلاً بين دوامات الحكومة الدستورية والأدب القديم من ناحية والعالم الذي يُجّح نيمًا في صناعته فيما بعد من ناحية أخرى، فإنّها أغضبت الساحة الأدبية بشكل كبير في ذلك العصر^(١)".

"ففي ذلك العصر لم يجر حديث على الإطلاق عن تغيير أسلوب التعبير عن مشاعر وأحاسيس العشق، وكانت الأذهان التي قد اعتادت على الموسيقى الشرقية المحدودة الرتبة تأنّس بالجماليات غير الطبيعية للغزل القديم، ولم تخرج رأس واحدة من هذا القبر لسماع تلك النغمة، ولم تكن "أفسانه" تتوافق مع موسيقاهم، فعابوها ورفضوها، ولكن مؤلفها كان يضع في اعتباره أنه لم يضع أساس صناعته في مكان تطلّاه أيدي العامة، وحتى هو نفسه أيضًا يحتاج إلى الوقت المناسب لكي يقترب مرة أخرى من أسلوب خيالات وانشاء "أفسانه"، ومع هذا فقد ترك آثار أقدامه على هذا الطريق الخرب، وولت الأفكار المشوشة، وبات يبدو كالنجم الذي يومض باستمرار تحت هذا السحاب المظلم^(٢)".

ونشر بعد ذلك في منتخبات الآثار المعاصرة جزءًا من منظومة "محبس" والذي يعرض لنا أسلوب الوصف والحوار فيما يتعلق بالأفكار.

"وقد برزت الخصائص الفنية والمهارية للشاعر في كل هذه الأشعار، ولم يلتفتوا إليها، وبرغم ذلك فإنه لم يُوجه نقد لأسلوبه الفني. وكانت الانتقادات لفظية وبدائية^(٣)".

(١) مهدي إخوان ثالث، كان نيمًا رجلًا حريثًا، مجلة اندیشه و هنر، الدورة الثانية، العدد التاسع.

(٢) مقدمة الشاعر على كتاب "عائود سرباز: أسرة الجندي".

(٣) المصدر نفسه.

وفي سنة ١٣٤٥ هـ ق/أسفند ١٣٠٥ ش/فبراير ومارس ١٩٢٧ م) صدر كتيب
 لأشعار نيماء، كان من بينه منظومة " خانواده سرباز: أسرة الجندي " والقطع الثلاث
 القصيرة " شير: الأسد"، "انگاسی: الأنجاسی"^(١)، "بعد از غروب: بعد الغروب"، وكان
 هذا الكتاب ساحة للتعبير عن أئین التعاسة التي كانت قد جعلتها الأفراح والمسرات في
 طي النسيان من فرط السعادة والفخار، وكانت أشعار هذا الكتيب والتي كان قد
 استغرق نظمها سنوات من التدقيق والمطالعة، بمثابة المتطوعين في هذه الساحة الحربية،
 المتطوعين الذين لا يقعون في الأسر ويحرزون النصر الكامل^(٢).

وكان الشاعر يثق في نفسه وفي عمله، وقال لنفسه في البداية: إن كل مَنْ يعمل
 عملاً جديداً سيلقى أيضاً مصيراً جديداً، ويادر بالعمل الذي كانت الأمة في
 حاجة إليه^(٣).

ويقول نيماء في موضع آخر حول أشعار ذلك العصر: " كان أسلوب العمل في
 أي من هذه القطع شيئاً مسموماً موجهاً لأنصار الأسلوب القديم، خاصة في ذلك
 العصر، وكان أنصار الأسلوب القديم يعتبرونها غير قابلة للنشر، وبرغم ذلك فإن
 أشعاري في سنة ١٣٤٢ هـ ق، ملأت صفحات كثيرة من كتاب " منتخبات الآثار"
 للشعراء المعاصرين، والعجيب أن أولى منظوماتي قصة " رنگ پريده " التي تعد من
 أعمال الطفولة كانت تقرأ ضمن موضوعات هذا الكتاب وسط أسماء كل هؤلاء الأدباء
 المعالقة، لدرجة أنها كانت تثير غضب الشعراء والأدباء من ومن مؤلف الكتاب العالم
 (ابن هشترودي)^(٤)،^(٥).

والحقيقة أن نيماء في هذا الطريق لم يكن أكثر تجعداً من سائر الأشخاص الذين
 أدركوا قبله عيوب النظم على غرار أسلوب القدامى وبخشوا عن طرفي جديدة وقدموا
 أيضاً كما رأينا نماذج لأشعارهم المقترحة، غير أن اطلاعه العميق على دقائق اللغة

(١) نسبة إلى قرية أنگاس التابعة لمدينة نوشهر (المترجم).

(٢) مقدمة الشاعر على كتاب " خانواده سرباز: أسرة الجندي ".

(٣) من مقدمة الشاعر على كتاب " خانواده سرباز: أسرة الجندي ".

(٤) المقصود محمد ضياء هشترودي مؤلف منتخبات الآثار.

(٥) نفستين كنگره نويسندگان ايران، ص (٦٣، ٦٤).

أو تسمى دغنى حسمى إلى أمموت
 فقمى دممى روىمة المسمم
 منى فمىرة وأنى فى المزمى الوضىع
 أذرف المدمع دأنمى مسمى عسمى
 لقمى مسمى حسمى فى المضىق والم
 فكىمى أعمى بقمىة المسمى
 إنمى لا أنعمى ل المظم المسمى
 ألا تجملى مسمى أبى ذى أيمى المسمى
 هنىك حىمى مسمى ققط الموردة مسمى المسمى
 هنىك حىمى دقمى المرمى المسمى المسمى
 هنىك حىمى المسمى المسمى المسمى
 وأضى المسمى المسمى المسمى
 أنعمى أيمى المسمى المسمى المسمى
 لماذا ظمى ذلك المسمى المسمى ومسمى؟
 لقمى كسمى هنىك قلب دام مسمى المسمى
 وكسمى هنىك وجمى مسمى مسمى المسمى
 كسمى هنىك رؤوس كسمى مسمى بالمسمى
 والمسمى المسمى الذى يأنعمى مسمى فى مسمى
 فأنى كسمى مسمى المسمى والمسمى والمسمى
 أيمى مسمى المسمى شاق المسمى مسمى؟
 مسمى المسمى مسمى مسمى مسمى المسمى
 مسمى مسمى مسمى مسمى المسمى مسمى؟

هـذه القـطـاع، أهـمى تـبـجـة عـجـز البـشـر
 أم أن هـذه هـمى حـقـة العـمـالم ؟
 لـقـسـد عـسـارت قـسـوى فـى طـرـيقـك
 فـما الفـائـدة مـن هـذا المـنـظـر فـى النـهـايـة ؟
 هـل رآيـت مـسـرأة للعـمـالم
 أم أنـك كـسـم الأـسـرار فـى طـرـيق العـسـشق ؟
 أم أنـك قـسـد أصـبـحت عـسـدو روجـسـى ؟
 أيـها الـيـل بـا مـصـد هـذه الأـمـور العـجـيـة
 الـسـركـنى لـحـالى
 مـع الـسـروح المـهـومـة والـقـلـب الجـمـريـح.
 "أفسانه: الأسطورة"

ولكن كانت أفضل نماذج هذا الأسلوب الغزلى هي منظومة "أفسانه" الكبيرة نسبياً والتي نُظمت سنة ١٣٤١هـ ق، (دى ١٣٠١ش)، وبعد أن سقطت فترة في بحر النسيان طبعت من جديد سنة ١٣٢٩ش (١٩٥٠م) مع مقدمة لأحمد شاملو، وقد اعتبرت هذه القطعة التي ظهرت فيها بصمات لشعراء الرومانسية الفرنسيين خاصة "لامارتان" و"ألفريد دو موسيه"، تحولاً في أسلوب البيان والتذوق الفني.

وتعتبر أفسانه غزلاً عشقياً مُلتهاً من النوع الجديد، ونُظمت بلحن ونغمة سريالية وتوجد فيها أبيات جيدة وتركيبات جميلة.

وفى هذا الغزل يتحاور شاعر في البداية مع قلبه البائس المسكين من شدة الحزن أو المحنون الذى سَلَم قلبه للحسن المارب:

يا قلبى

مع كل هذا الحسن والمكانة والادعاء

ماذا حدث لى منك فى النهاية

غير الدموع على الوجه الحزين ؟
إذن أيها القلب المسكين، يا من طرت
على كل غصن وشجرة
كنت تستطيع الخلاص أيها القلب
لولا أنك اتخذت من الزمان
في كل لحظة مهرب وحيطة
ما دمت تجادلني أيها الثمل
فأنت تحب أفسانه

وبعد ذلك تحدث "أفسانه" نفسها بدلاً من القلب، وهذا الحوار بين العاشق وأفسانه هو الذى يصنع مشاهد جميلة، وننما " في عمله هذا، باستثناء الحياة - التى يبدى تعلقه بها واشتياقه لها - قد تصور كل شيء في ثوب أفسانه، وأظهر أفسانه للقرارىء في صورة جميع الأشياء^(١) " وقد ذكرت أفسانه في هذا الحوار بأسماء مختلفة: فهى هذا المجهول من حياة الشاعر، قلبه المشتاق وعيناه الدامعتان، الشيطان المطرود من كل مكان، القلب المشحون بالصراعات، الطبع والحظ، قصة بلا بداية أو نهاية، وليد المحن، صورة موتى العالم، العشق المميت، ثمرة أخياة، وليد الدمع، الكذب اللذيذ والحزن الجميل.

وفي نهاية القصة يسلم العاشق عشقه وقلبه لـ "أفسانه" التى تسلمه نفسها هى الأخرى، حتى إذا ما بقى زمن وفرصة يعيشان معاً في صفاء وينشدان معاً نشيد الحزن واهم بقلب واحد ولغة واحدة ونغمة واحدة في ذلك الوادى الضيق الذى هو أفضل منهجج لرعاة الغنم.

و" أفسانه " برغم أنها لا تبتعد تماماً عن الأسلوب التقليدى وليست ناضجة النضوج الكامل من حيث المضمون وليست خالية من العيوب، وبرغم وجود بعض الخلل والمواضع الضعيفة والغامضة وغير المناسبة فإنها بوجه عام عمل خيالى وتمثلى بديع،

(١) مقدمة شاملو على كتاب أفسانه، ص ١٤.

والتعبيرات في هذه القطعة غالباً جديدة وغير مسبقة، وقد نجح الشاعر إلى حد كبير في الأسلوب الذي اختاره، وهذا الأسلوب في النظم يعرفه الذوق الإيراني من خلال نافذة أشعار شعراء الغزل القدامى، خاصة هؤلاء الذين استخدموا اللهجة الصوفية شديدة الانفعال، ويمكنهم بسهولة قبول أفسانه كعمل ناجح.

والشاعر في هذا الأثر الذي قدّمه في مرحلة الشباب يفتش في زوايا قلبه، فهو يشرح قصة حبه وخيبة أمله ويأسه، ويصور محن ومصائب حياته ويوضح إدراكه التام لتقلبات الزمان وسرعة زوال العمر وخداع المظاهر والشهوات والأمان، ويصور أيضاً كلما وجد الفرصة مشاهد ومناظر جميلة لماضيه وعهد شبابه وسهر رعاة الغنم بجوار النار وجمال الربيع وسط الوديان وسفوح الجبال - تلك المشاهد التي امتزجت بالحزن وحسرة البعد عن ذلك العصر والزمن المنصرم - إلا أن هذه المشاهد موجزة وعابرة .

و"الوصف في أفسانه مجرد خلفية لأصل القصة لكي نعلم فقط أين نحن وكيف حال العالم الخارجي، وأحياناً يغمس القلم في المحيرة ويترك أثراً في هامش القصة أو في خلفيتها"^(١).

وعمل نيما هذا مع أنه عمل رمزي مملوء بالخيال فإن أبطاله أحياء، وقد أطلوا على الأقل من بين الأحياء أكثر من عشاق الغزليات القديمة.

ويحاول نيما في أفسانه أن يقطع علاقته بالعروض وقوانينه، ولكن لم تكن لديه الجرأة أو الاستعداد لذلك، فقد اعتادت الأذان على أوزان العروض، وأي نغمة أخرى كانت ستخدش آذان السامعين، ومن ثم فإنه اضطر للجوء إلى نفس الأوزان المعتادة، ولكن ما قام به الشاعر هو أنه اختار وزنًا قصيرًا وبسيطًا - أنسب وزن يمكن أن يستوعب تغزلات الشاعر الشاب الملتهبة المحرقة:

انفض أيها العاشق فقد أقبل الربيع

وفاض البع الصغير من الجبل

وظهرت الوردة في الصحراء كالنار

(١) جلال آل أحمد، مشكل نيما (ديد وبازديد وخت مقاله، ص ١٨٥).

والنهر المظلم أضحى ككرة الشمس المضيئة

وصار الوادى الآن متعدد الألوان

وإذا كان هذا الوزن الغنائى الراقص الذى صبّ فيه نيما أفكاره بصدق ومن صميم قلبه وباستخدام التعبيرات الجديدة، إذا كانت له سابقة قبل ذلك ثم أصبح مهجوراً ومعزولاً فقد أحياه نيما من جديد^(١).

وعاشق أفسانه هو نفسه عاشق قصة " رنك پريده: الشاحب " الكادح البائس الذى أصبح أكثر كراهية للحياة وأكثر حزناً وبؤساً بسبب شدة الهموم والمواقع .

وأنا أرى فى هذه المنظومة شخصية " تشايلد هارولد^(٢) " لبايرون، وأكثر من ذلك شخصية "الراهب الجديد" للشاعر لرمونتوف، ذلك الشاب الذى له روح طفل ومصر راهب الذى هرب من الناس ولجأ إلى أحضان الجبال الوعرة والوديان المخيفة.

ونظرة الشاعر ونسيج الشعر فى أفسانه كلاهما جديدان وما زالا فريدين من نوعهما، أما القطع الأخرى المنظومة بهذا الوزن واللحن أو فى هذا المضمون فإنما كلها محاولات لم تستطع على الإطلاق أن تصل إلى نفس المستوى ونحن نرى فيها كلها شخصية الأستاذ الميزة.

وأفسانه جديرة بالاهتمام من ناحية ألها قد نظمت فى شكل حوار، وأن المصارع قد قسمت وكل مجموعة منها وُضعت على لسان أحد المتحاورين بحيث يمكن عرضها بسهولة.

(١) منظومة " مارش خون " (سلام الدم) لعارف والى نظمت فى نفس عام ١٣٤١ هـ ق، وقيل " أفسانه " بنفس الوزن واللحن.

لا تطيب رؤية الوادى بدون الشقائق

إن لون الدم هو لون أجنة المبارك

وقبل ذلك أيضاً نظم ملك الشعراء مار هذه الأبيات :

لماذا تظل وإلى متى ستظل خربة

(سنة ١٢٨٧ ش) (١٩٠٨ م)

الهند وأفغانستان وغورزم وليران ؟

(٢) Lord Byron. Childe Harold

وقد ظهر هذا الأسلوب الشعري منذ مائة عام في الأدب الإيراني المنظوم ضمن
الأدب للعصر، وكما رأينا في القسم الثاني فقد استخدمه في البداية مترجم مسرحية "
الهارب من البشر " لموليير وبعد عصر الحكومة الدستورية تم محاكاته في المسرحية الشعرية
" خسرو پرويز " وبعد ذلك في أعمال نيماء الأولى وفي " إيده آل " لعشقي ومنظومته "
كفن سياه " .

ولا يمكن تلخيص أفسانه ويجب قراءة نصها كاملاً، ومع هذا فإنني سأنقل منها
قطعة قصيرة على سبيل المثال :

العاشق: . . . إنني أتذكر ليلة مقمرة

جلست فيها فوق جبل " نوبن " (١) .

ونامت العين من حرقة القلب

واسعراح القلب من ضجيج العينين

وهبت ريح باردة من فوق الجبل

لطيرت خصلة شعري كما يفعل المشط

بنعومة وهدوء ولطف

وكانت معي كالمعشوق الحزين

لعب ومزاح طفولي

يا أفسانه، هل كنت أنت تلك الريح الباردة ؟

لا أعرف من أنت، لماذا

كنت معي دائماً تعيسة ؟

وكلما أخذتني في حضنك

أطلت غيوبتي ؟

تكلمي أجيبيني يا أفسانه !

(١) اسم جبل يقع بين نور وكجور في مازندران .

أفسانه: كف عن السؤال أيها الولهان

لكثيراً ما قلت إنك أدميت قلبي
وأنا على يقين من أنك مضطرب من كثرة الهم
فكل من زاد همّ زاد كلامه
وأنت تعرفني أيها العاشق

إنني أختبئ من القلب بلا ضجيج
فأنا أحد مشردي السماء
لا أرتبط بالأرض ولا بالزمان
مهما كنت فأنا حزن العاشق

أنا كل ما تقوله وكل ما تريده

أنا كائن قديم ومُجرب
يدعوني المنزلون المهمومون
والأم العجوز تخيف بي الأطفال
وترعبهم بي في الليل المظلم

أنا قصة بلا بداية ولا نهاية

العاشق: أنت قصة ؟

أفسانه: نعم، نعم

قصة العاشق الولهان

اليانس المضطرب بشدة

الذي عاش سنوات في الهم والعزلة

حزيناً وساهراً

أنا قصة العشق المملوء بالخوف

لو أنا مُخيفة كشيطان الصحراء

ولو المرأة القروية العجوز

تسميني الغول، فأنا وليدة

اضطراب العالم بسبب الإنسان الحارب

في وقت ما كنت فتاة

و كنت رقيقة وفاتنة

والعيون مملوءة بالفتنة

لقد كنت ساحرة

فحضرت وجلست على أحد القبور

آلة العزف الموسيقية في يد

وكأس الخمر في اليد الأخرى

لم أبدأ نغمة واحدة ومع ذلك غل بشدة

من عيني السوداء، وجرت

الدموع المملوءة بالدم قطرة قطرة

وفي نفس اللحظة كانت تظلم

صورة السحب الدامية في الأفق

وحدث اختلاط الأصوات الكثيرة

بين الأرض والسماء

وكان الدخان يصعد من هذا القبر

فهبجم النوم وأغمض عيني

وسقط من يدي الكأس والآلة الموسيقية

فتحطمت الآلة الموسيقية وانكسر الكأس

فنجوت من يد القلب واستراح القلب مني

فرحلت ولم ترائي أنت ثانية

ما أكثر الليالي المخيفة

حيث ظهرت من خلف السحب

القائمة التي لم تعرف أنت من هي
وقالت اسمي في أذنك

بصوت حزين ومؤلن

أيها العاشق أنا هذا الجهول
أنا ذلك الصوت الذي يصدر من القلب
أنا صورة موتى العالم
أنا آهة تخرج كالبرق

أنا القطرة الساعثة للعين المبللة

أنفض أيها العاشق لقد أقبل الربيع
وفارت العين الصغيرة من الجبل
وظهرت الوردة في الصحراء كالنار
والنهر المظلم أضحي ككرة الشمس المضيئة
واكسى الوادى بالزهور متعددة الألوان

وسطعت الشمس الذهبية
فوق ندى الصباح
فلمعت حبات الندى
وصارت كحبات الماس والسلك في النهر
دار فوق الأمواج

وأنت أيضاً أيها التيس الفرح وامرح
فبهجة الربيع تطل من كل جانب
والدنيا ترقص في كل مكان
فإلى متى تذرف عيناك الدمع ؟

اطيع قبلة فإن الزمان راحل

خاتوند سرباز (أسرة الجندي)

في شعر " أسرة الجندي " خفت إلى حد ما حدة اليأس والتشاؤم المفرط الذي رأيناه في "أفسانه" وبصفة خاصة في قطعة " أيها الليل "، فقد مال شاعر الغابات والناطق الجبلية في هذه المنظومة نحو الواقعية، واختار موضوع شعره من وسط مجتمعه وحياة أبناء وطنه: فقد أرسل جندي إلى الحرب ضد روسيا وبقيت أسرته بلا عائل، وموضوع الشعر حكاية مؤلمة عن فقر وبؤس طبقات الشعب.

وليما يلي عدة مقاطع منها :

الشمع يحترق، أزحت الستار

حتى الآن لم تتم هذه المرأة

ارتكزت على المهد

آه يا مسكين، آه يا مسكين !

ستارة مزها عدة قطع موصولة

تحفظ عشاها

لم تر القوت منذ يوم أو يومين

لم تتم قريرة العين مع ولديها

أحدهما نائم وهو في العاشرة من عمره

والآخر يقظ وفي حالة بكاء

يريد اللبن ولكن لبن الأم قليل

وهذه مصيبة أخرى

إن طفل الجيران يجد الثياب

ويتمتع بالحركة والشراب

فما الذي يميز هذا عن ذاك ؟

إن ما يحده ذلك ليس عند هذا

وطفل الجندي هو بالتأكيد صاحب الثياب الرثة

إذن كيف يعيش هو ؟
 إن الناس يقولون: " إن الجيش سيصل
 وسيعود هذا الرجل إلى بيته
 فأين الأمل أيتها المرأة ؟ " إن أملى هو
 متى يطلع صبحى المضى ؟
 فهذا كله كلام فمضى صار الكلام خبزاً
 حتى يتقذ الروح !

محبس " السجن "

تعتبر قطعة " محبس " غير المكتملة والتي نظمت بعد أفسانه عكس منظومة أفسانه
 تماماً، فهي منظومة مفصلة في نقد الأوضاع الاجتماعية، وبطل القصة شاب يدعى
 "كرم" ابن قروي، تم الزج به في السجن بتهمة عصيان أوامر أولى الأمر، وواقعية الشاعر
 في هذه القصة محيرة وتعرض أحياناً مناظر تقرب شعره من أعمال نكراسوف^(١)،^(٢).

في قـــــــــاع ضـــــــــيق لـــــــــسجن يـــــــــشبه القـــــــــبـــــــــر
 عـــــــــندما دقـــــــــوا الجـــــــــدران خـــــــــمس مـــــــــرات
 فـــــــــتح فـــــــــجأة بـــــــــاب الظلمـــــــــات
 إنـــــــــما بوابـــــــــة الـــــــــسجن المظنـــــــــمة القديـــــــــمة
 وأمـــــــــام ضـــــــــوء شـــــــــعة
 كانت هـــــــــناك جـــــــــاعة ووضعت الرأـــــــــس فـــــــــوق الركبـــــــــة
 بـــــــــشعر أنـــــــــثـــــــــى ونيـــــــــاب مـــــــــزقة
 كلـــــــــهم تـــــــــعمـــــــــاء ومـــــــــساكين

(١) Nekrassov (١٨٢١ - ١٨٧٨ م) الشاعر الروسي الديمقراطي الثوري الكبير.

(٢) برتلس، تاريخ مختصر ادبيات إيران، ص ١٦٢.

فهذا لا يعلم شيئاً عن زوجته وولده
 وذلك الآخر مشرد من الولاية
 لقمة هذا أنه لم يذل جهلاً كبيراً في الحرب
 ولقمة ذلك الآخر الضحك بشكل سيئ
 وذنب هذا أنه يسعى من أجل لقمة العيش
 لأنه يخشى على نفسه من الهلاك
 وذنب ذلك السير معوجاً
 وذنب هذا فتح القبر
 ومثل هؤلاء أدانتهم العدالة السامية
 ورأت أنهم يستحقون الموت ...
 وعندما فتح أربعة جنود الباب
 وقفوا على البواب بوجوه عابسة
 وعينهم تملأ دموعاً وتحت
 عمن يستحق من السجناء ذلك الحكم الجديد
 فصدرت همهمة من كل جانب
 فهذا أراد الوقوف وذلك رغب في الجلوس
 هذا أمسك الجدي من طرف نوبسه
 وذلك فتح فمه من شدة الحسرة
 ورفع عدة أشخاص وجوههم إلى السماء
 قائلين "الحكم إليكم يا الله!"
 هذا يقول بائساً: "ولدي جبانع"
 وذلك يقول نائحاً: "كيف أكون في القيد!"

فصرخ عـ كرى عـوس الوجـه
حـاد الطـع وعـجـف الـصـوت
" لـقـد جـاء دورك يـسا كـرم
لـلا تـلعـب في رأسـك وشـمرك ا " .
وقـال العـكـرى الكـافـي " يـستـحق الـصـوت
كـل شـخص يـسـيء الـأدب في الـكـلام ا " .
وقـال الكـافـي " هـذا الحـبـابـن
قـد نـام أم إنـه يـفـكـر في الـمـررب ا " .
والرابع لم يـفـتح فـهـه ويتظـهـر
لـركن ذلـك القـر الـضيق شـليـد الظـلام
فـقـد نـز شـاب يـناس مـسـن مـكانـه
مـكـفـهـر الوجـه ضـمـع الجـمـم
رأسـه مـجـرـوحـة ومـربـوطـة
وثوبـه الأـحـمر مـفـكـك مـن بـعـضه
لا غـطـاء رأس ولا حـذاء ولا حـزام
شـعره مـسـخـط و غـطـر مرتـب
ذنبـه أنـه لم يـطـع أبـدا
إلا عـلى السـجـود بـأمر إبن السـيد
فـقـد ظـل مـنـوات عـبـدا لا يـمن السـيد
يـطـأ طـي رأسـه ويتـحـلـي بـالأدب
عـاش عـمره مـسـكـنا
وبائنـا مـن الـزمن القـادم

لـسـوـلا الحـاجـة مـن أـيـن يـأتـى المـم
كـف الـجـود، وإيـن " الكـرم " (١)

وتأثير نيماء على الشعراء المعاصرين والتالين أمر حتمي ومؤكد، وبناءً على رأى البعض فقد كان عشقي في "كفن سياه: الكفن الأسود" ورعاً في "تابلوهاى إيده آل: اللوحات المثالية"، وشهريار في "أفسانه شب: أسطورة الليل"، و"دو مرغ بهشت: طائرا الجنة"، كانا متأثرين بـ "نيماء".

أما قضية كيف شق الشاعر المتمرد طريقه، هذا الشاعر الذى يعد على حد قوله شوكة أعدائنا الطبيعة من أجل العيون العليلة والكفيفة، وما هو التحول الأساسى والجذرى الذى أحدثه في شعره وشعر الآخرين، فهى قضية تتعلق بمرحلة جديدة، وهو أمر خارج إطار هذا الكتاب، ويتطلب بحثه فرصة أخرى وبجلاً آخر، ونحن سعداء بأن يُختم هذا الكتاب حسن الختام باسم "نيماء" على أعتاب انتصار الشعر الحديث.

(١) الجزء الثانى، شرح أحوال "كرم" وحكاية سجنه والجزء الثالث قصة إدانته ومحاكمته.

المراجع والمصادر

۱ - مأخذ تاریخی

- آذری، علی:

۱- قیام شیخ محمد خیابانی در تبریز، تهران، ۱۳۲۹ ش

۲- قیام کلنل محمد تقی خان پسین در خراسان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

۳- تاریخ حیات خیابانی به قلم چند نفر از دوستان و آشنایان او، به اهتمام کاظم زاده ایرانشهر، برلن، ۱۳۰۴ ش

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷ م (روسی)

- اسکندری، عباس: تاریخ مفصل مشروطیت ایران، ج ۱، تهران

- اقبال، عباس:

قاتل حقیقی میرزا علی اصغر خان اتابک، مجله یادگار، سال ۲، شماره ۴، ۰

ورقی از تاریخ مشروطه ایران - حیدر عمو اوغلی، مجله یادگار، سال ۳، شماره

۰ ۵

- ایوانسکی، س ۰ پاولویچ، م ۰ تریا، و: انقلاب مشروطیت ایران و ریشه های اجتماعی

و اقتصادی آن، ترجمه هوشیار، تهران، ۱۳۳۰ ش

- ایوانف، م ۰ س ۰:

تاریخ مختصر ایران، مسکو، ۱۹۵۲ م (روسی)

جدیدترین تاریخ ایران، مسکو، ۱۹۶۵ م (روسی)

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء: تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، جلد یکم، تهران،

۱۳۲۳ ش

- روزنامه تجدد شماره های از جمادی الآخر ۱۳۳۵ تا ذیحجه ۱۳۳۸

- تقی زاده، حسن: قتل اتابك، مجله سخن، دوره ۱۶، شماره ۱، صفحات ۴۳ - ۴۸
- جاوید، مس: دو قهرمان آزادی (ستارخان وحیدر عمو اوغلی) تهران، ۱۳۴۲ ش
- حلاج، حسین: تاریخ نهضت ایران، تهران، ۱۳۱۲ ش
- دنسترویل، ژنرال ملزور آنکرا: امپریالیزم انگلیس در ایران و قفقاز (۱۹۱۷ - ۱۹۱۸)
- ترجمه میرزا حسین خان انصاری، تهران، ۱۳۰۹ ش
- Sykes, Percy: A History Of Persia, 2 vols., London. 1951.
- سلیکس، سرپرستی: تاریخ ایران، ترجمه سید محمد تقی فخر داعی گیلانی، تهران، ۱۳۳۵ ش
- سپهر، مورخ الدوله: ایران در جنگ بزرگ (۱۹۱۴ - ۱۹۱۸) تهران ۱۳۳۶ ش
- سمیعی، (حسین)، اردلان (امان الله): اولین قیام مقدس ملی، تهران، ۱۳۳۲ ش
- شمیم، علی اصغر: ایران در دوره آخرین پادشاهان قاجار، لنینگراد، ۱۹۳۳ م (روسی)
- فخرانی، ابراهیم: میرزا کوچک خان سردار جنگل، تهران، ۱۳۴۴ ش
- قزوینی، محمد: حیدر عمو اوغلی، مجله یانگار، سال ۳، شماره
- کسروی، احمد: تاریخ هیجده ساله آذربایجان یا جلد دوم تاریخ مشروطه ایران، چاپ دوم، ۱۳۳۳ ش
- محمد تقی خان پسین، کلنل: نقرچه جواب داندخواهی محبوسین تهران، سرطان ۱۳۰۰ ش
- محمد لی، غلام: تموکرات نامی آذربایجان ایران، خیابانی، مجله آذربایجان، باکو، شماره ۶، ژوئن ۱۹۴۶
- مکی، حسین:
- مختصری از زندگانی سیاسی سلطان احمد شاه قاجار، تهران، ۱۳۲۳ ش
- تاریخ بیست ساله ایران، در ۳ جلد، تهران، ۱۳۲۳ و ۱۳۲۴ و ۱۳۲۵
- مهنوش: تاریخ جنگل: نشریه روزنامه فریاد لاهیجان، رشت، ۱۳۳۴ ش

- نوانی، عبد الحسین:

حیدر عمو او علی و محمد امین رسول زاده، مجله یادگار، سال ۵ شماره ۱-۲

انقلاب جنگل چگونه آغاز شد؟ مجله یادگار، سال ۴، شماره ۳

- نیکی‌تین، بازیل: ایرانی که من شناخته ام، ترجمه فره وشی (مترجم همایون)، تهران ۱۳۲۹ ش

- هدایت، مهدیقلی مخبر السلطنه: خاطرات و خطرات، تهران، ۱۳۲۹ ش

۲ - مأخذ ادبی (کلیات)

- آکادمی علوم شوروی: ایران کنونی، مسکو، ۱۹۵۷ م (روسی)

-Ishaque, M.: Modern Persian Poetry, Calcutta, 1943, 1950.

- اسحق، محمد: سخنوران ایرانی در عصر حاضر، ج ۱ کلکته، ۱۳۵۱ هـ ق، ج ۲، کلکته، ۱۳۵۵ هـ ق

- اسلامی ندوشن، دکتر محمد علی: تأثیر اروپا در تجدد ادبی ایران، مجله راهنمای کتاب، سال ۷، شماره ۱، ص ۳

- ایرانی، دینشاه جی جی باهای: سخنوران ایران در عصر حاضر، دو جلد، دهلی، ۳۷-۱۹۳۳ م

-Irani, Dinshah J.: Poets of the Pahlavi Regime, Bombay, 1933.

- براون، انوارد: تاریخ مطبوعات و ادبیات ایران در دوره مشروطیت، ترجمه محمد عباسی، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش

- برتلس، ی ۱۰ ۰: تاریخ مختصر ادبیات ایران، لنینگراد، ۱۹۲۸ م (روسی)

- برقعی، سید محمد باقر: سخنوران نامی معاصر، سه جلد، تهران، ۱۳۲۹ - ۱۳۳۴ ش

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء: سبک شناسی یا تاریخ تطور نثر فارسی، ج ۳، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۷ ش

- چایکین، لک:

تاریخ مختصر ادبیات فارسی، مسکو، ۱۹۲۸ م (روسی)

تاریخچه جدیدترین ادبیات ایران، مسکو، ۱۹۲۸م (روسی)

- خلخالی، عبد الحمید: تذکره شعرای معاصر ایران، دو جلد، تهران، ۱۳۳۲ - ۱۳۳۷

- روزنفلد، آ. ز: درباره ادبیات بدیعی ایران در قرن بیستم، لنینگراد، ۱۹۴۹م (روسی)

- روماسکوویچ، آ. آ. :

نهضت ادبی در ایران کنونی، مجله وستوک (شرق) ج ۲، لنینگراد، ۱۹۲۳ (روسی)

مطبوعات معاصر ایران با نمون ها، لنینگراد، ۱۹۲۴م (روسی)

-Rypka, Jan: Spolupracovici, Déjini berské a tadzické Literatury , Praha, 1956.

- صفا، ذبیح الله: گنج سخن ج ۳، تهران، ۱۳۴۰ ش

-Machalski, Franciszek: La literature de l'Iran Contemporain, I. Wroclaw, Warszawa, Krakow, 1965.

- مؤتمن، زین العابدین: شعر و ادب فارسی، تهران، ۱۳۳۲ ش

- منیب الرحمن، دکتر: برگزیده شعر فارسی معاصر، در دو جلد، دهلی، ۱۹۵۸ - ۱۹۶۳م

-Munibur Rahman: Post-Revolution Persian Verse Aligarh, 1955.

- میخالویچ، گ. پ.: شعر مترقیانه ایران معاصر، لنینگراد، ۱۹۵۳م (روسی)

- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش

- نوری زاده، علی: شعرا لا معاصر ایران، تهران، ۱۳۲۸ ش

- هشترودی، ضیاء: منتخبات آثار، تهران، ۱۳۴۲ هـ ق

- یاسمی، رشید: ادبیات معاصر ایران، تهران، ۱۳۱۶ ش

۳ - جراید و مجلات

- آزادیستان، مجله: چهار شماره، تبریز، ۱۳۳۸ هـ ق، (۱۵ خرداد ۱۲۹۹) - ۱۳۳۸ هـ

ق (۲۱ شهریور ۱۲۹۹)

- ادب، مجله: نوزده شماره، تبریز، ۱۴ صفر ۱۳۳۸ هـ ق، (۱۵ آبان ۱۲۹۸) - ۱۵ شوال ۱۳۳۹ هـ ق، (یکم سرطان ۱۳۰۰)

- ارمغان، مجله: ۲۲ سال، تهران، ۱۳۳۸ هـ ق، (بهمن ۱۲۹۸) - ۱۳۶۰ هـ ق، (دیماه ۱۳۲۰)

- ایرانشهر، مجله: ۴۸ شماره، برلین، ذیقعد ۱۳۴۰ هـ ق، (تیرماه ۱۳۰۱) - رمضان ۱۳۴۵ هـ ق، (اسفند ۱۳۰۵)

- برقی، سید محمد باقر: سخنوران نامی ایران، یحیی ریحان، ج ۲، ص ۱۴۲

- پارس، مجله: ۶ شماره، استانبول، شعبان ۱۳۳۹ هـ ق، - ذیقعد ۱۳۳۹ هـ ق،

- دانشکده، مجله: ۱۲ شماره، تهران، رجب ۱۳۳۶ هـ ق، (یکم اردیبهشت ۱۲۹۷) جمادی الاولی ۱۳۳۷ هـ ق، (یکم اسفند ۱۲۹۷)

- ریحان، یحیی: سرگذشت ریحان، مجله یغما، سال ۱۶، ص ۱۱۸

- صدراشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، چهار جلد، اصفهان، ۱۳۲۷ - ۱۳۳۲ ش

- فرنگستان، مجله: ۱۲ شماره، برلین، رمضان ۱۳۴۲ (یکم مه ۱۹۲۴) - رمضان ۱۳۴۳ (آوریل ۱۹۲۵)

- کاظم زاده، حسین - ایرانشهر: شرح حال - به قلم خود او، با مقدمه ابوالفضل حانقی، تهران، ۱۳۳۹ ش

- کاوه، روزنامه: دوره قدیم، برلین، ۱۸ ربیع الاول ۱۳۳۴ هـ.ق، - ۱۵ ذیقعدہ ۱۳۳۷ هـ.ق،

- کاوه، مجله: دوره جدید، برلین، یکم جمادی الاول ۱۳۳۸ هـ.ق، - یکم ربیع الآخر ۱۳۴۰ هـ.ق،

- گل زرد، مجله: تهران، ۱۳۳۶ - اواخر ۱۳۴۱
- یغمائی، حبیب: یاد از ریحان، مجله یغما، سال ۱۲، شماره ۷، مهرماه ۱۳۳۸

رمان

- برتلس، ی ۱۰: رمان تاریخی ایران در قرن بیستم، لنینگراد، ۱۹۳۲ (روسی)

- کامیساروف، د ۰ س ۰: تاریخچه نثر معاصر ایران، مسکو، ۱۹۶۱ (روسی)

- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش

- نفیسی، سعید: رمان در ادبیات ایران، ژورنال دو تهران، اکتبر - نوامبر ۱۹۳۹ م

-Nikitine, B.

1. Les chémes sociaux dans La Littérature persane moderne, 1954.

2. Le roman historique dans la littérature persane actuelle Journal
Asiatique, T. 223. 1933. pP. 297- 336.

خسروی

- جمال زاده، محمد علی: مقدمه بر دلیران تنگستانی تألیف رکن زاده آدمیت،
تهران، ۱۳۱۳ ش

- خسروی، محمد باقر میرزا:

شمس و طغرا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

تاریخ افسانه، سه جلد، کرمانشاهان، ۱۳۲۶ - ۱۳۲۸ هـ.ق،

-Machalski, Franciszek: Sams et Toqra, Roman historique de
Mohammad Baqir Hosrovi, Bytom.?

- یاسمی، رشید:

شرح حال خسروی، در مقدمه شمس و طغرا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش
خسروی، مجله آینده، سال یکم، شماره ۲

شیخ موسی

- نثری، شیخ موسی کیودر آهنگی:

۱- عشق و سلطنت یا فتوحات کورش کبیر، ج ۱، همدان، ۱۳۳۷، بمبئی،
رمضان ۱۳۴۲

۲- ستاره لیدی، ج ۲، بمبئی، ۱۳۴۴

۳- شاهزاده خانم بابلی، ج ۳، کرمانشاهان ۱۳۱۱ ش

- هدایتی، دکتر هادی: کورش کبیر، تهران آذرماه ۱۳۳۵ ش

- هردوت: تاریخ - با مقدمه و توضیحات و حواشی دکتر هادی هدایتی، ج ۱،
تهران، ۱۳۳۶، بندهای ۹۵-۲۱۶ .

بدیع

- بدیع، میرزا حسن خان نصرت الوزاره:

۱- سرگذشت شمس الدین و قمر، بوشهر، ۱۳۲۶ هـ.ق، تهران، ۱۲۹۷ ش

۲- داستان باستان یا سرگذشت کورش، تهران، ۱۲۹۹ ش

صنعتی زاده

- صنعتی زاده کرمانی، عبد الحسین:

۱- دام گستران یا انتقامخواهان مزدك، ج ۱، چاپ دوم، بمبئی، ۱۳۴۲ هـ.ق، .

۲- دام گستران یا انتقامخواهان مزدك، ج ۲، تهران، ۱۳۰۴ ش

۳- مجمع دیوانگان، ج ۱، تهران، حمل ۱۳۰۳ ش، ج ۲، تهران، ؟

۴- داستان مانی نقاش، ج ۱، تهران، ۱۳۰۵ ش

- مینوی، مجتبی: مقدمه بر جلد دوم دام گستران، تهران، خرداد ۱۳۰۴ ش
- نیکیتین، بازیل: پیشگفتار بر رمان نادر فاتح دهلی تألیف صنعتی زاده، تهران، بهمن ۱۳۳۵ ش

کاظمی

- مشفق کاظمی، مرتضی:
- ۱- طهران مخوف (کتاب اول)، تهران ۵- ۱۳۰۳ ش
- ۲- یادگار يك شب، ج ۲، برلین، ۱۳۴۲ هـ.ق.
- ۳- رشک پریها، تهران، ۱۳۰۹ ش
- ۴- گل پژمرده، تهران، ۱۳۰۸ ش

خلیلی

- خلیلی، عباس:
- ۱- انتقام، تهران، ۱۳۰۴ ش
- ۲- اسرار شب، تهران، ۱۳۰۵ ش
- ۳- روزگار سیاه، تهران، ۱۳۱۰ ش
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید ومجلات ایران، ج ۱، اصفهان، ۱۳۲۷ ش
- کسروی، احمد: زندگانی من، تهران، ۱۳۲۳ ش

دولت آبادی

- آینده، مجله: داستان شهرناز، سال دوم، شماره ۱۲ مسلسل، دی ماه ۱۳۰۵ ش
- دولت آبادی، یحیی:

- ۱- حیات یحیی، چهار جلد، تهران ۱۳۱۸ - ۱۳۴۱ ش
- ۲- شهرناز، تهران، ۱۳۰۵ ش

جمال زاده

- افشار، ایرج: جمال زاده، مجله یغما، سال ۱۲، شماره ۸، ص ۳۳۷

- جمال زاده، سید محمد علی:

۱- یکی بود یکی نبود، برلین، ۱۳۴۰

۲- شرح حال - به قلم خود او، نشریه دانشکده ادبیات تبریز،
شماره ۶، ص ۲۵۶

- دستغیب، عبد العلی: سید محمد علی جمالزاده، پیام نوین، سال ۲، شماره ۹، ص ۱۵
- مهرین، مهرداد:

۳- جمال زاده و افکار او با مقدمه عبد الله وزیری، تهران، ۱۳۴۲ ش

۴- سید محمد علی جمال زاده - يك شخصیت بین المللی، مجله کلوش، تهران،
شماره ۱۰، نوروز ۱۳۴۲ ش.

نمایش و نمایشنامه نویسی

- افشار، دکتر: حسن مقدم - علی نوروز، مجله آینده، سال یکم، شماره ۵ - افشار، ایرج:

۳- به یاد علی نوروز، مجله جهان نو، سال ۳، ص ۴۶۱

۴- علی نوروز (حسن مقدم) مجله یغما، سال ۸، ص ۵۶۹

- اویسی، علی محمد: سرگذشت پرویز در دو پرده، استانبول، ۱۳۳۰

- برتلس، ی ۱۰ ۱: تئاتر ایران، لنینگراد، ۱۹۲۴ م (روسی)

- جنتی عطائی، دکتر ابوالقاسم:

۱- بنیاد نمایش در ایران، تهران، اسفند ۱۳۳۳ ش

۲- دراماتورژی در ایران، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیر ۱۳۴۰ ش

۳- زندگانی و آثار رضا کمال شهرزاد، تهران، ۱۳۳۲ ش

۴- نویسنده جعفرخان از فرنگ آمده، اطلاعات ماهانه، سال ۷، شماره ۷۹،

مهرماه ۱۳۳۳ ش، ص ۲۸

۵- تئاتر در ایران، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۱ - ۱۲، مرداد -

شهریور ۱۳۴۰، ص ۹۹

- رفعت، تقی: خسرو پرویز نمایشنامه منظوم در سه پرده (چاپ نشده)
- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، اصفهان ۱۳۲۷ ش
- محمودی، احمد کمال الوزاره:

۱- حاجی ریائی خان یا تارتوف شرقی، در سه پرده تهران، ذیقعدۀ ۱۳۳۶

۲- اوستاد نوروز پینه دوز، در شش پرده، تهران، جمادی الآخر ۱۳۳۷

- مقدم حسن:

۱- جعفرخان از فرنگ آمده، کمدی در يك پرده، تهران ۱۳۰۱ ش

۲- ایرانی بازی، در چهار پرده، مجله فرنگستان، شماره ۳، ژوئیه ۱۹۲۴ م

- نصیریان، علی: نظری به هنر نمایش در ایران، مجله نمایش، دوره ۲، شماره ۹،

بهمن ۱۳۳۶ ش

- نفیسی، سعید: خیمه شب بازی، مجله سپید و سیاه، سال ۳، شماره ۲۴، دی ماه ۱۳۳۴ ش

ادیب پیشاوری

- ادیب پیشاوری، سید احمد: دیوان شعر- با مقدمه و تعلیقات علی عبد الرسولی،

تهران، ۱۳۱۲ ش

- دهخدا، علی اکبر: لغتنامه، ذیل ادیب پیشاوری

- قزوینی، محمد: ادیب پیشاوری، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳

- یاسمی، رشید: ادبیات معاصر، تهران، ۱۳۱۶ ش

غنی زاده

- غنی زاده، مهندس فضل الله: آثار منظوم مرحوم میرزا محمود غنی زاده، تهران

اسفند ۱۳۳۲ ش

- غنی زاده، محمود:

۱- يك غزل از غنی زاده، مجله ایرانشهر، سال یکم، شماره ۵، غره ربیع

الاول ۱۳۴۱

۲- قطعه ادبی تحیر، مجله ایرانشهر، سال یکم، شماره ۶ و سال دوم، شماره ۲

۳- روشنی بگه جواب، برلین، ۱۳۴۳

۴- تاریخ آذربایجان، مجله ایرانشهر، سال دوم، شماره ۳، ص ۱۷۴

بهار

- اسلامی ندوشن، دکتر محمد علی:

- ۱- دهمین سال مرگ بهار، مجله یغما، سال ۱۴، شماره ۳، تیر ماه ۱۳۴۰ ش
- ۲- به یاد دهمین سال درگذشت بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰، تیر ماه ۱۳۴۰ ش

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء:

- ۱- دیباچه تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، ج ۱، تهران، ۱۳۲۳ ش
- ۲- مقدمه بر دیوان اشعار، ج ۱، تهران، ۱۳۳۵ ش
- پیسیکوف، ل . س .: ملک الشعراء بهار بزرگترین شاعر و رجل اجتماعی معاصر

- ایران، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۲، آبان ۱۳۴۰ ش
- دستغیب، عبد العلی: ملک الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۸، اردیبهشت ۱۳۴۰ ش
- رفعت، تقی: سلسله مقالات آزادیها، روزنامه تجدد، سال ۱۳۳۶، شماره های ۹۰ و ۹۷ و ۱۰۷

- زرین کوب، عبدالحسین: شعر بهار، مجله سخن، دوره ۸، شماره ۹ - ۱۰
- شعاعی، عبد الحمید: چکیده ای از زندگانی بهار، مقدمه بر کتاب شعر در ایران تألیف ملک الشعراء بهار، تهران، ۱۳۳۰ ش
- یغمائی، حبیب:

- ۱- در احوال استاد بهار، مجله پیام نو، دوره ۶، شماره ۳، اسفند ۱۳۳۱ ش
- ۲- احوال و آثار ملک الشعراء بهار، مجله پیام نوین، سال ۱، شماره ۲
- ۳- پنجمین سال درگذشت بهار، مجله سخن، سال ۶، شماره ۴
- ۴- به یاد استاد، پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۰

عارف

- آذری، علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان در خراسان، چاپ دوم، تهران، ۱۳۲۹ ش

- احتشامی، ابوالحسن: یادی از عارف قزوینی، اطلاعات ماهانه، سال ۳، شماره ۹، ص ۳۴

-Rombaci, A.: Il Poeta nazionalista persiana Aref de Qazvin, Oriente Moderno, xxv, 1945.

- دستغیب، عبدالعلی: عارف قزوینی، پیام نوین، سال ۳، شماره ۴ ص ۱
- عارف، ابوالقاسم:

۱- دیوان - با مقدمه دکتر رضا زاده شفق، برلین، ۱۳۰۲ ش

۲- کلیات دیوان، چاپ سوم، تهران، ۱۳۳۷ ش

۳- دیوان، ج ۲، به اهتمام هادی حائری (کوروش)، کرمان ۱۳۲۱ ش، تهران ۱۳۳۴ ش

- فتحی، نصرت الله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ ش

- قائم پناه، حسن غلامرضا: عارف قزوینی شاعر ملی ایران، مسکو، ۱۹۷۱ م (روسی)

- کسروی، احمد: مرگ عارف، مجله پیمان، سال یکم، شماره ۶، ص ۳۳

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران، ۱۳۲۴ ش

- هزار، محمد: عارفنامه هزار، شیراز ۱۳۱۴ ش

عشقی

- استاریکوف، ا. ا. ا. : عشقی و منظومه ایده آل او، اخبار مختصر آکادمی علوم شوروی، ج ۱۴، مسکو، ۱۹۶۱ م

- دستغیب، عبدالعلی: میرزاده عشقی، مجله پیام نوین، سال ۳، شماره ۱۱ - ۱۲، ص ۸۱

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۴، اصفهان، ۱۳۳۱ ش

- عشقی، محمد رضا:

۱- دیوان عشقی و شرح حال شاعر به اهتمام علی اکبر سلیمی، تهران، ۱۳۱۹ ش

۲- کلیات مصور عشقی به اهتمام علی اکبر سلیمی، چاپ سوم، تهران، ۱۳۳۱ ش

-Machalski, Franciszek: Le modernisme dans l'oeuvre poétique de Mahammed Reda Ešqi. Krakow, 1959.

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲ و ۳، تهران، ۱۳۲۴ - ۱۳۲۵ ش

لاهووتی

- بهار، محمد تقی ملک الشعراء: تاریخ مختصر احزاب سیاسی ایران، ج ۱، تهران،

۱۳۲۳ ش

- خانلری، دکتر پرویز ناتل: دیوان ابوالقاسم لاهوتی، مجله سخن، سال سوم، شماره

، ۴

ص ۳۱۱

- زند، م: ابوالقاسم لاهوتی، اسنالین آباد، ۱۹۵۷ م

- لاهوتی، ابوالقاسم: دیوان -، مسکو، ۱۹۴۶ م

- مکی، حسین: تاریخ بیست ساله ایران، ج ۲، تهران ۱۳۲۴ ش

- نفیسی، سعید: لاهوتی، پیام نو، سال دوم، شماره ۱۲، ص ۴۶

- هدایت، مهدیقلی مخبر السلطنه: خاطرات و خطرات، تهران، ۱۳۳۹ ش

ایرج

- آنری، علی: قیام کلنل محمد تقی خان پسیان در خراسان، چاپ دوم، تهران

۱۳۲۹ ش

- امیر نظام، حسنعلی خان گروسی: منشآت -، تهران، ۱۳۲۲، ۱۳۲۵، ۱۳۳۱ هـ

ق،، تبریز، ۱۳۲۸ هـ ق،

- ایرج میرزا: کلیات دیوان -، مشتمل بر مقدمه و قصاید و غزلیات و مثنویات، هدیه

خسرو ایرج میرزا، در ۷ مجلد، تهران، ۱۳۰۷، ۱۳۰۹ ش

- ایرج میرزا: دیوان اشعار شاهزاده -، تهران، ۱۳۱۱ ش

-Taine , H. A.: History of English Literature , New York , 1873.

- حائری، هادی:

۱- افکار و آثار ایرج، تهران، ۱۳۲۵ ش

۲- افکار و آثار ایرج، در دو جلد، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۳ ش

- ریاضی، غلامرضا: ایرج و نخبه آثارش، تهران، ۱۳۴۲ ش

- سلطانی، پرویز: ایرج، مجله سخن، دوره ۶، شماره ۹، ص ۸۳۲

- عبرت نائینی، محمد علی مصاحبی: مدینه الادب، ج ۱، نسخه خطی کتابخانه

مجلس به شماره ۲۶۴۴۹

- فتحی، نصرت الله: عارف و ایرج، تهران، ۱۳۳۳ ش

-Graves , Robert: The Greek Myths , V. I. 1964.

- قزوینی، محمد: ایرج میرزا، مجله یادگار، سال ۳، شماره ۳، ص ۳۹

- کوگان، ب: تاریخ مختصر ادبیات اروپای غربی، مسکو، ۱۹۰۹ (روسی)

-Kittredge , George Lyman: The Complete Works of Shakespeare , 1936.

- محبوب، دکتر محمد جعفر: تحقیق در احوال و آثار و افکار و اشعار ایرج میرزا

و خاندان و نیاکان او، تهران، ۱۳۴۲ ش

- نفیسی، سعید: خیمه شب بازی، مجله سپید و سیاه، سال ۳، شماره ۱۸

- واروژی کینا، ز ۰ ن: ایرج میرزا، زندگی و آثار او، مسکو، ۱۹۶۱ م (روسی)

- وحید دستگردی، حسن: دوره نه ساله اول مجله ارمغان

وفا

- مستعان، حسینقلی: شرح حال نظام وفا، مجله تهران مصور، شماره ۱۳، آبان

۱۳۲۸ ش

- وفا، نظام:

۱- در پاسخ " چگونه شاعر یا نویسنده شدید ؟ " روزنامه امید، شماره ۳۲،

۱۶ تیرماه ۱۳۲۳ ش

۲- آماج دل، تهران، ؟

۳- پیروزی دل یا ناهید و بهرام، تهران، ۱۳۳۰ ش

۴- پیوندهای دل، نشریه مجله وفا، تهران، ؟

۵- حبیب و رباب، تهران، ۱۳۰۵ ش

۶- حدیث دل، تهران، بهمن ۱۳۳۸ ش

۷- ستاره و فروغ (نمایشنامه)، تهران، ۱۳۲۰ ش

۸- فروز و فرزانه (نمایشنامه)، تهران، ۱۳۲۰ ش

۹- گذشته ها، تهران، ۱۳۳۰ ش

۱۰- یادگار اروپا، چاپ دوم، تهران، ۱۳۳۳ ش

۱۱- دوره مجله وفا

وحید - ارمغان

- برهان آزاد، ابراهیم: وحید دستگردی، مجله پیام نوین، سال ۴، شماره ۷،

فروردین ۱۳۴۱ ش

- پرتو بیضانی، حسین: سومین سال وفات استاد فقید وحید دستگردی، مجله یادگار،

سال ۲، شماره ۵

- صدر هاشمی، محمد: تاریخ جراید و مجلات ایران، ج ۱، اصفهان، ۱۳۲۷،

ص ۱۲۱ و مابعد

- Machalski , F.: Vahid Dastgardy and his " Armagan " , Krakow ,
1963.

- مجد العلی: شرح حال وحید دستگردی، مجله ارمغان، سال ۲۳، شماره ۱،

فروردین ۱۳۲۷ ش

- نفیسی، سعید: استاد سخن وحید دستگردی، مجله ارمغان، دوره ۳۰، شماره ۳
 - وحید دستگردی، حسن: (۱) ره آورد وحید، دو جلد، تهران، ضمیمه مجله ارمغان،
 ۱۳۰۷ و ۱۳۱۱ ش

(۲) سرگذشت اردشیر بابکان، به اهتمام وحید زاده نسیم، تهران، فروردین ۱۳۴۱ ش
انجمنهای ادبی

- مجله ارمغان، دوره ۲۹، شماره ۸، آبان ۱۳۳۹ ش
 - نفیسی، سعید: استاد سخن وحید دستگردی، مجله ارمغان، دوره ۳۰، شماره ۳
 - مجله یغما، انجمن ادبی، سال ۱۷، شماره ۱۰، دیماه ۱۳۴۳ ش
 - یغمائی، حبیب: از خطابه او به مناسبت هفتمین سال درگذشت ملك الشعراى بهار،
 مجله پیام نوین، سال یکم، شماره ۲، آبان ۱۳۳۷ ش

تجدد ادبی

- مجله آزادستان، شماره های ۱ - ۴
 - روزنامه تجدد، شماره های ۷۰، ۷۳، ۷۴، ۷۶، ۷۹، ۱۲۵، ۱۶۳، ۱۶۶، ۱۶۸
 - جمال زاده، محمد علی: دیباچه مؤلف بر کتاب یکی بود یکی نبود، برلین، ذیقعد ۱۳۳۷
 - مجله دانشکده، شماره ۳
 - مجله کاوه، شماره (۳۸ مسلسل) شماره ۴ - ۵ (۳۹ مسلسل)
 - نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران ۱۳۲۶ ش

نیمما

- آل احمد، جلال: مشکل نیمما، دید و بازدید و هفت مقاله، تهران، ۱۳۳۴ ش
 - اخوان ثالث، مهدی: يك سخن درباره آثاری كه نیمما یوشیج به شیوه قدما سروده
 است، مجله صدف، شماره ۶، فروردین ۱۳۳۷، ص ۴۴
 - پارسا، ه. : آتش مقدس نیمما را فروزان نگاه داریم، مجله پیام نوین، سال ۳، ص ۱
 - جنتی عطائی، دکتر ابوالقاسم: نیمما، زندگی و آثار او، تهران، آذرماه ۱۳۳۴ ش

- دوستخواه، جلیل: نیما یوشیج کیست و حرفش چیست ؟ مجله راهنمای کتاب، دوره ۴، شماره ۱۰، ص ۹۳۸

- رؤیائی، یدالله: سومین سال درگذشت نیما یوشیج، مجله راهنمای کتاب، دوره ۴، شماره ۱۰، ص ۹۳۷

- علی یف، رستم: نوآوری در شعر معاصر فارسی، پیام نوین، دوره ۷، شماره ۴ ص ۱۷

- غریب: عصیان مقدس نیما، مجله اندیشه و هنر، دوره ۲، شماره ۹

-Machalski , Franciszek , Nima Yušig (Essai d'une caractéristique), Krakow , 1961.

- نخستین کنگره نویسندگان ایران، تهران، ۱۳۲۶ ش
- نیما یوشیج:

۱- قصه رنگ پریده، تهران، ۱۳۰۰ ش

۲- منظومه افسانه نیما، تهران، ۱۳۰۱ ش

۳- افسانه (از کتاب بیرقها ولکه ها) با مقدمه احمد شاملو، تهران، ۱۳۲۹ ش

۴- افسانه و رباعیات (نخستین جلد از مجموعه آثار نیما)، تهران ۱۳۳۹ ش

تواريخ وأحداث

بداية الحرب العالمية الأولى.	٨ رمضان ١٣٣٢
سقوط حكومة علاء السلطنة وتشكيل حكومة مستوفى الممالك.	(أول أغسطس ١٩١٤) ٢٦ رمضان ١٣٣٢
احتلال عبدان على يد الجنود الهنود تحت مسمى حماية منطقة شركة النفط الأنجلوإيرانية.	٣ ذى الحجة ١٣٣٢
عبور الأكراد للحدود وهجومهم على الأراضي الإيرانية.	١١ ذى الحجة ١٣٣٢
إعلان حيلد إيران في الحرب.	١٢ ذى الحجة ١٣٣٢
حملة الجنود الألمان والأتراك على أذربيجان.	١٩ ذى الحجة ١٣٣٢
صدور فتوى الجهاد من جانب علماء الشيعة في العراق.	٢٤ ذى الحجة ١٣٣٢
وفاة ستارخان الزعيم الوطني في طهران.	٢٨ ذى الحجة ١٣٣٢
افتتاح الدورة التشريعية الثالثة.	١٧ محرم ١٣٣٣
بدء حملة الجنود الألمان والأتراك على المناطق الإيرانية الجنوبية والوسطى وقيامهم بالعمليات الإرهابية والجاسوسية.	-- صفر ١٣٣٣
احتلال تبريز على يد القوات الألمانية والتركية.	٢٧ صفر ١٣٣٣
احتلال تبريز على يد القوات الروسية وهزيمة الجنود الأتراك.	١٥ ربيع الأول ١٣٣٣
تشكيل حكومة مستوفى الممالك الجديدة.	٥ ربيع الآخر ١٣٣٣
تقسيم المنطقة الإيرانية المحايدة بين الروس والإنجليز.	-- ربيع الآخر ١٣٣٣
تشكيل حكومة مشير الدولة.	٢٥ ربيع الآخر ١٣٣٣
تشكيل حكومة عين الدولة.	١١ جمادى الآخرة ١٣٣٣

٢٣ رمضان ١٣٣٣	نزول الجنود الروس في أنزلى.
أواخر رمضان ١٣٣٣	دخول القوات الهندية الانجليزية ميناء بوشهر.
٦ شوال ١٣٣٣	تشكيل حكومة مستوفى الممالك.
١٨ ذى الحجة ١٣٣٣	دخول الجنود الروس أنزلى تحت قيادة الجنرال باراتوف.
٢٢ ذى الحجة ١٣٣٣	احتلال قزوین على يد القوات الروسية.
٢٥ ذى الحجة ١٣٣٣	انتهاء الدورة التشريعية الثالثة نتيجة العدوان الأجنبي.
٧ محرم ١٣٣٤	هجرة أعضاء المجلس ورجال إيران إلى قم . تشكيل " لجنة الوحدة الإسلامية " في طهران والحركة الوطنية البورجوازية في الغابات.
-- محرم ١٣٣٤	تشكيل " الحكومة الوطنية المؤقتة " في قم.
١٥ محرم ١٣٣٤	أول حروب قوات حرس الحدود الإيرانية بقيادة الياور محمد نقی خان یسیان للجنود الروس واستيلائهم على همدان.
أواخر محرم ١٣٣٤	احتلال المناطق الجنوبية الإيرانية على يد الجنود الألمان.
١ و ٢ صفر ١٣٣٤	احتلال قم على يد القوات الروسية وانسحاب الحكومة المؤقتة إلى أصفهان.
٨ صفر ١٣٣٤	دخول الروس همدان وانسحاب حرس الحدود التدريجي إلى منطقة اسدآباد، كنگاور، بيد سرخ، صفه، بیستون
١١ صفر ١٣٣٤	احتلال ساوة على يد الروس.
١٤ صفر ١٣٣٤	حرب المهاجرين في رباط كريم مع الروس وهديمتهم.
١٥ صفر ١٣٣٤	استقالة حكومة مستوفى الممالك.
١٨ صفر ١٣٣٤	تشكيل حكومة فرمانفرما.
٢٣ صفر ١٣٣٤	تشكيل " الحكومة الوطنية المؤقتة " الجديدة في كرمانشاهان برئاسة نظام السلطنة ما في.
١٨ ربيع الأول ١٣٣٤	صدر الدورة الأولى من صحيفة كاوه في برلين.
٨ ربيع الآخر ١٣٣٤	احتلال كرمانشاه على يد القوات الروسية.

استقالة حكومة فرمانفرما.	١٢ ربيع الآخر ١٣٣٤
تشكيل حكومة سبهدار اعظم.	١٦ ربيع الآخر ١٣٣٤
دخول العسكريين الإنجليز جنوب ايران بقيادة الجنرال سايكس وتشكيل فرقة حاملي البنادق في الجنوب (S.p.R).	٢٦ ربيع الآخر ١٣٣٤
احتلال اصفهان على يد الجنود الروس.	
احتلال كرمانشاه مرة أخرى على يد القوات العثمانية.	أواخر شعبان ١٣٣٤
تشكيل حكومة وثوق الدولة.	٢٩ رمضان ١٣٣٤
حملة العثمانيين على همدان وانسحاب الروس إلى سلطان بلاغ ودخول الميجور محمد تقى خان همدان وحروبه في سلطان بلاغ وأوج مع الروس.	--- شوال ١٣٣٤
انضمام فرقة البنادق الجنوبية للقوات الروسية في اصفهان.	١٢ ذى القعدة ١٣٣٤
تشكيل المنظمة الإرهابية " لجنة العقوبات " في طهران.	--- ذى القعدة ١٣٣٤
احتلال جنوب إيران على يد الجنود الإنجليز.	١٢ ربيع الأول ١٣٣٥
قتل اسماعيل خان رئيس مخازن الغلال الحكومية بأمر لجنة العقوبات (استمرت المذبحة عدة أشهر).	--- ربيع الآخر ١٣٣٥
موت أديب الممالك الفراهاني.	٢٨ ربيع الآخر ١٣٣٥
إنتصار الإنجليز في كوت العمارة.	٢ جمادى الأولى ١٣٣٥
	(٢٤ فبراير ١٩١٧)
انسحاب العثمانيين من همدان ودولت آباد وبيجار واستيلاء الروس على تلك المناطق.	٩ جمادى الأولى ١٣٣٥
خروج العثمانيين من كرمانشاه ومرافقة المهاجرين الإيرانيين لهم وانتهاء أمر الهجرة وانضمام القوات الروسية للإنجليزية في العراق.	١٧ جمادى الأولى ١٣٣٥
الثورة البورجوازية - الديمقراطية في روسيا والإطاحة بالحكم الاستبدادي لأسرة رومانوف.	١٨ جمادى الأولى ١٣٣٥
موافقة وثوق الدولة على تشكيل فرقة البنادق الجنوبية.	(٢٧ فبراير ١٩١٧)
	٢٧ جمادى الأولى ١٣٣٥

- ١٤ جمادى الآخرة ١٣٣٥ تشكيل الحزب الديمقراطي الأذربيجاني من جديد بزعامة الشيخ محمد الخياباني.
- ١٦ جمادى الآخرة ١٣٣٥ صدور أول أعداد صحيفة " تجدد " الناطقة باسم الحزب الديمقراطي الأذربيجاني.
- ١٧ رجب ١٣٣٥ صدور فرمان انتخابات الدورة الرابعة لمجلس الشورى.
- ٥ شعبان ١٣٣٥ سقوط حكومة وثوق الدولة.
- ١٤ شعبان ١٣٣٥ تشكيل حكومة علاء السلطنة.
- ١٦ رمضان ١٣٣٥ حرق مدينة ارومى على يد الجنود الروس طليقي العنان بتحريض نصارى المنطقة.
- ذى القعدة ١٣٣٥ افتتاح اللجنة المحلية للحزب الديمقراطي التبريزي.
- أوائل ذى الحجة ١٣٣٥ مقتل حاجي إسماعيل خان سراي وأخيه القائد رشيد (كان هذان قد تحالفا مع الروس ورفعا راية العصيان).
- ٢٧ محرم ١٣٣٦ الثورة الاشتراكية الروسية الكبرى.
- (٧ نوفمبر ١٩١٧)
- ٤ صفر ١٣٣٦ نشر بيان الحكومة السوفيتية الموجه للكادحين المسلمين الروس وأنشرفيين.
- ٦ صفر ١٣٣٦ انتخاب أمر حكومة علاء السلطنة وتشكيل حكومة عين الدولة.
- ١٦ صفر ١٣٣٦ عقد اتفاقية برست ليتوسك بين روسيا وألمانيا (الفصل الثاني عشر منيا يقضى بخروج الجنود الروس والأتراك من إيران).
- ١٣٣٥ - ١٣٣٦ الثورات العظمى والحركات الوطنية المعادية للإمبريالية فى كل الدولة، تقدم انتفاضة جنغل واحتلال جيلان وجزء من مازندران على يد المجاهدين الجنگليين.
- ١٨ ربيع الأول ١٣٣٦ تشكيل لجنة الثورة من المندوبين العمكرين الروس والعمال الإيرانيين فى ميناء أنزلى.

- ٣٠ ربيع الأول ١٣٣٦ تسليم مذكرة الحكومة السوفيتية لإيران حول سياسة تلك الحكومة (كان قد أعلن في هذه المذكرة فسخ وإلغاء جميع عهود واتفاقيات الحكومة القيصريّة بشأن إيران).
- ٣ ربيع الآخر ١٣٣٦ استقالة حكومة عين الدولة وتشكيل حكومة مستوفى الممالك.
- جمادى الأولى ١٣٣٦ فجانغ ارومى وحرب ومذبحة المسلمين والأشوريين والقتل الجماعى للمسلمين هناك على يد الأشوريين
- ١٠ جمادى الأولى ١٣٣٦ إعلان المغير الانجليزى للحكومة الإيرانية بشأن رعاية المصالح الإنجليزية فى إيران بواسطة القوات المسلحة الإنجليزية.
- ٨ جمادى الآخرة ١٣٣٦ مقتل حاجى ميرزا كريم إمام الجمعة وابنه على يد الديمقراطيين فى تبريز.
- جمادى الآخرة - رجب ١٣٣٦ دخول القوات الانجليزية المناطق الشمالية الشرقية الإيرانية بقيادة الجنرال مالمس، دخول القوات الانجليزية انزلى، تدعيم قوات الجنرال دنسترويل باستلام المنغمية والعربة والمشاه.
- ٧- ١٢ رجب ١٣٣٦ حروب المسلمين والأشوريين الدامية ومذبحة المسلمين فى مدينة سلماش.
- ٩ رجب ١٣٣٦ صدور مجلة دانشكده تحت إدارة ملك الشعراء بهار.
- ١٩ رجب ١٣٣٦ سقوط حكومة مستوفى الممالك وتشكيل حكومة صمصام السلطنة .
- ٢١ شعبان ١٣٣٦ إلغاء اتفاقية المصائد مع آل ليانازوف.
- أواخر شعبان ١٣٣٦ دخول الجنود العثمانيين خوى ومحاربتهم للمسيحيين وهزيمة المسيحيين وفرارهم.
- ٢ رمضان ١٣٣٦ حملة قوات الجنرال بيتشراخوف والجنود الإنجليز على الرشيت وانزلى.

- أواخر رمضان ١٣٣٦ احتلال تبريز على يد القوات التركية وقيامهم بتنفيذ خطة الوحدة التركية تحت اسم الوحدة الإسلامية واستقالة الديمقراطيين.
- أوائل شوال ١٣٣٦ دخول على إحسان باشا قائد القوات التركية تبريز عن طريق جلفا، اعتقال الخياباني ونوبري وسائر الرؤساء الديمقراطيين وإرسالهم إلى قارص.
- ١١ شوال ١٣٣٦ حملة ميرزا كوجك خان مرة أخرى على الرشت وهزيمته وفراره واحتلال الرشت وانزلى على يد القوات الانجليزية سقوط حكومة صمصام السلطنة وتشكيل حكومة وثوق الدولة.
- ٦ ذى القعدة ١٣٣٦ توقيع اتفاقية بين ميرزا كوجك خان والإنجليز تقضى بسرور القوات الإنجليزية بحرية من جيلان إلى القوقاز. أعدام ونفى أعضاء لجنة العقوبات. خروج الجنود الأتراك من أذربيجان. تسليم مذكرة الاتحاد السوفييتي للحكومة الإيرانية بخصوص تحديد أسس سياسة تلك الحكومة في إيران. عقد اتفاقية حكومة وثوق الدولة مع إنجلترا.
- ١٢ ذى القعدة ١٣٣٧ سفر السلطان أحمد شاه إلى أوروبا. إعلان الحكومة السوفييتية الموجه للكادحين والفلاحين الإيرانيين بشأن إلغاء الاتفاقيات الإيرانية الروسية ورفض اتفاقية ١٩١٩ بين إيران وإنجلترا. أعدام نايب حسين كاشي.
- ٢٢ ذى القعدة ١٣٣٧ هزيمة قوات ميرزا كوجك خان في الحرب مع المعسكر الحكومي. وفاة محمد باقر ميرزا خسروي مؤلف رواية "شمس وطغرا".
- ١٨ ذى القعدة ١٣٣٦ ٢٦ صفر ١٣٣٧ ٢٧ رمضان ١٣٣٧ ١٢ ذى القعدة ١٣٣٧ (٩ أغسطس ١٩١٩) ١٤ ذى القعدة ١٣٣٧ ٣ ذى الحجة ١٣٣٧ ٢٢ ذى الحجة ١٣٣٧ بداية عام ١٣٣٨ ١٦ ربيع الأول ١٣٣٨

غرة جمادى الأولى ١٣٣٨	صدور الدورة الجديدة من صحيفة كاوه فى برلين.
--- جمادى الأولى ١٣٣٨	صدور مجلة ارمغان تحت إدارة وحيد دستجردى.
٢٩ جمادى الآخرة ١٣٣٨	انتحار الكولونيل فضل الله خان آق اولى سكرتير لجنة المستشارين الإنجليز اعتراضاً على الاتفاقية الأنجلوإيرانية.
١٦ رجب ١٣٣٨	بداية الثورة الوطنية الأذربايجانية بزعامة الشيخ محمد الخيابانى.
٢٠ رجب ١٣٣٨	خروج القادة العسكريين السويديين من تبريز.
٢٩ شعبان ١٣٣٨	دخول السفن السوفييتية ميناء أنزلى وإخلاؤه من الروس البيض والجنود الإنجليز.
١٥ رمضان ١٣٣٨	عودة أحمد شاه من رحلة أوروبا.
١٧ رمضان ١٣٣٨	انتشار مجلة آزاديستان فى تبريز.
١٨ رمضان ١٣٣٨	تشكيل اللجنة المركزية للثورة الإيرانية الحمراء.
١٩ رمضان ١٣٣٨	تشكيل الحكومة الثورية المؤقتة ومجلس الثورة العسكرى فى جيلان بزعامة ميرزا كوچك خان.
٢٧ رمضان ١٣٣٨	استيلاء حكومة جمهورية جيلان الثورية على الرشت وأنزلى.
٣ شوال ١٣٣٨	سقوط حكومة وثوق الدولة.
٤- ٦ شوال ١٣٣٨	أولى جلسات الحزب الشيوعى الإيرانى باسم "العدالة" فى أنزلى والتصديق على هدف ولانحة الحزب وانتخاب اللجنة المركزية.
١٦ شوال ١٣٣٨	تشكيل حكومة مشير الدولة.
٢٢ شوال ١٣٣٨	انفصال ميرزا كوچك خان عن الجبهة الوطنية وذهابه إلى الغابات.
١ ذى القعدة ١٣٣٨	خروج هيئة المستشارين الإنجليز من طهران.

تشكيل لجنة الإنقاذ الوطنية الإيرانية بزعامة احسان الله خان في جيلان.	١٤ ذى القعدة ١٣٣٨
احتلال الرشت على يد المعسكر الحكومى.	١٦ ذى الحجة ١٣٣٨
دخول القوات الحكومية تبريز.	١٧-٢٤ ذى الحجة ١٣٣٨
مقتل الخيابانى وانتهاء الثورة الوطنية الأذربيجانية.	٢٩ ذى الحجة ١٣٣٨
تجديد انتخابات اللجنة المركزية للحزب الشيوعى الإيرانى واختيار حيدر خان عمو أوغلى لرئاسة الحزب.	محرم ١٣٣٩
هزيمة المعسكر الحكومى من الشيوعيين وانسحاب المعسكر من الرشت.	٨ صفر ١٣٣٩
استقالة حكومة مشير الدولة.	١٤ صفر ١٣٣٩
تشكيل حكومة فتح الله أكبر القائد الرشتى.	١٨ صفر ١٣٣٩
عزل ستار وسلسكى قائد الجيش القوزاقى الروسى وتسليم ذلك الجيش للقادة الإيرانيين.	صفر ١٣٣٩
خطبة اللورد كورزن المهمة والمفصلة فى مجلس الأعيان الإنجليزى حول الاتفاقية والأوضاع الإيرانية.	٦ ربيع الأول ١٣٣٩ (١٧ نوفمبر ١٩٢٠)
تسليم مذكرة الحكومة الإنجليزية لإيران وطلب التصديق على اتفاقية ١٩١٩.	٧ ربيع الأول ١٣٣٩
امتناع المجلس الاستشارى الأعلى عن التصديق على اتفاقية ١٩١٩.	١٦ ربيع الآخر ١٣٣٩
اعتصام عمال النفط فى عبادان.	— ربيع الآخر ١٣٣٩
عقد جلسة اللجنة المركزية للحزب الشيوعى الإيرانى والتصديق على الأصول المتعلقة بالوضع الاجتماعى والاقتصادى للدولة وتحديد سياسة حزب العدالة.	١٦ جمادى الأولى ١٣٣٩
الانقلاب العسكرى على يد الجيش القوزاقى ورئاسة سيد ضياء الدين الطباطبائى.	١٢ جمادى الآخرة ١٣٣٩ (٣ أَسَفَد ١٢٩٩)

توقيع معاهدة الصداقة الإيرانية السوفيتية وإلغاء جميع معاهدات ومقالات واتفاقيات الحكومة القيصريّة.	١٧ جمادى الآخرة ١٣٣٩
اعتقال قوام السلطنة في خراسان بأمر سيد ضياء الدين وعلى يد الكولونيل محمد تقى خان.	(٢٦ فبراير ١٩٢١)
صدور صحيفة " قرن بيستم " بقلم ميرزاده عشقى.	٢٣ رجب ١٣٣٩
انقلاب اللجنة المركزيّة للحزب الشيوعى الإيرانى وحكومة إحسان الله خان وميرزا كوچك خان.	٢٧ شعبان ١٣٣٩
سقوط حكومة سيد ضياء الدين وفراره إلى بغداد.	٢٩ شعبان ١٣٣٩
سفر محمد حسن ميرزا ولى العهد إلى أوربا.	١٧ رمضان ١٣٣٩
تشكيل حكومة قوام السلطنة.	٢٦ رمضان ١٣٣٩
افتتاح الدورة التشريعية الرابعة.	٢٧ رمضان ١٣٣٩
انتشار رسالة جواب تظلم الكولونيل محمد تقى خان.	١٥ شوال ١٣٣٩
انتفاضة خراسان بزعماء الكولونيل محمد تقى خان بسيان.	٢٧ شوال ١٣٣٩
إخلاء الرشت من بقايا القوة الروسية.	--- ١٣٣٩
تحرك إحسان الله خان نحو طهران وهزيمته من المعسكر الحكومى وفراره إلى لاهيجان.	أول ذى القعدة ١٣٣٩
خطبة اللورد كورزن وزير الخارجية الإنجليزى فى مجلس أعيان تلك الدولة بشأن إيران.	١٧-٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩
إعلان حكومة الجمهورية السوفيتية فى جيلان.	٢٠ ذى القعدة ١٣٣٩
حملة الجيش الحكومى على مناطق جمهورية جيلان وهزيمة قوة تتكابين وطرد إحسان الله خان من مجلس الثورة.	(٢٦ يوليو ١٩٢١)
صدور صحيفة طوفان تحت إدارة فرخى اليزدى.	٢٩ ذى القعدة ١٣٣٩
إلغاء اتفاقية المستشارين الماليين الإنجليز.	١ ذى الحجة ١٣٣٩
انقلاب ميرزا كوچك خان فى جيلان وتشتت الحزب الشيوعى فى الرشت وانزلى ومقتل حيدر خان وسائر أفراد رئاسة الحزب.	٢٠ ذى الحجة ١٣٣٩
	٢٩ ذى الحجة ١٣٣٩
	٢٦ محرم ١٣٤٠

مقتل الكولونيل محمد تقى خان وانتهاء ثورة خراسان.	أول صفر ١٣٤٠
دخول سردار سپه (قائد الجيش) الرشت والاستيلاء على تلك المدينة.	١٣ صفر ١٣٤٠
نهاية انتفاضة جيلان.	صفر-ربيع الأول ١٣٤٠
التصديق على المعاهدة الإيرانية السوفيتية.	١٧ ربيع الآخر ١٣٤٠
استقالة حكومة قوام السلطنة.	٢٠ ربيع الآخر ١٣٤٠
تشكيل حكومة مشير الدولة.	٢٢ جمادى الأولى ١٣٤٠
رحلة أحمد شاه القانبة إلى أوروبا.	٢٦ جمادى الأولى ١٣٤٠
ثورة حرس حدود تبريز بقيادة لاهوتى خان وطلب الإصلاحات الوطنية.	٣-١٠ جمادى الآخرة ١٣٤٠
تصريح سردار سپه بأنه المدير الأساسى للانقلاب.	٢٣ جمادى الآخرة ١٣٤٠
التحصن الجماعى لمديرى الصحف فى السفارة الروسية.	٩ رجب ١٣٤٠
تظاهر سردار سپه وتهديده بالاستقالة.	٢١ رجب ١٣٤٠
الاحتفال أول مرة بعيد أول مايو (العمال) من جانب العمال فى طهران.	٢ شعبان ١٣٤٠
التحصن الجماعى لمحبرى الصحف فى المجلس.	٢٠ شعبان ١٣٤٠
استقالة حكومة مشير الدولة.	١٠ رمضان ١٣٤٠
إعلان رغبة المجلس فى رئاسة وزراء مشير الدولة.	١٦ رمضان ١٣٤٠
استقالة مشير الدولة مجدداً.	٢٦ رمضان ١٣٤٠
ثورة الأكراد برئاسة إسماعيل آقاسيمقو.	صيف ١٣٤٠
تشكيل حكومة قوام السلطنة.	٢٠ شوال ١٣٤٠
صدور مجلة إيران شهر فى برلين.	--- ذى القعدة ١٣٤٠
التصديق على الاستعانة بالدكتور ميلسبو والمستشارين الأمريكين.	١٢ ذى الحجة ١٣٤٠
وصول الهيئة المالية الأمريكية إيران برئاسة الدكتور آرثر ميلسبو.	٢٩ ربيع الأول ١٣٤١

استجواب المجلس لحكومة قوام السلطنة.	٢٢ ربيع الآخر ١٣٤١
عودة الشاه من رحلة أوروبا ووصوله طهران.	٢٧ ربيع الآخر ١٣٤١
سقوط حكومة قوام السلطنة.	٧ جمادى الآخرة ١٣٤١
تشكيل حكومة مستوفى الممالك.	١٢ جمادى الآخرة ١٣٤١
بدء انتخابات المجلس الخامس.	١٤ شعبان ١٣٤١
اعتصام عمال نفط الجنوب.	١٣ شعبان ١٣٤١
استجواب المجلس لحكومة مستوفى الممالك واستقالة الحكومة.	٢٥ شوال ١٣٤١
تشكيل حكومة مشير الدولة.	١ ذى القعدة ١٣٤١
انتهاء الصلاحيات القانونية للمجلس الرابع.	١ ذى القعدة ١٣٤١
استقالة حكومة مشير الدولة.	١١ ربيع الأول ١٣٤٢
تشكيل حكومة رضا خان سردار سپه.	١٦ ربيع الأول ١٣٤٢
سفر أحمد شاه إلى أوروبا للعلاج وإعلان الجمهورية في تركيا.	٢٤ ربيع الأول ١٣٤٢
خروج القوات الانجليزية من إيران.	٢٢ جمادى الأولى ١٣٤٢
افتتاح المجلس الخامس.	٥ رجب ١٣٤٢
مظاهرات تدعو إلى الجمهورية وترفض السلطنة القاجارية.	١٢ شعبان ١٣٤٢
اشتباك في ميدان بهارستان وغلق البازار ومسرحية ضد سردار سپه وتصديق أساس الجمهورية.	١٦ شعبان ١٣٤٢
بيان سردار سپه بعد مقابلة العلماء في قم وطلبه من الشعب بأن يوقفوا الحديث عن الجمهورية.	٢٦ شعبان ١٣٤٢
وفاة محمد علي ميرزا الشاه المخلوع في باريس.	٣٠ شعبان ١٣٤٢
استقالة رضا خان سردار سپه وخروجه من طهران.	٢ رمضان ١٣٤٢

- ٥- ٨ رمضان ١٣٤٢ إعلان المجلس رغبته في رئاسة وزراء سردار سپه وتشكيل حكومته وعودته إلى طهران.
 صدور صحيفة " قرن بيستم " .
 توقيع الاتفاقية التجارية الإيرانية السوفيتية (هذه الاتفاقية لم يصدق عليها المجلس)، ومقتل عشقي الشاعر الوطني ومدير صحيفة " قرن بيستم " على يد مجهولين
 ٧ ذى الحجة ١٣٤٢ اعتصام عمال النفط الإيرانيين والإنجليز وطلب زيادة الأجور.
 ١٥ ذى الحجة ١٣٤٢ حكاية دار السقاية ومقتل الميجور إيمبري القنصل الأمريكي في طهران.
 ٢٦ ذى الحجة ١٣٤٢ استجواب أقلية المجلس لحكومة سردار سپه (لم يتم الاستجواب) .
 ٢١ محرم ١٣٤٣ تشكيل حكومة سردار سپه الجديدة.
 ١٣ صفر ١٣٤٣ تشكيل لجنة " ثورة سعلات " في خوزستان وثورة خزعل.
 ٥- ٧ ربيع الأول ١٣٤٣ كارثة الخبز المصطنعة في طهران وتوجه الشعب إلى المجلس ومقتل عدة أفراد.
 ٤ ربيع الآخر ١٣٤٣ الخطاب التاريخي لمدرس زعيم الأقلية ضد سردار سپه.
 ١٩ جمادى الأولى ١٣٤٣ إخلاء فتنة خوزستان.
 ١٨ رجب ١٣٤٣ تفويض القيادة العامة العليا للقوات لسردار سپه.
 من النصف الأول . عام ١٣٤٤ اعتقال وحبس عند كبير من أفراد الحزب الشيوعي والاتحادات العمالية في طهران وإيقاف الصحف اليسارية.
 خريف عام ١٣٤٤ إعلان عدم شرعية الحزب الشيوعي الإيراني والاتحادات العمالية.
 ١ اربيع الآخر ١٣٤٤ طرح مسألة تغيير السلطنة في المجلس ومقتل واعظ القزويني مدير صحيفة " نصيحت " بدلاً من ملك الشعراء أثناء الخروج من المجلس.

- ١٣ ربيع الآخر ١٣٤٤ تفويض الحكومة المؤقتة لرضا خان قائد الجيش.
- ٢٦ ربيع الآخر ١٣٤٤ وفاة حسن مقدم (على نوروز).
- ١٩ جمادى الأولى ١٣٤٤ تشكيل مجلس المؤسسين وطرح مسألة تغيير السلطنة.
- ٢٥ جمادى الأولى ١٣٤٤ إعلان سقوط الدولة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية.
- (٢١ آذار ١٣٠٤)

الخاتمة

قرأنا تاريخ الأدب الإيراني ومراحل تطور الشعر والنثر الفارسي من "صبا" حتى "نينا" أي منذ بداية القرن الثالث عشر إلى النصف الأول من القرن الرابع عشر الهجري القمري، في الأجزاء الأربعة من هذا الكتاب والتي قد جُمعت في مجلدين، والآن سنمر سريعاً وبإيجاز مرة أخرى على كل ما ذكرناه بالتفصيل:

١

أنهى أغا محمد خان القاجاري، بعد سلسلة من الحروب والمذابح، حالة الفوضى والاضطرابات التي عمت البلاد عقب سقوط الدولة الصفوية، والتي شهدت تغيير الحكام بشكل سريع ومتعاقب واعتبرت واحدة من أسوأ عصور التاريخ الإيراني، وأدخل كل مناطق الدولة تحت لواء حكومة واحدة .

وبعد عدة سنوات من ظهور مؤسس الأسرة القاجارية وقبل عدة سنوات من جلوس ابن أخيه وخليفته فتحعلي شاه على عرش السلطنة اشتعلت الثورة الفرنسية الكبرى، وقد ظهرت في أعقابها سلسلة من الأحداث الغريبة في أوروبا، ومع ذلك لم يهتز البلاط ولا الشعب الإيراني من هذه الأحداث ليس هذا فحسب بل إن الصورة الصحيحة لتلك الانتفاضات والتحويلات التاريخية العظيمة لم تصل حتى ذلك الوقت إلى إيران، وظلت دولة إيران هكذا تواصل حياتها بنفس الشكل القديم .

وعلى الرغم من أن فتحعلي شاد كان غارقاً طيلة سنوات ملكه السبع والثلاثين في الحروب علنية الفائدة مع الجار الشمالي، فإنه جمع حوله مجموعة من الشعراء .

والهدف الأصلي وغاية آمال شعراء البلاط الذين يتمتعون برعاية الملك المحب للشعر والشعراء هو؛ إنقاذ الشعر الفارسي من فقر وفساد العصر الصفوي وفترة الضعف والاضطراب التي أعقبت سقوط الدولة الصفوية وإحياء أسلوب شعر الأساتذة القدامى من جديد بلا نقصان مع مراعاة جميع اهتماماتهم وابداعاتهم الشعرية .

وشعر هذا العصر والذي انحصر، لا إرادياً، في البلاط هو في الغالب المنظومات المزينة والمنمقة في مدح الملك والأمراء ورجال البلاط وذكر بطولاتهم وفتحاتهم سواء التي فعلوها أو التي لم يفعلوها، وشرح مجالس الشراب والصيد والسمر ووصف مناظر الطبيعة المتنوعة من الربيع والخريف والليل والنهار، وذكر عدم وفاء الحبيب وظلم الغريم أو الهروب إلى التصوف والعرفان والشكوى من تقلب الزمان وحقارة الدنيا والتأسف على العمر الذي مضى.

وأشعار هذا العصر - سواء القصيدة أو الغزل أو المتنوى - ليس فيها مجال للإبداع والابتكار والتعبير عن المشاعر الحرة، وقلما نُظر فيها للأوضاع الاجتماعية والأحداث الجارية بالدولة ولم يُشر كذلك إلى آلام ومتاعب ومشكلات الشعب والفقر والبؤس الزائد عن الحد.

وبوجه عام فإن شعر البلاط لم يستفد من الحركة الأدبية في بداية العصر القاجاري والتي قد ذكرناها باسم " العودة الأدبية "، فالعودة أتقتت الشعر الفارسي من الأسلوب الهندي الذي ساد في العصر الصفوي، وأعادته إلى الأساليب القديمة وتركت آثاراً لها تعد تقليداً محضاً لأعمال الأساتذة القدامى المشاهير سواء من حيث الشكل أو المضمون.

وفي هذا العصر كانت الغلبة للشعر كما كان قبل ذلك، أما النثر فقد كان يحتل المرتبة الثانية بعد الشعر وكان يُستخدم في كتابة الرسائل والتاريخ والتذاكر وتحرير الكتب والرسائل الدينية والأخلاقية وأحياناً القصص والحكايات .

وبرغم أن هناك شخصيات لامعة قد ظهرت في هذا المجال مثل ميرزا أبي القاسم قائم مقام وبعد ذلك حسنعلی خان أمير نظام وقللوا كثيراً من تنسيق وحشو العبارات المتكلفة فإنه غالبية الكتاب ظلوا متعلقين بالأسلوب القديم في الكتابات الشرية .

٢

وفي النصف الثاني من القرن الثالث عشر (بداية عصر ناصرالدين شاه) يظهر تحرير الصحف في محيط البلاط في أول الأمر ثم لعامة الشعب بعد ذلك، وتُفتتح دار الفنون في طهران بفضل جهود ميرزا تقی خان أميرکبر، والتي تعتبر أكاديمية علمية وصناعية (في العلوم التطبيقية)، ويقوم المعلمون الأجانب في هذه المؤسسة بتأليف المعاجم وترجمة الكتب العلمية والتطبيقية والعسكرية بمساعدة تلامذتهم الإيرانيين، ويتم خارج نطاق دار الفنون ترجمة الكتب والرسائل التاريخية والقصص العديدة إلى الفارسية، ويضطر المترجمون لاستخدام أسلوب الكتابة البسيط والمألوف اتباعاً للمتون الأصلية.

أما المستثمرون والأحرار الإيرانيون المقيمون بالخارج والذين لمسوا الفقر المادي والمعنوي للبلاد منذ فترات سابقة، فإنهم يمسكون بالقلم ويقومون بتأهيل أبناء وطنهم تأهيلاً فكرياً عن طريق الصحف والكتب.

ونتيجة لهذه الترجمات ونشر المقالات في الصحف الفارسية الصادرة بالخارج ودخول كتب ورسائل الكتاب الإيرانيين المقيمين بتركيا ومصر وروسيا وإنجلترا تُعبر الأفكار السياسية والاجتماعية الغربية الحديثة الحدود الإيرانية، ويستعد الشعب لقبول التحول الجذري في نظام إدارة الدولة واختيار أسلوب ونمط الحياة الحديثة، وتنقى اللغة الفارسية بصورة كبيرة من الألفاظ الغليظة والتركيبات المعقدة ويُترك أسلوب الكتابة القديم المشحون بالتكلف مكانه بمبدء للنثر البسيط السلس القريب من فهم العامة.

ويعتقل ناصر الدين شاه ينفرد عقد شعر البلاط الذى يمثل أبو نصر الشيباني
ومحمود خان ملك الشعراء آخر حياته، وفي فترة حكم مظفر الدين شاه القصيرة لم يظهر
شاعر كبير، وبيزوغ فجر الحركة الدستورية ينضم لصف شعراء عصر الحرية هؤلاء
الشعراء الذين كانوا يعيشون في هذا العصر.

٣

وتستيقظ دولة إيران الناعسة من الحلم القديم الجميل، ويرفع رجال إيران الأبطال
والشجعان راية الثورة، وبفضل الثورة السياسية والاجتماعية يظهر تحول أيضاً إلى حد ما
في الحياة الأدبية الإيرانية .

وتنتعش سوق الصحف، وتتولى الصحف مهمة نشر وترويج الأفكار الجديدة،
وتتسع دائرة النقد الاجتماعي والسياسي، وتزداد عمقاً، وتدخل مضامين جديدة في
الشعر والنثر الفارسي مثل تأييد إيران الثورية ومحاربة استبداد الملك وحاشيته ومدح
الوطن والمشارع الوطنية ومهاجمة المستعمرين الإمبرياليين ودم تدخلاتهم السافرة، وبحث
التعصبات والخرافات وأحياناً الحديث عن حقوق المرأة وحريتها ومسائل أخرى من هذا
القبيل.

وتنضم الكتابة الساخرة والأغنية لركب الحركة الدستورية والحرية، ويلعب نجوم
مثل أشرف (نسيم شمال) ودهخدا وجمار وعارف وأميرى (أديب الممالك الفراهاني)
في سماء الأدب الإيراني.

٤

تشتعل الحرب العالمية الأولى، وتحدث بعد ذلك واحدة من أعظم الأحداث
التاريخية في القرن وهي ثورة أكتوبر الكبرى وتؤثر الحرب والثورة بالقطع تأثيراً عميقاً في
جميع شئون الدولة الإيرانية .

وفي هذا العصر أيضاً نختل الصحف مكانة كبيرة، وتجمع المجالات والجمعيات الأدبية حولها لقيفاً من الكتاب والشعراء، ويقترب الأدب من مجريات الحياة، وتُصَوَّر الأوضاع والأحوال السياسية والاجتماعية في القصص والروايات، وتُلقَى الثقافة والآداب العامة العناية والاهتمام، وتكتسب الكتابات المسرحية اللون الوطني، وتُعرض الأعمال الكوميديّة والنقدية والمسرحيات الموسيقية والتاريخية والمسرحيات الشعرية في سوق الأدب، ويطلع في عالم الكتابة المسرحية أشخاص موهوبون مثل حسن مقدم (على نوروز).

وتظهر في الشعر والنثر وبصفة خاصة في الشعر الفارسي المشاعر الوطنية والقومية، فشاعر وكاتب هذا العصر شخص مفكر ضمن أفراد مجتمع بلده لم يعد غافلاً عن الأحداث والأخبار والتدابير السياسية، ولم تعد تُكتب المقالات والكتب للتفنن أو الشعر للتسلية.

ويبحث شعراء وكتاب هذا العصر حتماً عن الأساليب الحديثة والموضوعات الجديدة، وشيئاً فشيئاً توضع القواعد الأولى للتحديث والتجديد، أو بمصطلح ذلك العصر "التجديد الأدبي"، وفي نهاية هذا العصر يشتد الصراع بين القدم والحديث عن طريق المناظرات بين مجلتي "دانشكده" الطهرانية و"تجدد" التبريزية، أي الصراع الأدبي بين "بهار" و"رفعت"، وفي النهاية ترجح كفة "التجديد" والشعر الحديث بظهور الفارس الأواحد لميدان الشعر "نيمّا" ويشق الأدب الفارسي طريقه إلى المستقبل.

المؤلف في سطور:

يحيى آرين بور:

كاتب ومحقق إيراني بارز وشاعر اتخذ لنفسه لقب (دانش) أي "العلم" كما هي العادة عند الشعراء الفرس. وأترك ثم أصحاب اللغة الأوربية فيما بعد. يصل نسبه من ناحية أبيه إلى الأمير انقاجارى البارز عباس ميرزا وينتمى من ناحية أمه إلى الحكيم والفيلسوف الإيراني نصير الدين الطوسي المعروف لمنزلته الفكرية باسم حواجه نصير الطوسي .

المترجمان فى سطور:

١- إيمان محمد إبراهيم عرفة:

أستاذ مساعد اللغة الفارسية وآدابها. عُينت معيدًا بقسم اللغات الشرقية، ثم حصلت على درجة الماجستير فى موضوع "الحياة الثقافية فى بلاط السلطان "حسين بيقر"، ثم حصلت على درجة الدكتوراه فى فكرة القومية فى أدب عبد الرحيم طاليوف .

٢- أشرف محمد عبد الوهاب:

- حاصل على ليسانس من قسم اللغات الشرقية بآداب القاهرة .
- عُين مترجمًا للغة الفارسية بمركز الدراسات الشرقية عام ١٩٩١ .

المراجع فى سطور:

السباعى محمد السباعى:

- ليسانس الآداب - جامعة القاهرة - قسم اللغات الشرقية - فرع لغات الأمم الإسلامية عام ١٩٦٣ بتقدير جيد جدًا مع مرتبة الشرف .
- الماجستير ١٩٦٦ ثم الدكتوراه ١٩٧٢م بمرتبة الشرف الأولى..
- شغل منصب رئيس قسم اللغات الشرقية من ١٩٨٣ إلى ١٩٨٩م.
- عين خبيراً بمجمع اللغة العربية بالقاهرة للغتين الفارسية والتركية اعتباراً من ١٩٩٢م.
- رئيس تحرير مجلة "الدراسات الشرقية" التى تصدر عن جمعية خريجي أقسام اللغات الشرقية لمدة ثلاث أعوام .
- رئيس تحرير مجلة "رسالة المشرق" التى تصدر عن مركز الدراسات الشرقية منذ ١٩٩٢ حتى ١٩٩٧م.

الإنتاج والأعمال العلمية :

أولاً - الكتب :

- ١- اللغة الفارسية (نحو وصرف وتعبير) ١٩٧٥م.
- ٢- النشر الفارسي منذ نشأته حتى نهاية العصر القاجارى فى إيران، ١٩٧٨م.

- ٣- الثورة الإسلامية في إيران من وجهة النظر الإيرانية، ٢٠٠٠،
الموسوعة العامة، مقاتل من الصحراء (المملكة العربية السعودية).
٤- عبد الوهاب عزام، رائدًا ومفكرًا، القاهرة الكتاب المصري اللبناني،
يناير ٢٠٠٥م.

ثانيًا- الترجمات:

- تاريخ إيران القديم "تأليف حسن بيرييا والترجمة بالاشتراك مع د. محمد نور الدين عبد المنعم ومراجعة د. يحيى الخشاب.

التصحيح اللغوي : وجيه فاروق

الإشراف الفني : حسن كامل



يحيى آرین بور من كبار المفكرين والمحققين والشعراء الإيرانيين، والذي اتخذ لنفسه كلمة "دانش" أى "العلم" شأنه فى ذلك شأن الشعراء الفرس. ولد فى مدينة تبريز الإيرانية عام ١٢٨٦ هـ. ش / ١٩٠٧ م، وتوفى عام ١٣٦٤ هـ. ش / ١٩٨٥ م.

والكتاب الذى بين أيدينا هو ترجمة للمجلد الثانى من كتاب "از صبا تا نىما، تاريخ ١٥٠ سال ادب فارسى: من صبا حتى نىما، مائة وخمسون عاما من تاريخ الأدب الفارسى"، وقد تناول المجلد الأول تاريخ الأدب الفارسى خلال مرحلتى العودة واليقظة، أما هذا المجلد والذى يحمل عنوانا فرعيا (الحرية - التجديد) فإنه ينقسم إلى قسمين؛ القسم الأول تحت عنوان "الحرية"، ويتناول تاريخ الأدب الفارسى خلال العصرين الدستورى الأول والدستورى الثانى، أما القسم الثانى فعنوانه "التجديد"، ويتناول تاريخ الأدب الفارسى حتى سقوط الأسرة القاجارية وتأسيس الأسرة البهلوية.